de *juglaria*, no sólo desconoce tal significado, sino también el correlativo *lego* = *inculto*, vigente hasta el día.)

clerecía 125a, 1247b, 1695b.

clerición aumtv. despectivo con el cual :: *criazón* parece querer señalar JUAN RUIZ al séquito de acólitos, sacristanes, tiples, tiplones y demás gente seglar que vive a cuenta del clero 1235c: los clérigos seglares con muchos clericiones; 1709b: apelarón los clérigos, otrosí los clericones.

CLUÑIEGO T: **Cruzniego**; S: 1236b = la orden de Cluny, reforma benedictina de gran influencia en España durante los siglos XI y XII, en los que recibieron de nuestros reyes dádivas y fincas sin cuento, que producirían sus miasmas de disolución en estos años de cautividad babilónica o aviñonesa que alcanzó JUAN RUIZ, según podemos inferir del nombre que, seguramente no sin malicia, le da S, y de lo que dijimos de su *abad bendito*.

→ **Cluniego** ENX., 228: *Gruniego* :: BERCEO, MILGS., 182c; CRONICA GENERAL, 492a₃₈ F ≠ *Cruñiego* en el texto.

COBDIÇIA < cupiditia por cupiditas = apetito de riquezas 217b, 218a: de todos los pecados es raíz la cobdiçia = CORTES, 531: la cobdiçia, que es raíz de todos los males < radix omnium malorum cupiditas, I AD TIMOTH., IV, 10, 1163a. || más en general = apetito de placeres, 222d, 283a, 540a.

→ **codiçia** 1163a S.

cobdiçiar 112b: —lo que otro tenia; 390a: nin cobdiçio tu fijo —dice a don Amor en la pelea que con él ovo, y que DUCAMN = G: non te quiero amor nin al Sospiro tu fijo —toma por el n. de ese hijo de don Amor—; 539d: —facer forniçio; 1637a: —servirte; 217c, 221a, 224d.

→ **codiçiar** 112b, 539d G, 1163d G.

cobdiçioso 228a, 457c, 558d, 1364a.

→ **codiçioso** 1364a G.

COBERTERA cubrir < **eubrir**.

COBRAR < recobrar (considerado como compuesto romance, olvidando la derivación latina recuperare re— capere) = *lograr*, 97b, 1698a: —lo ajeno; 289b, 450c: —la mujer pretendida || = *ganar*, 1533a: quien en mal juego porfia más pierde que non cobra. || :: el primitivo *recobrar*, 308c: —la fuerça perdida —hablando de Sansón—; 1224d: —cuanto é perdido; || neutro, CRONC. GENL., 48b₄₃: cómo Cartago fué destroida la postremera vez de guisa que nunca cobró.

cobro = *medio de cobrar* o *recobrar* 591d: é de buscar muchos cobros segun que me perteneçen; 601c: otro cobro non fallo que me pueda acórrer | sinon vos, doña Venus; 782a, 783a, 882c, 885b, 1308a, 1327a...

COBRE < cuprum < *Κυπρος* > Chipre, donde originariamente se comenzó a utilizar este metal (?) 1087b, 266c: —reluce más que goma (o ámbar).

COÇER < coquere onomatopéico del ruido del hervir (?).

→ perf. *coxo*, CRONC. GENL., 52b₂₆.

coçina 1252c: —grande de convento = APOL., 625a: fumeyavan las casas, facien grandes coçinas. || mtn. = *olla* de metal o pote, 1087bc: obras de puro cobre trayén por capellinas (los de la hueste de don Carnal); por adargas, calderas, sartenes z coçinas. || = *cosa cocida*, 1168b: el viernes, pan

z agua conbrás, z non c. || = *caldo* (= JUAN DE VALDÉS: DIÁLOGO DE LA LENGUA; lo que los aldeados dicen *cozina*, ellos [los que hablan bien] dicen *caldo*); 1275a G: comié el cavallero la coçina con berças (S: toçino). || por extensión = *despensa*, 1093c: —fenchida —de tocinos, cecinas y lomos [pernils]—.

coçinero 1340c.

cocho < coetum p. p. de coquere > coçer 1163b: —con aceite; 1373b: —pan.

cochino :: tostón = el cerdillo guisado en esta forma, y por generalización = el mismo cerdillo vivo 774b: falló í una puerca con mucho buen cochino; 775c, 776d, 778b.

biscocho :: *recocido*, BERCEO, DUELO, 14c: biscocha z bisasada.

CODÓN o cudon < cydonium [malum] < κυδωνιον = fruta de Cidón o Creta (CEJADOR), esto es, el membrillo. Palabra aun viva en dialecto valenciano.

codonate 1334b*: diaçitrón, codonate, letuario de nueçes (luego, de *cidra* el primero y de *membrillo* el segundo).

CODORNIZ < cuturnicem onomatopeico del canto de esta ave 881a: si non parlase la piçaça más que la codorniz | non la colgarién en plaça nin reirién de lo que diz (G: *quadrans*); 1293a T: —chiquitas [o nuevas, cazadas en julio] (S G: *perdiges*).

COFIA < cofea (VEGECIO) germ. *kupea* = gorra de tela para sujetar el cabello antes de vestir el casco 1219a: tenié cofia en la cabeça quel cabello nol salga = FERNAN GONÇ., 527ab: el capiello almofar z la cofia darmar | óvolos la espada ligera de cortar.

COGER < colligere (= cum — legere) :: *colectar* SEM TOB, 438b: quien la prisa senbró | coj[i]ó arrepentimiento. || mtf. = *tomar*, 639c: —las lágrimas :: sorbérse las o devorarlas a solas, que decimos hoy; 766c: —al lobo entre los cuernos [de los carneros]; 953a: —el peaje, esto es, *cobrar*; 1173b: —la tienda, o recoger, que decimos hoy; 1382b T: —miedo; 365b: —en angostura.

→ *cogesen* CORTES, 308.

cogecha (> cosecha) :: *recaudación* CRONCS., 223a: mostraronle [al rey] algunas querellas de daños que don Yuzaf, su almojarife, avía fecho en las tierras con el poder de las cogechas [que por su oficio le estaban encomendadas]; CORTES, I, 131: —de los pechos de nuestros reinos; IB., 147.

→ *cogeta* CORTES, 275 (dos veces).

cohechar CORTES, I, 212: —z tomar; IB., 213: despechar z c. || Tiene la nota actual de *soborno*, IB., 219: z si alguno cohecha, que pierda el oficio z pierda lo que tomare; IB., 287: an de coechar con ellos [los labradores con los emisarios reales] porque se vayan dende [pronto] (cód. *Plas.*: *coffechar*).

cohechamiento :: *cogecha* o *cohecho* CORTES, I, 173: —z robos; IB., 174: —z yantares [debidos a los emisarios reales].

→ *cofechamiento* CORTES, 307: *cohefechos*; ID., II, 320.

acojer 1708d: —la de noche. || —se :: *refugiarse*, 136a —[del nublado].

descoger :: escoger II r.º 17: —lo bueno z obrarlo = CASTGS.: z de aquellos pescados, descoge los buenos.

encoger 339a: el galgo z el lobo estaban encogidos; | otorgaronlo todo

con miedo; 1414bc: fizose como muerta (la zorra): | la boca regañada las manos encogidas.

escoger 54b: vino aí un griego doctor muy esmerado, | escogido de griegos [o entre los griegos]; 669b: —las cosas mejores; 600b: —marido cual quisier entre dos mil; 1043b: todo don muy bueno de Dios vien escogido < omne datum optimum, desursum est descendes a patre luminum; JB., I, 17; 1336c, 1563c, 1665a, 1673a: santos escogidos o predestinados —que tal es el nombre propio de esta selección divina.

→ *escueja* CORTES, I, 222 (Palencia, 1313): *escollechos*; CRONC. GENL., 63a₂ y 77b₃₂: —omnes darmas.

escogengia = la facultad de escoger CORTES, II, 169: en escogengia sea del alcalde de tomar dos escrivanos cualesquiere.

COGITATIONES HOMINUM VANAE SUNT (Ms. cogitaciones... vane) I v.º 33. El texto íntegro: Dominus scit cogitaciones hominum quoniam vanae sunt = el señor conoce los pensamientos del hombre cuán vanos son. Ps. XCII, 11.

COGUERÇO < cohuerço < confortar < fuerte.

COHERIRSE :: confederarse (= foedera ferire) 979d S: —se en uno = que celos entre amantes | que se han querido bien | hoy son flores azules, | mañana serán miel; GONGORA (G: conquistar).

COHITA 575d: < cuita.

COIDAR coidado, coitar, coita... < cuidar, cuita, etc.

COJIJO < culieculum dimtv. de culicem = mosquito (ACADM.). || mtf. = molestia, 947c: de tod esta laceria, de tod este cojijo | fiz cantares caçurros. (SÁNCHEZ = conjunto de cosas < coger ?);

códice S: **coxixo**.

COLA < prvz. coa (> covarde) < cauda 1401c: ladrando z con la cola mucho la falagava [el perrillo blanchente a su ama]; 1347d T: cola < con la S y G.

acodadura —de la vid = la guía (?) CASTGS., 95b: como las pier-tigas salen de las raices del tronco de la vid z de las acodaduras...

COLGAR < collocare > *colocar* 881b: si non parlase la picaça más que la codorniz | non la colgarién en plaza nin reirién de lo que diz = SEM TOB, 175b: lazre por guareçer | ombre, y la pro cuelgue | en Dios. || = *suspendere*, 1125d: —a doña Cecina y a don Tocino [caballeros de las huestes de don Carnal, prisioneros]; 1468a: cuelgate de la horca a osadas, o confiadamente —dice el diablo al ladrón que le vendió su alma—; 138a: —de un arbol. || mtf. CASTGS., 214b: de los sus hijos [de los reyes] cuelga el bien común z la salud del regno.

colgado adjtv. = *caído* 243b: el espinazo agudo, las orejas colgadas —hablando de un caballo viejo—; 1387c T: —zafir (S: culpado; G: golpado, sin sentido una y otra lectura, a no ser que entendamos la de G = *esculpido* ?).

descolgar 1126b: —a don Tocino y a doña Cecina —cosa prohibida durante la cuaresma—.

COLOR < colorem sustv. femn. 678b: pero que ome non coma nin comience la mançana, es la color z la vista alegría palançiana; 1612a: —mu-cha, en la chica rosa; 1225b: —noble —el del sol naciente < tanquam spon-

sus procedens de thálamo suo, Ps. XVIII, 6; 1227b: —diversas de las flores, con que los árboles se engalanan para recibir, a su manera, a don Amor, cuando vuelve en abril = REVELACION, III, 4: —blanca; ALFONSO XI, 101b: —asaz hermosa. → Es masc. en 288b: —apostizo :: AYALA, 25a: juro muy amenudo z por muy vanas cosas | z si ningunt color —masculización que tal vez se explique por la acepción neutra con que tal frase se emplea en moral escolástica, de donde está tomada—; vide infra **colorado**.

colorar 1252d: —el agua con poco azafrán —remedando vino—.

colorado adjtv. 1024d: —fallé una serrana | hermosa lozana | z bien colorada. || en lenguaje escolástico = *presunto con fundamento* (= *titulus coloratus*, que en jurisdicción sacramental, si existe la de orden, oficia válida, ya que no lícitamente); 635d: encubre tu pobreza con mentir colorado.

COLMILLO < columellum :: columnita mtf. = los dientes caninos, 314b: —del javalí; 1357c: —del galgo para hacer presa; 1416b: —de la raposa, buenos para amuletos o curaciones mágicas.

COLLAÇO < collacteum por collactaneum :: *criado* 1277a: face a sus collaços facer los valladares [don Enero, personificado]; 1406b. = Leyenda de los infantes de Lara, 289₁₄: nol finca [a doña Sancha] sinon una su collaça que la servía.

COLLAR collarada < cuello.

COMADRE :: conpadre = parentesco de afinidad 1706c: *que non es mi comadre nin es mi parienta* —en la acumulación sinonímica de JUAN RUIZ—, y por extensión (: *tho* en los siglos clásicos y en las aldeas castellanas hoy día) = *compañero* fulano, vecino mejor 325c: yo en juicio me querello de la comadre mía; 338d, 775b, 957b. || = *zorra*; 81d G: castigo en su manera | bien como la comadre en ajena mollera (S: raposa); 1411a.

→ **camadre** 81d G.

comadreja :: zorrilla = n. de cierto animal de distinta familia, ciertamente, que la zorra, pero en sus costumbres muy semejante a ella 929c: la liebre del covil saca la comadreja.

COMEDIO :: mitad —en el espacio 997c: —del vallejo = CORTES, II, 472: ser lugar [Segovia] en comedio de nuestros regnos. || —en el tiempo = ALFONSO XI, 1408: pongo a Dios en el comedio | que sea jüez del fecho; APOL., 5c: ovo en este comedio tal cosa a cuntir | que es para en conçejo verguença de decir.

COMEDIR < medir.

COMENDÓN < encomendar [a las oraciones del sacerdote al dar la oblata] 380d: coxqueas al dar la ofrenda, bien trotas al comendón —JUAN RUIZ se olvida de que habla con don Amor en su pelea, y vuelve su intención satírica a los galanes que en la misma iglesia presumen de liberales, y, para que sus damas se enteren de su liberalidad, llámanles la atención con tosecitas o golpecitos de pie—, coxquean y trotan.

COMENÇAR < cum— in— *cipere* por *capere*, perdida su noción etimológica = *principiar* II, r.º 24: —de sí mismo, o por sí mismo; 134a: —de granizar; 659d: —decirle mi quexa; 678a: —la mançana; 771a: —de auallar; 993a: —mi camino; 1128b: —le a predicar; 1293a: —a comer perdices [en julio]; I v.º 8, 134cd, 383b, 1296c, 1352d, 1376b, 1431a, 1449a, 1467a, 1483b... → *comenzar*, SANTA TERESA, V, 165₂₁.

comienço 19a: —Z raiz; 733d: —chico; 912d: —para el santo pasaje; 1604c: —Z suma :: principio y fin; I v.º 3, 583a, 632b, 721a...

començamiento :: *comienzo* CRONC. GENL., 5a₄₂

COMER < comedere transtv. 556c: —pan; 1163b: —garvanços cochos con aceite; 1168b: —pan Z agua —penitencia vigente todavía en las órdenes monásticas, resto de la antigua severa disciplina cristiana—; 1165c: —el tercio o las dos partes [de tu ración, para poder dar el resto a los pobres]; 1393b: —laçeria :: una miseria; 1164b: —de las arbejas; 1378: —de lo que á mas sabor; 1270d: —a una mesa ≡ CRONC. GENL., 398b₁₈: los omnes que grandes fechos ficieron pasaron por muchos trabajos, Z non comieron cuando quisieron nin çena ni yantar. || mtf., 99d: —Z astragar; 555d: do no les come se rascap los tahures; —de aquí.

começon = picazón.

→ *conbrás* 1164b, 1165c: conbré; 99d: conbrian; 781d: cobrás; 1165c *G* ≡ AYALA, *conbras*, 1444a *N* ≠ metro.

concomerse :: consumirse 906d *S* (*G*: encone ≠ rima).

COMETER :: *comisión* < com[mittere > meter].

COMIDOS 1691b :: *amidos*, considerado como locución adverbial, olvidada su etimología < invitus, análogo a las frequentísimas *a prisa*, *a cuíta*... :: *a miedos* (?).

COMINO < cuminum.

cominada = bebida o lectuario hecho a base de granos de comino 1335a*
Vide letuario.

COMO < quomodo adv. de comparación 992h: mostraré, sinon ablandas, como se pella el erizo; 5c, 703a; 1180d, 1414b... || *particula de simple encarecimiento*, 492e: ¡como fiz loca demanda!; 1661: ave Maria gloriosa, | virgen santa preçiosa | ¡como eres piadosa todavía!; 76a *G*. || = *cuando o según*, 894b: como estava bien gordo, esto es, cuando estava bien harto; 997c *G*: como deçendí del valle | encontré una serrana; 1062a: se cumplió | como dicen [los] profetas; 1410c, 1397d: verdad dice mi amo a como yo entiendo. || conjen. = *puesto que*, 954a: detovome el camino como era estrecho; 990c: descendió la cuesta ayuso | como era atrevuda; 1382c: cuando bien me lo cato, | como estava solo, si viniera el gato, | allí me alcanzara Z me diera mal rato —dice el ratón campesino a su huésped, el de la villa, después de pasado el susto—.

→ *cumo* (falsa grafía de *cuemo* ?), 553c; *con* (< com, por como), 858d *S* ≡ *G*: como. Además de las veces empleado precedido de preposición que copiamos en los ejemplos, hay otro caso de anteposición, 703a: quiero hablar con vusco bien en como penitencia. = En STA. TERESA, V, 12₆, encuentro un *como* casi adjetivo: quedé muy consolada y con gran certidunbre que serían verdaderas estas palabras, más el *medio como* [los *serían*] nunca vino a mi imaginación.

COMP— búsquese *comp*...

COMUN < commune (< cum— + germ. *main* = hombre) 1156a: —derecho ≠ singular o privilegio. || = *ordinario* ≡ AYALA, I, 282₁₇: en las noches en la mar comunmente recreçe aire Z fortuna.

comunal = *en común*, 1513b: fice muchas cantigas... para en istrumentos de comunales maneras, es decir, cuyo aire se acomoda a toda clase de

instrumentos = 1515-1517 = DOCMTS., 230: acuerdo comunal fué... || = *grande*, 986b: fiz un cantar, | non es mucho fermoso creo nin comunal = MARCIAL, I, 16: sunt bona, sunt quaedam mediocria sunt mala plura que | quae legis; aliter non fit, avite, liber; 154d: pero que ome non goste la pera del peral | en estar a la sonbra es placer comunal; 1234c: —alegrías, o fiestas = CASTGS., 100b: después fizo Dios al ome, comunal criatura... || = *ordinario*, 1344d: —vida; 1487b: la boca non pequeña; labros al comunal... = CRONC. GENL., 133a₁₄: era de comunal [linaje], nin de muy alto nin de muy baxo.

descomunal = fuera del común 540d: estos pecados trae (el mucho vino) a los descomunales [en beber]. (S: decomunales.)

descomuni6n :: excomuni6n pena eclesiástica por la que se priva al incurso en ella de recibir y administrar los sacramentos, y se prohíbe a los demás fieles comunicar con él *in divinis* (es decir, en la recepci6n de esos mismos sacramentos), si es *tolerando*, y en todo trato, si fuese *vitando*, 337-356. Para entender lo que sobre la excomuni6n se dice o se supone en este pasaje, es de saber que dicha pena puede ser *lata* —perentoria, que dice JUAN RUIZ—, en la que se incurre por el mero hecho de cometer la culpa prohibida bajo tal pena; y *ferenda* —la dilatoria de JUAN RUIZ—, que exige para incurrir en ella la declaraci6n de la autoridad competente.

→ La misma forma *descomuni6n* encuentro en el DOCMT. 361_{32,34} ± excomuni6n, 50; CORTES, I, 194, 426...; **descomuni6n**, 356c G; **deccmuni6n**, 317a G.

descomulgar = excomulgar fulminar la excomuni6n, 337a.

→ G: **descomulgar**.

descomulgada = mala 979b. Porque non creo que JUAN RUIZ pretendiera darla el calificativo en todo su valor can6nico, como percusora de clérigo = 977d; además que en las *serranillas* sólo aparece de protagonista el *arcipreste* en los títulos de S.

escomuni6n 357a S = **descomuni6n**, G.

CON < cum preposici6n. Además de su significado etimol6gico y actual de compańa y concomitancia, adopta los siguientes: = *según* 74b: todos (los animales) a tiempo cierto se juntan con natura. || = *contra*, 650cd: pusome el marinero aína en la mar fonda; | dexóme sólo seńero sin remos con la brava onda; 1587c: con tal loriga podremos con codicia; 1117ab: allí lidian las ostias con todos los conejos, | con la liebre justavan los ásperos cangrejos. || = *en cambio de*, 1371b: con la poca vianda, buena voluntad para. || = *a causa de*, 114a: fiz con el gran pesar esta trova caçurra; 216c: quanto dańo | sienpre de ti me vino con tu sutil engańo; 672a: fablo en aventura con la vuestra moçedad; 1408c: dice el babieca mal con neçedad; 1575a: ficele un pitafio pequeño con dolor; | la tristeca me fizo ser rudo trovador. || = valor *conjuntivo* :: *ademas*, 1505d T: z con muy escuseras, perezosas, mintrosas (S G: z son las escuseras p. m.).

→ cola con la, 1347d T.

CONBATIR... < **batir**.

CONBIDAR, **conbide** Vide *convidar*...

CONÇEBIR < concipere = (cum—, capere) 1637a:—a tu padre —santa

María = DANTE, PARDS, XXXIII, 1: Vergine madre, figlia del tuo figlio; 1664c: —siendo virgen; 24c.

CONÇEJO < concilium = asamblea judicial 341b, 1479d. || = *reunión* en general, 1479d. || en conçejo = en público ≠ en poridad = en secreto, 688c: puede ser tanta la fama que saliré a c.; 1332c, 923b: que nunca mal retrayas a furto nin en conçejo = CRONC. GENL., 34a₇.

conçejar 1256a T (S G: conçejar).

CONCLUIR < concludere (cum—, claudere = cerrar). BERCEO: DUELO 84c: —las puertas del buen uerto [del Paraíso]. || por la elipsis escolástica: cerrar [la disputa] por no tener respuesta el argumento silogístico *inferido* de las premisas, = *inferirse*, I v.º 20: z desto concluye la terçera raçon. || por consecuencia = *convencer*, ENX., 181: escarneçie de todos nin ninguno de los que allí eran le podian concluir.

conclusión de un juicio, esto es, el fallo, 370b. || = exclusión (?), 350b.

CONCOMER :: consumirse comer.

CONCORDAR concordancia < cuer > corazón.

CONÇIENÇIA < cum [scientia] > çiençia.

CONCHA < conchula dimtv. de concha 1074b: —sello de doña Cuaresma; 1205: —marina [de peregrino]. || mtf. = *bahía* —más que la de San Sebastián era entonces conocida la de Castrourdiales, que se cita tres veces en CORTES, II, 62—.

CONDE < comite [regis] = título de grandísimo honor en los días de JUAN RUIZ = CRONCS., I, 211a; 500ab: el (dinero) face cavalleros de neçios aldeanos, | condes z ricos-omes de algunos villanos; 1118a: —de Laredo, —don Congrio cecial, o escavechado; 589a...

condeçello despectivo FERNAN GONÇ., 737b.

CONDENAR < condemnare (cum— damnare) = fallar en daño ≠ asolver = fallar en favor 328b: —por sentencia ≠ 358c: —z punir por exençion; 367b, 1143a: el rey don Ezequías de muerte condenado, esto es, condenado a morir = Is., XXXVIII, 1.

CONDESAR < condensare > condensar, o almacenar 1206c: —en la alforja galletas z bodigo; 635c: guarda non lo entienda (la dama) que lo lievas prestado, | que non sabe tu vecino lo que tienes condesado = BERCEO, S. D., 175c, 225ab; CRONC. GENL., 83a₅₃: —en lugar seguro; AYALA, 1167b; ALEX., 64b: non te prenda cobdicia de condesar aver.

condesado adj. :: *condido*, infra JUÇUF., 63a: por él davan su peso de plata *condesado*; | así mesmo facían de oro *esmerado* | [z] de piedras preciosas.

condesijo 504:

Pero que lo denuestan (al dinero) los monjes en las plaças,

guardanlo en convento en vasos z en taças;

con el dinero cumplen sus menguas z sus raças.

Más condesijos tienen que tordos nin picaças.

= CRONC. GENL., 68b₄₈: tod el tesoro que estava guardado en el condesijo del común [del ejército].

→ S: condesiguos; G: condedijos.

condido < conditum (p. p. de condere > [es]conder, guardar [lo que se estima]) = *estimado*, 1057b: —ungüento (con el que ungiéron a Cristo, difunto) = J., XIX, 40: acceperunt ergo corpus Jesu et ligaverunt eum linteis cum aromatibus [mirrae et alcë quasi libras centum = ib., 39]. Para el epíteto *condido* debió de recordar JUAN RUIZ, CN., VIII, 2: dabo tibi poculum ex vino condito...

CONDIÇION :: *pacto* (< placitum < placere > *placer*) 191a: fizo su casamiento con esta condiçion...

CONEJO < cuniculum (< κυνικλος :: el acosado por los perros (?), 616d, 666d, 991f; 957d: çorrón de [piel] de coneja; 1082b: gallinas z conejos, perdices z capones —peones de las huestes de don Carnal, —en 1117a acosados por las ostras.

conejero 120c: non medre Dios conejero | que la caça así aduz —dice burlescamente de Ferrand García su recadero, quien, con el regalo de un conejo, le burló en sus recaudos—.

CONFESAR < confessare (confessus, p. p. de confiteri por cum fateri < farí = hablar) 364a: el lobo confiesa que fizo lo (mismo) que acusa, o inculpa.

→ p. p. *confieso, confiesa*, CORTES, II, 373: > *confeso*.

confesión [judicial] 362a, 363a, 365b. || [sacramental] —una de las partes del sacramento de la penitencia—, 133b: es la confesion | mester de todo en todo con la satisfacion [junto con la contrición, necesaria para el perdón de los pecados]. || Por sinédq. = el mismo sacramento = 1588a: decir [con] mucha omildad [los pecados].

confesor ministro del sacramento de la penitencia, o confesión 1127c; 1154b: —de mi parroquiano —sobre quien no tienen jurisdicción los sacerdotes ordinarios— vide *asolver*.

confesario :: confesonario, STA. TERESA, I, 277₂.

CONFITE < confitar intsv. de conficire :: confectionar 1337c: açúcar de confites (vide *açucar*) = J. M.: CASTIGOS, 2: de salsas z de especias z de confites z de las otras viandas que llaman en latin *liquores*.

CONFIRMAR < firme.

CONFONDIR < confundire :: avergonzar (= genae [suf] fussae rubore—virgiliano) término de maldición: ¡confunda Dios!..., 120a, 418c, 963b, 978c. = APOL., 51: confonda Dios tal rey.

CONFORTAR < fuerte.

CONFRADE < confrate > cofrade :: cohermano calificativo de los miembros de las órdenes religiosas y asociaciones pías; pero el humor de JUAN RUIZ le profana siempre, 897c: señor —dixo (la zorra al asno)— confrade, vuestro solaz onrava | a todos, z agora non vale una fava; 1701ab: fabló en pos daqueste luego el tesorero —que era desta orden (que antes, 1696c, llamó cuadrilla, esto es, la de los conjurados en apelar del papa al rey contra la constitución adversus concubinarior) confrade derecho—. = APOL., 591c.

CONGRIO < concrum < γογγρος < onopatopeico del ruido de su sumersión y coleteo (?) 1118b: —çeçial, o en conserva —el fuerte conde de Laredo, en las huestes de doña Cuaresma—.

CONGRUECA 527d SÁNCHEZ: *congrueça*, por *comblueça*, *combleza* (< cumpellicen) = la manceba del casado.

→ *G*: **conlueca**, que SÁNCHEZ lee **conbieça**.

CONJURAR < *jur* = derecho.

CON[NUSCO < *nobiscum*] = con nosotros. Vide, I, III, 1.º.

CONOÇER < *cognoscere* *transtv.*, 657d: desea vos ver mucho, *z* *conoçer* vos querría; 674d: —[a los omes]. || neutro :: [dar a] *conocer*, o *enseñar*, APOL., 561b. || *reflexv.*, 1178c: dicenles (a los fieles al imponerles la ceniza) que se conoscan *z* les venga en mente | que son çeniza *z* tal tornarán çiertamente < *memento quia cinis es et in cinerem reverteris*. Para la preadición *que se conozcan* debió de tener presente JUAN RUIZ el *γνωθι σεαυτον* socrático.

conoçençia :: conocimiento 886c; Ms.: *conciencia* ≠ metro.

conoçemiento = reconocimiento 256c: el buen *conoçemiento* mal ome lo dessecha; | el bien qu ome le face diz ques por su derecha, esto es, porque se lo deben de derecho.

conoçienta :: conocida 710 (*D.*: 711) a: dixome que esta dueña era bien su *conoçienta*.

→ *G*: **conoçiente**.

desconoçer 287d: con los pavesnos anda la tan *desconoçida* [grulla], esto es, la tan desfigurada con plumas ajenas.

CONORTAMOS 386b, lectura equivocada de *S*, por **converte nos** :: *G*. Vide *ib.*, y I, V.

CONORTAR < *conorte* :: confortar < fuerte. (R. MENÉNDEZ PIDAL quiere que venga de *conhortar*, pero el significado constante de esta palabra, usadísima en JUAN RUIZ, nos evidencia la etimología propuesta.)

COMPañÓN < *companionem* (*cum*—, *pane* > *pan*) :: comensal, o camarada CRONC. GENL., 142a₅₀: fue Trajano muy franque *z* muy *compañón* a sus amigos. || —y porque en la mesa y en la cama se establecen las grandes amistades = al actual *compañero*, 460b, 477d*, 970f, 677d: amigos *z* *compañones*; 121c (cód. *S*: *compaño*. (*Compañó*, o *compañón*, habrá que leer en 122a = metro). = ALEX., 1572c.

compaña :: *compañia* 1425c: —buenas; 1383a: —mucha (el sentido reclama *mala*, o suplir de [*enemigos*] = d); 1526a: los quel aman, *z* quieren en vida su *compaña*, | *aborreçenle* muerto. || = *compañera* [del marido], o mujer, 1715a: sus hijos *z* su *compaña* | Dios padre espiritual | de çeguedad atamaña | *guarde z* de cuita tal —dicen los ciegos en la primera de sus cantigas—; 1317d. || = *amistades*, 1402a: antélla *z* sus *compañas* en pino se ponía [el perrillo] *blachente*, 209a. || = *compañia* de tropas, 1101c —del mar o de doña Cuaresma; 1075b, 1110b, 1121a. || = *patrulla*, 1425c: —presta de mures; 341a: don Ximio (alcalde de Bugía) fué a su casa, con él mucha c. || = *gente*, en general, 655b = 659b; 1245a: muchas *compañas* vienen con el *grand enperante* (don Amor) | *açiprestes z dueñas* —estos vienen delante— | luego el mundo todo. || = *séquito*, o *servidumbre*, 638a = OVIDIO, *ARS AMD.*, II, 251-257.

compañia 681b: *estár sóla* con vos sólo, esto yo nol osaría; | non deve *mujer estár sóla* con tal *compañia*. || :: *compañero*, 73c.

compañero 37e: —en *guiar* :: 1713f: —de ciegos, esto es, *lazarillo*, mtf. en el primer caso; 757b: así *estades*, fija *biuda z mançebilla* | *sola z sin* *compañero* como la *tortolilla*; 841c: doña Endrina me mata *z non* sus c.,

esto es, otra ninguna; 109d, 113c, 122a ± metro (quizá por *compañón*) = APOL., 352c: de beldad compañera (o semejante) non avie conoçido.

aconpañar 1081c: —de gentes muy garnidas; 1272c: —le. || Reflexivo; 1316b: —de dueñas; 693d: —el trabajo y el fado = porque veo al final de mi triste camino | que yo fui el arquitecto de mi propio destino, AMADO NERVO; 1570b: —por dos mártires, esto es, por dos maridos, que así dice vivió Trotaconventos.

CONPADRADGO < padre.

CONPARAR comparación < par.

CONPARTIR < parte.

CONPASION < padir > *padecer*.

COMPLETAS traducción del plural *completorium*, última de las oras canónicas que se rezan antes de acostarse —386a— en la división del tiempo eclesiástico, 1241d: tañen a completas. || = la última parte del día, 1057c, aunque también en este lugar se viene jugando con las horas del rezo litúrgico, bien que acomodadas al tiempo de los sucesos de la pasión de Cristo.

→ 1057c S: *eunpleta*; G: *completada*.

CONPLISIÓN < complexionem < complexum, o complectum p. p. de com[plicare > plegar] 1202a: —[de nervios y humores], o sea constitución física, o naturaleza.

CONPONER compuesto, composición < poner.

CONPRAR < comparare = mercar 230c, 915c, 972b: —joyas para la novia; 1568c: —el alma con la sangre de Cristo. No olvidemos que el *redimir* empleado hoy, por cultismo eclesiástico en estos casos, no es sino *comprar la libertad de los esclavos*; por donde JUAN RUIZ no hace más que traducir en vulgar la frase latina, para muchos sin significado.

conprador 615c: jura muy muchas veces el caro vendedor | que non dará la mercadería sinon por gran valor; | afinandolo mucho el artero conprador | lleva la mercadería por el buen corredor.

CONQUISTAR < conquerir, o con querer.

CONS— > *cos—*.

CONSAGRAR < *sagra* (< *sacrum* = sagrado).

CONSEJO < *consilium* 1347c: —vano, —liviano, mejor—; 251a; 888c, 1479a: —malo. || = *consulta*, 351b: avido mi consejo, que me fizo provecho. || = *resolución*, 688a = siguientes. || = *parecer*, o juicio que en los consejos emite cada cual, 666c: todos los omes non somos dunos fechos nin c.; 847d, 1332b.

→ *cosejo* 888c.

consejar 847c: —qué faga; 1480b: —lo que vos creedes, o sospechais; 1355d: —que pierda el alma; II r.º 28, 608a, 609b, 649c, 1256a, 1458b = AYALA, 673a; J. M., CAVALLE. Z ESCUD., 22; CASTIGOS, 10; ALEX., 1948c; CRONC. GENL., 132a₂; CASTILLEJO, SERMON DE AMORES, 1038.

conseja = *sentencia* 172a: ca según vos é dicho en la otra c. || = *discurso oral*, 827c: comencó la buhoma decir otra conseja, | a la razón primera tornóle la pelleja. || = *palabra*, en general, 929b: ove con la gran cuita rogar a la mi vieja | quisiese perder saña de la mala conseja [de 920a-d] || = *fábula*, 438c: sabem muchas consejas. || en sentido despectivo 378c: si cree la babieca sus dichos z consejas; 604b = ROJAS 13₁₂: si non pareçiese conseja detrás

el fuego, yo llegaría más al cabo esta cuenta. || por extensión = *mentira*, 338c: non le deven dar respuesta a sus malas consejas [de la zorra].

consejero 509b: el dinero es alcalde z juez mucho loado | éste es consejero z sutil abogado.

consejador :: *consejero* 994d: olvidóse la fabla del buen consejador. ≡ RONCESVALLES, 3.

CONSENTIR :: assentir < sentir.

CONSISTIR < consistere :: cum sistere o cum sedere = sentarse [juntos a deliberar].

consistorio = el colegio cardenalicio. 1152c — llama *sotil consistorio* a las obras canónicas del cardenal Sinebaldo de Fieschi — después Inocencio IV — con lo cual, o bien alude a la dignidad del canonista, o bien — lo que yo más creo — zahiere su afán de acumular citas, con las que embrolla en vez de aclarar. ≡ ALEX., 352b: en mediol consistorio.

→ **cosestorio** *G.*

CONSOLAR < consolari como si dijéramos, acompañar la soledad del triste.

consolación 1058b: a mis coitas fagas aver c.; 1616b, 492a: si ovieres dinero avrás consolación | plaçer z alegría; — sinónimo de *alegría* es también en 1262c: todós le acompañan (a don Amor) con gran c.; 9c, 21b: — de Jesús.

→ **cosalación** 1262c *G.*

CONSTELACION < stella > estrella.

CONSUNO < con so uno :: a una, loc. adv. 1603de: ayuntarse de c.

CONTAR < (computare :: calcular) = numerar 1020b: — las tres veces. || = narrar, 1269a: — en suma, por non deteneros; 26a: — cuando venieron los reyes.

contado adjtv. = fácil de contar o en escaso número 234d: — pliegos, ≡ J. M., CASTGS., 26: gran mal es al gran señor cuando son contadas las sos bondades, z gran su bien es cuando son contadas las sos tachas.

cuento = *narración* [verídica ≡ FABLIAUX, III, 115: li conte vos semble roit fable], 15b: — rimado el de las sílabas del verso ≡ ALEXANDRE, 2c. || = *computo*, 150b: los estrelleros mintrosos | judgan según natura por sus cuentos fermosos.

cuenta 1648d: aver por cuenta cincuenta y cuatro años de vida — que echan a Santa María los escritores piadosos—; 1653a: dar a Dios cuenta, esto es, relación de nuestras buenas y malas obras; 249c: — de la despensa de tus averes z de tu mucha renta. || *sinecdq.* = *bola* para numerar los *padrenuestros* y *avemarias* que multiplican en sus rezos las personas devotas, 438c, 1205d. || por extensión = *perlas* y otras piedras de forma esférica, 171c: davale de mis donas — non paños z non cintas, | non cuentas nin sartal.—

contía DocMT. 297: su contía es trecientos z veinte moravedís; AYALA, I, 265₃₀.

CONTEÇER < cuntingescere frectv. de contingere (cum—[tangere > tañer] o tocar, *acontecer* 1412a: — en una aldea — inicio de un cuento :: el *erese* popular; 46b: — con tigo como...; 174ab, 225d, 236d, 745c, 892c, 1056b: — que se escureció el sol — en la muerte de Cristo—; 1347c, 1356d, 1367b, 1400b.

CONTENDER < *tender* mtf. :: tirar cada cual de su opinión.

CONTENER < *tener*.

CONTESTAR < *testar* (testis = testigo)

CONTINUO < *continuum* < (continere > *contener*) 1522b S:—enemistad —de la muerte con el mundo viviente (*T* contienda *z* e.).

→ *G*; **cotiana** < *quotidiana* > cotidiana, cuyas formas cruzadas > **cuntiano** en *BERCEO*.

continuanza *STA. TERESA*, IV. 195₂.

CONTORÇER < *torçer*.

CONTRA < *contra* prep. = *adversidad* 670d: *z* non sé que me faga contra vuestra porfia. || = *dirección* :: hacia, 56a: mostró luego tres dedos contral griego tendidos; 444d: si dice sí, demanda contra la fequra toda [de la dueña que pretendes]; 578a, 776b... = *J. M., ESTADOS*, 67: desque fuere contra la tarde, esto es: cuando atardeciere.

contrallo < *contrario* 207a, 299d:—en rima. :: *SEM TOB.*, 195c *E* ≠ *N*

contralla *CRONC. GENL.*, 51a₄₄ = *contrariedad*.

contrallar *DOCMTS*, 243₄₁: enbargado o c.; 34₄₅: demandaren o c.; 359₅₉: vos lo demande o vos lo contralle; *CRONC. GENL.*, 150₄₉.

encontrar 997d:—una serrana.

encontrada sustv. :: encrucijada, mejor, paso obligado 960e: que por esta encontrada | que yo [me] tengo guardada, | non pasan los omes salvos.

contrecho < *contra-hecho* 458b: ronco era el otro, de la pierna contrecho, esto es, ronco y cojo = 460-461 || = *jiboso*, *CASTGS.* 92b: se estienden los c.

CONTRITO < *contritum* (p. p. de *conterere* cuyo simple > *triturar*) :: *angustiado* por el dolor filial, 1130b:—pecador: 1143b *T*: llorar contritamente (*S G* mucho contrito).

contrición el dolor de los pecados a impulso del amor ≠ *atrición*, que es a impulso del temor, o de otros móviles humanos 1136b, 1137d: bien se puede salvar | [el hombre] por la contrición sola, pues (cuando) ál non puede far; 1141a: que tal contrición sola es penitencia plena | ay en la santa iglesia mucha prueba *z* buena; | por contrición *z* lágrimas la santa Madalena | fué quita *z* asuelta de culpa *z* de pena; 149 b: servir a Dios con mucha c.

CONVENIR, convento :: *avenirse* < *venir*.

CONVERTE NOS 386c = vuélvete hacia nosotros, *Ps. LXXXIV*, 5. Vide, I, V.

CONVERSION *convertir* < *verter* o *volver* la cara hacia Dios quien, como inmutable, siempre nos está esperando.

CONVIDAR < *cum*— [invitar o no evitar] 1370d:—le a yantar; 1005d:—a tus parientes; 976a —se; 83c, 485c, 770 a.

convíd o *convite* :: *invitación* 52b, 713d, 1258b, 1605c. || = *banquete*, 1079a.

→ La forma *convíd* está justificada, o forzada (?) por la rima en todos los casos, menos en el último, que se lee *convite* en el interior. = *APOL.*, 474d: *recibi su convido*.

convidado sustv. :: *comensal* 1372d.

COPA < *cuppa* = *vas vinarium* (de dos asas) *quod vulgo per ù et duas pp proferunt* (*DUCANGE*) ≠ *cûpa* > *cuba*, 1460d; —de oro.

COPIA < *coppia* (cum— ope, RAIMUNDO MIGUEL) = *abundancia*. || = resumen, 1299b *T*: en sólo una copia puso todol ditado (*G*: *copla*, *S*: *palabra*).

COPLA < *copula* < (copulare > [a]coplar [las rimas] o *trovar*) = *estrofa*, 958d: fiz de lo que i pasó las coplas de yuso puestas = 959-971; 1299b *G* = 1300 (*S*: *palabra*, *T*: *copia*); 69b —pintadas o alegóricas = ROJAS, 382₄.

escoplo = injerto 1280b.*

CORAJE *coraça*, *coraçon* < *cuer* > corazón.

CORAL < *coralium* (< *cor* > corazón —por el color de esta viscera?) 1487c: labios vermejos como c.

CORÇO < *curtium* > corto [rabo] (ACADM.) 1091a; —z *torcaças*, gentes del ejército de don Carnal.

CORDEL < *cuerda*.

CORDERO < *cordarium* < *cordum* = tardío (ACADM.) 1061c: —símbolo de Cristo = *ecce agnus Dei*; 1214b; —emblema de don Carnal, pintado en su seña o bandera; 1415d. || :: oveja; 1418d —símbolo de mansedumbre = Is, LIII, 7: *sicut ovis ad occisionem ducetur et quasi agnus coram tendentem se obmutecens et non aperiens os suum*.

CORDOJO [= *cordolium* = dolor de] < *cuer* o corazón.

CORNEJA < *cornicula* dimtv. de *cornix* = graja 285a, 284d; 1012b: cabellos chicos z negros más que corneja lisa —tenía la serrana de la Tablada— como la moda del día.

CORNEJO 980c: *lievate dende Cornejo* (DUCAMIN puntúa como si tratase de un n. de varón en vocativo), esto es, vete de aquí a Cornejo, donde en 993b—tajava un pino una serrana lerdá. «Cornejo, como a cuatro leguas de san Ildefonso, al principie de la Fuenfría, en el sexmo de San Millán, es una venta llamada [más abajo, 997a] *la casa del Cornejo*» —anota SÁNCHEZ en este lugar.

CORNUDO < *cuerno*.

CORO < *chorum* (< *χορος* = danza) grupo de cantores. || por metonimia = lugar donde se colocan los cantores. = íd. de los canónigos y monjes para cantar los divinos oficios 1399a: alegre va la monja del coro al parlador (*G*: alegre... de cara). || *de coro* loc. advl. = *de memoria*. APOL., 597b: cantando los responsos de libro z de cor, esto es: leyendo y de m.

CORONA = vértice de la cabeza, y por sinécdoque la persona misma, 382b: para la mi corona | *lucerna pedibus meis* es la vuestra persona (*G*: *carona** :: *caraza* = barragana (?). || = *diadema* de los reyes y otras potestades, 1243a: —noble en su cabeza. || = la forma de rasurar el pelo los clérigos —símbolo del *regale sacerdotium*, según unos, de la de espinas que pusieron a Cristo, según otros — 1698d: par la mi corona —jura uno de los clérigos de Talavera en sus cantigas :: *por las órdenes que recibí*, que dice el del *Ingenioso Hidalgo*. = ENX. 236.

coronar 1649g *G*.

CORTE < cohorte = escolta de reyes y altas dignidades. || por sinécdoque = la residencia de dichas personas 493a: —de Roma (la por antonomasia en aquel siglo) = CRONCS., 214a: el cardenal fuese para la corte [con esta respuesta del rey]; *ibiden* b: mandóles dar sus cartas para el papa... y los

frailes fueron para la corte con ellas; CORTES, III, 66: la mengua de la moneda se decía que era causa por se sacar mucha moneda para Portugal z Aragón z para la corte del Papa.

cortés ≠ villano 581c y 169c —z mesurada; 1725e: —mercaderes, ≠ buhoneros, 108c, 94d, 1327d...

cortesía :: urbanidad ≠ villanía 1549c: mancillas la limpieza, cortesía envileces —dice de la muerte; 948a... || = *merced*, *favor*: faz ya cortesía | z dame alegría, | gasajo z placer —dice en la última de sus cantigas a santa María. || como aquella equivalente palabra *merced* > *usted* = título de tratamiento, 670a: escúcheme, señora, la vuestra cortesía.

CORTEÇA < corticeam [pellem] (cortex :: corium tegere) 1291a.

CORTINA < cortina. Por extensión = pabellón, casa 391c: uésped eres de muchos, non duras so cortina.

CORTO < curtum (< κερτος = encorvado) 1240c: saya cortilla (G: *cor-tiella*).

cortar 1273b: —las montañas, esto es, talar los montes; 1415d: —la cola, y 1418d: —las orejas de la raposa; 308b: —los cabellos.

→ p. p. **corto** 930d: que mano besa ome que la querrié ver corta.

cortón :: talador. AYALA 337d.

encortar :: *acortar*, CASTGS., 168a: —tus días; CORTES, I, 506: —los pleitos z tirar los alargamientos maliciosos; CRONC. GENL., 6a₉₅: —le el nonbre.

acortar 274d y 544a: —la vida.

CORVILLO < curvar o inclinarse (CEJADOR) 1174a: miércoles c. o de ceniza, primer día de cuaresma, en cuyo tiempo doblamos la rodilla a la oración primera de la misa, ante la admonición del diácono: flectamus genua; e inclinamos la cabeza a la última, según se nos manda: humiliare capita vestra Deo = GONGORA: miércoles sea corvillo, del *polvo* canicular —dice del Manzanares.

CORRAL < currum > **carro**

CORREA (= corrigea) *correo* < **cuero**.

CORRER < currere 1007b: —la cuesta ayuso; 619c: —las mares fondas (surcar, que decimos hoy); 1359b: —poquillejo —hablando de un galgo viejo— || transtv. = *poner en huida*, 312b: —todas las bestias —hablando del león—; también encuentro *correr la vara*, 1323c (correr varas, que decimos hoy) donde hay una elipsis: correr el caballo [para clavar] la vara [al toro]; || —[la tierra enemiga o mal defendida, para saquearla] = CORTES, I, 181: les corrien [hombres facinerosos] z les facien muchos males. || = *injuriar*, aun de palabra. 825c: cómo vengo, señora? —non sé como lo diga!... corrida z amarga; 520a: cuánto es (la muger) más sosañada, cuanto es más corrida; y pasando a transitivo con este significado, 521ab: cuida su madre cara que por la sosañar, | por correla z ferirla z por la denostar, | por ende será casta; 743c: —con otra mtf. || reflex. = *avergonzarse* (: *huir* [a ocultar su verguenza]).

→ *acurren*, CORTES, II, 23.

corrienda locución advl. 252c: afogarse quería (con una espina) demandava corrienda | físicos z maestros :: el *demandava corriendo* de 1419d; 980d S: levanteme corrienda (G corriendo ≠ rima).

corrida sustv. = *carrera* 1024b: a la degida | dí una corrida; 1358b: —del galgo tras la presa.

corredor — usado siempre en la acepción comercial que hoy tiene esta palabra, aunque entonces con sentido más amplio 937d: —de las que vendes joyas, esto es, mercader ambulante; 443c: —de ganados [o chalan]; 697d: aqerté en la tienda del sabio corredor —dice de su ventura en topar con Trotaconventos || luego — [de personas] = alcahuete, 704c, 925c = ROJAS, 88. || sustv. mtn. = justo precio 615d: —lleva la mercadería por el buen corredor.

corredera femenino, del anterior 704c G, 937a, 149d.

curso sustv. < *cursum* p. p. sustituido en castellano por el analógico *corrido*) = *carrera*, 127d: —de los astros. || mtf. (en sentido moral) = *proceso* 803c: —de los fados, 128a. —derivado vulgar >

coso sindq. = *plaza* —donde solían celebrarse las corridas— 1419d.

cosero, adj. 313a: fueron (o llegaron) a estas nuevas a las bestias coseras = CRONC. GENL., 109b₄₃: dromedarios, que son camellos coseros z andan más que ningunas otras bestias.

coser sustv. :: *corcel*, caballo de carrera CORTES, II, 462: un cavallo o coser bueno, z una mula o facanea.

cosario :: *corsario* CONSOLACIONES, XV, 4; ROJAS 181₂₁; CRONC. GENL., 58a₅₅ —que guerreava por mar.

acorrer :: *correr* simplemente 870b: —con la soguilla si te dan la cabrilla. || :: *socorrer*, 1007d: —me Dios; 1188d: —nos con los perros —grito de los rebaños en presencia de don Carnal; 1577b: —los vivos a los muertos [con sufragios]; 1677g: —muy de llano [o fácilmente]; 138b, 512b, 601c, 701d 793c, 1720d. = DOMTS. 295₁₀: me vala z acorra al cuerpo Dios, z en el otro al alma; APOL., 381d: ¡Señor, tú me acorre!; AYALA, 1317b: —nos la bondad de Dios.

acorro 1668f: al que es tu servidor | bien lo libras de lijero! | non le es fallecero | tu acorro —dice a la Virgen, 1671c. = AYALA, 789ab: señora, por cuanto supe tus acorros (estribillo que se repite en 788, 790, 792 de la misma cantiga a santa María); I, 78₂₄: buscava acorro en los moros; ALFONSO XI, 487c: —de fijodalgos; APOL., 384d.

COZA < causa = *ente* l r.º 25; 694a: cosa que sea —como si no fuera clara la significación que damos de *ente*, p. p. presente de *ser*... || :: fr. *rien* < rem [natam > *nada*] 1380a: al ome con el miedo non sabe dulce cosa; 249a: en facer bien al malo cosa nol aprovecha; 320a, 1287d. || traduciendo los dos términos que franceses y españoles nos repartimos; 1550d: cosa non a que *nasca* que tu red non enlaçe —dice de la muerte.

COSESTORIO 1152 b G ÷ **consistorio** S T.

COSO coser, cosero < *cursum*... p. p. *currere* < **correr**.

COSTADO costanera, costilla < *costa* < **cuesta**.

COSTAR < con — **estar**.

COSTITUIR < con *estatuir* < **estar**.

COSTRIBAR < *estribar* < *estribo* (ACADM.) 1172c: doliente z mal ferido costribado z dolioso —estaba don Carnal en la prisión, esto es, que necesitaba en quién apoyarse al caminar, como lo hizo —bien que fingiendo— al fugarse = 1282b. (= FABLIAUX, II, 122: tant avient entr'as plaidant | z

a se povre home estrivant. || *sindq.* = *invalidarse*, enfermar CALILA Z D., 296: pocos son los que mucho comen que non costriben.

COSTUNBRE < consuetudinem 79c, 1313d; 167a: —de mancebo; 363a: —Z uso; 528a: —buenas.

→ **constunbres** 79c S.

costumero 437b*: sea bian raçonada sotil Z costumera. || tomado en mal sentido : *arte y maestría* = *ladino*, 1254d*: —para ir en frontera ≡ OVIDIO, METMF., XV, 36-39; 552b.

costunbrar J. M., CAVALLR. Z ESCUD., 31.

acostunbrar 1044c: fuí tener i (a santa María del Vado) vigilia com es acostunbrado. || = educar [en buenas costumbres], 582c, 732a: ome es de buena vida, Z es bien acostunbrado.

COTA < cauta neutro plrl. de cautum (p. p. de cavere) > [pre]caver, vedar) = *coto*, 439b*: por plaças Z cotas, esto es, por el pueblo y por las granjas (por los caseríos y la calle —que dirían en el país vasco) || = *la parte de la armadura que defendía el pecho o el corazón* —lo más importante—. || Por analogía = *jubón* 1037b: dame buena | toca listada de cota, —como suelen ser los jubones.

COTIANO < quotidianum = de cada día 1522a G* —enemistad [de la muerte con todo el mundo] (S continua).

→ **cotidiano** — pentasilabo. CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 3037.

COVARDO < (cauda > prv. coa + —rde) > *cobarde* 156c, 455a, 984d, 1450c: los covardes fuyendo mueren diciendo: ¡foid! (T: condes).

covardía 456a: gran pereza, miedo Z c.

COXA < coxa (< coire = juntar) > fr. *cuisse* = *anca*, LEYENDA DE SANTO TOMÁS DE AQUINO, pág. 151, traducción del siglo XIV (Biblioteca clásica Dominicana, VIII, Madrid, 1925): Nicolao de León de Sopernio, muy agravado de dolor de las coxas, fizo voto a fray Tomás que visitarie cras su sepulcro los pies descalzos Z con una pierna (la edición dice *pie*) colgada al cuello...

coxo 490c: face (el dinero) correr al coxo Z al mudo hablar, | el que non tiene manos dineros quier tomar: 466 c. || mtf. = *tardo*; 641c: asno coxo, cuando dubda (o recalcitra), corre con el aguijón.

coxear 466c: veovos, torpe coxo, de que pie coxeades; | veo [vos] tuerto suçio que sienpre mal catades —que así *calabecce* la dueña a los dos perezosos que querían casar con ella venciéndose en la pereza (G: coxqueades).

quixote = la parte de la armadura que defendía la *coxa* o pierna, 1533a = AYALA, I, 88: un lorigón vestido Z sus quexotes Z canilleras; CORTES, II, 82.

coxca *coxquilla* = *roce* BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, LIX: este fué el primer cargo que tuvo el Sandoval; y aun sobre que le dió entonces aquel cargo —que fué el primero— y se lo dejó de dar a Alfonso de Avila, tuvieron ciertas cosquillas el Alonso de Avila y el Sandoval.

COXIXO vide *cojijo*.

COYUNDA < conjuncta < con[jungere] > uncir] = aparejo para uncir los bueyes y otros animales de arrastre o tiro. || = *cuero* — materia ordinaria de dicho aparejo, 1623c: a las veces mal perro roe buena c.

COZ < calcé = talón 301c: las coçes el cavallo lançó; 315a: dióle gran

par de coçes, en la frente se las pon —donde vemos el tránsito al significado actual de *golpe de las coces* o zancas del ganado caballar.

CRAS adv. < cras = mañana al otro día 186b, 555c, 573cd, 86b, 867d, 69c, 868d, 869c, 1395c, 1459a, 1463d, 1492d, 1493b, 1495b, 1530d, 1531d, 1532c... ≡ SEM. TOB., 566b, 569d...; AYALA, 121b: los que de sus peccados non quieren confesar z cras z cras diciendo lo quieren alargar :: mañana le abriremos, respondía, | para lo mismo responder mañana, LOPE DE VEGA. || Tiene la acepción sustv. del último mañana de LOPE en J. M., ESTADOS, 83: non querría alargar la muerte para cras. || sustv. < onomatopeico = *el graznido del cuervo* —jugando con el significado adverbial dicho— 507d: non es muerto ya dicen (los clérigos) *pater noster* ¡mal agüero! | como los cuervos al asno cuandol desuellan el cuero | ¡cras! ¡cras! nos lo avremos, que nuestro es ya por fuero; 1256c: son parientas del cuervo: de cras en cras andavan. || por metonimia = *el cuervo* mismo 1530.

cada día le dices (la muerte al cuervo) que tú le fartarás
—el ome non es cierto cuando z cual matarás—.

El que bien facer podiesse oy le valdría más
que non atender a ti nin a tu amigo cras cras.

CREÇER < crescere (frectv. de *creare* > crear) verbo neutro 452a y 625d: —los amores; 649b: —el dolor; 691a: —cuidados de cada parte; 726c: —en buenas costumbres. || transtv. = *aumentar*, 1689c: más si tú porfias | z non te desvias | mis penas creçer | ya las cuitas más | en muy pocos días | podrán feneçer —última estrofa de la postrera *cantiga* a nuestra Señora ≡ CORTES, 238; — z emendar estas condiciones [en Cortes sucesivas].

recerecer 589c: —mayores daños ≡ AYALA, 807c: —el viento.

CREER < credere 1443a: —la dulce lisonja; 1332b: —me de consejo, o mi consejo; 128a; 140a: yo creo los astrólogos verdad naturalmente, esto es: que por leyes naturales atinan con la verdad a veces; 179c, 224c, 612d, 309d, 411c, 772a, 899a...

→ imptv. singular *crey*—bisilado—612d, 309d; perfecto, tercera persona *creó*, 411c, 772a :: J. M. CASTGS, 10; *crovieron* < *crediderut*. CRONC. GENL., 165a₁₃; *creder*. J. M., CASTGS. *Epl*.

creyente, p. activ. 140d: yo desto soy c.

descreyente :: descreído, infiel [al evangelio] FERNAN GONÇ., 249d > CRONC. GENL., 394b₂; moros.

creencia = *fe* o confianza 703d: —decidlo ¡aved en mí c.! 797c: tened buena creencia. || = *opinión*, 675c: esa creencia tan dura | usando oír mi pena, entendredes mi quexura —esto es, la depondréis —si enderezamos el anaculo— ≡ ENX., 293.

CRIAR < *creare* > *crear* ex nihilo, acto propio de la divinidad ≡ CRONC. GENL., 3b₃₈; criamiento del mundo. || > *criar*, ex posita materia, acto posible a la criatura, BAENA 126b: los cardenales me crían papa. || :: *acrecentar*, 461c: —pereza ≡ ROJAS, 99; —desvariados afectos. || En lo moral = *educar*, 1706d: uérfana la crié, esto es, desde que quedó huérfana; 1261a: señor, tú me oviste de pequeño criado —dice el poeta a don Amor. || intransitivo = *nacer*, 283c: a do quier que tu (codicia), seas, los celos

allí crían. || mtn. = *sustentar*, SEM. TOB, 630a: lo que cría y defiende (la vida) | de aquello más avemos. — Igual significado podría tal vez darse al *criar* < *quiritare infra*. || = *vivir* 758a: Dios bendixo la casa do el buen ome cría.

criador = el por antonomasia, Dios 1510c; 1511a: el criador vos de paz.

criado ≠ amo 769d, 1303a.

criança :: criado o criançon 1476a: el que con el diablo face la su criança, esto es: el que se pone a su servicio. || :: niñez, lo más vecino a la *criación*, y la edad más propicia para la *educación*. — J. M., CASTGS., 3: unas cosas les pertenesçen en su criança dellos, z otras en su mocedad, z otras en su mançebía...— que después en la explicación sustituye por *niño* (*crlo* que diría el pueblo).

criatura ≠ criador = toda *cosa* 1142a. || = la más excelente, o sea el *hombre*; 586a: reis, duques z condes z toda c. || :: *creación*, 263a: así que los romanos, fasta la criatura | non podien aver fuego, esto es, hasta que fuese creado de nuevo por el que lo extinguió todo.

criaçon :: *criado* AYALA, 395a: tu siervo so, señor, pobre c.; J. M., Estados, 93: dellos [de los burgueses] toman los señores algunos déllos, seyendo mozos z criados en sus casas, z por la buena criança que an, muchos dellos recuden muy buenos omes z llegan a grandes onras z a muy grandes riqueças; z estos llaman en Castilla —donde yo so natural— omes de criançon.

CRIAR (= fr. *crier*) < *quiritare* (< onmtp. del canto del gallo) 538d: —con ellas (con las hembras, o en compañía de ellas) mejor cría [el gallo]. (Mientras no halle otros casos de este verbo, dudo si pudiera ser neutro del precedente :: APOL., 308b: la cañavera | que de ellas (de las aguas) cría [o se desarrolla mejor]).

CRIASANDALIS 1336c *T* ≠ *triasandalis S*

CRIMEN < *crimen*

criminal adjtv. 357b y 360d —pleitos— sin embargo, dichos pleitos non versaban sobre delitos de sangre, que son a los que se les reserva este calificativo; pero en el derecho canónico —vigente civilmente entonces— *crimen* es sinónimo de *delito* en general.

→ *creminal* 1136 c: de *creminal* en cabo (*S T* determina e. c.). ¿se trata de un verbo *decriminar* :: *discernir*?

enriminal 358b: que de igual enriminal non puede reconvenir, esto es, que afectada del mismo delito de hurto = 335, 336, se la puede rechazar de testigo como infame, según el derecho vigente entonces.

CRISTAL < *crystallum* (< *κρυσταλλος* < *κρυσος* = hielo onomatopeico del tiritar o batir de dientes) 1591b.

CRISTO < *Christum* < *Χριστος* = el unguido o Mesías enviado de Dios, Jesús de Nazaret. Se le llama con este apelativo a solas 1049b, 1053b, 1045a, 1061f, 1560b, 1645b, 1657b; y anteponiendo el nombre propio Jesús, *Jesu-cristo*, 32b, 38d *G* y 90a ≠ metro, 282a, 1069d, 1142b, 1556b, 1568c, 1605d.

→ *Xpertos* ALFONSO XI, 283d —en rima con *escriptos*.

cristiano — cuyo carácter se nos infunde por el bautismo 776d: bautizad mis fijuelos porque mueran cristianos; || :: *prójimo* 1172d: non lo vee ninguno cristiano religioso = AYALA, 40a: quien enfama de mala su cristiano; CASTGS., 91 b: non quieras pe[n]sar nin errar contra Dios nin contra tu cris-

tiano; *ibidem*, 95b: ama a tu cristiano como a tí mismo < dileges proximum tuum sicut te ipsum; DE MISERIA, 150b: el omne non piadoso | que non ave piedad de su cristiano cuitoso.

CRUO < eruduum > crudo CRONC. GENL., 9b₃₅; AYALA, 1101c, 1118b, 1420c; I, 202₁₂; ALFONSO XI, 170b ≠ crudo, 177c.

cruel :: II v.º 22-23: mucho es cruel [contra sí mismo] quien su fama menosprecia.

crueldad 1522d: — grande, 1064d: espinas le pusieron (a Cristo) de mucha crueldad. 1353d: cruelmente (trisílabo = metro). || = *castigo*, AYALA, 35d: mucho mal meresco z mucha c.

cruenza AYALA, 1205c; CRONCS., 193a; CORTES, I, 210.

encruelizerse SAAVEDRA FAJARDO, EMPRESA 26.

CRUZ < cruce[m] de Cristo 1559d; su imagen 845: ya la cruz la llevase con el agua bendita, esto es, ¡ojalá la llevasen a enterrar! — pues cuando los cementerios reposaban al lado de la iglesia, el sepelio se hacía precedido de cruz y ante élla un acólito que iba rociando el paso con agua bendita, como en los monasterios, en que se les tolera cementerio propio, se acostumbra aún.

Cruz n. propio de mujer, con cuyo significado a la vez se juega, 115-121.

cruçiar mtn. = *paderer*, 112d = DE MISERIA, 176d: — z penar.

cruçar 1178b — la frente con çeniça — el miércoles principio de cuaresma.

cruzada 116a y 121d, apelativo que da a la mujer dicha arriba que llevaba por nombre Cruz.

cruz niego 1236a S ≠ Cluñiego S — o Cluny.

CUADRO < quatuor (≠ quattuor > cuatro) = [de] cuatro [lados].

cuadril — de una víctima, o sin distinción de vivo o muerto 243a: los cuadriles (los huesos de los mismos, por sinecdq) salidos —hablando de un caballo viejo.

cuaderno :: pliego o escrito simplemente 142c: desto manda facer libros z cuadernos componer — dice de los reyes, teniendo presente tal vez CORTES, I, 155, 179, 184, 456 donde se ordenan las mismas cosas que al parecer — entonces como hoy — nadie cunplia.

cuadrillo = *dardo* [de madera?] 271: saetas z c. :: FERNAN GONÇ., 119a — llamados así por su forma cuadrangular en vez de cilíndrica (?).

cuadrilla :: tertulia < tres — por el número imprescindible para la mayoría de los juegos de cartas, o de los necesarios para toda reunión honesta (?) — 1240a, 1696 — la de los clérigos de Talavera — dicho no sin malicia, dada la idea asociada de taberna, inseparable de esa palabra. || = *pelotón* de tropa = a *cuadrillas* :: por turno, CRONCS., 225a.

cuadrupea G, qtropea S, qtrapea T < cuadrupeda o de cuatro pies; así llama ≠ peces, a los vasallos de don Carnal, inmolados en abundancia tras su libertad en Pascua, 1217b: trayé (dicho don Carnal) en la su manó una segur muy fuerte, | a toda cuadrupea con élla da la muerte. —> La pronunciación paroxítona está exigida por el metro, como se vé.

CUAL < qualen, relativo, cuyo uso. precedido del artículo cuando *que* pudiera originar confusiones, no está del todo fijado, 737b: cuál es ese o quién; 580d: fallé dueña de cual so deseoso; 1033b: dones cuales yo quisiere;

1390d: que non les ponen onra, la cual devien aver; 1247a: con cuales posaríe ovieron gran porfia; 1054 e: cuál déllos la aya; 1530b: el ome non es cierto cuando o cual matarás, esto es, ni en qué tiempo ni a quién. Esta unión con el interrogativo *cuando* nos da pie para pasar a su empleo frecuente = interrogativo *cómo*, 1344b: ¿cuál fué la tu venida?, 1136c: determina al cabo cuál es la confesión | mester de todo en todo; 737b, — en cuya penúltima cita vemos muy debilitado el sentido interrogativo, perdido del todo = *como* o según, 1411d: dar respuesta cual devo.

cualquier cualquiera = qualibet pronb., 680a: cuanto esto, vos otorgo a vos o otro cualquiera; 257c... || adj.

→ **cualsequier**, 850a: vengase cualsequier conmigo a departir.

CUANDO < quando, adv. de tiempo 28b, 1530b...; adopta matices especiales, 1429c: cuando sellado, esto es, una vez s.; 1547d: cuando eres denostada do t uvias acostar, esto es, apenas eres —o mejor *distributiva* con doble forma *donde... do=ya... ya* — hablando de la muerte.

→ **cuano**, constantemente —si non me engaño, unas siete veces— en VIDA DE SAN ILDEFONSO.

CUAN cuanto < quantum, adv. de cantidad 656a: ¡cuán hermosa viene doña Endrina por la plaça! || = simple *relativo*, 1320b: fizo quanto pudo, 843a: en todo paró mientes más de quanto cuidades; 1320b, 1211b, 1021a: de quanto que me dixo...; 215b: en quantas que amé. || = partícula de encarecimiento, 73d, 1119a: tomó ya quanto esfuerzo, esto es, algún e., 1304d: mucho viçioso quanto fué maravilla; 1067b: fuéme para mi tierra por folgar algún quanto; 918d: somovióla ya quanto = J. M., ESTADOS, 59: tomar y placer [en la caza] z usar ya quanto en oficio de cavallo || = *mientras*, 640a: en quanto están ellos de tus bienes (o bondades) fablando, | luego está la dueña en su corazón pensando | si lo fará o non; 1346c: el bien que me feciste en quanto vos serví || = *como*, 1201e: para lidiar non firmes quanto en afrecho estacas; 989e: mas quanto esta mañana | del camino non é cura | pues vos yo tengo... esto es, por ahora el camino me importa un bleo.

cuamaño correlativo de **tamaño**, CRONC. GENL., 5a₁₀, b₁₅...

cuantía [de dineros], 125b; 1334c: otros letuarios de más cuantía, esto es, de más cantidad, como más bastos.

CUARENTA < quadraginta (< quattuor > *cuatro*) 530a años.

CUARESMA < quadagesima [dies ante dominican passionis — quinden cen ante Pascha] — tiempo de ayuno y abstinencia de mucho rigor en el siglo de JUAN RUIZ, punto de controversia con la escisión protestante, y casi olvidado en el día, 1179b, 1305a, 1311b, 1312b...

doña Cuaresma o sea ese mismo tiempo personificado, se intitula *sierva del criador*, 1069a, y *justicia de la mar*, 1075a — elemento de los alimentos que permite — en sus cartas; asalta el real de don Carnal hacia la media noche, 1099b (a las doce de la del miércoles de ceniza comienza su cumplimiento); se nombra en las vicisitudes de la lucha, 1102d, que es a la vez alarde, o *beocia* mejor, de los adalides de su ejercito; donde, por lo demás, se la cita muchas veces con el nombre de *la dueña*; se acarrea la saña —la reacción digamos—, de don Carnal, 1189c., libertado con la Pascua, y es retada por él, 1190, acusada de falsa, 1194, por su asalto nocturno; todos la

asustan, 1198c, pero élla, contenta del primer triunfo, y desconfiando de su segundo, 1202a, se disfraza de peregrina y pasa de noche la frontera en pos de los santos lugares.

CUARTO < quartum ordinal de quattuor > cuatro 28a: alegría cuarta z buena — entre los gozos de santa María; 38a, 131c...

cuartero S: cuartillo; G: [de azumbre]; 969a: — de vino bueno.

cuatro 554c: el judío al año da tres por cuatro.

CUBA < cupa 1297b: — enchidas de vino en octubre; 547d: el mucho vino es bueno en cubas z tinajas [no en el estómago del hombre]; 1276c... = DE MISERIA, 164b: — llena de olio.

CUBRIR < cooperire (cum operire ≠ aperire > abrir) 216d: — so mal paño; 1389c: — al zafir el estiercol =

→ *cubrá*. AYALA, 980d: N.

cubierta sustv. = tapadera de un arca, 17d; de una olla, 437d; 1175c: todo lo fiz lavar a las sus lavanderas | espetos z griales, ollas z coberteras — con lo que el humor de JUAN RUIZ, exagerando, zahiere el escrúpulo de la excesiva piedad, que hasta las tapaderas lava al entrar en cuaresma por temor de que se les haya impregnado algo de grasa en los guisos de carnes permitidos en otros tiempos. || mtf., 656c: hablar con mujer en plaça es cosa muy descubierta... | bueno es jugar fermoso echar alguna cubierta; 924c: n. de la alcahueta.

cobertor de la cama 443d: z mucha mala ropa cubre buen cobertor; mtf., 925a: n. de la alcahueta también.

cobertura 11d: — z manto.

descubrir 447a — un secreto; 592c: si digo quien me firió podré tanto descubrir | que perderé melecina, so esperanza de guarir; 161b, 345c... || —se, 569c —la garça, alçando el cuello suyo; 724c, = CRONC. GENL., 66a₄₉: —se al desamor :: ib., b₉₈: —se a ello.

→ *descubre* CORTES, 359 (tres veces).

descubierto adjtv. 595b: el fuego más fuerte quexa ascondido encubierto | que non cuando se derrama esparçido d.; 656a: hablar con muger en plaça, es cosa muy descubierta.

descubrimiento II r.º 20: e[1] descubrimiento publicado de sus malas maneras... acordarán la voluntad... (corrijo, como se ha visto, el texto, no obstante que el códice no trae e sino el signo z de la copulativa, porque así lo reclama el sentido).

eneubrir 635b: — la pobreza; 821b: — la poca fé; 593a; — su ferida z su dolor. || mtf. = *obrar ocultamente*, 708c: — lo más mucho que podades.

encubierto adjtv. 393d: — lugar :: *las discretas espesuras*, de GOEHTE, o *el bosque del amor palestra*, de RUBÉN. || mtf. = *cauteloso*, 1340b. || sustv. 386d; las encubiertas :: las tapadas del teatro clásico. || —[cosa]; 542b: que non ay encubierta que a mal non revierta < nihil est opertum quod non reveletur, Lc., XII, 2; 704d: más encubiertas encobrimos que mesón de vecindad —dice Trocaconventos de las de su oficio. || = *robo* ≠ *rapiña*, CORTES, 283: — z furtos. || loc. advl., STA. TERESA, I, 239: sin doblez ni encubierta le traté mi alma.

CUCO < onomatopéico del bigolpeteo de su canto n. del ave conocida

por su habilidad de poner los huevos en nidos ajenos para que se los incube el vecino.

cucaña :: espanta cucos o espanta-pájaros en general. || Por extensión = *engaño*, 122a, 371b*.

cucañero :: taimado 222c: en todo eres cucañero z de mala picaña: | quien tu cobdicia tiene, el pecado lo engaña —impropera al amor—.

cucarro = fraile cucarro que deja la misa por el jarro. RICARDO PALMA, TRADICIONES PERUANAS.

CUCHILLO < cultellum 1217c: —muy agudo, o afilado; 1431b: —bueno —así llama un ratón a sus dientes. || mtf. = *la guerra*, 303cb: otrosí mucho vino con mucha beberria | más mata que cuchillo; Ipocrás lo decía. = APOL., 375: aguzó su c.

CUEÇA < ? SÁNCHEZ = vestidura antigua, especie de túnica, que coincide con el significado que la ACADEMIA da a cuezo: brial o guardapiés 1219b: —blanca z rabigalga; 1275c: —caliente, apeteçibles en diciembre (*T* lee çinta en la primera cita) = CORTES, II, 120: por los quiçotes, que son a feçura de pellotes, z por las quiças de los ganbaxes, por cada una de estas [den a la costurera] dos mrs.

queçote CORTES, II: por echar la forradura [al jubete o jubón] con su queçote [den al menestril] çinco mrs. ID. ib., 120: por el quiçte de ome con sus paños [den a la costurera] doce dineros.

CUELLO < collum 433d: —alto, y 653b: —alto de garça = sicut turris David collum tuum, CN., IV, 4; 1485d: —non muy luengo; 718b: —alvillo; 569c; 1499c... || mtf. 1037d *S*: dam unas çapatas | de cuello bien altas (*G*: bermejas b. a.) || mtn. = *espalda*, JUÇUF, 15a: levaronlo en cuellos z derrocaronlo de los cuellos, ib., c.

cuello-alvo (*G*: cuelle-alvo); 1102b —calificativo del puerro que lleva las primeras feridas entre los capitanes de doña Cuaresma.

collar.

collarada 1035e —de la camisa.

degollar :: cortar el cuello 1217d y 1224d: —las reses; 335c: —[a] las ovejas el lobo.

→ **dellogava**, 335c *S*.

CUENTO < contum = baral (= ipse [Charon] ratem conto subigit, VIRGILIO, AEND, VI, 302) || = *palanca*, 517d; *G*: la peña pesada | con cuentos z almadanas poc a pocos arranca (*S*: cuños) || = *estaca* o poste en general, CRONCS., 332b: mandó que feciessen cuevas desde alexos que fuessen so la tierra fasta que llegassen a lugar desde do podiessen aquella torre poner sobre cuentos; IBIDEN, 333a: dexavan ençima de la cava quanto un palmo de tierra en grueso, z poníanle tablas z cuentos de madera en que sofriessse [o descansase]; ALFONSO XI, 1965d, 1966a (JANER lee *cuencos*).

CUER < cor > corazón BERCEO, S. D., 95d: que oímos la lengua, mas el cuer non sabemos; ID., S. M., 102c: entendiolis los cueres el santo confesor; APOL., 227c, 370a, 647c; ALEX., 1550c.

→ **cor** —por galleguismo (?) de los trovadores BAENA, 182a: la vuestra valor el mi cor inflama; DE MISERIA, 173c.

coraçón — (= frac. antg. corage: quant ce pensoit en son corage, ROMAN DE RENART); 1411b: el coraçón quería sacarle por su mano; 1419a. || *sinedq.*

por los sentimientos del ánimo que se localizan en esta viscera = *voluntad*, 642b: desde que están dudando los omes que án de facer | poco trabajo puede sus coraçones vencer; 618a, 1482a... || = *sentimiento*, 95b: cual palabra te dicen tal coraçón te meten; | pusiéronle gran saña; 786a: —quexoso; 1320c: —agudo || = *secreto*, 595d: en vuestras manos pongo mi coraçón abierto; 704a: conmigo seguramente vuestro coraçón fablad.

→ En 1603c hay que sustituirle por *oración* ≠ diablo :: limosna ≠ mundo y ayuno ≠ carne, defensa contra los tres enemigos del alma.

coraça = la parte del armadura que defendía el pecho, y esta viscera vital, por consiguiente. || mtf. n. de la alcahueta, 924c = ROJAS, 99...

coraje = movimiento acelerado de la sangre y de esa viscera a impulso de la ira 278b: suspiros z corajes quierente afogar = BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, CLX: morir encorajado de pesar.

corajudo CASTILLEJO, SERMÓN DE AMORES, 3428.

cordojo (= cordolium) :: dolor de corazón 61d: respondile con saña con ira z con cordojo.

cuerdo = de buen seso 696a: el cuerdo con buen seso pensar deve las cosas; II r.º 30; 679b: hablar cuerdamente; 67b: el cuerdo, con buen seso; 81a: —dueña: 89d; 558b, 563c, 728c, 887a. || maleando :: *maestría*, *arte*, etc. el buen empleo de la facultad, = *astuto*, 1200d: el que a su enemigo non mata si pudiere, | su enemigo matará a él si cuerdo fuere; 1609c.

cordura 365c: non dixo cordura, esto es, non habló con sensatez; 1548c: enloqueces la c.; 526d, 67b. || = *seriedad* ≠ escarnio, 1484c: non respondas en escarnio do te preguntan cordura.

acordar 346b —en uno; 1409d: —en algo; I v.º 26: —*se* pecado, o con el pecado = J. M., ARMAS: toman [los historiadores] lo que fallan en un lugar z acuerdan en lo que fallan en otro lugar z de todo facen una raçón. || de aquí, tal vez por un cruce con *cuerda* < *chorda*, CASTGS., 166b: —sus instrumentos los juglares. || por localizar en el corazón la memoria :: *recordar*, 1059b: —de la muerte de Cristo; 1579a: —vos de [T] bien obrar.

acuerdo sustv. 124b: esto diz Tolomeo, z dicelo Platón; | otros muchos maestros en este acuerdo son.

decuerar o **decorar** :: *meditar*, 1200a: por ende cada uno esta fabla decuerre = BERCEO, S. D., 38b: de himnos z de cánticos bien z gent decorado [fué santo Domingo].

encordar 1598d: [escudo] del buen consejo encordado de estas letras.

desacordar.

→ **descordar** CONSOLACIONES, XIV, 1.

desacordado adjtv. :: *discordie* 132a: —juicios o pareceres; 853a: dos penas desacordadas cansanme noche z dia: | lo que el amor desea mi coraçón lo querria, | gran temor gelo defiende que mesturada seria.

desacuerdo :: *mal acuerdo* I v.º 26: —el de la voluntad con el pecado.

trascuerdo más expresivo que *desacuerdo*, pues es el *acuerdo* que viene después de pasada la sazón, CRONC. GENL., 511b₂₃: fué trascuerdo dél que se non aperció ende tanto como deviera.

discordia 889a: la ira la discordia a los amigos mal faz.

concordar 446c: — con Ovidio esto que te castigo, o enseño.

concordia 889c: aved entre vos amos concordia z paz.

→ *S*, *coreordia*.

CUERDA < chorda < χορδή 746c: fué senbrar cañamones... para facer sus cuerdas z lazos; 517a: con una flaca cuerda non alçarás gran tranca.

cordel 1124d: a él (a don Carnal) z a los suyos metieron en cordel, esto es, aprisionaron. || mtf. n. de la alcahueta, 925a.

encordar ELENA y MARIA, 373 — las canpanas ± repicarlas, ib., 372.

CUERO < corium = piel curtida o para curtir 1092d, 1216b. || de aquí = *pergamino*, CORTES, 436: cartas de cuero ± cartas de papel. || = piel viva, 507c, 1192d — maduro, esto es, recio o duro = 1190c; 86c, 1092d, || por extensión = caparazón de los crustáceos, 1109ab: allí (a las filas de doña Cuaresma) vino la lixa en aquel desbarato, | trayé muy duro cuero con mucho garabato.

encuerar CORTES, I, 71: los cueros con que encueran los escudos.

corar :: encuerar, CORTES, II, 117: los çapateros de lo corado ± çapateros de lo dorado y enplutado.

correa (= corriega). sinnedc. por ser cuero la materia ordinaria de ellos = *cinturón*, 1114d: non le valía nada degeñir la correa [a don Carnal sorprendido por doña Cuaresma apesgado y amodorrado]. || generalizando, 997a G: — de lana (*S* çinta).

correo = *bolsa* 16c: ca según buen dinero yace en vil correo = CANC., II, 341a: porque veo ciertamente muy floxo vuestro c.; FABLIAUX, I, 245, mais ne li firent autre mal (li larron) | fors qu'il le tollent sa corroie; ID., id. 249: et aport o soi la corroie | trestote plaine de monnoie.

corianbre CORTES, I, 71: nin cabruna nin carneruna nin cabrituna nin otra corianbre ninguna.

CUERNO < cornum 314c: ferianlo de los cuernos (al león doliente) el toro y el novillo.

cornudo adjtv. 768: — cabrón.

CUERPO < corpus = la parte material del compuesto humano 789d: ¡ay cuerpo tan penado, como te vas a morir! || sinedc., por extensión = *la persona humana*, 658d: daquella serié mi cuerpo que tiene mi coraçón. || por comprensión = *talle*, 1485b: el cuerpo á bien largo. || = *el vientre*, 240c: en el cuerpo muy fuerte de lança fué ferido, | las entrañas le salen. || mtf. = cuerpo mismo original de una carta ± traslado. DocMT., 334³³41.

corpudo 1228c *S* G: — laud (*T*, arpudo).

CUERVO < corvum 1529d: — negro que de muerte non se farta; 1531a, 1437b, 1284a: — blanco — símbolo de lo imposible.

→ **cuervo**, 1284a G.

CUESTA < costa = lado, costado BERCEO, S. M., 563a: la bestia maledicta paróseli de cuesta; BAENA, 126: echado de cuesta | o bien assentado. — JUAN RUIZ no conoce el singular, pero sí el plural con idéntico significado, bien que en empleo adverbial, 958b: a mí non me pesó porque me llevó a cuestras; 1622c. = APOL., 654b: echamos el bien fecho a cuestras, en olvidas; LOPE DE RUEDA, MEDORA: te llevaré a cuestras sobre mis hombros. || mtf. = *ladera* de una montaña, y, en general, terreno inclinado, 967d: tomon... como a çurrón liviano z levón la cuesta ayuso; 958c: escusome de pasar los arroyos z las cuestras; 1234d.

costilla 972c: — de la serpiente groya. || = los huesos que, arrancando

del espinazo, defienden el tórax, 1020a:—mucho grandes —las de la serrana de la Tablada.

cuestalada :: costillada 991c *S*: fizom ir la costalada, deribom en el vallejo (*G*: la cuesta ayuso).

costal mtn. = el *saco* lleno, que se echa a *cuestas* del hombre o la bestia, ENX., II, 38 = *saco*, ib.

costanera [del ejército] = *flanco* ≠ delantera y zaga, 1104b. = CRONCS., 249a: desde el rey ovo ordenado cuáles fuessen en la delantera *Z* cuáles en las costaneras *Z* cuáles en la çaguera...; CRONC. GENL., 605b₂₀₋₂₄.

costado :: *cuesta*, a quien comenzaba a sustituir 900b: abriol por los c.: 1020a:—negro o velludo; 1084b:—de carnero; 1206b.

acostar :: ladear transtv. 613d:—una gran peña, || reflexv. RONCESVALLES, 28: don Roldan acostado a un pilare | como se acostó a la hora de finare. || = *ponerse al lado* o alcanzar, 1547d: cuando eres denostada do t'uvias acostar —dice de la muerte = FLORESTA DE LEYENDAS, 173₁₃: nunca en el mundo ovo pesar que se le a éste acostase. CASTILLFJO, SERMÓN DE AMORES, 3335:—a ser cortés.

CUASIMODO (vide *domingo* [de *cuasimodo*]) < quasi modo.

QUESTION < quaestionem < quaerere (= buscar > querer) = cada capítulo en que se suelen dividir las obras escolásticas, 1153a.

CUEVA < cova 1425b:—soterraña [del león]; 73b: toda bestia de cueva: 408c.

covil > cubil 486a:—de la liebre; 929c.

covezuela STA. TERESA, V, 255₅.

cobija = cama GUZMAN DE ALFARACHE, I, I, 8.

cobijera :: camarera [real o de personas nobles] CORTES, passim.

cubijadera —maleando la significación—. GUZMAN DE ALFARACHE. ubi supra: no se descuidó el diablo de otras tales cubijaderas y cobijas.

encovar ALFONSO XI, 1348d:—en la montaña como raposo. ||—se, hablando de los animales salvajes = *emparejarse* o copularse, 402d* (SANCHEZ = encerrar en sí). → Ms., **encoba**.

encovo :: *sima* 420c:—del bien. → Ms., **encobo**.

CUIDAR < cogitare = pensar II r° 19:—el mal que facen o tienen en voluntad de facer; 744c:—tales lazos para vos; 1469b:—que era muerto; 99b, 113b, 179b, 277d, 665c, 695c, 1298b, 1305b, 1316d, 1408ab, 1442c, 1432b... ||—se, como *creerse*, 1440a: bien se cuidó el cuervo que con su gorjear | plació á todol mundo más que otro cantar. || en *perifrases verbales*, 1075c: te non cuidas fartar = no te hartas.

→ La forma casi constante de *S* es *coidar*; encuentro, además, *cuda* en rima —*uda*, 695c *S* ≠ *cuida* *G*; *cudar*, 1533b *T* :: SEM TOB., 348c: tal onbre que non mude | la regla del ofiçio | nin entienda nin cu(y)de | que le es dado por viçio [o placer, debe serle confiada la justicia]; ID., 542b: nol basta (al pelma) decir juntas | vanidades que cuda, | mas añade preguntas | necias que le recuda [o responda]; *coeda* en rima —*eda*, 285c, *cuedo*, 1001d :: BERCEO, S. D., 454d, 585c; SEM TOB, 365a —en rima, y 464c: durable placer puedo | decir del buen amigo: | lo que me dice cuedo, | y él lo que yo digo; ID., 550d: males mucho fablar: | peor es estar mudo, | que non es por callar | la lengua según cudo = 610c, 626d; CROC. GENRL., 142a₂₀-

cuidado = pensamiento 717b, 720a. || = *inquietud*, como hoy día, 229c, 613c, 613d, 580c, 1303d... = CALILA z D., 443: fallole adormeçido del cuida-do que tenía; ROJAS, 62₁₅ > R: le cori degli uomini.

recudir 1479a: —en tu alabança = AYALA, II, 20₉, 416₁₂; CASTGS., 105a.

CUITA < cocta (p. p. de coquere > cocer) :: *angustia* (< angere = oprimir) 928a: como diz un derecho que cuita non ay ley < necessitas caret lege; 1009a: —de frio; 1477d ≠ bienandança; 1479d ≠ trebejo, 6d, 50b, 593d, 652c, 691c, 832a, 1311a... = CASTGS., 88a: —del çebo [trae las aves a la red]. loc. adv., 512b: a cuita z a gran priesa el mucho dar acorre.

→ *coita* lectura casi constante de S ≠ G; *cueitas*, CRON. GENL., 102a₃, 127b₂₅, 148a₃₆; RONCESVALLES, 26; *cohita*, 575d —que bien pudiera ser una invención humorística de JUAN RUIZ jugando con el *Hita* de a: nunca fallé tal dueña como a vos amor pinta, | nin creo que la falle en tod esta cohita, esto es, en todos estos alrededores de Hita—. Trisílabo es tam-bién *cuita*, 604d, y tetrasilado *cuitoso*, en 1172a G.

cuitar neutro 98d: como dueña en parto començós de cuitar; 590c: raçón me face cuitar. || transtv., 928b: —me amor.

cuitado adjtv. :: *miserable*, admirativo de hoy 543c: perdió cuerpo z aima el cuitado maltrecho; 590b, 819b, 1506b G: nuevas c. ≠ rima (S: cuidados).

cuitoso :: cuitado 819d, 1172a, 1427b.

coitral 756a*: —vieja (= de sus pellejo, dice CEJADOR, ilustrando la acepción con varios textos; *coitral*, res vieja, anota SÁNCHEZ) = AYALA, 266bc: si el señor tiene algunt buey viejo cutral conviene que lo coman [los vasallos.]

CULEBRA S (*culuebra* G y título de S, LXXXI r.º 9. = FERNAN GONÇ., 468b y d: *culuebro* :: DE MISERIA, 196c, 201c: los culuebro que son llamados serpientes) < *colobra* por *colubra* < *χηλυδρος*, 868c, 1347d, 1349b.

CULPA < culpa = la defeción del albedrío 5d: salvar sin culpa z sin pena, esto es, librar de culpa y de pena; 667b... || = *causa*, 1362b: la flaqueza, culpa de la vejez, esto es, causada por la vejez.

culpar 72a: si lo dixiés de mio seria de culpar; dicelo gran filosofo (G: *culplar*).

culpado 1144c: —pecador; 620b, 1387c S: —zafir.— Vide colgar.

desculpado :: excusado o asuelto 631c.

CUM HIS QUI ODERUNT PACEM [eram pacificus] (G: cum mis qui ude-run p.; T: cum his que hod...), 374b = con los que odiaban la paz [vivía en paz], Ps. CXIX, 7. —Vide I, v.

CUNDIR < ? 499c G: por todol mundo cunde su sarna z su tiña [la del dinero] (S: anda).

CUNPLETA 1057 S < completas.

CUNPLIR > complate = *llenar* (= CORTES, II, 82: z los çapateros, que cunplan los lugares en que moraren de calçado). || = *satisfacer*, 257d: —la loxuria; 804c: —cuantos deseos son, o se tienen; 1134d: —mi mengua; 1540b: — los oficios, o sufragios que los testadores suelen prescribir por su alma; 220c ≠ prometer, 274b, 504c... || reflex., 138c: —se los hadas —o decretos del destino—; 139a. || neutro = *convenir*, 722c: mejor cosa es al ome... callar do non le enpeçe que fablar lo que nol cunple; 1483b: —otear firme. || = *bas-tar*, 1610d: —pocas palabras al buen entendedor; 206a: quien tiene lo quel cunple con ello sea pagado.

cunplido adjtv. 480b:—de cabeza; 79b:—de muchos bienes (: *abastado*, que diría fray LUIS DE LEON); 144d:—perdón; 1083b:—espetos o asadores; 1488c:—de piernas *T* (*S G*: las p.); 1043b:—bien; 36a:—goço; 630b, 1647a, 1676e.

CUNTIR < contingere > [a]contere 1391d *G*: cúntale como al gallo ≡ *T*: *contescale* (*S*: conterele); 1400b *T*: non me cuenta con vusco como con el blachente (*T*: *cuantan*; *S G*: *contesca*) ≡ DE MISERIA, 228c: otrosi contió a Job.

CUÑO < cuneum :: cuña 517d *S*: con cuños z almádanas poc a poco se arranca [la peña].

cuñar — moneda AYALA, 607b.

CURA < cura (< quaerere = buscar) = *solicitud*, 277d: dotro bien non as cura; 989f: aver cura del camino. || :: *curación*, 1295d: dolencias z c.; 606d: el grand amor me face perder salud z cura. || —[de almas], 1155b: clérigo cura, esto es: *qui habet curam animarum* —para cuya acepción es de saber que quien por oficio tiene esta cura o cuidado de las almas es el obispo, el cual no pudiendo atenderlas, una vez que para aumentarle las rentas se aumentó tan desmesuradamente el número de ellas, delega esa cura o cuidado en los *párrocos*, como lo dice en las palabras de la delegación, de donde el nombre de curas a estos párrocos, primero, y a todos los sacerdotes seculares, por indistinción del pueblo, después ≡ ENX. II, 21: Xpto acomodó sus ovejas —que se entiende por el su pueblo— a los obispos z a los curas; J. M., ESTADOS, 45: la verguença de manifestar por la boca el mal que fizo al cura, es mucha de la pena que mereçia [por sus pecados el penitente].

curar —de estos cavallos ROJAS, 25₂₃, 53₂; STA. TERESA, V. 170₅: las enfermas [que esten] muy bien curadas,

procurar.

procuración 1709d:—çiertas —para eximirse de mandado odioso.

CURSO < cursu p. p. de currere > **correr**.

CUSTODI NOS 386d *S* (*G* repite malamente el *converte nos* de c). Para el sentido que JUAN RUIZ pretende, traduciríamos: *cobijanos*; para el litúrgico, vide I, v.

Ç

ÇAFORA < ár. = comida nocturna —bocadillo antes de acostarse.

çaherar o çahorar, = tomar algo antes de acostarse, 292c (SÁNCHEZ: parece tomar aliento).

ÇAFIR < zaphirum < ζαφειρος = todo fuego) 1387c.

→ **çafies** (: proa, galea < genovés —por traernos esos marineros estas piedras del oriente?) ≡ CRONCS., 235a.

ÇAGHULACO así lee el diccionarista de *G* en 1516c: çitola z odrecillo non aman **caguil hallaco** —tema o aire árabe, como puede verse en esta dición.

ÇALAGARDA < ár. = emboscada (?) 1566a: Dios quiera defendernos de la tu ç. —de la de la muerte imprevista.

→ *T*: çalaguarda.

ÇAMARRA < árb. = pelizza de invierno, 1275 = AYALA, 293b: si quieseres çamarra busca los pellejeros.

çamarro TRATADO DE LA DOCTRINA CRISTIANA — difícil de despulgar. **çamarrón** 1003e.

→ *G*: çamarroo.

ÇAMUÇIA 395c *G** ≠ *camurzia S.* — Vide *ibi*.

ÇANAHORIA < árb. = tubérculo de todos conocido 1334c: — refeçes o viles; 1272b; — para bestias de establo.

→ **çahanorias**, 1334c *S G* ≠ *T*: *cenorias* — y trisflabo lo exige el metro.

ÇANCA < germ. *schenke* (ACADM.), 1016b: — non chica.

çancarron = *sinédq bota alta*: BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, LXXVIII: aquel zancarrón era desde la rodilla hasta la cadera.

çancada.

çanzadilla 342d: armar ç. :: *suplantar*.

ÇANPOÑA < *simphonía < συμφωνία >* *sinfonia* = instrumento pastorel — vide **odreçillo** — bien distinto de lo que por el derivado culto entendemos 1213a, 1517a: *albuges z mandurria, caramillo z ç.*

→ *S*: çampolla.

ÇAPATO < *zapattum* (< *διαβατρον < διαβαινειν* = andar) 1472a: — viejos; 1206a: — redondos de peregrino = CORTES, II, 82; — de calça... z de lazo; *Id.*, I, 69: *çuecos z çapatos dorados*; II, 83: den a los otros çapateros de lo dorado: por el par de los çapatos dorados, seis mr.; z por el par de los çapatos enplataados, cuatro mr.; z por el par de los çuecos dorados, siete mr.

çapata 1004d: — fast la rodilla; 1037c: — altas de cuello; 441b: son mucho andariegas, mereçen las ç. = LAZARILLO DE TORMES, *Tratd.*, IV, 1489c: por las çapatas mios — juramento humorístico de Trotaconventos.

çapatero 1415a: pasava de mañana por í un çapatero.

ÇARAPICO < ? n. de un ave de cuello y pico largo 1013c*: las narices muy gordas, luengas de ç. (*G*: l. n. m. g. semejan de un ç.).

→ ¡habrá que leer *çapapico*?

ÇARAÇAS < ? = *veneno* 175b = ROJAS, 245₁₃: cata, madre, que así se suelen dar las çaraças en pan embueltas porque no las sienta el gusto; J. M., ARMAS: z ¡mal pecado! dicen que lo que la infanta temía quel aceçió, ca la raçón de su muerte fué un tabaque de çaraças (*GAYANGOS* lee *cerezas*) quel envió la reina su hermana [por inveteradas rivalidades].

ÇARÇA < árb. = planta espinosa, de todos conocida 569a.

→ *G*: *carça*.

ÇARÇILLO < *çerçillos* (= *CRONC. GENRL.*, 131a₆: — de las orejas) < *cerco*, redondel. || *mtf.* = pendientes, 1004a: dan çarçillos z evilla *G* (*S*: ç. de hev.).

ÇATICO < *vasc.* = pedazo 247b: el rico (epulón) | que al pobre san Lázaro non dio solo un ç.: 869b* [—de pan], 274b = BERCEO, *SCRIF.*, 277 = 276.

çatiquero = limonero J. M., CASTGS, 11: *GENRL. ESTORIA*, VIII, cap. IX: de como soñaron en la carcel el copero z el çatiquero de Faraón sus sueños z se los soltó Josep (copiado por MENÉNDEZ PIDAL, para ilustrar el *poema de Jusuf* — donde se les llama el *escanciano* y el *panicero* — en la *Revista de Archivos*, 1902, II, 354₂₇).

ÇEBO < cibum = comida BERCEO, S. D., 16c. || = *añagaza*, 421c, 646d; con el doble sentido, 883d: mueren las aves por el poco çebo.

çebera = *el trigo* alimento por antonomasia 712b, 907d, 920d = BERCEO, S. D., 445b, 464c; ALEX., 772c; APOL., 60c.

→ Ms. çivera.

çebar = *dar de comer* BERCEO, DUELO, 66c: —[a] los ayunos [o hambrientos].

çebada sustv. el alimento básico del ganado —1290b— segadas en junio.

ÇECADO < [ob]cecatum (?) 1123d S: estava muy señero çecado z mesquino [don Carnal tras la derrota] (G: çercado) —SÁNCHEZ: parece *ciego*.

ÇEÇINA < siccinam [carnem] < siccum > seco (ACADM.) adj. APOL., 625c: carnes de vacas recientes z çeçinas. || sustv. ánsares, çeçinas, costados de carneros., 1084b.

doña Çecina uno de los principales capitanes de la hueste de don Carnal —que ya en el lugar citado, con las demás de su especie, va al combate en segunda fila —de los más apercebidos antes de la lid, 1093a, de los más denodados en élla, 1106c, la única fiel, con don Toçino, después de la rota, 1123, cae prisionera y es colgada, a son de pregón, de una viga, 1125.

çeçinar 1084b G.

çeçial 1118b: —[don] *Congrio*, conde de Laredo, en la hueste de doña Cuaresma, que, en su doble aspecto de fresco y çeçial, o en conserva, pone en gran aprieto a don Carnal.

ÇEDAÇO < setacium < seta > cerda materia ordinaria de aquel instrumento de cernir.

çedaçuelo 919b: çedaçuelo nuevo tres dias en astaca = a prueba? —La *fabla* o sentencia dice que está sacada del sabio; si ese sabio, como otras veces, es Salomón, yo no recuerdo haber hallado en él sentencia tal o equivalente. Habría que leerle entero, a caza de éllo, para cerciorarse. Por lo demás, la frase se convirtió en proverbio «que significa el aseo, tiento y cuidado con que en sus principios se suelen tratar las cosas», dice el *Diccionario de Autoridades* — al que se alude en GUZMAN DE ALFARACHE, II, 6, y ESTEVANILLO GONZALEZ, III.

ÇEGAR çeguera < çiego.

ÇEDO < citus = pronto AYALA, 752: señora mia muy franca | por ti cuido ir muy çedo | [a] servir tu imagen Blanca | de la iglesia de Toledo —estribillo de la cantiga a Nuestra Señora, 749-751; ID., 1072d: —falleçí; CORTES, II, 163: saldremos con nuestra onra muy çedo deste mester.

açedo adjtv. :: *repentino* 471d: —antojos = 469cd.

ÇEJA < cilia 1486a: —apertadas o apretadas, prietas como carbón; 286a, 432c: —apartadas, luengas, altas en Peña; 506c: dar de çeja— o menospreciar.

çejo :: *ceja* 251c: cuando vees al pobre cáesete el ç., esto es, haces gesto de desagrado.

ÇELA < cella > celda, I v.º 16: ponelo en la çela de la memoria porque se acuerde de éllo.

çelar mtf. = *guardar* 847c: —vergüença que fagades; 879ab: menos de

mal vos sería que esto poco çeledes | que non que vos descubrades z ansí lo pregonedes; 567a *G* (*S*: ençelar), 660d, 736c, 761c...

çelada [militar] —393d: de logar encobierdo sacas çelada fiera —dice del amor— Vide **cubierdo** [lugar] < **cubrir** || = *despensa*, 877c (códice *G* çellada)

çillero = *despensa* y *panera* 178b: tanto siguió al ladrón (el perro) que fuyó daquel ç. = AYALA, 559d: yo avré mucho trigo z çevada | z non me caverá en estos mis silleros. < *Lc.*; XII, 18; *CORTES*, III, 19: —de pan z de vino; ELENA Y MARÍA, 173: *cellero* | de plata z de dineros.

çellerizo = *despensero* BERCEO, S. M., 258c.

ençelar :: *encubrir* 567a: si mucho le ençelares mucho fará por ti (la dueña), | do fallé poridad de grado departí—dice don Amor en sus castigos— (*G* si mucho te ç.); 1327a = AYALA, 1281cd: la paçiencia [de Job] ençelada yaçia, | z por la publicar Dios estos (sus padecimientos) consentia.

ÇELO < *Zelum* < ζηλος < ζειν = hervir) = la pasión amorosa 632d: en çelo son arteras [las hembras] || = *la envidia* o afán exclusivista del amor carnal, 276ab: eres pura envidia... con gran çelo que tienes ome de ti se espanta —dice el poeta al amor en su pelea con él—; 277a, 278a.

çelar.

çeloso 643c: es de la mançebía çelosa la vejedad; 277c, 258b: a la mujer que es cuerda non le seas ç.; 644b: —de las moças [son las viejas].

reçelar —por la suspicacia de los celos— = *sospechar* [lo malo] 1202b: —muerte o prisión; 1435d: —se mucho de ser engañada; 723d, 984d, 1369a, 1482b...

→ **resçelar**, 984d, 1482b.

reçelo = *sospecha* 1384c: —z miedo [de perder sus tesoros] el rico; 589c, 663a...

reçeloso 828a *G* = 644: —vieja (*S*: risona ≠ metro y rima).

ÇELIÇIO < *cilicium* (< *setula* [dimtvo. de seta > *cerda*] = *ENX*. II, 27: *çeliçio* —que se face de los cabellos de las cabras); 1255d: señor, vente conosco; prueba nuestro ç. —hace humorísticamente que le digan las monjas a don Amor—.

ÇEMENTO < *coementum* (< *caedimentum* < *caedere* = cortar, talar —por ser la madera la materia primitiva de construcción (?)— > *cimiento*, 537c: desde vido el diablo que echava ya çemento, | armó sobre el su casa —dice, continuando la alegoría del significado metafórico de las citas siguientes = SEM TOB, 344b: la piedra çimental. || mtf. = *fundamento*, II v.º 11: —de la fe católica = SEM TOB, 336d: dichos sin çimiento; *TRATADO DE LA DOCTRINA CRISTIANA*: buenos çimientos | fe con obras; ALFONSO XI, 1055d: —de población; *REVELACIÓN*. XI, 7: —de pecar, esto es, *causa*.

→ **çimiento**, II v.º 11.

çimentar *CRONC. GENL.*, 380b₁₂: tu eres Pedro z sobre esta piedra çimentaré yo la mi iglesia.

ÇENA < *coena* (= *κοινη*) < *coedere* = *la comida* —más familiar— *de la noche*, 1033c, 1718c: —z yantares; 1097a: desde vino la noche, mucho después de çena (después de mucha çena, quiere decir) = BAENA, 137 v.º b: Juan Alfonso de Baena, | de la çena | vos guardad quanto podedes; | pues sabedes | que lo pone así Avicena: | que Vervena | nin Arena | con Villena

z Requena | dudo si podrá buscar | a sanar | los que mueren desta es-
quena.

çenar 292c: almuerças de mañana, non pierdes la yantar | sin mesura
meriendas, mejor quieres çenar; 1288d: —truchas; 1167a.

ÇENÇEÑO < cingulum < cingere > *ceñir* :: *apretado* 1183c: —pan ç.,
esto es, ácimo ÷ fermentado, más esponjoso. = CRONC. GENL., 120a₁₄: la pas-
cua de los judios, de pan çenceño; BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, XCI: cen-
ceño e de pocas carnes.

ÇENÇERRO < vasc. cincerria (ACADM.) 874d, 1188b.

ÇENÇA < cinerem > fr. cendre + —iza, 75a, 1178b: —de ramos, la
usada el miércoles, primer día de cuaresma, precedente de los ramos de pal-
mas, olivas o laureles del domingo de ramos anterior. || = *polvo*, 1178d ::
REVELACION, XV, 3: reconoze, ermano, que eres çeniza | z [que] en çeniza
te as de tornar = GN., II, 7: formavit igitur Dominus Deus hominem de
limo terrae. || *mtmía*. = *juégo*: el fuego sienpre quiere estar en la ceniza |
como quier que más arde cuando más se atiza (o se trata de la manera de
hacerle que dure más = ODISEA, V, 488-490 ?).

ÇENORIA 1272b T = *çanahoria*, S.

ÇENTEELLA < scintilla < σπινθηρ > onomatopeico del chisporroteo que
a su desprendimiento acompaña (?) = *chispa* de fuego 264c, 734c: de chi-
ca centella nace gran llama de fuego. = GUZMÁN DE ALFARACHE, I, I, 7: de
una *centelluela* se levanta gran fuego.

ÇENTENO = pan [o espiga] *de cien granos* —o de más, al menos, que las
otras gramíneas: trigo, cebada, etc.—, 255c, 1030a, 1292b: con los vientos
que face (por abril) gana trigo z çenteno, esto es, trigales y centenos; 1292a:
—traidos a la era por junio.

→ *çeteno*, 1292a S.

ÇENTURION < centum > ciento = capitán de cien soldados —para
los medievales y el vulgo, piadosos, nombre de a quien fué encomendada la
guarda en el suplicio de Cristo—, 1057g.

→ Ms., *çenturio* :: BERCEO, DUELO, 119a: —un noble caballero.

ÇEÑIR < cingere 918b: —le la çinta; 1218a.

desçeñir 1114d: —la correa = 1110.

→ S: *deçeñir* = ENX., 43: *deçinto* z *desçalço*.

ÇEÑO < circulum —el del sobrecejo del enojado.

çeñiglo = monstruo que mete miedo, 1008d.

ÇEPA < cipum = columnita mtf. = *tronco*, 219d: raiz z ç. || *sinédq.* = el
de la vid, BERCEO, S. D., 9a: la çepa era buena enprendió buen sarmiento
çepo al que se ata al encarcelado 497b: —z grillos z cadenas.

deçepar :: separar la cabeza del tronco humano (?) AYALA, 114b: face
muchas cruexas, a muchos *deçepar*.

ÇERA < cera < κηρός 711 (D., 710a).

çirio (= cereum) —ardiente, VIDA DE SAN ILDEFONSO.

ÇERCAR < circum = alrededor = *rodear* 1267c: —de piedras preçio-
sas; 1412a S G: —de muro el aldea; 332c, 1123d G (S: *çecado*); 202b: —todol
lago, así faz la ribera; 1296d: —los corrales.

çerca sustv. :: *cercos* AYALA, I, 5₅, 6₆: —sobre Gibraltar. || :: *cercado*

CRONC. GENL., 80^b₅: non los podrian sufrir por ninguna guisa nin tenerseles en campo nin tras çerca.

çerco DOCMTS., 296.

çerçenar CORTES, I, 231: moro çerçenado o cabel partido.

→ **serçenar**

ÇERCA < circa prpsc. = *proximidad*, y en JUAN RUIZ suele unirse inmediatamente al sustantivo 1022a: —la Tablada; 350b: —la conclusión, sobre la c. diríamos hoy; 1387a T: —un rio ≠ 914d: —de la villa; 1129d: —desto || adv. 1210a: abril cerca pasado, es decir, hacia fines de abril; 957b G.

çercano = *próximo* 409b, 1537c: —[en parentesco].

açerca :: *cerca* 562a: ante otros da cerca tu mucho non la cates [a la mujer que pretendes] = ALFONSO XI, 308d; ALEX., 449b; APOL., 143b: de-mostrole la via, ca bien açerca era (MARDEN no lo anota en su *Vocabulario*).

açercarse :: *aproximarse* 1297d: —el invierno; 1067a.

ÇEREZA < *cerisia*, por *cerasum* (< *κερασον* < *κεραç* = cuerno, por la aspereza de su corteza) 1291d: trayé las manos tintas de la mucha çereza, dice del rico-onbre, personificación de junio.

ÇERMEÑA < ? n. de una fruta 241a: non valie una ç.

ÇERVIZ < *cervicem* (< *curvum* > corvo ?) 242a: —del cavallo desolladas por el yugo; 1293d: —del buey abaxadas (sacudidas) para esquivar las moscas en julio.

ÇERRAR < *serare* 1378a: —la puerta; 1481c: —el postigo; 1276c: —las cubas; 1626d: —el libro sin añadir [las coplas 1627-1634 (?)]; 1632: —mi armario [intelectual], que así llama JUAN RUIZA su libro = 16a; 1412a T: —de muro el aldea (S G: çercar); 57d: —el puño. || mtf. = APOL., 15b: argumento çerrado ≠ abrir la demanda [o argumento]; ID., 51d.

çerraja CORTES, II, 96: den [los ferreros] las çerrajas nuevas para las puértas con su çerradura cada una, por dos mr. z medio.

desçerrajar CORTES, II, 269: —las çerrajas.

çerradura 846d: las fuertes çerraduras le parecen abiertas [al amor];

ençerrar 1127d: —lo a do non lo vea ninguno; 588b: —lo en el coraçón, esto es, ocultarlo; 340a: —raçones de su porfia, esto es, compendiar.

ÇERRO < voz ibérica (?) = *lomo* 1188a: desquel vieron los toros (a don çarnal armado de segur = 1217) erizaron los çerros; 99d: cavalgar en çerro, esto es, a pelo = ROJAS, 328₈: Elicia (de Sosia): quien le ve ir al agua con sus cavallos, en çerro z sus piernas de fuera en sayo. GUZMAN DE ALFARACHE, I, I, 1.º —y desenjaezado. || sinécdq. = *vellón* = os diré los husos con que acá hilamos el cerro, GASPAR LUCAS HIDALGO, DIÁLOGOS DE APACIBLE ENTRETENIMIENTO, I, 1.º.

çerrada sustv. = CORTES, II, 82: calçado de çerrada ≠ de espaldar del longanel de la ijada; ID., 96: de la çerrada, de la mediana, del sorojo; ib., 176: el lomo del mejor cuero curtido que vala diez mr.; z el rabel del mejor cuero curtido, que vala catorce mr.; z el espaldar, del mejor cuero curtido, que vala diez mr.; z el par de los onbligos...

çerral :: *çerril* o no domado CORTES, II, 433: mulas... asi de freno como de albarda z çerrales, 437: bestias de freno, de albarda o ç.

ÇESTA < *cista* < *κιστη* 1174b: cesta nin canastillo.

→ Ms. *cesta*.

çestilla mtf. :: *cesto* o de poco discurso 870c: cuando te dan la cabrilla
acorre con la soguilla, | recabad lo que queredes non vos tenga por çestilla.

çesto 261c: engaño lo la dueña cuandol colgó en el çesto. = CORTES, II,
482: la carga de la paja, que fuere de bestia mayor, en que aya veinte ç
cuatro cestos de medida de una fanega, que vala doce blancos... por cada
çesto, medio blanco. || mtn. :: tronco, rudo, CASTILLEJO, SERMÓN DE AMO-
RES, 900:

ÇEVO, çevvar, cevada Vide **çebo**, çebar...

ÇIBDAD < civitatem > ciudad 326d, 618b, 260a: cinco nobles ç. =
GN., XIX, 28: —«Sodoma. Gomorra, Seboin, Adama y Segor. Esta última
no fué quemada» — dice SÁNCHEZ en nota a este lugar. Ni los nombres de
las dos anteriores nos los da la Escritura, antes son hipótesis más o menos
fundadas de los exégetas y que la tradición cristiana admitió sin disputa.
La salvedad de SÁNCHEZ precisamente obedece a que el nombre de Segor
aparece en la Biblia en épocas posteriores a la destrucción a que aquí se
alude.

çibdadano 51a: dixo un çibdadano | que tomasen un ribaldo, un ve-
llaco.

çevil :: incivil SERMON, 72: o gente çevil y ¿donde levades esa mujer?
¡aved compasion de esa bendicha madre! = STA. TERESA, VI, 119.

ÇIBERA < cibi > **çebo**.

ÇIDIÉRBEDAS *S*, çedieruedas *G*: 1093b —por *cibe*— ruelas (CEJADOR)
< çibera < cebo.

ÇIDRA < citra (plrl. de citrum > cidro) = fruto del cidro, semejante
al limón y comúnmente mayor, oblongo y algunas veces esférico (ACADM.)
862b: muchas peras ç durasnos ¡que çidras ç que mançanas! —guardaba
Trotaconventos en su casa para convidar a doña Endrina.

→ *G**: çidrias.

ÇIEGO < caecum (< $\alpha\alpha\kappa\alpha\omicron\varsigma$ = sine oculis = fr. avegle < abs lumi-
ne) sustv. 1514a: cantares fice muchos de los que dicen los ç.; 1710c: —
lasrados; 1720b: — mendigos. || mtf. adj. BERNAL DIAZ DEL CASTILLO,
LXXXVI: camino ciego... con muchos árboles... que no podían ir caballos.

→ *S*: ciegos.

çegar 1546b: —los ojos tan fermosos —hablando de la muerte. || mtf.
101c: —cor el viento [de la vanidad]; 442d: tal encanto usan que saben bien ç.
|| mtf. = *seducir* 865d *G*: çiega la mujer seguida, non tiene seso nin tiento
(*S*, çiega es l. m. s.); 440b, 447d.

→ p. p. *çiego* CRONC. GENL., 8a₁₇..

çeguedad 1715c; 1723e: non les de Dios ç. —ruego de los ciegos en sus
cantigas.

ÇIELO < coelum < $\kappa\alpha\iota\lambda\omicron\varsigma$ = cóncavo) = el firmamento 12a: el que
fizo el çielo, la tierra ç la mar. || = *el emptreo*, mansión de los bienaventurados,
1045b; 29c: subir al ç.

çelestial (= astro, estrella ?). AYALA, 1515c *N*.

ÇIENÇIA < scientia (< scire = saber) II r.º 1; 46c: —griega; 123a:
— de la astrología; 1133c, 1134c, 1596c: don del espíritu santo, opuesto a
la gula en las armas del cristiano.

→ Trisflabo, 347a = AYALA, 314b; luego habrá que leer *esçiençia* (?)

ciente (<sciente) CORTES, II, 374: non se presentan con la copia del proçeso, antes lo dexan *cientemente* porque los oidores non lo puedan ver.

conçiençia < conscientia (cum[scientia > çiençia]) la facultad que posee el hombre de darse cuenta — conocer — de sus actos, norma, por consiguiente, de moralidad, presupuesto el albedrío 1177d: — clara — donde, por consiguiente, se refleja bien la realidad —. Los oficios de la conciencia son: remorder, cuando no se ajusta la obra al convencimiento, y tranquilizar, cuando se ajusta— 347b: — que por esto se llama recta en este caso; 347b; usó bien de su oficio ζ guardó su conçiençia [de remordimientos]; 886c — (tetrasílabo = metro).

→ **conçençia** CORTES, II, 395.

ÇIENTO < centum, numeral cardinal. || por sinecdq. = un número indeterminado 185c: con maestrias çiento; 1388b, 1500d.

ÇIERTO < certum p. p. de cernere = mirar) 1580: — ζ seguros; 595c: pues este es camino más seguro ζ más ç.; 147d: —çiençia ζ de mucho provecho; 229b: desque lo tiene ome çierto ζ ya ganado | nunca deve dexarlo (cód. S: *ciero*). || adjtv. indefinido, 1709d: ciertas procuraciones —para eximirse de una ley odiosa. || adv., 1066e: por estas llagas (de Cristo) çierto | es el mundo salvado = CRONCS., 351a: ζ lançaban tan çierto :: CRONC. GENL., 397a₁₃: lançan de asconas ζ de dardos muy a çierto < FERNAN CONÇ., 304c: dasconas ζ de dardos façen golpes çerteros.

çertero :: *çierto* 1034c: pedir cosa ç., esto es, precio fijo; 480d: desta vení çertero [don Pitás Pajas]; 1569c: non sé cosa ç.; 1636f: —mensajero del Espritu Santo (códice S: *tercero*): 324b.

çertinidad :: certeza, 60d: —de los leyes :: STA. TERESA, VIDA, II.

çertar fueste çierta dél, esto es, asegurada por él = L. I., 30. = CRONCS., 309a: fué çertado que el rey de Castilla diese a cada una de aquellas galeas genovesas ochocientos florines de oro.

çertificar 1299c: —al que lo oyere, en una sola palabra.

açertar 709d: —esto fecho; 697d: — en la tienda, o con la tienda, del sabio corredos = AYALA, 1099b N: —como a fito ζ a señal (E: *tírar*).

ÇIERVO < cervum ($\kappa\epsilon\rho\rho\omicron\varsigma$ < $\kappa\epsilon\rho\alpha\varsigma$ = cuerno —por la magnitud de los de este venado) 1089b: —lijero —uno de los primeros, por consiguiente, en acudir al alarde de don Carnal; pero también de los primeros en huir, 1122ab: como estava ya con muy pocas compañías | (dicho don Carnal) el javalín y el çiervo fueron a las montañas. || femn. *çierva*, 826a; 524b: —montesina.

çervero FERNAN CONÇ., 383b: ballestas ç. = hechas de cuernos de ciervo. = ILLIADA, IV, 105-111.

ÇIGÜEÑA < ciconia onomatopeico del batir de sus alas (?) 978c: —en el exido —por donde se las suele encontrar a caza de sabandijas—; 202a: —mancillera.

çigoñinos 978d: —en nido (S: çigoniños).

ÇILIÇIO < çeliçio.

ÇILLERO < çela < cella > celda.

ÇIMA < cyma < $\kappa\upsilon\mu\alpha$ = ola, conserva su valor etimológico en la locución adv. en çima 1268a: —del mástil—de la tienda de don Amor—; 1023a :: 952a: —del puerto. || :: *arriba*, cuando se comenzaba a perder el

suso, CRONCS., 188b: segun la estoria las a contado ençima. || sustv. confundiendo el límite vertical con el horizontal :: *cabo*, 931d: daré a todo ç.; 377c: dar a todo ç.; 1475d *G S*: el diablo le da mal çima z gran mal en chico rato (*T: çena*); 1498d: pero de buena fabla vino la buena ç.

a la cima, loc. advl. :: *al cabo*. CRONC. GENL., 51b₁₀; a la por çima, todos en una..., tornaronse al mas sano z derecho consejo; J. M., ESTADOS, 57: ¿qué mereció el su santo cuerpo [de Cristo] que fué todo tan tormentado z, a la çima, puesto en la cruz? || :: *ençima*, CRONC. GENL., 29b₄₈; pero ençima, fueron tan maltrechos los romanos que començaron a foir.

ençimar :: *sublimar* CRONC. GENL., 612b₂₅; VIDA DE SAN ILDEFONSO.

ÇIMIENTO < caementum < çemiento.

ÇIMENTERIO < κοιμητηριον = lugar de los que duermen [en el Señor], en espera de la resurrección o despertar futuro 795a, 1170a*, 1307b, 1554a. = CASTILLEJO, SERMÓN DE AMORES, 1519.

→ **çimiterio** 1170a *G*: 1554a *T*:: CORTES, II, 483, cod. Escorial (otros códices *çiminterio*, *çimeterio*, *çimenterio*) *çiminterio*; APOL., 376b.

ÇINCO < quinque 130b, 138c.

çincuanta < quinquaginta— así leo en 249d y 1648b, porque así lo exige el metro; y la lectura de *S* en el último caso *çincuanta* ≠ rima, parece autorizarlo.

ÇINFONIA 1233b, 1516b = simphonia > çanpoña.

ÇINTA < cincta (p. p. neutro plurl. de cingere > *cenir*) sustv. :: *ceñidor*, 997f:—de lana; 1035a:—bermeja, 171b, 918b. || sinécdoq. = *cintura*, 1019b: davanle a la cinta (las tetas) que estavan dobladas | ca estando sençillas darlién so las ijadas—dice de la serrana de Tablada, la anchura de las cuales era proporcional a su largura: a todo son de cítola andarién [o se moverian las ijadas] sin ser mostradas—ni descubrir, por consiguiante, lo que la honestidad pide se cubra; 1216d: faldas en ç., esto es, subidas y sujetas a la cintura para caminar mejor. || mtf. = *copa*—por poderse decir de ella lo que RUBÉN dijo de la guitarra: pecho y caderas como una mujer—AYALA, II, 281₁₂: le envió una çinta de oro muy rica (que los editores han substituído por *copa*).

ÇIRURGIA < chirurgia < χειρουργια = operación [médica] de mano ≠ pócimas y emplastos.

çirujano 1411b *S*. → *G*: *surgiano*; *T* *sugiano*; *cerurjano* CRONCS., 206b: *çilurgiano* CORTES, II, 227; *çurugiano* CANC., II, 317b; *zurujana* STA. TERESA, IV, 39₂₉.

ÇISTEL 1236a *T*, çisten *S*, çestil *G*—quizás no sin malicia < *cesto*— < Cister < cirter[ciense] rama de los benedictinos reformada por san Roberto, abad de Cîteau (*Cistertium* en latín) de dó su nombre.

Más adelante, 1241b—donde los tres códices están contestes en la forma *çistel*—se citan monjas de la misma orden, cuya reforma ciertamente se extendió también a los monasterios de mujeres. = **Cistel**, ENX., 263; ENX. II, 26.

ÇISNE < cyenum < κυκνον < onomatopeico de lo sordo de su canto, que no sé por qué ironía pasó a ser símbolo del de los poetas— 1438a: del çisne eres pariente, | en blancura do no, feroso reluçiente—dice la zorra al cuervo para ver si le mueve a cantar y se apodera del queso que llevaba

en el pico; por donde parece que también JUAN RUIZ creía en la armonía de este ganso de marca mayor.

ÇITOLA < cithara > *cithara* 1213d: —*trotera* :: ALEX., 1383c: *çitola que más trota*— o para marcar el ritmo de los pies en la danza :: 1019d; 1516c: — *z* odrecillo, poco aptos para los aires arábigos. = CRONC. GEN., 122b₄₁; ROJAS, 318₂₂.

→ En 1019d SÁNCHEZ lee *scitola*; *çitula* FERNAN GONÇ., 683d.

ÇIVERA çivo < çebo.

ÇODA *G*; çodra, *S*; açodra, *T* < árb. = *saludo* 1510: enviovos una çodra con este alvalá [o billete].

ÇOÇOBRRAR < subsuprare < supra :: sumergirse [el navío].

çoçobra sustv. por traslación a las vacilaciones del ánimo 1533b: quien en mal juego porfia más pierde que non cobra, | cuida echar la suerta, echa mala ç.

→ *S*: çocobra; *T*: soçobra.

ÇURRON < árb. = bolsa 957d*: —de [piel de] coneja; 967c: —liviano, o de poco peso. = FERNAN GONÇ., 274a: —llenos de oro *z* de plata.

CH

CHANÇA < fre. < cantica > *cantiga*.

chançon 1232d: —*z* motetes.

chançoneta 1021c: fice bien tres cantigas *z* non pude pintalla (a la gentil serrana de la Tablada), | las dos son ch. la otra de trotalla —luego parece de género serio ≠ burlesco. || sustv. :: *canción*, 1241: todas (las monjas) [salen cantando diciendo ch. | *mane nobiscum Domine*, que tañen a completas; 1232c: —*z* motetes.

chantre < fre. < cantorem > cantor [de catedral o colegiata] 1705a.

CHARCA < árb. = depósito de agua turbia (ACADM.).

charco 1110a: recudieron del mar de piélagos *z* charcos | canpañas mucho estrañas [a engrosar las filas de doña Cuaresma]. Sin embargo, después no salen las ridículas gentes de esta última *partida*— como narrarían las CRONICAS.

CHATO < plattum = llano (ACADM.) [de cara] 952cd: respondiόμε la chata (serrana de Lozoya): | yo so la hademaja que a los omes mata (*S*: yo so la chata reçia —sin avergonzarse del aplastamiento de su nariz); 963a, 964b, 972b —apelativo de la misma gallarda serrana; 1452c *T*: fabladle como a chato pastor [de almas], esto es, simplemente como a pastor o confesor... ≠ como amigo *b* (*G S*: achate p.).

CHEREVÍA < careum —a través del árb. > *chiriviya* (ACADM.) > *chirivia*, tubérculo semejante a la remolacha, más pequeño y generalmente blanco; 1272a: —primeras, comidas en noviembre.

CHICO adjtv. < ciccum (< κικκος = grano) = *pequeño* —hoy aplicado sólo a personas, pero que JUAN RUIZ aplica, como el sinónimo que damos, a toda clase de objetos: II r.º 14: —escritura, o libro; 102b y 103a: —cosa; 384b: —manga; 753b: —alas, o plumas; 819d: —raçón, o discurso; 823d: —ora, o en corto espacio de tiempo; 869a: —proverbio; 1012b: —cabellos,

esto es, cortos; 1013b: —pescuezo; 1348d: —culebra; 1432c: —dientes; 1606-1717: —dueña, cuyas excelencias dice cantar por mandado de don Amor, y en esa *cantiga abundan* las cosas chicas; 1612a: —rosa; 1614a: —calandria y ruisenior; 1617a: —mujer —(en cuya cantiga de alabanzas tal vez haya algo más que un rasgo del buen humor del poeta)—≡ AYALA, I, 84₁₀: «sabad que era doña María [de Padilla] muy fermosa e de buen entendimiento e *pequeña de cuerpo*», detalle que se vuelve a repetir en 332₂₂, cuando su muerte; por lo que me doy a sospechar que entonces privaban las pequeñas de cuerpo como ahora las de *carnes opulentas*, de donde la poesía de hoy no suele pasar, ni suele haber mucho más que cantar en las hermosuras de nuestros días. ≡ REVELACION, III, 1: cuerpo de chico valor.

chiquillo siempre con el mismo significada adjetivo 796a: —ora; 1016b: —canca ::

chiquito 1293a: —perdices.

CHIRLAR < onomatopeico del canto de la golondrina, a quien se aplica 748b*, 750b.

CHOTO < suctum (p. p. de *sugere* [< sucum > jugo] [*ubera*] = mamar) = n. del ternero aún lactante, 968g.

CHOÇA < ár. = cabaña (ACADM.) 980a, 981c, 985a, 1027b.

CHUFA < cypera < κυπερον = fruto vulgar mtf. (:: arbeja, figo, castaña) = *cosa de poco precio* 16b*, 1495c: decir chufas de pitoflero, como, fanfarronadas de charlatán = d.

chufeta 1015c

→ G: hufetas.

chufar :: burlar 1413a* ≡ CRONC. GENL., 356a_g: lo demas que chufan ende [los juglares] non es de creer; ID., 41a₄₅: como tu andas chufando < omnia mentiris, OVIDIO, HEROIDA VII, 81.

D

—D < t apócope del pronombre átono de segunda persona *te*, I, II, III, 3.^o

DA MIHI INTELLECTUM et c[a]etera, I, v.^o 2, 3, y el *et caetera* es: ut sciam mandata tua = dame entendimiento para que sepa tus mandamientos, o tu ley, como quiere JUAN RUIZ.

DADO < datum [numerus] = pieza de juego, cúbica, con diferentes puntos en cada una de sus caras, que se tira al alto y se pide número, cuyo número pedido, si cayere de haz, se gana 1253c: —plomados (disimuladamente en la cara opuesta a la que ha de pedir el tramposo), para que deste modo quede para arriba al caer; 1534b: traer dados en rodo, esto es, revuelos o distintos de como se pensaba. || *sincdq.* = el juego mismo, 554a y 556a... ≡ CORTES, II, 43: que ninguno non juegue dados nin escaques (ajedrez?).

DALILA 308b, n. de la filistea que sedujo y traicionó a Sansón. ≡ JD., XVI, 4-21.

→ códice S: *dalida*.

DAMY 1492a S, corregido sobre *dame*; lectura de G T; luego *damey*

espacio, esto es, —dando al adverbio significación pronominal— dame espacio para éllo.

DAN n. de uno de los hijos de Jacob, y de una de las tribus de Israel, por consiguiente 1561d: non te dexó Dan (dice hablando con la muerte segunda o infierno); de cuyo extremo nos puede dar explicación el texto del Ap., VII, 5-7, en el que, enumerando las tribus de Israel, se omite la de Dan, de donde fantasearon algunos que se hizo la omisión no sin misterio, por ser de élla de quien nacerá el Antecristo; con cuyas fabulaciones parece no conformarse JUAN RUIZ.

DANÇAR < germ. danzon = extender las piernas [rítmicamente] (ACADM.). || sustv. 471b G: (S, dança).

dança sustv., 471b S: texedor z cantadera nunca tienen los piés quedos, | en el telar y en la dança sienpre bullen los dedos; 1237a :: 1300a: —símbolo del verano, tiempo de verbenas.

DANIEL (trisílabo) sacado del lago de los leones, 1c, cómo narra largamente el capítulo VI de su profecía; profeta de Cristo bajo el símbolo del cordero 1061c = ib., VIII.

DAÑO < damnum = multa < demere = *quítar* (?) 216b, 1070c, 1146d. → **dapno** 216c, 1070c S, 1146d S G ≠ rima en los dos primeros casos.

dañar = *condenar* 234b: por la su gran soberbia fueron z son dañados [los angeles rebeldes]. || = *hacer daño*, 188a, 848b. || —se = *echarse a perder*, 623b: —tu obra [de conquista amorosa].

→ **dapñar** 188a ≠ rima.

dañoso 580c: —cuidado; 311b: cruel z muy d.; 780a: —oficio; 907a: —habla.

DAR < dare transtv. 4d: —tu misericordia; 366a G: —licencia; 377c: —cima; 573b: —la puerta, o entrada; 922a: —selo; 1041e: —posada; 1051b: —le paz, esto es, besarle; 1079a: —muy muchas gracias; 1155b: —penitencia; c: —sentencia [o absolución] de casos que no son en vuestra pertenencia; —no se olvide que el sacramento de la penitencia, de que en este pasaje se viene hablando, es un tribunal en que el sacerdote actúa de juez y el penitente de fiscal y de reo; 1349d: —la vida; 1382d: —mal rato; 1540a: —[limosna] a pobres por [amor de] Dios —género de sufragios en favor de los difuntos por quienes los socorridos rezan— (= CORTES, I, 75: el pan menguado [o falta de peso] que tomaren [las justicias], denlo por Dios; LAZARILLO DE TORMES, III); 1641f: —juicio o sentencia; 1719f: —qué comer... || intransv. 314b: —del colmillo, o morder; 718a: —de [o con] que pasar; 1019b: —a la cinta, o por la cintura; 1124b: —en él, o sobre él; 1129a: —en escrito, o por escrito, sus pecados; 1461a: —en presente; 1461d: —por quito o suelto, esto es, soltar. || Perífrasis verbales: 1179a: —el santo signo de la cruz = *signar*; 1298c: —razón por do entender = *razonar*; 1400d: —un risete, o carcajada = *refr*; 1475a: —un salto = *saltar*; 1540d: —voces al sordo = *vocear*, —habla del muerto, por donde esas voces deben de ser la salmodia de los clérigos, o los lamentos de las plañideras; 506b: —de las espuelas = *espolear*; 1085d: —por respuesta, y 1388c: —respuesta = *responder*; 778c: —del rostro (hablando del cerdo que dentellea de través) 1011c: —lucha z conquista = *luchar y conquistar*; 1024b: —una corrida

= correr; 104 d: —a olvido = olvidar; 1226c: —cantos placenteros = cantar placenteramente; 1320a: —nudo = anudar...

→ Suj. *dien* < diemos. CORTES, I, 300, 302; *dient*, Id. ib. 227, 307.

DATA en Tornavacas 1197d: —fecha de una carta o documento. = CORTES, II, 14b: el día de la data deste cuaderno

DADIVA :: donación, entrega CORTES, II, 206: — de los juzgados que nos aviemos dado [a] algunos cavalleros. .

DARDO < gerin. darad (ACADM.) = arma ofensiva, más pequeña que la lanza y mayor que la saeta, que se arrojaba a puño II v.º 5, 588a, 963e S ≠ rima (G: *pedrero*).

DARIO 1215d S: —el rey de Persia vencido por Alejandro, muy conocido de los medievales por las leyendas sobre el héroe Macedón, de que nuestro poema de ALEXANDRE es compendio.

→ La pronunciación, bisílaba, como los despropósitos de los otros dos códices, **Duero** G, **Darco** T, lo muestra. *Dario* pronuncia también MIRA DE AMESCUA en PEDRO TELONARIO, 115.

DARVAS S; *dairvas*, G 1015c = demasia (?) de chufetas o burlas.

DAVID n. del profeta rey de Israel, autor de la mayor parte de los salmos que componen el salterio, por lo que también se le llama *salmista*, y con este nombre sé le cita en I v.º 13, 33; II r.º 18; mientras que con el propio David, aun para aludir a sus salmos, en I r.º 24, I v.º 2, II r.º 6; 9; y 1061d, cuyas tres primeras citas quedan explicadas en sus lugares; en la cuarta se alude a la profecía de Cristo, víctima expiatoria, bajo la imagen de cordero, como se lee ciertamente en **Daniel**, según allí más abajo se dice; pero de David no recuerdo pasaje expreso. A la vida —tan interesante— de ese rey se alude en 258a y 299, las dos veces a su adulterio y homicidio, de cuyos pecados hace el texto sagrado consecuencia la tragedia doméstica que llena toda su vida de rey.

DE < de prepsc. que, además de sus empleos actuales para indicar posesión, origen y amoción, adopta en JUAN RUIZ las siguientes: = *causal*, 1291d: manos tintas de çereças; 1123c S: non poder lidiar de gordo; = *entre*, 65d: non fallarás uno de trovadores mil; 163:

si las mançanas sienpre oviesen tal sabor
de dentro cual de fuera dan vista z color
non avrié de las plantas fruta de más valor.

= *junto a*, 137d: en un arbol del rio de sus faldas se colgó; = *sobre*, 1410:

La dueña dixo: vieja ¡mañana madrugueste
a decirme patrañas; de lo que ayer me fableste
yo non lo consintria

corrigiendo en este pasaje la puntuación de CEJADOR y DUCAMIN.

DEAN < decanum primera dignidad y presidente del cabildo eclesiástico, 1696b. Vide I, V.

DEBATIR < *batir*.

DEBER, *deبدو* < *dever*.

DEBUXAR < ár. b. (ACADM.) 1490d: amad, dueñas, amalde tal ome cual debuxo. = ALEX., 2429b; SEM TOB, 555d N: si fuese el hablar | de plata figurado, | deve ser el callar | de oro debuxado. || = escribir (= γραφειν = pintar) APOL., 299b: el escrito, en un plomo debujado.

DEÇEÑIR 1114d S ≠ G: desçeñir < çeñir.

DEÇEPAR :: desmembrar < çepa.

DECIR < dicere transv. 847b: —mi coraçón, o mi secreto; 623a y 1119d: —que non; 188d: —fazañas, o fanfarronadas; 1090b: —bravuras; 1398d: —misa; 1400a: —un juguete, o chiste; 1642d: —cuánta fué [la vida de María]... || intransv. 652c: —de mis cuitas; 1230c: —con éellos (habla de la flauta que no dice o armoniza con ciertos otros instrumentos); 1395a: —más hoy, o por hoy; 1403b: —entre sí, o para sí; 1407b: —nin cometer (de las pocas gradaciones que se encontrarán en JUAN RUIZ, tan dado a la sinonimia); 1408a: —bien z derecho, o con cordura ≠ decir mal con su neçedad; 1509a: —por mí a la mora, esto es, hablar por mí; 1517c: —con verguença (habla de ciertos aires tocados en determinados instrumentos); 1608a: —bien de las dueñas chicas; b: —de sus noblezas... || —se 1479a: —amigo, esto es, venderse por a. || sustv. 485c: con decires fermosos a la muger convides; 625c, 908a... = CORTES, II, 333: cesar los decires [o murmuraciones].

→ *dizer* CORTES, 309; *deces*, 381c G; *dicedes*, 716a G ≠ *decides*; *dixi* yo, 1079b; *dixiste*, *dixo*, 59c; *dixeron*, 83c G ≠ *dixieron*, S; *deixeron*, 93d G; *deixeran*, 368a y 370a G; *dixie*, 117b ≠ *dixe*, 59c; *dexiste*, 425a G; *dexier*, 444a; y no quedan agotadas todas las grafías. = CORTES, II, 44: *dizieren*.

decidor 161c.

dicha < dicta p. p. de dicere > *decir* :: *dicho* 424c: por mala dicha pierde vasallo su señor; | la buena fabla sienpre faz de bueno mejor = BERCEO, S. M., 269d; APOL., 275d: semejas en tus dichas que eres carnicero [o cruel]. || Por los *dichos* o pronósticos de los augures = *ventura* o *suerte*, —buena; 215: responde ¿que te fice? ¿porqué non me diste dicha | en cuantas que amé? —pregunta al amor en la pelea que con él tuvo—; 586c: dame dicha z ventura = AYALA, II, 217²³, donde hoy diríamos *victoria*; —y mala también, 570d: por mala dicha duno pierde todol tablero = ROJAS, 67g.

dicho sustv. 776b: —non vamos; 1299d: —abreviado; 982d: non se pagó del dicho, esto es, de la respuesta.

→ *dechos* 779b.

desdecirse 1182d: —de lo quel dixo en casa; 931b: —muy bien, o con mucha maña; 215c: luego era en desdicha, esto es, luego se desdecía; 850d...

DECOMUNAL 540d S ≠ **descomunal**, G < comun.

DECRETO 1136a: —santo, o canónico. Se llama así la compilación de GRACIANO, primera tentativa de codificación eclesiástica, la cual bien que no sancionada oficialmente por pontífice alguno, hasta el concilio tridentino fué el texto oficial en la Facultad de Leyes—digámoslo así— como la *Suma* de PEDRO LOMBARDO, a quien la leyenda supone hermano del Graciano, lo fué en la Facultad de Teología hasta que pudo substituirle con ventaja la *Suma* de SANTO TOMAS DE AQUINO. Dichos de el *Decreto* se citan varios en JUAN RUIZ: esto dice el D., I v.º 38; II r.º 3, 5, 22, 24; pero sobre cosas tan vulgares —y de materia dogmática, además, que no suelen anotar

los *índices*—, que ciertamente no merecen perdamos el tiempo en confrontarlos, puesto que son sentencias del acervo común cristiano. Otra de las citas (1136a) está en el Derecho posterior al *Decreto*: DECRETALES, LV, t. 38 c12, que, junto con las CLEMENTINAS y los EXTRAVAGANTES, formaban el CORPUS JURIS, que JUAN RUIZ—no muy perito en formulismo escolástico— llama *decreto*, en general.

decretal denominación de los documentos pontificios disciplinares II v.º 10: —primera de las CLEMENTINAS, o de CLEMENTE V; 146a: otrosí puede el papa sus decretales far = CORTES, 285: —o bulda del Papa ≠ masc. AYALA, 248c: —nuestro; 352b: —ningunt d.

Decretales [gregorianas] 1148d: —la copilación de las de GREGORIO IX, hecha por san RAIMUNDO DE PEÑAFORT, que, junto con el DECRETO de GRACIANO y las CLEMENTINAS posteriores, componían el CORPUS JURIS eclesiástico, completado después por los decretos del concilio tridentino y, últimamente (1919) reducido a forma manual, como los códigos civiles, por Benedicto XV, sancionando la obra de su predecesor.

→ En 1153a *S* hay que substituir la palabra por **doctores** :: *G*.

decretorio 1552d *G* ≠ **diretorio**, *T S*. (Vide **Especulo**.)

DECUERAR = instruir, meditar < **cuer** > corazón.

DEÇIR < decidere (de—cadere > caer) neutro 1007c: —la piedra (cód. *S*: dice); 1057b: —de la cruz; 42d *S*: —por nos del cielo Cristo = ALFONSO XI, 67a: —de la montaña; ALEX., 2339b; MIO CID, 974: diç[i]e de una sierra ζ llegava a un val > CRONC. GENL., 533a₁₈: deçendie ≠ *Id.*, 142b₃₇: dició del cavallo.

deçi[i]da 1024a: —[de la sierra].

dicio adj. :: *caduco* 89a *G*: por ende yo te digo: diçia más non mi amiga = *S*...: te digo: vieja ζ non mi a.

DEDIR por desdecir 165b (corregido en *decir*, contra el sentido):

diz que por las verdades se pierden los amigos

ζ por las non dedir se facen desamigos.

DEDO < digitum 666b: —de la mano; 1018a: —chiquillo, o meñique; 810d; 1305d: pocos me reçibieron nin me ficieron del dedo = me saludaron (?).

DEFENDER < defendere = prohibir 1708d: que la acoge de noche, aunque gelo defiendo; 839c: el miedo ζ la vergüenza defiendeme el trebejo; 1150d: —dar la asolución [de pecados reservados] a clérigos menores. || Tiene el significado actual de *prestar ayuda* 743d: por ende aquel buen ome vos ternía defendida; 755a: este vos defendrá de tod esa contienda; 1566a: —del infierno; 1362b, 1567d, 1648e, 1671d... || reflexv. = *librarse*, 1192c: —en castillo nin muro; 532d: —con la cruz contra el diablo; 541b: —de ser forzada; 951c *G T*: —de nieve ζ granizo (*S*: *ascondarse*); 551d: —de torpe, o torpeza.

defendimiento :: *defensa* 1674h: tu me deña destorcer con el tu d., dice en la antepenúltima de las *cantigas* a santa María. = AYALA, 246b: el pueblo que muere por mal defendimiento. || = *prohibicion*, CASTILLEJO: DIALOGO DE MUJERES, 1334.

defensión :: *prohibición* 349b y 352d = 334.

→ tetraslabo en ambos casos.

DEFESA sustv. > *dehesa* 298a: un cavallo muy gordo paçié en la d. ≡ CORTES, II, 341: dehesas cotadas; perdida por completo su noción etimológica.

→ **devesa** CORTES, I, 223.

dehesar CORTES, II: que non labren nin dehesen daqui adelante exidos ningunos de concejo [o comunales].

DEGOLLAR < cuello.

DEIDAD < dei, gentvo. de Deus > **Dios**.

DELANTE < de— in— ante preps. que en JUAN RUIZ suele colocarse inmediata al sustantivo, sin necesidad de la preposición *de* que hoy le añamos como a locución prepositiva, tal vez recordando su origen; 463b y 1270c: delantélla; 1096c *G*: delante sí (*S* dél ≠ metro, como también la lectura de *G*, por donde habrá que leer *delantél*). || adv., 1245c: estos vienen delante; 774a: fuése más adelante.

delantera sustv. [del ejército] ≠ costanera y zaguera 1082a: puso en las delanteras (don Carnal) muchos buenos peones; 1104a: venién las grandes mielgas en esta delantera (en la de doña Cuaresma), | los verdeles z xibias guardan la costanera ≡ ALEX., 929b: costaneras estrañas z firme d. Igual significado —aunque metafóricamente, dada la plasticidad de JUAN RUIZ— tiene en 1294b, y con más gracia en 313d: aun el asno neçio venié en las delanteras [de las demás bestias, contra el león doliente].

delantero adj. 1083a: —peón (≡ ALFONSO XI, 1733: Alfonso de Benavides | iva con los delanteros); 1483b: —pechos, esto es, adelantados o abultados.

adelantar.

adelantado adjtv., 769b: salieron a reçibirle los más adelantados, como si dijéramos, los primates. || sustv. = alcalde —la mayor autoridad local—, 1464c: sacó una gran sogá, diola al adelantado (pensando que le daba el don de soborno como otras veces): el alcalde diz: mando que sea enforcado ≡ AYALA; 351a: —de justicia.

→ **adelantrado** (≡ adelante, *passin*), CORTES, I, 232.

adelantadgo CRONC. GENL., 115a₁₀: —de Judea —que le tenía Pilatos en tiempos de Cristo—.

DELESNAR < ? AYALA, I, 144₃₀: poco a poco delesnado cae.

delesnero :: deleznable II r.º 3: —la memoria del ome.

DELEITAR < delectare (por deliciare < licia > lazos) —se con ello 539c, 1504c: —en Dios.

→ **deletar** DE MISERIA, 191b.

deleite :: *edén* STA. TERESA, V, 319₂: Bien nos lo pagó nuestro señor lo que se había pasado, en traernos a un deleite; porque de huertas vistas y agua, no parece otra cosa.

→ **delete** DE MISERIA, 194b.

DELGADO < delicatum > *delicado* 433c: —orejas; 1487c: —labios; 444b: —braços; 1036e: —pelleja ≡ CORTES, II, 120: lienço delgado ≠ lienço basto. || mtl., 448c: —voz, esto es, chillona.

DELLOGAR 335c *S* ≡ **degollar**, *G*.

DEMANDAR demanda, demandadera < mandar.

DEMÁS < de [magis > mas] adv. :: *demasiado* 548b: al que demás lo

beve (el vino) sacalo de cordura; 543d S: en el beber demás yaz todo mal provecho. || = *de sobra* o en vano; 795d: veo el daño grande z demás el lacerio. || conjunción :: *además*, 1697c: demás que sabe el rey que todos somos carnales; 1375c: un manjar mejor qu otro a menudo í anda, | z demás buen talante.

DEMOSTRAR < mostrar.

DEMUDAR < mudar.

DENDE < de inde *adv. de lugar* :: *de aquí* 1195b: que la desafiedes antes que dende parta; 1310d: desque vi que me maliva fui me dende sañudo; 681c: naçe dende mala fama. || = *de tiempo* :: *después*, 190d: con las dos que se casasse, primero con la menor; | z dende a un mes cunplido casasse con la mayor; 1067c: dende a sietè dias; 1421b, 974a G (S: luego), 1312a... || *con valor pronominal*, 1159b: mandadle a este tal (doliente) que si dende non muere, esto es, de aquella enfermedad; 1457a: otorgóle su alma (al demonio), fizole dende carta, esto es, hizole carta o fianza de ello = AYALA, I, 128₁₈: ca cerca dende [de Cuéllar] tenia su comarca.

DENODAR denuedo :: desatar, mtf. < nudo.

denueda 285d :: desnuda < desnudar < desnudo.

DENOSTAR denuesto... < de— in— honestare < onesto.

DENTRO < de intro 5b: —[del vientre de la ballena]; 263c: —en la natura de la mujer.

DEÑARSE deñidad :: dignarse, dignidad < dino.

DEPARTIR :: divagar < partir.

DEPRENDER < prender = tomar. mtf. [intelectualmente].

DERECHO < directum p. p. dirigere > dirigir :: regir lo torcido adj. 88b: —raçon; 543b: como era derecho, o justo; 590c: —querella; 637d: —carrera, esto es, ancha ≠ desviada, o atajo, estrecha; 270a: —mano ≠ izquierda. || sustv. :: *jur* o lo debido de justicia; 820a: —del pobre. || locución adverbial, 720d: pensad bien lo que fablades con seso z con d., esto es, derecha o rectamente; 1408a: decid bien z d. :: 1354d: así derechamente a mí de ti avino —aplicando una fábula—, esto es, al pie de la letra. || sustv. :: *decreto*, código de leyes —*eclesiásticas*, 28a: como diz un derecho que cuita non ay ley < necesitas caret lege; 733b: dicelo él d. (ubi ?); —o *civiles*, 142b: cierto es que el rei en su reino á poder | de dar fueros z leyes z derechos facer; 1147c y 1156a: —común o general ≠ particular de diócesis o regiones; l v.º 39: leis z d. castigos z costumbres.

→ *drecho, drecha* J. M., LUCANOR, IV :: DOCMT., 133₂₁.

derecha sustv. 256d: el bien que ome le face (al desagradecido) diz que es por su d.

derechero 1701b: —cofrade de esta orden, o cuadrilla, esto es, legitimo —dice el humor de JUAN RUIZ del tesorero en la *cantiga* de los clérigos de Talavera—. || AYALA, 1398a: —juez.

→ **derechurero** CRONC. GENL., 105b₅₆; CASTGS., 102b; ALFONSO XI, 1522d ≠ metro,

derechudo, J. M., ARMAS: ome justo z d.

DERRAMAR mtf. < rama.

DERREDOR por rededor < rotatorem (ACADM.) adv. que sustituye al *circum* latino 617c, 779a, 994c, 1051h, 1214c, 1220a...

DERRIBAR < rupe :: derrocar < roca 618b: —los muros; 978a: —me cuesta ayuso; 1113d: —los dientes; 512a: —fuerte muro; 239c, 991d S (G: derrocar) = CORTES, II, 427: —casas.

DERROCAR < roca.

des—dis— = *contrariedad* o *intensidad* a veces, cuando el significado del primitivo es de *mal*.

DESACORDAR < cuer > corazón.

DESADONAR < don > donaire.

DESAFIAR < fiar < fe.

DESAGRADAR desagradecer < grado < gratum > [a]grado.

DESAGUISAR < guisa = modo, manera.

DESALIÑAR < liña < línea.

DESAMAR desamigos < amar.

DESANPARAR † [anparar < ad— im— parare] < parar.

DESARREÇIRSE † arreçirse < reçio < rigidum.

DESATAR < atar.

DESATEREÇERSE frectv. de desaterirse < aterir.

DESAVENTURA < venir.

DESAYUDAR < ayudar.

DESAYUNAR < ayunar.

DESBARATAR < barata = mercado.

DESDECIR < decir.

DESCALABRAR < calavera.

DESCAMINAR < camino.

DESCANSAR < cansar.

DESCANTO :: desencanto < canto (= recurso mágico).

DESCOGER :: escoger < coger.

DESCONORTAR :: desconfortar < fuerte.

DESCOLCAR 1356c T = S G: escultar > e euchar.

DESOLCAR < colgar.

DESCOMUNIÓN descomulgar, descomunal < común.

DESCONOÇER < conoçer.

DESCONPONER < poner.

DESCUBRIR < cubrir.

DESCULPA desculpar < culpa.

DESCENDER < descendere (des— scandere = andar) = *bajar* 990c: —la cuesta ayuso; 541a: —de la ermita; 997c G: —del vallejo; 1057b S † metro (que exige *desçido*).

→ *descendir* ROJAS, 366₁₅ V S; GUZMAN DE ALFARACHE, I, I, 8 (edición *Clásicos Castellanos*, I, 195₂₂); *descenden*, CASTGS., 212b; *diçender* 997c G. *descendimiento* 463c: —vil a las narices.

DESÇEÑIR < çeñir.

DESDE < de exde prep. 91a: —esa ora.

DESDEN desdeñar, desdeño < dignum > *diño*.

DESDONADO < don > donaire.

DESEAR < desiderare 1527b: amigos de amigos deseados servidos... | desde tu vienes muerte, luego son aborridos; 257b: —adulterio z forniçio; 180c...

deseo 598d: en le decir mi deseo non me oso aventurar.

deseoso 580d, 780b. || :: *deseable* 625d, 1491a: sodes las monjas guardadas deseosas loçanas.

DESECHAR < echar.

DESENCANTAR < cantar recurso mágico.

DESERRAR < errar.

DESESPERAR < esperar.

DESESPOSAR < esposo.

DEFACER < facer.

DEFALLEÇER < falleçer frectv. de fallir.

DEFANBRIDO < fanbre.

DEFEAR < feo.

DEFERRAR < fierro > hierro.

DESFIGURAR < figura.

DESFUCIAR < fiucia < fiducia < fide > fe.

DESI < des[i < ibi = allí] adv. de lugar = *desde allí* CRONCS., 178a: desí (desde Rut) tornose para Córdoba || adv. de tiempo = *después* o *además*, 1699b: antes renunçiaría toda la mi prebenda, | desí la dignidad z toda la mi renda | que la mi Ora-Buena —dice uno de los buenos clérigos de Talavera = CALILA z D., 222: Desí començó el mur de roer los laços en que yaçia la collarada; et ella dixol: amigo! comiença en las otras palomas z destaja sus laços, desí tajarás los míos || *relación pronominal*, IB., 256: et avia en el [arbol] nido de mil cuervos et avian un rey desí mismos, et avia en aquel monte buhos et avian otrosí rey *desí*.

DESIERTO < desertum (p. p., de deserere = abandonar). || por antonomasia = el de la península sináitica por donde peregrinó el pueblo de Israel durante cuarenta años, 295a = c: el profeta lo dice, esto es, DAVID, Salmo LXXVII, 30...

DESIRA 859c *S* ≠ rima y sentido (*G: desyerra*).

DESLEZGAR < deleznar.

DESLIZAR < delipsare (por lapsare < lapsus p. p. de *labi* = resbalar) 75c: el ome cuando peca bien vee que desliza.

DESMENTIR < mentir.

DESMESURAR < mesurar = medir.

DESMOLER < muela.

DESNUDO < *des*— intensivo + *nudum*. || mtf., 1532c: —palabra ≠ promesa o deseo = d: la obra que la viste (pero ocurre preguntar: ¿no vale entonces más el vestido que la persona? —lo que me recuerda el ENX. 117—). → *denuyo*, ENX. 331. —De aquí

denudar neutro 285d: —contra sí, o a sí misma: la negra (graja) por ser blanca contra sí se denueda: peló todo su cuerpo...

DESOLLAR < desolare < solum > suelo = suela :: *decoriar*, 507c: como los cuervos al asno cuandol desuellan el cuero; 242c: rodillas desolladas haciendo muchas preces o genuflexiones, esto es, a causa de sus frecuentes caídas —dice de un caballo viejo—; 1217d: —las reses después de degolladas.

DESONRAR < onrar.

DESOREJAR < orear.

DESPAGAR < pagar — se = contentarse.

DESPARTIR < partir.

DESPECHAR < pecho :: desacordar < cuer > corazón 346c: no querían aveniencia para se[e]r (o quedar) despechados.

DESPECHO < despectum (p. p. de despiciere = mirar con menosprecio) 733c: a veces cosa chica face muy gran d.; 458c: el uno de el otro avia grand despicho | cuidando que tenian su casamiento fecho [con la dueña a quien ambos pretendían] = SEM TOB, 422a: demás, es gran despecho (de quien no sabe guardar secretos) | y fealdad y mengua, | su corazón estrecho | y larga la su lengua.

despechoso 558c: si algo nol provares (a tu dama) nol seas despechoso.

DESPENDER dispensa < espendere.

despender < dispendere AYALA, 422a: —mal el tiempo.

→ *despiendan*, *despiende* CORTES, II, 334.

DESPEÑAR < peña.

DESPERTAR < de experrectare (< experrectum p. p. de ex[[pergere ad opus suum et ad operationem suam husque ad vesperum, Ps. CIII, 23]]) 375d: —nostras preces ut audiat = para oír la serenata —en la profanación litúrgica de JUAN RUIZ—; 1425d: —al leon; 464: una noche yacía en la cama despierto.

→ **espertar** CONSOLACIONES, III, 4 :: CRONC. GENL., 401b₁₀ < *despierta*, FERNAN GONÇ., 424d.

DESPOBLAR < pueblo.

DESPOJAR < despoliare (< spoliium = botín de guerra) 956d: consejo que t avengas antes que te despoje —dice la Chata de Malangosto :: 953c: el que no quier pagar, priado lo despojo. || —se metnm. = *empeñarse*, 555b: desde que están los omes en juegos ençendidos | despojanse por dados, los dineros perdidos.

DESPOSAR < esposo.

DESPRECIAR < preçio.

DESPUES < de ex post prep. 265a: —desta desonra z de tanta verguença. || adv., 207c: tu, despues, nunca piensas sinon...

→ **depues** CRONC. GENL., 8a₂₅.

DESQUE contracción de *después qué* loc. conjuntiva *temporal* 1097a: —vino la noche... se durmieron; 1265a: —ovo yantado fué la tienda armada; 1298a: —vi tal visión fui maravillado; 97c, 109a, 134b, 536ac, 687b, 1172a, 1541a... || loc. advl. = *cuando* o *mientras*, 923c: desde que tu poridad yace en tu pellejo...

DESENTIDO :: sin sentido < sentir.

DESSERVIR < servir.

DESTERRAR < tierra.

DESTRUIR < des— [strudere = edificar] 1554b: —los imperios; 218d: —el mundo; 260b: —[las] cinco cibdades [nefandas]; 400a G

→ *destruyerta*, ENX., 233.

destruidor 416a: —[el amor] a uno z a otro, esto es, de uno y otro [de los enamorados].

destruimiento 1674b: —de la muerte, epíteto de santa María.

DESUSAR < usar.

DES Variar desvarío < vario.

DESVERGÜENÇA desvergonçar < vergüença.

DESVIAR deviada < vía = camino.

DESVOLVERSE :: desenvolverse < volver.

DETARDANÇA < tarde.

DETENER < tener.

DETERMINAR < término.

DEFINIR :: limitar < fin.

DEUS IN NOMINE TUO [salvum me fac] (*T*: yn nomene) 377b = ;oh Dios! sálvame en tu nombre, Ps. LIII, 1, Vide I, V.

DEVALLADA sustv. :: bajada [en el canto] < valle.

DEVALLAR :: menguar < valle † amontonar < monte (También podíamos leer *devalen* en rima con *salen*— c, bien que † *callen* y *fallen*— bd) < valer).

DEVANEAR devaneo < vano.

DEVER < debere 1411d, 1420c: nin lo puedo nin devo. || sustv. = obligación.

deبدو (= debitum :: *debido*) > *deudo* :: *deuda* 1588b: deudo es tener a Dios † a la su majestad (*T*: bueno es t.) = CRONC. GENEL., 410a₂₆; 117a₅₀: avie deبدو de lo facer; J. M., LUCANOR, 43: es un ome a qui yo amo mucho † á muchos deبدos entre mi † él porquel devo amar; CORTES, II, 328. || = *parentesco*, 695d: amigança deبدو † sangre [todo] la muger lo muda.

→ *deoda* ALFONSO XI, 218c.

DEVISAR < vissun p. p. de *videre* > **veer**.

DEVOTO < de[votum] > voto > boda] p. p. de devovere :: *immolare* 1044b: —lugar, esto es, que inspira devoción; 1170c: estar d. al santo ministerio; 1322b: —rogar muy devotamente.

devoçion 1131c: —pura o sin mezcla de afecto humano; 1171b: —la de don Carnal confesando v diciendo *mea culpa*; 21c: que pueda con devoción | cantar de tu alegría [o tus gozos] —dice a la Virgen.

DEXAR < *daxare por laxare < laxum > laxo, flojo (> *lexar* = CORTES, I, 223; APOL., 419c: los averes *lexaron*, 62c, 434a; = *delaxare* > *delexar* = APOL., 359d: que *delexó* gran duelo (con su muerte); DE MISERIA, 108b: los amigos lo *delesan* [al pobre]; 696b: —las cosas dañosas; 1266c: —la cena por fermoso cantar; 1312c: —me con cuidado; 1386b: —plaçer † viçio; 838c, 668d, 1479c... || *intranstv.*, 629b: —de jugar; 994b: —de su labor...; || *unitivo*, 1524a: —yermo † solo el cuerpo a los gusanos; 1668f: —olvidado = olvidar; 1538b: —so la tierra = enterrarlo.

DIA < diem 1225a: —muy santo —el de Pascua = *haec dies quam fecit Dominus exultemur et laetemur in ea*, Ps. CXVII, 24, que repite tanto la liturgia cristiana durante ese tiempo pascual; 1315a: —de *quasimodo*, o domingo siguiente al de Pascua de resurrección, llamado así por ser esas las palabras del *introito* o comienzo de la misa: *quasi modo geniti infanti rationabile sine dolo lac concupiscite*, I Pr., II, 2, que la primitiva Iglesia aplicaba a los conversos bautizados el domingo anterior; 997b: primer día de semana: en lo eclesiástico, el domingo; en lo civil, el lunes. || *sindq.* = *tiempo* en general, 911b y 1489a: —de pocos dias = *juven*; 1474d: las noches † los dias, esto es, en todo tiempo; 1264c: de noche † de d. || loc. advl. *al*

dia 1127d :: cada día, *de cada día*, 1402; *un día* :: el perdido *alquandre* < aliquando, 1437a.

disanto < dia santo, los domingos y festivos. || metn. = *descanso* 472c: mujer molino ζ uerta sienpre quieren grand uso | non se pagan de disanto (*G*: dia santo) :: DE MISERIA, 206c: ninguno tenga disanto < nusquam quies.

disantero 1003: — çamarrón $\mp$ garnacho para entraño o de diario = SEM TOB., 205c: — tabardo.

DIABLO < diabolum < $\delta\iota\alpha\beta\omicron\lambda\omicron\varsigma$ < $\delta\iota\alpha\beta\alpha\lambda\lambda\epsilon\iota\nu$:: *el encizañador* 1555c: feciste de los ángeles diablos ζ rençillas —dice de la muerte [segunda] o el pecado.

→ La pronunciación disílaba de esta palabra alterna con la trisílaba etimológica en esta proporción:

diablo: 529c, 537c, 875b, 1282a, 1453a, 1456b, 1457b, 1666g :: REVELACION, XII, 2.

díablo: 199c, 232c, 275c, 293c, 529c, 531-542 seis veces, 1011d, 1283a, 1284c, 1419c, 1465c, 1470a, 1473a, 1475c, 1476a, 1481b, 1555e, 1600c :: CAS- TILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 54, 992, 2660.

diablura (tetrasílabo) = *malicia, travesura* 468d, 1284d: facen sus diabluras ζ sus truhanerías.

endiablar.

endiablado adjv. :: maligno o travieso 963a, 991e (pentasílabo).

DIACITRÓN < dia[ei]trum > cidro] 1334b (trisílabo); **diaçimino**, ib.c, **diagargante**, ib.a,... etc. Vide *letuario*.

DIANTIOSIO *S*, *diantosio G* < $\delta\iota\alpha\nu\theta\omicron\sigma\iota\omicron\varsigma$ < $\alpha\nu\theta\omicron\varsigma$ = flor 1335c: *diantosio* va delante (*T*; dan consigo ζ van delante). Vide *letuario*.

DIÇENDER < descendere > **deçender** :: *bajar* 997c *G*.

DIÇIA adj. = *caduca* < **deçir** < decidere > de[ca]dere > caer].

DIENTE < dentem 1014b: —anchos ζ luengos, asnudos; 1357c: —del galgo joven; 420a: —de lobo; 373d: fablas entre dientes. || mtf.: 569a: —de la çarça, esto es, las espinas.

dentera :: *dentellada* (?) 313c: contra él (león doliente) vinieron todas (las bestias) por vengar sus denteras = las que del león sano habian recibido, aunque también pudiéramos entender: por satisfacer sus d. de éllas, esto es, sus ansias de venganza. || = *el sabor* que deja lo *agrio* en el paladar, 907b: —de un grano de agraz. || mtf. por el empleo de ese *agrio* como apetitivo = *deseo* o *ansia*, 527d: una congrueca (o concubina) dotra siempre tiene dentera.

DIESTRO < dexterum [latus] —el de la buena ventura.

adiestrar :: enderezar o dirigir 1145c: —el ciego al ciego < si caecus caecum ducatum prestat ambo in foveam cadunt, MT., XV, 14; 1718d: que dan cenas ζ yantares | a nos y a quien nos adiestra —dicen los ciegos en la primera de sus cantigas, esto es, al *lazarillo* = LAZARILLO DE TORMES, I; en este tiempo vino a posar al mesón un ciego el cual pareciéndole que yo sería para le *adiestrar*, me pidió a mi madre y ella me encomendó a él :: LOPE DE RUEDA, LOS ENGAÑOS: —el camino.

diestreza GUZMAN DE ALFARACHE, I, I, 8 (ed. *Clásicos Castellanos*, I, 213, 219₃).

DIÉZ < decem 471c: —toledos :: diez céntimos.

diezmo < decimum = la décima [parte] adj., CORTES, II, 313: la diezma parte. || neutro o sustv., 422c: por tanto non te digo el diezmo que podría; 1567b: que decid non se puede el diezmo de tu mal.

→ La pronunciación *diezmo* no es muy segura, pues — como vemos en los frecuentativos: *conosco*, *aborrescamos*, y otras palabras: *durasno*, *pavesno*— nuestra *z*, en combinaciones análogas, se desarrollaba entonces en *s*; *S* escribe *diesmo* en ambas citas; *T*, *diezmo* en la segunda, *G* falta en ambos lugares.

rediezmo CORTES, II, 342.

dezmar DOCMTS., 145₁₂.

dezmero CORTES, 601.

DILATORIO < dilatorium < dilatatum p. p. de differre > diferir; 353b y 356a: —escomunión ÷ perentoria o *ipso facto incurrenda*.

DINERO < denarium moneda romana, y moneda también medieval equivalente a la décima parte del maravedí, según se repite a cada paso en los DOCUMENTOS contemporáneos: x moravedís de la moneda que agora corre, a diez dineros el moravedí 1415b: ¡o Dios! que buena cola! más vale qu un dinero; 1224c: todos le dan dinero, déllos le dan torneses. || sinédq. = *moneda* en general, 490-514: de las propiedades quel dinero á = *S*, XXXII, r.º 25; 554d, 1028d, 1041b, 1271d. = ENX., 70: —de oro.

dinerada :: *dinero* moneda APOL., 323e: del aver, nol tomaron quanto una d. || mtf. 979d: cohierense en uno los buenas d. :: las buenas *piezas*, que diríamos hoy = ALEX., 711c: facien mal mercado z malas d.

dineroso :: *rico* DE MISERIA, 173b.

DINO < dignum > *digno* 2b, 23b, 33e, 1046d (33c *S*: quieras me oir {muy digna}) —adición que estropea el metro y la rima, y donde el vocablo, además, tendría una acepción activa de que carece en los demás lugares). = SERMON, 60: digno es a la muerte.

→ Los códices escriben siempre *digno* ÷ rima siempre, también: *diño*, HERNAN PEREZ DE OLIVA (*Revue Hispanique*, LXIX, 589).

dignidad [eclesiástica] — Vide I, v. 494c: —dignidades en general; 1699b: —la del *deanato* en particular = 1696b.

→ **degnidad** 494c *G*.

deñarse :: *dignarse* 1674g: —me estorcer o sacar de prisión.

desdeñar 1511b: —[el billete amatorio] = 1510b.

desdeño adjv. :: desdeñoso 610c: apenas de mil una, te lo niegue más desdeña, esto es, ordenando: apenas de mil una, más desdeñosa, te lo negará.

desden 481b: fué de la mujer con desden recibido [don Pitas Pajas].

desdeñoso 780c: de lo quel pertenece (a uno) non sea desdeñoso, 1671f: pues a tí me encomiendo non me seas desdeñosa [¡oh, María!]

desdeñamiento 599d: a do es el mucho algo i son los d.

indigno 1179c: —de mansa [o blanda] penitencia, esto es, merecedor de más dura.

DIMINUIR < disminución < menos.

DIOS < Deus 8b: —muy alto; 1728c: —que por nos muerte priso, esto es, Jesucristo, cuya persona divina respondía de los actos humanos también; 1554d: —único que no teme la muerte < *sanctus et immortalis* del trisagio (?). pero el dicho de JUAN RUIZ contradice a lo que nos cuentan

los evangelios = Mt., XXVI, 37); 775b: —vos de paz. saludo oriental; —vos salve, saludo latino y cristiano; 1715b: —padre espiritual :: en MIO CID, passim; par Dios!, fórmula de juramento, 834d; 1540a: dar [limosna] por Dios y 1165d: por Dios lo otro todo (de tu pan) te mando que apartes = LAZARILLO DE TORMES, III: saqué unos pedaços de pan del seno de los que me avian quedado de los de por Dios.

→ La pronunciación bisílaba etimológica alterna con la monosílaba de la adiptongación en la proporción siguiente:

Díos 4c, 11a, 351d *G*; 852a, 978c *G*; 1199d *S*; 1578a, 1587d, 1659d... :: BAENA, 104b: fasta que Díos me dé | gran placer.

Díós 1a, 8b, 415c, 692d, 693d, 694a, 1043b, 1099d, 1554d, 1628d, 1659d *G*, 1722c, 1728f.

Invariable para plural. CRONC. GENL., 42b₄: dexa esos dios z esas reliquias que lievas; ID., 113a₂₆. — *Dio* en singular, por la adversión al politeísmo judía. BAENA, 104 v.º b: en Dio sienpre esperamos.

deidad 1557d *S*: —la de Cristo ± la humanidad: que ambas naturalezas obraban en la persona divina (*T*: *devinidad*).

devinidad II r.º 4: non olvidar algo más es de la devinidad que de la umanidad, 1557d *T*.

adevinar = pronosticar el futuro que solo para Dios, como eterno, es evidente 135d: vayamosnos, señor; que los que vos fadaron | non sean verdaderos en lo que adevinaron. || —por extensión = *conocer* simplemente, 211b: —el mal [del amor.]

adevino adv. 1620c: —una de las catorce cualidades de don Furón, salvo las cuales no se hallará mejor que él. = J. M., CAVILLR. z ESCUD., 45. || sustv. :: *adivinanza*, 774d: que agora se cumple el mi buen adevino.

DIRATORIO *S* decretorio *G*, repertorio *T* 1152d: —por *Directorio*, epíteto del *Rosario* de Guido de Baisio. Vide **rosario** — título de otra obra suya hoy perdida?

DIS— < des— prefijo culto que dura hasta hoy en algunas palabras de tecnicismo eclesiástico y forense, y que en JUAN RUIZ —como veremos— alternan con las vulgares, hoy perdidas, con **des**—.

DISANTO disantero. Vide **dia**.

DISCÍPLO < discipulum (<discere = aprender) 30b y 1646d: —los de Cristo, el único que merece con toda propiedad el nombre de Maestro = Mt., XXXIII, 8; 1049h: —el traidor [por antonomasia], Judas Iscariotes. = CRONC. GENL., 148a₄₁; APOL., 194d: desque soy tu dicipla quierote dar soldada.

→ **dicipulos**, 306 *G* ± metro; **deçiplo**, AYALA, 219b; SEM. TOB., 577d; 235b; BAENA, 127 v.º b. **diciplos**, 1646d; CRONC. GENL., 143a₅₂; **decipulo**, CORDES, II, 79.

disciplina a causa del método antiguo de enseñanza = *azote* 1168c: fostigarás tus carnes con santa disciplina — prescribe el fraile a don Carnal penitente.

DISCORDIA ± concordia < **cuer** > corazón.

DISOLUTO < dis[solutum > soltar] p. p. de dissolvere I v.º 34: z dice otrosí el salmista a los tales mucho disolutos z de mal entendimiento: nolite fieri sicut aquas et mulus (in) quibus non est intellectus.

DISPENSAR < dispensare < dispensum p. p. de di[spendere > *es-pender*]—licencias o exenciones; 145c: —contra el fuero (que le condenaba a muerte) z dexalo vevir; 146c: —contra çiertas penas, *por gracia o por servicio*. En el derecho eclesiástico, a que aquí se refiere JUAN RUIZ, estas dispensas o privilegios, en su nomenclatura propia, se llaman *motu proprio* o *ad instantiam*.

dispensador 1150c: —de la absolución de casos reservados.

→ *G T*: **dispensador**.

DISPUTAR < disputare = dilucidar una *cuestión* 49d: —por señas; 1133d: so rudo z sin çiençia, nom oso aventurar, | salvo en un poquillo que of disputar.

→ **disputar** 49d *G*, 1133d *G T*.

disputación 1136a: —grande; 371d, 49b.

→ **desputación** 371d *T*, 1136a *G*.

DITADO < dictatu, por dictu p. p. de dicere > decir :: *dicho* (= *FABLIAUX*, II, 78: un versefierres jadis estoit | qui bons vers et bons dis fesoit); 1129d: çerca desto le dixo muchos buenos ditados; 1077a: ley amas las cartas entendi su ditado, esto es, su contenido; 1299b *T*: en solo una copla puso todol d. (*S G tratado*) || :: *cantiga*, composición poética en tono y forma lírica, II v.º 7: trovas z notas z rimas z ditados z versos que fiz conplidamente; 91c: —triste [a los desdenes de una dama]; 1044d: —a onra de la Virgen = *AYALA*, 714c = 715-727.

→ **deitado** *AYALA*, 861c *N* ≠ *ditado E* (portuguesismo, pegadosele en la prisión ?).

divesso < diversum p. p. de di[vertere > *verter*] o *volver* 502a: comié (don Dinero) muchos manjares de divessas naturas; 1227ab: recibeno (a don Amor por abril) los árboles con ramos z con flores | de divessas maneras, de diversas colores; 1110b.

→ **diverso** 211d, 1110b *S*, 1227b *T*; **devierso**, ib. *G*.

DIVIESO < devexum p. p. de *devehere* = levantar) :: *hinchazón*, 1090c.

→ *G* **yviesos**.

DO < de + o < ubi :: *donde* < de [onde < unde], adv. de lugar 1012d: mayor es que de yegua la pisada do pisa [la serrana de la Tablada]; 1189a: a do andar non pudo, esto es, donde no pudo llegar; 1343b. || por el cambio frecuente en JUAN RUIZ, = adv. *de tiempo* = cuando, II, v.º 11: z do este [fundamento de la fé católica] non es çimiento, non se puede facer obra firme; 547a: a do más puja el vino quel seso dos meajas | facen ruido los bebdos como puercos z grajas; 629a, 639ab, 721d, 1137a... || = *mientras*, 300a: ayer do me ferraba un ferrero maldito; 425c: do bien eres oido escucha mis raçones; 506b: monjes frailes z clérigos non toman los dineros, | bien les dan de la çeja do son los parçioneros [o albaceas] | luego los toman prestos sus omes despenseros; 1339b, 1376a... || con *valor conjuntivo* = de[donde < unde], 366a *G*: do liçençio a la raposa (*S*: do liçençia) || = *si*, 689d: do la mujer olvidares élla te olvidará; 1609d: mucho al í fallaredes do bien parade-res mientes; 1438b: en blancura do no. || con *valor relativo*, 1282c: lugar do la mujer es buena, esto es, en el cual; 1298c: raçón por do entiendas; 1551d: do tu tarde requieres aquel está mejor —dice de la muerte; 1299c *S*: por do, esto es, por lo cual (*G* pero). || *interrogativo* anacoluto, 1567b: do la mi vie-

ja?, 1331b: ¿a dolo? :: SEM TOB., 345c: el bien cunplido a doio | fallar quien lo podría?

→ **hado** 230a.

DOBLE < duplex 1218d: voz dobla *G*, doble quinta *S*, voz que requinta o deja percibir otra segunda voz en dicho acorde —desacorde mejor— con élla. Habla del balido del ganado cabrío característico por ese requintar y el tono alzado, o en *be cuadro*, como dije antes.

→ **doblo** en CORTES constantemente en su frecuentísimo empleo ≠ *duplo* 475.

dobla n. de una moneda, por relación a otra que valdría su mitad 1555d: escotan su manjar a doblas *Z* a sencillas (Ms. dobladas); 826d: está lleno de doblas. Vide **moneda**.

doblar :: *plegar* 1019b: —las tetas [gallardas de la serrana de la Ta. blada]. || :: *doblegar* o manejar a capricho; 711c (DUCAMIN, 710): después de masnada [la cera] con el poco fuego cien veces será doblada. || = *duplicar*, 554d: el tablaj (o banquero) en un dia dobla su mal dinero.

doblado adj. :: doble 208b: —cadena.

doblel :: cosa doble = *alforja* 1206b: echó un grand doblel entre los sus costados (doña Cuaresma, peregrina) | gallofas *Z* bodigos lieva i condesados = FABLIAUX, I, 224: que je n'empoterai denier | ne pain ne él en mon doublier.

→ *G*: **dobler**

DOCE < duodecim 1696c: —varas de paño.

doceno 1643a: —año de la [edad de santa María] fecha en que los autores piadosos —a los quince los que más la retardan— suponen que tuvo lugar la anunciación o *αγγελιαμος*, primera fiesta mariana que celebró la Iglesia.

DOCTOR < doctorem < (doctum p. p. de docere = enseñar) 1135a ≠ escolar; 1153a: doctores más de ciento en libros *Z* cuestiones | tienen sobre estos casos diversas opiniones, o sea cada cual la suya; con lo que JUAN RUIZ parece conocer el apólogo de aquella dueña que, habiendo perdido su bolsa, pedía a todos los santos que la librasen de caer en manos de un teólogo casuista; y preguntada el porqué de tal oración, contestaba: porque no la volveré a ver entonces, pues no le faltarán argumentos para quedarse con élla; o la del otro que definía la moral: cucania quaedam diligendi Deum geringandique proximum; 46b, 50d, 53b, 494b.

→ La grafía culta *doctor* es de *S* ≠ **dotor** *G*.

DOLER < dolere.

dolerse 928c: doliendome de la muerte [de la dueña]... || pero la acepción ordinaria es *compadecerse*, 1590b: —del mal del pobre; 1059b: —de la muerte de Cristo; 833d: doledvos ¿fasta cuando? = ¿hasta cuándo estaréis sin compadecerme? (*G*: do le det vos o f. c.); 1349d.

doliente 82d: —de dolor || = *triste*, 649a: si le conortan nol sanan al doliente los juglares = ROJAS, 28₂₀ || = *enfermo* (acepción la más ordinaria en JUAN RUIZ y su época), 373b: nin visitas los presos nin quieres ver dolientes —enumerando las obras de misericordia—; 1127c: que nol vea ninguno (a don Carnal, prisionero) sinon fuesse doliente o confesor alguno, esto es, si no fuese el confesor, en caso de enfermedad; 1159a: *Z* otrosí mandadle a

este tal doliente | que si, dende non muere... = Docmts., 2957: estando doliente de mi cuerpo z sano de mi seso —comienza un testamento—. Es de notar la aplicación de doliente al lobo que se le atravesó el hueso, 251d: faces como el lobo doliente en el vallejo: el lobo a la cabra comiela por merienda | atravesol un ueso... La acepción *enfermo* dura hasta entrado el siglo XVI, pues la encuentro en BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, XV.

dolencia 594a: mejor es mostrar el ome su dolencia z su quexura | al monje y al buen amigo; 888a: a las grandes d. a las desaventuras. || = *enfermedad*, 797a: viene salud z vida después de gran dolencia; 1536c: cuando por su dolencia al fisico preguntan; 1295d: otoño, con dolencias z curas; 203c.

→ **lolençia** DocMT., 295.

dolor 597d: la llaga [más] va creciendo, el dolor non mengua nada; 1703d: z si de mi la parto nuncam dexaran dolores (de los que habla HORACIO, CARMN., I, 25₁₂₋₁₆):

cum tibi fragrans ardor et libido
quae solet matres furiare equorum
saeviet circa jecur ulcerosum
non sine questu.

doloroso 1139b: —suspiro.

dolioso :: **dolorido** 1172c: —don Carnal tras la derrota.

duelo 884c: la mujer vee su daño cuando ya finca con duelo. || = *compasión*, 1124c: non lo quisieron matar, ovieron duelo de él; 1573b. || = *luto* 762c:

¿qué provecho vos tiene vertir ese negro paño
andar envergoñada z con mucho sosaño?
señora dejad duelo z faced el cabo daño.

763d, 1542b = CRONC. GENL., 37a₂₇: vestidos de d.; CORTES, II, 285: —de paños prietos.

adoleçer :: *enfermar* SEM TOB, 306d: adoleçe o sana. || reflexv. = *condolerse*, o *compadecerse*, 1697d: querersá adoleçer daquestos nuestros males —confian los clérigos de Talavera del rey.

DOLFIN < delphinum > *delfin* 1113d: —al buey viejo derribole los dientes —en la batalla de doña Cuaresma contra don Carnal—.

→ *G*: **golhin** —sin sentido—. Vide esta dicción.

DOLO < dolum (< δολος = lazo, trampa) 1534d *G*: llega el ome tesoros por lograrlos apodo; | viene la muerte luego z dexalo con dolo, esto es, burlado. → *S T*: **lodo**.

DOMAR < domare < domus = casa) :: *domesticar*, amansar 1000b: —bravo novillo; 1545c: —a todo fuerte, o por más fuerte que sea; 266d: —a dueñas, esto es, vencer su entereza.

DOMINE LABIA MEA [aperies et os meum adnuntiabit laudem tuam] 375a = ¡señor! [abre] mis labios [para que mi boca pregone tus alabanzas] Ps. L, 17. Vide I, v.

DOMINGO < dominicum [diem] = día del Señor, llamado así desde

los tiempos apostólicos al *prima sabbati*, o primero después del sábado, en que Cristo resucitó y en el que se les apareció a sus discípulos sucesivamente, como indicándonos que ése había de ser el día festivo de la semana, en substitución del sábado de la vieja ley 893c, 1163a, 1181a: —de ramos, día de la fuga de don Carnal; 1191d: —de pascua.

DON < *Domne*, por *domine* vocativo de *dominus* = *amo* título de tratamiento como *señor* < *seniorem* = *anciano*. El tratamiento se prodigaba por los poetas en la época de JUAN RUIZ, quien se servía de él a maravilla para personificar no sólo a don Carnal y doña Cuaresma con muchos de los bichos que militan en las filas de ambos: don Tocino, doña Cecina, don Ayuno, don Salmón (1119c), sino a otros nombres comunes, con matiz humorístico muy en el carácter de él: don villano neño, 239d; don burro, 900b; don clérigo simple, 1154a; doña fulana, 383c ≡ ENX. II, 8: don mur; ROJAS; don malvado, 43₂₉; don caballo, 81₂₁. Por el contrario, del *don Jesucristo* y *yo so doña Maria de Josep la esposa*, de BERCEO, encuentro *don Lucifer*, ALFONSO XI, 1217b; y en VIDA DE SAN ILDEFONSO: como por don Adán fuemos en perdicion... y hasta en el austerísimo poema DE MISERIA DE OMNE, 173a: de doña cobdicia nasce logrero z avaroso; 175b: des ende nasce doña Luxuria (tal vez añadido aquí por el humor del copista, pues echa a perder el metro); 213a: don Job :: 218a: onde plorando [don] Job. Por donde se ve cuánto había decaído el tratamiento, que bien necesitaba una *pragmática* como la que meditaba Sancho Panza gobernador.

→ **don** femno. 669a: don Endrina, como habrá que leer quizá las diez veces que es necesario para evitar sinalefas (I, IV 6.º).

DON < dono < donum. 1043b: —muy bueno < *datum optimum*, JB., I, 17; 1336d: —preñado y noble; 599a: con arras z con dones rueganle cassamientos, | menos los preña todos que dos viles sarmientos; 1033a: quien dones me dire | cuales yo pidiere. || mtf. = *favor*, 933c: desde bien la guardé [saçon, o manera] élla me dió mucho don. || :: *donaire*, CANC., II, 349b: non an tal *dono* acabado | algunas que visten gona.

don [del Espíritu Santo] infundidos en el alma con la gracia santificante que, debidamente desarrollados por la docilidad a sus inspiraciones, nos enseña a obrar de manera más heroica que las virtudes de igual nombre lo practican. Su número y división se deducen de un texto de Is., XI, 2-3, en el que los supone infusos en el Mesías que profetiza. La oposición que JUAN RUIZ hace de ellos (1586-1598) a los siete vicios capitales, es más artificiosa que las similares que por los libros de piedad se encuentran. Queríamos hallar para élla algún apoyo escriturario, y no podemos encontrarle —sútiles, en correspondencia con lo que división tan artificiosa supone— sino para las dos primeras: *sabiduria* ± *cobdicia*, 1586b ≡ PR., VIII, 18-20: *mecum sum divitiae et gloriae*, etc., que dice la Sabiduría increada de sí; *temor* ± *soberbia*, 1588b ≡ Ib.: *initium superbiae apostatate a Deo*. Contentémonos, pues, con enfrentar las demás: *picdad* ± *avaricia*, 1590a; *castidad* ± *luxuria*, 1529b; *entendimiento* ± *ira*, 1594b ≡ CASTGS., 89b: tres cosas hacen errar al ome por *entendido* que sea, si se non sopiere guardar de éllas: la una es amor de mujer, la otra beodez de vino, la otra beodez de saña; *çiençia* ± *gula*, 1596c; *consejo* ± *envidia*, 1598d; *fortaleza* ± *açidia*, 1592c. ≡ STA. TERESA, IV, 214₁₅; tomad este pobre *donecito* como de quien os desea todos los del Espíritu Santo.

dona :: *regalo* 475b, 700b, 1243c. La palabra podría tomarse por un galicismo intencionado en el chapurreo de don Pitas Pajas en la primera cita, y por ripo forzado de la rima en las dos segundas; pero la encuentro también en AYALA, 747d: joyas z donas [ofreçidas a santa Maria la Blanca de Toledo], y CRONCS., 220b: traxo a la infanta muchas donas quel rey de Aragón su hermano le enviava.

donar 12b: el que fizo el çielo la tierra z la mar | él me done su graçia z me quiera alunbrar.

donado :: *don* APOL., 416b: quierovos lo en donado ofreçer (MARDEN lee *endonado* una palabra).

donable 169d: graçiosa, z donable amor en toda cosa —cualidades de una dama—.

donadío < *donativo* :: **don** CORTES, I, 147 ≠ compra; ib., 119: —de casas y heredades :: CRONC. GENL., 153a₉.

donoso :: *dadivoso* 627b: el amor al ome facel apuesto z feroso | más sutil z más ardit más franco z más donoso —tema muy tratado de los trovadores provenzales, de que estos versos de JUAN RUIZ, junto con otros semejantes de DANTE y de PETRARCA, son los últimos ecos— || = *don* = *favor*, 581c :: 169c: fallaguera donosa = el *amiga de hacer favores* de la copla, cualidades de la dama que se puede pretender con esperanzas de éxito, según los castigos de don Amor; que tales han solido ser, por terrible ironía, las pécoras que la mayoría de los poetas idealizaron; 1340b, 1613d...

donaire (= *donarium*) :: *dote* STA. TERESA, V, 301₉: dables [a sus hijas al entrar en convento] buenos donaires || = *don* teológico, sinónimo de la *gracia*, con la cual se dan, = *gracia*, 596b: ferosura z d.; 653a, 739d, 1613d... → *donario*, J. M., LUCANOR, 24; CRONC. GENL., 121b₄₄; 138a₁₅: —de casa.

endonar :: *donar* DOCMT., 146_{8, 17}.

desadonar 1548b: —la graçia, o donaire, —dice de la muerte—.

desadonado adv. :: *desairoso* 1017d: —voz.

perdonar 1129a: —los pecados; 1432d: —la vida al cautivo = 1426a.

perdón 891c: si villania é dicho, aya de vos p.; 948b... || = *indulgencia* 503c: yo vi á muchos monjes en sus predicaciones | desnostar al dinero z a sus tentaciones; | en cabo por dineros otorgan los perdones (¿qué novedades dijeron los protestantes dos siglos después?).

DONA < *domina* > dueña provenzal o italianismo, mejor que francés, en el chapurreo de PITAS PAJAS, 475a, 476a.

donçella < *dominicella* dimtv. de *domina* > dueña 196b, 522a, 658b, 1643b...

donçel 1619c: —apostado = ALFONSO XI, 1732a: APOL., 144b: saliense los donçeles fuera a deportar.

DONDE < de *unde* adv. de lugar con el significado etimológico, sin el redundante *de*, que hoy tenemos que anteponer J. M., ESTADOS, 93: Castilla —donde yo so natural—. || de tiempo :: **do** = *cuando*, *mientras*... 305b: Nabucodonosor | donde era poderoso z de Babilonia señor | poco a Dios preçiava... *passim*. || Relación pronominal, 713d: es ome de buen linaje, vien a donde vos venides, esto es, a lo mismo que vos v., conviene saber, a pretender a doña Endrina; 592a: si se descubre mi llaga, quien es donde fé venir, esto es, quien es la persona de la cual viene mi mal; 1353b *G T*.

DONFERRANDO 1372 *G* ≠ **Monferrado**, *S T*.

DORAR dorado < oro.

DORMIR < dormire 1424d, 811d... Nótese el *en su dormir* de la primera cita :: *en dormant*, francés, esto es, mientras dormía.

dormitorio 1248d: —bien poblados de lechos—dice de los de los monasterios, cuando, como hoy los de cuarteles y hospitales, eran corridos—; 1258d: —la malicia de este verso me recuerda el canto VI del DON JUAN de BYRON.

adormir :: dormir 1097d: adormieronse todos despues del ora buena. || mtf. 1231b: adormiendose a veces, muy alto a las vegadas—dice de la vihuela, cuando eran desconocidos los italianismos de *piano* y *forte*, para expresar estos matices de la música.

DOS < duos.

DOTES 1477d *S* ≠ metro y sentido (*G T*: *dos*).

DOTOR grafía *G* ≠ doctor *S*.

DOY MAS contracción de *de hoy más* 966e *G* = doy día, DocMT., 292¹⁹.

DRAGO cultismo por *dragón* < *draconem* 3c. = HERNAN PEREZ DE OLIVA (*Revue Hispanique*, LXIX, 656): leones y dragos.

→ *dragón* DE MISERIA, 196d.

DUBDAR < *dubitare* > dudar 40a *S* (mejor *G*: *olvidar*) 640c: si lo fará o non en esto está dubdando... || = *temer*, AYALA, 530b, 616d; FERNAN GONÇ., 305cd: si éellos entendieren que nos non lo dubdamos, | dexarnos án el campo antes que los firamos; CRONC. GENL., 47a₁: ell era tan dubdado de los d Africa—dice de Escipión—.

dubda I v.º 21: debemos tener sin dubda que...

dubdança :: duda 141c, 1665f, 1669f... = AYALA, 739b.

DUCHO < *doctum* (p. p. de *docere* = enseñar) = *acostumbrado* 246b: al tomar te alegras, el dar non lo ás ducho; 1164d: nin volverás pelea según que la ás ducha—en concordancia con el antecedente—imponen de penitencia a don Carnal prisionero = BERCEO, MILAGR., 149a: la madre gloriosa (de Dios) ducha en acorrer; APOL., 372d: —de tender tales redes; CRONC. GENL., 604b₂₅: nos, que somos duchos deste menester, iremos a la batalla.

DUELO < doler.

DUEÑA < *domina* :: *doncella* 426b: de dueñas z de otras que dices que amestes; 428b: non quieras amar dueñas—le dice don Amor, quien le encamina más adelante a la viudita doña Endrina—; 1310b: —z otras fenbras || :: *dama* (tan general en los siglos clásicos) = hoy *señora*, correlativo de *caballero*, 78a: era dueña en todo z de dueñas señora; 1054g: ¿quien lo dirié dueña cuál fué destes [dolores] mayor?—pregunta a santa María en el primero de los *ditados*—; 77a, 94c, 161b, 379d, 422a, 763b... || = *mujer*, en general, correlativo de *hombre*, 1227c: recibenlo (a don Amor) los omes z dueñas con amores; 1574c: ome nin d. || *dueñas de orden* = *monjas*, nombre que, sin aditamento alguno, conservan todavía en muchos lugares, 1241a: todas dueñas do orden, las blancas y las prietas, esto es, las de hábitos blancos o negros; 1503a... || *La dueña*, por antonomasia ≠ don Carnal, durante la batalla contra él = *doña Cuaresma*, 1090b, 1091c, 1093d, 1097c, 1100c, 1125bc... || = *ama* :: *dueño*, en los siglos clásicos, 1404c.

doñear :: *galantear* 550b: es muy más plaçentera qu otras en doñear;

527b*, 1342a, 633a: maguer que face bramuras la dueña que se doñea, | nunca buen doñeador por esto enfaronea. || = *burlar* (?), 616d: el conejo por maña doñea a la vaca.

doñeo :: galanteo 549b*: cuando fablares con dueña dile doñeos apuestos; 188c, 633d, 1614d...

doñeador 633b, 1489c*: —alegre; 1501b = **ALEX.**, 334b: muy loçano z muy d.

doñeadera femenino del anterior 1341c *T* (*S*: demandaderas).

doñeguil :: *femenino*, delicado 65c: que saber el mal decir encubier-to z doñeguil (esto es: que saber decir lo malo cubierta y delicadamente), tu non fallarás uno de trovadores mil; 169b: loçana doñeguil, plaçentera fermosa, dice ensalzando a una dama, y lo repite, trastrocando los términos, en 581b: doñeguil, muy loçana plaçentera fermosa = **CANC.**, II, 337b: muy suave d.; **BOCCACIO**, **DECAMERONE**, 49: con una donnesca piacevolezza.

adonarse :: engalanarse 1243b: —de piedras preciosas; 1615c: son aves muy pequeñas papagayo y oriol; | pero cualquiera déllas es dulce gritador, | adonada, fermosa.

DUERO n. del río mayor de la vieja Castilla 246c: non te fartaríe Duero con todo suaguaducho (dice de la sed de codicia) :: **VIRGILIO**, **EGL.**, X, 65: nec si frigoribus mediis, Hebrumque bivamus (de la del amor) 1215d *G* (*S*: Dario).

DULÇE < dulce 625c: —palabras; 1065f: —más que miel; 1614b: —canto [o gorjeo]; 973c: —poço ÷ insalubre, o salobre; 1231a: —de vailadas, *S*, o vailares, *T*, esto es, dulces baladas, o aires músicos; 1443a: —lisonja... || adv. 1614b: más dulçe canta = 808d: oyeme dulçemente.

dulçor 1667i: que meresca egualdad | con los santos muy graciosa | en dulçor maravillosa | ¡o María! —termina la postrera de las cantigas a esta señora—; 1056g: —del mundo —dice de la sangre y agua manados del costado de Cristo abierto por la lanza— = **J.**, XIX, 34, fuente, según los santos padres, de los sacramentos de la nueva ley que nos merecen redención; 39a, 1443b = **ALEX.**, 1977b: el dulçor ÷ femenino, como vemos en la primera cita de **JUAN RUIZ**, y **BAENA**, 106b: nuestra dulçor.

dulçema :: dulzaina instrumento músico, especie de *gaita* :: *G T*, 1233a *S*.

DUQUE < *ducem* = capitán, título 586a: reys duques z condes = **J. M.**, **ESTADOS**, 8b: en pos el linaje de los reís, á otros grandes omes que llaman duques; z este nombre es tomado del latín, z es nombre mucho onrado...

DURO < *durum* || mtf. = pertinaz, 389b: por conplir tus deseos faceslo oreje duro (dice del amor) = **ROJAS**, 30 (la pertinacia en el error es necesaria para la herejía formal, y la tenacidad es la característica de todos los herejes, tenacidad mal empleada y sin fundamento adquirida); 586d: non me seades escasa nin esquivá nin dura —suplica a doña Venus—; 675c: esa creencia tan dura; 1482b: —coraçón. = **AYALA**, 958c: seguir sus duras fantasias. || = *inmaturo* —por la dureza de los frutos tales— 606a: cuál es dueña del mundo tan brava z tan dura... || adv. *aduro* :: a penas, **FLORESTA DE LEYENDAS**, I, 151c.

durar :: *perseverar* 1341c: —les sienpre el amor; 391c: uésped eres de muchos, non duras so cortina (dice del amor) = AYALA, 1047a: —nos aquí breve tiempo. || = *sufrir*, AYALA, 241cd: non podemos durar | los pechos z tributos que nos facen pagar; ib., 778c: non puedo durar | este mal atan grande; CRONC. GENL., 14a₂₄: non les pudo durar el coraçón que non tornasen para España.

dureça 834b: par Dios! mal dia vido la vuestra gran d. pertinacia o entereza de la dama con quien habla Trotaconventos.

durador adj. 1055h: claridad por sienpre (o para sienpre) durador. = AYALA, 652c: amor d.; J. M., ESTADOS, 57: onde era *durado* [Dios] quiso ser mortal.

durasno < [malum persicu] *duracinum* > *durazno* esto es de pepita *dura*; en Méjico se aplica al género melocotón, piesco, pavía..., y tal debe de ser el significado en JUAN RUIZ 862b: —muchas peras z d. ¡que cidras z qué mançanas!

aduro < *ah!* interj. de animación o aviso ≠ *duro*. || adv. = *valiente* (?) 618c G*: alçanse los aduros (S: pesos duros) >

adeduro < *fadeduro* :: *misérable*, 389c.

endurar 887d: develo cueradamente sufrir z endurar = APOL., 653a: lo que por nuestras almas en vida enduramos...; ID., 135d. || mtn. = *passar* (Petonement du maleur), APOL., 439d: perdio toda la forçia, paros[e] enduro; ALEX., 327b O ≠ estordido, P.

perdurable 1565b T: —penas, las del infierno; 399a: —muerte, esto es, la condenación eterna, donde a tantos lanza el amor = si non propter hoc certe non sine hoc —que dice SAN LIGORIO de los condenados—.

DUZ < *dulcem* > dulce 1055d y 1639e: —fijo de la Virgen (G: dulce ≠ rima); 118d: —pan. (En 117d: que fuere pleitéis z duz —parece estar por *duque* = DANTE, INF., II, 140: tu duca, tu signore, tu maestro.)

E

E < *et* > *ie* } > e la más frecuente cuando no se usa el signo z ordinario.
 } > y 147b, 184b, 314c, 605c G, 905b G.

→ *et* I v.º 52, 45d G, 311c; *he* 662b.

EA < *eia* :: *vaya!* imptv. de *ire* > *ir* 774c, 988g, 1101d (G: *eya* ≠ rima).

ECCE QUAM BONUM [et quam jucundum habitare fratres in unum] 374c = mirad que bueno y agradable morar los hermanos bien avenidos! Ps. CXXXII, I. Vide, I, v.

EÇEQUÍAS (el rey don) 1143a: —de muerte condenado | lloró mucho contrito a la pared tornado; | de Dios tan piadoso luego fué perdonado | quince años de vida añedió al culpado = Is., XXXVIII.

ECHAR < *jactare* transtv. 113c: —el clavo = *engañar* (?); 656c: —alguna cubierta o pretexto; 809a: —los brazos al cuello; 1054c: —suerte sobre la saya de Cristo; 646c: —çebo; 1219d: —el galgo a la liebre; 1270c: —gran calor de sí; 1281b: —mugrones, o injertos; 1306d: —me de la çibdad; 1433b: —me de ti; 1533c: —su suerte en una jugada... || intransv. 301d:

—por tierra; 958a: —al pescueço. || perifrástico, 440d: —en ojo = maleficiar; 569 y 637b: —en daño = dañar; 481d: —en olvido = olvidar.

echán 84a *G*: *fizo *echán* al lobo :: *S*: fizo *partidor* al l.

desechar I, v.º 12: —*z* aborrecer el pecado; 1433a: —al pobre; 1507d: —emienda, o ser incapaz de élla; 1363b: —le viejo, esto es, cuando viejo; 256c, 780b.

EDAD < aetatem (< aevum < αἰών < αἰετν = siempre) 672c: non me puedo entender en vuestra chica edad —dice Trotaconventos a doña Endri-
na, adelantando el —*pero, señor, si es tan niña...* —*pero, señor, si es tan vieja...* de CAMPOAMOR; 673b —*z* mançebia.

EDIFICIO < aedificium (< aedem facere = levantar casa), II, v.º 12.
→ **hedificio**.

EGIPTO 224a: por tu mala cobdicia los de Egipto murieron —la codi-
cia estaría en querer detener a los hijos de Israel para aprovecharse de su trabajo = Ex., 1-XV.

EGLESIA < ecclesia (< εκκλησια = convocatoria :: concejo o reunión) palabra que adoptó el cristianismo naciente —san Pablo, determinadamen-
te— ≠ sinagoga < συναγωγην, de idéntico significado, para dar nombre a su unión visible e invisible, 286c, 379d, 1138b: —que non judga escondido < de internis non iudicat E. —aforismo de derecho canónico— || mtm = el templo material, 1182c.

→ **iglesia** 286c y 827b *G*: en rima *eja*, por donde habrá que leer *igreja* como se encuentra en STA. TERESA frecuentemente ≠ *ilesia*, VIDA, IV; **iglesia** ELENA Y MARIA, 184: diz matines *z* misa | *z* sirve bien su iglisa.

EGRA 1306c *G* = *agra*, o asidua *S*.

EGUAL < aequalem > igual 306a: —de las bestias; 434b: dientes menudillos iguales *z* bien blancos; 843b: amarse por igual, esto es, recíprocamente.

→ *G* **ygal**.

egualar 1521c: —a todos la muerte, 682d = AYALA, 371d.

egualança 1664b ≠ metro y rima que exigen **egüeza**.

egualeça CRONC. GENL., 49a₆ ::

egualdad 1667g: —con los santos < inter sanctos tuos merear collocari —palabras de la liturgia en el R̄ final del oficio de difuntos; 1676c: nin oviste igualdad —dice de santa María, traduciendo un texto de la liturgia: nec similem prima vissa est nec habere sequentem.

egualadera 87d: —en repartir.

→ *G* **igualadera**.

eguar = aequare (< aequalem > igual) CORTES, I, 60: despues que eguare el logro con el caudal, que dalli adelante non logre (ningún judío) CRONC. GENL., 45a₂₀: —se con ellos en poder *z* en fechos.

→ **iguar** CRONC. GENL., 72a₂₆.

eguada adj. :: tamaño, grande 480a = BERCEO, SIGN., 24b: niños o eguados o en gran vejedad: CORTES, I, 61: non tomen la perdiz yaciendo sobre los huevos, nin tomen los perdigones fasta que sean eguados. ID., 619: sea de cuantía de seisçientos maravedis *z* dende arriba, si fuere eguado [el cavallo]; *z* si fuere potro que sea de cuantía de quatrocientss maravedis *z* dende arriba.

egüeca corrección exigida por la rima y el metro de consuno en 1664b, como dijimos.

egüança = *crueldad*, FLORESTA DE LEYENDAS, 144g.

ELAR elada < yelo

ELENA 223d:

por codicia feciste a Troya destruir
por la mançana escrita, ques non deviera escribir,
quando la dió a Venus Paris por la inducir
que troxese a Elena que cobdiçiaaba servir—

dice resumiendo las fábulas posthoméricas sobre los motivos de la destrucción de Troya.

EMANUEL < hebreo = *Dios con nosotros* nombre que dió al Mesías Is., VII, 14: ecce virgo concipiet et pariet filium et vocabitur nomen ejus Emmanuel, 8a, 9b, → códice *S*, **hemanuel**. Quizás habrá que leer —regularizando el metro— en ambos lugares **Manüel**, nombre de persona común en Oriente, introducido entre nosotros por la segunda mujer de san Fernando; la cual, hija de la princesa griega Irene, para recuerdo de miembros de su familia —como conjetura GAYANGOS— puso ese nombre a su hijo el infante don Manuel, que perpetuó después el nieto don Juan Manuel, contemporáneo de JUAN RUIZ y, junto con él, el gran estilista de su siglo que dieron por ello la primacía al dialecto castellano.

EMB — búsquese **enb**—.

EMENDAR < emmendare (< mendum = error de copista) 1629b: —lo que [cada cual] quisier en mi libro; 887c || mtf. :: *remendar* J. M., ESTADOS, 9; el comer... emienda τ mantiene lo que se desfaze del cuerpo... || —aplicado o lo moral = *corregir*, 1137d: lo que emendar non se puede non presta arreptir. || = *perdonar* 1507c (?). || = *satisfacer* 1137b = 1136d, vide infra **emienda**.

→ **emiendar** CORTES, 302-304, *emiendasemos*, 304.

emienda 1135d *S*: so la vuestra emienda pongo el mi error. || = *perdón* 1173b: mandó facer emienda los unos a los otros. || = *penitencia*, sacramento de la iglesia para perdonar o emendar los pecados, 252d: demandava corrienda | físicos τ maestros —querié facer emienda— dice burlescamente del lobo con el hueso atragantado, teniendo presente que el sacerdote es médico —físico— del alma. || = *satisfación*, parte de esa misma penitencia, J. M., LUCANOR, 3: pues avia fecho la emienda [de ir a Tierra Santa] que pidiera, antes que de su tierra se partiese...

emendación 1135 *G* $\neq$ metro.

remendar 66b: remendar bien non sabe tod alfayate (o sastre) nuevo, o aprendiz.

remendón CORTES, II, 17: los otros çapateros remendones $\neq$ de lo dorado τ de lo cosido.

EMENÇIA 1338d *G T* < veemençia > (= fervor) **femençia** *S*.

EMP— búsquese **enp**—.

EN < in, prepoc. Además de sus significados actuales de lugar, dirección, interioridad, etc., tienen en JUAN RUIZ los especiales siguientes: = *para*

502c: trayé joyas preçiosas en viçios z folguras; = *sobre* o acerca de, 560c: raçón de fermosura en ella (en tu dama) la alaba. = AYALA, 738a: en las mu- jeres todas tu (Maria) fueste escogida.

→ an Docmts., 70₁₄: seis moravedis an cada año; Ib.: pongades quatro albores an cada año.

en— prefijo que, si adopta las distintas significaciones de la preposición anterior, de donde tiene origen, muchas es simple recurso de derivación ver- bal, como los primeros ejemplos siguientes lo demuestran.

ENAJENAR < ajeno.

ENAMORAR < amor < amar.

ENANO < nanum onomatopeico (?) 401b † gigante; 431b † muy luen- ga; 1279a: el primero daquestos (meses, conviene saber, febrero) era chico enano, | oras triste sañudo oras seyé loçano. Estas cualidades de febrero un cantar gallego ya las atribuye a marzo: por la mañan cariña de rosa | por la tarde cara de can; y ahora mejor convienen a abril —lo que prueba cómo se van retrasando las estaciones.

ENANTE :: ante.

ENARVOLAR por enervolar < yerva [venenosa].

ENARES el río que pasa y da nombre a Alcalá, patria presunta del poeta, 170b: senbré avena loca (mente) riberas de E.; 1107c: del río de E. venién los camaronés —a la batalla de doña Cuaresma contra don Carnal.

→ Ms. Henares; Fenares Docmts.

ENARTAR < arte = maña [mala].

ENASTACA 919b: —entorpece (?) astaca por estaca.

ENATÍO < ennativum < (natum p. p. de nascere > naçer) :: gentil (< generare > [en—]gendrar) 402c G: el más astroso lobo al enatío ajoba, o prefiere la loba; (S: enodio); 403c G: quier feo quier enatio (S: natio). || —por antifrasis (?) = feo, CRONC. GENL., 132b₂: era mucho enatio de cara, z aviela vermeja z espantosa.

enatieza :: gentileza o apostura PARTIDAS, ley 4, tít. 5, p. 2: [los prínci- pes] son como espejo en que los omes veen su semejança de apostura o de e.

ENAVENTAR :: aventar = lanzar < viento.

ENBAÇAR :: entorpecer < baço víscera de la flema.

ENBELINAR < beleño < veneno.

ENBOTAR < botum = obtuso † agudo < aciem = punta 1518b S: que pesar z tristeça el ingenio enbota (G: en la boca; T: en boca).

ENBRIAGAR < inebriacare (por inebriare < ebrio < bria = vaso).

enbriago 546a: los omes enbriagos aña envejeçen, | facen muchas vile- zas. = CASTGS., 98b: tal es el mançebo, desque pierde vergüença (a lo onesto), como el e.; ENX., 43: con gran furia z muy gran saña, enbriago z çiego; IBI- DEN, 56: —en rima; ALEX., 51a: non seas enbriago, nin seas tavernero.

ENBUDO < imbutum (p. p. de imbuere = llenar) 1276c: facié çerrar sus cubas, fenchirlas con e.

ENCANTAR < cantar recurso mágico.

ENCARGAR < carga < carica > carro.

ENÇELAR < çela > celda.

ENÇENDER < incendere < (in—[candere > candor] brillo) 469c: cuan- do son ençendidas (en la pasión amorosa las mujeres) z mal quieren facer

| alma cuerpo τ fama todol dexan perder; 555a: desque están los omes en juegos ençendidos | despojanse, por dados, los dineros perdidos; 1565c —los a los condenados en penas infernales; 263c, 525d...

ençendimiento 275c, 685c, 843c...

ençienso (= *incenssum* p. p. de *incendere* > encender) > *inciense*, planta aromática, pero que necesita quemarse para esparcir sus olores 27b: ofreçiol mirra Gaspar, | Melchor fué ençienso dar, | oro ofreçió Baltasar | al que Dios y ome seía; 1638h: al tu fijo presentaron | ençienso mirra τ oro —repite en la primera de las *cantigas* de los *paralipómenos*.

→ *encenso* ALEX., 1635d: en Saba el ençenso lo miden a cesteros.

ENÇERRAR < çerrar.

ENÇINA < *ilicina* el árbol secular de la estepa castellana, espantosa, mente talado, bien que no del todo extinguido 968c: diome foguera de ençina.

→ Mss. *ençina*.

ENÇIVA < *gingiva* > ençia 1487a: —bermejas —las del Arcipreste; 434c: los dientes menudillos | eguales τ bien blancos un poco apretadillos, | las ençivas bermejas —cualidades de la dueña preferida = con el gesto ritual de una bacante | de labios rojos y nevados dientes, RUBÉN.

→ *ensivas* 434c S; G *ensias* en ambos lugares.

ENCLAREÇER :: purificar < claro.

ENCLAVAR < clavo.

ENCLINAR < inclinarse = *κλινειν* > inclinar 1139d: —la cabeza— asin, tiendo a las preguntas del confesor, último signo que se puede exigir a un moribundo; 820c: —a los ricos la soberbia a quebrantar los derechos del pobre.

→ *inclinar*, I, v.º 38.

ENCOGER < coger (colligere = atar y apretar por consiguiente).

ENCOMENDAR < mandar.

ENCONÍA < (mal) enconía por melancolía < *μελαν-χολια* = bilis negra. || *sinédq.* = *tristeza*, mal humor.

enconar 187a: eres tan enconado que do fieres de golpe | non lo sana mengia enplasto nin jarope —dice del amor; 356c: guarda non te encones; 906d S $\mp$ rima, metro y sentido (G T: *se concomen*).

enconado adj. 418d: lengua tan enconada Dios del mundo la tuelga = *venenum aspidum sub labiis eorum*, Ps. V., 11.

ENCONTRAR < contra.

ENCORDAR < cueda.

ENCOVAR < cueva.

ENCRIMINAL < crimen.

ENCUBRIR encubierto < cubrir.

ENCHIR (1297b G: *inche*) $\mp$ *fenchir*.

ENDE < inde *adv. de lugar* = de aquí 773a: salió más que de paso, fizo ende retorno; 962g: dende te torna, | por Somosierra trastorna. || *conj. ilativa* I v.º 1, 467c, 543c, 585a, 589b: la llaga non se me deja a mí catar nin veer, | ende mayores peligros espera que an de ser (único caso en que no es locución conjuntiva *por ende*); 743d, 903d, 1705d... || *adversativa*, 76c: provar ome las cosas non es por ende peor; 1362c: por ser el ome viejo non

piérde por ende prez; 1409d... || *valor pronominal* :: en fre., 151a: non so astrología nin so ende maestro, esto es, maestro de ella; 1088d: usado so en lid sienpre por ende valí—dice el jabalí ante don Carnal, en alarde—; 1319d: si poco ende trabajé poco ende saqué, esto es, si poco trabajé en ello, poco saqué de ello también. = CRONC. GENL., 11b₁: era ende el más sabidor [scilicet: de astrología]. || prep. = *detrás*, ENX., 38: el abad envió un monje endél que non ficiera lo quel mandara.

→ end 903d S: —y quizá haya que leer así (o suprimir la preposición precedente) en todos los demás lugares donde, de lo contrario, no consta el ritmo eptasilábico; en AYALA, 113c ≠ metro.

ENDECHA < indicta (plural, n. del p. p. dein [dicere > decir]) :: *ditado*, composición poética, bien que *elegtaca* en el asunto 1507a: con el mucho quebranto fiz aquesta endecha.

→ G, *enducha* ≠ rima aún asonante.

endichera :: *plañidera* CRONC. GENL., 41b₂₅: —dell infierno < Euménides fátis signa dedere meis, OVIDIO, HEROIDES VII, 96.

ENDIABLADO < diablo.

ENDONAR < don.

ENDRINA < in maturita por in maturata (?) a causa del sabor ácido de este fruto 665a*: bien así engañan muchos a otras muchas endrinas —jugando con el nombre propio de la protagonista de la fábula, 576-891—.

doña Endrina es de Calatayud = 582c, vecina de don Melón (no de JUAN RUIZ—, natural de Alcalá = 1510) su pretendiente, 569a; le enamora al salir gallarda de misa, 563a; acepta la conversación y entra so el portal —669a— a escuchar sus declaraciones; le otorga seguir en relaciones honestas, 679a; pero de ninguna manera le permitirá tactos ni ósculos —toda mujer es vençida desde que tal joya es dada—, 685a; descubre don Melón a Trotaconventos el nombre de su amada, 709a; va la vieja, con sus buhoneras, a seducirla, 723d; no quiere en principio la viudita —como la Melibea de ROJAS— oír el nombre del pretendiente, 740a; pero la vieja trata de cohonestar su mensaje so color de librarla de pleiteantes molestos que la envolverán en sus redes si desprecia sus consejos, como el avutarda los de la golondrina, 745a-753d; se niega también en principio la viudita a dejar el luto, 764a; pero la vieja comprende que su negocio va bien y trata de embromar al ansioso don Melón, persuadiéndole que otro se la lleva, para cerciorarle luego del buen recaudo, 798a; de lo cual le da pruebas, 812d; vuelve la vieja a sus baterías y trata de mover a compasión el corazón de la viuda diciéndole cómo suspira por ella don Melón, 841c; se le rinde, por fin, doña Endrina, 847a; acepta venir a casa de la vieja, 867a; y viene de hecho a la hora de la siesta, el día de santa Ana precisamente, 871a; donde llega después don Melón, 877a; la astuta vieja les deja solos y, cuando vuelve, escucha los insultos de la burlada chica, 882a; que la vieja oye con calma y trata de darles buen fin, como lo logra, 891a: *doña Endrina* z don Melón en uno casados son.

endrino el árbol cuyo fruto es la endrina 909a: la hija del e. —llama a doña Endrina—, cuya madre en un lugar —824c, 825a— es doña Rama, y en otro —845c— doña Pepita, siguiendo la genealogía vegetal del nombre.

ENDUCIR < inducere > inducir 223c: —(a Venus Paris a que) le

troxese a Elena; 1490a: a la dueña (doña Garoza) mi vieja tan bien que la enduxo; y siguen las palabras de

enducimiento Docmts., 293; AYALA, I, 141₃₀.

→ induçir 223c.

ENDURAR :: sufrir < duro.

ENEDERÍA 1284b G: todos —ellos z ellas— andan en enedería (S T: en modorra); luego la misma exigencia métrica nos dice que sobra la e; leemos, pues, nedería por nadería, o tontería mejor.

ENEMIGO enemistad † amar < amar.

ENERIZAR < erizo.

ENERO < januarium (< Janus = el dios de dos caras —cuya mitología y etimología no debía de ignorar JUAN RUIZ = 1275d: en pos deste (diciembre) estava uno con dos cabezas. | A dos partes otea aqueste cabeçudo, esto es, al año que termina y al que con él comienza); 1348b: en el mes de e.

ENERVOLAR < yerva [venenosa].

ENFAMAR < fama mala.

ENFARONEAR < farón caballo < farre > ¡arre!, como si dijéramos: que necesita muchos arres o estímulos.

ENFECHIZAR < fechiço (< facticium < facere > hacer [combinaciones y juegos mágicos] = VIRGILIO, EGL., VIII, 73-103) 941a: si la enfechizó o sil dió atincar | o sil dió rainela o sil dió mohalinar... | mucho aina la sopo de su seso sacar. → A causa de estos recursos mágicos que siguen al hechizo, parece quiso derivar ROJAS, 245₁₂, esta palabra de echar —sin fijarse en la h—, con que él la imprime—: No sea ruido echizo —dice Sempromio ante la fácil seducción de Melibea— que nos quieren tomar a manos a todos; cata, madre, que así suelen dar las çaraças en pan envueltas por que no las extrañe el gusto.

ENFERMO < firme.

ENFESTAR < infestare (< infestus por infaustus) = dañar DECAMBONE, 49: come che voluto non avesse [maritarsi], pur vegendosi infestare... || De aquí = rebelarse, CRONC. GENL., 36b₁₀. || mtf., aplicado a las pasiones el ánimo; SEM TOB, 204b: un tabardo alcançado, | la su cuita (del codicioso) se enfiesta | por otro más onrado | para de fiesta en fiesta. || alzarse simplemente, CRONCS., 386a: enfestóse en el barco, los pies redrados uno de otro z las manos eso mesmo, z fizo vela de un tabardo; APOL., 453b: los remos aguisados, las velas enfestadas.

infiesto > inhiesto adj. 1086c: —los pendones; 893b: el león fué doliente, doliale la tiesta; | cuando fué sano délla que la trayé enfiesta...; 1289d: busca yervas z aires en la sierra enfiesta —dice del mes de mayo—. Vide enano [febrero]; 1486b: el su andar enfiesto, bien como de pavón. || mtf., esperanza inhiesta, HERNAN PEREZ DE OLIVA (Revue Hispanique, LXIX, 603).

ENFIAR :: fiar < fe.

ENFLAMAR < flama > llama.

ENFLAQUECER < flaco.

ENFORCAR < forca > horca.

ENFORMAR :: informar < forma.

ENFORÇAR fuerza < fuerte.

ENFRIAR < frío.

ENGAÑAR :: itl. *inganiare* II r.º 21: —[a] las mujeres; 320a: —a todo el mundo; 1435d: —mala, o dañosamente; 103c, 188b, 596a, 638d, 817c... || = *dañar*, BERCEO, S. D., 21c, 222d.

engaño 288b, 318b, 680c...

engañoso 627c: non olvides los sospiros; en esto sey engañoso —dice don Amor en sus castigos = OVIDIO, *ARS. AMD.*; 665b, 1257c: —juguetes, 1666h.

ENGENIO < *ingenium* (< *in generare* > engendrar) :: *naturaleza*, o facultad distintiva del hombre 1518b: que pesar z tristeça el ingenio enbota.

ingeniero [militar] AYALA, 516d.

ENGORRARSE :: detenerse < *gorra*— por la prolongación del saludo, gorra en mano (?).

ENGRAÇIAR < *gracia*.

ENGUIÑAR < *guiñar*.

ENHOTO < *hoto* (< *fautum p. p. de favere* > favorecer) :: *confort* 968b:

Pusome mucho aña
en la venta con su enhoto:
diome foguera de encina,
mucho gaçapo de soto,
buenas perdices asadas,
fagaças mal amassadas
z buena carne de choto.

ALEX., 195a: en enfoto de Dário z en malquerencia con Alexandre, c.

→ *G*: con su hato.

ENLAÇAR < *laço*.

ENLOQUEÇER < *loco*.

ENLUÇIR < *luz*.

ENMAGREÇER < *magro*.

ENMUDEÇER < *mudo*.

ENOJAR < *enojo* :: dar en ojos.

ENPAVONARSE < *pavón* = el pavo real, con el orgullo de su cola.

ENPEÇER < *impediscere* (frecuentativo de *impedire* < *pede* > *pie*) :: suplantar, echar zancadilla, *estorbar*, por consiguiente; 559d: podertia tal achaque tu pleito enpeeçer; 591a: z porque muchas de cosas me enbargan z enpeeçen; 667b: a muchos enpeesçen los ajenos errores; 707d, 722b, 1091d... || por extensión = *dañar*, J. M., ESTADOS, 62: —le la ponçoña; AYALA, 317c: veinte capítulos fallo para vos enpeeçer | z non fallo más de uno con que vos pueda acorrer —dice el abogado para encarecer su favor al cliente.

→ La forma etimológica *enpeeçer* —que hemos visto justificada por el metro en 559d y 617b— se vuelve a emplear contra él en 1091d *G* = *enpesca*, CORTES, 377.

enpeçible CORTES, II, 358: famas... malas z è. a nuestro serviçio.

ENPELLER < *impellere* (< *παιλειν*) cuyo participio *impulsum* tantos derivados tiene en el lenguaje culto actual.

enpellada sustv. 243d = 239c.

ENPENDOLAR < *pendola* = pluma.

ENPERADOR < *imperatore* (< *imperare* in— [*parare* = *mandar*])
1210d, 1211a: dos enperadores que al mundo an llegado; estos dos enpera-
dores Amor z Carnal eran = 71. || mtf. = *poderoso*, 1094a.

enperante 1223a *S*: —[don Carnal]; 1245a: —[don Amor]. (La deriva-
ción ¿está tomada de las gestas francesas, o de los romances del ciclo carlo-
vingio, que por entonces debieron de comenzar?) = *ALEX.*, 1073a: —de Tiro
(en rima); *RONCESVALLES*, 6: Carlos el e., 95 ≠ *emperador*, 10.

→ **enperatriz** femenino de los anteriores *CRONC. GENL.*, 32.

ENPERO conj. = *mas*, *puesto que* II, r.º 28.

ENPEREZAR < *pereza*.

ENPIUELAR < *pihuela* < *pie*.

ENPLASTO < ? 181b: do fieres de golpe | non los sana mengía enplasto
nin jarope —dice del amor—, esto es, no hay medicina, ni de uso exterior
ni interior, que lo curen.

→ **emplastro** *GUZMAN DE ALFARACHE*, I, I, 4.

ENPLAÇAR < *plaço* :: *pleito* < *placitum*.

ENPLEAR < im[*plicare*] > *plegar* > *llegar*] 1114c: —las armas de cada
uno [de los pescados] en don Carnal.

enplea 1369c *ST* :: *mercado* 1370b. → *G*: *entrega* ≠ rima y sentido.

ENPONÇOÑAR < *ponçoña*.

ENPRESTAR :: *prestar*.

ENPUESTO :: *impuesto* o *informado* < *poner*.

ENRONQUEÇER < *ronco*.

ENSALÇAR (in-ex-altiare) < *alto*.

ENSAÑAR < *saña*.

ENSAYO < ex[*agium*] = peso o medida] 1459d: si agora cantasses
todol pesar que trayo | me tirariés en punto mejor que otro ensayo —dice
la zorra al cuervo para burlarle el queso que llevaba en el pico—.

→ **ensaye** *GUZMAN DE ALFARACHE*, I, I, 8.

ENSILLAR < *silla*.

ENSIA < *gengivia* > *encia* 434c: —bermejas (*S*: *ensivia*).

ENSOÑAR < *soñar*.

ENSORDAR < *sordo*.

ENTENDER < *tender* mtf.

ENTECO < *enthecium* por *ethicum* (< *φθισις* > *tisis*) 1017c: voz gorda
z gangosa a tod ome enteca, esto es, fastidiosa para todo hombre; pues ese
vozarrón es de mujer —de la gallarda serrana de la Tablada—. *SÁNCHEZ*
cree verbo la palabra que nosotros tomamos por adjetivo, bien que traduce
por *fastidiar* también.)

ENTERO < *integrum* 1084c: —jamones, escuderos de la hueste de don
Carnal.

→ **entrego** *CORTES*, II, 96: *calça entrega para reja de arado* ≠ *calça*
mediana.

entregar < *entregar* (= *CORTES*, 290: *enterguen*) = *acabar*, llevar a
cabo [un tributo o deuda] :: cult. *integrar*, *CORTES*, 363: que lo dé a aque-
llos que reçibieron o reçibieren el daño fasta que sean entregados del daño
que reçibieron o reçibieren. || reflx. = *cohrarse*, *Id.*, II, 308: si no gelo pagare

[el alquiler], que se entregue en el pan y el vino [en sus paneras depositado] antes que lo saquen de su poder.

entregado adj. :: *entero, integrado* mejor CORTES, 379: ovieron muchos embargos... porque non podieron aver sus debdas entregadas.

entrego adj. :: *integrado, satisfecho* 415: deve se tener por entrego con un ofiçio.

entrega CORTES, 277, 296. → *entergas*.

enterarse = mostrarse entero o intransigente STA. TERESA, V, 245₁₄.

ENTERRAR < tierra.

ENTIÇAR < tiçion.

ENTONÇE < extunce adv. de tiempo, con la misma significación actual. → Pero en cuanto a la forma, se dan todas las variaciones: la etimológica *estonce*, I v.º 32, 50b, 801a S, 921a, 1277d, 1469a G, 1557d T, 1559a T; la epentética *entonce*, que encabeza la dicción, en todos los casos que no se citan; la actual *entonces*, 1479a; y otra, mezcla de la etimológica y actual, *estonces*, 250b, 1361c G = AYALA, 760g: *entonce*; *entuençes*, LOPE DE RUEDA, PAGAR Y NO PAGAR.

ENTORREAR < torre.

ENTRAGAR < tragar.

ENTRE < inter preps. 661d: —nos; además de este su significado ca-
racterístico, adopta el de *por* o *en vez de* en 708b: fablad entre nos amos lo mejor que entendades —ruego de don Melón a Trotaconventos—.

entrelaño :: a diario ± disantero < año.

entramos < entrambos 660d, 809a, 843b S, 1145d G T, 1406a G T, 1468b T, 1469d T, 1480d G, 414a G; esta forma etimológica está justificada por la rima en las dos primeras citas, bien que en la segunda, S, según su costumbre, escriba *entranbos*, y vivía todavía en el pueblo castellano en el siglo XVI = STA. TERE A, V, 16₂₉, 23₆, 134₁₃, 302₁₅...

ENTREGAR < entero.

ENTRAÑA < (inter-a nea) = *las visceras* 240d: de lança fué ferido (el caballo), las entrañas le salen.

ENTRAR < intro (> de intro > *dentro*) intransitivo 614c: —en la mar; 669a: —so el portal; 723d: —en casa; 980a: —en la cabaña; 1376c: —dentro; 1377a: —el mur en su forado; 1581b: —en campo de batalla; 724a, 875a, 1100d, 1285a...

entrada sustv. 1270a: —de la tienda de don Amor; 1618a: —de março.

entradizo CORTES, II, 263: vasallos e.

ENTREMETER < meter.

ENTREPONER < poner.

ENTRISTECER < triste.

ENTROPEZAR :: tropeçar.

ENTURVIAR < turvio.

ENVARGAR envargo < varga.

ENVEJECER < viejo.

ENVENINAR < venino.

ENVERGONÇAR < vergtiença.

ENVERNIZO < envierno > invierno.

ENVIAR < vía = camino.

ENVADIR < in[vadere, vadamus > vamos] 379c: *os lingua mens* la envade = invadela boca lengua y mente [el amor].

ENVIDIAR < in[videre > ver] [[con malos ojos el bien ajeno]].

envidia uno de los siete pecados capitales 219c: la soberbia z ira... *avaricia* z *luxuria*... gula *envidia* *acidia* *ques pega como lepra*; 276a, 277a, 281a, 1598a, 707c *G* (*S*: envia).

→ La palabra es tetrasílaba en 1598a.

envidioso 558a: non seas maldiciente nin seas e.

ENVILECER < vil.

ENVISO :: visor < vissu... p. p. de videre > veer.

ENVOLVER < volver.

ENXALVELGAR (≡ en — ex — albicare) < alvo.

ENXANBRE < examinem, por examen neutro 414d: todos por tí pereçen en tu mala e. (dice al amor) ≡ DANTE, INF., V :: Epicurii de grege porcorum, que dijo Horacio. ≡ ALEX., 747b: —de moscas.

ENXERIR < inserere (cuyo p. p. insertum > injerto, sustv. ≡ APOL., 39d: seco ensierto) = *injetar*; 1280b: —del escoplo, o por esquejes; 1291a: —los árboles con ajena corteza. || mtf. 267b: escalera enxerida de navajas; 45b: —burlas [en mi libro].

→ La derivación es usual en Galicia ≡ *BAE*, XX, 122.

enxeridor 1281c: vid blanca (o de uva blanca) facen prieta buenos enxeridores ≡ VIRGILIO: GEORG., II, 81: *exiit ad coelum ramis felicibus arbor | miraturque novas frondes et non sua poma.*

→ *G*: *inxeridores*.

ENXIENPLO < exemplum = apólogo moral 1411c, y passim en los títulos de *S*. || = *suceso*, 909b: —el de doña Endrina y don Melón || :: *castigo*, o enseñanza; 245a: aquí tomen enxienplo z liçión cada día... || = *sentencia*, J. M., CAVALLE. z ESCUD., 34: un ejemplo que dice que buen esfuerço vençe mala ventura.

→ **enxenplo** 1411c *T*; *enjenplo*, STA. TERESA, V, 80₄, 113a.

ENXUGAR < exucare < xucum > jugo APOL., 458c: ancoraron las naves... ençendieron su fuego... enxugaron sus paños.

→ *ensugar* CRONC. GENL., 72a₁₀: *enchugar*, STA. TERESA, V, 308₁₀ = también *sanguisuela*, CASTILLEJO: DIALOGO DE MUJERES, 2988.

enxuto adj. 619b: z, los pies enxutos, | corren (los hombres, merced a las embarcaciones) por mares fondas. ≡ CORTES, II, 176: cueros enxutos z secos z non mojados.

→ *ensucho*, CRONC. GENL., 379b₃₉.

ENXUNDIA < axungia (< axem ungere = dar sebo al eje, RAIMUNDO MIGUEL) 1373b: mucho toçino lardo... enxundias z pan cocho.

EÑADIR 1143d *T* ≠ *S* *G*: **añadir**.

EÑODIO 402c *S* ≠ **enatio** :: gentil, *S* (SÁNCHEZ: = *cordero*).

EPIFANÍA < epiphania < επiphania = manifestación, festividad de la Iglesia —a seis de enero— para conmemorar las tres primeras manifestaciones de la divinidad de Cristo en sus tres géneros: *celestiales*, en la aparición de la estrella que guió a los reyes; *taumatúrgicos*, en la conversión del agua en vino, y *divinales*, en la voz del Espíritu Santo cuando el bautismo de Juan, 341d.

→ *G**: **pifania**.

ERA < aera neutro, plrl. de aes aeris = *bronce*; por sinécdoq. = *moneda* fecha para el cómputo de los años —del en que Cesar mandó escribir 7 levar moneda de cada uno de sus súbditos [LUC., II, 1]— AYALA, I, 32₂₄; 1334a S: era de mil treientos 7 ochenta 7 un años | fué conpuesto el romance [del LIBRO DE BUEN AMOR]. Como esa era es la de César —de que nos habló AYALA—, que va adelantada en treinta y ocho años sobre la de Cristo, por que contamos ahora, la fecha de composición del LIBRO DE BUEN AMOR es la de 1343, fecha que se conforma con la nota final de este Ms., CIV r.º 9-11: este es el libro del arcipreste de Hita, el cual conpuso seyendo preso por mandado del Cardenal don Gil, arzobispo de Toledo —ya que don Gil gobernó dicha archidiócesis de 1337 a 1350. Pero la lección de T en el verso citado es distinta: era de mill 7 tresientos 7 sesenta 7 ocho años fué acabado este libro— lo que nos da, hecho el resto, la fecha de 1330, anterior a la promoción de don Gil al arzobispado; y aunque todos los críticos aceptan la versión de S contra G —contestes en tragar que ese libro está conpuesto por un arcipreste y que nos traza su biografía además—, nosotros quedamos indecisos, pues la adición final de S nos la explicamos como para dar razón de las coplas 1-10 (oración de un encarcelado), así como las alusiones, 1671b y 1674c. || 326b: era de mill 7 treientos en el año primero —fecha del juicio de don Ximio alcalde de Bugía, y aproximada de la composición de esta primera parte (vide I parte, tratado V), así como lo del 690b: llegadas son las cartas del arzobispo don Gil, da —con mucha imprecisión, como vemos— la de esa cantiga —como las nueve anteriores— *hors d'oeuvres* evidentes, que pudieron ser muy bien conpuestas algunos años después del LIBRO DE BUEN AMOR y añadidas por S —que las conocía— como apéndice, cual están.

ERÇER < ergere, por erigere > erguir 318c: pensando estás triste, tu ojo non se erçia, | do vees la fermosa oteas con raposía —dice del libidinoso, olvidado de que habla con don Amor—; 1180c G: ivase poc a poco de la cama erguiendo —don Carnal, prisionero— (S T: irguiendo); 1441a: començó a cantar la su voz a erçer —el cuervo, lisonjeado por la zorra = CRONC. GENL., 10a₂₅; FERNAN GONÇ., 396d: yo solo me erçia [contra los moros].

→ p. p. *ergudo* FERNAN GONÇ., 231b :: *erger*, ALEX., 512b; *erçido*, CRONC. GENL., 10a₂₅. ≠ *erecho* < erectum, LD., 137b₄₀.

EREDAR < hereditare 1536b: desque los sus parientes la su muerte barruntan | por lo eredar todo a menudo s ayuntan = ROJAS, 108.

erengia 622a: non pueden dar los parientes al pariente por erengia | el mester 7 el oficio el arte 7 la sabiençia; 1537b: —más preçiada que el parentesco.

eredero 1540c: lo más que sienpre facen erederos noviçios (o primerizos) | es dar voces al sordo, (esto es, llorar sobre el muerto) mas non otros serviçios.

EREDAD < ero = campo, o hacienda rústica.

EREJE < haeresem (< αἵρεσις = elección) = el que no acepta todos y cada uno de los dogmas del catolicismo 389b: por cunplir tus deseos fableslo ereje duro, dice a don Amor del libidinoso = ROJAS, 29.

ERGUIR < erigere 1180c S T ≠ G: erçer.

yerto adj. :: *rigido* 1414c: —desfigurada [la zorra que se finge muerta].

ERIÇO < ericium < her —onomatopeico de su aspereza— 992h: mos-

traré sinon ablandas | como se pela el erizo | sin agua z sin roçio; 288d; más negra pareçia la graja quel eriço.

→ Ms.: eriso.

erigar 1188a: —los cerros [o lomos]—dice de los toros ante la libertad de don Carnal, augurio de su degüello—.

→ irizaron.

enerigar 1188a G ≠ metro.

ERMANO < germanum < (gignere :: generare > en[gendrar]) 695a: ermano nin sobrino non quiero por ayuda; 1639c: —de Marta, esto es, san Lázaro, a quien, al parecer, los predicadores del siglo XIV, para dramatizar el relato evangélico, fingían mensajero de la resurrección a santa María, como vemos en los del XVI fingir a san Juan mensajero de dolor anunciando a la recogida señora la condenación del hijo, quien de mano de aquél viene a encontrarse con él camino del Calvario; 190a: —mayor; 1537a: —z ermanas, || Término de saludo :: *tio* en los siglos clásicos 997d: Dios te salve, hermana.

ERMITA ermitaño < heremum > yermo.

ERO < agrum = campo labrado 327d, 1297c: envía derramar la simiente al ero [septiembre, personificado]; 746b*, 1092c: non so para afraes en carrera nin ero, dice el buey viejo en el alarde ante don Carnal, esto es, no valgo ya para arrastrar ni el carro ni el arado = CASTGS., 167a: —bien labrado.

ería 335c*: vi que las degollava (el lobo a las ovejas) en aquellas erías (SANCHEZ quiere que sea :: era = fecha, in illo tempore), || = lugar, en general, 1489d: tal ome como este non es en todas erías. || :: *yero*, planta parecida a la arveja, de que hablaremos después entre estos derivados de *ero* < *arvum* 1272c: da primero farina a bueyes de ería, esto es —desahaciendo el hipébaton—, tiene que comenzar a pensar a los bueyes con harina de yeros —habla del mes de noviembre— al cubrirse los pastos por las primeras nevadas.

erial 747c: comed aquesta semiente daquestos eriales; 1234d: de juglares van llenas cuestas z eriales [a recibir a don Amor]. Se ve, pues, que la palabra conserva todo su valor etimológico en JUAN RUIZ, hoy perdido completamente, puesto que entendemos por erial el campo inculto.

era = campo para trillar la mies 1242b: trigos z todas mieses en las eras tendidas = ENX., 278: segó su pan con su mano z traxolo a la era.

eredad = hacienda rústica 501c: castillos eredades z villas toreadas; 260d = Una heredad en el monte, | una casa en la heredad, | en la casa pan y amor | ¡Jesus qué felicidad! (*beatus ille* del caserío vasco, por TRUEBA).

→ un eredad CORTES, II, 342 ≠ esta eredad, ib.

eredar = dar en heredad AYALA, I, 152: el rey don Pedro eredó, z dió a Mestre Pablo eredades en tierra de Sevilla.

arveja = arvicula legumbre parecida a la lenteja y algarroba, tomada, como *piesco*, *figo*, *castaña* y otros frutos, por cosa de poco valor 162c: tiene por noble cosa lo que non val una arveja, dice del enamorado = HORACIO; 338c, 1164b = BERCEO, S. D., 70d.

→ *erveja* APOL., 367d: non valien contra élla una mala e. BERCEO, MILGRS., 505d.

ERUELA 1006c G = orilla, S. < ora < aura.

ERVERA = maga, bruja < *yerva*, recurso mágico = VIRGILIO: EGLG., VIII, 95-99.

ERRAR < *errare* = perder el camino 974d: *erré todol camino como quién nol sabía.* || mtf. 1319c: *ella non lo erró [el negocio de tercera]; 354b, 426c...* || = *apartarse*, de la verdad precisamente 671b: *que cuanto vos é dicho de la verdad non yerra; 546d, 1145a, 1461d T, 1577c...*

→ *erra* al amigo CASTGS., 170b ≠ mucho **yerra**, ib.

errado adj. = pecador (*decadens a via veritatis vel bonitatis*) 1144b: *oyen la penitencia a todos los e.*

error = equivocación 667a, 1135d, 1154a...

erranca 1501a: —contra nuestro señor, esto es, el pecado.

erramiento CORTES, 410.

yerro :: *error* 668a: *el yerro que otro fizo a mi non faga mal; 888b: —de locuras [o a causa de las l.].*

deserrar *dcs*, intensivo :: *descaminar* 1377b: *fuir deserrado.* || mtf. 1385d: *z fincar escarnida como otras deserradas, teme doña Garoza.* = BAENA, 127 v.º a: *non cesas | de valer a mí cuitado | desserrado—ruega FRAY LOPE DEL MONTE a María.*

desyerra sustv. :: *error*. || mtf. 859c: *darvos á muerte a entramos la tardança z la desyerra, dice Trotaconventos de doña Endrina y don Melón, para vencer la resistencia de la primera (S: *desira*).*

ERREN < *herrar* < **fierro** > *hierro*, o herradura. En CORTES, II, 41, encuentro la palabra hebrea *heren*: *«tienen [los judíos] fecho ordinamiento entre si z puesto heren z maldición sobre todos aquellos judios z moros que pujaren unos contra otros».* Lo anoto por si a alguno le parece que hace buen sentido en J. R., 1092b: *a herren me echa oy el llugero, S; al herrem me echat o al yugero, G*, esto es, a arar me lleva entre maldiciones el gañán, S; *mandadme al diablo o al y. —que es lo mismo—, G.*

ERRIDAR, por *enridar* < *inritare*, por *interritare* término de cetrería = *asustar*, o levantar [la caza], 485b = 486. En CALILA Z D., 191, lo encuentro sinónimo de *enredar* < *red*, o *mezclar*: *lo mató sin culpa, salvo porque Dina lo enridó z mezcló con envidia.*

ESAÚ el hermano de Jacob, quien le burló la bendición de primogenitura = Gn., XXVII. Es notable cómo JUAN RUIZ despoja la escena de todo ambiente histórico para vestirla de los matices de su siglo, haciendo de la burla caso de reto 281cd: *Jacob a Esaú, por envidia de él, | furtóle la bendición, porque fué rebtado dél.*

ESCACHA < *vasc. escachea* > *escarcha* 966g: *non ayas miedo (en mi casa) al e., dice la serrana de Malangosto = VIRGILIO: EGLS., VII, 51: hic tantum Borheae curamus frigora quantum | aut numerum lupus ant torrentia flumina ripas.*

ESCALENTAR < *calor*.

ESCALERA < *scalaria* (< *scala*) nominativo plural = *peldaños*. || sinécdoque —retrocediendo al primitivo *scala*— 460d: *por perez de tender el pié fastal escalón | caí del escalera, finqué con esta lisió, dice el primero de los dos perezosos que querían casar con una dueña; 267b: —de cuerdas :: —de sogas, CRONCS., 208b. || mtf. n. del alcahueta, 927a. = ALEX., 2059c: falleçiol e.*

escalón *peldaño*, 460c.

ESCAMA < squama (< squalere < calor —por el aspereza de las cosas tórridas) 1117d: descamas z de sangre van llenos los vallejos —después de la batalla de doña Cuaresma y don Carnal.

ESCAMINAR :: descaminar < camino.

ESCANTAR escanto, escantemente, escantadera < cantar, recurso mágico.

ESCAPAR < capa (= frc. lever † coucher).

ESCARCHA < vasc. escachea (ACADM.) > **escacha**.

ESCARVAR < scabere = rascar < scabies = sarna, por extensión = revolver 1387b: —el gallo en el muladar; 977b: escarva la gallina z falla su pepita. || mtf. = *escudrinar*, 1015b: yo non vi en élla ál más si tu en élla escarvas...

ESCARDAR escardilla, escardadera < cardo.

ESCARNIR < germ. eskernon = *mofarse* 767d: non quise comer toci-no, agora soy escarnido —dice el lobo lamentándose de su primera burla— no sabemos cual, por la laguna en este pasaje de los tres códices. || —[a la mujer] = *desonrarla* 267a: desque pecó con élla, sintiose escarnida, 882d, 895d, 1385d, 1422a, 1481d...

escarnio 908b: —z reíres; 100c: desque vino el día que ovo de parir (la tierra) | paría un mur topo... escarnio fué de reir; 114d: —grande [el que le hizo su mensajero FERNAN GONÇALEZ] con Cruz cruzada panadera; 262a, 748a, 1484d: responder en escarnio † preguntar en cordura. = CRONC. GENL., 603b₃₂: lo metamos a riso z fagamos ende escarnio.

escarnidor 557b: non quieras seer caçurro nin seas e.

escarneçer :: *escarnir* 866d: andan por escarneçerla, cuida que es amada z quista; AYALA, 30d.

escarmiento = *castigo ejemplar* AYALA, 373a: perdonar algunt yerro que escarmiento mereçe | non es dicho piedad.

ESCASO < scarsum = menudo (ACADM.) = FABLIAUX, IV, 5: je ne suis ni avers ni escars; en JUAN RUIZ como en el *Fabliau* citado— es siempre sinónimo de avariento, 816c † largo o liberal, 246a, 550c, 552a, 586d, 714b...

escaseza :: avaricia 247a: por la grand escaseza fué perdido el rico | que al pobre san Lázaro non dió sol un çatico = LC., XVI, 19-30.

ESCATIMA < vasc. = querella (ACADM.) 1699c: antes renunciaría toda la mi prebenda | ... que la mi Orabuena tal escatima prenda. = CRONCS., 182a: los de Extremadura estavan desavenidos con los de Castilla por algunas escatimas que recibieron en el ayuntamiento (Cortes) de Carrión.

escatimar = J. M., ESTADOS, II, 5: si alguno quisiere escatimar las palabras según las puede ome decir, por fuerça finará mal el que lo dijo; ca estas cosas alcánçalas el entendimiento, mas non se pueden decir por palabra como son.

ESCLAVINA < esclavo = *librea* [de los tales], después de peregrinos; 1205a: —nueva S, una G. T.

→ S *escalmina*.

ESCOFINA < escabere (= rascar) = lima. || mtf. n. de la alcahueta, 925b.

ESCOGER < coger.

ESCOLAR < escuela.

ESCOMUNION < común.

ESCONBRAR < exculminare :: *allanar* 1296*: —los rastrojo —des-
tripar terrones— que dicen, con no menos plasticidad que gracia, nuestros
aldeanos.

ESCONDER 90a, 1447c S, 1523a T † *asconder*, *passim*.

ESCOPLAR < *copla* < *copula* = *juntura*.

ESCOTE < celt. *scot* = contribución *pro rata* 815d. || mtf. 1478a: de
los malos amigos vienen malos escotes = AYALA, 312d.

escotar en acepción pasiva; 899d: —el juglar al son del atañbor. || por
extensión = *pagar* —aunque se trate de uno solo—; 983c: —la merienda;
1555d: —el manjar, a doblas y a sencillas. || mtf.: 241d: —el amor de la due-
ña, 944d, 992d, 1413d...

ESCREVIR < *scribere* > escribir, I r.º 25, 1134a † 33e —prosa dina
[de Maria Virgen = *si canimus sylvas, silvae sint consule dignae*].

escrito adj. 1198a: cartas escritas con sangre —las de don Carnal en li-
bertad— retando a doña Cuaresma; 223b: la manzana escrita *a la más bella
de las diosas*, —manzana que Paris árbitro— Juno, Minerva y Venus pre-
sentándoseles al desnudo — entregó a la última, por cobdicia —según JUAN
RUÍZ— para inducirla a que le trajese a Elena, causa de la destrucción de
Troya. || sustv. 1119a: en carta, por escrito (& de viva voz) le dava sus
pecados.

→ *escrito*. CORTES, II, 219.

escritura II r.º 14 —chica, llama a su LIBRO DE BUEN AMOR. || metnm. =
libro, 67a: en general a todos fabla la escritura [o dicho libro]; 160b: dice una
escritura (cual ?), 1142d...

escriván < *escribano* DOCMT. 132₂₃.

ESCUCHAR < *auscultare* (por *auriculare* < *auricula* > oreja) 670a:
—un poquillo; 1508c: —a la vieja; 789c, 1343a, 14b: —el romance.

→ **ascuchar** 342a G.

escucha sustv. = espía o centinela del ejército —infra.

→ *esculca* J. M., ESTADOS, 70, 77 † *escucha*, ID., ib. 92.

ESCUDIR < [ex]cutere > [sa]cudir DOCMT., 70: que los escudades
[los frutos] a vuestra cuesta.

ESCUDO < *scutum* (= *σκυτος* > *cutis* = piel [de toro ordinariamen-
ta], materia de los primitivos escudos. = CORTES, II, 85: —encorado dos veces
[que valia doce o diez mr.] † cavalleril, el mejor Z de las armas más costosas,
çiento Z diez mr.; SEM. ТОВ., 453b: de saeta, defiende | al onbre un escu-
do. || mtf. 1598c: —del buen consejo † las saetas de la envidia.

escudete CORTES, II, 84: —de las armas más costosas, [vala] treinta mr.;
Z por el otro escudete de armas menos costosas, veinte Z cinco mr.; Z por el
otro escudete de armas menos costosas, veinte mr.

escudero 1085c † caballero —de cuya impedimenta solía ser el escudero
portador. || = *peón*, 961c = 950c. || por extensión = *criado* en general, una
clase de la sociedad medieval; caballeros y escuderos, señores y vasallos;
1240c: —de los frailes, 1253b, 1620d.

escudarse 1083c: —con el gran tajadero [los caballeros de don Carnal];
1592b: —con castidad de conciencia —contra la lujuria (cód. S: *escusar*).

escudado sustv. 1084a: en pos los escudados están los ballesteros.

escudilla —por su forma de escudo en pequeño— = *plato*, 1175a.

ESCUELA < schola (σχολη = descanso, cuando el analfabetismo era general entre la gente campesina y guerrera) = *centro docente*, que tal era la amplitud de significado de la palabra en los siglos medios. De la escuela de París se derivó la *escolástica*, conjunto de métodos y doctrinas, sin cuyo conocimiento no se pueden entender como se debe los escritos todos de hasta muy entrado el renacimiento; 612c: el amor enseñó a Ovidio en la escuela, bien que aquí pudiera, por elipsis, tener el significado de escuela infantil—

escolar 1135a: —mucho rudo; 1514b: —nocherniego, o trasnochador en serenatas y galanterías, 122a, 1656b... = ALFONSO XI, 113d.

ESCUERÇO < excorteum :: descortezado 1544c *G T* ≠ *S coguerço*.

Si aceptamos la lectura de *G T*, habría que explicarlo como un epíteto de la muerte por la muerte misma; que lo coma el escuerço, esto es, tú, la descarnada.

→ *G*: **escuerso**.

ESCULTAR < auscultare > **escuchar** 1356c *S G*: vine manos vacías, fino mal escultada. (*T*: *descolcada*.)

ESCULTURA < sculptura (< sculptum p. p. de sculperre (< γλαφειν) = *grabar*, y por extensión, *moldear*), II r.º 2.

ESCUPIR < ex— con— [spuere < onomatopoeico] 1052f: —en cima de la faz de Cristo, y 1064a: en su faz escupieron = Is., L, 6: faciem meam non abscondi ab increpantibus et conspuentibus in me; MT., XXVI, 67: tunc expuerunt in faciem ejus; 1102: —flema.

ESCURO < obscurum > **oscuro** 1192a: venir a lo oscuro, como ladrón. = APOL., 51d: —demanda [o pregunta].

→ **aseuras** < a oscuras. STA. TERESA, VIDA, IX.

escureçer 1549a *S*: —el oro (*T*: *estorcir*) = JR., TRENOS, IV, 2: ¿quomodo obscuratum est aurum...? || *neutro*; 1056: —el sol [en la muerte de Cristo.]

escureça. escuridunbre CRONC. GENL., 396a₂₀, y CASTGS., 174a :: *obscuridad*.

ESCUSAR *escusa, escusero* < **causa**.

ESCUISO < absconsum (por absconditum p. p. de abscondere > *esconder*) 472c: non se pagan de disanto en poridad nin a escuso, en la acumulación de sinónimos propia de JUAN RUIZ y su época. = CRONCS., 380a: el almirante don Egidiol envióle un su ome, a escuso del rey [que estava con él en la galera.] (*G*: *ascuso*) contr. (?). = ALEX., 2216c: comer a e... =

escusa CRONC. GENEL., 131a₃₀: vestido de sus paños de escusa, esto es, de dormir.

ESE < ipse, demostrativo usual. Tiene valor de simple artículo en 55c..., etcétera (II, IV, 2.º)

→ **es** (apocopado), 738b.

esora [o *esa ora* Ms.] < ipsa hora = entonces :: ahora < hac hora = el momento presente, 331a, 542c, 799c, 1049d.

ESENCIÓN < exemptionen < eximere > *eximir*. La significación de esta palabra —solamente empleada en el pasaje 321-371: *del pleito que el lobo z la raposa ovieron ante don Ximio alcalde de Bugia*—, tiene matiz de castigo: privación de la facultad de poder oficiar de testigo en un pleito, más que de privilegio; y aún en un caso (353) parece ser sinónimo de *nulidad*. Por sus tiempos es trisílaba en 334a, y tetrasílaba en los demás casos.

Pero su pronunciación —si hemos de hacer caso de las grafías— ofrece una bonita colección de variedades:

esención 334a *S.*

eseución 349b *G.*

exeución 334a *G.*, 360c, 361ac.

exección 361c *S.*

exención 353a *S.*, 354a *S.*

exepción *S.* 349b, 358c, 360c, 361a. = CORTES; I, 157, essebçion.

exuición 353a *G.*, 354a *G.*, 358c *G.*, 359b *G.*

ESFORÇAR y esfuerço... < fuerça < fuerte.

ESGRIMIR < germ. skimjam = proteger (ACADM.) J. M., ESTADOS, 67: deven a prender a con ella [—con la espada—] [es]grimir.

esgrima metnín = espada, 1498c.

esgremidor CRONC. GENL., 155b₄₅.

ESMERAR < exmeritare [argentum] C. G. L., III, 366r. || — se 563d: sey cuerdo — non sañudo nin triste nin irado; | en esto se esmera el qués enamorado; 1211d: las aves z los árboles noble tiempo aüeran (o auguran) los que amor atienden sobre todos se exmeran.

esmerado adj. = distinguido 1327d: —sobre todos; 54a: dotor muy e. = AYALA, 632d: a san Pablo, varón muy e.; IB., I, 90₂₂: escogido z esmerado en constumbres en linaje z en cavallería. CORTES, II, 284: z porque los cavalleros deven ser esmerados entre los escuderos en sus traeres [o trajes], por ende ordenamos z mandamos que ningún escudero non traya paños de oro [como a los cavalleros es permitido]...; DE MISERIA, 3c: — latín.

ESPAÇIO < spatium (< eólico σπαθιον por σπαθιον — RAIMUNDO MIGUEL) por los cambios, frequentes en JUAN RUIZ, de las categorías de lugar y tiempo = a esta última, 1492: dixo doña Garoça: vermé, damí espaçio. || loc. advl. de espacio :: de vagar, 1303a: desque lo vi de espacio (a don Amor) atrevime z preguntéle...

espaçiar :: dilatar; 376a: —tu coracón. = AYALA, 714a: después de este cantar finqué más [e]spaçiado.

ESPADA < spatha (< σπαθη = ramo de palma) mtf. = el arma ofensiva que todos conocemos; 1588d: —de la templan a = c.

espada :: espadazo CRONCS., 227a.

espalda < spathula dimtv. de spatha ≠ torso < torsicum < torum > tuero, || mtf. por la forma convexa de este frente a la cóncava de aquellas, 1468b: subante z non temas, cuelgate a osadas | z pon tus pies entramos sobre las mis espaldas, dice el diablo al ladrón, que le dió el alma, condenado a la horca; 1487d: —bien grandes, esto es, anchas. || mtm., CORTES, II, 383: —de una carta, esto es: el

respaldo
ESPANTAR < espaventare (por expavescere < pavor > pavor, miedo) 769a: cuando vieron al lobo (los cabritos) fueron mal espantados; 821d: a las veces espanta la mar; 98c, 646b, 967e, 1286d, 1445b *S.*, 1558b... || — se 1520d: —de la muerte. || —por consecuencia = arredrarse, 613a: non te espantes de élla por su mala respuesta.

espanto 1660b, 40c = ACT., II, 21; 388a... || actv. 100d: —z bramuras.

ESPAÑA < Hispania n. de la península ibérica, «tierra que Dios hizo

muy abundada de todas las cosas entre todas las otras tierras del mundo, CORTES, II, 26 (que hoy, lejos de extender a los continentes de lengua hispana, hemos constreñido con la exclusión de Portugal; y para muchos de región; — sinónimo de Castilla con las tierras que este antiguo reino redimió del cautiverio moro) 304b, 621c, 1244d. = ALEX., 1635a.

ESPARÇIR < spargere (= σπείρειν = sembrar) 595b: el fuego mucho más quema ascondido encubierto, | que non cuando se derrama esparçido desconuerto. || reflexv. CASTILLEJO, SERMON DE AMORES, 3592: esparçirse un nublado.

→ CODC. S: **esparsir**. CRONC. GENL., 23a_g: *esparçudo* < *esparçer?* IB., 69₄₁.

desparcir :: *esparcir* BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, VI: nos desparcimos y nos fuimos unos por una parte y otros por otra.

ESPARRAGO < sparagum 1165b G: por tu grand avariçia mándote que el martes | comas de los espárragos z mucho non te fartes — impone el fraile a don Carnal penitente. (S: formigos.)

ESPEÇIE < speciem (< spicere :: aspicere = mirar). Una de las subdivisiones escolásticas de los seres: género, especie, individuo.

espeçial ≠ general 371c: —comisión; 1148a T: —pecado, reservado a₁ papa, para entender lo cual, vamos a colocarlos en las categorías antedichas: el género es pecado reservado, o cuya absolución está vedada a simples sacerdotes; el individuo —individuos a quienes estos pecados se reservan— son el papa, el obispo y *nemini*— que se dice por ser tal reservación simple calificativo de su gravedad; la especie, en los del papa son *simpliciter speciati* y *specialissimo modo*, y en los del obispo *a jure*, o sea los que el derecho le reserva, y *ab homine*, o sea los que, sobre aquellos, puede reservarse él (S: espirituales).

espeçia :: especie, clase SEM. TOB., 195b N: Lo mucho non es nunca | bueno nin de espeçie fina. || —[còndimentorum] 1338b. VIDA DE SAN ILDEFONSO: espeçia nin unguento que diere tal olor. || —[medicina]. = APOL., 488b: letuarios z espeçia :: ALEX., 860a = d y 859a.

ESPÉCULO 1152a, el *Speculum Juris* o *Speculator*, de GUILLERMO DURANTE, que floreció de 1238 á 1296 y escribió, además, el *Rationale divinarum officiorum*, libro litúrgico, el *Speculum legatorum* y el *Breviarium glossarum et textuum juris canonici*, el *Repertorio* que dice JUAN RUIZ.

ESPEJO < speculum (spicere = mirar = fr. miroir) 396c: los cabellos en rueda, el peine, el espejo —cuando la mujer no se rapaba a lo garçón).

ESPENDER < expendere = gastar 973a: —mi caudal; 125b: —gran cuantía.

→ **espiender** 125b :: AYALA, 1171c E; *espiende*, CORTES, II, 358.

espensero CORTES, II, 218: del nuestro tesorero o del nuestro espensero mayor.

despender < dispendere AYALA. 422a: —mal el tiempo; APOL, 564c.

→ *despiendan*, *despiende* CORTES, II, 334.

despensa sustv. < dispensa (p. p. del anterior) :: *expensa* de dineros 249c: te demandará Dios de la despensa cuenta — dice del rico porque, según la doctrina de los santos padres, los tales no son más que administradores de sus riquezas = AYALA, 833c; CALILA z D., 260: la

despensa que se face en la lid es de las almas [o las vidas], z en las otras cosas es la despensa de los averes. || sidecdq. = *dinero* o el mismo *haber*, **IBIDEM**, 439: anduvieron tanto fasta que les menguó la d.

despensero 506c :: tesoreros o administradores.

ESPERA < sphaera (σφαίρα = pelota < σφαίρειν = rodar) > *esfera* 1300b: son (las estaciones) cuatro temporadas del año del e., esto es, de la vuelta de la esfera celeste durante un año, en la hipótesis de Ptolomeo por entonces admitida sin vacilación. = SEM. TOB., 620d, 641a, y hasta **ROJAS**, 74₂₇.

ESPERAR < sperare < spe = *vacilar ante lo futuro* 1701d: si malo lo esperades yo peor lo espero —dice el tesorero a los demás clérigos de Talavera. || = *aguardar* 1213b: —al amor, 1204d: por todas estas razones non quiso esperar [doña Cuaresma a don Carnal libertado]; 1328c, 1447a.

esperança 1447bd: —vana o sin fundamento; 1448a y 1452a: —buena; 1065g: —sin par [en firmeza], 651c, 805a, 1047d...

desesperar 804b: desesperar el ome es perder coraçón.

→ **desperar**, S.

ESPESO < spissum 1166a: espinacas, non espesas, esto es, ralas, receta para el miércoles el fraile a don Carnal penitente. Vide **caço**.

espesura [de bosque] 989b: radío ando señora | por esta grand espesura; 1425b: en epesura tiene su cueva soterraña [el león].

ESPETO < germ. spit = *asador* (ACADM.) 1083b: —de fierro z de madero, luego = *tridente*, por trébedes, antiguo instrumento de asar las carnes (= **ILIADA**, passim); 1175d: espetos z griales, ollas z coberteras. || en Galicia = palo que sirve de clavo = B. A. E., XIV, 117.

espetar CRONC. GENL., 139a₄₆: matar moscas z espetarlas con un garfio —ocupacion celebrada de Domiciano emperador.

ESPIGA < spica (< σπικος) 907d.

espigar CORTES, II, 88: non anden a espigar las mujeres... sinon las viejas z moços z moças de menos de doce años que espiguen en los restrojos desde que fuere sacado el pan.

ESPINA < spina 1064c: —de mucha crueldad o dolorosísima (= **BERCEO**, **DUELO**, 25b: calcaronli espinas redor de la mollera [a Cristo]); 665d, 18a: sobre la espina está la noble rosa flor.

espino planta parecida a la zarza, más cubierta de espinas y más duras también, 909d.

→ **T**: **obespino** (= *auvepin*, fre.).

espinar **VIDA DE SAN ILDEFONSO**: espinar la voluntad malos pecados [en vez de frutos de buenos obras], || mtf. — espolear, 211d: de diversas maneras tu quexa lo espina —dice del amor. = **CONSOLACIONES**, IX, 1: de tal manera [los deleites] a las animas espinan [en prosecución de ellos], que la palabra de Dios non sienten.

espiñaça 1091d: —de doña Cuaresma, o mejor, de sus mesnadas, tan erizadas de espinas por dentro, todas; y por fuera, muchas de ellas.

espiñaço 234b: los cuadriles salidos, somidas las ijadas, | el espiñaço agudo, las orejas colgadas —dice de un caballo viejo, con cuya pintura nos explica toda la semejanza de la traslación; 1404a: —del burro. || **Ms.**, **espinaso**.

ESPINACA < persa (ACADM.) hortaliza 1166a: —non espesas se le manda comer a don Carnal penitente. Vide **caço**.

ESPIRITU > **espritu**.

ESPORTILLA **espuerta** < **portar**.

ESPOSO < sponsum p. p. de *spōndere* = *prometer*) = prometido en matrimonio, que se celebraba según cierto rito, hasta hace muy poco; y tenía virtud de impedirlo con cualquiera otra persona fuera de la prometida. || Por extensión = marido o mujer, según el género, 231c: forçar muchas mujeres casadas z esposas. || mtu = *mujer casada*, 1635c: fija e leal esposa | de tu fijo Mexias, esto es: *hija y madre* —que las dos relaciones se verifican en el madre de Dios *a quo omnis paternitas in coelis et in terra nominatur*.

esposas mtf. —por la indisolubilidad del lazo matrimonial = *prisiones*, 497c G: el dinero quebranta las prisiones dañosas; | al que non tiene dineros echanle las esposas.

→ S: **posas**.

desposar 1027d; mtf. 1455a y 1456a: —se con la forca —dice el ladrón; desorejado, según el código penal de la época, al primer hurto, ahorcado al segundo.

ESPRITU < Spiritum (< spirare = soplar :: *ανεμος* = viento > anima > alma, la mejor representación sensitiva de esa especie incorpórea que los sentidos no alcanzan) II r.º 6: el alma que es *espritu* de Dios creado z perfeto.

Espritu santo la tercera de las personas de la Trinidad divina, 30c, 40g, 1640d y 1646f, descende sobre los apóstoles en figura del elemento que le da nombre = ACT., II, 2. Aunque la santificación del alma, como toda operación exterior de la divinidad, pertenece a las tres personas de consuno, por el hecho de las citas anteriores, se atribuye a la tercera, o sea a este santo *Espritu*; y, por consiguiente, se llama *espritu* a la moción de sus **dones**; 1590a: —de piedad; 1592c: —de fortaleza; 1596c: —de çiençia; 1598d: —de consejo.

→ Los Mss. escriben **sptu espto** y **sput**; leemos apocopada la palabra *espirtu* dirá siempre Garcilaso dos siglos más tarde— porque así lo exige constantemente la rima, y *esprito* hallo escrito en SEM TOB., 38b :: LEYENDA DE LOS INFANTES DE LARA, 339a; **espíritu**, 11a., 30c S ≠ G.

espiritual (tetrasílabo) 1591d: —gracia.

→ **espiritual** CRONC. GENL., 2a₁₀.

ESPUELA por **espuera** < germ. *spora* (ACADM.) 1124b: fincaron las espuelas (para seguir a los fugitivos) dieron todos en él —bien que se trata de la alegórica batalla de doña Cuaresma contra don Carnal; 641a: sinon dan de las espuelas al cavallo farón | nunca pierde faronía. || mtf. 612c: traer a la espuela = *domar* (= J. M., ESTADOS, 67: poner espuelas a cualquier cavallo); 1085d: muchos frisuelos (S: quesuelos) fritos | que dan de las espuelas a los vinos bien tintos = mas el queso sale a plaza, | la moradilla va entrando | y ambos vienen preguntando | por el pichel y la taza, BALTASAR DEL ALCAZAR.

→ **espuera** CORTES, II, 85: —doradas, de rodete y enargentadas.

espolon.

espolonada en aquella guisa que los jinetes suelen z acostumbrar hacer.
AYALA, I, 383₁₉.

ESPUERTA esportilla < portar

ESPULGAR < pulga por extensión = *despiojar* también.

ESQUILMAR < ? CORTES, 228: que la tomare el judio [la tierra del cristiano insolvente —la cual no puede venir a su propiedad] z que la esquilmasse, descuntada ende la lavor, que lo que rindiese más, que lo recibiese [el judio] en su debda [del cristiano]; DOCMT. 325₁₇: que esquilmedes z vos aprovechades de los dichos molinos. || mtf. 1250a: esquilman cuanto pueden a quien se les allega —dice de los clérigos = 505-507.

ESQUINA < germ. skēna = espinazo (ACADM.). mtf. = ángulo de dos paredes, convexo o cóncavo 377d T (S: *esquima*; G: *esquina*).

ESQUIVAR < germ. skihuan = tener miedo (ACADM.) = *rehuir* 1444b: —al ome que os ama. = AYALA, 71d: —el pecado. || más en general = *mostrar desvío*, 1361c: —me por viejo ≠ loarme de joven, dice un galgo caduco de su señor. || = *admirar*, CASTOS.; 97b: —se mucho [de] como la enperatriz filava estopa.

esquivo adj. 518c: non sera tan esquiva que non ayas mejoría; 586d: non me seades escasa nin esquiva nin dura—ruega a doña Venus. || con significación activa: 1198d: decían a la Cuaresma (libertado don Carnal): ¿donde t ascondrás, cativa! | —ella esta razón aviéla por esquiva; 1582b: —enemigos ≠ vivos como nos < non est nobis colluctacio adversum carnem et sanguinem, sed adversum principes et potestates, adversus mundis rectores tenebrarum harum... EPH., VI, 12. = AYALA, I, 195₇: tierra muy fragosa z muy esquiva para la gente de cavallo; BERCEO, S. D., 352a: desta saçón los otros (milagros) quierolos fer esquivos, esto es, dar de mano o callar. || por extensión —personificación del objeto que causa la esquivez o fuga = *dañoso* 302b, avié mucho comido de yervas muy esquivas; 1666f: —mal || y trasladando esta significación al modo pasivo de nuevo = *doloroso*, CASTIGOS; 169b: —llanto.

esquividad :: esquiveza —que dijeron los petrarquistas— CASTILLEJO, DIALOGO DE MUJERES, 1031.

ESTABLO estado < estar.

ESTACA < germ. stak (ACADM.) 1286c: face poner estacas que dan açeite bueno —dice del mes de abril, donde hay una elipsis: pone estacas [a las ramas del olivo] que dan aceite bueno = VIRGILIO, GEORG.; 1201c.S: non firmes cuanto en afrecho estacas, esto es, como estacas en la arena (?); 919c: çedaçuelo nuevo tres diás en *astaca* (?) = ALEX., 2192c: royendo las estacas (pinta a la ira).

→ *esratas* 1201 T.

ESTANBRE < stamine sinécdq. = *lazo* 414c: cuantos tienes atados con tu mala estanbre | todos en ti pereçen —dice hablando con el amor. = CORTES, II, 120: por la vara destajos de estanbre [den al texedor] dos ms.

→ G: *estabre*.

estameña < estaminea (< stamine > estambre) 1242d ≠ tejido de oro; 1394b: con sayas de estameña comedes vos mesquinas —dice de las monjas.

→ *estabreña* 1394b T.

ESTAÑO < stannum (< stare :: solidar > *soldar*) 1003d: seis años destaño — pide la serrana del Cornejo; lo que me recuerda el diálogo de aquellos dos asturianos en la breña: —; Quién pudiera ser rey... — Para qué, oh? — Para comer un ñabu asau; 1036b: sertas de estaño.

ESTAR < stare = *estar en pie* verbo unitivo de las cualidades accidentales ≠ *ser*, de las esenciales; 539b: — con vino, o borracho; 179d: — mano en mejilla, u ocioso...; 1048b: — en gran gloria z con placer; 1259c: — placentero, o en disposición de dar placer o favor; 1157c: — so propia capa, o en poder de uno...; 1415d: — a lo oscuro, arrimado a la pared — dice del ratón sorprendido. || Se confunde en su significado con el sustv. *ser* en 1060g: la virgen que sabemos santa Maria estar :: APOL., 436b: fue déellos recibido como debía estar; ID., 554c: as contra am[b]os estado much[o] leal amigo. || *perifrasis verbales*. 984c: — de prisa = apresurarse; 1305b: — quedo = permanecer; 1310c: — mudo = enmudecer; 1435b: — asegurado = asegurarse :: *non temas* precedente...

→ Conjugación: prest: *estó*, 535c, 811a, 984c... perfecto; adopta tres formas: la etimológica *steti* > *stide*, 973a G; *stidiste*, *estido*, 608c, 1377d G, 1645b ≠ rima... y sus derivado :: APOL., 134b: *estido*, en rima ≠ *estudiere*, 252c; *estovies*, 524d.; La intermedia: *estude*, 973a S; *estudo*, 608c S; 1377d T; 1415d (= ENX., 149, en rima; J. M., ESTADOS..., *passim*); *estodieron*, 1098a G, y sus derivados: *estodiese*, 481c; *estodieres*, 454c = CORTES, 290: *estudieren. passim* ≠ *estidiese*, III, 14; *estidiera*, IB., 20... La actual: *estovo*, 1377d S; *estovieron*, 1098a S. || La forma etimológica está justificada por la rima en 608c, mientras que se escribe, contra ella, en el lugar ya citado.

estado = condición o dignidad de una persona 316a: el ome que tien estado onra z gran poder...

estança 141a: en creer lo de natura non es mal estança; 1587d T: cobdicia z mal estança (S: andança). = BERCEO: DUELO, 165c; ALEX., 1252b.

estada :: *permanencia* 1302b: vino dormir a élla [a su tienda] — se trata de don Amor —, fué poca su e. || = *tardanza* o ausencia, ROJAS, 182₁₈.

estación las de Roma, donde se detienen a orar los peregrinos. || de aquí = peregrinación, en general 1262d: tiempo á que non andude tan buena e. — dice burlescamente de la de don Amor su huésped.

estatudo < cult. *estatuto* CORTES, II, 215: — z ordenamiento.

establo

establia :: establo 1272b*, 1405a = SEM TOB, 664a: — folgada o pacífica.

aprestar 725d :: *prestar*, S, esto es, *ser de pro*, o aprovechar.

apresto adj. = prestos, o prontos 549c (la lectura *apost* no es segura para el mismo DUCAMIN, que anota *ou apuestos* — pero ese epíteto se empleó ya en b).

constar :: ajustar la mercancía con su valor 932d: el bien decir non cuesta más que (decir) la neçedad; 1033a: avrá buena çena | z lechiga buena | que nol coste nada; 1323a, 1470b...

→ *coste* 1033d S; *custan*, 1470b.

costa :: coste 567b: non pagaron costas ni fueron condenados; 1111c: facián a don Carnal pagar todas las costas; G: *cuestas* ≠ rima, bien que S se ve obligado a decir *postas*, por *puestas*, en b.

→ *cuesta*, leo también en el *DOCMT.* 70₁₅; aducho a nuestro ospital libre ζ quito a vuestra *cuesta*; y en *CRONC. GENL.*, 158b₃₁, 173b₃₃; 156a₃₆: baños [o termas] muy grandes ζ de muy gran *cuesta* —las de *Commodo*—.

costoso 501b: vi tener al dinero las mejores moradas, | altas ζ muy costosas. || = *franco*, liberal, *CRONCS.*, 219a: por cuanto era muy costoso ζ de gran *cabdal* | (a)guardabanle muchos bonos omes. (Aquí venía bien recordar aquello que dice santo Tomás sobre esta virtud de la liberalidad, cómo el pobre no puede tenerla sino *en potencia*.)

costitución :: *estatuto* o mandado 334c y 1693b: —del papa; 357d: —del legado [pontificio].

→ **constitución** 369b *S G.*

ESTE < iste demostrativo del mismo significado y empleo que actualmente. Notemos, para aclaración del texto: 473d: do estas tres cosas (alcahueta, dádivas y galantería) guardares, non es tu obra vana, es decir, lograrás tu pretensión; 1413d: los gallos furtados | desta (vez) creo que sean pagados ζ escotados —dice la raposa cogida.

ESTEPA vozibera (?) sinécdq. = la planta árida que la estepa produce apenas (*SÁNCHEZ*: = mata baxa, ramosa. Dice un refrán: la estepa, tan bien arde verde como seca), 219b: avariçia ζ loxuria que arden mas qu estepa.

ESTER la judía que por su hermosura llegó a ser mujer del rey Artajerjes (Asuero) y por su valimiento libertó a su pueblo de muerte segura, según se narra en el libro bíblico de ese título, en disposición y gracia como pocas novelas le igualarán, 2ab.

ESTIERCOL < *stercorem*, por *stercus* 1389c.

→ **estiereo**, *ENX.*, 288.

estercolar 1296b: —barvechos. = *CORTES*, II, 115: — ζ arar en el tiempo de la [o] toñada.

→ *G S*: *estercuela*.

ESTIO < *estivum* [tempus] 1289b: la calor del estío doler face la tiesta. = *II Rg.*, IV, 18; 1352a.

→ **estivo** 1352a *G**.

ESTOMATRICON *S*; *estiomaticón*, *G*; *estromatia*, *T* < ? 1336a. Vide *letuario*.

estómago < *stomachum* 568a.

ESTONÇES < *extunce* > **entonçe**.

ESTOPA < *stupa* (< $\sigma\tau\upsilon\pi\pi\eta$ < $\sigma\tau\epsilon\pi\epsilon\upsilon$ = apretar [hasta exprimir todo el jugo], y, por consiguiente, *scar*) 984b: ca mala es damatar el estopa de que arde = *CASTGS.*, 97b: —de lino.

estopaço = tejido de estopa = *CORTES*, II, 120: por la vara del estopaço [den al texedor] un coronado — la más barata = *IB*. la vara de las toallas de estopa, cuatro dineros.

ESTORÇER :: **torçer**.

ESTORDIR :: aturdir < *tordo* < *pasive* :: açorar < açor active.

ESTORVAR :: **torbar**.

ESTORIA < *historia* < $\lambda\epsilon\tau\omicron\pi\epsilon\upsilon$ = *narrar* 353c: —grande, esto es, interesante; 891d y 909a: —de la fija del Endrino; 1222b: desir grandes estorias [de don Carnal], esto es, cantar sus proezas; 1266c: —la pintada en la tienda

de don Amor :: ALEX., 2385c: de como fasta fondo era bien estoriada; 1571d: —[de una persona], o biografía; 1659a: —de Cristo.

ystoria: AYALA, 627c.

ESTORNUDAR < *stornutare*, por *sternere* < *πτερνυμι* < onomatopéico. (señal de buen agüero ≡ OVIDIO: HERD., XIX, 151: *sternuit et lumen* —posito nam scribimus illo— | *sternuit, et nobis prospera signa dedit.*)

estornudo 768d ≡ AYALA, 22c: creyendo en agüeros... en sueños ⁊ estornudos.

ESTRADO sustv. < *stratum*, p. p. *sternere* = tender [la alfombra sobre la que primitivamente —y hoy los orientales— se sientan]. || Por traslación a los muebles que le substituyen = *silla*, 910b: vi un apuesta dueña seer en su estrado; 1095b: —rico; 1405d: —do la dueña seía (*G T*: dormía). || :: *sesión* < sentarse = *tribunal*, o *audiencia* 1264c

Diz (don Amor): mando que mi tienda finque en aquel prado; si me vinier a ver algund enamorado, de noche ⁊ de día allí sea el estrado.—

≡ ALFONSO XI, 91a. || = *salón* de recibir, en general; 1398: pues la misa es dicha, vayamos a estrado—dice Trotaconventos a doña Garoza; y sigue el poeta: alegre va la monja del coro al parlador.

ESTRAGAR disimilación de **astragar**.

ESTRAÑO < *extraneum* (< *ex*— *terra* —*neum*) :: *alejado* 1122c: todas las otras reses fueronle muy estrañas [a don Carnal, derrotado]; 1070b: que anda don Carnal sañado muy extraño :: los desnatrados de aquel siglo. || mtf. = *desaconstumbrado*, *raro*: 529d: —enxiemplo; 222b y 621a: —manera; 1634d: —versos, los de las serranillas y cantigas del LIBRO DE BUEN AMOR; 1644f: —presente, el de los reyes magos; 122b...

extrañar = alejar (:: poner tierra en medio) CALILA ⁊ D., 339: cuanto más te falgare el que mala voluntad te tiene... tanto más le extraña tú ⁊ lo aparta de tí. || mtf. CORTES, 533: fué usado [la usura] ⁊ non estrañado como devia. || = *agrar* una falta 372b: retraes lo que faces, | estrañas a los otros el lodo en que yaces ≡ AYALA, I, 103₁₈: venían por extrañar al rey la partida que ficiera de Valladolid, [donde dejaba a doña Blanca, para donde estaba la Padilla]; J. M., LUCANOR, 1: estrañogelo mucho diciendol muchas maneras porque lo non devia facer; LEYENDA DE LOS INFANTES DE LARA, 250₁₀₋₁₅.

desextrañar :: extrañar, alejar CONSOLACIONES, IX, 1: —de sí los deleites carnales.

ESTRECHO < *strictum* (p. p. de *stringere* > [con]strefir) 954a: —camino; 637c: —desviada, o atajo.

ESTRELLA < *sterula*, por *asterula* dimtv. de *astrum* > *astro* 1663a: —resplandeciente—dice de santa María < *stella matutina* de la liturgia—; 1681a: —del mar < ave maris stella, IB.; 1638a: —[que] | guió los reyes por o | venieron a luz délla | con su muy noble tesoro.

estrellero = agorero que, por la conjunción de las estrellas, pronostica el futuro de los que en tal conjunción nacen, y otros sucesos no humanos 127d, 130a, 150a... ≡ ROJAS, 91₂₆.

estrellería :: brujería AYALA, 22c.

estrólogo · **astrología**... ≠ astrólogo, astrología < astro.

estragar :: astragar 204c, 730b G, 1251a G. || = astro [malo] = *destruir*; 99d: que a todo el mundo conbrié y estragaría; 204a, 730b: —lo que gana; 1251a...; AYALA, I, 136: —toda la tierra; STA. TERESA, V, 34₄: —un edificio [espiritual].

constelación :: grupo de estrellas 149c.

→ cód. S: **constellación**.

ESTREMEÇER frectv. de *tremer* < *temer*.

ESTREMO < *extremum* (superlativo de *exterum* :: *extraño* < *ex*—, *terra*) adj. :: extremado STA. TERESA: VIDA, III: era extremo el amor que me tenia. || sustv. = *límite*, *linde*, 1184c: —de Medellín —con alusión a Extremadura, n. de esta región, a donde ya entonces se había apartado la frontera o límite con el reino moro.

estremar = *dar fin* ELENA MARIA, 342: venimos a estas tierras | a vos, señor, demandar | por un juicio extremar || :: *extrañar*, *separar*, CASTGS., 175b: —al bueno del malo, haciendole bien; IB.: —un vino bueno de otro malo.

ESTRENA < *strena* = *regalo* que :: *albricias*, se daba en recompensa de una buena noticia 1713c*: —buena de meaja o de dinero, esto es, en especie o en metálico, que decimos prosaicamente ahora —piden los ciegos en la primera de sus *cantigas*—. || metn. = *principio*, 1714d*: dél en cuanto començare | buena estrena sant Iulián = CANC., I, 573a: entre Torres z Canena | açerca de Salloçar | fallé moça de Bedmar | sant Iulián en buena e. :: a *bonne estraine*, ROMAN DE RENART); 1120b: dar mal estrena —irónico, por hacérselo pasar mal.

estrenar 1714a*: —nos con meaja o con pan, —dicen los mismos ciegos—.

ESTRICOTE onomatopeico, del desbarajuste de ideas 815b:* por mi verná la dueña andar al estricote, es decir, sin otra voluntad que la mía.

ESTRUIR < *extrudere* :: *destruir* 400a: —las personas, los haberes estragas, dice del amor (G: *destruyes*) = ALFONSO XI, 773a: por las tierras (de los moros) estroir; J. M., ESTADOS, 57: por el su poder [de Dios] fueron estroidos los encantadores z sus encantamientos.

estruimiento AYALA, 486b.

ESTRUMENTO < *instrumentum* > instrumento [músico] 375c, 815a... = J. M., ESTADOS, 52: el rey David z los otros santos que hicieron los estruimentos, la raçon por que los hicieron fué para cantar con ellos loores a servicio de Dios; mas los que aora tañen los estruimentos, cantan z facen sonos con ellos para mover los talentos de las gentes a placeres z deleites corporales.

→ *estruimentos* 263b G, 335a, 375c G, 515a G, 1227d G; *estromentos*, 515a S; *estruimentos*, 1515a T; *estromentos*, 375c S T, 1227d T, 1513c T; 1489b T :: CRONCS., 204b; CASTGS; FABLIAUX., II, 88: plus le pleist que nul esturment; *estromentos*, 1515d T; 175a; *instrumentos*, 384b.

ESTUDIAR < *studere* (< *σπουδων* = *afanarse*) 1551b: —los manuales —que a continuación se citan— do son puestos los distintos casos de reservación de pecados...

estudio 1551d: el estudio a los rudos face sabios maestros.

E[T] MEDITABAR IN MANDATIS TUIS QUAE DILEXI (Ms.: meditabor... que.) I v.º 11 = y meditábame tus mandamientos tan amados! Ps. CXVIII, 47.

EULALIA 1239b: «frailes de santa E. son los mercenarios —dice SÁNCHEZ—; porqué se llamarían así? cf. HISTORIA GENERAL DE LA ORDEN DE LA MERCED escrita por ALONSO REMON, I. 2, T. 4. f, 47.» (G T: santolalla = uropa (Europa), FERNAN GONÇ., 733d.)

EVILLA < fibella, por fibula (contrac. figuigula < figere < fixum > fijar) 1004a: —de latón bien reluciente.

EXAMEN.

examinar 351a, 495c: el dinero los dava por bien examinados; | a los pobres decían que non eran letrados = hasta la sabiduria | vende la universidad. —¡Verdad!— GÓNGORA.

→ G: **esaminar.**

EXIR < exire = *salir*.

exido > ejido 978c: cigüeña en el e. —por donde suele verse a caza de sabandijas a este palmípedo.

→ **exida**, ALEX., 1951d.

EXULTEMUS E[T] L[A]ETEMUR 1238d = saltemos [de gozo] y alegrémonos. (Palabras de la liturgia, tomadas de los salmos —que se repiten mucho durante el tiempo pascual, celebrando la resurrección de Cristo, primicias y garantía de la nuestra—.

EVA nuestra madre común, por cuyo pecado nace la humanidad rea de condenación, de la cual nos salva la gracia de Cristo, hijo de María, como se canta en la estrofa que se inicia 378d: quod Eva tristis [abstulit | tu reddis almo germine; | intrent ut astra flebiles, | coeli fenestra facta est] = de lo que nos privó Eva, la mezquina, tu nos lo devuelves con el germen santo que floreció en tu seno virgen; para que entremos en el empireo los miserables, has sido hecha puerta de cielo (para entender la profanación que de tan devoto texto hace el maligno poeta, vide I, V); rescatada con todo en previsión de la sangre de Cristo, y subida al cielo con él resucitado, 1561b.

EZEQUIAS 1143a: el rey don E. = el católico rey E., que dice fray LUIS DE GRANADA, = Is., XXXVIII.

F

FA S; ha G > ah!, interjección 969e: fa de duro :: fa de maja = ah del valiente!, ah de la maja!... (Para otra interpretación, vide **fado**).

FABA < faba > fava.

FABLAR < fabulare > hablar 1283b: —sus poridades; 654a: —en amores = 277b: —en locura; 659a: —en juego ± cosa cierta, 656d; 703a: —como en penitencia, o confesión; 552c: —de oy en cras o prometer; 598a: a persona deste mundo yo non la oso fablar, esto es, nombrar o descubrir — como había escrito primero el copista de S—; 1309a: —en caridad, o caritativamente; 1633b: —en juglaría.

→ **fablaides** 720d *S*, errata, sin duda, por *fablades* = *fablares*, *G* ≠ metro. *flabare*, ALFONSO XI, 884a.

fablador :: decidor, *afable* 155b: muchas noblezas á el que a las dueñas sirve: | locano *fablador*...

fabla la facultad orgánica 1487a: —*tunbal*. || = el uso de esa facultad :: *charla*, 686a: —de mano. || = *cuento*, 297c: desto ay muchas fablas z historias paladinas (uno de los pocos casos de oposición que se encuentran en los compuestos de JUAN RUIZ); 1490b: —del que de feria fuxo; 407d, 892b, 1386d... || = *dicho*, o *sentencia*, 1622a: —que suelen retraerse, o citarse; 1634d: —en verso estraño; 111a, 429b, 1200a...

fablilla :: *fabulilla* 1400d *G S*: direvos la *fablilla* sin dades un risete. || = *refrán*, 870a: *acordada de la fablilla*: | cuando te dan la *cabrilla* acude con la *soguilla*; 179b: creí la *fablilla* | que diz: por lo perdido non estés mano en *mexilla* = J. M., CAVALLER. Z ESCUD., 1: fizlo el libro en una manera que dicen en Castilla *fabliella*; ALEX., 493d: oy día en Grecia lo traen por *fabriella*; CRONC. GENL., 9b₂₁: —antiguas.

fablande 1452c *S* < *fabladme* :: *fabralde*, *G* < *fabladle*.

FACER < *facere* > hacer *transv.* 667c: —mal; 1079b: —mis cartas; 1309a: —caridad; 1323a: —mi ruego... || *intransv.* 1305d: —del dedo, o *saludar*. || *unitivo*, 84a: —le partidoro; 894a: —dél *joglar* = STA. TERESA, V, 134₁₇ = 138₉: —le mensajero. || *perfrasis verbales*, 83a: —placer = *agradar*; 1302d: —morada = *morar*; 1310c: —estar mudo = *enmudecer*; 1326c: —casamiento = *casar*; 1345d: —esquivo = *esquivar*; 1353b: —daño = *dañar*; 1363b: —peoria = *empeorar*; 1374c: —mucha onra z servicio = *honorarle y servirle mucho*; 1483d: —agüero = *augurar*; 288a: *espantado se fizo* = se *espantó*; 300d: *faz de mi como de tuyo quito* = *quita*, o *dispón de mí como de cosa tuya*; 301d: *contra sí fizo tuerto* = *torcióse*, o *encogióse sobre sí* (habla de un caballo, al *cocear*); 303d: —*garçonía* = *garzonear*, o *galantear*; 351b: —*provecho* = *aprovechar*; 516b: —*ayuda* = *ayudar*; 600c: —*jura* = *jurar*; 773a: —*ende retorno* = *retornar*, o *marcharse de allí*; 964a: —*nieve* = *nevar*; 1039d: —*fiadura* = *fiar*; 1092, 1038b y 1408b: —*servicio* = *servir*; 1124a: —un *tropel* = *atropellarse*; 1131a: —*mençion* = *mentar*; 1173c: —*emienda* = *enmendarse*; 1186d: —*gran portillo*; 1233d: —*su son* = *sonar*; 1564d: —de nos *riso* = *reírse* o *burlarse de nosotros*; 1574b: —*debatida*, *S*; *abatida*, *T* = *batir*, o *levantar la caza*; 1608a: —*ruego* = *rogar*; 1626c: —*punto a mi librete* = *terminar el libro*; 137a: —*gran piedra*, = *granizando mucho*... || *Otras construcciones que exigen explicación*: 172b: —de mi *babieca* = *burlarse de mí*; 606b: —*me mesura* = *mostrarse conmigo mesurada*; 636d: —*pobre* = *descubrir su pobreza*; 1176b: —de nuevo las paredes ≠ *enxalvelgarlas* = *repegarlas* o *revocarlas* :: a; 848d: *mis fechos z la fama esto me faz dubdar* (son palabras de *Trotaconventos*, no de *doña Endrina*, como quiere *DUCAMIN*) < *nec mea facta negnat consuluissse tibi*, PAMPH., 606 = *mi complicidad me obliga al secreto*; 1180d: —*como fuese reyendo* = *una burla*; 1323a: —*mi ruego* = *cumplir mi r.*; 1342d: *quien faz una canasta fará un canastillo*; 1405c: —*mucha de caçorreria*, dice del *garafión* que quiso *falagar* a su dueña como el *blachente*, quizá no sin intención obscena; 1414b: —*se como muerto* = *fingirse*...; 1456c: —*carta* [de venta] de su alma al diablo; 1508d: *ella fizo buen seso yo fiz mucho cantar*, dice a

propósito de su aventura con la mora que le calabaceó; 1513-1514: —canti-
gas troteras ꝛ de danças... para judias ꝛ moras. —para escolares que andan
nocharniegos | ꝛ para otros muchos por puertas andariegos —. No falta quien
entiende que JUAN RUIZ —que manda que su libro no se alquile— aceptaba
encargos desta buena gente y les sacaba cantares para tan santos menes-
teres, él que pretendía escribir su libro para desenmascarar las malas artes
de galanes y alcahuetas; pero la explicación nos la da el otro término de la
acumulación que omitimos adrede: cantares fiz algunos de los que dicen los
ciegos; luego, lo mismo en los otros: cantares por el estilo de los que cantan
los escolares en sus serenatas, y las moras y judias —gitanas — en sus dan-
zas..., etc. Se trata, pues, de una imitación erudita del arte popular, tan
practicada más adelante por nuestros dramaturgos de los siglos de oro
—sacerdotes casi todos ellos —, imitaciones que, por ajustarse al gusto del
pueblo, el pueblo hizo suyas, y hoy en gran parte las recogemos como folklore,
maravillados del acendrado gusto de la época; 1543c: bien su testamento,
esto es, a tiempo; 1554c S: por tu miedo los santos ficieron los salterios,
dice hablando con la muerte, lección poco segura, puesto que el asunto de
la mayoría de los salmos dista mucho de ser el temor a la muerte; más acer-
tada parece la de G: por tu miedo los santos rezaron los salterios, bien que
no deja de tener cierto gesto volteriano.

→ Conjugación: inftv. La forma más usual es la enunciada: *facere*
> *acer*, SEM TOB, 425b; *fer*, 498a S; 1530c G = AYALA, 279d; APOL., 182c;
LIBRO DE LOS REYES DE ORIENTE; *far*, 146a' 1137d, 823d, 360c, 1467d,
1530c T, 1531c T, todas justificadas por la rima o el metro :: APOL., 173d,
385d; JUÇUF., 13a, 15b, 56a; prest. 3.^a persn. *fay*, 1466c (= *faciemos*, COR-
TES, 333; feches < *facitis*, APOL., 604a; BERCEO, DUELO, 100c; JUÇUF.,
93c); impvtv. *fay*, ib.: a quien te *fay fayle*; *fey*, 482d (pretendido galicismo
en el chapurreo de la mujer de Pitas Pajas); el perfecto y sus deriva-
dos vacila entre la *i* o *e* temática: *feci*, *feciste*, 223a, 233a, 258a :: *heciste*,
STA. TERESA, V, 184₁₃; *fezo*, *fecimos*, DOCMTS., 143₁₈; CORTES, I, 173 ±
faciemos, 333; *ficiestes*, ib., 369; *fecistes*, 1346c; *fecieron*, 1406d; *feciese*, 51d,
88d, 1180d, 1501d; *feciere*, 453a; *feciera*, 481d; *fecieres*, 425d G. Notemos
el participio presente para la forma

faciente :: *fazañero*, u orgulloso 237a: *iva lidiar en campo el cavallo*
faciente. Y para la significación, también = AYALA, 1305c: *non solamente*
dexan de fer el bien, mas aún a su faciente quieren mal.

facedor 667d: *deve tener la pena a los sus facedores, esto es, a los que*
cometieron el delito, con tal pena sancionado. || :: *factotum*, 585d: *todos*
vos obedecen como a su facedor, dice de doña Venus = LUCRECIO, *De rerum*
natura, I, 1-23.

facienda [de armas] 1173a, 1097c S (G: campo). || = *negocio* en el signi-
ficado etimológico de participio futuro; 716c: *yo sé toda su facienda, ꝛ quanto*
á de facer | *por mi consejo lo face* —en la acumulación de sinónimos propia
de JUAN RUIZ y de su época.

fazaña :: *hecho, acaecimiento o suceso* 475a: *decirté la fazaña de los*
dos perezosos...; 474a: *del que olvidó la mujer te diré la f.*; 908d: *dicenlo en*
fazañas, 1369d: *decirté la fazaña*, 188d... —pero en todos estos lugares se
emplea en vez del clasico *enxiemplo* de los títulos de S :: APOL., 487d =

495c... || por la ejemplaridad que, por influencia oriental, se buscaba entonces en esos relatos = *palabra* o *dicho* (a la inversa que en el lenguaje bíblico, donde *palabra* — *verbum* — significa *suceso*), 580a: fazaña es usada, proverbio non mintroso... || En APOL., 469d, 180c, tiene el significado de *hecho raro, extravagancia* :: BERCEO, S. D., 383c (?).

fazañero = *fanfarrón* 570c S — donde quizá haya que leer *ciçañero* —: a muchos ace mal el ome *mesturero* | ...reçelan dél las dueñas, danlo por fazañero (*G: hacerio*); 1495b*: mas catad nol digades chufas de pitoflero, | que las monjas nos pagan del abad f.

fecho sustv. 1408: cuando cuida el babiesca que diz bien z derecho | z cuida facer servicio z placer con su fecho, | dice mal con neçedad; 666c: todos los omes non somos dunos fechos nin consejos. || = *suceso*, 648a: amigo en este fecho ¿ que quieres que te diga —, se sutil z acuçioso...; 1347b: —liviano, 720a. || *con valor indefinido* :: *aquello*, 632b: todas [las] fenbras an si estas maneras: | al comienzo del fecho sienpre son referteras. = ALFONSO XI, 1375c: por fecho de las friuras | a sus tierras volverán.

fechura 586b: reys duques z condes z toda criatura | vos tomen z vos sirven como vuestra fechura. || = *porte*, 1484c: bien atal cual [élla] sea, dime toda su fechura — la del arcipreste, por quien pregunta doña Garoza —; 1549b: desfaces la fechura, alegría entristeçes — dice de la muerte.

bienfaciente 1609c: —mujer, esto es, hacendosa.

bienfechor 1727f: señor oy a (nosotros) pecadores | por los nuestros bien fechores — ruegan los ciegos en la última de sus cantigas.

desfacer 1273c: — las cabañas [levantadas durante el estío]; 1549c: — la fechura o porte humano; 931c: — del todo; 1550c: toda cosa bien fecha tu maço las desfaze — repite de la muerte —; 147c: — el fuero...

refacer 1277b: — los pesebres; 1554b: — los fosarios [de huesos sacados de las sepulturas para dar lugar a nuevos enterramientos]. || :: *reficere* = alimentarse — que en el uso monacal, y en el cristiano en general, debe estar tasado por las exigencias del desgaste natural, siendo pecado todo lo que exceda de dicha tasa.. De aquí

refetor o **refetorio** = los comedores monacales 1399b: alegre va la monja del coro al parlador; alegre va el fraile de terçia al refitor; 1248b, muy grandes — cuando los conventos solían alimentar a más de cien individuos.

trasfago sustv. < *trasfaçer* = hecho ulterior [en contradicción con las promesas] — 1436d = 1441c.

FACTUS SUM SICUT UTER [in pruina] *G: fautus sun sicud vter*) = estoy como puchero a las brasas, Ps. CXVIII, 83. Vide I, V.

FAÇIA < *faciem* ad :: *cara al* [cielo, v. gr.] > *hacia* preposición 833b: los ojos façia tierra; 412b S: façia yuso, 960b S: vome facia Sotos-Albos. || con matiz *temporal*; 1099a: facia la media noche.

→ **faza** :: *cara* a 833b G, 1099a = CRONC. GENL., 6b₁₇; *fasia*, 960b, 412b.

FADIGA < *fatiga* 648b: fuesse [de mi] doña Venus z dexome en f.

→ S: *fadigna*.

FADO < *fatum* = decisión del destino 1224d: cual es el ascendente z la costelación | del que nace tal es su fado z su don; 125a y 138c, 195c, 761d, 803c: el curso de los fados non puede ome decir ≠ 692d: Dios z el trabajo

grande pueden los fados vencer. || = *suerte*, 1625a: dil aquestos canteres al que de Dios mal f.

→ **hado** 761d.

fadario :: fado CANC., II, 350: —en rima.

fadar = augurar el futuro 135c: que los que vos fadaron | non sean verdaderos en lo que adivinaron; 761d: fado bueno que vos tienen vuestras fadas fadado = ALFONSO XI, 879c: an nos fado malas fadas | en el tiempo que nacemos (Ms. anos fado...); ALEX., 1465c.

fada sustv. = divinidades gentílicas que se suponían tejer el destino de los hombres = VIRGILIO, EGLG., IV, 46: «*Italia saecula*» suis dixerunt «*currite*» fuis, | concordēs stabili factorum numine parcae; 739c: el día que vos nacistes fadas alvas vos fadaron ± 824c: las mis fadas negras non se parten de mi = AYALA, 383d.

fadeduro < fado + duro :: *mal hadado*, adj. 959d G, 967e*, 969f*, las tres veces en vocativo puesto en boca de las serranas y escrito con h —aspirada?— :: el *saborio* de los gitanos; 389c: más cree tus lisonjas el neçio fadeduro | que non la fe de Dios —dice hablando con el amor—; 618c G: alçanse los haduros [por arte], esto es: levantanse de su pobreza (?) (S a. pesos duros). || mtf. 1232d: la fadedura albardana, por ser este instrumento de tañedor inhábil (?) (SÁNCHEZ cree que el instrumento músico es la *hadedura* y *albardana* lo tomará como calificativo < albarda = vil (?).

→ *hadeduro* en las tres primeras citas y última; *fadreduro* 967e S, *haduro* 618c G.

FADRAGA < fatiro n. de un animal, el asno o el mulo probablemente = Carta del año 858: ego Atila dono equas III, boves II, vakas II, franomulares I et fatiro I.—palabra de insulto, como el n. de aquellos animales aplicado a los hombres 400c: de tus vasallos faces neçios f.—dice al amor = nolite fieri sicut equus et mulus quibus non est intellectus, que citó en I, v.º 34.

FAISAN < phasianum, o de Phasis, río de la Cólquide, de donde parece originaria esta ave 1086b: trayé (don Carnal) buena mesnada rica de infançones: | muchos buenos faisanes, los loçanos pavones...; que después, 1116a, se ven aprisionados por el pulpo.

FALAGAR < falacare (< falacem > falaz o engañoso) halagar 1356b: —me mucho cuando traigo presente; 1385c: —al galgo corredor; 1401c: —la ladrando z con la cola —el perro blachente a su señora—; 174d, 442c, 1426b, 1378c...

→ **falgar** 1437d T.

falagos 1436a: —dulçes; 799c: decir f.; 899a: —falsos = ALEX., 1644c.

falaguero :: halagüeño; 169c y 907a: —mujer; 975c: —serrana; 1342b: —jugar o juego = CASTILLEJO, SERMON DE AMORES, 814; ALFONSO XI, 407b: —laud; ROJAS, 374₁₃: —mundo.

→ **falagoera** 907a S ± *falagera* G T.

FALCÓN < falconem 942a: como face venir el señuelo al falcón | así fizo (Trotaconventos) venir la dueña al rincón.

FALDA < germ. falda = pliegue 1216d: —en cinta, o subidas y sujetas a la cintura para caminar mejor; 137d, 1350a = CRONCS., 215a: —de su pellote.

faldeta ROJAS, 172₁₁; *faldrilla*, CASTILLEJO, DIALOGO DE MUJERES, 2832.

FALLAR < aflare = soplar, según MICHAELIS DE VASCONCELLOS, del agüero de soplar plumas, pajas u otros objetos leves, para por su dirección dar con lo perdido > *hallar*, encontrar 1308a: —cobro; 270b: —puerto; 839d: —consejo; 121b, 216b, 279c, 282d, 647c... || = *inventar*, II v.º 2: otrosí fueron la pintura z la escultura z la escritura z las imágenes primeramente falladas por razón que la memoria del ome delezna es. || reflexv. 1022c: —con Alda; 913c: —bien de mala compañía, esto es, resultarle bien; 299c: —en eso, esto es, avenirse; 1284c: —ellos z ellas do [el diablo les atrapa]; || *unitivo*, 1601d: —nos baldíos a Dios [o delante de Dios].

fallado sustv. : hallazgo 1464b: —negro, o aciago.

FALLIR < fallere (p. p. falsum > falso) = engañar 1134c: con la mi çiençia poca é gran miedo de fallir; 592d: —la esperança = AYALA, 297b. || transtv. 859d: quien non cree los mis dichos más lo falla z más lo yerra (Mss. falle — por mal lo falle (?)).

fallia 821a: en todas partes anda poca fé z gran f. (G: folia). || : *desfallimiento*, o fin, 32d: reinas con tu fijo quisto. | Por ti sea de nos visto | en la gloria sin fallia (también podia ser *sin* falta, con toda seguridad). || —[del albetrio] = *pecado*, 259b: por amor de Bersabé la mujer de Urias | fué David omeçida, z fizo a Dios fallias.

falla : falta 1076c: fasta el sábado santo darvos é lid sin falla —dice doña Cuaresma a don Carnal = ALFONSO XI, 983.

fallimiento* : falta 355c: deviera sin f. provarse... (G: fallimente) = ALEX., 1835d; AYALA, 1318b.

falleçer = dejar de ser 136b: mas como es verdad z non puede falleçer | en lo que Dios ordena; 882d G: ayer mil cobros me davas, mill artes, mill salidas; | oy, que so escarnida, todas me son falleçidas (S: fallidas); 1682a: nunca falleçe tu merço cunplida —dice de santa María = san Bernardo. = CRONCS., 176a: —un pleito, esto es, romperse. || por consecuencia, = *morir*, 1121a: las mas de sus compañías eranle ya falleçidas a don Carnal. || : *fallir*, *pecar*, AYALA, 8d = 17b.

→ **fallenció** la vianda. ALFONSO XI, 603a.

fallençia —[del albedrio] o pecado 250d: pidies a Dios te diesse salud z mantenençia | que partiries con pobres z non fariés falliençia. = ALEX., 264d; APOL., 22c; AYALA, 1322b.

falleçedero 1669e: non le es falleçedero tu acorro sin dudança —dice de nuestra Señora—.

desfalleçer : faltar 607a: —lós sesos o sentidos; 546d: a Dios lo yerran mucho, del mundo desfalleçen, es decir, lo yerran también —habla de los borrachos—.

desfallir : desfallecer 1428b (DUCAMIN, d): es maldad z pecado vençer al desfallido.

falso < falsum p. p. de fallere > fallir) 4b —testimonio; 665d: —espinas, esto es, encubiertas; 1050h: —vendedor —Judas Iscariotes—; 1412b: —gulhara, o zorra —símbolo de la astucia—; 1442a: falsonra z vanagloria y el risete falso | dan pesar z tristeza. || *Falsamente*, 1256b: amar f.

falsar : *hacer falso*. ALEX., 620c: si las fadas no s' quisieren falsar; CALILA z D.. 478: salió el mur del forado para buscar su vianda z vidolo el gato z non se le movió, por non le falsar el plaço que le diera; REVELACION,

V, 2: —la ley z mandamientos [divinos]; AYALA, I, 459₂₀: —el ómenaje. CORTES, I, 174: —z contrahacer la moneda; BAENA, 106a: jamás falsé promesa, || = fallecer :: morir = *destruir* o *romper*; 1103d: —la capellina o morrión [de don Carnal] = MIO CID, 2391: —las armas; FERNAN GONÇ., 524f.: —las lorigas.

falsía :: *pecado* 848a: es maldad z falsía las mujeres engañar = JU. QUF, 30a.

falsedad :: *falta* 177a: al señor que me crió non faré tal falsedad —dice el perro fiel al ladrón nocturno— || = *mala fe* —acepción hodierna— 707c: de pequeña cosa naçe fama en la vecindad. | Sienpre cada día creçe con envidia z falsedad. || = *verdad*, 69b.

FAMA < fama < φημη < φημι = decir = *rumor* 707a, 851a: la fama non sonará que yo la guardaré bien —dice Trotaconventos a doña Endrina— || = *renombre*... *bueno*, 399c: faces perder la fama —dice al amor—;... *malo* 688c: si mucho uso la dueña (o converso con ella) con palabras de trebejo, | podrí ser tanta la fama que salirí a conçejo = AYALA, I, 381₃₅: decien que avia fama con doña Juana su hermana.

famar AYALA, 589b: alcaldes mucho buenos z de todo bien famosos.

famado adj. :: *famoso* CRONC. GENL., 131b₁₁: la mas famada çena sobre todas las otras.

enfamar :: infamar o difamar (< fama = renombre malo) 760a: si yo ante (del año de la muerte del marido) casasse sería enfamada; 908b: —con escarnio; 224b, 336b: por sentençia z por derecho es mal enfamado = AYALA, 40a: —de mal.

enfamamiento 1423b: —del alma z muerte del cuerpo —llama a la deshonra de la mujer—.

infamio < *infame* CORTES, 278: —z periuros.

disfamia :: infamia HERNAN PEREZ DE OLIVA (*Revue Hispanique* LXIX, 571): —que se hacen a los buenos.

FANBRE < *famine*, por *fame* 1491d: a pan de quinze días, fanbre de tres semanas; 414a: quitar la f.; 1437a: andar con f. = ALEX., 747d: *fame* —en rima— *ambre*.

fanbriento 248b: que vistas al desnudo z fartes al fanbriento = AYALA, 628c: —z sediento.

hanbrido CRONC. GENL., 30a₄₅. De aqui.

desfanbrido < (*des*— intensivo) = muy hambriento 413a: andava i un milano volando desfanbrido | buscando que comiese.

→ S: **desfranbrido**.

FANTASIA < *phantasia* (< φαντασία < φανειν = aparecer, mostrarse) = ilusión o apariencia ≠ realidad 57c: levantose el vellaco con fantasía vana, esto es, tan lejos de entender lo que el letrado pretendía; 1008c G ::

fantasma femno. 1008c S: falléme con vestiglo | la más grande fantasma que vía en este siglo; 1011d.

→ **fantasima** 1011d G?

FAR < *facere* > **facer**.

FARAON 16: Señor Dios que a los jodíos, pueblo de perdición, | sacaste de cautivo de poder de Faraón.

FARDID o **fardido** < germ. *hartjan* = osar = *animoso* 485d: —alardo;

487b, 627b, 64a: —vieja = ALFONSO XI, 563a: noble rey —lança fardida— ::
MIO CID, passim.

→ *fardidamente* 482d: *fardides*; CRONC. GEN., 70a₂₂: omnes lijeros e f.

FARINA < farina > harina 17c: —blanca; 1272c: —de erías o arbe-
jas; 1374b, 1404b.

farnero = criba 718d: en queste mi farnero las traeré al sarçillo (= ecce
Satanas expitivit vos ut crivaret sicut triticum, LC., XXII, 31) —dice Trota-
conventos de las damas :: ROJAS.— La palabra vive en Chile, donde es des-
conocido el sustituto de criba. || mtf. = cesta o tabla de buhonero, 723a: la
buhona con farnero va tañendo cascaveles (o ¿habrá que leer *la buhona del
farnero* —por alusión a su fanfarronada de la cita anterior—?)

→ G: **harnero**.

FARTAR < farctare (< farctum p. p. de farcire = llenar) *neutro* 842b:
con piedad z cuita yo lloro porquél farte. = CASTGS., 89a: el cuerpo querría
comer z fartar. || —se, 333d: él es fino ladrón z non falla quel farte —dice
del juez sobornable—; 1165b: —de espárragos; 1529d: —de muerte S T:
de muertos G —el cuervo, símbolo de la muerte misma—; 1426c, 1075c,
248b, 246c...

→ **artar** 333d.

farto 1195d: enviadgelo decir (a doña Cuaresma) por doña Merienda
farta —dispone don Carnal en su reto— || por extensión = *mucho* —acepción
que tanto se generalizó en los siglos clásicos— 1036b: z dan buenas sartas
de estaño z fartas || en acepción activa = *abundante*, 1095b: —mesa.

FARRE < ár. > ¡arre! grito para aguijar a las bestias. sustv. 517b:
nin por solo farre non anda bestia manca.

→ G: **harre**.

arria = recua BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, CXC, —de caballos.

farruquero :: arriero 954b G: una vereda estrecha | ...f. la avién fecha—
(S: vaqueros).

→ Ms., **harruqueros** :: ENX. II, 28 —donde se lee *harruqueros* también—.

farón adj. 641a: cavallo f. = que no arranca o necesita muchos arres
para arrancar.

faronía 641b: nunca pierde faronía nin vale un pepión.

faronear CANC., 340a: reçibe tal cansañio | que a la veces faronea;
GUZMAN DE ALFARACHE, II, 5: todo lo hacía sin rezongar ni haronear.

FASCAS < ? SÁNCHEZ < faz caso = *casi*, J. M., CASCS. 4: fascas tan
grave cosa es venir ome en tierra de su señor z hab. rse a guardar de él,
como meter la mano en el fuego z nos se quemar. — El significado de *casi*,
tan claro en la cita precedente, no lo es. ni mucho menos, en el empleo de
JUAN RUIZ, 826d: está lleno de doblas fascas que nol entiendo; 964c: dixo-
me la chata luego fascas quem amenaçava = SEM TOB, 539c; CRONC. GENL.,
35b₇₃; 55b₄₅, 133a₂, 134b₇: morien fascas todos; APOL., 514c: cuando preñada
seyo semejo fascas rana, en EL PROBLEMA DE LA ESPONJA; y mejor en ALEX.,
840d: cayó fascas muerto sen seso z sen tiento.

→ G: **hascas**.

FASELEJAS G, *fasalejas* S < ? tohalla (SÁNCHEZ) 723c: decía: por fase-
lejas conprad aquestos manteles, es decir: manteles o paños para tohallas
SERMON, 40: tomo un baçin z agua z unas faselejas (la edición: *faseleçia* ≠

Ms.) < J., XIII, 5: mittit aquam in pelvim et coepit lavare pedes discipulorum et extergere linteo.

FASTA < ár. *fatta* (= *DocMT.*, 132: *fata* la fin del mundo) > hasta prepse. tan usada como hoy y con el mismo significado 1032e, 1687a, 166d, 721a: del comienzo fasta el cabo.

→ **ata** RONCESVALLES, 69 ÷ *fasta* 70; *fata*, MIO CID, *passim*.

FAVA < faba (= *παραι* = *pacer* (?) > *haba* 1381a: *roer f.*; 1169d: *una f.* — todo el yantar del mur campesino. || — tomado :: *piesco*, *figo*, *pepión*, etc., por término de poco valor, 897d: vuestro solaz onraba | a todos z agora non vale una fava.

→ **hava** 1370d *G* (*S*: *favava* ÷ metro).

favera ALFONSO XI, 1347b.

FAYA < *fagia* por *faga* neutro plrl. de *fagum* (= *recubans* sub *tegmine* *fagi*) > *haya* 1126c: luego los enforcaron d una viga de faya, a doña Ceçina y a don Tocino; 270a.

FAZ < *facie* > *haz*, *cara* 870d: más val verguença en faz quen coraçon mançilla; 831c: — demudada; 859b: — de color de tierra; 435b: — blanca sin pelos clara z lisa = *ALEX.*, 527c: a los que foian, confondi en las façes | diciendo. Vide **profacar**.

afazamiento = trato J. M., ESTADOS, *Epl.*: predicán z confiesan z an mayor afaçamiento con las gentes [los mendicates que los monjes]: *Id.*, *ib.*, III: del grand afazamiento, nace menosprecio.

FAZ < *fascem* > *haz*, *manejo* 1622c: mas vale con mal asno el ome contender | que solo z cargado faz a cuestras traer. || *mtf.* = *columna de soldados*. 1101b: pusieron las sus f.

mascl. CORTES. 567: sendos façes de mies.

→ **fases** 1101b *S* ÷ *az G* :: *ALEX.*, 527a: — de ejército o batallón.

açina = la mies, — o los haces dichos — tendida en la era CORTES, *ib.*, ut supra: de aquellos haces que estodieren en aquella haçina, tome dellos...

→ *fagina*, CORTES, II, 175.

FAZALVARO región entre la Alcudia y Valsain — si enumera por orden el poeta —, la cañada — según CEJADOR — que por esta parte seguían los ganados trashumantes entre ambas Castillas. 1187b *S* (*G T*: **hazalvaro**).

FE < arb. *intrj.* :: *en ecce* > *eh* 1331d: fe aqui buen amor cual buen amigo buscólo; 1458c: feme aquí presto. = MIO CID, 1335...; *ENX.*, 199; *APOL.*, 176a: fija, fe que devedes (MARDEN cree que es una abreviación de la fórmula: por la fe que devedes [o profesais] — que se lee completa en *ALEX.*, y que además, con la misma adición *que devedes*, se encuentra en REYES, 23, *CRONC. DE 20 REYES, RAÇON DE AMOR*, 141); BAENA, 126b: Heme fecho conde. JUAN RUIZ emplea la forma epentética **afe** > **ahe**, 1089b*: ahevos por do viene muy lijero el ciervo.

→ **he** — con la *h* aspirada de los serranos (?) —; 930a, 961c; *F* 26₁₇: ganadas las letras, *ve* do veniamos...

FE < *fide* 818b: en la firme palabra es la fe que tenemos < *fides ex auditu*, R., X, 17; 821a: en toda parte anda poca fe z gran fallía, o engaños causa de aquella poca fe; 1597c: otrosí rogar a Dios con [el] santo sacrificio | — que es de cuerpo de Dios sacramento z ofiçio — con fee en su memoria < *hoc faciete, quotiescumque bibetis, im mei commemorationem*, I K.,

XI, 25 = ALFONSO XI, 934a: vos con fee començad. || loc. advl., a la fe :: en verdad; 309d, 743a, 768d, 873d, 1494c > alahe > alae > ale.

fiar 1463c: —en mí; 1579b: —en tregua denemigo; 309d, 310a, 683a, 1623b.

fiadura :: fianza 1039c: non traxe por ventura, | mas faré fiadura.

fiança :: confianza 1665g: ¡Virgen, mi fiança! —exclama en la paráfrasis del *ave Maria*—; 1678a, 1684d, 1687d = J. M., LUCANOR, 4: por la fiança que é con vos non lo quise facer fasta que fablase convusco; AYALA, 882e.

fiel (bisílabo) 660d: do se çelan los amigos son más fieles entramos; 1619a: pues que ya non tenia mensajera fiel = ALFONSO XI, 1227d: muy fiel de coraçón.

fealdad :: fidelidad 177b: non faré tal falsedad | que tu furtes su tesoro que dexó en mi fealdad —dice el perro al ladrón = DOCMTS., 295;

→ fialdad, CORTES, 163; CRONC. GENL., 144a₂₅.

fielddad —trisílabo también y con igual significad— AYALA, 368a; JUCUF, 87a: cata aquí tu cativo que tienes en fielddad; CORTES, I, 155 (tres veces), 412: ofiçio mucho onrado z de gran f. || = *tributo real*, AYALA, I, 129₁₆.

fiucia S, fuçia G (= fiducia) —bisílabo— 818a: en lo que nos fablamos fuçia dever avemos = AYALA, fiuzia, 397c, 714b, 743d; fiuza, 1114d; CRÓNICAS, 193a: fuzia :: SEM TOB, 627b N ≠ fiucia E; feuzza, CRONC. GENL., 49b₄₀.

→ Mss., fiuzia, fusia.

afuiciar 451d: promete z manda mucho maguer que non gelo dieres; | luego estará afuciada, fará lo que tu quisieres; 1256d: tarde cunplen o nunca lo que afuiziavan (S G: afuziavan; T: afiusavan.)

defeuziar BERCEO, DUELO, 5d.

desfuçia ROJAS, 171₁.

desafiar :: retar 1071d, 1075d, 1194b: enviote el Ayuno, por mi, desafiar —dice a don Carnal doña Cuaresma—.

enfiar 909d G T :: fiar, S = DE MISERIA, 231c: por sueños non vos enfiades.

FEBRERO < februarium 326a: en el mes de f.; 1618a, G., LXIX, v.º 27.

FEDER < foetere > heder 1528d T: —vilmente (S: vil fediondo es muerto; G: vil fondido es muerto) = AYALA, 355d: fiende peor que ruda.

hienda sustv. CANC., II, 355b :: BERNAL DÍAZ DEL CASTILLO, XCVI: hablando con acato, también vendian muchas canças llenas de hienda de hombres ::

hedentina ID., CCXIII: lo mandamos linpiar para quitar la hedentina.

fediondo > hediondo 1528d S.

FEMENÇIA < vehementia = fervor (< vehere :: $\alpha\chi\epsilon\upsilon\omega$ = llevar —RAIMUNDO MIGUEL < ve — intensivo (= vesanus, vecors...) + mente 622d:

non pueden dar los parientes al pariente por herençia

el mester z el ofiçio el arte z la sabiençia,

nin pueden dar a la dueña el amor z la querençia;

todo esto dal trabajo el uso z la femençia—

914c, 1338d = CRONC. GENL., 12a₂₃. || Tiene el significado de [*espectífico*] *enérgico* en SEM TOB, 368c: fallo que tus dolencias | non pueden guareçer, | nin ay tales hemenças | que las puedan vençer (N: *especies*).

→ **hemença**, 1338d *G T*; pero en *G* habrá que leer *vehemencia*: ponen su vehemença ± ponen toda venença, *T*; f., *S*.

FENBRA < femina > hembra 1201b: —más flacas de coraçón que el varón; 538d: —del gallo; 632a, 1310b.

FENCHIR < implere > [plenum > lleno] > henchir 1276c: —las cubas; 1277c: —los pajares; 1093b: —la coçina, o despensa, de cidierdabas z lomos; 1297b *G*. || neutro, SEM TOB, 196c: desde finche la luna, | torna a descrecer.

→ **inchen**.

FENDIR < findere > hendir 511d: —dura madera = ALEX., 959a: —las haces [enemigas].

FENEÇER *frectv.* de finar < fin.

FENO < foenum > heno 255d: así te secarás como roçio z feno = qué prados sino roçio | de los prados? CANCR., II, 231a.

FEO < foedum 891d: —de la estoria, esto es, lo obsceno; 16d, libros II r.º 35: —son de las palabras ± la sentença o significado de las mismas; 158b: —mujer. || :: *negro* = *malo* —acepción hodierna: tiempo feo—; AYALA, 819d: —piélago.

fealdad 933a: nonbre de fealdad.

desfeare 1548a: —la fermosura.

FEO SANT SANT VTER 381d *S*: —lección corrupta por *factus sum sicut uter* [in pruina]; aunque bien puede ser intencionada la corrupción (recuérdese que *uter* > *odre*, *mtf*, por metáfora también significa en latín —y aun en dialecto bable— vientre).

FER < facere > **facer**.

FERIR < ferire > herir 399a: —las almas, esto es, quitarles la vida de la gracia :: 1583c: —los cuerpos [los pecados capitales] = LC., X, 30; 1360a: —lo con un palo; 653d: —con saetas *damor*; 588a, 592d, 597a... || intransitivo, 187a: —de golpe; 1139a: —en los pechos; 766c: —en él... || *perifrástico*, 1124b: —de las espuelas = *espolear*; 314c: —de los cuernos = *cornear*...

→ *ferga* < *feriam* ELENA Y MARIA, 386.

ferido *adj.* CRONC. GENL., 17b₅₄: —batalla.

ferida *sustv.* 593a.

fería (*ferire* [victimas] —en las grandes solemnidades) = *solemnidad* = *mercado* — que solía concurrir con las fiestas de los patronos de los lugares; 1312c: —de Alcalá, hoy en agosto, entonces en abril, de cuya importancia da idea AYALA, I, 75: robaron la recua que venía de Burgos a la feria de Alcalá de Henares; 1490b *G S* (*T*: *eria*) = AYALA, 125d: cargan [los perezosos] sus pecados | por les levar a feria do les serán pagados.

FERMOSO < formosum > hermoso, de buena presencia 1322a: —de beldad; 157c: *face* (el amor a los ojos del enamorado) blanco z hermoso del negro como pez; 964e: *par* Dios hermosa!, | decirvos é una cosa —saluda a una serrana, con su dejo irónico, como un siglo más tarde lo hará el marqués de Santillana con toda su seriedad—: yo dixere: hermosa! | —por saber

quién era— | ¿dó es la vaquera | de la Finojosa? || *aplicado a cosas*, 156b: —estilo; 986b: —cantar; 1427c: —vençer; 1257b: —afeites... || = *aparente* :: *speciosum* latino, 48d: esta respuesta fermosa davan por se escusar; 437b: sepa mentir fermoso —la alcahueta—; 780d: con lo que Dios le diere páselo (el cuerdo) bien fermoso; 150b,...

→ *fremoso* CRONC. GENL., 93b¹⁴, 97a¹⁴...

fermosura 596b: de fermosura ζ donaire ζ de talle de beldad | sobra [o supera] ζ vence a todas cuantas á en la cibdad —dice de doña Endrina—; 1026d: yol dix: frío tengo | ζ por eso vengo | a vos, fermosura! | quered por mesura | oy darme posada —dice a la serrana de la Tablada, cuyas gentilezas por tantas partes vamos encontrando—; 476a: dona (o dueña) de f.; 727d: — ζ bondad —la hermosura del alma—.

afermosar :: *hermosear* AYALA, I, 542¹³; CRONC. GENL., 378b⁵⁴: —la iglesia de Sant Yague [de Compostela].

FERVIR < *fervere* > hervir 437d: ca más fierve la olla con la su cobertera.

hervor STA. TERESA, I, 313⁷, 365⁷.

FERRAN GARCIA primer mensajero del poeta, 117b S, IX v.º 5, que se la burla o se la birla, de cuya burla se escuece aun más tarde, 913a.

FERRAR ferrero < **fierro** > hierro.

Ferreros 985d: llegué con sol tenprano al aldea de F. donde se finje casado— 1028c —para esquivar los halagos de la gallarda serrana de la Tablada.

Ferruzo n. derivado del pueblo anterior, que da la serrana de ese lugar a su presunto marido (G: herroso); 980a: —[que] non lo entienda [que entremos en la cabaña].

FESTE < ? grano de condimentación :: *comino*, empleado como término de cosa de poco precio 487c: el primero apos déste non val más que un feste —dice Trotaconventos para elogiar al segundo pretendiente de doña Endrina = CANC., II, 355b: pasteles de pollo con polvos de hienda, | ζ festes de noya con buen salpicón (?).

FESTINAR < *festinare* = apresurar.

festino adj. con significado advl. 535d: ve por éлло festino = LIBRO DE LOS REYES DE ORIENTE: presos fueron muy festino.

FEZ < *faecem* (: : $\pi\eta\xi\zeta$ = cuajo) > *hez*, más usado en plural *heces* 946d: desqu an bevido el vino dicen mal de las feces = ENX., 334: *feçes* [de una tinaja de açeite].

FIAR fiel, fiança, fieltad... < **fe**.

FIDALGO contrac. de *fijo dalgo* :: hacendado, una de las clases de la sociedad medieval 1119d: —don Salmón de Castro de Urdiales; 1123d: —don Carnal; 1278a: avía tres fidalgos a otra noble tabla $\mp$ tres cavalleros, 1271a; tres ricos-omes, 1286a, y tres labradores, 1294, que simbolizan, caprichosamente a mi ver, las cuatro estaciones; *fijadalgo* es también doña Endrina, 911c. || —acercándose a la significación actual; 491b: sea un ome neçio ζ rudo labrador, | los dineros le facen fidalgo ζ sabidor = cuando yo tenía dinero | me llamaban don Tomás, | y ahora que no lo tengo | me llaman Tomás, no más —dice, a la inversa, un cantar de mi tierra. || como hoy *caballero* = noble, generoso; 965f: alaé! prometem algo | ζ tenerté por fidalgo. || = simple

tratamiento, como el *caballero* con quien le comparamos; 1031b: fidalgo, diz: abraç | ese braço z toma... (= *fi de Santa Maria*, DE MISERIA, 233c).

→ El femenino ya hemos visto que rehace la forma etimológica *fijadalgo* 583a: fija de algo en todo z de alto linaje. || plural, *fijasdalgo*, 1341b; *fijos dalgo*, 1278a ≠ metro.

fidalgúa 1434c: oro nin fidalguía (= poderoso cavallero | es don Dinero).

ahidalgado —proceder— GUZMAN DE ALFARACHE, I; I, 8 (ed. *Clásicos Castellanos*, I, 195₁₉).

FIDEI CATHOLICAE FUNDAMENTUM [praeter quod —teste Apostolo— nemo potest aliud ponere firmiterinhaerentes] II, v.º 10 = adhiriéndonos con firmeza al fundamento de la fe católica, fuera del cual —según el apóstol— no se puede emplazar nada —palabras del principio de las CLEMENTINAS, como allí se dice—.

FIEL < fel (= $\chi\omicron\lambda\eta$) > hiel 1065d: —la que dieron a gustar a Jesucristo moribundo; 1379c: al que teme la muerte el panal sab a fiel; 1436b: —z amargos; 1548d: lo dulce faces fiel con tu much amargura —dice de la muerte = ALEX., 2254a: amargar como fiel.

FIEL < fidele < fide > fe.

FIERO < ferum 393d: de lugar encubierto sacas çelada fiera, esto es, propicia —dice del amor—.

FIERRO < ferrum > hierro 1083b: espetos muy cunplidos de fierro z de madero. || *sinecdq.* = la punta de la lança —por la lanza misma—; 1602c: con fierro de buenas obras los pecados amatar. || = *el cerrojo*. 874c: non puede tirar el fierro, | mas quebrantarie las puertas.

herrias —lección dudosa de *G* 1272c: bueyes de herrias = bueyes de herradura (?) ≠ *S*: da primero farina a bueyes de erias, que hemos interpretado: da farina de erias, o arbejas, a los bueyes.

ferrar 300a: —un cavallo, esto es, echarle herraduras = CORTES, II, 84: —la ferradura.

referrar = clavar la herradura que se desprende CORTES, *ib.*

ferralo adj. 301b: —cavallo; 614c: —nave.

ferrada > herrada —que así se llama en Castilla al balde con que se saca agua de los pozos—; ENX., 307; ENX., II, 14; JUQUEF, 36a.

ferrero :: herrador de bestias 300a = CORTES, II, 84 ≠ herrero; ID., 83.

ferradura = la semielipsis de hierro con que se guarnece el suelo de la pezuña de las bestias de carga CORTES, II, 97: vendan [los ferreros] la docena de las ferraduras cavallales, con sus clavos, por nueve mr.: z la docena de las açenilares, con sus clavos, por ocho mr.; z la docena de las asnales, con sus clavos, por cinco mr.; *ib.*, 106: —de la mano del cavallo ≠ la de la pierna. Parece ser que, además de las llanas que ahora conocemos, las había entonces vueltas —*callaltas*— para defender la pezuña por el exterior en los escabrosos caminos de entonces (y de ahora) = CORTES, II, 84: por el par de ferraduras mulares *callaltas* [den al ferrero] doce dineros; z por el par de ferraduras llanas, ocho dineros.

herrén 1092b: señor! —diz— a errén me echa oy el llugero [yugero o gañán], esto es, a herrar, según yo entiendo —dice el buey viejo en el alarde ante don Carnal—. (*G*: al herrem* me echat o al yugero.)

desferrar 1339b: —las arcas, esto es, desclavarlas.

FIESTA < festa neutro plurl. de *festum* 770b: cuatro de nos queriamos ir a vos convidar | que nuestra fiesta santa viniessedes a onrar, | decimos buena misa tomar buena yantar —dicen con tanta plasticidad como ironía los cabritos al lobo, preparándole la burla—; 381d: misa de f.; 1261d: —santa —llama con no menor ironía, bien que de otro género, a la del recibimiento de don Amor—; 1237c, 1315c. || = *algazara*, 1233b. || —de aquí, 893d, facer fiesta :: dar la enorabuena.

FIEVRE < febrim < fervere > hervir 1090b, 1378b *GT*: estava el <mur> aldeano con fiebre z con temor (*S*: miedo).

→ **hiebre** 1090b *G*.

FIGADO < faecatum (< faecem > hez —por el color desta viscera) > hígado 545c, 1288b.

FIGO < ficum > higo 1295b: —maduros en agosto —hoy en septiembre—, los miguelinos que llaman (vide **enano**) ± brevas nuevas, 1290c, o de san Juan. || tomado como término de cosa de poco precio: 626c: al sañudo al torpe non le precian (las dueñas) un figo :: 359c: su dicho non val un figo.

figuera > higuera 1295b: —duras, por la aspereza de hoja (?).

FIGURA < figura (< fingere > fingir o representar) 476b: yo volo fer en vos una bona figura | porque seades guardada de toda altra locura —dice don Pitas Pajas antes de pintar el cordero que a los dos años se le transformó en carnero. || = representación o visión; 1011b: en el *apocalisi* san Joan Evangelista | non vido tal figura nin de tan mala vista. || = el exterior humano, 1484b: —del arcipreste; 444d: —[de la dueña preferida]; 582d... || por consecuencia = *hermosura*; 1668e: el que loa tu figura | non lo dexes olvidado —dice en la primera *cantiga de loores a santa María*—.

figurar = *dibujar* 1242c: en medio <de la enseña de don Amor> figurada una imagen de dueña.

desfigurar 1414c: yerta desfigurada [la zorra que se finge muerta]; 902c: sin corazón z sin orejas troxolo desfigurado.

FILO > hilo (?).

afilar 434a: nariz afilada. = FERNAN GONÇ., 379b: caras afiladas [por el duelo] > FRAY LUIS DE GRANADA, *Oración y Meditación*: los hombres secos y ahilados de muerte [ante la inminencia del juicio final].

enfilar :: *hilar* CORTES, I, 59: —paños blancos o negros.

FILÓSOFO < philosophum < φιλοσοφος = amante de la sabiduría, nombre que dicen se dió primeramente a sí mismo Pitágoras, pareciéndole inmodesto el de σοφος, sabio, que sus coetáneos y antecesores se daban; 72b: —grande [—Aristóteles]; 1518a: dice un filósofo.

→ *S*: **filofo**.

FIJO < filium > hijo 390a: —del amor; el *suspiro*, según *G*: non te quiero, amor, nin al suspiro tu fijo; por lo que DUCAMIN cree que *S* le da a un tal *cobdicio*: nin cobdicio tu fijo. La verdad que si ese hijo es el suspiro —y ciertamente lo es: nec lacrimis crudelis amor nec gramina rivis, | nec cytiso saturantur apes nec fronde capellae—, poco tiene que cobdiciar; pero ¿quién sabe qué hijo le pudo dar por fruto de su matrimonio con doña Venus, tan apartado de lo que la mitología fingió? 1600d: más fijos malos tiene <la acidia o pereza> que alana rabiosa; en efecto, seis le nombra santo Tomás

—ninguna perra suele parir tantos— quien seguramente ha eliminado algunos de los que enumeraría san Gregorio, Beda y otros autores piadosos—; malicia o malignidad, rencor, pusilanimidad, desesperación, torpeza y divagación. || = tratamiento a las personas inferiores; 724a...

fijuelo 775 y 776: —de la puerca; 1644a: pario su fijuelo [Santa Maria virgen].

fijodalgo > **fidalgo**.

FIN < finem 583d: es comienzo z fin; 721c: en la fin está la onra; 803a: la fin :: 1184d ≡ ROJAS, 292₁₉; Lucrecia—: Oh pecadora de ti, madre mia! ¡cómo sería yo fin quejosa de tus dias si de tal cosa fueses sabidora?

finar —[la vida] AYALA, 1452c; RONCESVALLES, 29: a la ora del finare [don Roldán]; ALEX., 625d: todos de su mano [de Aquiles] ovieron a f.; CASTILLEJO, SERMÓN DE AMORES, 1196.

finado ± vivo 1726e: los vivos z los finados | de Dios sean perdonados.

feneçer 1689f: —mis penas.

fino < finum por *finitum* :: acabado, perfecto 1087a: —armas. || mtf. = sutil, astuto; 209c y 333d: —ladrón; 446d: —avancuerda o alcahueta.

afinar 374b: —el salterio.

FINCAR < fingicare (por fingere) > *hincar* 1124b S: — las spuelas; 1260c: —los finojos; 1264a: —la tienda de don Amor... || —se; 1606d: —en el corazón ≡ MIO CID, 57...; BERCEO, S. D., 23d...; SEM TOB, 74b: —la estaca. || neutro :: quedar, aquietarse, terminar; 1369d: —la pelea. || *quedar* :: *permanecer*, 39e: —con dolor; 240b: —vençido; 253d: —sano... || *quedar* = *restar*, 1603d: non finca uno [en pie]; 1304b: —villa del Andalucía [que no visitase don Amor]; 478d, 555c, 685b, 869d, 984a... ≡ J. M., ESTADOS, II, 4: fincame aún por decir... || *perifrástico*, 646b: non acometas cosa que finque espantada = que la espante; 1385d: —escarnida = escarnirla; 1459d T: —en salvo = salvarse.

→ En 869d la rima exigiría *fico* por *finco* :: portg.; pero es tan frecuente alterar con una *n* las rimas del LIBRO DE BUEN AMOR (I, IV, 2.º).

fito < fictum p. p. del anterior CRONC. GENL., 487a₅₂: los inojos fitos; ALEX., 510b: —unos contra otros. || adj., 300b: —clavo; 869b: —romero, esto es, que no se marcha por más que le digan: ¡Dios le ampare!; 977d G: —oreja, esto es, tiesa (S: fiera).

afincar mtf. del anterior = hacer hincapié 190b: afincavanle mucho que ya por su amor...; 606c: —vos, pidiendo con dolor; 615c, 714a. || = *apretar*; 659d: —el amor; 662b: —el dolor; 641d, 663d...

afincado adj. 602a: —amor, esto es, hondo; 1352a: —siesta o calor, esto es, asentada, no variable como en primavera y otoño.

afincamiento :: ahínco 1700b, 865a: —grande.

sofincar ALFONSO XI, 1678: soficose en la siella, | dixo a su cavalleria: | yo soy el rey de Castiella | que codiçie este dia — palabras de don Alfonso en la batalla del Salado, que en la CRONICA adquieren un rasgo sublime...

FINCHAR < implere > *inchar* 97d: la tierra cuando estava finchada y parió un mur topo; 242b: del inojar a veces finchadas las narices [tenía el caballo viejo].

finchado adj. 1233a: elf. albogón :: el corpudo laud, 1228c; 242b: —las narices.

FINIESTRA < fenestra (< φαίνω = lucir) = ventana 1413b = **ALEXANDRE**, 1103c.

FINO, afinar < fin = término, perfección.

FINOJO < geniculum dimtv. de genu (< γωνυ = ángulo) = rodilla 1246b: los finojos fincados, 1096b...

FIRME < firmum II v.º 11: —obra, edificio; 1201c: —para lidiar; 141b: —esperanza; 818b: —palabra [o promesa]. || adv., 1483c: otear firme, esto es, fijarse bien; 1131c: creer firmemente.

firmar I v.º 24: —los ojos, o la vista; 798c: todo el su deseo en vos está firmado = **AYALA**, 609a: —las villas de muro. || :: *afirmar*, **CRONC. GENL.**, 491a₃₇: no lo quiero yo firmar, dice la estoria, mas firmelo quien lo sabe por cierto. || —por la firmeza que da al documento la rúbrica del donante, 49b: pleito firmado.

firmedumbre :: firmeza **CRONCS.**, 309b; **CORTES**, I, 132.

confirmar **J. M.**, **CASTGS.**, 2: —la salud [después de la dolencia, o enfermedad]. || —[en la fe recibida en el bautismo].

confirmación 1589d: —uno de los siete sacramentos de la Iglesia, que en la oposición artificiosa a los siete pecados capitales, le enfrenta **JUAN RUIZ** contra la soberbia.

enfermo :: inválido [< valere = tener buena salud] 945c: moço malo, más val enfermo que sano.

FISICA < physica (< φυσικη < φυσικς = naturaleza < φασιν = engendrar) sinedq. = el arte médica 589d: física nin melecina non me puede pró tener —en la frecuente acumulación de sinónimos—. = **APOL.**, 198b.

físico = médico 252d, 257d, 1418a, 1536c = **AYALA**, I, 151₃₂; **ALFONSO XI**, 342b; **J. M.**, **CASTGS.**, 2, etc.

FITA villa del arzobispado de Toledo, cerca de Guadalajara, lugar de donde **JUAN RUIZ** hace arcipreste al protagonista de largos episodios de su poema: 19c, 575a, 845a. Lugar sin duda más importante en los siglos medios, de quien ya habla **MIO CID**, 446, 518, y **BERCEO**, S. D., 733a: Fita es un castillo fuerte apoderado— castillo (= **AYALA**, I, 196₂₆, 197₁₄) dado a don Samuel Levi para recaudación de la hacienda pública; **CORTES**, 346: «el eredamiento que es en término de Fita, que fué de Alvar Sanchez, fiijo de Sancho Marques, que la reina doña María dió al monesterio de Santa María la Real de las Yuelgas de Valladolid». De ella colecciona **MENÉNDEZ PIDAL** dos documentos, 196 y 197, en los que se habla de curas y sacristanes y otros oficiales —pues ambos son relacionados con ventas de cosas eclesiásticas—; pero en ninguno firma ni se cita algún **JUAN RUIZ**.

FITO < fictum p. p. de fingere, fingicare > **fincar** > hincar.

FIUZA < fiducia < fide > **fe**.

FLA 856d *S* < **flar** < flare = soplar (?) —(*G*: enflama).

FLACO < flacum = hambriento 236c: —z lasrado || metnm. = *débil*, 630c: —manos, esto es, poco atrevidas; 1172b: estava de la lid muy flaco don Carnal; 1182b: reçoio es don Carnal mas flaco se facia o fingia; 85a, 420d: —cuestas [o espaldas]; 616c: maestría z arte de fuerte face flaca, esto es, vence la resistencia femenina || mtf. = *delgado*; 517a: —cuerda = **CALILA Z DINA**, 420: las yervas flacas, maguer fortaleza non an, facen de ellas cuerdas con que atan z cuelgan al elefante.

flaqueza 1362b: —culpa de la vejez, o causada por ella (*T*: franqueza); 312d: vinole vejeidad. flaqueza τ peoria; 274c...

enflaquecer 1548c: —las fuerças; 188a, 291c, 584b, 607a...

enflaquir :: *enflaquecer*, *ALEX.* 2095c.

enflaquido 1121d *G**: —manos (*S*: enflaquecidas $\mp$ metro).

FLANDES la región manufacturera y mercantil ya entonces —cuando tan lejos estaría de pensar el poeta que con el tiempo sería florón de nuestra corona y barrera a los avances del protestantismo que contuvimos, bien que desangrándonos para no convalecer en cuatro siglos— a donde don Pitas Pajas marcha *novo mercader* de pintor, 475b, y vuelve, 481a, para presenciar la cornamenta que había echado el cordero, su postrer obra. De la importancia del tráfico con estos Países Bajos da idea el siguiente pasaje de *CORTES* (I, 65): la mejor escarlata de Gante (vala) cuatro mrs. la vara; el paño tinto de Cambray, tres mrs. τ medio la vara del mejor; el mejor paño tinto de Gante, tres mrs. la vara; el mejor paño de Doay τ de Yprés, a dos mrs. τ medio la vara, sacando ende bruneta prieta τ narange, que vala a tres mrs. la vara; del mejor paño tinto de Roán, vala el mejor la vara dos mrs., menos tercia; et la vara del mejor carmelin de Gante τ de Lilia τ de Blaos, τ de blanqueta de Ipre τ de blanqueta de Carmona, a un mr. τ medio; ...de Brujas, la vara del mejor (paño), siete sueldos de dineros alfonsis; la vara de la valançina de cuerda, la mejor, cinco sueldos de dineros alfonsis; la vara de la mejor valançina reforçada τ de malbruja, seis sueldos τ medio de dineros alfonsis; la vara del mejor ensay τ de Tornayre, seis sueldos de dineros alfonsis...; la vara del mejor ensay de Ipre τ de Brujas, diez sueldos de dineros alfonsis; frisas Destanpas, la vara de la mejor, medio mr. de diez dineros alfonsis; frisas de Casteldun, la vara de la mejor, tres sueldos de dineros alfonsis; la vara de la mejor tiritania llana de Doay, a nueve sueldos de dineros alfonsis; tiritania viada de la mejor, medio mr. de dineros alfonsis; viada de Escambie, la vara de la mejor, ... mr. de dineros alfonsis; paños desta tierra... (Zamora, Segovia, Avila, Navarra); y de las extrañas fuera de esas del *antiguo* Flandes solo se citan Montpellier y tres clases de paño inglés. $\equiv$ *BAENA*, 126: veome en Flandes merchante tornado.

→ **Flandes** RONCESVALLES, 9.

FLAR < flare > [so]plar 856d *S*: cuantas más dulçes palabras la dueña de amor atiende, | atanto mas doña Venus la fla τ le ençiende (*G*: enflama).

flauta < flatum (p. p. del anterior = sopro $\equiv$ frc. flute) 1230c: la flauta diz (o harmoniza) con el éllos [con el arpa y el rabel].

FLEMA < φλομα = humor linfático, que ocasiona inacción o pereza 293a: con la mucha vianda τ vino crece la flema; 1102c: —escupida por don Carnal a causa de un golpe de puerro.

flemoso 1190d: —insulto de don Carnal, en su reto, a doña Cuaresma.

FLOR < florem 1225c: —nobles, las que juntamente con hombres, animales y aves se remozan para recibir a don Amor. || mtf. 1664h: flor-rosa —la reina de las flores, epíteto de santa María (cód. *S*: flor τ rosa $\mp$ metro); 1663i: limpia rosa < rosa mystica; 1664a: santa rosa non tañida —epíteto del vientre virginal de dicha señora—, a quien se vuelve a llamar, 1678a. flor de las flores :: *AYALA*, 742b: de las flores tu flor τ de las rosas rosa. $\equiv$

ALFONSO XI, 371: flor de gracia z de parençia —llama a doña Leonor de Guzman—.

Flores n. del héroe del libro de Cavallerias, tan leídos en aquella época 1703a.

florecer CORTES, II, 371: —la justicia.

floresta 1289c: más loçano que pavon en floresta = el jardín puebla el triunfo de los pavos reales— RUBÉN.

FLOXO < fluxum (p. p. de fluere > fluir). mtf. 523d: toda mujer del mundo es fecha de tal massa, | lo que más la defiende aquello ante pasa | aquello la ençiende aquélla la traspasa; | do non es tan seguida, anda más floxa lasa.

floxura AYALA, 118b: una gran f. —definición de la acidia—.

afloxar CORTES, II, 330: —en fecho [o cumplimientos] de la justia.

FOGAÇA fogar, foguera < fuego.

FOJA < folia (neutro plrl. de folium) > hoja 392c: non te menguan lisonjas más que fojas en viña —dice del amor, o del enamorante—.

FOL < folle = loco SEM TOB, 615a: el punto fol [de la rueda de Fortuna].

folía = locura, ALEX., 1209a: fablar folía z vanidad; AYALA, 22d: todo es vanidad, locura z folía. || —por antonomasia = el arrebató pasional de la sexualidad, 670c: cuidades que vos fablo en engaño y en folía = APOL., 432d: sópose, maguer niña, de folía guardar. || mtn. = *pecado*, 821a, G = *falla S*; 1586d, 1663j: que me guardes, linpia rosa, de folía —ruego a la Virgen—.

FOLGAR < follicare (< follem > fuele — por el anheloso respirar del fatigado, más sensible al tomar descanso) > holgar, descansar. || por extensión = recrearse, 1376a: do comían z folgavan; 777d: combredes z folgaredes a la sonbra; 198b, 418c, 1495a = SEM TOB, 175d: lazre por guareçer | onbre, y la pro cuelgue | en Dios, que le naçer | fizo por que non fuelgue. || = verse libre [de lo molesto] CALLA z D., 468: cuando vieron que tamaño daño reçibían por la veçindad del lobo, ayuntáronse z aconsejáronse en que manera folgarían de él.

fuelgo > huelgo, o respiración 545a: face (el mucho vino) oler el fuelgo, que es tacha muy mala.

folgura mtf. sienpre 594c:

Mejor es mostrar el ome su dolencia z su quexura
al monje y al buen amigo, quel darán por aventura
melecina z buen consejo por do pueda aver folgura,
que non morir...

605c: conortadme esta llaga con juegos z con f.; 1666a: folgura | z salvación | del linaje umanal —llama a santa María—; 502c, 594c, 652d...

folgaçan CORTES, II, 370: vagabundos z f. que podrían trabajar z bevir de su afán z non lo facen.

folguín :: *holgazán* 374a: rezas muy bien las oras con garçones folguines —dice el amor, que ya sabemos como en la ociosidad pulula—. || = *folon*, cobarde, 393a: faces como folguín en tu mesma manera: | atalayas de

lejos... —hablando con el mismo amor—; 1051c (en este último lugar *S* —que es quien nos da la lectura trascrita— escribe *gallines*; en los demás lugares, *G* trae *golhines*, y *T*, en el primero, *golfinés*).

follon :: hinchado [de aire], fanfarrón 307d; matanse los babiecas desque tu estas follón —impropera al amor, padre de la vanagloria como de los demás vicios capitales.

→ **fellon** LIBROS DE LOS REYES DE ORIENTE: dixo el ladrón más fellón:...

follonia hinchado de ira, BERCEO, S. D., 145a.

refolgar AYALA, 1179c: en cuanto refolgare *z* pueda respirar >

resolgar STA. TERESA, I, 107₁₃.

FONDA < funda (fudere [tela] :: χευεν[τοζα]) > *honda* 963d: arrojóme la cayada *z* rodeome la fonda.

FONDO < (fundum = el fondo) > adj. hondo 619b: —mares; 242d y 1012c: —ojos, esto es, hundidos, 650c...

profundo (*pro* — intensivo) 1552a: —infierno.

fonda sustv. :: *hoya* 650a: amigos! vo a gran pena *z* so puesto en la fonda (o < unda :: fenchir < implere, fallar < aflare, más en conformidad con la alegoría que en los versos *cd* se amplifica?).

fondon CORTES, II, 523: —de cada foja (o folio); ENX. II, 4: los malos señores más a fondon caen en el infierno que non los pobres.

FORADAR < foradare (< πορος = camino) > horadar 137c: foradose la puente; por allí se despeñó. = J. M., ESTADOS, 75: las sus manos [de Cristo] que fueron foradadas *z* fincadas en la cruz :: SERMON, 77: foradaron las mis m. *z* los mis pies.

→ **foracada** ID., ib.

forado sustv. 868c: encantador malo saca la culebra del forado; 1430a: fues el mur al f.; 1413b: cerraron los portillos finiestras *z* f.; 1350d, 1352c, 1377a; 337d: doña loba que mora en vil forado ¿habrá que leer **Belforado** como quiere también SÁNCHEZ? = *horado*, ROJAS, 178; ALEX., 1190d: golpol en el escudo *z* fizo gran f.; AYALA, 1406c: —para salir del mal; DE MISERIA, 102d: —vergonçoso.

horaño = esquivo 917c: señora non querades tan horaña seer.

furón n. de cierto perro de caza —por sacar de la *hura* a las liebres—. AYALA: si puede aver tres perros: un galgo *z* un f. || n. que da el poeta a un su presunto alcahuete que humorísticamente nos pinta, 1619b, 1623a. Mss., **hurón** ≠ Furon en el título de *S*: XCVIII r.º 5.

FORCA < furca > horca 1453c, 1455b, 1456a, 1465a...

enforçar 1464d: el alcalde diz: mando que sea enforcado; 1454d: al ladrón enforcavan por cuatro pepiones :: por quitame allá esas pajas que decimos hoy (alusión tal vez al rigor con que Alfonso onceno persiguió estos malhechores que tanto se habían multiplicado durante los quince años de su tutoría = CRONCS., cap. 94) 1126c: luego los enforçaron duna viga de faya —dice, con no menos plasticidad que humorismo, de doña Ceca *z* don Toçino prisioneros.

FORÇAR fortaleça < fuerte.

FORMA.

formar 109a: si Dios cuando formó al ome [ex limo terrae — opus figuli].

enformar > informar, o poner en conocimiento 13b: enforma z ayuda a mí; I v.º 9: = desde que está enformada z instruida el alma...

→ **informar** I v.º 9.

FORMIGOS < ? 1165b: mandote que el martes que comas los f. (SÁNCHEZ: cierta especie de alculcuz de masa que se come en Sevilla, de que usaban los moros con el nombre de *cuzcusú*.)

FORNICIO :: fornicación 257b, 275b, 296c, 1166d G (S: *adulterio*) = AYALA, 45b; ALEX., 2209b: —[z] adulterios; BAENA, 129b: —suelto = el fornicador | casado o soltero, IB.

→ **furniçio** 1166d G.

fornición AYALA, I, 489g.

fornicaçión AYALA, 88a: a todos (los pecados de la carne) es común nombre fornicación.

FORNO < furnum (< πυρ = fuego) > horno 6b: —del gran fuego, 773d.

fornacho 768b = 773d parece ser alguna calera desusada, empleada como redil por los pastores = CORTES, II, 95: den a los omes para facer cal, cada mes, a cada uno veinte z cinco mrs.; z a los fornigueros —por traer leña para los fornos, cada uno — por cada mes — veinte z cinco mrs.

FOSARIO < hueso = fosa 1554b: refaçes los fosarios, destruyes los inperios —increpa a la muerte = ALEX., 1471b.

→ T: **fonsarios** :: APOL., 532b.

FOSCO < fuscus = negro, moreno (quid tum si fuscus Amintas? —et nigrae violae sunt et vacinia nigra) 1215c: muchos bueyes castaños, otros foscos z loros, o amarillos = toros z noviellos hoscos, ACTAS TUROLENSES, citadas por MENÉNDEZ PIDAL, en *Poesía fугlaresca*, pág. 87.

→ S: **hoscos**.

FOSTIGAR < fuste = palo.

FOYA < fovea > hoya 1145d: si el çiego al çiego adiestra o lo quisiere traer | en la foya dan entramos z dentro van a caer; 699b: estas (las alcahuetas) echan el lazo, estas cavan las foyas [o trampas.]; 937b: cavas z f.

FOZ < falce > hoz 1146c: non deve poner ome su foz en mies ajena; (G: fa.s); 1290a: el segundo tenía en su mano la foz | segando las çebadaš de todo el alfoz.

→ T: **hoz** :: CORTES, II, 177 >

focino CORTES, II, 86; IB., 177: —para segar yerba.

→ **hoçino**: APOL., 513b: dos dientes é señeros corvos como f. —dice el ancora del problema.

FRAILE < frate = hermano, título con que se saludan los individuos de las órdenes cenobitas; por traslación, esas mismas personas: 1128a y 1171a: —el confesor de don Carnal, penitente; 441b, 1466a, 1129c, 1161a y 1162a... || femenino *fraila*, 1466b G (S: *freila*) tal vez burlesco por *monja*.

→ *fraire* 506a, 1129d S, 1128a G, 1162a G, 1171d G, 1238b, G; *flaire* 1129d S, 1162a S, 1258b S :: CASTILLEJO, SERMON DE AMORES, 637: —en rima. *frales* 1238b T; *freile*, J. M., ESTADOS, II, 29. || fem. *frailas*, CORTES, II, 233.

frailía 1247c = el clero regular ≠ clerecia, a secas, el clero secular.

FRANÇIA la nación vecina donde siempre parece habérsenos tenido en poco aprecio 1146b: ¿qué judgará en Françia el alcalde de Requema?;

nación rica por su suelo, y por su industria de tejidos ya entonces, pero que no compraría con todo las telas que viste don Amor, 1244c.

françés 1233c: el f. odresillo, instrumento músico.

Francisco (san), el gran campeón, junto con nuestro santo Domingo, de la Iglesia en el siglo XIII, fundadores de órdenes religiosas más unas en su régimen que las de hasta entonces solían ser, con lo que dieron unidad también, como nervios—digámoslo así— al cuerpo de la Iglesia romana, que bien la necesitó para resistir al cisma en los tiempos de nuestro poeta y a la rebelión protestante dos siglos después. Las fundaciones de estos santos, con todo, debían de haber decaído mucho de su primitivo rigor, batidas por la claustra y por el cisma de cosuno, como se lamenta en DANTE, *PARD.*, XI, 124-139, y XII, 115-126, y lo confirma, con su poca autoridad, por la escasa seriedad al menos, nuestro poeta, 1238d: non va i (en la procesión de don Amor) san Françisco, más van fralies menores. || adj.: francés—en la leyenda del santo anterior se dice que se le puso tal nombre por sus frecuentes viajes a Francia en compañía de su padre, comerciante interesado— 1230b: entréllos (entre el arpa y el rabel) alegrança el galipe françisco (*T*: galope).

FRANCO < germ. frank = libre (= ROMAN DE LA ROSE: toujours i pense et s'estudie | a recobrer sa franche vie —dice del pájaro enjaulado—) ||: *liberal*; 627b: —z donoso; 1341b: muy largas z francas de natura —dice que son las monjas, como quienes no saben lo que vale el dinero—; 155d, 513b, 514b, 1370c: un mur de franca barba reçibiól en su cava [al mur de Guadalaxara], esto es, franca persona (= *ILIADA*, *passim*) = BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, *CCVI*: era franco z gastaba más que lo que tenía de renta.

→ *franque* *CRONC. GENL.*, 138a₅₃, 139b₂₁.

franqueza 172d: mal mercar (o malgastar) non es franqueza (la liberalidad—como todas las virtudes— camina entre dos despeñaderos o vicios: la prodigalidad, de que aquí se habla, y la tacañería) = CALILA z D., 238: ca si fuere esforçado dirán que es loco, z si fuere franco dirán que es gastador, z si fuere mesurado dirán que es de flaco coraçón; J. M., *CAVALLR. z ESCUD.*: por el dar z por el [re]tener raçonan al ome por franco o por escaso. ||: *franquicia*, *CORTES*, 248: fueros fr. z libertades.

franquear *CRONC. GENL.*, 61a₃₀: —una çibdad, esto es, darla esos fueros, franquicias y libertades.

FREIR.

fritos 1085c *S*: quesuelos fritos —o frixuelos ||: *G*: golosina vulgar en Asturias.

FRENO < fraenum 565a: piensa si consistrá tu cavallo tal freno. || mtf., 925c: —n. de la alcahueta.

refrenar 1592a: —la luxuria.

FRENTE < fronte > **fruenta**.

FRESCO < germ. frisk = reciente *MIO CID*, 2800: nuevo era z fresco [el sombrero]. || mtf. 1118b: —congrío ÷ çeçial o en conserva; 1084c: pier-nas de puercos frescas (¿será *frescos* el *friscos* de 1085c *G*: muchos fresuelos friscos ÷ rima? —*S*: fritos).

FRESUELO < freir (?) 1085c *G*: muchos fresuelos fritos | que dan de las espuelas a los vinos bien tintos (*S*: quesuelos), único guiso que lidia en la batalla, mientras que tantos, no sin repugnancia de la fantasía, juegan

en la BATAILLE. || = *frixuelos* llaman en Asturias a unas tortas de harina amasadas con huevos y fritas en manteca, como los *buñuelos* o *bruñuelos* de ALFONSO XI, 1889d: o (en la Meca) cuidó que se ahogó | de bruñuelos que comió —dice burlescamente de Mahoma—.

FREY :: fray — contracción de fraile 565c: frey Moreno.

FRIO < frigus > fríos y —tomado por plural— rebace, el singular *frio*, 955d: por Dios! dame posada que el frío me atierra; 1007a: como el ome non siente tanto frio si corre = JENOFONTE, *Anabasis*, IV, v. 13. || adj. 1289a: buscava casa fria (el mes de mayo, personificado) fuia de la siesta; 1272d: —mañanas, 335d, 1291c: bevié las aguas frias de su naturaleza—dice de junio—; 1425a: —montaña = JUÇUF, 21c: frio es [Z] muy fondo [el pozo de Sayen, donde José fué echado,

→ *frida* 1425a :: APOL., 444b: abraçaré la piedra (de su sepulcro), maguer frida Z dura; BAENA, 107 v.º b: non eran dél aborridas | las tierras por ser muy fridas.

friura 376b: las friuras laçias [de la madrugada]; 1006d: roçio con f., esto es, rocío frío = ALEX., 2251a; ALFONSO XI, 1377a; CRONC. GENL., 95a₃; començaron lo [el año] en el mes de março, cuando entra el sol en el signo de los Aries, porque entonçe se parte el tiempo de la gran friura dell invierno Z entra en la gran calentura del verano.

enfriar 671c: estades enfriada más que nieve de sierra.

frior BAENA, 107 v.º b: de nieves Z de frior.

FRISCOS 1085c G: —lectura equivocada por *fritos*, *S.* —*frescos* (?).

FRONÇIR < frontire = frontio frontiam < frontem > frente :: (arrugar el entrecejo, y de aquí *tejer*, *labrar*).

fronçido adj. 1394d: —camisas ÷ de estameña (*T*: labradas).

FRUENTE < frontem > frente 315a: diole gran par de coçes, en la frente gelas pon; 1004d: toca amarilla bien listada en la frente; 115c, 1178b = ENX., 160, ALEX., 1091c.

frontera [de enemigos] 1254d: para ir en frontera muchos ay costumeros o que fingen escusas. = MIO CID, 840 > los moros daquellos fronteros, CRONC. GENL., 530b₂. || = *extremo*, 1294c: el terçer al segundo atiendel en f. —hablando de los meses del año—.

afrontar :: *encararse* o *franquearse* CRONCS., 193b: le decian Z afrontavan que luego se fuesse dende... le afrontaron de parte del rey que los veniesse a anparar: CORTES, I, 172: que afrienten a los alcaldes del logar que les fagan entregar. || = *afrentar*, *injuriar*, STA. TERESA, IV, 89₂₂: ser abatiadas y públicamente afrontadas por Dios.

afruenta 249a: mesquino tu ¿qué esperas el dia de la afruenta, esto es, el dia que te veas cara a cara con Dios en juicio? || en sentido pasivo, 1653c: escusarvos a d afruenta la limosna por él (Dios) dar; 1648f: defiendenos sienpre | de mal Z dafruenta, | Virgen genta, o gentil. || por la injuria que en estos encuentros recibe el honor = *insulto* 744b: de pleitos Z dafruentas de vergüenças Z plaços, repitiendo para no dejar del todo su costumbre, los dos términos no ya sinónimos de cada compuesto = STA. TERESA, I, 205₁₂.

FRUTO < fructum > 294b: Adán, el nuestro padre, por gula Z tragonía | porque comió del fruto que comer non devía | echól del paraiso Dios. || mtf. 1354b: —de bondad ÷ pena, o espinas; 1364b: —de amor (*S*: *fructo*).

fruta con el significado plural etimológico, hoy perdido 862a: nunca está mi tienda sin fruta; 1288a: el primero <mayo> los panes <o triguales> z las frutas granava; 163c: —de gran valor; 835a: —non buenas; 867b..

frutoso :: meloso (< miel = melum = manzana) ROJAS, 363₁₆: cuando el coraçón está embargado de pasión, están çerrados los oídos al consejo; y en tal tiempo las frutuosas palabras, en lugar de amansar, acreçientan la saña. || :: *frutal*. FRAY LUIS DE GRANADA, *Oración y M.*: árboles f.

FUEGO < focum (< πυρ) 964g, 6b: —del forno, 197a: eres padre del fuego, pariente de la llama —dice del amor—. || mtn. = *hogar*, APOL., 151d: que yantes oy conmigo, nom busques otro f.

fogar > hogar = ALFONSO XI, 766d: las armas reluçian | como llama de fogar. || por sinédq. la casa entera, 973d: mi fogar z casilla —dixe— çien sueldos val.

foguera :: fogata, o fuego simplemente; 968c: —de encina.

fogaça > hogaza 968f: —mal amasada.

afogar > ahogar, matar por falta de respiración 1103c: vino luego en ayuda la salada sardina: | firió muy reçiamente a la gruesa gallina, | travesosel en el pico, afogóla aina; 1353c: abraçolo tan fuerte <la culebra al hortelano> que lo quería afogar; 252b: —con un uesto; 138d: —en agua. || mtf. 278b: sospiros z corajes quierente afogar —dice al amor, padre de la envidia, o de los celos—; 176c.

FUELGO > huelgo < folgar.

FUENTE < fontem (< fundere = verter ?) 973c: —perenal; 1159d: al rio o a la f.

Fuenfria puerto de la cordillera del Guadarrama por donde el poeta quiso volver a su tierra, esquivando el de Lozoya, pero cuyo camino erró viniendo a dar en el más occidental de la Tablada, 974a.

FUERA sustv. < foras adv. 988a: a la[s] fuera[s] del aldea = STA. TESSA, IV, 110₂: las adefueras del alma. || prep. 408c: —de su cueva. = FERNAN GONÇ, 507b: fuera de sus posadas. || adv. 17a: el axenus de fuera es negro. || a fuera. loc. adv. 393d G: sacas çelada afuera (S: fiera). || conj. = *sino*, CORTES, 557: cualquier que ficiese cualquier destos yerros sobre dichos al infante erederero, cairie [en] este mismo caso, fueras si..., CRONC. GENL., 4b₃₄: fueras Noé z su mujer z sus tres hijos: CALILA z DINA, 270; BERCEO, S. D., 52d.

fuero < forum = plaza, lugar donde se reunían los primitivos consejos. || mtnm. = la sentencia o fallo de dichos consejos, civiles o judiciales, 145a: así como por fuero avia de morir <un malhechor> | el facedor del fuero nol quiere consentir; | dispensa contral fuero z dexalo bevir. | Quien puede facer leyes, puede contra ellas ir. || por consecuencia = leyes o código de leyes, de quien lo vimos sinónimo en el ejemplo anterior :: 142b: de dar fueros z leyes z derechos facer; 320d, 323a, 507d... = AYALA, 1483a.

afor[r]ar = dar *fueros* [a villas y particulares] CORTES, I, 109: según es aforada [o la han por fuero]. || por la libertad o exención de señorío particular en que quedaban las villas o personas a quienes el rey daba *fuero* = *libertar* en general, 512c: non á siervo cativo quel dinero nol aforre; 1125b S = me promete | libertad cuando torne | Pero yo no la quiero | nin quiero

que me ahorre —dice la palomita anacreóntica de Villegas—; CRONC. GENL., 21a₁₂: —los siervos.

FUERTE < fortem 187c: —nin reço; 537b: —vino; 128d: —juicios [o pronósticos]; 1217a: —segur, o que descarga fuertes golpes; 1348b: —temporal, esto es, *malo* = CORTES, II, 279: este año fuerte que ahora pasó; CRONC. GENL., 411b₃₆: —ventura. || adv. 301c: las coçes el cavallo lanço fuerte en cierto (o con tino;) | dióle entre los ojos.

fuerça (= fortia) 245c: fuerça edad z onra salud z valentia | non pueden durar sienpre, vanse con mançebía; 597c, 606b... = CRONC. GENL., 167a₃: fué enperador tres meses a fuerça de todos.

→ *forçia* CORTES, I, 145.

forçar 255b: —el pan y el dinero ajeno; 1589c: —mujer; 237b: —la dueña... y con el mismo significado sin necesidad del apósito, 231c, 541a... || = hacer violencia al albedrío 1544a: —mi coraçón; 631a: por mejor tiene la dueña ser un poco forçada | que decir: faz tu talente como desvergonçada.

forçado adj. 742b: —algos o haciendas, esto es, robadas o de cualquier otra manera mal adquiridas; 910c: —coraçón...

fortaleça 1592c: espritu de f., esto es, el don del espíritu santo del nombre de la virtud similar que el poeta enfrenta contra la lujuria, en la caprichosa división de los siete dones contra los siete pecados capitales.

enforçar :: esforzarse 187d: non se fuerte nin reço que se contigo tope | que nol debatas luego por mucho ques enforçe —dice a don Amor en la pelea que con él tuvo.

esforçar neutro 1032b: uesped! almuerça | z beve y esfuerça.

esfuerço 1080b: mostró en sí esfuerço pero estaba medroso; 1670a: reina virgen, mi esfuerço; 1544b; 11b S: *esfuerçe*, G: *esfuerça*.

esforçado adj. 1450d ± covarde; 509c, 1081b.

confortar 1118d: estava mucho triste (don Carnal previendo su derrota), non falla qué confuerte.

confuerto sustv. 651c: toda la mi esperança z todo el mi confuerto | está en aquella sola que me trae penado muerto; 301a.

conortar derivación del anterior, y mucho más empleado que él, siempre con idéntico significado 605c: conortad m esta llaga con juegos z folgura; 649a: sil conortan, non le sanan al doliente los joglares; 797c, 861a, 930c, 1611b... = STA. TERESA, I, 223₁₆: aun al cuerpo da salud y queda conortado; ib., 250₁₈.

conorte 1544b: nunca das a los omes conorte nin esfuerço (en la acumulación de sinónimos tan frecuente en JUAN RUIZ); 605d, 678d, 800c... = AYALA, 789h: —z folgura.

→ **conuerto** APOL., 458d; DE MISERIA, 147a: san Pablo —apostol de buen conuerto—, para cuyo significado *singulariter* da mejor sentido la derivación propugnada por MENÉNDEZ PIDAL < *conhortar*.

coguerço < cohuerdo = *banquete fúnebre* —dado para restaurar las fuerzas que el ajetreo de los funerales consume— 1544c S: —dicho del que los gusanos toman del cadáver = CORTES, 625: al bateo z a la muerte z al coherço, que non coman ningunos en ningún dia [de estos con motivo de tales ceremonias].

→ G: **escuerso**; T: **escuerço**.

aconortar :: *conortar* CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 2051: —se de sus penas; ID: ib., 2112 y 2081: —se con la virtud.

desconortar 1519b *S*: lo que me desconuerta | —non sé como lo diga...— que mucha buena puerta | me fué despues çerrada que antes m era abierta, dice a propósito de la muerte de Trotaconventos (*G*: desconfuerta; *T*: desconorta).

FUESA < fosa (p. p. de fodere = cavar) > huesa, o sepultura, 1524a. = ALEX., 310b: encensaron las fuesas z dieron oblaçiones.

fosal JUÇUF., 45c :: *fuesa*, ID., 46d.

fosario lugar anejo a los cementerios, donde se van depositando los huesos de los difuntos a medida que son necesarias sus sepulturas para enterrar otros nuevos. 1554b *S*: refaces los f., dice a la muerte.

→ **fonsario** *T*.

FUIR < fugere > *huir* con el mismo significado que hoy día.

→ Conjugación: infinitivo *foir* 100a, 280c, 490b, y, en general, lectura de *S*, como de costumbre en casos análogos; perfecto: *fuzo*, 179a, 1183a, 1419d *S* ≠ *fuyó*, *G*; *fuxeron* 1122b *G* ≠ *fuyeron*, *S*; 1376d (*G*: *foxeron*, contra su costumbre); 1445b *G* (*S*: *fueron*); imperativo: *fuy*, 549a :: ENX., 59; *foird* —monosílabo—, 1450c = *huin* (*huyen*), STA. TERESA, I, 250¹³; *fuigas*, CONSOLACIONES, IX, 4; SEM TOB, 497a ≠ rima, que exige *huyas*.

foidor 1617b:

Sienpre quis mujer chica más que otra mayor
—non es desaguisado del mal ser foidor—;
del mal, tomar lo menos —dicelo el sabidor;
por ende, de las mujeres la mejor es la menor

que con esta humorada termina el elogio que de las propiedades que las dueñas chicas án le mandó hacer don Amor.

foidizo :: el *perdidizo* de SAN JUAN DE LA CRUZ: andando enamorada, | me hace perdidiza y fui hallada; CRONCS., 226b: mandó [Ozmín] a los moros que se ficiesen foidizos porque los cristianos pasassen el rio; FLORESTA DE LEYENDAS, I, 144.

afugarse :: *fugarse* 1125b *G* (*S*: *aforrarse* > *ahorrarse*, o *libertarse*).

desfuir :: *huir*, escapar CRONC. GENL., 96b.

FULANO < ár. > pronombre indeterminado = *tal* 307b; vos ved que soy fulano de los garçones garçon; 1331a: sólo sin fulana :: sin Menga, 939b; 1625c: doña f.; 383c = AYALA, 444a, 446a.

FUMO < fumum > humo.

fumero :: chimenea 327b: entró furtar de noche por çima del f. Con igual significado la emplea GONGORA: SOLEDADES, I, 648.

FUNDIR < fundere > hundir 1623b: —se el mundo.

funda :: [locum in]fussionis; = *vaina* 1623a: —nueva :: el *amiga* nueva, 167d (= latín *scortum* = pellejo). = CORTES II, 120: —de cabeçales, o almohadas.

fundamento II v.º 10: *fidei catolicæ fundamentum* —z do este non es cimientto non se puede facer obra firme.

FURTAR < furtare (< furtum, por furatum, p. p. de furare) > *hurtar*

1457d: —gran sarta doro; 1589c *T*: —nin mujer nin nada; 1413c: —a los gallos la zorra; 321a... || —*se* = escaparse, BERCEO, S. D., 723b; APOL., 127a: furtéme de mis parientes.

furto sustv. 348d.

a furto loc. advrb. :: en poridad, o secreto 923b: nunca mal retrayas (o digas) a furto nin en conçejo [o en público].

FURÓN furaño < foradar.

FUSTE < fustem = palo 200b = AYALA, 646c: —reçio de una escalera; I, 88₂₆: armas de fuste ζ de fierro.

→ *las fustes* CORTES, II, 86,99 (dos veces) —de las siellas [o albardas].

fostigar 1168c*: —tus carnes con santa disciplina—, prescribe el fraile a don Carnal, penitente—.

G

GABRIEL n. del arcángel mensajero de la encarnación 8c: la salutación del angel G [o el *ave Maria*]; 23b, 38c.

→ Ms.: *Grabiel*.

GAÇAPO < dassipum < $\delta\alpha\sigma\sigma\upsilon$ $\rho\upsilon\upsilon\varsigma$ = el de los pies vellosos. || = conejo de campo, por oposición a la liebre, más esbelta y ligera 968d, *S*: —de soto (*G*: conejo).

GADEA de Riofrio n. de la serrana de este lugar, 987c *S*, 988c.

GAFO < ? = leproso = LIBRO DE LOS REYES DE ORIENTE: metiol gafo ζ sacol sano. JUAN RUIZ sólo le emplea en las *cantigas de serrana*, y escribe siempre *gaho* (con el *h* aspirada de los serranos :: *heda* < foeda > fea, 961b, 1040a, con quien, por metáfora —bien feo es el leproso—, debe confundirse en la significación) 961b: parose en el camino la gaha roin heda; 977c, 992d: —donde la gafa saluda así al poeta, sin duda como aquella chata que reñía con la que no lo era, y, cuando ya iba muy adelantado el repertorio de insultos mutuos, una amiga le insinuó: *llámala chata*, la cual, como la mirase con sorpresa interrogativa, le añadió: mira que si no te lo va a llamar a ti; 987c *G*: la gaha de Riofrio (*S*: gadea).

GAITA 1233a *G T* < gayo = alegre :: el *dulcemá*, o *dulzaina*, de *S* < dulce, instrumento músico bien conocido. MENÉNDEZ PIDAL propone del prov. *gayte* = *velador*, o *centinela*, por ser el instrumento con que el centinela combatía el sueño, y se aseguraban, al oírle, los ciudadanos de su *vigilancia*.

GALARDÓN galardonar. Vide gualardón.

GALEA < galera (:: proa < prora, zafies < zafires..., palabras importadas del mercantilismo genovés, en cuyo dialecto desaparece la *-r-* intervocálica. = AYALA, 514a, f, 20₉ 16...

galeote :: *remeros* CORTES, II, 347: omes galeotes; CRONC. GENL., 58b₇ = los *corsarios* —que dijo antes—, ib., a₂₅. || Palabra de insulto, como *presidiario* hoy día, puesto que de tales solía estar compuesta entonces esta baja tripulación 1477b: En buen andança el ome tien muchos galeotes | parientes apostizos amigos paviotos; | desde que lo ven en cuita non dan por él dos motes. (Bien pudiera también tener la significación de *alcahuete*, por

alusión al que dió el mal conejo a Ginebra del lago = *galeotto fu il libro e qui lo scrisse*, cuyo romance, ni quizá el poema dantesco, no desconocía nuestro poeta.)

GALGO < galicum [canem], el perro de carrera de todos conocido 1356d: —viejo que caça nada; 1357a: corredor z valiente; 324d, 339a, 999g, 1219d.

→ por 324d: galgo que de la raposa es grand abarredera —podía sospecharse que tenía género femenino; pero JUAN RUIZ hace el femenino *galga* 1219d, por donde hemos de tomar aquel apósito como sustantivo = *escoba* mtf según explicamos en su lugar.

GALILEA n. de la región norte de Palestina después de la vuelta de la cautividad babilónica y en donde pasó Cristo su infancia y comenzó su predicación 22b: El primer goço que lea: | en çibdad de Galilea | —Nazarret creo que sea — | oviste mensajería —primero de los gozos de santa María.

GALIPE S G: galope, T; 1230b: el g. francisco; CEJADOR < galoubet = petite flûte à bec, según E. TRAVES, LES INSTRUMENTS AU XIV SIÈCLE...; MENÉNDEZ PIDAL < antig. fr. *galippe* = embarcación, por ser acaso su caja de resonancia en forma de barco.

GALLETA < gamelleta < gamella ? 1251d: tienen muy gran g. z chica la canpana —dicen los clérigos seculares de los regulares o religiosos (ACADEMIA = vasija de licores —pero esto no hace sentido—; SÁNCHEZ = badajo —que tampoco sé qué sentido darle para el caso de que don Amor acepte o no su hospedaje—); *galleta*, la vianda de que se proveía el ejército = *pan de munición*, por vianda en general, hace muy buen sentido para el asunto del hospedaje; *galleta* = badajo —por semejanza de esta parte de la campana con la forma alongada de ese pan de munición—, le trajo a la memoria la campana chica de los conventos, de que hablamos en su lugar; el significado de esa juntanza de cosas tan heterogéneas, averíguelo quien pueda o como quiera cada cual.

GALLO < gallum el ave de corral, reloj con sus cantos a intervalos regulares, de que el diablo quiere que se provea el monje a quien intenta seducir; 538c:

amigo! —diz— non sabes de noche nin de día
cual es la ora çierta, nin el mundo como se guía;
toma gallo que te muestre las oras cada día.

= MIO CID 316; centinelas del ejército de don Carnal, 1098a; sin cosa que explicar, 321a, 366c, 1386c...

gallina femenino del anterior 366d, 781d, 977b, 1276b: plato esquisito ÷ sardinas, camarones, verçuelas... 1394c; por consiguiente, los que van en la delantera del ejército de don Carnal 1098a: puso en la delantera muchos buenos peones: | gallinas z perdiçes, conejos z capones.

GALLIN 1051c S ÷ gollin, G.

gallofa < gallum (> galo o francés) + offa = *pan* (ACADM.): *galleta*, pan de munición 1206d*: echó un gran doblel (o algorja doña Cuaresma, peregrina) entre los sus costados, | gallofas z bodigos í lieva condesados.

GAMELLA < camella, diminutivo de cama, mtf., por su forma rectan-

gular como aquélla = artesa 1221c: para las triperas (o fabricadoras de embutido) gamellas z artesas.

GAMO < dama < δειμα = temor —por el característico de estos animales— 1088a: vinieron muchos gamos —a la hueste de don Carnal—, que en la batalla se ven prestos a ser ahogados por el pulpo 1116c...

GANAR < germ. waidanjan (= gadanare, Fuero de Alquézar 1069-75: gaanare; 959) = alcanzar; 9d: gáname de tu fijo graçia z bendición —ruega a santa María en la oración exordial—; 21a... || = [alcanzar dinero], 1721d: non lo podemos ganar | con estos cuerpos lasrados —imploran los ciegos en la segunda de sus cantigas—; 989c: —o perder; 175d, 1251b... || neutro = mejorar, 1286b S: con los vientos que face (en abril) gana trigo z çent no. || = cultivar la tierra —principal, casi única, fuente de riqueza entonces = MIO CID, 567.

→ gañar J. M., ESTADOS, II, 38 † ganar; ID., ID., 43.

gañán.

gana sustv. f. 57d: —de porfia[r]; 85d: —de comer.

ganado sustv. 1715e: sus ganados z cabaña | sant Antón libre de mal.

→ en cuanto al género = DOCMTS., 289-291 (de don JUAN MANUEL, precisamente): todas las sus ganados † los míos g. *ib.*

ganancia 554b: —mala, o injustamente adquirida.

GANGEAR onomatopeico.

gangoso 1017c: —voz.

GARABATO onomtp. (?) (ACADM. < garfia o garfio < germ. garfan = agarrar) = instrumento de yerro, como áncora de muchos brazos, para sacar las vasijs que se quedan en los pozos; mtf., 1109b: —las patas de los crustáceos en la hueste de doña Cuaresma; 925a: n. de la alcahueta; 1472c y 1475c: —las arterias del demonio para prender las almas = TRATADO DE LA DOCTRINA CRISTIANA: llevarlo el demonio | bien garfiado en el puño. ||: *garfio*, 1221b: —para colgar las carnes.

GARAVÍ 1229b T: cabel (rabel) el garaví va tañiendo su nota —instrumento difícil de identificar ante la diversidad de lecturas (S: orabín; G: alboraim), por lo cual ciertos críticos proponen que se lea: **calbi garabí**—. MENÉNDEZ PIDAL, termina una nota —*Poesía juglaresca*, pág. 66—: «debe tenerse en cuenta que hubo en Oriente, a fines del siglo IX, dos bandos de aficionados a la música: orabíes y xeragüies, partidarios aquéllos de la famosa cantora Oraib». Toma, pues, el maestro la palabra, no por nombre de instrumento, sino de tañedor, del tañedor de la *rota* precisamente, pues *rota* lee con S en vez de la *nota* de T.

GARAÑON < germ. wranyo (ACADM.) 1405b: —loco, esto es, ciego en el ímpetu venéreo = CORTES, II, 318: echando yegoas a asnos garañones para que dende naçiesen muletas.

→ G: **garano**.

GARBANÇO < εριβινος (ACADM.) 1163b: —cochos con aceite; 1109b G † rima y sentido (S: garabato —las patas de los crustáceos que dijimos ha poco—).

GARÇIA vide Ferran Garçia —escudero del poeta—.

GARÇON < frc. = mozo 307b: —valiente; 196d: —loco; 184a, 293d, 374a, 422b... = APOL., 397b; ALEX., 2216a: —z mujeres livianas.

→ femenino **garçona** CANC., II, 349b.

garçonía :: amancebamiento 303d: tu dices que quien bien come bien face garçonía = de la panza sale la danza —dice el refrán = BERCEO, S. M., 265d.

GARGANTA onomatp. del *gar gar* del beber, a bota sobre todo.

gargantero :: glotón 299a: al león gargantero. = ENX. II, 12: beodos z garganteros.

gargantería :: glotonería CASTGS., 101b— uno en la enumeración de los siete vicios capitales; ENX. II, 34: beodeces z garganterías. =

gargantez z bebedez EPISCOPOLOGIO vallisoletano (1228), citado por MENÉNDEZ PIDAL: *Poesía juglaresca*, pág. 84.

engargarar GÚZMAN DE ALFARACHE, I, I, 2: —como a capones en cebadero.

GARNIR < garnición < guarnir.

GARNACHA < ? = jubón 966b: prometil una g. = APOL., 349d: diorronle muchos mantos, mucha peñavera z grisa | mucha buena garnacha, mucha buena camisa; SAAVEDRA FAJARDO, EMPRESA, 66: mantuvo aquella ciudad contra todo el poder de Francia, habiéndose vuelto los museos en armerías, las garnachas en petos y espaldares y las plumas en espadas; CORTES, I, 69: mantón z g. z saya z calças (toda la vestimenta femenina, de afuera adentro y de arriba abajo).

garnacho 1003f S; garnachón, G—para entraño ≠ çamarrón disantero—; 1019a: por el su garnachó[n] tenié (las) tetas colgadas.

GARNICION < guarnir.

GARÇO < cardium (< carduum > cardo) = color azul-amarillo—, por el de la flor de aquella planta.

garça ave lacustre de color garzo 66a, 569c, 653b, 1499c: alto cuello de garça, color fresco de grana.

garçota 68a G ≠ metro.

GAROÇA n. de la monja de quien Trotaconventos quiere enamorar al arcipreste, protagonista de muchos pasajes del poema del LIBRO DE BUEN AMOR, bien que la pretensión sacrilega no pasa de un discreto entre la monja y ella —pretexto más bien para insertar una colección de fábulas, mejores en cuanto cabe y mejor referidas que las que, a propósito de hacer al amor padre de los siete pecados capitales insertó (181-371)—, con un final de amor platónico en el que el poeta parece arrepentirse de las salpicaduras asquerosas de 1501od y 1466ab, y de la rociada de fango de la introducción (1333-1342). En el episodio se cita el nombre que encabeza esta dicción seis veces (1346a, 1392a, 1395a, 1484a y 1492a), bien que en dos lugares los códices secundarios dan otra lectura.

→ **Garçota** 1346a G; **goroça**, 1395a T. (*garzota* significa *collar*, o *corbata*, en ESTEBANILLO GONZALEZ: entregar al trinchete de gargueros la mejor cabeza que jamás ciñó garzota.)

GARRIOFILOTA S; gariofelaera, G; gariofleta, T < *gariofilea* < κρυοφυλα = hojas —capas, más bien— de cebolla, **letuario** monjil 1336b :: ILLADA, XI, 619-641.

GARRIDO < ár. = hermoso (ACADM.) 64d y 1317c: —[dueña].

→ T: **guarida**.

GASAJO < germ. *gasalho* = compañero (ACADM.) || = *buen trato* AYALA, II, 181₁₅: el rey don Fernando de Portugal que era ome de grandes gasajos ≠ el rey [don Juan II] de Castilla por quanto era ome de pocas palabras, ib., 14. || mtm. = el placer que del buen trato se siente, 758b: —placer z alegría; 1687f: —z placer (cód. S: gasado).

gasajar.

gasajado sustv. 1316c: —[de los casados]; 758b: —placer z alegría :: J. M., ESTADOS, 59: tomar placer z g. = BERCEO, S. O., 150c. || = *burla*, CONSOLACIONES, IX, 4.

→ **gasañado** APOL., 363d: despidiose del mundo z de su g.

GASPAR n. que por este tiempo se dió a uno de los reyes magos, que, por el misticismo del número ternario, se supusieron tres: Melchor, G. y Baltasar, 27a.

GASTAR < *guastare* > *vastare* (ACADM.) 1547b T: —los cinco sesos —o sentidos corporales— la muerte. (S: tomar) = STA. TERESA, IV, 216₂₁: —el pensamiento [con agudezas].

gasta sustv. :: *gasto* BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, CLV: gran trabajo z *gasta* :: gran estorbo z *costa*, ID., ib.

castonar CRONC. GENL., 349b₁₁ ::

engastar = pulimentar las piedras preciosas. || por sinécdoq. = *engarzar* CRONC. GENL., *ut supra* los otros Mss.

GATO < *cattum* (< *cautum*, por la cautela con que este animal da sobre la presa = J. M., LUCANOR, 6z: consejovos que sienpre vos guardedes de los que vieredes que se facen gatos religiosos = ENX. II, 9.) 1324d: —nin can (los dos ordinarios moradores domésticos) = J. M., ESTADOS, 55: se delectava cuando traía la mano a la su gata por el lomo. || mtf. trampa para cazar, 1472d, 1474b, 1109d. || = mina [contra una muralla ?] J. M., ESTADOS, 77: en las torres del muro que estén í muchas piedras z grandes cantos para dexar caer al pié... para que ninguna cosa pueda llegar al pie del muro para catar nin poner gata nin escalera.

GAVILLA < *capella* (por *capula* < *capere* > *caber*) :: *manejo* < *maniculum* el haz de espigas que puede *caber* en una mano. || Por extensión = *haz*, en general, 1280b: —[de plantas leguminosas, que son las que se mondan en invierno —febrero—].

GAULA T; *gaola*, S; *guala*, G < *caveola*, diminutivo de *cavea* > *gabia* —por la que suelen llevar para el vigia de la tripulación— 1278c: non se podrién alcançar con las vigas de *gaula* | nin cabrié entre uno y otro un cabello de Paula —dice de los meses, que se tocan en sus extremos y tanto se distancian del principio del uno al final del otro. (DUCAMIN, en su *Vocabulario*, toma la palabra *gaula* = Paula [:: Menga, Fulana] por nombre propio).

GAYO < *gaudium* (= la *gaya* ciencia) = hermoso [por su plumaje] 1226a y 1439b: —y rui señor (T: gallo) = ELENA Y MARIA, 307: el *gayo* z la *gaya* | que son joglares de alfaya [en el país de las aves].

gazapo < *gaçapo*.

GEMIR < *gemere* (onomtpc.?).

→ **gemer** AYALA, 239: —en rima.

gemido sustv. 1138c: —signo de penitencia.

GENGIBRANTE < gengibre 1335b: —uno de los letuarios hecho a base de este simple.

GENTE < gentem (< generare > [en]gendrar) 1665h: —maliciosa o maligna.

género ≠ especie.

general adj. 1160b: —vicario general [de Cristo] llama al Papa, mientras los obispos y demás sacerdotes lo son particulares. || *en general*. loc. adv. 67a: en general a todos habla la escritura.

gento adjv. :: *gentil* 1648g: defiendenos siempre | de mal z dafruenta ¡Virgen genta! = APOL., 4b: una fija genta de gran manera: ALEX., 342c. BERCEO, MILG., 357d.

gentil :: *bien nacido* 463d y 600c: —dueña. = MIO CID, 672: Castilla la gentil > CRONC., 527b₄₁: C. la noble; S. MARÍA EG., 260; FABLIAUX, III, 536. || = pagano, *idolatra*, 3b: de poder de gentiles sacaste a Santiago (ubi? o es confusión de J. R. por san Pedro. < ACT., XII, 1-17); AYALA, 1292b: el pueblo de [los] gentiles ≠ el de los judíos.

generosidad :: *linaje*, BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, CCVII: no nacen todos los hombres iguales, así en generosidad como en virtudes.

gigante adjv. 1120b: —ballena; 401a: eres muy gran gigante al tiempo de mandar; | eres enano chico cuando lo as de dar —dice del amor = OVIDIO. ARS. AMD.

→ *gigate* STA. TERESA, I, 97₂₄.

GERGA < serica (plural de sericum > sirgo = de seda. = CORTES, 620: paños doros o de sirgo, quel más quesiere; CONSOLACIONES, IX, 4: vestidos de sirgo z de púrpura). Bien podía tener el mismo significado en J. R., 763a: xergas por mal señor, burel por mal marido —paños de luto de la viudita despreocupada—. || como el actual —¿por lo tenue o por antifrasis? — = *de paño burdo*.

GESTO < gestum (p. p. de gerere = portar) :: *porte* o expresión de rostro y movimientos 569a y 1257c: —amoroso; 1371a: —bueno z buena cara; 220b: —engañador; 1138c: —que es[tá] arrepentido, 531d, 549a, 625b, 806d...

GIL don Gil de Albornoz, arzobispo de Toledo, por cuya orden supone el colofón de *S*, CIV r.º, 10, que fué preso el autor del LIBRO DE BUEN AMOR, ya que también acepta que fué el arcipreste protagonista autobiográfico de gran parte del poema; afirma, además, aquí que en la cárcel compuso su libro —tiene cara de estar compuesto en prisiones (!!!)— para explicar, sin duda, como hemos dicho, la oración del encarcelado con que el libro en dicho códice comienza y tal vez la yaga alusión de la cantiga semifinal 1671b, que lo mismo se podría explicar por otra de tantas contrariedades como tiene la vida. Por lo demás, el arzobispo don Gil se le cita en la cantiga de los clérigos de Talavera, 1690b, para dar mayor realidad a este episodio, imitado, como tantas otras cosas, de los *fabliaux* franceses (I, V) y que CEJADOR, ignorante de esta imitación, da por sátira personal, motivo de la prisión, —y más que prisión merecería tan personalísimos denuestos—, y fundamento, además, del poema, en el que no quiere ver otra cosa que una sátira contra los malos clérigos de su época.

GIRGONÇA <? piedra preciosa 1610a. = ALEX., 1350c: este **girgonz**
→ *T*: **gorgonça**.

GLORIA < gloria *dorc.* κλεαρ por κλεος = renombre (o < γλοττα :: fama < φημι). || *mtm.* = *deleite*, 390d: —vana del amor. || 32d: —sin fallía o defecto, esto es, la felicidad eterna o divina; que la misma felicidad de Dios será la nuestra = 1571a: a Dios merçed le pido que te de la su gloria.

La parte de la misa que comienza con esta palabra *Gloria in excelsis Deo*, la cual se omite en los días feriados y ciertas clases de oficios; de ordinario cuando se prohíbe también sonar el órgano durante la misa; *misa sin gloria* z *sin son*, 780c, significa misa breve, que termine pronto; 1222c: tañiendo las campanas en diciendo la gloria —dice por alusión a la del sábado santo, en que comienza la Pascua, y triunfo de don Carnal, durante la cual se tañen las campanas de la torre y se repican las esquilas de la iglesia, acalladas durante los dos días anteriores en señal de duelo por la muerte de Cristo—.

gloriosa título de la Virgen 10d, 1641a, 1661a :: **BERCEO**, *passin*; **ALFONSO XI**, 117d.

gloriar :: glorificar o alabar **ROJAS**, 36₂₉, 46₂₂.

GLOSSA < glossa (γλωσσα = lengua) *sinécdq.* = interpretación de un texto —primitivamente oral— 1151c: trastorne bien los libros las glosas z los textos | quien quisiere saber; 1631a: —grande ≠ texto pequeño. = **SEM T'OB**, 318c: z mucha sutil glosa | que hicieron al texto [los filósofos]. || *mtf.* 927b, n. de la alcahueta.

GOÇO < gaudium 797d: vienen muchos placeres después de la tristença... | çerca son vuestros gozos de la vuestra querença. || —[de santa María], devoción al parecer tan extendida entonces como ahora —digo más que ahora— la de *los siete dolores*: 19d, 1636c...

goçar 1640d: cuando envié | *Espritusanto* goçeste —quinto de los gozos de Santa María—.

GOLONDRINA < hirundine = χηλιδων (?), el ave chirriadora veraniega de todos conócida 211a, 745c, 747a, 749a, 751a, 752d, 762d...

GOLPE < colaphum (< κολαφος = bofetada) 794b: —de dolor; 978b: —del oído, o en el oído (propiamente, en la cara de que se resiente el *oído retinente* = 62d); 1117c: —sobejos; 86b: —en la cabeça; 200c: el gran golpe del fuste hizo las ranas callar.

golpar 1588d *S*: —con la espada = **ALFONSO XI**, 502a: —a los navarros en la rota de Fitero; *Id.*, 501a: comiençan de se golpar | vagar non avian manos.

golpada *sustv.* :: *golpe* **APOL.**, 439c: tan mala g. él nunca reçibió (*Códc.*, *colpada* :: *colpe*. 442c.).

golpado *adj.* 1387c *G**: —zafir = esculpido (?) *S*: culpado; *T*: colgado, o caído —que es lo que hace mejor sentido—.

GOLLIN *S*; *golhin* *G* :: **CORTES**, I, 123; 1051c: —traidores, los judíos que prendieron a Cristo (*S*: gallines); 374a: —garçones (*S*: folguines; *T*: gollines), 393a*, 1113d* (*S*: *dolfin* por *delfín*, capitán de la hueste de doña Cuaresma, que es lo que reclama el sentido).

GOLLORIA *golleria* < gula.

GOMA < *gomma*, plural del indeclin *able* singular *gummi* < κουμμι <

árb. de donde es originaria esta resina; 266c: — modelo de brillantez, luego = ámbar (?).

GONÇALO (don), nombre que da a uno de los clérigos de Talavera, canónigo por más señas, en la cantiga de los mismos, 1708a.

GORAÇA 1395a *T* † *Garoça G S.*

GORDO < *gurdum* (voz ibera?) 298a: un cavallo muy gordo paçié en una defesa; 1013c: — nariçes. || mtf. 1017c: — voz :: gruesa que decimos ahora. || = *harto*, o lleno de comida, 1123c *S*: non podia lidiar de gordo [don Carnal]; 894b: estava i el burro, fecieron dél joglar; | como estava bien gordo començo a retoçar; | su atambor tañiendo, bien alto a rebusnar.

gordillo 828d: veovos bien loçana, gordilla *Z* fermosa.

GORJA < ?

gorgear 1440a: — del cuervo; 924b: — bien o mal, por hablar, dice en tono despectivo.

→ **gorjear** 1440a *G.*

gorjeador 751c:

fuesse la golondrina a cas del caçador,
fizo allí su nido quanto pudo mejor;
como era gritadera *Z* mucho gorjeador,
ploço al paxarero que era madrugador.

GORRA < *vasc.* *gorri* = rojo, por ser con frecuencia de este color esa toca de la cabeza por aquellas montañas (?)

engorrarse :: detenerse por la prolongación del saludo, *gorra* en mano 1025d: diz: tu, que bien corres, | aquí not engorres; | anda tu jornada; 1465d: andando *Z* hablando, amigo! not engorres! = *CANC.*, II, 347a.

GOTA < *gutta*, tomado como término de comparación de cosa pequeña, 1518c: non puedo decir gota = *fre.* je ne peux dire point. || = *rehuma* (πετν = correr [del agua]), la enfermedad de moda siglos más tarde, como hoy la neurastenia, 1551b.

gotera :: *goteo* 464c:

más vos diré, señora: una noche yaçia
en la cama despierto *Z* muy fuerte llovía;
davam una gotera del agua que facia:
en el ojo muy reçia a menudo fería.

Yo ove gran pereza de la cabeça redrar;
la gotera que vos digo, con su mucho reçio dar,
el ojo de que soy tuerto ovomelo de quebrar,

dice el uno de los dos perezosos que querían casar con una dueña en su memorial de méritos.

→ *G.* **gortera** (por influencia onomatopéica?).

GOVERNAR < *gubernare* (< *κυβερνητης* = piloto) 775d: mandad vos *Z* faré yo, despues governad a mí —o disponed de mí.

governaje :: *governalle*, timón *CRONC. GENL.*, 127b₁₉.

GOZO *gozar* < *goço*.

GRABIEL < Gabriel.

GRACIA < gratia = manifestación del agrado o agradecimiento 682b: non se graçias que lo valan cuantas vos mereçedes | a la merçed que agora de palabra me facedes; 777b: después que vos ayás fecho este sacrificio (de bautizar a mis hijos) | ofreçedvoslos é yo en graçias z en servicio. || :: *agrada* o donaire, 1548b: desfeas fermosura, desadonas la graçia —dice de la muerte— || = la gracia divina que, sin méritos de nuestra parte, nos redimió y nos salva (Vide *caridad*) 1597d. || por antifrasis = *pésame*, 1541a: entierrezlo de grado z desque a graçias van | amidos tarde o nunca en misa por él están.

→ trisílabo en 1597d: ALFONSO XI, 314d, rima con **plaça**; luego habrá que leer **graça**.

graçioso con la acepción alegre de hoy día 581d: graçiosa z risueña—en la acumulación de sinónimos propia de JUAN RUIZ y su época. || gracia divina, 1667h: que meresca igualdad | con los santos muy graçiosa | en dulçor maravillosa | ¡o María!

engraçiar 376d: con *miserere mei* mucho te le engraçias; 1492c: quiero ir a decirgelo ¡yuy! como me engracio..., dice Trotaconventos después de su buen recaudo con doña Garoza. = APOL., 119d; CRONC. GENL., 82b₅₃: —se con éllo [el asesinato de Pompeyo] a Julio Cesar.

GRADO sust. < gratum > grato adjtv. 1365d: non ay mençion ni grado de servicio pasado. || adv. *de grado* ≠ amidos < invitus, 401c: luego de grado mandas (o prometes...) tarde das z amidos; 49a, 118a, 998d, 1028a, 1304c, 1317b, 1395d, 1542a S, 1691b...

gradeçer :: agradecer 453a: gradeçegelo mucho lo que por tí ficiere; 717d G = AYALA, 888a ≠ metro (E: agr...).

agradeçer 716 d S ≠ metro.

gradeçedero AYALA, 900c: ser g. = ser de agradecer.

desagradeçer 287c: a mejores que non élla era desagradeçida; 256b: ome desagradeçido el bien fecho non pecha. || sustv. 233c: primero muchos ángeles, con ellos Lucifer, | que por su gran sobervia z su desagradeçer. | de las sillas del çielo ovieron de caer.

→ Se notará que en todos los lugares citados conformaba mejor con el metro eptasilábico **desgradeçer**.

GRADAR < gradnar > graznar.

graja < gracula (diminutivo de gruem < onomatopeico de su canto) 284d: —que en seguida llama *corneja* 285a; 547b: facen ruido los bevdos más que puercos z grajas = que me has hecho parlera | mas que graja de bosque —que dice la palomita anacreóntica de Villegas—.

grajar 1440b T :: **graznar** S G.

GRAN grand ante vocal, bien que los Mss. no siempre guardan tal ley < grandem, adj. de magnitud, de muy distinta significación según la cualidad del sustantivo a quien se aplica 1259a: —señor, esto es, noble; 1079a G: —convid = abundante; 160d: —tiempo :: días grandes son pasados, ROJAS, 48₂₉ = muchos; 381d: —misa = larga; 1430c: —redes = fuertes; 503a G: —monjes = elevados en dignidad; 315a, 1222b, 8a... || adv. 1011c: dar gran conquista = conquistar pronto.

grandia 1223c: —bravas, esto es, fanfarronadas. — De aquí

grandioso DE MISERIA, 112b: son soberbios ζ grandiosos [los ricos].

grandura :: grandeza 1332d: andades en amor de grandura sobeja.

GRANO < granum < (gerere [spica fructum?]) 1388a: —de trigo, o de uva; 1611a: —de pimienta; 390d: —de mijo; 947b: —de agraz.

granar = madurar 1288a: —panes ζ frutas.

granado adj. mtf. :: *sazonado*. || de aquí = *grande* 733c: de comienzo chico viene granado fecho = CORTES, II, 118: libra [de peso] granado —o bien pesada—; ID., ib., 214: pescados frescos, menudos ζ granados; SEM TOB, 8d: pecados | muchos que fiz sin cuenta, | menudos ζ granados..

grana = color rojo, por el de algunas frutas y hortalizas en sazón 1499c: color fresco de grana (*T*: granada).

graniço 951c: de nief ζ de granizo non ove do m asconder.

graniçar 964a: facié nieve ζ graniçava; 134c: començó de graniçar (*S*: agraniçar).

→ Mss. —fuera desta última cita—: **granisó**, **granisar**.

Granada la capital del reino moro último —y ya único— por reconquistar en el siglo de JUAN RUIZ, que las luchas civiles en que nos desangramos conservaron aún por dos siglos 1215b: mas (ganados) vienen çerca del[la] (enseña de don Carnal) que en Granada ay moros.

granja = heredad (< ero < agrum) sembrada de *granos*, o cereales, principalmente CORTES, 297: bienes de sus iglesias ζ de sus monesterios ζ de sus granjas.

GRAVE < grave = pesado mtf. *difficil* 1301a: —de creer; 587b: —de far. || *gravemente*, 887a: el cuerdo gravemente non se deve quejar | cuando el quexamiento nol puede pro tornar; 513a: las cosas que son graves faceles de lijero [el amor].

agraviar 1671a: yo so mucho agraviado, esto es, sufro cosas muy graves. || = *injuriar*, CORTES, 314: si los agravié en alguna cosa, que los desagraviaré según fallare por derecho. || :: *agrarar*, encarecer. STA. TERESA, V, 126₂.

agraviado adj. :: *grave* 1147a: todos los casos grandes fuertes agraviados...

GRAZNAR onomatopeico del feo canto de las aves a quien se aplica 1440c: creyé (el cuervo) que la su lengua y el su mucho graznar | plaçié a tod el mundo mas que otro juglar; *S*: *gradnar*; *G*: *gasnar* lo que explica 940b: los cuervos [í] non grad[n]an.

GREÇIA la nación madre de las ciencias y de las artes, cuyos monumentos —si exceptuamos, en parte, los filosóficos— todavía yacían ignorados en el siglo de JUAN RUIZ, bien que no la fama de los mismos 46d: cuando demandó Roma a Greçia la [e]sçençia; 58a.

griego 54a: —dotor muy esmerado; 57a, 58a...

GREGORIO (san) II v.º 4: dice: que menos fieren al onbre los dardos que antes son vistos. La sentencia es vulgarísima, y no hay para qué mentar a san Gregorio al citarla, bien que en sus MORALES, o comentarios de Job —libro tan leído en la Edad Media y que poco después de JUAN RUIZ parafrasearía en verso su coetáneo el canciller PERO LOPEZ DE AYALA, pues eso es la segunda mitad de su RIMADO—, se halla sin duda. Y ya sabemos que JUAN RUIZ en su prólogo se despepita por mos-

trar erudición, citando a troche y moche *Derecho, Santos padres y Sagrada escritura*.

GREY < gregem (< $\alpha\gamma\epsilon\pi\sigma\tau\upsilon$ = juntar) 928d: estava como oveja sin grey; 1061d: el cordero vernia ζ salvaríe la grey < agnus redemit oves—dice la liturgia; y explica la metáfora: Christus innocens Patri reconciliavit peccatores—.

GRESSUS MEOS DIRIGE 383c = dirige mis pasos, Ps., CXVIII, 133. Vide I, V. (JUAN RUIZ debía de pronunciar llana, a lo castellano, la última palabra dactílica latina *dirige*, lo cual no puede, como los disparates fonéticos de que estos latinajos están plagados, según vamos viendo, atribuirse a los amanuenses que escribieran al dictado; y es una de tantas pruebas que convencen no debía de ser clérigo el autor del LIBRO DE BUEN AMOR, pues, si la ignorancia de los rurales de aquella época era muy grande, —non saben las palabras de la consagración, AYALA— ésta no puede suponerse en talento tan excepcional como el poeta que comentamos.)

GRIAL < gradale (< cratera < $\kappa\rho\alpha\tau\epsilon\rho\alpha$ < $\sqrt{\kappa\rho\alpha}$ > $\kappa\rho\rho\chi\upsilon\upsilon\mu\iota$ = mezclar = ILLADA, XI, 630-641) = copa grande 1175d* (SÁNCHEZ = garral < garra, espetera).

GRILLOS < onomatopeico del ruido de las cadenas o del canto del insecto que lleva este nombre 497b: tira çepos ζ grillos, cadenas peligrosas [el dinero].

GRIMA < germ. grimn = horrible: Vide lagrimas.

GRITAR < quiritare (< onomatopeico del canto del gallo) 1228a: allí sale gritando la guitarra morisca | de las voces aguda de los puntos arisca; 1439b: —mejor que tordo. (Se ve que estos sonidos estridentes—como hoy a los del pueblo—no eran desagradables a los oídos de la sociedad de entonces.)

grito sustv. 1085b: allí andan saltando ζ dando grandes gritos (las huestes de don Carnal); 1236d: cantan en alto grito (el *venite exultemus*, o invitatorio, a don Amor). = SEM TOB, 38d E: —del pandero (N: retinto $\neq$ rima).

gritador 1229a: —rabel; 1615b: —ave.

gritadera, femenino del anterior 751c: como era gritadera ζ mucho gorieador (la golondrina).

GROYA < crudia (< crudum > cruor = sangre) n. de una serpiente al parecer monstruosa, cuya piel debía de conservarse en Segovia por ese tiempo, con la correspondiente leyenda sobre su muerte a manos del viejo Rando; piel y leyendas hoy perdidas, 972c.

GRUESO < *grossum*, por *crassum* > graso 1103b: —gallina; ib., G: ferir *gruesamente* (S: fieramente); 1123a: —tocino, esto es: *grasienio*.

GRULLA < gruella diminutivo de grues :: *gracula* > *graja* 253b: vino a él (al lobo ahogándose con un hueso) la grulla del somo del alteza.

GUADALFAXARA n. moro de la ciudad capital de la provincia de igual nombre, que su proximidad a la corte, lejos de aumentar su importancia, le ha hecho perder la que parece tenía en el siglo de nuestro poeta; de ella hace oriundo —en su manera de dar realidad a cuanto narra— al mur cortesano, en cuya fábula se repite tres veces, 1370a, 1371d y 1377a. Pero la escritura varía.

→ *S*: Guadalajara; *G*: Gradalhajara; *T*: Guadalfajara = Guadalfajara, DOCMTS., 299 y 135; CRONC. GENL., 356a₄₂.

GUADALQUIVIR < ár. = río grande, navegable en los barcos de entonces (= CORTES, II, 95, vide *barca*) 1107d *S*: guadal que vil.

GUADAÑA < ? CORTES, II, 105 (cód. *padaña*).

guadañero *Id.*, *ib.*, 116: al guadañero para segar la yerva, que le den por cada día que segar, a dos mr. $\bar{z}$ medio.

GUALARDON < germ. *widerdon* = recompensa 1423d: cual tu merecimiento malo; 315d, 1476c, 1633c, 1727a.

→ **galardón** 1476c, 1633c *T*; **garlardón**, 1727a.

gualardonar 717d, 1589b.

GUARDAR < germ. *war* = con + *red* = armario :: reponer, conservar (MEYER LÜBKE) 933c: —bien [sus consejos]; 1154a: —se de error; 1166c: —[respeto a] casadas nin monjas; 572b: —la [en secreto]. || = *velar sobre*, o defender 1442c: —el paso; 960f: por esta encontrada | que yo me tengo guardada; 7d, 106b, 347b, 448a, 485d, 635b. || Por consecuencia = *conservar*, y aun *adquirir*, 851a: —la fama, o lo que toca a la fama o difamación; 1059b: —la ley de Cristo. = J. M., CASTOS: el saber puede guardar el aver, $\bar{z}$ el aver non puede guardar el saber. || *imptvo* :: lat. *cave*, 635b; guarda non lo entienda (tu dama) que lo llevas prestado [los arrees con que presumes].

guarda sustv. 1498c: —de monjas, esto es, las rejas; 846b: el amor cobdicioso quiebra claustras $\bar{z}$ puertas, vence a todas guardas; 1498c: —de esgrima o espada, esto es, guarnición. || = *espera*, 356c: esta guarda (del plazo de nueve días) non te encone (*S*: esto g.).

guardado adj. 1491a: —monjas, esto es, recogidas.

guardador 1057g: —del sepulcro de Cristo.

guardadera femenino del anterior. 644b: mucho son (las viejas) de las moças guardaderas çelosas.

guardiano 769c: —tetrasilabo (*guardián* llaman los franciscanos a sus superiores locales; luego como el *abad* burlesco de 779c).

aguardar :: guardar 1668c: —[a] los cuitados de dolor $\bar{z}$ de tristura = AYALA, 814g: $\bar{z}$ de toda fuerça sean aguardados | que de violencia non hayan temor; CORTES, 237: —a cada uno sus fueros. || = *dar guardia*, CRONC. GENL., 21b₂₂.

reguardar 121d: del mal de la cruzada (panadera) yo non me reguardava; 700b: non se reguardan déllas —de las viejas— como la que habla en 940b: con mi buhoner[ia] de mi non se [re]guardan = ROJAS.

reguardada sustv. 863d: poc a poco nos iremos jugando sin reguarda[da].

GUARIR < germ. *wardan* = proteger. || = ponerse en salvo, BERCEO, S. D., 724a. || = *curar*, 592c: si digo quien me firió puedo tanto descubrir | que perderé melecina so esperança de guarir.

guarida sustv. 1421d: cuando teme ser preso (uno), antes busque guarida.

guarecer 1682b: —de cuitas. || = *morar*, J. M., CAVALLR. $\bar{z}$ ESCUD., 31: so muy ançiano $\bar{z}$ guareçi en casa de muchos señores, oí departir a muchos omes sabios.

GUARNIR < germ. warnan = defender 1086c: estar darmas bien guar-
nidos; 1081c: gentes bien g.; 1086c...

→ **garnit** 1081c; DE MISERIA, 125b: *garnido*; en rima, —*ado*.

guarnición 1086d: —de guerrero.

→ Mss.: *garnición*.

guarnimiento 502d: —extraños;

→ *G*: *guarniments*.

GUARTE < *guardate*.

GUERRA < germ. werra = querella.

guerrear 633c: la mujer bien sañuda, quel ome bien guerrea, | los do-
ñeos la vençen por muy brava que sea.

GUIAR < germ. witan 1638a: —a los reyes magos [la estrella]; 694b:
—mi obra; 673d, 687d, 693a, 20c: santa María | luz del día | tu me guía |
todavía; 37e: el lucero... el camino verdadero | a los reyes compañero | fue
en guiar. || —*se*, 538b: —el mundo, esto es, regirse.

guía sustv. || mtf. 926b; n. de la alcahueta.

guiador 1503d: —mío fué Dios:: 697c: Dios z la mi ventura que me
fué guiador.

GUIDO de Baiso 1152d. Vide **rosario**.

GUIÑAR = fre. *guigner*, itl. *ghignare* < *guiniare* = hacer señas con los
ojos 499d, 918c: —del ojo.

enguiñar:: *guiñar* 257d: por cumplir tu luxuria enguiñando las oteas.

GUISA < germ. wisa = manera. —buena: 435a; —mala: 1457c: desta
guisa el malo sus amigos enarta; 958d, 1012a: ayía la cabeça mucho grande
sin guisa, esto es, desmesuradamente grande; 1035d: camisa | fecha a mi
guisa, esto es, a mi talla; 266d, 397b, 1208a...

→ **sis** CORTES, II, 98, 80; otros paños de esta sisa. De aquí

sisar = mujer *mañera*.

guisar:: aderezar CALILA z D., 448: maravillándome de las cosas que
guisa la ventura.

guisado adj.:: aguisado, proporcionado o hermoso 738b: —mançebillo;
988f: —cuerpo. = CALILA z D., ib. ut supra: cavalgavan con él sus ricos
omes lo mejor aguisados que ellos pòdiessen.

aguisar 88b: el león la dixo (a la zorra): ¿quien vos mostró fer parti-
ción | tan buena tan aguisada tan derecha con razón?

aguisado adv.:: aguisado non catan; 702a: oi decir de vos siempre mucho
bien z aguisado. || sustv. 236b: non á de Dios miedo nin cata aguisado.

desaguisar 786a: el corazón quexoso, —cosa desaguisada—

desaguisado sustv. 1499a: desaguisado fizó quien la mandó vestir lana
[a doña Garoza]; 1617b, 386a...

GUIA < germ. witta = cinta o cuerda.

guitar = coser con bramante 1000e: —las abarcas.

GUIARRA < *κίθαρα* > culto *citara* (?), 1228a*: —*morisca* | de las
voces aguda de los puntos arisca; 1516b: —z sinfonía (poco acomodadas
para los aires arábigos). = ALFONSO XI, 408a: —*seranista* | estromento
con razón [o que parece hablar, pulsado por hábiles manos]; ALEX., 1383d:

—z viola que las cuitas enbota[n].

GULA < gula, apetito desordenado de comer y beber 1597d: —que es

viçio; 1596a: —gran pecado; 296a: feciste por la gula a Lot —noble burgués—
bever tanto...

goloso tiene siempre en JUAN RUIZ la acepción de *tragador* 1399d:
—fraile, cuya fama de tragadores parece antigua; 122a, 291a, 297b, 1620b.

golosina :: gula —o *tragonia*, que dice en otra parte—: 291a, 295a,
297a.

golloria 781b: algunos en sus casas pasan con dos sardinas [qu]en
ajenas posadas demandan g.

GULHARA, o **gulfara** 1436d *T* < germ. Wulf = lobo (?) = zorra 349b*,
896d*, 1412b*, 1441c.

gulpeja < (vulpécula) otro nombre de animal anterior, símbolo de la
astucia 87a, 329b, 358a, 1418b, 1441c *G T*.

→ **volpeja** CRONCS., 366a.

GUSANO < cossanum (< cossum = carcoma [ACADM.] 1524a: dexas
el cuerpo yermo a gusanos, en fuesa —impropera a la muerte = CONSOLACIO-
NES, IX, 4: el tu lecho será de *começón* z la tu cobertura de *gusano* < Is.,
XIV, 11: subter te sternetur tinea et operimentum tuum erunt vermes.

→ **busano**, ENX. II, 36; **gujano** DE MISERIA, 16c.

GUSTO < gustum uno de los sentidos corporales.

gustar 154c: aunque ome non guste la pera del peral, | el estar a la
sonbra es plaçer comunal. || mtf. 291b: querriés a cuantas vees gostarlas tu
primero; 533c: aquel cuerpo de Dios que tu deseas gustar. || sustv. 1547a:
el oir, el oler, el tañer, el gustar, | todos los cinco sesos o sentidos.

gostadura de vino = un trago, ROJAS, 90g.

regostar = tomar gusto CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 2906.

regosto, FRAY LUIS DE GRANADA, GUÍA DE PECADORES, II, XIII, 8.º: a
manera de los perros golosos que todo lo andan provando y trastornando
y en todo quieren meter el hocico; y aunque a veces les azoten y echen a
palos, siempre se vuelven al regosto.

H

HACERIO < hacer < *facere* :: trabajo 795d*: —o, lo que yo más creo,
falsa transcripción al dictado de *el laçerio* < et mea cura suae perdidit artis
ope. PAMPH., 476. También MENÉNDEZ PIDAL (LEYENDA DE LOS INFANTES
DE LARA, *Vocabulario*) lee *hacerio* < *façerir* > **zaherir** :: BERCEO, S. M., 178;
STA. MARIA EGIPCIACA, 109; CRONICA DE ULTRÁMAR, IV, 126.

HALÍA 1036c* < árb. = alaja (SÁNCHEZ Y CEJADOR). ¿No será mejor
un remedo del lenguaje serrano: *dan sin halia*, por *dan sin falia*, o falta :: *gaho*,
por *gajo*; *heda*, por *fea*?

HAO *G**; halo, *S* 1360 > ¡alo!, interj.

HARRUQUERO 954b *G* (*S*: vaqueros) < **farre** > arre! :: arrieros.

HAZALVARO 1187b *G T* ≠ **Fazalvaro**, *S*.

HEDA 961b, 1040a* < *feeda* > *fea*.

HE partícula demostrativa :: el *ecce* lat. *hela* 1502b*; *ahevos*, 1089c.

HELICES 1293b*: sacan barriles frios de los poços h. [en julio]; SÁN-

CHEZ = helado, aplicado a los pozos de hielo o nieve, cuya derivación copia CEJADOR.

HERROZO 980a *G* ≠ ferruzo, *S*.

HIEBRE 1090d *G* < fiebre, *S*.

HOMO NATUS DE MULIERE [breve vivens tempore] (Mss.: breves dies hominis sunt, sentencia que acaba de repetir en la línea anterior) II r.º 9 = el hombre nacido de mujer vive breve tiempo, **JOB**, XIV, 1.

Todas las demás palabras que hoy comienzan con esta letra muda búsquense: bien sin ella, cuando procede de un *h*— etimológica latina, o de capricho, como en las voces que empiezan por *ue*—, *ie*—; bien con *f*—, en la mayoría de los casos en que esta letra aún no había desaparecido.

I

IAGO < [Sancte] Iacobe > **Santiago**.

IGLESIA < eclesia > **eglesia**.

IGUARIZA 1018d *G* ≠ yeguariza, *S* < yegua.

IJADA < iliata < ilia = la región inguinal 1019c: —que a todo son de cítoła andarién (o danzarién) sin ser mostradas (merced a la longitud y anchura de las tetas de la gentil serrana de la Tablada); 243a: —somidas [o hundidas].

ijar :: ijada mtn. el envés, o cuero, de las pieles ≠ la lana mullida del exterior, 1277d: más quieren entonce (en enero) peña que non loriga nin ijares (*G*: loriga en *i*.; *T*: l. ynjares) = **SEM TOB**, 153b: quien vestir non quisiere | sinon piel sin ijada, | del frío que ficiere | avrá raçion doblada; **ID.**, 162a: non ay piel sin ijadas | nin luego sin despues.

ILLUC ENIM ASCENDERUNT (*S*: illyc...; *G*: ilit enit a.) 385c = para la intención de **JUAN RUIZ** traduciríamos *por allí subieron* [los canónigos por quienes vas a preguntar]; para el sentido bíblico que en el salmo CXXI, 4 —de donde están tomadas— tiene, vide I, V.

IMAGEN < imaginem (contracción de *imataginem* < imitare > imitar) 1242c: —de dueña (figurada en la bandera de don Amor); 1205c: bordón lleno de imágenes [entalladas] (el de doña Cuaresma, peregrina); 1341a: —pintadas ≠ esculpidas; II r.º 2: la esc[ul]ptura z las imágenes, o imaginería, en la acumulación de sinónimos tan frecuente en **JUAN RUIZ**.

imaginamiento :: imaginaciones **ROJAS**, 288₂₃.

IMPERIO < imperium (< imperare, por im—parare = mandar) 1554b. → *T*: emperios.

IN GLORIAM PLEBIS TU[A]E 387c *S* (*G*: a do g. p. tuys) = *a favor de tus plebeyadas* = *S*: o cuando median tus p. = *G*, o tus vellaqueras—tus ignominias, mejor—, pretende decir **JUAN RUIZ**. En cuanto al sentido bíblico, vide I, V.

IN NOCTIBUS EXTOLLITE [manus vestras in sancta, et benedicite Dominum] 374d (Mss.: *estolhte*; *T*: *notebus*) = al caer la tarde, levantad vuestras manos hacia el santuario y bendecid al Señor. **Ps. CXXXIII**, 2.

INCALER < caler.

INCLINAR > enclinar.

INDIGNO < dignum > deño > dino.

INDUCIR < inducere = guiar hacia, aplicado siempre en sentido moral, 223c: — a Venus de que trajese a Elena a Paris.

INDULGENCIA sustv. < indulgere, cuyo p. p. indultu > indulto = *perdón*, o remisión [de la pena debida por los pecados] 1205a: viernes de indulgencias, o viernes santo, por conmemorar ese día la que Cristo nos ganó con su pasión.

INFAMAR > enfamar < fama.

INFANTE < (*in-*, negativo + *fante*, p. presente de *fare* = hablar) = niño. || sinécdoq. título de los hijos de los reyes, 131c, 133a: —el del rey de Alcaraz. = J. M., ESTADOS, 89: los antiguos d España, como quier a cada niño pequeño llaman en latín *infans*, cuanto el nombre de romance que llaman infante non tovieron por bien que lo llamasen a otro sinon a los fijos de los reis.

→ invariable para ambos géneros = BAENA, 104b: la infante Policena = ALFONSO XI, 326b: esta fermosa i.; ID., 515a: con una infante loçana; APOL., 163a, 366c y 489a: la infante.

infancón título de clase entre caballero y *rico-ome* = J. M., ESTADOS, 90: en pos este Estado de los *ricos-omes* á otro que llaman en Castilla *infançones*, z en Aragón llamanlos *mesnaderos*; z estos son cavalleros que luengo tienpo á que, por sus buenas obras, fecieron los señores más bien z más onra que a los otros sus eguales. — Muy bien, pues, JUAN RUIZ, en conformidad con la nomenclatura de los dos reinos, 1086a: traye buena *mesnada* rica de *infançones* [don Carnal].

INFESTAR infiesto < enfestar.

INFIERNO < infernum < (*infra* = debajo [de la tierra], donde la gentilidad y los santos padres de consuno localizan este lugar de reprobación) 1140a y 1655d: —mal lugar; 1552a: —profundo... mal segundo = ARÓC., XX, 14: haec est mors secunda; 1558c, 293c..., 294d: «entiéndese aquí el Limbo donde estuvieron los santos padres hasta la venida de Cristo», dice atinadamente SÁNCHEZ en nota a este lugar. Yo no sé si ASTETE lo recogió del pueblo castellano —lo que parece en vista de este lugar de JUAN RUIZ—, o él con su Catecismo divulgó en él la distinción de los cuatro infiernos: de los condenados, purgatorio, limbo de los niños y limbo de los justos, o seno de Abrahán, cuyo calificativo de infierno, a los dos últimos sobre todo, no deja de chocar a los extranjeros: —¿Cuántos infiernos hay?—preguntábamos a un portugués, bien adulto, examinándole de doctrina—. —En Portugal —nos contestó— no hay más que uno; pero aquí en Castilla dicen que hay cuatro. || mtm. = *los demonios*, principales moradores y como dueños de ese lugar. 1557a: el infierno lo teme (a Cristo) z tu non lo temiste —dice, encarándose con la muerte = JB., II, 19: demones credunt et contremiscunt.

→ infiero 1558c T; ifierno, STA. TERESA, I, 221₁₈ ≠ inf..., ib., 15.

infernal 232d y 1565b: —fuego; 1553a: —lugar, creado por la muerte = GN., III, 19.

→ infernal 1565b T.

INFORMAR < forma = idea.

INGLATERRA traducción de *Eng-land*, cuyo simple da los derivados.

inglés 1224b: —los que acudieron al cerco de Algeciras = CRONCS.; amigos —como hasta hoy— de buenas carnes, con quienes las reparte don Carnal a su justo precio.

INITIUM SAPIENTIAE [timor Domini] (Mss.: yn... sapiencie) I v.º 4 = principio de sabiduría, temer a Dios, Ps. CX, 10.

INJURIA < jur = derecho.

INOCENTE :: inocuo < in — negativo, + nocere > nucri) 1669a: ayudas al inocente.

Inocencio Cuarto Papa de este nombre (el) 1152c: —esto es, su libro *Apparatus seu Comentarium in libros Decretalium*, escrito cuando aún no era papa y llevaba el nombre de *Sinebaldo de Fiesco*, libro impreso en 1481, 1491, 1495, 1570..., etc., signo claro de su aceptación entre los canonistas.

INOJO < *geniculum* por *genuculum*, diminutivo de genu = rodilla 1260c: finqué los mis inojos antél; 410b, 1096b, 1246b...

inojar :: arrodillarse 242b.

INPERIO < imperium (< imperare = mandar [sobre reyes y naciones extrañas]) 1554b: destruses los i. —dice de la muerte—.

INSTRUCTO < instructum p. p. de instruere > instruir I v.º 36: — de buen entendimiento, o en b. e.

INSTRUMENTO > estrumento.

INTELECTUS BONUS OMNIBUS FACIENTIBUS EUM I v.º 6 = buen entendimiento para todos los que le tienen [el temor de Dios.] Ps. CX, 10.

intelectum tibi dabo et instruum te in via qua gradieris, firamabo super te oculos meos I r.º 23 = te daré entendimiento é instruiré sobre ese camino que vas a andar, no apartaré mis ojos de tí (JUAN RUIZ puntua I v.º 20: et instruum te; in via qua gradieris...), palabras del SALMO XXXI, 8, en que Dios habla de su providencia sobre el justo y que el poeta toma para lema de su poema, no con profanación excesiva, ya que le vemos convencido = 16ab, 66c, 67, 631... —y no del todo sin razón— de que su libro podía ser útil e instructivo mucho a cuantos sepan entenderlo.

INTENCION < tender, mtf.

INTERES < interest < interesse :: placet < placere.

interesal :: interesado (o interesable). CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 1367; STA. TERESA, I, 112₂₁: alma interesal de deleites; ibidem. 140₁₆.

INTERRUMPIR :: entre romper.

INVIERNO < invernium [tempus] 1279d: partese dél (de febrero) invierno, | con él viene verano 1297d.

→ **ivierno** CRONC. GENL., 95a₃₅; BAENA, 107 v.º a; CASTILLEJO, SERMON DE AMORES, 1835 † *invierno*, IB., 1825;

invernada 1304a: en la i. visité a Sevilla.

→ **eyvernada**; **G: ivernada** APOLN. 98d: fuese a Pentapolín a tener la i.; BAENA, 107 v.º a.

enverniço 829d: mesquino z magrillo non ay más carne en él | que en pollo enverniço después de san Miguel; 992d: gaho roin e. —insulta la Gafa, o Gadea de Riofrío—.

→ **G: iverniso** 829d, **everniso**, 992d.

IPOCRÁS (o Ipócrates) *lo decia*: que la glotonería mató más que la es-
pada, 303c.

IPOCRESÍA < hypocrisis < υποκρισις = subjuicio, o apariencia falsa,
319a.

→ **hiproquesia** STA. TERESA, VIDA, VI.

IR < ire 687a: —su vía; 1005g: —por lo que pides; 675c y 677c: id z
venid a la fabla, esto es: id, o dejad por ahora la fabla, y volved despues
a ella; 1240c: —en saya corta, esto es, vestido de s. c.; 1454a: —las nuevas
a él; 1603c: —de yuso... El mismo significado neutro tiene en forma refle-
xiva: 960b: vome para Sotos Alvos; 966f: vete conmigo; 1423c: vete sin tar-
dança; 1430a: fuese el mur al forado, el león a caçar... A pesar del último
ejemplo, el régimen al infinitivo suele ser inmediato: 1353: irse ensañar. ||
Perifrástico 1180b: iva aviendo salud = convalecía; 1180d: —se riendo
= reirse, o burlarse; 1511d: —me muda de vos = sin tener que decir nada,
1708a: vo entendiendo = entiendo; ib. c: vanse diciendo = dicen...

→ Conjugación: presente, *vo* 650a, 652a, 1708a..., *imos* 1196c *G T*::
AYALA, 354a, 1418c, II, 517₁₃; ALFONSO XI, 1293c; ENX. II, 28; CONSOLACIO-
NES, VII, 2; *ides* 1451d *G*:: AYALA, II, 515₂₁; imperfecto: *ía* 1180b *T* ≠ *iva*
S G; imperativo: *vei* 422d *G*; *iesen* CORTES, 21, 321.

IRA < ira < irr! onomatopeico?) 311a, 312a, 1167a: —mortal o que
constituye pecado mortal = beodez, o borrachera de ira. CASTGS.

irado :: airado 311c, 614a *G**, 621a: —de manera extraña; 979a: —ma-
nos; 1352c = APOL., 559a; SEM TOB, 283b.

airar transv. 324c: fueron z son airados de Dios los que te creyeron
—impropera al amor, padre de la codicia—; 183d: parteslo del amiga al
ome que airas —hablando con el mismo—. || —se, 908c: dueña, por te decir
esto | not asañes nit aires.

airado adj. 614a: si la primera onda de la mar airada; 1352c *S*: —z sa-
ñuda; 1422c: —de Dios, z aborrida del mundo, la dueña escarnida o deshon-
rada; 563c...

ISAC n. del hijo de Abrahán, habido en su vejez, sacado del Limbo por
Cristo resucitado, 1561d.

ISAIAS el profeta que vaticinó cómo Cristo nacería de virgen, *que
sabemos santa María estar*, o ser, 1060e, en aquellas palabras: ecce virgo
conciptet et pariet filium et vocabitur nomen ejus Emanuel = Is., VII, 14;
sacado del limbo con los demás santos padres de la vieja ley por Cristo
resucitado, 1561d *S* ≠ metro: a Isac z I. tomolos (*T*: Isac z Jacob tomolos).

ISNEDRI 1509d *S* ≠ *lesnedri G*.

ISOPETE diminutivo confidencial de *Esopo* 96d, por la colección de
fábulas que corren a su nombre. = ISOPETES, título de un FABULARIO portu-
gués de este siglo XIV.

ISRAEL = poderoso contra Dios n. que dió el ángel a Jacob, tras la
lucha que sostuvo con él, a la vuelta de Mesopotamia, con el cual se cono-
ció después el pueblo escogido, su descendencia. || símbolo en el lenguaje cris-
tiano de la iglesia triunfante 8b: Emanuel | fijo de Dios muy alto salvador
de Israel.

ISTORIA < historia > estoria.

ITA DEUS PATER DEUS FILIUS [Deus Spiritus Sanctus, et tamen

non tres dii sed unus est Deus], II v.º 14 = también es Dios el Padre y Dios el Hijo y Dios el Espíritu santo; pero non son tres dioses, sino un solo Dios. Vide **quicumque**.

IULLÁN < [Sancte] Iuliane > Santullán.

IVIESO 1090 G* † divieso. S.

J

JACOB n. del patriarca, padre de los doce que dieron nombre a las doce tribus de Israel 281c: Jacob a Esau... furtóle le bendición —por cobdicia de un plato de lentejas, no por envidia, como dice JUAN RUIZ; 1561c T: a Isaac z Jacob (mejor que S: z a Isaias)— sacados del limbo por Cristo resucitado.

JAFET el menor de los hijos de Noé 1561b: Sen, Can z Jafet, patriarcas (los dos códices S T dicen: a Eva nuestra madre a sus hijos Sed z Can | a Jafet a Patriarcas (T: z p.).

JALDE < galbidum (< galbum :: γλαυκος < γαλοειν = brillar) = color amarillo.

jaldeta = los cuadros amarillos, entre los negros, de los tableros de ajedrez y damas 1254b (SÁNCHEZ lee *jaldera* = falda).

→ G **jaldera**.

JAMÁS < jam magis adv. de negación :: *nunca* 89a: jamás a mi non vengas. || se junta con *siempre* para darle mayor fuerza, 1565d: para siempre jamás.

JAMÓN < gamba (< καμνη = corva < καμπειν = doblar) = pierna [de cerdo] 1084c: —enteros, ballesteros de la hueste de don Carnal.

JAVALÍ < árb. = puerco silvestre 314b: todos en el león (doliente) ferrién z non poquillo: | el javalín sañudo dávale del colmillo; 1088a: —el fuerte, uno de los primeros en acudir al alarde de don Carnal; pero también uno de los primeros en huir tras la rota, 1122b: como estava ya con muy pocas compañías, | el javalín y el ciervo fuyeron a las montañas.

→ *javalín* 134b, 1122b :: ENX. II, 20: puercos *javalines*.

javalina :: *venablo* < venado, dardo corto, suficiente para herir a los que no pueden armarse de acero.

JERUSALEN la ciudad santificada por la predicación y muerte de Cristo y visitada, por consiguiente, de los devotos peregrinos cristianos 1202c: de ir a Jerusalem avie fecho promisión [doña Cuaresma antes del reto de don Carnal].

JEREMIAS profeta de Cristo, 1060c, en aquellas palabras: ecce dies veniunt — dicit Dominus — et suscitabo David germen justum, et regnabit rex et sapiens erit et faciet iudicium et justitiam in terra., JR., XXIII, 5.

JESU < Jhesum > Jesús el n. del Mesías o Verbo humanado, llamado más comúnmente, con el apósito de su mesianismo, *Jesucristo*. Vide **Cristo**; se llama con este dulcísimo nombre a solas, que denota más familiaridad, 21b S: 1641f y 1670h.

JOAB el general de los ejércitos del rey David, ejecutor de la muerte del inocente Urías dejándole abandonado en las avanzadas 258d (cód. S: *Jaab*).

JOB 5a, protagonista del libro de su nombre, en la escasa parte narrativa; de cuyo libro se citan dos sentencias, I v.º 30 y II r.º 8, cuya letra co-repción y traducción se hallarán en sus lugares.

JONÁS 5a, uno de los profetas menores que, más bien por lo simbólico de sus acontecimientos que por sus predicaciones, profetizó la muerte y resurrección de Cristo, según el mismo se hizo cargo: sicut enim fuit Jonas in ventre este tribus diebus et tribus noctibus sic erit filius hominis in ventre terrae = Mt., XII, 40.

JORNADA < diurnata = trabajo de un día, camino de un día 212a; en un punto lo pones a jornadas trecientas [de su amor, al enamorado] —dice metafóricamente de los desvíos de los tales—; 1025e: aquí no tengorres anda tu jornada! = AYALA, I, 297₈: tomó camino de León e hizo muy grandes j. || = camino en general, 186d: faces al que te cree laçrar en tu mesnada | e por plaçer poquillo andar luenga jornada; 962b: nom estorves mi jornada, | tirate de la carrera.

JOVEN < juvenem 1357b S T: —galgo (G: nuevo).

juventud 582b: moça de j., esto es, joven moza; 1361a: —habla de la suya el galgo de antes; 911c...

JOYA < gaudia, neutro plural de *gaudium* > gozo [de la mujer] = adorno feménil 230c: las joyas para tu amiga de qué las comprarás —piensa el amor, padre por ende de la codicia; 955a: —de sierra, o serranas :: 723b. || = baratijas, 451a, 502c, 511d || = prenda (< pignora) por ser objeto frecuente de *empeño*, 685d: toda mujer es perdida desque esta joya (besos y abrazos, signos de amor) es dada. || = prenda de vestir en general, 1038a: con aquestas joyas | [pallejas tocas y zapatas = 1036, 1037] seras bien venido, o recibido.

JUAN (san) el Bautista 1562a: —primo de Jesús, y su precursor, cano-nizado por el mismo Cristo en vida. = Mt., XI, 7-15, sacado del limbo por Cristo resucitado 1562a; el gran santo popular de la edad media —extrema-da en sus virtudes y en sus crímenes— cuya fiesta formaba fecha —como los más imborrables recuerdos— 556d: mas alholis rematan... que corderos la Pascua nin ansarones san Juan. = F. DE NAVARRA, IV: corderunas de yervas que matan por san Juan; AYALA, II, 63: en el verano por el san Juan.

el apóstol I v.º 17 y evangelista, 1011a, pariente también de Jesús y queridísimo de él, a quien encomendó por hijo a su madre moribundo, haciéndonos a todos en él hijos adoptivos de esta señora, que con tanta razón por eso llamamos Nuestra Madre; autor, además, del APOCALIPSIS, de cuyo libro se cita una sentencia ya explicada: *beati mortui*... en la primera cita, y a cuyas visiones —calcadadas en las del profeta Ezequiel y demás literatura *escatológica*— se alude en la segunda.

Juan Ruiz n. que se da a sí mismo, 19b, 575a, el autor del LIBRO DE BUEN AMOR.

→ La escritura constante tanto en los Mss. del LIBRO DE BUEN AMOR como en Docmts. y ALFONSO XI, es *Joan* y bisílabo ≠ *Juan*, nota marginal de G.

JÚBILLO < jubilum < io io! :: ω ω grito de alegría.

jubiloo adj. 1112a: fecho eral pregón del año j., en un principio el

primero de siglo, en el cual se otorgaban grandes perdones a cuantos peregrinaban a Roma. Solicitados por la devoción con que los fieles acudían a ganarlos, los pontífices multiplicaron estas fiestas jubilares, extendiéndolas a cada cincuenta años, primero, y a cada veinticinco después de la época de nuestro JUAN RUIZ. Si en este verso queremos ver una alusión a sucesos coetáneos, ese año jubilar no puede ser otro que el de 1350, lo que retrasa la época de composición —de esta segunda parte del poema al menos— después del pontificado de don Gil de Albornoz; lo que participamos a todos los que comulgan con los epígrafes y anotaciones del códice S.

JUDAS [Iscariotes] † Judas Tadeo 1049h: el discípulo traidor, pues vendió a su Maestro (1063c) y con beso de paz, 1051b.

JUDEA < Judaea, 1049c una de las divisiones de Israel después de la muerte del rey Salomón: *Judea*, compuesta de las tribus de Judá y Benjamín, y *Samaría*, o Israel, compuesta de las diez restantes. Después de la cautividad babilónica, Samaría se llamó a la de los colonos invasores; y a los israelitas del norte, que, separados por los samaritanos de sus congéneres, se diferenciaron bastante en el tono y dialectalismo del lenguaje principalmente, se les llamó Galileos. La Palestina, pues, de los tiempos de Cristo estaba dividida en tres regiones: Judea, Samaría y Galilea; y de la dispersión de la primera, después de la destrucción de Jerusalén por Tito, viene la tenaz raza de los

judíos por *Israel* 1a: señor Dios que a los judíos —pueblo de perdición— sacaste de cautivo de poder de Faraón. || = los habitantes de la Judea de los tiempos de Jesucristo, 1051c. || = los descendientes de aquéllos, gente mercantil, hoy dispersos por todo el mundo, 554c, 1193c, 1513b...

→ La acentuación tiene que ser oxitona = rima en dos lugares, 1193c y 1657d :: Santob, 686d: la merçed que el alto | rey su padre prometió | materna a don Santo | como cumple el judió.

judiego adj. < *judanco* CORTES, 241: —cartas (parece sinónimo de *falso*).

judería el barrio judío —como hoy el gitano— separado de los demás y frecuentemente murado, para salvaguardarlo del odio que los tesoros y la condición de esta gente han excitado siempre —1183a —refugio de don Carnal fugado.

JUDGAR < *judicare* > juzgar, en juicio criminal o contencioso 365d: a do buen alcalde judga toda cosa es segura; 499d G (S: guega). || = *discernir* en general, 131a: judgó el otro z dixo: este a de ser quemado; 522d:

devia pensar su madre de cuando era donçella
que su madre non quedava de ferirla z correrla
que más la ençendia; pues devia por ella
judgar todas las otras z a su fija bella,

dice de la obcecación eterna del amor maternal —o paternal, que para el caso es lo mismo. || Por mtm. del primer significado = *ajusticiar*, 1459a:

cuando a ti sacaren a judgar oy o cras,
 aparta al alcalde z con el hablarás;
 pon mano en tu seno z da lo que fallarás.
 Amigo! con aquesto en salvo escaparás,

resuelve el demonio en favor del ladrón que le hizo venta de su alma, bien que a la postre (1464) falló negro fallado: sacó una gran sogá...

→ **jusgar** 365d *G*, 522d *G*. = CRONC. GENL., 171a₁₁; **judgar**, ALFONSO XI, 339; CORTES, I, 578, 503, etc. (Alcalá, 1348), constantemente en su frecuentísimo empleo; **jusgar**, REVELACION, XI, 5.

juicio = sentencia de un tribunal 323b: fueron a ver su juicio ante un sabidor grande: | don Ximio avié por nombre, de Bujia alcalde; 1641f: cuando a judgar | juicio dar | Jesús viniér. || = sentencia o conclusi3n de un razonamiento, 148c, 128d... || mtm. del primer significado = *tribunal*, 325d.

→ La pronunciación trisílaba etimológica alterna con la adiptongada: *juicio*: 128bd, 132ad, 364c, 367a, 496a. ≠ *juicio* 1641f (?): AYALA, 35c.

judgador 344a, 1154c: —de poder que non avedes, esto es, administrador; 1461b :: alcalde...

→ **jusgador** *G*.

juéz trisílabo 375b ≠ bisílabo 368a, 1146a :: ALFONSO X I, 18: z sea juéz deste fecho.

JUEVES < Jovis [dies] 1167a.

don Jueves lardero 1068a = 1678a, el anterior al domingo de carnaval o antruejo, que por Castilla se llama *domingo gordo*, algo parecido al *jueves lardero* de JUAN RUIZ.

JUGAR < *jocari* 554a: —dados, o a los dados; 499d: do el dinero juega, esto es, anda de por medio. || :: *retozar*, 629c: a do fablares con élla, si vieres que ay lugar, | un poquillo, como a miedos, non dexes de jugar; 981d: dixome que jugasemos al juego por mal de uno || sustv., 656c: —fermoso, o aparente; 1352b: —falaguero...

juga jugando 921b :: burla burlando [van los tres delante], LOPE DE VEGA.

juego 262b: --malo :: mala judada, o burla; 964d: —irónico, por *riña*, o pelea; 1531d: tened que cras morredes, ca la vida es juego, esto es, está puesta al tablero y expuesta, pues, a perderse de un momento a otro. || = *maltrato* —como en jugar vimos— 690c: el amor z la querençia creçe con usar el juego; 1410d: consentir non devo tan mal juego como este —se excusa doña Garoza—.

juguete = *dicho burlesco* 800d: decidesme juguetes o fablades en cordura?; 625a: dile juguetes fermosos [a tu dama]; 1400a: dirévos un juguete... dirévos la fablilla (del asno y el blachente) sim dades un risete = CRONC. GENL., 137b₃₇: fablando en sesos... z entremesclando a las veces joguetes de que rixiessen. || con el significado actual, 1257c: —engañosos de monjas, esto es, escapularios y chucherías semejantes.

JUGLAR < (= *jocular* [carmina vel instrumenta]), recitador, tañedor de instrumentos o ejecutor de habilidades circenses que se gana la vida ejecutando esas habilidades o a sueldo de reyes y grandes señores, o por las plazas públicas de villa y aldeas 1440d: creyé (el cuervo) que la su lengua

z su mucho gradnar | alegrava las gentes mas que otro juglar; 1315d: —que con clérigos andan de boda en boda —para bendecirla los unos y para alegrarla los otros; 649a, 894a, 1095c, 1234d... = ALFONSO XI, 1113c: nos non somos juglares que vos algo demandemos; CASTGS., 166b: el juglar págase mucho cuando falla otro juglar con que tanga z acuerde sus instrumentos; ALEX., 211a: —de gran guisa—sabie bien su mester; CORTES, J, 56: —z soldaderas— el correlativo femenino más usado que

→ **juglara** 896d. ≠ **juglarena** APOL., 483a :: DE MISERIA, 94d: joglares z joglaresas para delante mi cantar.

→ **juglares** 1234d T, **joglares**, 1315d T.

juglaría 1489b: sabe los instrumentos (tañer) z toda j.; 1633b: por vos dar solaz a todos fablevos en j. —dice de su libro el poeta—.

→ **jogleria** en la primera cita y **jugleria** en la segunda :: CRONC. GENL., 604b₂₅. pesol, pero que lo començó a meter en juglería.

JULIAN Vide **Sant Iulian**.

JULIO < Julius n. de uno de los meses del año, en memoria del Emperador de este nombre, LXX, v.º 23 G,

→ **jullio**.

JUNIO < junius [mensem] = [mes] de Juno, LXX, v.º 15 G.

→ **juño** CRONC. GENL., 483a₂₅.

JUNTAR < junctare < (junctum p. p. de jungere > unçir) 54c: todo el pueblo juntado; 1691c; —cabildo. || — se, 539b: el gallo con las fénbras; 843d.

→ **yuntar** CRONCS., 212b.

juntado p. p. 1445d: las liebres temerosas en uno son j. || adj. 516b: si una cosa sola a la mujer non muda | muchas cosas juntadas facerte an ayuda.

juntamiento 71d.

ayuntar 705c: muchas bodas ayuntamos que vienen arreplantajas | o de arribada forzosa —como decia un mi ocmpañero— (habla Trotaconventos, prototipo de Celestina = ROJAS). || — se, 1603a: —de consuno, 449d: —con tal mujer, 754a, 900a G...

JUPITER < Iupiter (: Dios Pater = el padre de los Dioses [y de los hombres] en el paganismo politeísta) citado cinco veces en la fábula de *las ranas que demandaron rey a don Júpiter*, 199d, 200a, 201cd, 203a, 205a.

JUR < jurem por jus = derecho DOCMT., 35₃₆; jur z propiedad; ID., 332: por jur de eredad; CORTES, 399: los bienes que tienen de jur z de poder —pero debia de estar ya olvidado el significado cuando añade: —sin orden de derecho.

jurar = afirmar con *juramento*, es decir, bajo fórmula o rito que engendra derecho a creer lo afirmado 671a: —a Dios, o por D.; 1482c: —en vuestras manos :: sobre los evangelios, fórmula del juramento católico; 741b: —mentiras, y 618d: —por arte = OVIDIO, ARS. AMD., I, 631-637:

Nec timide promitte, trahunt promissa puellas;
pollicito testes quoslibet adde deos...

Juppiter ex alto promissa ridet amantum
et juvet aelios irrita ferre notos:

Per Stygia Junoni falssum jurare solebat
Juppiter; exemplo nunc favet ipse suo.

|| = *prometer* simplemente, 615a: jura muy muchas veces el caro vendedor | non dar la merchandía sino por gran valor.

jura sustv. juramento 660c: otro non sepa la fabla; desto jura fagamos.

juro :: jur o derecho AYALA, 810c: juro çevil ≠ los canonistas, o juro eclesiástico.

jurisdicción esto es, *donación de derecho*, o poder jurídico 371c: avié poder del rey en su comisión | espeçial, para todo cunplida j.

→ *G: jurediçion* :: CORTES, II, 211 (dos veces). *T: juridiçion; jurdiçion*, CORTES, II, 321 (dos veces).

conjurar = exigir con jur, o derecho, conminar 389d: vete, yo te conjuro.

injuria = ofensa contra derecho 1146d: non deve poner ome su foz en mies ajena... | face injuria z daño z mereçe gran pena.

justo el que se ajusta al derecho, o a lo que Dios y el deber exigen de uno 667a: a las vegadas lastan justos por pecadores.

justiçia la virtud que regula los deberes de que hablábamos antes 1590c: —natural ≠ legal, enfrentada contra la avaricia en la oposición que entre virtudes, dones y vicios capitales establece nuestro poeta. || = la administración de esa justicia legal —determinación de la natural— 1454a: en tierra sin justiçia eran muchos ladrones (alusión sin duda a los tiempos que alcanzó de la minoría de Alfonso XI; como lo que sigue —según ya dijimos— parece confirmación del rigor con que el rey, salido de tutoría, les persiguió: fueron al rey las nuevas querellas z pregones; | envió sus alcaides merinos z sayones: | al ladrón enforcavan por cuatro peones). || = dignidad, o empleo medieval :: nuestros gobernadores provinciales (?): 1075a: de mi, doña Cuaresma —Justiçia de la mar —encabeza dicha señora su carta de reto. || = *castigo*, STA. TERESA, I, 339₃₄: V, 226₂₈.

justiçiar :: *ajusticiar* 543b: luego fué justiçiado como era derecho; | perdió cuerpo z alma el cuitado. = ALEX., 1748d.

perjurar = jurar en falso —el peor de los juramentos— 1167b: porque te perjuraste diciendo la mentira. || reflexv. CORTES, II, 383 = *ser perjuro*.

→ *G prejurar* = CASTGS., 170a; CORTES, 258.

perjuro sustv. :: *perjurio* 1482d, 389a, 618d = OVIDIO, ARS. AMD., I, 631-40 *ut supra*.

→ *G prejuro* :: CRONC. GENL., 41a₁₇: —z mentiras.

JUSTAR < yuxta preps. = cerca (ACADM.) = lidiar mano a mano 1078d, 1117b: con la liebre justavan los ásperos çangrejos —en el asalto de doña Cuaresma contra don Carnal—.

JUSTUS ES(T) DOMNE. 383d: —para el sentido del texto bilingüe de JUAN RUIZ debíamos leer: justum est, Domne = justo es, don [arcipreste] que dirija tus pasos, pues tañen a nona = LAZARILLO, 3; por lo demás, las palabras son del salmo CXVIII, 137, santísimas: justo eres, Señor, y así son justos tus mandamientos.

L

LABOR < laboren > **lavor**, lavrar, lavrança.

LABRO < labrum > *labio* 810a: —de la boca; 1487b: —mas gordos que delgados, rojos como coral —eran los del arcipreste—; 434d... ≡ **ALEXANDRE**, 536b: —espumosos; **BERCEO**, **DUELO**, 38c: —desechados.

→ **labrio** 810a *S*:: **SEM TOB**, 316c: —en rima con *sabios*, y **ROJAS**, 38₁₄.

LACAYO 951b *S* ≠ **Loçoya**, *G*.

LAÇIO < flacidum 376b: —friuras [de la mañana, a causa del rocío]; 1492b: —amor, *S*; amador, *G T*; esto es, flojo.

LAÇO < laqueum 866c: non ve redes nin l.; 406c... || mtf., 744c.

laçar:: enlazar 186c: faces al que te cree laçar en tu mesnada —dice del amor = el cautivo... al remo condenado | en la concha de Venus amarrado —de Garcilaso— o equivocación por *lazzar* (?).

enlaçar 1550d: non á cosa que nasca que tu red non enlaçe —dice de la muerte—; 372d *G T*, 415a, 534d, 1091c...

LADO < latu = ancho adj. 991c *S*: fizom ir la cuesta lada, derribom en el vallejo ≡ **BERCEO**, **DUELO**, 157d: revolvien las obradas: | facien las cortas, luengas, z las angostas, ladas (o ¿habrá que leer en **JUAN RUIZ** cuestalada por costalada: ir la cuestalada = dar una costalada, o caer de espaldas?.)

LADINO < latinum 1228d *G T*: la guitarra l. ≠ g. morisca a.

→ *latina*, *S*.

LADRAR < latrare (= *λαλαρειν* < onomatopéicos) 1401c: ladrando z con la cola mucho la falagava —el perrillo blachente a su ama—; 942d...

LADRILLO < laterellum (dimtv. de leterum :: *λαος* = piedra) 1174d *G*: non dexa tajador baçin nin cantarillo (la mujer escrupulosa) | que todo non lo muda sobre limpio ladrillo, o piedra de amolar, al entrar en cuaresma para desprender toda sustancia de grasa de que aquellos utensilios de cocina pudieran estar impregnados (*S*: librilla).

→ *el adriello* **CORTES**, II, 87.

LADRÓN < latronem < (latere = esconderse, pues a favor de la oscuridad material —hoy del engaño— solían cometer estas gentes sus hurtos) 174b: —que entrava a furtar; 177d, 1454-1476, 1620, 1192a: como ladrón veniste de noche < sicut fur in nocte ita veniet.

ladronía **AYALA**, 51a :: robería, b.

LAETATUS SUM 385b = me alegre. Vide I, V.

LAGO < lacum 3a: —de los leones; 199a: —las ranas en el lago.

laguna diminutivo del anterior 564d, 1445c.

lagar nuevo diminutivo, en derivación desusada = depósito de pisar la uva para exprimir el mosto (≡ **CASTGS.**, 220a: vuestros lagares reventarán vino z aceite); 1018d y 200a: viga de l. ≡ **ALEX.**, 1967c: [uvas] bonas para l.

lagarero **CORTES**, II, 105: den al llagarero que desficiere las uvas, por cada dia, ocho dineros z gobernado [o mantenido].

LOGRAR < lucrare.

logrero sustv.:: granjería 513c: por ende a tu vieja sé franco z llenero; | que poco o que mucho, non vaya sin logrero.

→ *G*: logero.

LÁGRIMA < lacryma (< δακρυμα < δακρυειν = llorar) 741d: mal se lava la cara con lágrimas llorando; 830d: —del corazón; 1142c: yo sé que lloró lagrimas triste con amargura [san Pedro, después de su negación].

→ La pronunciación —esdrújula en este último caso— pudiera ser paroxitona en los anteriores = BERCEO, DUELO, 81c: muevenme tos lagrimas ± 145a: mienbrete las mis lagremas, lo que explicaría

lagrimas de Moisés 438d —lectura corrompida, por LA GRIMA DE MOISÉS, libro de conjuros atribuido a aquel viejo legislador, que se mostró mago en Egipto cuando trataba por la persuasión taumatúrgica de libertar a su pueblo (CEJADOR).

LAMER < lambere (onomatopeico del beber —del perro principalmente) 616b: el can que mucho lame, sin duda sangre saca.

laminero :: *goloso* —de que el lamer, o relamerse, es signo— 291a :: LOPE DE RUEDA, LOS ENGAÑOS = *lambon*, *lambete* —insultos usados en Galicia (y Asturias) con igual significado— B. A. E., XIV, 122.

LANA < lana 1251a y 1499d: vestir lana, esto es, ropa interior de lana, materia ordinaria del hábito monacal, antes más económica, y hoy— como antes— la burdamente tejida, más áspera que el lino y demás tejidos industriales; por una y otra razón prescrita en las reglas de las religiones antiguas; 997d: cinta de lana.

LANÇA < lancea < λανχη = arma arrojadiza, primero, y para derribar, firme en el hombro, a los caballeros, después 1083a: —de peón delantero; 1287b: punta de lança...

lançar = arrojar 175a: —medio pan al perro; 301c: —coçes. || —se, 904c: —vuestro corazón en amor divino (T G: alçar) = SERMON. 23: así como [a] enojosa, lançasme de ti.

alançar :: lanzar, echar de sí CONSOLACIONES, II, 3: —de su propia tierra; ROJAS, 368₁₁.

LANGOSTA < locusta (< loca usta [ab insectis]) ALEX., 1650c: non valia su imperio mas que una l. || mtf., aunque tan diferente en magnitud, = el crustáceo —bocado delicioso— de todos apetecido; 1111a: de Santander vinieron las bermejas langostas —a engrosar las huestes de doña Cuaresma—.

→ *lagosta* CRONC. GENL., 52b₃₂₋₃₉.

LANPREA < lampetra (: lambere petra —por adherirse a las piedras con su circular hocico dicho pescado—) 1114a: la noble lanprea | de Sevilla z de Alcántara veniën a levar prea —en la victoria de doña Cuaresma sobre don Carnal = lemproie de la BATAILLE; 175: —arengada nominatim por Harenk en su alistamiento.

LANTEJA 1067c G ± lenteja, S.

LARCOS 1110d S ± Alarcos, G.

LARDO < laridum = tocino sustv. 1106d:

andava i don Atún hecho un bravo león;

fallóse con Tocino, dixol mucho baldón...

Sinon por doña Ceçina quel desvió el pendón
dierale a don Lardo en medio del corazón.

(S: *ladrón*), adjtv., 1373a: mucho toçino lardo que non era salpreso.

lardero 1068a: don Jueves I. —el anterior al domingo de Carnaval, o antruejo, que por Castilla, por relación al chorizo sin duda, se llama *domingo gordo*—.

lardar :: engrasar = FRAY JUAN DE LOS ANGELES, CONQUISTA DEL REINO DE DIOS, cap. X: seca es toda religion que no se larda con este aceite [de la devoción] :: ALFARACHE (B. A. E., 242): reluciendo el pellejo como si se lo lardaran con tocino.

LAREDO 1118a: allí {en las huestes de doña Cuaresma} lidia el conde de Laredo muy fuerte | Congrio çeçial z fresco. Este puerto entonces —como Bermeo y Castro Urdiales— debía de tener la importancia y nombradía que hoy Bilbao y Gijón, entonces casi desconocidos = AYALA, I, 250₁₅: una nao de L.

→ *el Aredo* CORTES, I, 74.

LARGO < largum = abundante, ancho (= fr. *large* —en Amberes hay una *rue Large* que no tendrá mucho más de doscientos metros de *large*—; 239d: busca carrera larga —dice el caballo al asno, que por la estrechez del camino le impedía el paso—; *aquel oms tan largo* de 832c puede tener también el significado de *ancho*, *gordo*, para los que piensen que don Melón es el mismo arcipreste que se describe en 1485: el cuerpo á bien largo; miembros grandes, trefudo, | la cabeza non chica, velloso, pescocudo, | el cuello non muy luen-go...; pero de don Melón parece haber dicho antes, 825d: uno non sé quien es mayor que aquella viga. || mtf. = *liberal*, pródigo mejor, 816c: al mandar somos largos, al dar escasos; 1341c: fijasdalgo muy largas z francas, || largamente :: en abundancia o repetidamente; 1590d: con tal maça al avariçia bien largamente le dad.

larguero :: liberal BERCEO, S. D., 4d.

largueza :: liberalidad CORTES, III, 34.

alargar —en el tiempo = *retardar* ROJAS, 41₂₁. || —en el espacio = *ensanchar* (= fr. *large*) CORTES, III, 64: mi justiçia pereçe z la jurisdicçon de los dichos perlados z clérigos se alargava.

LASO < lapsum (p. p. de *labi*) :: *cansado*, rendido 550b: —vagoroso I.; 855c. = APOL., 458c: enxugaron los paños lasos z de mal puerto [o porte, después de la larga navegación]; J. M., ESTADOS, 57: las piernas [de Cristo] que fueron lasas z cansadas yendo a la muerte desonrado de la cruz.

lasoso, sindq. = *porfiado*; ENX. II, 6: tan laxosa animalia como la mosca..., etc.

LASTIMAR (= itl. *bastemiare*) < blasphemare < βλασφημει = herir con la palabra. || = *herir* o *molestar* en general.

lastima —parosítona, como sus similares— 1052d: vistelo levando | feridas z lastima —dice del encuentro de la Virgen con su hijo—.

LASTRO < germ. *last* = cargo (ACADM.) 1311a*: salí desta laçeria de cuita z de lastro.

lastar = pagar por otro 667a: a las vegadas lastan justos por pecadores; 1169c G: algún poco en esto lastarás (S: lazararas) = GUZMAN DE ALFARACHE, I, II, 10: —y padecer.

LATA.

latón 1004b: —bien reluçiente.

LATINO < latinum (< Latio, región de Italia, con Roma por capital,

que impuso su lengua y su cultura a la península italiana, primero, y a todo el sudoccidente de Europa, después) 1228d S: —guitarra ≠ morisca | de las voces aguda, de los puntos arisca (G T: *ladino*).

LAUD < ár. alud (ACADM.), instrumento músico 1228c: —corpudo = ALFONSO XI, 407a: —instrumento falaguero.

LAUDAR < laudare > *loar* 1638e: laudaron | z adoraron | al tu fijo [los reyes magos].

laudes o alabanzas n. de una ora canónica, más bien de cinco salmos a los maitines añadidos, de quienes son como complemento 376c.

LAVANCO < (lavar ?) ave acuática, como las demás del verso 1082b: anades z lavancos z muchos ansarones —delanteras de la hueste de don Carnal, que luego, 1108a, les vemos lidiar con barbos y peces— = le plunjons, BATAILLE, 118; CORTES, 619: que non traya adobos en los paños... nin de armiño nin de cuello de lavanco.

LAVAR < lavare < λουεiv 741d: —la cara; 1175c: —escudillas, sartenes, tinajas y calderas, esto es, fregar —labor que se toma la piedad escrupulosa al entrar en cuaresma para no contaminar los guisos cuaresmales con la grasa de que pueden estar impregnados esos utensilios—.

lavandera ib., luego = freganderas, o princesas del estropajo —que decía un mi compañero—.

LAVOR < laborem = trabajo de manos 994d: fallé cerca el Cornejo do tajava un pino | una serrana lerdá... por oír mal recabdo dexose su labor.

→ estos labores, CRONC. GENL., 348a₁₇; aquel lavor, STA. TERESA, I, 104₂₄.

labrar 473b: —la uerta; 1087a: —armas; 1037e: çapatás... de pieça —o cuero— labradas; 1242d: labrada de oro = CORTES, 96: —moneda; Id., 47, 365: en el día de domingo non labren :: CRONC. GENL., 611a₂₉: estas dos bestias con que yo labro —[dice un *labrador*]—; ROJAS, 307₁₇: camisas a las mil maravillas labradas :: STA. TERESA, V, 186₁₆: labrar con la aguja.

labrança = campo labrado. || mtf. 1287c: del primer al segundo ay una gran l., esto es, un gran trozo o espacio.

labrador 491a, 1294a.

labranderá :: costurera ROJAS, 448₁₉ = 24.

LAXO < laxu = ancho, y mtf., flojo 523d: do non es tan seguida <la mujer > anda más floxa, laxa; en rima —asa; vide laso.

LÁZARO n. que Cristo dió al mendigo de su parábola del rico epulón, y la piedad cristiana tomó por personaje histórico y veneró como a santo —yo he visto en una aldea de Asturias una capillita dedicada a él, donde se le representaba en el seno, en la barriga, de Abrahán escuchando las súplicas del epulón, tendido, entre llamas, a los pies de su portador— 247b: por la grand escaseça fué perdido el rico | que al pobre san Lázaro non dió sol un catico.

lazo lazar enlazar < laqueum > laço.

LAZRAR < lacerare > cult. *lacerar* o atormentar 1169c S: un poco en esto <del ayuno > lazararás (S: lastarás); 1570d: ¿quién te me rebató vieja, por mí sienpre lazada? = ROJAS. || = *trabajar* simplemente CORTES, II, 76: que todos lazren z vivan por labor de sus manos. || mtn. = *punir*, pagar

la pena debida a la culpa; **JUÇUF**, 31d, 32d: todas esas cosas aún las lazra-
dedes —amenaza Jacob a sus once hijos—.

→ *T*: **lacerar**.

lazrado adj. 636b: —vida; 1710c: —ciegos; 236c, 636b...

laceria 2d: sacame desta laceria desta prisión [malina ?]; 209b: —z tra-
bajo; 1308b, 1312a *GT* (*S*: materia), 1393b: comer una l. como una miseria,
que decimos hoy. = **ALFONSO XI**, 1200c; **SEM TOB**, 143a: fizo para laceria |
Dios al onbre naçer < homo nascitur ad laborem, **JOB**, II, 7.

lacerio 1359a: con el mucho lacerio fue muy anina viejo; 717c, 795c,
1170d, 1308d *S* = **ALEX.**, 670c.

LE ALA 1510d *S* ≠ *GT*: **legalá**.

LEAL < legale < legem > lee > lei.

LEBRERO < liebre.

LECHE < lacte (γαλα γαλακτος < onomatopeico del γλακ del ordeño)
969d: mucho queso asadero, leche natas; 1351b...

lechón [puerco] 1085b: lechones z cabritos | allí (en la hueste de don
Carnal) andan saltando z dando grandes gritos —herido después, 1115c,
en la frente por el tollo—.

LECHO < lectum < λεχος > λεκτρον 1248d: los grandes dormitorios de
lechos bien poblados; 1252b: —sin ropa.

lechiga 1033d: quien dones me diere | cuales yo pidiere | avrá buena
çena | z lechiga buena | que nol cueste nada (*G**: lechigada) =

lechigar **BERCEO**, passim; **DE MISERIA**, 234b: el enfermo que yaz mal
lechigado.

LEDANÍA < litania (λιτανεια < λιτανειν = rogar) 764c: non me digas
agora más desa ledanía —interrumpe burlescamente doña Endrina a Tro-
taconventos, y no menos burlescamente dice la vieja en otra parte, 1396d:

otro dia la vieja fuese a la mongía
z falló a la dueña que en misa seía;
—juy! —dixc— señora! qué negra ledanía!!
en aqueste ruído vos fallo cada vía.

LEDO < laetum = alegre 79b: anda mansa z l.; 213d: triste faces
del l.; 1305b: cuidé estar viçioso placentero z l. = **AYALA**, 749h: servir ledó;
CANC., II, 313b: tórname de triste ledó.

→ *bedo* **CRONC. GENL.**, 30a₃, 32b₇, 34b₅₃...

LEER < legere 1390a: —el libro; 429a: —a Ovidio; 1152a: —en el
Especulo [de **GUILLERMO DE DURANTE**]; 1624a: —tarde poco z por mal
cabo. || —por la particularidad de leer *pronunciando* los siglos y personas de
escasa cultura —como el don Furón de la última cita — = *decir*; 16b: non
creades que es chufa algo que en el leo [en el **LIBRO DE BUEN AMOR**]; 22a:
el primer gozo ques lea = **BAENA**, 104b: presto so para el torneo | por con-
plir esto que leo; **DE MISERIA**, 5b: leervos lo é bien plano. || por el sistema
escolástico de enseñanza: leer un texto y comentarle = *enseñar*; 612a: don
Amor a Ovidio leyó en el escuela = **STA. TERESA**, I, 326₃₃: aún para títulos
de cartas es ya menester haya cátedra donde se lea cómo se ha de hacer, a

manera de decir, porque ya se deja papel de una parte, ya de otra, y a quien no se solía poner magnífico se ha de poner ilustre...

→ Conjugación: gerundio *liendo* ENX. 49; presente, *leyo* 16a G; *lei* ENX. 8, y passim; *leie* ENX. 50; perfecto y derivados, *leo* 612a S ≡ CRONICA GENERAL, 107a₂₀; J. M., ARMAS: leóla [el prelado] la carta; *leire*, 1299c T ≠ *leyere*, S G; *lixieras*, 429a G; imperativo *leye*, 427c.

leyenda :: maestría [arte mala] 755b: sabe de muchos pleitos z sabe de l. ≡ AYALA, 208b.

lección = enseñanza II, v.º 6: z compuselo otrossí para dar algunos lección z muestra de metrificar; 369d, 1131b...

lecionario 1632d: —grande de santidad —llama a su libro (?)—.

le[c]tura 526c: por grand uso el rudo sabe grand[e] le[c]tura.

LEGADO < legatum p. p. de legare. cargo eclesiástico :: embajador pontificio, 337b.

→ S: **llegado**.

LEGEM PONE 379d G —texto bilingüe: en caridad *legem pone* = pone su ley, o tesón, en amar —jugando con las palabras del salmo CXVIII, 33: *legem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum* = ponme por ley, señor, el camino de tus preceptos —con que comienza la salmodia de la *tercia* dominical— hasta la corrección piana, diurna. Vide I, V.

LEGO < laicum < λαϊκος = popular < λαος = pueblo ≠ clérigo < κληρος = suerte :: *porción escogida* 1235c: legos seglares con muchos clérigos; esto es —según yo entiendo—, legos que nada tenían que ver con el clero, mas la clericalla de sacristanes, cantores, monagos y demás gentes dependientes o asalariadas del clero; 1695c: algunos de los legos; esto es, los casados amancebados del 1694b.

LEGUALA G T, *leala* S, 1510d < ár. le = no + w = guay + Ala = Dios; esto es, ¡no, por Alá! :: el *tate tate cavallero!* | *non fagais tal villania* —de la Infantina del romance—.

LEI < legem. || ley [nueva o evangelio] 26a: el terçer, cuentan las leyes | cuando vinieron los reyes | z adoraron al que ve[y]es | en tu braço do yaçia. || = ley [vieja]. || mtm. = *pueblo judío*, 1061d: el cordero vernia | z salvarié la ley.

→ plural, *lees* CRONC. GENL., 148b₁₇: —romanas ≠ *leyes*, 152a₂₄.

legítimo 334b: exención legitima z buena.

leal adj. = fiel 1089c: —siervo; 1323d: —amigo; 1494a: —vieja [alcahueta]; 436b, 489b, 939a... ≡ J. M., CAVALLR. z ESCUD., 39: —amigo. || sustv. —por elipsis obvia del con quien concierta—; 1569a: mi leal verdadera; 1697b: fuémosle sienpre leales [vasallos].

lealtad 1613d: amor z l.; 695c: uno a otro non guarda l.; 704b, 93b: facer l.; 921... ≡ CORTES, 591: la gran lealtad que Dios en ellos —[los españoles]— puso.

→ *lealtal* 704b S.

lealtança CORTES, II, 349; III, 2, 5

deslealtança CRONC. GENL., 40b₄₈.

LEXOS < latus (ACADM.) 345a: de lexos le fablavan por le facer decir | algo de la sentençia... luego = le insinuaban...; 393b: atalayas de lexos z caças la primera; 562d: algarear de l. mtf. [para no ser comprendidos de

los demás]. || adj., lejos tierras —BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, XXXIX—, o inversión: tierras de [muy] lejos.

alexar 386b: *ante faciem omnium* sabeslas alexar; 662d... (códice S: *abaxar* ± rima).

LENGUA < lingua 990h: —aguda o atrevida; 183b: —enponçoñada [o murmuradora]; 789a:

¡ay lengua sin ventura! ¿porqué queredes decir
porqué queredes hablar, porqué quieres departir
con dueña que non te quiere nin escuchar nin oír?

|| mtm. = *lenguaje*; 649d: ayuda otra non me queda sinon lengua z parlares.

lenguaje 49c: mas porque non entendrian el lenguaje non usado (los romanos de los griegos) | que disputassen por señas = ALEX., 1939a.

LENTEJA < lenticulam (dimitv. de lentem < lentum —por la pequeñez del grano de esta legumbre—) 1167c...

→ G: *lantejas* :: CERVANTES, *Ingenuoso hidalgo*, I.

LEÑA < ligna neutro plural de lignum > leño 1404a: yo en mi espiñaço les trayo mucha leña, | trayoles la farina que comen del aceña —se lamenta el pobre asno, viéndose postergado en halagos al inútil *blachente*—; 265c: —que ardiese.

LEON < leonem < λεων 82a, 88a, 298-301; león pardo 1425-1430 —bien que sólo en el primer verso de la primera copla se añade el apelativo.

LEPRA < lepra 219c: gula envidia açidia ques pegan como lepra.

LERDO S, lurdo G < luridum = cárdeno :: hinchado, y, por consiguiente, *torpe*; 993c: —serrana.

→ G: *lorda**.

LESNEDRI 1509d G: lesnedir < ár. *lesh* = no, cosa + el verbo *nathar* = ver, mirar: *No he visto nada*: quiere, pues, decir la mora *No te entiendo*. S, *isnedri*.

LETRA < littera < (legere) = cada uno de los signos de la escritura 1598d, escudo... encordado destas letras = SEM TOB, 618d: —de guarismo, o cifra, de la numeración arábiga. || por extensión, = la *escritura* en general, 18b: en fea letra está saber de gran dotor (ya debía de ser entonces presunción de los sabios su mala letra).

letrado adj. :: leído, sabio 1144a: muchos clérigos simples z que non son letrados...; 1299a: mi señor don Amor, como ome letrado, | en sola una palabra puso todo el ditado; 495d: a los pobres decian [don Dinero] que non eran letrados. || sustv. :: los intelectuales, que ahora decimos; 49d, 50c: porque non eran letrados (los romanos) nin podrían entender | a los griegos doctores nin al su mucho saber (!) || —contagiado del sentido peyorativo de sus similares *maestría*, *arte*, *maña*, etc.— AYALA, 808: cessen los sofismas z lógica vana | z malas porfias que tienen letrados.

letradura :: literatura J. M., CAVALLR. Z ESCUD., 34. || :: *lectura*, *libro*; ALFONSO XI, 2021b: como oyerdes en esta l.

LETUARIO < electuarium (< electum p. p. de eligere > elegir) = *pócima* o *bebida medicinal* DE MISERIA, 239: demás los buenos maestros

facen las yervas *coger* | mesclanlas con [las] especias z facenlas bien moler, | donde avrán *letuorios* z xarope[s] para beber | z danlos [a] los enfermos, que puedan salud aver. || por analogía con estas confecciones médicas = *bebida refrigerante* para los sanos (1632d: solaz z l.) confeccionada con el zumo de plantas las más exóticas— 1333d: nobles z tan extraños— de que JUAN RUIZ —más que zaherir a las monjas, en cuyo sibaritismo no parece que creía = 1393-1394— quiere lucir sus conocimientos citando multitud de estos ingredientes en el pasaje 1334-1338: diacitrón, codonante o menbrillo, nueces, zanahorias, cominada alejandrina —hecha del comino de aquellas tierras como el diacimino, que se cita después, se haría con comino común— diarrodón —como el miel rosado, roseta novella y diantosio—, aperitivo al parecer = 1335c: *van delante*, hechos a base de jugos de flores; los extraños diagargante, abatis, gengibrante, diamargaritón y triasándolos, (cuyas recetas trae JUBERA en DECHADO Y REFORMACIÓN DE TODAS LAS MEDICINAS, Valladolid, 1578, cap. 131, citado por CEJADOR) más todas las otras citadas en el pasaje, que ni CEJADOR ni, al parecer, JUBERA explican, y JUAN RUIZ tomó —sin conocerlas quizá tampoco— de la sátira contra los físicos —médicos— de FABLIAUX, *La Bible Guiot de Provins*, 2660-2630 (II, 391):

Lors dient-il, ce m'est avis,
qu'il ont gengibraiz et pliris
et diadragum et rosat
et penidoin et violat,
do Diadaro Julii,
out-il manit prodome menti.
Trop sont prisié, trop sont loé,
il a gigimbre et aloe
en lor dyamargareton,
le dient; mes un cras chapon
ameroie miex que lor boistes
qui trop sont corouses et moistes.

Pero ni unas ni otras debían de elaborarlas las monjas con arreglo a tales recetas, ni menos con ingredientes legítimos, sino con plantas comunes de sabor análogo, como hasta hoy remedan los diferentes licores y como entonces las remedaban los físicos satirizados en el FABLIAUX:

il vendent noir brun, et syphoine
por espices de Babyloine.

→ *lectuario* J. M., ESTADOS, 52.

LEVAR < levare (= lievo > llevo) > llevar 505c: —el cadaver; 673c: —la mejoría; 284c: —ventaja; 910c: —me el coraçón; 958b: —a cuestras; 1052c: —feridas z lastima = perferre labores; 1054b: —a muerte; 971c y 980c: lievate dende = vete de aquí:: 991i: lievate, vete sandio! (= FERNAN GONÇ., 411c: lieva[te] dende z ve tu vía > CRONC. GENL., 401a₁₇: lievate z ve tu vía) 48c, 754c, 1247b, 1538d...

→ La forma con *ll* sólo la encuentro una vez —y ésa analógica—, lo que indica que debía de ser ya bastante común; 958b *S*: *me llevó acuestas*.

levantar —intensivo del anterior— 488a: —la liebre; 284c: —baraja, o contienda; 735b: —*z* mover casamientos; 375a: comienças a levantar: | *Domine labia mea* en alta voz a cantar —donde hay transposiciones y elipsis que oscurecen el sentido = comienças [a levantar la voz], para cantarlo en alta el *Domine labia mea aperies*— grito, como si dijéramos, inicial de los maitines y de todo el oficio divino u **ORAS** canónicas, por consiguiente (*G*: *levadar*). || —*se* [de la cama] 1302c: vino dormir... desde se levantó. || —[del sepulcro] = resucitar, 1639h.

LEVARPREA —así debió de leer el diccionarista de *G* el final del verso 1114b: de Sevilla *z* dAlcantara venién a levar prea, o botin —ciertos caudillos de la hueste de doña Cuaresma—.

LEVE.

liviano 67c: —seso; 85a: —alimento; 967c: —currón; 1347c: —fecho.

livianidad 105d: salvo amor de Dios todas (las cosas) son l. < vanitas vanitatum et omnia vanitas, ECL. I, 1 —palabras que el presunto arcipreste, y de Hita, atribuye a David: *como dice el salmo*—, lo que me recuerdan los lamentos de un cura —pero éste era de aldea bien rural—, de que David, por echárselas de latino, no hubiera escrito los salmos en castellano para que los entendiéramos todos. = **ALEX.**, 1808c.

LEXA 855c *G*: *lexa* mal enamorada = *dexa* mal e. (*S*: *lasa* mas e.). —Vide **dexar**.

LIBRE < liberum ≠ *siervo* o *esclavo* 205d: en poco tovistes | ser libres *z* sin premia.

librar 4a: —del falso testimonio; 1671d: —me [de prisión ?]; 346d: —de juicio, o absolver; 3c: —del vientre del dragó; esto es, sacar. || neutro = *desembarazarse*; **ULTRAMAR**, 280a: esto librado, tornose para Antioco; **AFOR.**, 380c: cómo librare privado.

libertad 206d: —*z* soltura non es por oro comprado.

libertador 1053h: —el esperado del pueblo judío, aún después de la venida del profetizado Cristo Jesús.

LIBRO < librum (< *λεπρον* por *λεπος* = corteza —donde se comenzó a escribir primitivamente—) 1151c: —los Manuales de derecho canónico ≠ los *textos* o documentos pontificios y las *glosas* a los mismos de que se habla a continuación; 568c: —de Catón; 933b: *Buen amor* dixé [o llamé] al libro [que glosamos]; 986c...

librete 12c y 1626d —con deyo despectivo, refiriéndose al suyo *de buen amor*—. *Librete*, con el significado diminutivo, llama **DON JUAN MANUEL** a su **TRATADO** en que se prueba por razón que Santa María está en cuerpo y alma en Paraiso.

librillo 1774d *S* ≠ ladrillo *G*.

LIÇENCIA < licentia (< *licere* = ser *licito*) 366a *S*: do liçencia a la raposa, vayas a la salvagina; 1155a: sin poder del perlado o sin aver liçencia | de su clérigo cura, non dedes penitencia [a ajeno parroquiano] —dice instruyendo al clérigo simple—. Pero hoy, y probablemente ya en su época, no basta la del párroco y sobra la del perlado u obispo. Vide I, V.

liçenciar 366a *G*: liçencia a la r. v. a la s.

LID < litem (< ερις εριδος = discordia) 1093c: —malina; 1079d, 1088b, 1067d; 52d, 258b.

lidar 1581d: —con algún enemigo; 237b: —en campo; 1088c: —con don Ali —o don Ramadán u Ayuno—; 1116d, 1196b...

litigar 367b *T*: —costas ≠ *S G*: pagar.

LIEBRE < leporem 929c, 1219d, 1357d, 1090a: —presta *z* lijera [en acudir al alarde de don Carnal]; 1117b: —acosadas en la lid por los cangrejos.

→ *lievre* 1219d *S*.

lebrero adj. > *lebrél* sustv. 1357a *G T**: —galgo (*S*: lijero).

LIENÇO < lenteum (< lentum :: plegable por *linteum*) 1374a *G T*: manteles de buen lienço (*S*: lino). || *sincdq.* = *pintura*, STA. TERESA, V, 118²⁴.

lençuelo APOL., 343c: —de la muerte, esto es, la mortaja :: *DISPUTA*, 5: eram asemejant que so un lençuelo nuevo | jacia un cuerpo de ueme muerto. || :: *pañuelo* CERVANTES, *La tta fingida*: —de encajes en que se limpiaba el sudor.

LIGAR < ligare (< λιγους = mimbre, de las que se tejieron primitivamente las cuerdas). BERCEO, *DUELO*, 31a: —con un dogal. || *mtf.* 1161d: absolvióle (el fraile a don Carnal) de todo cuanto estava ligado.

LIGERO = *veloz* 1357a *S*: —galgo; b: —pies; 1448c: —en el correr; 324c, 419a, 552a... || = *leve* 1415c: —calçar, o calzado. || = *ágil* 1489a: es ligero, valiente, bien mançebo de dias. || con sigf. *advl.* 194c: lijero la facia [aquesta valentía], 202d: de dos a dos las ranas comia bien lijera [la cigüeña a quien Júpiter les dió por rey]. || *loc. adv.* de *ligero* = fácilmente, 513a: las cosas que son graves facelas de lijero [el dinero]; = *prontamente*, 1669d: al que es tu servidor bien lo libras de ligero —dice a la Virgen—.

lijereza 518a: prueba facer lijerezas *z* facer valentías.

LIGION 460d *S* ≠ *lision G* < *lessun* > *lisiar*.

LIJONJA *lijonjero S* 1443a, 1437d, 419c = *lisonja G T* y *S* alibi.

LIMA 564c *G* ≠ *rima* y sentido (*S*: *luna*).

LIMOSNA < elemosyna (< ελεμοσυνη < ελειν = compadecerse) 1308c: con oraçión *z* limosna *z* con mucho ayunar | arredravanme de sí —dice don Amor de las damas toledanas que algunos años más tarde tomarían la defensa de doña Blanca de Borbón contra las locuras de un rey disoluto = AYALA, I. En cuanto a la sentencia, es traducción de la evangélica, *Mr.*; XVII, 20: hoc autem genus [demoniorum] non ejicitur nisi per orationem et jejunium; 1710d, 1590b, 1651a: dad limosna o raçión, esto es, socorrednos en metálico o en especie = 1653: cuando a Dios dieres cuenta | de los algos *z* la renta, | escusaros a d afruenta | la limosna por el far.

→ *alimosna* CASTGS., 98b, ENX., 60, 61 ≠ *limosna* 62; *almosna*, COR- TES, 297, 370 (tres veces); *elmosna*, CRÖNC. GENL., 347b₃₀.

limosnar AYALA, 576d.

LINAJE < línea > *liña*.

LINDE < límite (< limen = umbral).

lindero 1092a: vino su pas a paso el buey viejo lindero [al alarde de don Carnal] —porqué a causa de su vejez se deja ya pacer por la linde? (CEJADOR quiere que venga de *lindo*).

LINPIO < limpidum I v.º 9: —cuerpo, está es, casto; 904d: —amor

de Dios, y 1503c: —amor simplemente ≠ amor carnal; 1504c: —vida, que se deleita en Dios < beati mundo corde quoniam ipsi Deum videbunt: 1179b: —conciencia; 563a: —como paloma [juxta fluenta plenissima, Cn. V, 12]; 1174d: —ladrillo.

→ **lipio** 1504c *G T*.

linpiar 1277b: —los albañares.

→ *G alipiar, T alinpiar* ≠ metro.

linpieça 1555b: los que eran linpieça fecistelos mançilla = JOB, IV, 18: in angelis suis reperit pravitatem 1549c: mançillas la linpieça, dice a la muerte.

alinpiar :: limpiar 792d: —las lágrimas, que también entonces se llaman *mancillas* :: portg. magoa < macula—; 463d:

yo era enamorado de una dueña en abril;
estando delante[de] élla sosegado z omil,
vinome desçendimiento a las narices muy vil;
por pereza dalinpiarme perdí la dueña gentil—

alega, en su comprobación de méritos, uno de los dos perezosos que querían casar con una dueña.

LIÑA < línea J. M., CASTGS., *Epilogo*. Vide *infra*.

linaje :: raza < radia > raya J. M., CASTGS., *Epilogo*: linaje quiere decir tanto como liña de generacion (= ROMAN DE LA ROSE: Nature, la subtile | forge toujours ou filz ou fille | afin que l'humaine linie | por son default ne faille mie); CASTGS., 212b: en este parentesco ay tres lineas o linajes 1063b y 1666c: —umanal. || :: *rango*, 598b: a persona deste mundo yo non la oso fablar, | porque es de gran linaje z dueña de gran solar; 583a, 599c, 713c, 727b, 912a.

aliñar :: alindar STA. TERESA, V, 120₃₀.

desaliñar 499b: todo lo desaliña —o desordena, dice del dinero (*G*: desadelina) = CORTES, II, 159: eredades desaliñadas z desreparadas.

adeliñar :: enderezar 392b: con tus muchas promesas a muchos enveliñas; | en cabo son muy pocos a quien bien adeliñas —inrepa al amor; 918d. = MIO CID, 969.

LIGNO cult. < lignum > leño 1179d: —ablanda roble duro con el su blando l. (el roble duro son los corazones empedernidos del pecador, y el ligno, o leño blando, es la cruz del Salvador, llamada así sin duda recordando los versos de PRUDENCIO, que la Iglesia canta en pasión: Flecte ramos, arbor alta, | tensa laxa viscera; | et rigor lentescat ille | quem dedit nativitas | ut supremi membra regis | digno tendas stipte). (Mss.: lino ≠ rima.)

LISIAR < laesiare (< laesum, p. p. de laedere = *herir*) CRONCS., 180b: si matassen o lisiassen a alguno sin fuero z sin derecho; CORTES, 431.

→ *lijien* CORTES, 309 ≠ *lissiare*, ib.

lisión > lesión 1078d *G*: de muerto o de lisión non podrás escapalla [la lid] (*S*: o de preso). || = *quemadura*, 6b: señor, a los tres niños de muerte los libreste, | del forno del gran fuego sin lisión [saqueste]. Igual significado —quemadura infernal— quizá tenga en 1679f: pues a tí señora canto, | tu me guarda de lisión | de muerte z docasión | por tu fijo Jesu santo! || mtm.

= la invalidez de miembros, efecto de esas heridas o quemazones —significación moderna— 460d: caí del escalera finqué con esta lisió, expone el pe-
rezoso cojo.

→ *ligión* 460d S; y sobre *ligión* escribió *lesió* el mismo códice en 1670f.

LISO < lissum (< λισσοϛ < √γλισ > fr. glisser) 1012b: —corneja, esto
es, de liso plumaje.

LISONJA < *losonja* ALEX., 51c, 1507b; CRONC. GENL., 106a₇, 111a₁₉,
115a₄₀ y b₅₃:: *losenjero*; BERCEO, DUELO, 83d (= FABLLAUX., II, 81: la
m. le femē ne sui mie | por losonje que l'en te die) < lausuncula, dimini-
tivo de laus laudem > laudare > loar 1443a: —dulce; 672b: —Z vanidad;
389c, 1437d.

→ *lijonja* 1443a S, 1437d S.

lisonjar:: *lisonjear* J. M., LUCANOR, II, 1.

→ *losonjar* LEYENDA DE LOS INFANTES DE LARA, 224₁₉.

lisonjero 419c: non le convien al bueno que sea l.; 638d.

→ S. *lijonjero* (escrito *ligonger* en la última cita).

lisonjador AYALA, 701b.

lisonja 1437d T.

LISTA < germ. list = franja (ACADM.).

listar 1004c: Z damē toca amarilla | bien listada en la frente —pide la
serrana del Cornejo—:: la de la Tablada 1037b: Z dam buena toca l.

→ *lista* con el mismo significado, DE MISERIA, 137b: la mujer dia Z
noche es trista | si de oro o de argente la toca non a lista.

LIVIANO < leve.

LIXO < lixum = lodo (< lutum < luere > lavar:: mondas < mon-
dar, lixivia > lejía) = *suciedad*, fealdad 947b: fiz cantares caçurros de
cuanto mal me dixo; | non fuyan déllo las dueñas nin lo tengan por l.

LIOSO CASTGS., 88a: —Z dañoso; Ib., 89a: nunca sus manos pusiera
[Godofredo de Bullón] en lugar lixoso nin feciera con ellas obras lixosas;
Z cata que este due Godofre fué virgen en toda su vida.

lixa n. de un pescado, por la aspereza de su piel?, o es *la rémora* fabu-
losa? 1109a: allí vino la lixa en aquel desbarato (de don Carnal); | trayé
muy duro cuero con mucho garavato: | a costados Z piernas davales negro
rato: | así trava de ellos como si fuesse gato = CASTGS., 170a: si te llegares
al omē traidor non puede ser que non te ayas a enlixar dél, ca aprende Z
apégase así como lixo o liga.

LOAR < laudare 69d: —o denostad; 322b: a otros retrafa lo, que en
sí loava; 54b, 509a, 737c, 1132c, 1321c, 1358d: —se del galgo corredor, ante
sus vecinos; 1363d: —se en el viejo su buena mançebia pasada; 1662i: —a
tí, hermosa.

loado sustv. J. M., ESTADOS, II, 2: loado a Dios [= gloria a Dios]::

loanza, CONSOLACIONES, IX, 3.

loor 1678b: —de la Virgen; 1427d: el que al menor vençe es loor ver-
gonçoso; 639c, 1362a S; 100 v.º 28, 101 r.º 17, id. v.º 9 (título de compo-
siciones en *loor* de nuestra Señora).

→ *la loor* CRONC. GENL., 108b₂₄.

loador 557c: non seas de tí mismo Z tus fechos loador.

desloar CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 1658.

LOBO < lupum 337d: doña loba; 402bc, 766a, 769a, 775a, 776b, 778a, 779c, 1328c, 1494c: el que al lobo envía a la fé carne espera. Es una alusión a las trapacerías de los pastores asalariados para banquetear en las ovejas del amo a disculpa del lobo, como tan bien se pintan en el COLOQUIO DE LOS PERROS (?).

lobuno 1308d*: —[de condición] = I Pt., V, 8: *sobrii estote et vigilate quia adversarius vester diabolus, tamquam leo rugiens, circuit quaerens quem devorest.*

LOCO < Glaucum (M. P.) capitán de los licios, que cambió sus armas, valuadas en cien bueyes, por las de Diomedes, que no valdrían más de diez: εὐθ' αὐτὲ Γλαυκῶ Κρονιδῆς φρενας ἐξετο Ζεὺς, ILIADA, VI 233; 446a: en la cama muy loca en la casa muy cuerda —quiere don Amor a la dama preferida; 392d: —neçios; 514b: —raçón; 728c: con los locos faces loco, los cuerdos dél bien dijeron, elogia Trotaconventos en don Melón = I K, IX, 19-23; 934b: —pública; 1405b: —garañón, esto es, ciego en el ímpetu venéreo; 831b G: locamente amada ≠ metro (S: loçanam).

locura mtf. = *ligereza* —en el obrar, 67c, 602a, 66c; —en el juzgar, —en el desear, 275a. || *locura* por antonomasia llama a la cópula sexual (74d, 1576c S), pero con un gesto de invitación que nos recuerda los versos del otro: es locura el amor y poco dura; | mas ¿quién no diera toda la cordura | ¿quién no cambiara mil eternidades | por ese breve instante de locura?

enloqueçer 1548c: —la cordura, hace la muerte y su proximidad; 184a, 729c. || mtf. = *engreirse*, 287c: vidose bien pintada z fuesse enloqueçida.

LOÇANO < lautianum < lautia = vianda delicada (?) mtm. = sano 862a: nunca está mi tienda sin frutas a las loçanas; 776a: —sauces. || = *alegre* 1279b: oras triste sañudo oras seyé loçano —dice de febrero, como el cantar gallego de marzo: o mesiño de marzo marzal | por la mañán cariña de rosa | por la tarde cara de can—; 473c: muger mucho seguida, sienpre anda loçana; 500c, 669b, 1388d... || = *hermoso* 1086b: —pavones; 402a: de la (mujer) loçana faces muy loca z muy bova = 403: así muchas fermosas...; 373d: si loçanas encuentras fablaslas entre dientes; 169b, 581b, 912a, 1024d, 1318a: —viuda; 1327d: —z cortés; 1499b...

loçanía 726b: mançebillos apostados z de mucha l.; 1363a: —del mançebo; 1549a, 726b... = VIDA DE SAN ILDEFONSO: vanagloria z l.

enloçaneçer = ufanarse SEM TOB, 261a: quien se enloçaneçió | con onra quel creçía, | a entender bien dió | que non la mereçía; CRONC. GENL., 91a₄₉: —de guisa quel toviesen por sobervio.

LODO < lutum (< luere = lavar :: mondas < mundare > mōndar) 931c: lo desfaré todo | así como se desfaze entre los pies el lodo; 1534d S T: viene la muerte luego z dexalo (al rico) con lodo (mejor G: *dolo*, bien que ≠ rima).

→ **lodoso** CRONC. GENL., 11b₈: —tierra, esto es: cenagosa.

enlodar CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 2740: enlodados | quedan más que non loados.

LOGAR loguero < locare > lugar.

LOGRAR < lucrare = ganar 1534c: —[tesoros]; pero el significado en este lugar es disfrutar de ellos.

logro CORTES, I, 422: que non ganassen logros las debdas [de cristianos a judíos]...

logrero 421b: —de cada día, o que presta al día; 554b: mala ganancia, peor que de l. || :: *logro*, 513c: que poco o que mucho non vaya sin logrero [tu vieja] (*G*: *logero* *).

LOMO < lumbum [de cerdo] 1093b: estava don Tocino con much otra çeçina | cidiérvedas z lomos fenchida la çoçina, | todos aperçibidos para la lid maligna [con doña Cuaresma]. || mtf. = *altura* o elevación del terreno, AYALA, I, 147_g: estuviessen por atalaya en un lomo... de do pareçia Cuenca.

LOMAÇO 744d *G* ÷ **llumaços**, *S*.

LONGO 1485d *T* ÷ **luengo**, *G S*.

LONJA < itl. *loggia* (ACADM.) < *locare* > *lugar* [de contratación]. || mtm. = *logro*, o ganancia 1443b: de aqueste dulçor (de la lisonja) suele venir amarga lonja. || = *estancia* en general, CASTILLEJO, SERMÓN DE AMORES, 573: casa con sutiles lonjas.

→ *G*: **louja**.

LOOR < *loar*.

LORDA 993c *G* < *luridum* > **lerdo**.

LORIGA < *lorica* (< *lorum* = cuero, materia primitiva de la armadura) = la parte de la molesta armadura antigua que resguardaba el pecho del guerrero 1277d: más querrién entonces (en el mes de enero) peña que non loriga en ijares. || mtf. 1587c *S*: —de la justicia [contra la cobdicia] (entre las armas de que se debe armar el cristiano) = EPH., VI, 14: state ergo suscinti lumbos vestros in veritate et induti lorica justitiae. || = defensa análoga del caballo, 237c: iba lidiar en campo el cavallo... | lorigas bien levadas muy valiente se siente (aunque también podía tener aquí el significado etimológico de *bridas*).

LORO < *laurum* (> *laurel*) mtm. = *el color verde-amarillo* 1215c: muchos bueyes castaños, otros hoscos z loros.

LOSA < *clausa* (> *llosa**) p. p. de *claudere* = cerrar. || = *trampa*, 644d: bien sabe las paraças quien pasó por las losas. || mtf. 927a, n. de la alcahueta =

loseta, GUZMAN DE ALFARACHE, I, III, 7: quede como gorrión en la lo-seta, bien apretado [cogido por un brazo].

losar = cubrir [las calles con piedras] CRONC. GENL., 364a₅₄: fizo Abderrahmen losar z estrar de piedra todas las calles de Córdoba.

LOT 296a: noble burgué = GN., XIII, 5: Sed et Lot, qui erat cum Abram, fuerunt greges ovium et armenta et tabernacula..., pero que en la embriaguez cometió el incesto, de donde dió el pueblo judío origen a sus inquietos vecinos amalecitas y mohabitas; a cuya profunda borrachera se vuelve a aludir en 528c.

→ *S*: *loc*.

LOÇOYA 951b: *G T* (el puerto de) (*lacayo*, *S*): pasada de Loçoya fú camino prender [para ir de Alcalá (?) a Segovia]; 974b. = AYALA, II, 341_g: el rey don Juan fizo entoces (1390) un monesterio de frailes de los cartuxos —que es una orden que nunca comen carne nin fablan— en el val de Lozoya, çerca de un lugar que llaman Rascafria, z dotóle muy bien.

LUZ < *lucem* 20b: o santa Maria | luz del dia | tu me guia | todavía; luz luçiente del mundo —llama a la Virgen en 1045b, y en 1639f a Jesu-

cristo, como él dijo de sí mismo = J., VIII, 27: ego sum lux mundi; 1638c: —de la estrella.

luçir CALDERON, *La cena de Baltasar*, 559: luzga.

luçio < *lúcido* adj. SEM TOB, 284c: —estrella.

luçiente 1045b: —ut supra.

luçero 37b: fué el tu goço tercero | cuando vino el luçero | demostrar | el camino verdadero | a los reyes; compañero | fué en guiar = MT., II, 1-12.

lucerna pedibus meis es la vuestra persona 382c: —vuestra persona es luz de mis pasos—profanando lastimosamente las palabras del salmo CXVIII, 105, donde la luz de nuestros pasos se dice que es la palabra de Dios—. Vide I, V.

reluçir neutro 756c: —la cal [calle, o cal (?)] = STA. TERESA, V, 118₁₂: la iglesia estaba casi acabada de enlucir [o encalar]; 266c: —más que goma, o ámbar.

reluçiente 433b: —ojos; 1004b: —latón; 1438b: —el plumaje del cuervo; 1663e: —catadura, o rostro (el de María).

Luçifer n. que se dió al ángel, caudillo de los revelados en cielo, por atribuir su rebelión a la soberbia de verse tan hermoso como el *lucero* del alba, *portador de luz* 233b: por tu mucha soberbia feciste muchos perder: primero, muchos ángeles, con ellos Luçifer.

LUCRAR < *luctare* 971b: —un rato; 982c: si ante non comiese non podria bien luchar = HOMERO XIX, 160-170; 1010c.

lucha 342d: —falsa (la de los pleiteantes); 969g: —las del amor (?), tan celebradas de Verlaine y para que escogió *el campo de pluma* de GONGORA, a la cual se refiere también el *luchar* de la palabra precedente —y quizá lá de 1164c— mejor que a las sostenidas contra doña Cuaresma.

LUEGO < *locum* (adv. de tiempo = en sazón) = en seguida 24c, 274b, 380a, 647b, 964b, 1359b, 1531c *G T*: el bien que facer podierdes facedlo oy luego luego —manera de superlativar tan usada por STA. TERESA— (*S*: —2.º luego). || *después* simplemente, 104a: fiz luego estas cantigas. || conjunción, 90cd: fué la mi poridad luego a la plaça salida, | la dueña muy guardada fué luego de mi departida = tan pronto como fué mi poridad... luego fué la dueña.

LUENGO < *longum* = largo 186d: —jornada; 1013c: —narices; 733a: —faba, o charla; 1271c: —madero; 1396c *G*: —ledanía; 431b, 432c, 445b, 485d...

→ **longo** 1485d *T*.

alongar I r.º 28: —la vida; 1709a: —la raçón, o discurso; 603b: cuanto más está el ome al gran fuego llegado, | tanto muy más se quema que cuando es alongado. = AYALA, 773d: mal tan alongado; J. M., ESTADOS: por cuán alongados sodes de los malos fechos z del mal pecado, vos quiere Dios alunbrar el entendimiento < beati mundi corde, quoniam ipsi Deum videbunt.

luenga sustv. en la loc. advl. *en luenga* :: *dar largas* = CORTES, II, 411: non lo poniendo en luenga nin en olvido.

luëne < *longe* = lejos 393b *G* (*S*: *lexos*) = ENX., 96: ove de ir a luëne por negocios...; J. M., CAYLLR. z ESCUD., 38; APOL., 252c.

LUGAR < *locale* 1 v.º 6: David en otro lugar... dice; 393d, 598c, 629a, 656c, 844d, 624c: los lugares a do suele tu amiga usar | aquellos debes tu

mucho a menudo andar. || Por el cambio frecuente en JUAN RUIZ de las categorías de lugar y tiempo = *oportunidad, sazón*, 647d: el tiempo todas cosas trae a su lugar = J. M., LUCANOR, 21: ante de poco tiempo llegó su fecho a lugar que tambien las maneras de su cuerpo como las de su hacienda era todo muy enpeorado.

alogarse :: el *locare* latino > [*co*]locarse [a servicio de otro] CORTES, 76: los menesteriales que se suelen *alogar* que salgan a las plaças do an acostunbrado de se *alquilar* de cada día, en quebrando el alva, con sus ferramientas z bestias—. Y de aquí

loguero CORTES, II, 87: en otros tiempos que ovieren menester bestias de loguero, avenganse con el señor de las bestias.

→ **loguer** CORTES, II, 359: logueres z arrendamientos.

LUNA < luna 564c: sombra de luna.

LUNBRE < lumine sinécdq. = fuego 1029c: z diom buena lunbre | como es de costumbre | de sierra nevada; 262c: —de la candela.

lunbroso AYALA, 844b: —puerta del cielo < janua coeli.

alunbrar 1268c:

ençima del mastél una piedra estava

—creo que era rubí—al fuego semejava:

non avié mester sol ;tanto de sí alunbrava!

1267d: alunbrase la tienda de su gran resplandor —del de las piedras preciosas que rodean al mástil—. || mtf. —de la luz de la inteligencia— 12b: el me done su graçia z me quiera alunbrar — ruega a Dios; 40b, 1585b, 1646g.

alunbrada sustv. = el amanecer, REVELACIÓN, 18.

LUNES < Lunae [dies] (= martes < Martis jueves < Jovis y viernes < Veneris) 993a, 1164a, 1184a.

LUTO < luctum (< lugere = llorar) 759c: a bibda non convién | fasta que pase el año de los lutos que tién | casarse.

LUVA < ? CORTES, II, 119: luvas z çapatos.

LUXURIA < luxuria (< luxum = exceso) = apetito desordenado de deleites venéreos 257-269, 296d, 540b, 1592a, 1593d... || mtnm. = consumación de esos apetitos, 265b.

LUZ luzir, etc. luç—.

LL

LLAGA < plaga 1065e: las llagas quel llagaron (a Cristo) son más dulçes que miel [para los cristianos que por ellas nos redimimos y en virtud de ellas nos salvaremos;] 588c, 597c, 605d, 847b...

llagar 1065c: —ut supra; 588a: so ferido z llagado de un dardo.

LLAMA < flamma 830a: —de gran fuego que non se puede encubrir 734c, 197a...

enflamar 856d G: quantas mas dulçes palabras la dueña d amor atienen | atanto mas doña Venus la enflama z la ençiende (S: fla).

LLAMAR < clamare 812d: —a la vieja; 1177c: a todos los cristianos

lana, con buena cara | que vayan a la iglesia = MT., VI, 16-18: tu autem cum jejunas, unge caput tuum et faciem tuam lava; 106c.

LLANO < planum adj. 750d: —vega; 57a: —palma. || adv. 1411d: decir bien de llano :: 1667g: muy de llano = fácilmente. || sustv. 1246d: caeció gran contienda luego en ese llano— en el valle de 1245d.

LLAÑIR < plangere > *plañir* CORTES, I, 59: nin llanga nin se rasque (o rasguñe) nin traya paños de duelo.

LLEGAR < plicare > cult. *plegar*, acercar. transitivo 914b: cada dia llegava la fabla = STA. TERESA: dígame que en aquel punto [de vida sobre natural] llegó [Dios] a aquella persona. || = *cerrar* CRONC. GENL., 399b; fizol plegar [el ataúd] con clavos de plata. || neutro 739b S: —apar de tal. || —se 603a: —al fuego; 909d: —al espino; 985b: —al sendero; 1118c: —a la muerte; 1179c: —suociedad a las paredes; 1284c: —a compañía; 855c G: llégome con mi tristeza (S: alégrome c. m. t.).

llegado adj. = *junto* 1445a: —las liebres en la selva; 1278b: —uno a otro; 1534c G S: —tesoros; 1535b: —averes.

llegado 337b S ≠ **legado** G: —[del papa].

allegar = juntar 1534c T: —tesoros; y sin necesidad del apósito, 1543a: *allega el mesquino* (del avariento) z non sabe para quién. || —se :: *llegar*. 1250a: —a alguno; 1278b T: —uno a otro; 1374b: —a una talega de harina (mejor sentido y verso haría suprimiendo el *se*: una blanca talega | bien llena de harina el mur allí *allega*, o presenta a su huesped).

allegamiento 1535b: —de tesoros.

alegar < *allegar* 1631d: que sobre cada fabla se entiende otra cosa | sin la que se *alega* en la razón fermosa (quizás el *allega* del Docmt. 243₃₆— en juicio, sea una falsa trascripción por el *alega* que aquí anotamos contestes los dos Mss. S T).

plegar ALFONSO XI, 1276b: —le a Cristo en la cruz.

pliego [de papel] 234d: cuantos por la sobervia fueron z son dañados | non se podríen escribir en mil pliegos; 1514d: diez p. de cantares caçurros.

→ S. priegos.

replicar :: el *retorcer el argumento* que dicen los escolásticos. || = *repetir* = CORTES, II, 379: son respuestas de las otras que vos diximos z non entendemos que cuple de las replicar.

replicación :: réplica, respuesta 349c: z vista las respuestas z las r.

LLENO < plenum (< πλεον = más) 5b: la mar llena: el ancho mar, que hoy decimos; 1141a: —penitencia, esto es, cumplida, o completa; 1669h: —bien; 164a: —palabra; 255a: —[de comida]... || adv. 976d: si en lleno te cojo (con mi cayada), bien tarde la olvidas, esto es, si la ajusto de lleno a tus espaldas = INGENIOSO HIDALGO, II, capt. XXVIII.

llenero mtf. = *prodigo* 513b: por ende a tu vieja (alcahueta) se franco z llenero. || :: *lleno*, cumplido APOLN. 44d: —cuita; 459c: —conducho.

LLORAR < plorare 1139c y 1693a: —de los ojos, 620b, 741d, 1573c...

lloro sustv. FERNAN GONÇ., 248d: el lloro z el llanto en goço fué tornado > CRONC. GENL., 394a₄₃: el lloro z el llanto que ficieran todo se les tornó en goço z en alegría.

lloroso 1700c: —ojos; 1172b.

LLORENTE (Menga) :: *fuluna* (= Pedro, Merjelina...) 1004g.

LLOVER < pluere 464b: — muy fuerte[mente].

lluvia < pluvia 796c: despues de las muchas lluvias viene buena orilla o aurilla.

LLUGUERO 1092b *S* ≠ **yuguero** *G* (< ell iugero) :: gañán (o logero de lacare > lugar :: arriero?).

LLUMAZO 744d = 875cd = clavo (?) (*G*: lomazos). = ardían [al reverbero del sol] los viejos llumazos, las visagras y los aldabanos, GABRIEL MIRÓ, EL OBISPO LEPROSO, 132. En CRONC. GENL., 603a₁₉: el Cid acostosse en un lumazo, que estava en el escaño < MIO CID, 2280: yacies en un escaño, durmie el Campeador.

M

MAÇO (< mazo < *martulum* por *martellum* > martillo) 1406c: dieronle muchos palos con piedras *Z* con m.; 1550c *S*: —de la muerte = 1445c: — que en la cabeza fiere (pero en este último lugar *S* trae *moço*, y viceversa *T* en el primero) = ROMAN DE LA ROSE: quant la Mors o sa maçe | de pièces singulieres tue); 1618b *S*: —de todo mal (*T*: caço).

maça < ? = arma ofensiva, muy frecuente en el siglo de JUAN RUIZ (= AYALA y CRONC.) 1115b: tenié en la su mano gran maça —el tollo de la hueste de doña Cuaresma; 1590d *T*: —de la justicia natural— con tal maça al avariçia bien largamente dad, —entre las armas de que se deve armar el cristiano— (*S*: mata). || mtf. 924a: n. de la alcahueta.

maçar 1000c, pero parece equivocación por *masar*: sé maçar *Z* facer matas.

remaçar :: remachar BERCEO, DUELO, 150d: —un clavo.

maçada 699d: estas (las alcahuetas) dan la maçada, o estocada = AYALA 268b: viene luego la muerte *Z* dale su m.

MAÇIELLA macilla < macella por macula > *mancha*, mancilla 766b *G* (*S*: postilla).

MADADOR 1190b *S* ≠ **matador** *G T*: —de toda cosa, epíteto de don Carnal, a quien se dice en 1217ab: trayé en la su mano una segur muy fuerte; | a toda cuatropea con élla da la muerte.

MADALENA (María) la hermana de Lázaro, confundida en la edad media con la mujer pecadora, 1141c, en quien Jesús manifestó sus entrañas de piedad librándola de culpa y pena *porque amó mucho* < Lc., VII, 47, y argumento —como quiere JUAN RUIZ— de la contricción, que aun antes de la confesión perdona (bien que se olvida el poeta de encarecer cómo esa contricción por fuerza tiene que llevar el voto de cumplir el rito a que Jesucristo vinculó el perdón de los pecados, y aun su cumplimiento lo más pronto posible); mensajera de la resurrección de Cristo a la misma santísima Virgen, 28b: alegría cuarta *Z* buena | fué cuando la Madalena | te dixo goço sin pena | que el tu fijo veví —episodio más dramatizado aun en 38— texto corrupto— que leemos: fué tu cuarta alegría | cuando te dixo Maria | que Gabriel | dixo que Cristo veví | *Z* por señal te decia | que viera a él —relato que se ajusta a la narración evangélica salvo en dar nombre, identificar mejor, con san Gabriel a uno de los dos ángeles guardianes del sepulcro vacío—. Pero la piedad mariana hizo que en siglos posteriores se rechazase

tal mensajería, suponiendo que la primera visita del hijo resucitado fué a su madre dolorosa; bien que se puede llamar primera la de María Madalena, como decimos a un amigo de vuelta de algún viaje que es al primero a quien visitamos, cuando venimos de la casa paterna a hacerle tal visita —así argumentan los predicadores del siglo XVI—. En 1713 la vemos también invocada por los ciegos no sé que por otro motivo, sino por la gran devoción que la edad media tuvo a esta primer enamorada de Cristo.

MADERA < materia (= II Rg., VI, 5: accidit autem ut cum unus materiam succidisset caderet ferrum securis in aqua; BERCEO, MISA, 8b: un candelero | —de oro puro era, non de otro madero— :: *υλη* con el doble significado también de *tronco* y *materia* = *el hilemorfismo*, base de la filosofía aristotélica) = *tronco* 511d: el dar quebranta peñas, fiende madera dura.

madero 1083b: espetos... de fierro ζ de madero; 1271c: —luengo.

MADEXA < mataxa 957a: como dice la vieja cuando bebe su madexa, esto es, cuando hila —por la frecuencia con que tienen que llevar el cabo del hilo a la boca para mojarlo y sujetarlo al huso.

MADONA = mi dama 483c: —itl., mejor que frc., en el chapurreo de Pitas Pajas.

MADRE < matrem 799b: facedes como madre cuandol moçuelo llora | que le dice falagos porque calle esora; 190a: su padre ζ su madre ζ su hermano; 10d: —de pecadores, advocación de la Virgen; 686b... || = tratamiento de personas mayores, 719a: yol dixe: madre señora; 799a: madre vieja...

madrina = la que saca de pila al *neófito* y queda con la obligación de instruirle en la fe que allí se le infunde. || por extensión = *consejera*, 745d: le dava buen consejo como buena m. || = enfermedad de las mujeres (preñez? = FLORESTA DE LEYENDAS, 158; ROJAS, 173₂ = 175₁₂), 1417c: diz: el ojo daquesta (raposa) es para melicina | a moças aojadas ζ que án la madrina.

MADRUGAR < madurgar (= J. M., LUCANOR, 24: el infante madurgó ante quel rey despertase; ID., CAVLLR. ζ ESCD., 34: é madurgado algunas veces por guerra ζ otras por caça; BERCEO, S. D., 458c: los monges que madurgan a los gillos primeros; APOL., 375b: madurgó de mañana) < *maturicare*, disimilación de *muticare* < *Matuta* = Aurora, 1370a: mur de Guadalfaxara un lunes madrugava; | fuese a Monferrado, a mercado andava. || mtf. = *adelantarse*; 1410a: —a decir patrañas.

madrugada 1272d G: —frias [de enero], (S: mañanas), 1012d.

→ **madurgada** APOL., 426a; BERCEO, MILG., 408d.

madrugador 751d: —paxarero —como todos los cazadores—.

MADURO < maturum 1295a: —uvas, por agosto = por Santiago y Santa Ana | pintan las uvas; | para Nuestra Señora | ya están maduras, que dice una copla de mi tierra; 1192d: —cuero, califica el de doña Cuaresma, sin duda por duro, recio = 1190c: a tí Cuaresma flaca magra ζ muy sarnosa.

madurar = llegar a sazón 160d: a toda pera dura gran tiempo la madura.

MAESTRO < magistrum $\neq$ escolar 1135a. || :: *sabio* 130d = 129c. || en el sentido peyorativo que vemos van tomando todas estas palabras *intelectuales* = astuto, 1093d: la dueña fué maestra, non vino tan afna; 698c: fallé una tal vieja cual avié menester | artera ζ maestra; 439a... = J. M., ESTADOS, 8:

palabras encubiertas o maestradas por encubrir la verdad || :: *doctor*, físico o *médico*, 1419a: el físico pasaba por aquella calleja... | dixo este maestro = FERNAN GONÇ., 279d: —por sanar los llagados :: CRONC. GENL., 395b₇.

maestre cuando precede como título de la persona 556a: los males de los dados dicelos maestre Roldán.

maestría siempre con el significado peyorativo que arriba vimos II r.º 15: compuse este nuevo libro en que son escritas algunas maneras z maestrías z sotilezas engañosas del loco amor; 185c, 214a: non te puedo prender, tanta es tu m.; 372d G, 459b, 616c, 667c, 934a... 556b:— de los dados, esto es, las trampas que el juego admite. = J. M., CASTGS., 20: los mezcladores que con maestrías z con engaños quieren buscar mal a las gentes [vasallas] con los señores [suyos].

MAGADAÑA = itl. *magagna* < ? = *trampa* o engaño 122d: —de escarnio :: muñeco de burlas; 1442d: muchos cuidan que guarda viñadero el pago | z es la m., esto es, el muñeco espantapájaros. (SÁNCHEZ lee *malgadaña* = armazón... para llamar a los enjambres de abejas).

→ *madagaña* 1442d G*; T *magdagaña*, corregido en *magadaña*.

MAGRO < *macrum* (< μακρος = largo) = *flaco* 1306b: —de mucho ayuno = DANTE, PURGT., XXIII; 757c: magrilla y 829c: magrillo — de amores; 1190c: a ti Cuaresma flaca, magra z muy sarnosa —reta don Carnal evadido—.

magraçer 546c G: en su color non andan, secanse z magreçen —los enamorados.

enmagreçer S *ibidem*.

MAGUER < μααρη :: oh fortuna! 1034d: porqué non pedides | la cosa certera? | élla diz: maguera! | z sin será dada. || conj. = *aunque*, 158b, 234a, 451b, 519b, 623a, 633a, 707b, 749d, 832b, 1543b, 1624c, 1693d...

→ *maguera* 1034d, 749d S, ambas justificadas por el metro = AYALA, I, 24₂₈ ≠ *maguer*, I, 55₉, 64₁₁.

MAITINES < *matutinas* [horas] = las primeras horas de la mañana, desde las doce de la noche hasta el amanecer 1051a. || = las preces del oficio divino que los clérigos de orden sacra rezan, o deben rezar, a tan intempestiva ora, 374d.

→ *matines* 374d.

matinada :: madrugada 375a: —en las frituras laçias. || = *maitines*, o preces que se recitaban *summo mane*, BERCEO, SACRIF., 30c: reçar la matinada antes de los albores; APOL., 377a; BAENA, 106a: a facer la matinada al Dios santo de Israel.

→ G T, *matina*.

MAJO < *majium* (> mayo, el mes florido, el hermoso por consiguiente) :: *guapo*, chulo, fanteche 952d T, 959e: fa de maja —diz— ¿donde andas | qué buscas o qué demandas?

MAJAR < *maleare* (< *maleum* = martillo) CASTGS., 173b: el fierro mientres es caliente deveve majar. || mtf. = *apalea*, o *maltratar* en general, 520b: cuanto por ome es (la mujer) majada z ferida | tanto más por él anda loca muerta perdida (S: *magada*).

majadura :: trancazo, enfermedad gripal, o enfermedad en general = AYALA, 136b: el cuitado enfermo lasrado z doliente | o dotra majadura... ::

majamiento —atal [el de la lepra de Job]— Id., 907a.

MAJESTAD < majestatem (< majus < majorem > mayor) título real por la persona misma del rey 493d: todos a él {dinero} se omillan como a la majestad. || título de la Virgen, reina del cielo, 1045c:

¡ai, noble señora! madre de piëdad,
luz luçiente del mundo, del cielo claridad!
mi alma z mi cuerpo ante tu majestad
ofresco con cantigas z con grand omildad

|| título de Dios, rey de los reyes, 1322b: vi estar una dueña fermosa de bel-
dad | rogando muy devota ante la majestad; 1588b: debdo es temer a Dios
z a su majestad.

MAL sustv. < malum 388d: a los tuyos das obras de males z que-
brantos, —increpa al amor—; 469b, 556a, 604d, 1323d... || :: *malicia*, 1348a:
ome simple z sin mal.

→ plural *malos* 556a: los malos de los dados (o se trata de un error
de copista?)

mal adj. —*malo* pospuesto; y toda la demás flexión como hoy en
día— 856a: —palabras; 934d: —seso; 1380b: —mundo; 216d, 65c, 203d:
—tardes z peores mañanas || sustantivado: el malo ≠ el bueno. 1354a: ale-
grase el malo en dar por miel venino; 1366c... || *el malo* por antonomasia
= el demonio 1457c: prometiol el diablo que de él non se parta | —desta
guisa el malo a los suyos enarta—.

mal adv. < male 239b: el asno con gran carga andava mal z poco;
973c: desque vi que mi bolsa que se parava mal. || ante verbos o adjetivos
de daño, tiene simple significación de encarecimiento :: *mucho* o *muy*, 237d:
mucho delantél {cavallo} iva el asno mal doliente; 626d: tristeza z rençilla
paren mal enemigo; 644a: mucho son mal sabidas estas viejas; 693b: a muchos
es contraria {la ventura} puedelos mal estorvar; 769a: fueron mal espanta-
dos; 1218c:

enderedor traía, çeñida de su çinta,
una blanca rodilla; está de sangre tinta:
al cabrón que está gordo—él muy mal gela pinta—
facele fer *be cuadro* en voz doble z quinta

dice de la degollina de don Carnal en pasaje corrupto, cuya lectura creo ser
la dada; 644a, 663d, 741d, 1063f, 1102b, 1172c, 1292d *G T*, 1413a...

maleza < malitia DE MISERIA, 36a; Id., 276 ::

maldad 1363c: —z villanía; 1428b (DUCAMIN d): —z pecado; 135d,
469b *G (S: mal)*, 848a, 1707c...

malino (contracción de *malum genus*) 1093c: —lid.

malicia.

malicioso 1665h: Virgen, mi fiança! | de gente maliciosa | cruel mala
soberbiosa | me desvía.

malandante :: desafortunado 571c: sea el malandante, sea el mal apre-

so | quien a sí z a otros estorva con mal seso; 1520a *G T*: ¡ay muerte! ¡muerta seas de muerte malandante! (*S*: muerta z m.).

malandança 1476d: es en amigo falso toda la m.; 1669g, 1587d = AYALA, 752a.

Malagosto (el puerto de) 959b, puerto del Guadarrama, entre los de Navacerrada y Rascafría, por donde finge el poeta hizo su viaje [de Alcalá] a Segovia.

→ Mss., **malangosto**.

maldecir 224a, ≠ buena fabla 447b: tachas encubiertas de mucho m., 906d, 1578d.

maldiciente 558a: non seas m. nin seas envidioso.

maldito adj. 977c: provéme de llegar a la chata maldita, | diome con la cayada en la oreja fita: 300a: —ferrero.

maldicho adj. 215d: en fuerte punto te ví, la ora fué maldicha, —se lamenta de don Amor— = AYALA, 1446c.

maldoliente :: doliente, o enfermo, con la superlatividad que hemos dicho da a estos adjetivos de daño el adv. *mal* 1159a *G*: z otro sí mandad a este maldoliente que si dende non muere... (*S T*: tal doliente) || :: *mezquino*, 237d: el asno m.

malestar = molestia 1553c *T* ≠ mal ostal *S*.

maleficio :: malfecho, malhechor 232a: faces con tu sobervia cometer malas cosas... por tales malifícios, mandales la ley matar. || mtnm. = pena —que por el maleficio se merece— 620b: el arte al culpado salvalo del m.

malfacer 1550b: a ti a todos place: | con quien mata z muere, con quien fier z malface —dice de la muerte—.

malfetría (= malefactoria :: malfechoria) sin el matiz burlesco de este último 325d: en juicio propongo contra su m.; 1462b *T* (*S*: maleficio).

malqueriente 1479b: non es dicho amigo el que da mal consejo, | ante es enemigo, malqueriente sobejo.

malquerencia 304d: enojo z m.; 417d.

maltraer :: mal decir 923b: dótelo por consejo: | que nunca maltraerías a furto nin en conçejo.

malseso sustv. :: indiscreción 933b: que sea malapreso | quien nunca de vieja loca creyese tal m.

maltraer :: maltratar 1687c: fasta oy todavia | toviste porfia | en me maltraer; | faz ya cortesía | z dam alegría | gasajo z placer —implora de santa María contra la fortuna—.

maltrecho (= malectractum) p. adjetivado del anterior 543c: perdió cuerpo z alma el cuitado maltrecho; 954c: desque me ví en cuita arreçido z m. = BERCEO, S. D., 145a, 160d...

MALVA < ? 104d: al tiempo se encoje mejor la yerva malva —refiriéndose, sin duda, a la enredadera, por la semejanza de color con aquella otra planta, la cual se encoje al caer la tarde, el tiempo mejor, la hora de la melodía, que diría RUBÉN. = ALFONSO XI, 101d: con grand enojo... su noble color perdió | z atal se le tornó | como la foja de malva.

MANADA < menata (< minare = conducir el rebaño) 1016c: —de cabras (bien que de fuego [o berrugas —CEJADOR—]) 1105b: de parte de Valencia venién las ang[ul]illas | salpresas z trachadas a grandes manadillas.

MANCO < manu + ancu = doblado (< αγγος = codo) 517b: por un solo farre non anda bestia manca. || = *mitilado*, o *herido*, en general = SEM TOB, 670c: recios con mancos | y con mançebos viejos.

manquera sustv. CASTILLEJO, SERMÓN DE AMORES, 3274: —y falta.

MANÇANA < matiana [poma] 163a, 473b, 678a, 862b, 223b: —escrita; esto es, la manzana de oro de la Discordia que llevaba escrito *para la mas bella de las diosas* y que se disputaron Venus, Juno y Minerva.

→ **maçana** Docmts., 70: —o cerezo o çiruelo; ALEX., 358c; CRÓNICA GENERAL, 151b₁₇.

MANÇEBO < mancipium (< manu captum :: cautivo, siervo) = criado, mozo —sin noción de *servidumbre*, sino sólo de *juventud*— 67c, 373c, 557a, 726b, 758c: mançebillo; 1489a: —de días. = CALILA' Z D., 306: echaron al viejo Z fecieron reinar al mançebo; RONCESVALLES, 55: cuando fui mançevo de la primera edade. || Aplicado a los animales —en las personificaciones de JUAN RUIZ— (?) 312b: euando era mançebo (el león) todas bestias corría, 1360c: cuando era mançebo decienme alo! alo! (se quere-lla un galgo). || adj. J. M., CASTGS., 10: consejeros mançebos.

mançeba femenino del anterior 757a: así estades fija, bibda Z mançebilla | sola y sin compañero, como la tortolilla = BERCEO, S. D., 317a: era esta mançeba de Dios enamorada, | niña era de dias de seso acabada. || :: barragana < barragán = valiente, 338a: porque tiene barragana pública Z es casado... su mançeba es la mastina, 1694c.

mançebz 157a, 1362a.

mançebia = juventud (la edad entre los dieciséis y veinticinco años para don J. M., CASTGS., 3: otrosí el mançebo a muy gran mester la graçia Z la merced de Dios: ca bien creed que desque el ome —señaladament el de grant estado Z de gran linaje— pasa de los seze años fasta que lega a los veinte Z çinco, que es el mayor peligro que nunca puede seer tambien para el alma como para el cuerpo como para la façienda = CRONC. GENL., 75a₄₂); 726a: —fermosa; 245d, 626a, 643c...

MANÇILLA < *mancell* por *macula* > *mancha* 1555a: los que eran lin-pieza fecistelos mançillas; 1663f: reluciente | sin mançilla de pecados —llama a la Virgen—; 1662a. = CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 2128: la mançilla de la mora con mora verde se quita. || = *herida*, o llaga, 796b G (S: postilla). || :: *macula* > portg. magoa = *lágrima*. || mtm. = pena; 244c: sienpre vivrás mesquino Z con mucha mançilla; 179a, 870d, 1696b = CASTILLEJO SERMÓN DE AMORES 1331, 3335. || en significación activa = *cosa que causa pena*; 921b: non me acordé entonces desta chica parlilla: | que juga jugando dice el ome gran mançilla.

→ Mss. **mansilla**; *maçiella* 766b G.

mançellero :: *dañoso* 202a: —çigüëña —fatal rey de las ranas importunas—; 178a: —mastín = CANC., II, 341a: —lobos. || = *lacrimoso*; 841b: diçe a mi llorando palabras m. || = *astuto*, aprovechado, 561d* (?): el que calla Z aprende, éste es m.

→ **masellero** 841b G.

mançillar 1549c: —la linpieza. || = *llorar*, *arrepentirse*, AYALA, 34c: con lagrimas lo lloro, ca so muy mançellado. || = *dañar*. AYALA, 92fa: nunca

vos esforçedes mançillar al pupillo < JOB, XXIV, 9: vim fecerunt deprædantes p.

mançillado :: *piadoso* ALFONSO XI, 564b: señor, desde vos naçiste | sienpre fueste mançillado —se insinúa doña María para pedir perdón por don Juan Núñez, próximo a rendirse en Lerma— = ID., 565: a vos todos gran prez dan | de medida Z piedad; | perdonad a don Joán.

MANDAR < mandare (manu dare —del gesto de mando ?—) 1071a: —en virtud dobediençia —fórmula de imponer una obligación bajo pecado a los religiosos o clérigos, en virtud de la que prometieron a sus prelados en la profesión o en las órdenes—; 1483a... = CRONC. GENL., 440b; non podien mandar los braços para ferir [de cansados]. || = *encargar*; 568c: Catón —sabio romano— en su libro lo manda; 609a... || = *permitir* —en la fórmula optativa— 817c: Dios non lo mande. || = *prometer* [dar]; 220c: prometen Z mandan mucho los omes con amor; 221b, 401a, 451b, 552d... || sustv., 719b: a vuestro mandar = a vuestra disposición.

manda = donación [post mortem donantis] 760b: perdería la manda que a mí fué mandada [por el primer marido].

mandado sustv. = *mensaje* 24a: —[de la encarnación del Verbo]; 80d: la dueña conpuesta | sinon quier el mandado non da buena respuesta; 742d, 868a, 1020d, 1197b, 1398c... = ALFONSO XI, 680d. || :: *mandar* sustv., 798a: doña Endrina es vuestra Z será a mi m.; 1419c: diole muy muchas graçias Z quel sería (a su) mandado; 1503b: sienpre le fui m.; 396b... = SEM TOB., 581d: por raçonarse bien, | es el onbre amado | y, sin salario, tien | los onbres a mandado; —recíprocamente, CRONC. GENL., 72b; ellos fueronle muy mandados [u obedientes].

mandamiento 217d: —que de Dios fueron dados; 248a: —santo.

mandadero :: mensajero 1619b: tomé por mandadero un rapaz traínel. = CRONC. GENL., 25b₃₈, 396a₅₀: mandadero del conde Fernán Gonçalez < FERNAN GONÇ., 286c: del conde de Castiella yo so su mensajero.

demandar = *pedir* I v.º 2: de las peticiones que demandó David a Dios; 739a: —[en matrimonio]; 948b: —por don; 1128d: —penitencia; 1260d: —señalada merçed; 856c, 1375c, 1650b... || :: *mendigar*; 1710f: somos pobres [Z] menguados, | avémoslo demandar. || :: *mandar* —en fórmula de protesta—; 817d: yo non vos engañaría nin Dios nunca lo mande; | si yo vos engañare el a mí lo demande. || :: el *retraer* de MIO CID, 2733; 1700a: demando a los apóstoles = pongo por testigos...

→ *demandudieres* (= andudieres) 1002b.

demanda = negocio 992e: ¡como fiz loca demanda | dexar por til vaque-riço!

demandadera 1351c S: —grandes —llama a las monjas— (T: doneaderas) :: *preguntonas*, cualidad que parece elogiar en las damas = 449b.

comendar.

comienda :: *encomienda* CRONC. GENL., 13b₁₂.

acomendar encomendar —se a Dios, 532a y 1567c = DOCMTS., 295₁₂: acomiendo mi cuerpo Z mi alma a mi señor Jesucristo —encabezamiento de testamento—; ID., 291₁₀.

→ *acomiedo* 532a G.

encomendar 755c: ayuda Z defiende a quien sel encomienda; 902b,

1671e: pues a tí me encomiendo | non me seas desdeñosa —suplica a la Virgen. || = *reservar*; 1147c: —los casos graves [a los prelados mayores].

MANDURRIA 1233d *S* ≠ *bandurria*, *G*.

MANE NOBISCUM DOMINE [quoniam advesperascit et inclinata est jam dies] (*S*: magne) 1241d = quedate con nosotros, señor, pues ya se hace tarde y el día va declinando, *Lc.*, XXIV, 29 —palabras de los discípulos al Señor camino de Emaús y que la Iglesia toma en sus rezos vesperales para invitar al mismo Señor a acompañarnos en las noches—.

MANJAR < *manducare* sustv. 1371b: —pobres; 1333c: —*Z* presentes extraños. || *mtf.*, 1555d: —de la muerte —llama al pecado—; 815d, 944d, 483d: —jugando con el carnero (< carne) —en que se le convirtió el cordero al bueno de Pitas Pajas—.

MANO < *manum* 1291d: —tintas de çereças [en junio]; 654c || por extensión —en las personificaciones de JUAN RUIZ—, = las patas delanteras de los animales 1431d: —del león; 1116d: —del pulpo, campeón de doña Cuaresma; 801b: —del açor... || *mtm.* = *poder*; 595d: en vuestras manos pongo mi corazón abierto.

de mano loc. adv. = primeramente —del juego de naipes, en que sale primero el que está a la mano [derecha] del repartidor— 719c*, 945b, 1411c: decirté un enxienplo agora por de mano, | despues darté respuesta cual devo *Z* bien de llano; 1698c, 1709c... || *dar de la mano* 402d :: dar del pie = despedir con desprecio. || *fabla de mano* 686a.

manual [libro] ≠ *in folio*, pero que debía de haber perdido ya en tiempo de JUAN RUIZ la idea de pequeñez para expresar sólo la de frecuente *manejo*, 1148c.

manera 1434d: —*Z* seso; 1513c: —comunales para instrumentos *G T* = aires musicales = *d* para los instrumentos más ordinarios; 211d: —diversas; 44d: —de trovar... || pero lo más ordinario, la palabra tiene el significado peyorativo de las similares con quienes se junta en el prólogo, II r.º 15: —*Z* maestrías *Z* sotilezas; 1340a: —buenas [para seducir]; 429c, 392a, 427b, 632a, 511a, 56c, 81c...

→ **mañera** *J. M.*, *CASTGS.*, 6 ≠ *manera*, *IB.*

manifestar.

manifiesto adj. 364b: —*Z* çierto; 363b...

→ *S*: *magnifiesto* :: *CONSOLACIONES*, II, 1.

manga (= *manica*) la parte de los utensilios que se acomoda a la *mano* para su *manejo* 384b*. || = la parte de las prendas de vestir que, cubriendo el puño, toca la mano.

remangarse subir esa parte del vestido para dejar los brazos hábile para el trabajo 384c (*G**: *arremanga*).

arremangarse :: el anterior 1216c, 384d *G* = *ROJAS*, 209₁₇.

manparar 1377c *G*: non tiene lugar çierto [o seguro] donde fuese m. (*S*: *anparado*) = *CASTGS.*, 98a: —un castillo a gran peligro *Z* cuita.

maña :: *manera* 1493a: la dueña dixo: vieja, guardeme Dios de tus mañas!; 188c: —mala; 616d, 638b... || 103b: fizome el juego maña; esto es, me engañó o perdí en él = *CANC.*, II, 354a: que non me fagades este juego maña; *GUZMAN DE ALFARACHE*, I, II, 10: fizole el juego maña.

manear :: *manejar* BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, LI. || por disimilación >

menear, mover con la mano, y por extensión, *mover* en general, 874d: —las puertas; 1101c: —las armas; 723b: —de las sus joyas.

→ *G* 723b: *menando**.

meneo :: *manejo* SEM TOB, 347b: deve-se catar ante, | al que den tal meneo {el de la justicia} | que sea onbre constante | z tenga buen deseo.

manso = *mansum* (p. p. de *manere* :: domar) 728d: —más que un cordero; 604d: oidme mansamente; 524d: la dueña mucho brava, usando, se faz mansa; 669b, 1179c: —penitencia, esto es, *blanda* = ENX.. 235: el marido levántose mansamente z fuese para la puerta z cerrola; SEM TOB, 38c: —pandero, esto es, callado.

mansar verb. trantv. :: *amansar*; ENX. II, 28: —a Dios por penitencia de los pecados.

amansar 524a: a toda cosa brava el grand uso la amansa; 1602d: —los pecados, o vicios capitales = AYALA, 737c: —cuidados z tremores; ENX., 5: —tan gran dolor.

muñeca = la parte del brazo próxima a la mano 1017a: —vellosa; 1487d: —grandes z gruesas; 971e*.

mantel < *mantile* (manu tela :: paño *de manos*, o toalla) 1374a: —de buen lienço; 723c: decia: por *fasalejas*, comprad aquestos m. || —*de mesa*; 1248c: refitorios muy grandes z manteles parados, o tendidos —dicen los frailes para atraer a su hospedaje a don Amor; donde es de notar que en los monasterios no se tienden manteles sino en las grandes solemnidades o en la recepción de huéspedes ilustres, comiéndose ordinariamente sobre la dura piedra o tabla de las mesas, o forrada aquélla con hule—; 1252b: —sin pan; esto es, mucho aparato y poca sustancia —es la respuesta de los clérigos seculares a la invitación procedente de los regulares—.

mantener < *manutenere* :: *sustentar* —*personas*, 885b: el que la á desonrada dexala, non la mantién; 1707a: en m. ome uérfana, obra es de piedad. || —*cosas*, 225c: non án lo que cobdician, lo suyo non mantienen: | lo que conteció al perro a estos tal les viene: | alano carnicero en un río andava; | una pieça de carne en la boca levava...; 157a: —en mançebez o juventud, 939a: que Dios me la mantenga!; 1687b: —porfia... || :: el unitive *estar*, 110d: non sé quien | non cobdicie conpañia si solo se mantién; 1687b ≠ metro, que exige: *oviste* porfia.

mantenencia = sustento 71b, 250c. || *mtf.*, 496b: con muchos abogados era su m. [la de don Dinero].

MANTO < *manta* 11d: cobertura {o cobertor} z manto —abrigo exterior de la cama, el primero, y de la persona, el segundo—.

manteca (ACADM.) 969b —de vaca.

MAÑANA < *mane* + —*ana* (M. P.) sustv. = la primera parte del día; 1272d: —frías [las de noviembre] (*G*: madrugadas); 1496c y 1499a: *misa de mañana* —que en la liturgia se llama de *prima* o de *aurora*—. || *adv.*, con igual significación temporal, 750b: sienpre estás chirlando locura de mañana —dice el avutarda a la madrugadora golondrina—; 1313a: otro dia de mañana antes que fuese de dia; 1184a: lunes de m.; 1387a, 1410a, 1415a, 996d... = AYALA, I, 20₅: una gran mañana = muy de madrugada; LIBRO DE LOS RE-

YES DE ORIENTE: madrugaron gran mañana; J. M., ESTADOS, 67: el lunes, levántose de gran mañana o oír la misa ÷ era ya gran noche; SERMON, 44. || = al día siguiente (cras: mañana :: heri > [a]yer: anoche, MIO CID, 23, 42, 2058) 1319c: yo iré allá mañana; 1079e, 1496c *G T*.

→ 103b ÷ metro —error de copista por *maña* < *manc*—.

MAR < mare 1194d: —airado contra don Carnal, como vasallo de doña Cuaresma; 5b, 12a, 1133b...

→ *el mar*, *S*, en todos los lugares citados menos en 614a: del mar airada; *G*: *la mar* 5b, 12a y 614a. ≡ SEM TOB, 199c: —profunda, *E* ÷ profundo, *N*... **marino** adj. 1205 b: —concha; 1093c *G*: —lid (*S*: malina).

Marina (santa) 3c: a santa M. libraste del vientre del dragón. —Hay tres santas Marinas en el Martirologio: Santa Marina de Alejandría, a 18 de junio; santa María de Bitinia, la traslación de cuyos restos a Venecia se celebra a 17 de julio, y santa Marina de Galicia, martirizada cerca de Orense en los primeros años de la era cristiana, cuya popularidad en España debió de ser grande, pues se levantaron monasterios bajo su advocación en Galicia y en Córdoba y en Sevilla. Pero su leyenda se contaminó con la de santa **Margarita** de Antioquía — a 20 de julio — de quien se lee que fué arrojada a un dragón, y cuya festividad se celebraba con rito solemne en los siglos medievales.

marinero 614b: si la primera onda de la mar airada | espantasse al marinero cuando viene torbada, | nunca en la mar entraría con su nave ferrada; 650c.

mareante AYALA, I, 251₁₅.

marisma :: marina costa baja o playa AYALA, I, 275₄: estando folgando... por la marina —en otros lugares parece tener significado de *arsenal*, bien que puede sustentarse el de *costa* en oposición al *interior*, residencia ordinaria de nuestra corte— ≡ ID., 517a: envía a la marisma las sus naves armar; ID., I, 253₂: enviava el rey a la marisma a poner acuçia en aver las mas naves que pudiesse.

martiniego :: marítimo CORTES, I, 218: Castilla la martiniega. || = portadgo; CRONCS., 180b.

MARAVEDI < árb. morabiti o moneda almorávide la básica —como hoy la peseta— en el siglo de JUAN RUIZ y los dos siguientes. En su poema no sale más que una vez, 1339d, escrito en *S* con todas las letras; en *T*, *mar.*, y *G*, *m*. Hago esta salvedad porque, de tantísimas veces como sale en los DOCUMENTOS esta palabra, se escribe siempre *moravedi*, sino en los contados casos siguientes: 243 (Segovia, 1398), 356 (Sevilla, 1346), 359₁₄ (Córdoba, 1348), 332₄ (Trujillo, 1335) y 360₄₄₋₇₀; donde se aprecia que la asimilación procede de la frontera —Andalucía y Extremadura— y muy entrado el siglo. ≡ CORTES, I, 175, 177 (Medina, 1305): *mar.*; 309: *maravidis*; CRONC. GENL., 345b₄₈: *moravedis* ÷ *maravedis*, 378a₁₁.

→ plural **moravedis** DOCMTS., passim. En cuanto al género ≡ AYALA, I, 125₂₉: doscientas mil maravedis :: CRONCS., 222b.

MARAVILLA < miravilla 265d: fiz otra maravilla quel ome nunca ensueña; 498a: yo vi fer maravillas do él (don Dinero) mucho usava. || a maravilla, loc. advl. = *fácilmente*. 921c: fué sañuda la vieja, tanto que a maravilla | toda la poridad fué luego descubrilla.

→ *maravella* REYES, 1; JUQUEF, 4a ≠ *maraveia*, ID., 42a; *maravello* (?), DE MISERIA, 180a = rima.

maravillarse 532a, 577a, 851d, 1298a.

→ *marabejarse* JUQUEF, 37b.

maravilloso 497d, 1667i: —dulzor; 1671g: —bondad.

MARCO < germ. *mark* n. de una moneda originaria de Colonia, muy usual en el CANTAR DE MIO CID, muy fuera de curso en tiempos del poeta del LIBRO DE BUEN AMOR, que sin duda por reminiscencias de aquel u otros poemas (= APOL., 429d, 564b) la emplea 1110b: compañías mucho extrañas z de diversos marcos —o valor— eran las de doña Cuaresma. Pero *marco*, además de moneda, era determinado peso de oro o plata; y de ese *marco* = *medida* se dice en 1516b: sinfonia z guitarra | non son dasquete marco; esto es, no se miden o acompañan bien con los aires arábigos de que viene hablando el poeta.

Marcos (san) 1321a: día era de san Marcos, fiesta muy señalada; | toda la santa Iglesia faz procesión onrada | de las mayores del año —hoy ni es señalada la fiesta, ni la procesión de rogativas se ve honrada, tanto que muy pocos, fuera de los clérigos, sabrán de estas solemnidades, a veinticinco de abril, para impetrar de Dios el agua tan tempestiva para los campos en aquella sazón—. En el calendario de un misal de aquella época —primoroso códice que se conserva en El Escorial (I, II, 17)— se anuncia esta fiesta con letras doradas, distinción que se guarda con las demás de precepto solamente.

MARÇO < (martium [mensem] = [mes] de Marte) 1618a: —para lo que aquí de ese mes —primero de primavera— se dice = 1281-1285; 951a, G. LXX r.º 2.

→ *T: marçio*.

MARFIL < ár. = diente del elefante (ACADM.) 1267b: el mastel en que sarma (la tienda de don Amor) es de blanco color: | un marfil ochavado o prisma octogonal. La acentuación —indiferente en J. R.— parece paroxitona en FERNAN GONÇ., 275a: fallaron y de márfil arquetas muy preñadas. (El códice escribe siempre *ay* por el *y*, ya perdido. MARDEN propone suprimirle en este lugar.)

MARFUZ < ár. = despreciable (ACADM.) este significado tiene en los clásicos = GONGORA, INGENIOSO HIDALGO, I, XL; pero en JUAN RUIZ = falso, astuto —que sospecho debe de ser el etimológico—; 119d: el traidor falso marfuz —en la acumulación de sinónimos, en él tan frecuente—.

marfusa = la zorra, símbolo de la astucia 332b*, 339c*, 348d, 364c, 1437a = raposa, 1436d.

MARIA (santa) la virgen madre de Dios, cuya devoción, siempre viva en el pueblo cristiano, parece culminó en la segunda mitad de la edad media; su piedad maternal en favor de los pecadores *arrepentidos* se exageró, en sermones y leyendas, hasta sobre los *impenitentes* también, lo cual explica en parte la devoción que pone JUAN RUIZ en sus *cantigas*, *loores* y *ditados* a esta señora, bien que, por otra parte, no manifiesta que ni en su inteligencia tuviese mucho arraigo la fe, ni menos en su corazón las virtudes. En esos *hors d'oeuvres* dedicados exclusivamente a las alabanzas de esta señora se la llama con el respetuoso nombre de *santa Maria* —fuera de los títulos de

S— en 20a, 1060g, 1638b, 1647d; con el apósito de virgen: *virgen santa Maria*, 19b, 1671b, 1684b; *virgen* es como más frecuentemente se le llama, bien que casi siempre con algún calificativo: *virgen santa*, *santa virgen*, *virgen genta*, o gentil, etc., que debilitan un tanto el significado crudo de tal nombre: 24c, 33a, 1044d, 1046c, 1047e, 1060g, 1062ed, 1637h, 1638b, 1642a, 1643e, 1648g, 1661b, 1665g, 1668b, 1670a, 1672f, 1673a, 1680a; *Maria* —más confidencial— a solas se la llama en 23d, 34e, 1637c, 1667j, y repitiendo el principio de la salutación angélica *ave, Maria*, en 35e, 38b S, 1636d; con el nombre dulcísimo de *madre* se la invoca en 30a, 31a, 1045b, 1665c; y con su título más preclaro de *madre de Dios* en 43c, 1635a, y *madre del salvador* en 1046b; *gloriosa* :: BERCEO, passim, se la aclama en 1641a y 1661a* (?); *fermosa*, en 1662i; *virtuosa*, en 1663h; y ≡ *rosa mystica* —de la letanía, de la que son ya principio toda esta variedad de títulos que substituyen al nombre—: *santa flor*, 1664a, *linpia rosa*, 1663i, *blanca flor*, 42e, y *flor de las flores*, 1678a. Se la llama también *señora* —título que prescribió en las naciones hermanas: *notre dame*, *madona*— en 42a, 1045a, 1635e, 1662c, 1670e, 1676g, 1679a, y una vez (1054g) *dueña*.

santa Maria del Vado 1044b —hemistiquio heptasilábico— santuario de la provincia de Segovia, del que ni los Diccionarios enciclopédicos ni los geográficos hacen mención.

Maria Magdalena Vide esta última dicción.

MARIDO < maritum (< mas maris > masculinum > macho, en el conubio) 1327b: —velado ≠ amigo, o mancebo; 478b, 608a, 760c, 1038d, 1527c...

maridar 1570c S: con los mártires debes estar acompañada; | siempre en este mundo fuste con dos maridada, —dice burlescamente en el elogio fúnebre de su Trotaconventos (T: martiriada)—.

madrigado adj.: —toro, GUZMÁN DE ALFARACHE, I, I, 8 (ed. *Clásicos castellanos*, I, 209₁₃); CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 2265.

MARINA (santa) < mar 3d.

MARTA 1639c: el hermano de Marta, san Lázaro, a quien se finge mensajero a la virgen de la resurrección del hijo; mensajería que en otro lugar se confió a la hermana de éste, María Magdalena. En lo que no debemos ver contradicción, pues podemos —debemos, mejor— suponer que el hermano lleva el mensaje de la hermana en aquellos siglos en que la mujer era más recogida.

MARTES < Martis [dies] 1079d: —de carnaval, —víspera de la batalla contra doña Cuaresma, para la cual debe *apercibirse* aquél ¡comiendo de firme!—; 1165a, 1372b.

MARTIR < martyrem (< μαρτυρ = testigo [de la fe con la sangre vertida por ella]) 1570b.

martiriar = sufrir martirio DE MISERIA, 166b: nacido fué en España, en Roma martiriado (san Lorenzo). || Por hipérbole = *sufrir mucho*, 1570c T ≡ CASTILLEJO: DIÁLOGO DE MUJERES, 2245.

MARROQUÍA fem. de *marroqui* (1323c), pero con el significado amplio de *mora*, sin la precisión geográfica que hoy tiene esta palabra ≡ 1508c.

MAS < maes (BERCEO, S. M., 80ed) < magis adv. Además de su significación actual como adv. de cantidad, tiene las especiales siguientes:

= *principalmente*, 747b: dixo la golondrina a tórtolas y a pardaes | ζ mas al abutarda; || *adv. de tiempo* —por un complemento elíptico—, 896c: fuese, mas (tiempo) í non estudo; 859d: quien no cree los mis dichos | mas (pronto) lo falle ζ mas lo yerra; || *partícula superlativa* :: *muy*, 127a: non acaban en orden nin son mas cavalleros. || :: *mejor*, 636d: el pobre con buen seso ζ con cara pagada, | encubre su pobreza ζ su vida lazrada, | coxe sus muchas lágrimas en su boca çerrada | ...mas val que farse pobre a quien nol dará nada; 1438c: mas que todas las aves cantas muy dulçemente = STA. TERESA, V, 50₁: no es inconveniente mas que estén en uno que en otro tema de mediación. || conj. Para el tránsito del adv. etimológico a conjunción adversativa, copio de MEYER LÜCKE estos ejemplos: unión de palabras adversativas: possesor magis audiendo non petitor; de verbos íd.: honos nominis christiani fraude magis facit quam patitur; de oraçiones íd.: nos qui nihil magis quam Dei juditium praedicamus; 34f: a la gran culpa mia | non pares mientes, María; | mas al loor; 730b G, 740d, 914b, 1199b, 1301b... Adopta además las significaciones siguientes: = *además* 1632b: de la santidad mucha es bien gran liçionario, | mas de juego ζ de burla es chico breviario — dice, no sé con qué convicción, de su libro = CALILA ζ D., 454. || = *por más que*, 844c: mas que nos ál queramos, por vos facer serviçio | tal lugar non avremos para plaçer ζ vicio. || = *excepto de*, STA. TERESA, V, 8₆: el descuido que tienen de todo mas de servirle [a Dios].

→ *mays* = port. *maes* 53d.

MASA < *massa* = materia 523a: toda mujer naçida es fecha de tal masa | lo que mas la defienden aquello antes pasa.

amasar 968f: fogazas mal amasadas.

MASNAR contracción de *manosear* (?) = *ablandar* 711* (DUCAMIN, 710) b: —la cera.

MASTEL < nord. *mastr* (ACADM.) > mástil 111c: el mastel sin la vela; 1267a y 1268a: —de la tienda de don Amor.

→ La pronunciación oxitona está reclamada por el metro en la segunda cita, indiferente en las primeras ± AYALA, 804b y 805c: el mastel fendido —en ritmo anfibráquico—.

→ *G*: *maste* = plural *mastes* CRONCS., 389ab; *maxst*, CRONC. GENL., 25b₇.

MASTIN < *mansuetinum* [canem] = [perro] domado, o enseñado a ser guardián de casa o ganados 174c: falló un gran mastín, començol de ladrar; | el ladrón por furtaer algo, començól de falagar; 332c, 338a: su mançeba (del lobo) es la mastina que guarda las ovejas; 772d. || mtf. 1051e, epíteto de los judíos homicidas —deicidas mejor— de Cristo = Ps. XXI, 17: circumdederunt me canes multi.

MASTUERÇO *T*; *mastuerço*, *S* 1544d.

MATA < voz íbera = carrasca, o matorral de encinas 952b*: fallé una vaqueriza çerca de una mata = FERNAN GONÇ., 639a: vieron un bosque espeso, fueronse í meter. | Dexemos aquí a ellos en la mata estar; ENX. II, 47: —de juncos; MIO CID, 1492. || = *majuelo* (?), 999c *G**; yo dix: bien se guardar mata (*S*: vacas ± rima).

MATAR < persa [schat] *mat* = [jaque] *mate*, del juego de ajedrez, muy tratado en los poemas franceses de asunto español = *derrotar* y de aquí = *ajusticiar*, 498c: muchos mereçien muerte que la vida les dava (el dinero)

| otros eran sin culpa z luego los matava || luego = *perder la vida* de cualquier manera, 1549d: muerte! matas la vida; 1550b: quien mata z muere, esto es, homicida y victima —plato de igual gusto al paladar de la muerte—; 1558d: tu matastel un ora (a Cristo,) él por sienpre te mató < mors mortua tunc est in ligno quando mortua vita fuit. || = *dañar* —hiperbolizando el daño—, 562b: ante otros daçerca tu mucho non la cates, | non le fagas señales, a ti mismo non mates; 1382a, 1479d = J. M., LUCANOR, 51: z por ende nunca ál facia sinon llorar z matarse z pedir merced a Dios nuestro señor que le perdonasse sus pecados. — Es notable el sujeto inanimado en CRÓNICA GENL., 344b₁₉: diol luego una enfermedad muy grand z matól.

matamigos 873c: ay vieja matamigos ¿para qué me lo dixistes?

matacanes = ladrones —cuyo primer cuidado es asegurarse del perro velador para que no les descubra con sus ladridos— 1220d *S*: z muchos (perros) nocharniegos que saltan (a los) matacanes —jauria de don Carnal— (*G*: matar carnes).

matador 1190 *G T*: de Nos don Carnal, fuerte matador de toda cosa, | a tí Cuaresma flaca = 1217b (*S*: *madador*).

amatar :: *matar*, aplicado siempre a cosas inanimadas 264b: —el fuego o la candela :: CRONC. GENL., 25a₁; 857a: —vuestra llama [amorosa] (= APOL., 458b: ençendieron el fuego que se les era muerto); 936a: —la fama, o murmuración; 1602c: —los pecados, —con las armas del cristiano—.

rematar :: consumir o acabar 1703c: —los ardores de la carne, —uno de los fines del matrimonio según se lee a los esposos en la previa admonición = I K. VII, 9: melius est enim nubí quam uri—; 556c: —alholis [o pañeras].

MATERIA 1312d: donde andaré la tierra dando a muchos m. —dice don Amor— [—de cantos ? = GARCILASO: tus obras y hermosura a los poetas | den inmortal materia— o de endechas ? = *G T*: *laceria*.]

MATINES matinada. Vide **maitenes**.

MAYA 972d *G* = **Moya S**.

MAYS :: portg. maes < magis > **mas** 53d.

MAYOR < majorem (comparativo de magnum > [ta]maño, grande) 190a: hermano m.; 218b: fija m.; 200b, 825d... || *sin idea comparativa*, 39d: al tú fijo señor | viste subir | façial su padre mayor = a quo omnis paternitas in coelo et in terra nominatur; 1617a: sienpre quis mujer chica más que grande nin mayor.. || —de aquí precederle de un *más* a veces, 1226b *T*: mas alegría facen las (aves) que son mas mayores (mejor *G*: *más menores*; *S*: *más mejores*).

mayoral :: superior AYALA, 1328a: aquel (se) parece a Dios que cuando es mayoral | usa bien z sin soberbia.

mayordomo (:: major in domo) 218b: —la cobdicia en la casa del amor.

mayordomadgo AYALA, II, 443₁₉.

MAZA *mazo* < *maça*.

MEAJA < metalia = moneda de cobre 1528b: faces al mucho rico yaçer en gran pobreça | non tien una meaja de toda su riqueza —impropera a la muerte—; 1716a: al que nos dió su meaja | por amor del salvador | ¡señor! dale tu la gloria —ruegan los ciegos—; 1714b: con m. o con

pan; 1420c: —z bodigos = AYALA, I, 63₁₂: dos meajas de maravedí; FERNAN CONÇ., 291d: valía de una m.; CASTGS., 222b. Vide **moneda**.

meaja < mica > *miga* + —aja :: *migaja* —hipérbole diminutiva de *zoquete*, o mendrugo de pan, 1713d: buena estrena en meaja o en dinero —este significado no es seguro en este pasaje, como ni el de moneda en las citas anteriores de estas cantigas de ciegos, dada la tendencia de JUAN RUIZ a acumular sinónimos, aun unidos por la adversativa.

mtf. de una y otra etimología = *pequeñez*, 547a: a do más puja el vino quel seso dos meajas; 1207c: debajo del sobaco va la mejor alfaja {de doña Cuaresma, peregrina} | calabaza vermeja, más que pico de graja; | bien cabrá su açunbre z más una meaja. | Non andan los romeros sin aquesta sobraja.

→ **meja** 1714b: *miaja*, 1207c *G T*.

MEATAD **meitad** < medietatem > **mitad**.

MEÇER < miscere (< miscolare > mezclar) por el movimiento que en toda mezcla por necesidad se efectúa = *mover* SEM TOB, 179c E: el meçer de las estrellas = el andar, a.

remeçer 395d: —la cabeça :: engrameó la tiesta del CANTAR DE MIO ÇID; 1283a *G T*: el segundo diablo remeçe los abades (*S*: entra en).

MEDELLIN villa de Extremadura, como Trujillo, más importante entonces que las actuales capitales Cáceres y Badajoz 1184c, 1186a (*S*: *Medelin*).

MEDIO < medium < μεσσος = mitad 766c: cogieronle {al lobo los carneros} en medio; 1376a: —de su yantar. || adj., 1099a: —noche; 871b: —día; 175a: —pan, 1348d *G*: culebra media muerta = CRONC. GENL., 15a₆: por media la villa. || neutro :: *medio* mitad, 180c: nunca puedo acabar lo medio que deseo.

a medias loc. adv., DOCMTS., 70₂₆: ayamos a meyas.

medianero —pentasílabo— 645a: por ende busca una buena m.

medio-caño 1230a ± *caño entero* 1232a —instrumento músico de cuerdas muchas (más de setenta el entero)—.

MEDER (san) < Emeterium > Emeterio — a tres de marzo— 951a *S* (*G*: san *Miguel*).

MEDIR < metiri (< μετρεν < μετρον > metro) 976c: —con la cayada la espalda de uno, mtf. tomada de la manera de medir el paño.

medida sustv. 1421a: —z peso (*S*: seso) = omnia numero pondere et mensura disposuisti, Sp. XI, 21; 1344d *G T*: pasar la vida a comunal m. || *sin medida*, loc. adv. 152c: trabajar z afanar [muy] mucho sin medida.

comedir :: pensar (< *pensare* > pensar) 576b: començé de comedir en lo que me castigó; 1345b: dixol doña Garoça: enviotél a mi? | dixele: non señora, mas yo me lo comedí; 358d, 811b, 976b, 1005b, 1407b *T*: decir nin e. (*S G*: cometer) = STA. TERESA, I, 170₁₉: comedamonos nosotras. || = *poner medida*, o tasa, 45c: z porque de buen seso {o cosas serias} non pued ome reir, | avré algunas burlas aquí a enxerir; | cada que las oyerdes non quedades comedir [la risa].

comedido 1341d: —z cunplidas z con toda mesura (*S*: con medidas).

MEDRAR < meliorare > *mejorar* (ACADM.) 120c: non medre Dios conejero | que la caça así aduz —maldice a Ferrán García por la burla o birlamiento de la dama a quien le envió de recadero—.

MEDROSO < miedo.

MEJOR < meliorem, comparativo de *bonum* > *bueno* 751b: fuese la golondrina a casa del caçador, | fizo allí su nido cuanto pudo mejor; 593b, 1167d, 1395d, 1439ab, 1638e: mejor de las mejores, —llama a la Virgen—; 1375b: un manjar mejor que otro amenudo i anda, esto es, manjares a cada cual mejor... || *sin noción comparativa* 7c: dixiste a los tus servidores | que con éellos serías ante reis decidores | z les darías palabras que fablessen mejores, esto es, buenas —u óptimas si se quiere— < cum steteritis ante reges et praesides nolite cogitare quomodo aut quid loquamini, dabitur enim vobis in illa hora quid loquamini. || —desta pérdida de la noción comparativa viene el anteponerse a veces la partícula de la comparación analítica *más*, 1226d *S.* Vide **mayor**.

mejoria 1474b: puede pequeña cosa z de poca valía | fecer mucho pro-vecho z grande mejoría; 518c, 758d, 813b, 1247d... = **AYALA**, 844h.

mejorar 1713e: —la çena.

mejora *STA. TERESA*, I, 246g.

MELCHOR < Melchiorem = rey n. que la tradición cristiana dió al primero de los magos de Oriente que vinieron a adorar a Cristo 27b: ofreçio mirra Gaspar, | Melchor fue çiençenso dar, | oro ofreçio Baltasar | al que Dios z ome será.

→ *G.* **Meljor**.

MELECINA < *mēdicina* (< *mederi* = curar) 33b: —del mundo, y 1663c: —de cuitados —llama a la virgen :: **AYALA**, 787a: tu muy dulce melecina | fueste sienpre de cuitados < ave, *Stella matutina*, | *paecatorum medicina*, | *mundi princeps et regina*, —como la saluda la iglesia en su liturgia—; 589d: física nin melecina non le puede pro tener; 592c, 709c, 888c, 1417b = **CRONC. GENL.**, 151b₁₄; **AYALA**, 1420c: pone m. en el cruo dolor; **FERNAN GONÇ.**, 577d.

MELINAS *S T.*, *mellinas G.*, 1394d = Malinas, la ciudad de Flandes, ya entonces famosa por la delicadeza de sus paños = **AYALA**, 300a: escarlatas de Bruxas z de Mellinas :: 310b ≠ Melinas, 357c.

MELO < *melum* = fruto.

melón el fruto terrestre de todos conocido.

don Melón de la Huerta 727c, 738d —o **don Melón Ortiz** 881d— en tal se nos transforma, sin previo aviso, el pretendiente de doña Endrina, que comenzó siendolo el mismo poeta, con cuyo nombre de *don Melón* a solas se le cita aún otras tres veces, 873d, 875b y 891a; bien que, después de transformársenos poeta y arcipreste en Melón, todavía sigue el poeta hablando en primera persona, 784-823, 868-872, y doña Endrina le llama *mi Fita* en 845a.

MEMORIA la facultad humana de retener lo pasado, que puede ser, II r.º 5 —*del alma*, o intelectual; y material, o sensitiva = II r.º 8-10; 753d: esto ten en m. || = ese mismo recuerdo en acto, 1048c: yo en la tu memoria algo quiero facer. || por ser esta facultad fundamento, con su experiencia, de la prudencia = *discreción* 57b: levantóse el griego, tendió la palma llana | z asentóse luego con su memoria sana; | levantóse el vellaco con fantasía vana, | mostról puño çerrado, de porfía avié gana.

mēnbrar (= *memorare*) = recordar 712a: mienbresevos, buen amigo

de lo que decirse suele | que çivera en molino el que antes viene muele, 1090c, 1366a, 1585c... = CORTES, II, 380 —de los que nos avian servido z servian.

→ **nenbrar** 1585c T :: AYALA, 673c.

menbrança :: *recuerdo* BAENA, 182a.

remenbrar.

remenbrança I v.º 15: —z buena voluntad = AYALA, 886a.

MENÇION mentar < miente.

MENDIGO < mendicum (< πεινχρος < πεινεσθλειν = trabajar = los que viven por sus manos y los ricos CANC., II, 228b) 1366b S T: quien a mal ome sirve sienpre será m. (G: menguado) || adj. 1720b: çiegos m.

MENEAR por manear < mano.

MENESTER < ministerium > mester.

→ La forma dada se emplea, con todo, justificada por el metro, en tres lugares: 793a, 1138c S y 1662d.

menestral AYALA, 610d; CORTES, II, 28.

MENGA < [Do]menga por Dominga :: fulana (= Pedro, 486a; Polo, 1331c...) 849d, 939a.

Menga Llorente 1004f: n. que da a la serrana del Cornejo, sin que por esto hayamos de darle mayor realidad que a las Mengas de otros lugares.

MENGE < minge frc. < medicum > médico así proponen algunos que se lee en 594b: mejor es mostrar el omme su dolença z su quexura | al menje z al buen amigo quel daran por aventura | melezina z ccsejo, —lo cual hace mejor sentido que el **monje** del cod. G. La palabra es muy usada en BERCEO y ALEXANDRE.

→ **mengue** DE MISERIA, 241c; **metge**, APOLN. 208d.

mengía = *medicina* 187b: eres tan enconado que do fieres de golpe | non lo sana mengía enplasto nin jarope, —dice de las heridas del amor—; 1545d = BERCEO, S. M., 20d.

→ **metgia**, APOL., 198a.

MENOR < minorem, comparativo de *parvum* = pequeño 1150d: clérigos menores [que obispo] :: los clérigos simples de 1144a y 1149d —pero en Derecho, clérigos menores se llaman a los que no han recibido todavía orden sacra. || —[en tamaño] 1617d: por ende de las mujeres la mejor es la menor. || sin noción comparativa, como en los demás sintéticos venimos observando, 479c: dexole que le pintasse, como pudiesse mejor, | en aquel lugar mesmo un cordero menor. || *frailes menores*, 1238b, = los franciscanos, a quienes dió ese apelativo la humildad del santo fundador.

menoretas dueñas, o monjas 1241b: —las franciscanas.

menos neutro del anterior comparativo sintético II v.º 5: 599b: menos los preçia a todos (sus pretendientes) que dos viles sarmientos. || sin noción comparativa :: *poco*, 102a: ome que mucho fabla face menos a veces.

menoscabo 1453d: —z daño.

menospreciar II r.º 23; 1422b: desque ya es la dueña del varón escarnida | es dél menos preçiada z en poco tenuta —con todo el valor etimológico del verbo—.

menguar neutro :: *disminuir* 597d: —el dolor; 960b: —el fuego; 818c: —de lo prometido; 418a, 449b. || por extensión = *faltar*, 757d: —rençilla;

392c: —lisonjas; 812c: si por vos non menguare abaxarse a la rama [de la Endrina] = BERCEO, S. M., 13b: —le doctrina. || = *afear*, CRONC. GENERAL, 106b₃₁: emendaron [los versos de Virgilio], que tollieron ende aquello que i menguava, mas non añadieron i nada de suyo.

→ *mingó* CRONC. GENL., 66a_{24,35}.

mengua sustv. 504c: con el dinero cunplen sus menguas; I v.° 3, —de buen entendimiento = CORTES, II, 149: se facian muchos robos z males z daños z muertes de omes por mengua de justicia; J. M., LUCANOR, 2: a vos dió Dios muy buen entendimiento que sé que mis consejos vos facen poca m. || = *fealdad moral*, 818d: vergüença z m.; 1427c: —z desonra.

menguado adj. 905c: —de corazón z orejas = 903. || —[de bienes de fortuna] = *pobre*, 1710e: pobres z menguados (cod. G: p. menguados = ciego = fre. aveugle < abs lumine); 1593c: pobres m.; 820b, 1433b.

amenguar ENX., 247: —su virtud z su valor.

→ perf. *amengó*, CRONC. GENERAL, 111a₄₆.

menudo (< minutum) adj. 434a: la nariz afilada, los dientes menudillos | iguales z bien blancos. || sustv. = *las entrañas* de una víctima ≠ la canal, o carnes sólidas, 84b: él apartó lo menudo para el león que comiese | z para sí la canal; 87c. || —[personas] :: los *humildes* = DOCMTS., 361: gente de los menudos desta villa. (En GUZMÁN DE ALFARACHE, I, I, 3, se juega con ambas acepciones: «¿eso es lo que jurasteis —increpan a un alcalde— cuando en Ayuntamiento os recibieron que habiades de volver por los menudos? —El respondió diciendo: ¿ya no veis cómo lo cumplo, pues vengo por ellos cada sábado a la carnicería?») || > *minuto* [de tiempo], J. M., ESTADOS, 27: descenden a grados z a puntos z atomos z a menudos.

a menudo loc. advl. = con frecuencia 1096c: tañía a menudo con este añafil [de un barril de vino el alfez de don Carnal], esto es, echaba frecuentes tragos; 1375b: un manjar mejor qu otro a menudo i anda, esto es, buenos y muchos; 810c: el corazón le salta así a menudillo; 454a, 624d, 768b, 1536b G S: desde que los sus parientes (del rico) la su muerte barruntan | por lo eredar todo a menudo s ayuntan (T: eredar a todo menudo = hasta el último maravedí (?)).

menuzar :: *desmenuzar* SEM TOB, 72a: el [viento] menuzó | el árbol muy granado, | y no se espeluzó | la chica yerva del prado; CRONC. GENL., 118a₂₇; 174a₁₅.

MENSAJ o mensaje < missaticum (< missum, p. p. miter = enviar) 23d S, 583c, 712c. = ALFONSO XI, 1294.

→ *mensás* 23d S; *mensaje* ALEX. 479b.

mensajero 437a: puña en cuanto puedas que la tu mensajera | sea bien raçonada; 81a, 120a: —presto z lijero; 1328a, 1483c, 1619a... —y de otra clase de mensajerías 1068d: las cartas leídas, dilas al mensajero [de don Carnal]; y del mejor mensaje que se dió al mundo: *san Gabriel*, 1636g.

mensajería 696c, 913b, 22d: —la del arcángel a María.

MENTAR mençión < miente.

MENTIR < mentire, neutro 69a: do cuidares que miente, dice mayor verdad; 185c, 442c, 784c. || = *ser infiel*, CRONC. GENL., 395b₂₈: mintió [Abenahia] a Aberrahen, cuyo vasallo era; IB.,₄₃: mintiol [a don Ramiro] z tornase

al vasallaje del rey de Cordova. || sustv. 817a *G* (*S*: mentira); 635d: encubre tu pobreza con mentir colorado [o aparente].

→ *metiendo* (mintiendo) 784c.

mentira 183a: —sotiles; 14c, 494d, 637a, 741b: con mentiras jurando.

→ **mitira** 494d *S*.

mintroso < *mentroso* 417b: —lengua; 132d, 150a, 182c, 227a, 418b, 561a, 580a, 627d, 1505d, 1620a, 389a: el que tu obra trae es mintroso τ perjurio.

→ La forma asincopada está justificada, o exigida, por la rima en todos los lugares citados :: SEM TOB, 294b y 411d; J. M., CASTIGOS, 81. Por lo demás, los códices dan muy variadas lecturas:

mitroso 417b y 418b *S*.

mitroso 132d *S*, 389a *S*, 1505d *G* :: APOL., 249c, 491d, 517c; ALEX., 1928d; BERCEO, SACF., 90d.

mentroso 227a, 1505d *S*.

desmentir = dejar por mentroso 125d, 1230b: non desmentades su nombre [del LIBRO DE BUEN AMOR, dándole en empréstito.]

MENUDO < minutum < **menos**.

MERCAR < mercare (< mercem = mercancía) 172d: — mal :: mal vender, o vender a más bajo precio que su valor = CRONC. GENL., 510a₂: bien mierca ell omne con el torpe τ con el cuitado.

merca sustv. 1490c *S*: —de tu uço (*G*: mierca, *T*: muerca uço) = J. M., CASTIGOS, 23: los grandes señores non pueden excusar mucho las mercas tan bien de eredades como de cavallos τ de paños τ de joyas τ de otras muchas cosas; FERNAN GONÇ., 573d.

mercado sustv. 1370b: a mercado andava o iba. || sinédq. = plaza —lugar de mercado hasta muy poco— 1625b: dile una mi carta al que dé Dios mal fado; | ivagela leyendo a voces por el mercado; 445d... || mtm. = *negocio*, 1309c: mercado falla ome en que gana sis detien.

mercandía (Mss., *merchandia*) 615bd *G*, 1040c = ALEX., 1704c; AYALA, 928c.

merçadgo. :: mercandía CORTES, I, 56: — τ martiniegas.

merchante CORTES, II, 28: — τ mercadores.

mercadero 477b: —novo o nuevo, que quiso ser don Pitas Pajas, viejo pintor; 1041a: non ay mercadero | bueno sin dinero = ALFONSO XI, 82a.

mercador 514d: mercador questo face bien vende τ bien troca; 1725e = ENX., 84; CORTES, I, 177.

mercaduria 615bd *S* $\neq$ mercandía *G*.

MERÇED < mercedem :: *don* 682c: a la merçed que agora de palabra me facedes | egualer non se podrían ningunas otras merçedes; 143d: si piden merçed al rey, dale cumplido perdon (o indulto); 1168d: —de Dios, esto es, su gracia y valimiento :: 1682a y 2c. || 896a = 900: el león dixo luego que merçed le faria | mandó que lo llamasen... como el león tenía sus monteros armados | prendieron a don Burro, como eran castigados, | al león lo troxieron abriol por los costados —recuerda la muerte de don Fadrique = AYALA, año IX del reinado de don Pedro, cap. II, y parece una burla de la frase tan frecuente en los regios DOCMTS.: so pena de la mi merced—, J. M., CASTIGOS, 9: so pena de la mi bendición, —esto es, so pena de privación de

mi m. eufemismo por *so pena de mi enojo*, o mi castigo, por el estilo del que el rey de las fieras ejecutó.

→ *el merced* SEM TOB, 179b, 180a N.

MEREÇER < merescere, frecuentativo de *mereri* 1269d: —el beber :: un vaso de bon vino de BERCEO, S. D., 2d; 58b: —las leyes, 60d, 682b, 1389d, 1683a...

mereçimiento 1423d: darte é galardón cual el tu mereçimiento; pero es notable que ese mereçimiento es de castigo :: 1675c: non catando mi maldad | nin el mi mereçimiento, | mas la tu propia bondad | ... de ti sea ayudado —ruega a la Virgen = J. M., CAVLLR. Z ESCD., 20: el mayor pesar que ome puede z deve aver con raçón es quando por su mereçimiento face alguna cosa porque pierda la graçia de Dios.

MERENDAR < merendare (< meridiem = mediodia) = comer al medio día || —por la tarde 292c: almuerças de mañana, non pierdes la yantar | sin mesura meriendas mejor quieres çenar.

merienda 252a, 864b. || = *comida* en general. 980b: —fiambre de viaje. || = *almuerzo*, 983c = 982a.

doña Merienda 1195d: —farta, adalid de don Carnal.

MERINO < majorinum [judicem] :: magistrado o juez superior 1454c: envió sus alcaldes merinos z sayones, es decir, representantes del poder civil, del judicial y ejectores de la sentencia; 509c, 1461d = AYALA, 502d.

merindad = distrito judicial CRONCS., 185b.

merindar = regir una merindad CRONCS., 186a; CORTES, 351.

merinar CORTES, I, 171 † merinear, IB., 215.

MERJELINA :: fulana (= Menga, Polo, Pedro, etc.) n. determinado por el indeterminado en la plasticidad poética de JUAN RUIZ 211c: oras cuida en Susaña {el enamorado} oras en M.

→ **Margellina** CRONC. GENL., 356a₃₁.

MES < mensem (< μην < μηνη = luna, reguladora de los meses, como lo es el sol de los años) 1224d: —los de la prisión de don Carnal—, que no suman dos completos, pero entonces más que ahora debía de tener significado el encarecimiento de *más largo que la cuaresma*; 1300c: —representados en la tienda de don Amor, 1270-1299—, cuya correspondencia señala G. (Vide temporada < tiempo); 191a; 326a: —de febrero.

MESA < mensa 1270b: —noble z bien fecha, esto es, de rica madera y bien tallada; 1221b. || mtm. = *comida*, 1371a: —pobre † rica 1375a; 84d: que la mesa bendixiese; 1068a,

MESCLAR < *misculare* por *miscere* > **meçer**) = enemistar (= la parábola evangélica de la cizaña mezclada con el trigo?) 93d: los que quieren partirnos —como fecho lo án— | mescláronme con élla z dixieron del plan.

mesclador :: cizañero 10c.

MESON < mansionem = casa 704d: —de vecindad, o posada.

mesonero :: *mesón* (= lavadero, secadero...) 317a: de la açedía eres mesonero z posada —impropera a don Amor—.

mesnada (= mansionata) :: casa o servidumbre 186c: faces al que te cree lazarar en tu m.; 1260c: finqué los mis finojos antél z su m.; 1302c || por reclutar entre élla los grandes señores las tropas con que servían —o descer-

vían— al rey = *ejército*, 1080d: —de don Carnal; 1224a: —del mar, o de doña Cuaresma.

MESQUINO < ár. = pobre —empleado siempre, como empleamos hoy su sinónimo con frecuencia, en sentido de lástima— 249a: mesquino! tu ¿que farás en el día de la afrenta | cuando de tus averes z de tu mucha renta | te demandare Dios de la despensa cuenta?; 244c: sienpre vivras mesquino (o pobre); 297b: —almas; 441d, 707d, 1123d, 1394b... = J. M., LUCANOR, 23: pues la formiga, que es tan mesquina cosa; APOL., 393a: fue la mesqui niella en fuerte punto nada [o nacida].

mesquindad = malaventura 707d: poca cosa le empeçe al mesquino en mesquindad = CONSOLACIONES, I: las prosperidades tienen en si muchos engaños z mesquindades. || = la *astrosidad* y feo aspecto exterior de la pobreza; APOL., 150c: con su mesquindad toda :: maguera mal vestido, ID., 152c.

MESQUITA < ár. = *templo* mtf. por el concepto malo que, más entonces que ahora, se tiene de la religión mahometana, que tanta disolución permite = taberna, o lupanar (?) 1108d: dix la pixota al puerco (en la batalla de doña Cuaresma contra don Carnal): ¿dó estás que non pareçes? | Si ante mí te paras darte lo que mereçes. | Ençierrate en la mesquita, non vayas a las preces.

MESTER < menester (< ministerium < ministrum :: oficial manual) = necesidad, estímulo del trabajo, sin el cual —por experiencia lo vemos— los hombres se apoltronan en la ociosidad y los vicios; 622b*: el mester el oficio el arte y la sabiençia; 370d, 694a, 1130d, 1136d.

→ La forma sincopada la encuentro en DON JUAN MANUEL con la constancia que le es peculiar ≠ *menester* ESTADOS, 5, 24, 25, 51, 64, 67, 69, 70, 76, 78, 87, 91; II, 9, 32, 36, 37 —pocas en palabra de tantísimo empleo donde la proporción en CAV. Z ESCUD., es de 30/0—; DOCMTS., 230, 231, 295; CORTES, I, 176, 410, 416, 565, etc.; pues es lectura constante en palabras de tantísimo empleo, salvo las siguientes contadísimas excepciones: 418; II, 20; APOL., 160c ≠ *menester* 89d, 90d, 142c; CRONC. GENL., 20b₅₃, 21a₁₇ ≠ *menester* 9a₅₃, b₈, 17, 23, etc.; DE MISERIA, 4b, 231d.

→ **menester** Además de las veces anotadas en su lugar como justificadas por el metro, nos le dan ≠ él los códices 1136d S, 1622d S, 370d S = SEM TOB, 189d y 224c.

menster 1130d G :: AYALA, 1384a N; **meester**, DOCMTS., 231; CORTES, II, 20; **maester** (< *ministerium* = *magistrum*) CORTES, II, 20: —z oficios... los que non ovieren maesteres ni supieren ofiçios.

MESTUERÇO 1544d S = **mastuerço**, T.

MESTURAR < *misturare* (< *mistum*, p. p. de *miscere* > *miscolare* > *mezclar* = encizañar) —mistura: difamación :: poridad: secreto— 541c*: desde que pecó con élla temió mesturado ser; 853c*: lo que el amor desea mi corazón lo quería; | gran temor se lo defiende que mesturada sería. || = declarar, o *revelar* simplemente; 916d: si me non mesturades dirévos una pastija = APOL., 212d: mesturar non le quiso lo que avia asmado; BERCEO, S. M., 43a-c.

mesturero 567c: de ome m. nunca me entremetí; 570a*, 667c*, 1620a... || Por extensión = *mentiroso*, 1020d: digote que non vi más, nin te sará más contado; | ca moço mesturero non es para mandado.

MESURAR < *mensurare* (< *mensum*, p. p. de *metire* > *medir*) :: el *comedir* de MIO ÇID, *passim*; CRONC. GENL., 85a₃₄: *mesuró otrosi Romulo...*
JUAN RUIZ sólo emplea

mesurado adj. :: *discreto* 181c: —onbre; 107d y 96c y 581c: —dueña.

mesura :: *medida* CORTES, II, 262: —de pan [o trigo]. || :: *comedi-*
miento, 1548b ≠ *denuesto*; 425a ≠ *baldón*; 169c, 423a, 476d, 606b, 652c, 675a,
682a. || = *tasa* 303a: el comer sin m.; 1596c = AYALA, 897c: —Z *atempla-*
miento. || = *condescendencia*, 1262a: su *mesura* fue tanta que oyó mi *peti-*
ción. || = *piedad*, 1522c: non ay en ti *mesura* amor nin *piedad*; 1424b:
¡señora! —diz— *mesura* ¡non me querades ferir!

desmesurado 1568a = 1522.

METER < (*mittere* = *enviar*) = *poner* 95b: cual *palabra* te dicen, tal
coraçón te meten; 1057f: de *pedra* tajada en *sepulero* metido (fué Cristo);
980b: *meterte* é por camino (= RONCESVALLES, 69: *metim* a camino); 1446d:
—se so el *agua*; 1090b: —la *fiebre*; 1209b *G T*: *meto* que non me *falledes*;
esto es, *pongo*, o *apuesto*, que... (*S*: *creo* que...); 1124d: —en un *cordel*;
1460c: —la *mano* en el *seno*; 1599a: *sacramento* de *unción* *metremos* Z *sote-*
remos —contra la *envidia*, esto es, *visitemos* los *enfermos* y *enterremos* los
mueertos—, en la *confrontación* de las *obras* de *misericordia* contra los *vicios*
capitales (cód. *S*: *meternos* Z s.) = SEM TOB, 148b: *quien* las *cosas* *dubdare* |
a *todas* non se *metrá*.

acometer :: *cometer*, *ejecutar* 646c: non *acometas* cosa porque *finque*
espantada [tu *dama*]; 231a ≠ *metro*. = AYALA, 45b: —*fornicio*.

acometida sustv. 1121c: pero que *apeado* (don *Carnal*) *facié* *acometi-*
das, | *defendióse* cuanto pudo con *manos* *enflaquecidas*.

misión (= *misionem* < *missum*, p. p. de *mittere* > *meter*) = *provisión*
1202d *S G*: —*grande* para *pasar* la *mar* = Docmts., 293: *costas*, o *mi-*
siones.

amisión 1202 *T* (*tetrasílabo*): para *pasar* la *mar* fecho a su *amisión*,
o *renuncia* de *acceptar* el *reto* de don *Carnal* —se *trata* de *doña* *Cuaresma*,
peregrina—.

cometer ≠ *omitir* 1407b *G S*: non *deve* ser el *ome* a *mal* *fer* *denodado* |
nin *decir* nin *cometer* lo que non le es *dado* (*T*: *comedir*).

comisión (*tetrasílabo*) 371c: *qué* *avié* *poder* (del *rey*) en la su *comi-*
sión | *especial*, para *todo*.

remeter < cult. *remittir* CORTES, II, 384.

arremeter 961f: por *mucho* *quet* *arremetas* | non *pasarás* la *vereda*,
esto es, por *mucho* que te *encojas* entre mi *cayada* y el *muro*.

demeter :: *dimitir* CRONCS., 198b: *demetieron* Z *dexaron* la *tutoría*.

entremeterse 1232d: —entre *ellos*; 1145b: —de lo que *facen* non *pueden*,
[o en lo que f...] || mtf. = *preocuparse*, 192d: —de *casarlo* con *otra*.

malmeter CORTES, 285: —Z *mal* *vender*.

prometer :: *mandar* > *manda*, *legado* 682a: *señora* por la *mesura* *qu*
agora me *prometedes* | non sé *graçias* que lo *valan*; 1259d: —*merçed* a *todos*;
961e: *aquí* *estaré* yo *queda* | *fasta* *qu* *algo* me *prometas*; 816b; 119a: —*trigo*.

promesa 1166d: —[de *dinero*] = 514b; 392a: con tus *muchas* *promesas*
a *muchos* *envelinas* [o *envenenas*] —dice del *Amor*—.

promisión *tetrasílabo* 816d: por *vanas* *promisiones* *trabajamos* Z *ser-*

vimos; 1202c: de ir a Jerusalén a fecho promisión [doña Cuaresma] (*S*: avié f.; *G T*: a f. su p.).

promiso adj. AYALA, 26d: mas los promesos votos oy por cunplir son.

someter = —no *meter bajo sí*, como hoy, sino suprimido el último término, que etimológicamente no aparece = *intrigar* 95a *S*: como dice la fabla: cuando a otro someten | cual palabra le dicen tal corazón te meten.

METRO < μετρον = medida. || = verso (—a sillavas cuntadas, ALEX. 2d), II v.º 7.

metrificar :: versificar II v.º 7.

MEXIAS < Mesías palabra híbrida de misum = enviado + *m* > ya, abreviación de משיח Yavé, el nombre inefable del Dios de los judíos = enviado de Dios, esto es, Jesucristo, en quien se cumplieron las profecías sobre ese *enviado* 5d, 25b, 1635d, 1647b = AYALA, 733b.

→ **mixia** 25b *G*.

MEXILLA < maxilla > *mejilla* 1199c: —caídas, o tristes; 179d, 1105d.

→ **mesilla** 1105d *G*: *maxilla*, DE MISERIA, 11b.

MIDOÑA lectura del diccionarista de *G* de las dos segundas palabras del verso 1075a: de mi, doña Cuaresma, justicia de la mar — que, sin duda, tomó por nuevo epíteto de la dueña, cuyo significado ¿cómo había de entender?

MIEDO < metum 1444d: —de las liebres —símbolo de esta pasión—; 654b: a mi luego me vinieron muchos miedos z tenblore; 365a: non le prestó lo que dixo que con miedos z quexura | fizo la confesión; —para cuya inteligencia es de saber que el miedo grave *injuste incusus* irrita juramentos y votos, y, por consiguiente, el testimonio con tal juramento firmado; el cual no queda irritado aquí, porque, como dice en seguida, era vano, o sea no grave—. 87a, 230a... || = *timidez* (pudor, más bien), 634a: el miedo z la vergüença face a las mujeres | non facer lo que quieren bien como tu lo quieres. || *a miedos*, loc. advl., 629b: a do fablades con élla, si vieres que ay lugar, | un poquillo como a miedos non dexes de jugar.

medroso 1286d: a los moços medrosos ya los espanta el trueno [en abril]; 161c: —decidor; 1080b.

→ **medrorso** 1080b *G*.

MIEL < mel 1380c: con miedo de la muerte la miel non es sabrosa; 1065a: dar veneno por miel; 1335c: miel rosado, n. de un electuario, o *letuario*.

mielga = melica (M. P. < medica) por lo dulce que es al ganado esta planta 1104a: —grandes, o largas, en las huestes de doña Cuaresma.

esmelgar = castrar las colmenas en Galicia = *B. A. E.*, XIV, 117.

MIEMBRO < membrum 1485b: —grandes [z trefudos, *G*] (*T*: *mienbros*); 1010a: sus miembros z su talla non son para callar —por lo descomunales—; 444a, 544c; 607c: mis miembros desfalleçen (*S*: *menbrios*).

MIENTE < mentem > *mente* o razón sustv. empleado en las perfrases verbales *parar mientes*, 62c —o fijar la atención— considerar; *aver en miente*, 70d —o recordar... || sufijo advl. que no ha perdido del todo su significación como en el día = 676a: otorgadme ya, señora, aquesto de buena miente; 679b: onra es z non desonra en cuerda mienta fablar...

mentar = *recordar* 212d: a quien no quiere nil ama, [ese] sienpre se la mientas =

ementar —con el mismo significado— APOL., 359c: —[a] su hija; 466b y 601b: —nada de... || reflexv. ID., 415a: —se del padre.

mençión 1365d: —nin grado de servicio pasado; 369c, 1131a.

→ **mençión** 369c. — La palabra es trisílaba en las últimas citas e indiferente en la primera.

MIERCA 1490c *G* ≡ **muerca** *T* = *muesca*, o eje del quicio.

MIÉRCOLES < Mercurii [dies] (= jueves < Jovis, martes < Martis, viernes > Veneris) 1174a: —corvillo o de ceniza, llamado así, sin duda, porque con él comienzan en la liturgia el *corvar* la rodilla al *fectamus genua*, antes de la *colecta* u oración primera de la misa; 1049a: —a terçia, o a las nueve del miércoles santo, en que comienzan las vísperas de Pasión ≡ SERMÓN, 32: ayuntaronse el miercoles antes del jueves de la çena —según que pone el Maestro en las SENTENCIAS escolásticas— todos los viejos del pueblo en el palacio de Caifás...

MIES < messem (mettere :: *αμετος* < *αμυσσειν* = segar) 1292b: —tenidas en las eras [por julio]; 1146c: non deve poner ome su foz en mies ajena. → *miese* 1146c *S*.

messegüero CORTES, II, 78: que los messegüeros que sirvan desque que se començare a segar fasta que sea cogido pan ç paja...

→ *mesguero*, IB., 174.

MIGUEL < Michael = quién como Dios? n. del ángel, en el Apocalipsis de san Juan, capitán de las milicias angélicas; cuya devoción se extendió mucho en la edad media tras su aparición en el monte Gárgano, que se conmemora, a ocho de mayo, casi con tanta solemnidad como su fiesta principal, a veintinueve de septiembre. A la primera de estas festividades se refiere el verso 829d: mesquino ç magrillo non ay más carne en él | que en pollo envernizo después de san Miguel— pues en el otro suelen andar más lucios que canónigos, merced a lo que de la recolección escarvan. 951a *G*: el mes era de março, dia de san Miguel —error que Sarmiento, en apostillas al códice, quiso corregir sustituyendo *março* por *mayo*; pero otro corrector más discreto, a mi juicio, añadió a su apostilla: el error no está en marzo por mayo, sino en Miguel por Meder, que es san Emeterio, a dos de marzo. (*Meder* trae efectivamente *S*). 1717: el bienaventurado | angel señor san Miguel | tu seas su abogado | de aquella ç de aquel | que del su pan nos a dado —ruegan los ciegos—, recuérdese que a este arcángel —como en recompensa de su triunfo sobre Luzbel— se le representa pesando las buenas y malas obras de los que mueren antes del fallo del Juez supremo a pena o dicha eterna.

MIJO < milium [racemum] = [espiga] de mil [granos], la del maíz 390d: non val tu vana gloria un vil grano de mijo.

MIL < mille 65d: trovadores mil; 326b: mill ç treçientos.

MILANO < milvus + —ano 413a: andava í un milano volando desfanbrido.

amilanar act. :: aturdir, pasv. STA. TERESA, VIDA, XIII: —los pensamientos. mtf.

MINISTRO < ministrum (< manu > mano) oficial manual n. que dan a los superiores mayores de los frailes franciscanos *minister fratrum* :: *prior inter fratres* el de los dominicos, denominación que tomaron otras órde-

nes mendicantes después 1238a: allí (en la procesión de don Amor) van agostinos | z dicen sus cantores: *exultemur et laetemur*, ministros z priores!

ministerio 1170c: —santo, el de la misa y demás oficios divinos.

MINGO < [Do]mingo n. que parece ya por aquel tiempo comienza a ser vulgar entre pastores, o le ponían los poetas a sus *héroes* bucólicos según el apellido que aquí JUAN RUIZ le da 396d: que aquél Mingo Oveja non es délla parejo. Por lo demás, este nombre, como los de *Menga*, *Pedro*, *Polo*, que encontramos o iremos encontrando, no significa más que *fulano* en la precisión con que nuestro poeta da realidad y plasticidad a su relato.

MINTRA 1149b *G* ≠ *mitra* *S*.

MIRAGLO < *miraculum* > milagro 1668a: miraglos face muchos [la] virgen sienpre pura = CRONC. GENL., 12b₅₂.

→ códice *S* *m*raglos.

mirabilia comienças 383b = comienzas a decir cosas admirables, para el sentido bilingüe del pasaje, = comienzas nona, para la tela veneranda sobre que teje tan escandaloso asunto; pues esa palabra es el comienzo de la nona dominical— hasta la correpción plana, diaria, —mirabilia testimonia tua = admirables son tus mandamientos, Ps. CXVIII, 129; y lo más admirable de ellos precisamente son los extremos de pureza que en esa materia exige a sus guardadores.

MIRAR < *mirari* 659b: abaxé más la palabra; dixe que en juego hablava; | porque toda aquella gente de la plaça nos mirava.

remirarse 397d: —do mora la locura de amor, esto es, en el espejo = 396; 1167c: en reçar te remira.

MIRRA < *myrha* = la resina de este árbol —lágrimas de la Myrra mitológica— empleada para embalsamar los cuerpos 27a: ofreçiol mirra Gaspar [al rey de la gloria]; 1638h: al tu fijo (al de la Virgen) presentaron | encienso mirra z oro = *in auro ostenditur regis potentia, in thure sacerdotem magnum considera, et in myrra dominicam sepulturam* —palabras de la liturgia en la festividad de los Reyes.

MISA < *missa* (p. p. de *mittere* = enviar) :: *oblata* u ofrendas del sacrificio y por extensión *el sacrificio incruento de la nueva ley* 380c: —de novios :: de cazadores, esto es, que termine pronto, al menos en el deseo de los oyentes; 770c: —buena, esto es, solemne; 1496c *S* y 1499a: —de mañana :: 1498a: —de prima = a la primera campana, FERNAN GONÇ., 447c, la que se dice y a la que se tañe antes de salir el sol —llamada por ese motivo *del alba* o *de aurora*— sazón en que debe recitarse también aquella hora canónica cuyo himno inicial comienza: *jam lucis orto sidere*, | *Deum precemur supplices*; 1572b: las misas [gregorianas] o *trentenario* [de éllas]:: 1542d, grandemente indulgenciadas; 686b.

misal adj. ALFONSO XI, 1354d: juramentos sobre un libro misal.

MISERERE MEI 376d = ten misericordia de mí, señor, según la grandeza de tus piedades —principio del salmo cincuenta de David penitente después de la tan osada como conmovedora repreñión del profeta Natán = II Sm., XII.

misericordia < *miseri cors* = tener corazón, o compasión con el miserable 4d, 1140d: —de Dios que lo quiere salvar [al pecador] = *nolo mortem peccatoris, sed magis ut convertatur et vivat*. Ez., XXIII, 11.

MISION < misum p. p. de mittere > meter.

MISMO < metipsisimun, superlativo del pronombre *me* seguido de la partícula de identidad *ipsum* (< ipse > ese), tomado por partícula de identidad en nuestra lengua 1072b: la mi persona misma; 1130b: por la boca misma...

MISTERIO < mysterium < μυστηριον = arcano < μυσειν = cerrar los ojos) 1170c *S*, errata por *ministerio*, como la reclama el metro y se desprende del *monisterio* de *G*.

MITA < mitta = interior afelpado del vestido (= fre., *mie*) por el *vestido* mismo 171c: davale de mis donas non paños z non cintas | non cuentas nin sartal | nin sortijas nin mitas, | sincn aquestas cántigas (SÁNCHEZ = cintas).

MITAD < meitad (= DOCMTS., 204₁₇₋₂₀₋₂₄; 298, 299₃₀; ROJAS, 128₁₃, 212₁₇) < medietatem.

→ *meatad* DOCMTS., 70, 145₁₁, 293₂₂; ENX., 172; SEM TOB, 677a: es meatad mucho fea | poder con desmesura.

MITRA la gorra, de dos puntas y bandas colgantes, con que nuestros obispos cubren su cabeza, y que sustituye a los vendajes de los antiguos sacerdotes 1149b. = ALEX., 1091b: puso en su cabeza una mitra preñada.

→ *G*: *mintra*.

MOÇO < musteum (< mustum = jugo) = joven, más bien niño = AYALA, 410: los moços del escuela cuando son espantados | z an miedo grande de ser bien aotados; ENX., 200: los moços con él ivan a las escuelas. En cuanto a JUAN RUIZ, con todo, parece acercarse más a la significación actual, 582b: —de juventud; 1318b: bibda bien moça; 1213c: —del pastor, o zagal; 440d, 478a, 644a, 945c... || = *criado*, 1020d: ca moço mesturero non es para mandado; 1340c: moças coçneras; 1545b: —de la muerte, esto es, la enfermedad su mensajero, o recadero, si no es equivocación por *maço* = 1550c.

moçuelo = niño 612b: non á mujer en el mundo nin grande nin moçuela..., 799b: facedes como madre cuando el moçuelo llora.

moçete, moçeta 718b: a esta dueña z otras moçetas de cuello alvillo...

mozalbillo :: mozalbetes GUZMÁN DE ALFARACHE, l. I, 8 (ed. *Clásicos Castellanos*, I, 233₁₆).

moçedad 672a :: c: chica edad.

MODORRO.

modorra 1284b *S*: todos —éllos z ellas— andan en m.

→ *G*: **nederia** o **naderia** :: tontería, acercándose al significado de *S T*, pues *amodorrado* y *atontado* vienen a significar mtf. lo mismo.

amodorrir 1101a: todos amodorridos fueron a la pelea —contra doña Cuaresma, que les dió el asalto a la media moche—; 1349b: estava la culebra medio amodorrída (*G T*: del frío a.).

MOHALINAR < ? = medicamento o droga (cierto hechizo, dice SÁNCHEZ) 941b: si la enfechizó, si le dió atincar, si le dió rainela o le dió m. | mucho aina la sopo de su seso sacar.

MOISÉN < Moisés 1572c, el caudillo del pueblo hebreo en su transigración de Egipto a través del desierto hasta acercarlo a Palestina, sacado del Limbo por Cristo resucitado según creencia cristiana = *Mt.*, XXVII, 53; 438d, vide **lágrima**.

MOJAR < molire (= molio > mojo) = reblandecer 445a. || —por el efecto de la lluvia sobre la ropa = *humedecer* 956c: no temas, si me das algo, que la nieve mucho moje.

MOLER molino, amolar, mollera < **muela**.

MONDAR < mundare (< mundum > mondo = limpio).

amondar 1280b S: —gavillas [de legumbres], (G T: **añudar**).

MONEDA < moneta (= CRONC. GENL., 99a₄₅: si no porque corronpen los omnes las palabras z las mudan, lo que dicen *moneda*, *numeda* debien decir del sobrenombre [de Numma Pompilio]); 79d: —pintada = de papel (?) ≠ las ordinarias de metal; 1040b: do non hay moneda, | non ay mercandía; 1457d S: fué el ladrón a un cambio :: a casa de moneda, CORTES, I, 166 (T: camino). || mtn. = casa de la m. = CORTES I, 166: labradas en las mis m.

Aunque JUAN RUIZ sólo incidentalmente trata de monedas, me gustaría, si tuviese tiempo, disertar sobre el sistema monetario de su época: por lo cual doy aquí el nombre de las monedas que por su poema se citan:

dinero, 1224c...

dobla 826d = CORTES, II, 401: Cada dobla, çinquenta mr., (BIBRIESCA, 1387) ± 36 mr., IB., 509 (Palencia, 1388); AYALA, 320d: —z reales; la dobla de oro vale tres mrs., CORTES, I, 64, y en 1390 (ID., II, 181): la castellana treinta z ocho mrs.; el escudo z dobla morisca, 36 mr.; la de plata = 25 mrs. = CRONICAS, 120a; CORTES, I, 225: —de almir marroquis ± 278: d. a. z marroquis.

marco 1110b —el marco peso de oro alfonsí [vale] dos mrs., CORTES, I, 64; el de plata fina, quel den en la moneda por quinze mrs., ID., ib., 534: oro z plata z todo villón de moneda, que se pese por el marco de Coloña z que aya en él ocho onças.

maravedí 1339d = DOCMTS., 235₁₀ —que fizo el rey don Ferrando a diez dineros el moravedí. :: CORTES, I, 96: a raçon de d. d. el m. [del rey don Sancho IV] || = *un real*, DOCMT., 299.

meaja 1528b... = CORTES, II, 400: el mr. seis meajas; ID., 511 (Madrid, 1391): el mr. tres meajas; AYALA, II, 497₂₉: tres meajas el maravedí; CASTGS., 222b: cuando dieres limosna non llesves la bocina ante tí como facen los ipócritas en la iglesia, que sacan de entre diez maravedis una meaja z dan grandes voces al pobre porque lo oyan todos z digan que es gran limosnero; CORTES, I: meajas cornados que valen 15 sueldos; IB., 97: —salamanquesas.

pepión 641c, 658b, 1454d... (de Fernando III y Alfonso XI).

toledos 471c (la acuñada por Alfonso VI en aquella ciudad = un dinero?).

torneses (< Tours) moneda francesa de circulación en Castilla 1224d.

sueldos 973d. = FABLIAUX, II, 90: un om estoit que cent sols ot | et berbiz achater en volt; deux cents berbiz en acheta | chasque six deniers conta.

Además de estas monedas citadas por JUAN RUIZ, hallo en los autores contemporáneos:

almadraque DOCMT., 295₂₅.

cornado < coronado —calificativo, como vimos, de *meaja*— (= CORTES, I, 225: dineros coronados) le cita AYALA, passim, y en II, 357 = 358 = tres

dineros; CORTES I, 523: los dichos c. (de Enrique II) valan un dinero viejo, z los dichos d. medio d. viejo, ID. I, 157, 167 = cinco dineros (1303), = un blanco, ID., II, 511 (1391)

cruzado CORTES, II, 268: un real o tres c.

sisenes que valiesen un sueldo, CORTES, I, 163 (1303).

novenes que parece un calificativo del *dinero*, disminuído en una unidad con respecto al maravedí en la depreciación de esa moneda = DocMT., 232: facen diez dineros novenes el moravedí.

real AYALA, 320d: doblas z reales; CORTES, II, 268 —o tres cruzados.

el blanco que valia un mr., que non valiere sinon seis dineros novenos, CORTES, II, 350 (Bibriosa, 1387): = un cornado, IB., 511 (Madrid, 1391); doce blancos, un real de plata z tres mrs., IB., 519; III, 6 (Valladolid, 1411): dos blancos un mr.

el escudo, o motón (:: la dobla castellana) que se cuenta cada uno de ellos doce reales de plata, CORTES, II, 403; = treinta z seis mrs., IB., 408 (= el real de plata a iij mrs., IB.)

monedero 326b = acuñador, o recaudador de moneda (?) = CORTES, 288: —que saben labrar moneda.

MONESTERIO < monasterium < μοναστηριον (< μοναχ = solo [> monacum monje) + — τειριον, sufj. de lugar) 1248b: —onrados, esto es, suntuosos, como palacios, a quienes se asemejan en lo exterior por la grandeza de su fábrica y solidez de la construcción.

→ **monesterio** se lee también constantemente en los DocMTs. contemporáneos y CORTES, 296 y hasta en STA. TERESA † *monasterio* 1307a S.

MONFERRADO 1370a S; *monferrando*, ibidem G; *donferrando*, 1372 S G; *monfernando*, ibidem T tanta variedad en la lección de ese nombre, patria del mur de la aldea, ¿obedecerá al afán de localizar o identificar con el nombre de población determinada un *Monfurado* primitivo, que parece la habitación más conveniente del animal y en conformidad con lo que sigue: un mur de franca barba repibiol en su cava? En CORTES, 427, se habla de un *Montefferrando*, donde tomaban portazgo contra fuero desde el tiempo de Fernando IV.

MONGIBEL n. del Etna, bajo cuya mole supuso la mitología sepultado al gigante Encélado, cuyos resuellos, al esforzarse por arrojar la mole que le oprime, son las erupciones del volcán, que creíamos extinguido y ha vuelto a resollar estos días; DANTE, INF., XIV, 56 —juntado el mito antedicho con otro en que bajo el mismo monte fingía la fragua de Vulcano— hace machacar bajo éla esta divinidad en su yunque, de donde tal vez JUAN RUIZ tomó pie para designar con este nombre al *infierno*, 281b: por la envidia Caín a su hermano Abel | matólo, porque yace dentro en M.

MONPESLER < Montepessulanum > Mompeller ciudad del suroeste de Francia, famosa —al parecer— por sus licores 1338a* (= FABLIAUX, II, 391: si il reviennent de Montpellier | lor leituaire sont molt chier) y además por sus tejidos CORTES, II, 173: la escarlata de M.

MONISTERIO 1170c G, por *ministerio* :: S, o *monasterio* (?). —En los FABLIAUX y ROMAN de RENART *moster* es sinónimo de *iglesia*.

MONJE < monacum < μοναχ = solo) 332a: maravilloso el monje —que en todo lo demás del cuento llama *ermitaño* —. || n. aplicado después a los

cenobitas (κοινοβιτηρις) o de vida en comunidad, 495b: muchos monjes z monjas; 503a, 1251b *G T* † *S*: fraile; 594b: mejor es mostrar el ome su dolencia z su quexura | al monje z al buen amigo —cuando, en siglos de mas fe, se acudia a los monasterios buscando cura para las enfermedades del alma (= *FABLIAUX*, donde *moster* (< *monasterium*) es sinónimo de *iglesia*, *passim*... vide *menje* < *medicium* > *médico*). -

monja correlativo de *fraile* —a quien vino a ser equivalente el *monje*, ya casi desaparecido por la atracción de las ciudades— 1399a: alegre va la monja del coro al parlador, | alegre va el fraile de tercia al refitor; 1255b, 1258b, 1332b, 1498c (*S*: *moja*).

monjía :: convento 1396a (*G T*: monja † *r* ma).

MONSEÑER = señor mío 475c —en el chapurreo de la mujer de Pitas Pajas—.

MONSTRAR > **mestrar**.

MONTE < *montem* 1209d: por montes z por valles... || *mtf*. :: *montón*, 1472a: —de çapatos viejos. || por estar de ordinario cubiertos de árboles = región boscosa † la de pan llevar, 1430b: andando en el monte [el león], ovo de entropear. —De aquí

amontarse = huír al bosque *BERNAL DIAZ DEL CASTILLO*, XXV: se amontaron z huyeron los naturales [derrotados por los españoles].

montés 306b: comié yervas montesas, como buey, paja z ál; 1091a: el cabrón montés.

montesino 524b: la çierua montesina. = *APOL.*, 625b: carnes montesinas [o de venados].

montón 804d: el gran trabajo cunple cuantos deseos son, | muchas veces allega riquezas a montón. = *CORTES*, II, 342: —del pan [o trigo]; —de rosas, *ROMAN DE LA ROSE*: de rosas i ot grans monciaus; *CRONC. GENL.*, 52b₁₁: —de fuego.

montero = servidumbre en las grandes cacerías. || De aquí = guardia de corps 900a: como el león (rey de las bestias), tenía sus monteros armados [a las puertas del palacio].

montaña = selva o bosque † tierra cultivada 1425a: dormía el león pardo en la fría montaña; 1273b: mandava senbrár trigo z cortar la m.; 1122a...

montazgo *AYALA*, II, 498; *CORTES*, *passim*.

montazgar *CORTES*, 245; —según fuero.

Monferrado *monferrando*, *monfermando*... Vide esta primera dición.

MORAR < *morare* (< *mora* = tardanza) 738c: —en vuestro barrio; 1053e: —en cautiverio; 337d: —en vil forado; 1333a: —diez años en vuestro amor; 1312c: —í la feria, o durante la feria; 5b, 78c, 596a, 975d: morarme é con vusco. = *AYALA*, II, 80₁₀: vino se par la cibdad de León z moró í el verano.

→ *mueran* > *moran*, *CORTES*, II, 317.

morada sustv. :: *casa* 863b: en pellote vos iredes como por vuestra morada; 1552b: —mala, por antonomaisa = el infierno; 1249b: —chica; 220a. || *mtf*. 786b: ai coraçõn quexoso —cosa desaguisada— | ¿por qué matas el cuerpo do tienes tú m.?

morador 42d: señora! oy al pecador, | que tu fijo —el salvador— | por nos diçió | del cielo en tí morador.

MORDER < mordere 1292d: el tábano al asno ya le iva mordiendo —por julio—.

mordaça = *prisiones* en general 415b: los neçios z neçias que una vez enlaças | en tal guisa los travas con tus fuertes mordaças | que non an de Dios miedo nin de sus amenazas; | el diablo los lieva presos en tus tenaças —dice, con tanta verdad, de la pasión amorosa—.

mordedor 1293c: la mosca mordedor (*G T*: mordedora).

mueso < morsus = mordisco... || = la parte del freno que entra en la boca ÷ camas < gambas (?) o parietales = **CORTES**, li, 178: por el freno cavallar —camas z mueso rasas— [den] veinte mrs.; z por el dorado, cincuenta mrs.

MORENO < moro.

MORIR < morere 790d: —de ravia; 131b: —afogado en agua. || mtf. aplicado a cosas inanimadas, 452b: el serviçio en el bueno nunca muere nin pereçe; 262d: —el fuego :: matarlo; 264b; 707b: —la fama, o el rumor || por hipóbole = *sufrir mucho*, 603c: esto me trae muerto perdido z penado.

→ Conjugación: futuro y derivados: *mo[r]rás*, 1458d *S*; *morría*, 593d, 948c; *morredes*, 337c, 1577d *S*:: AYALA, 1443c; —no cambia la *o* en *u* por influencia yótica en la sílaba siguiente: *mori*, 1577d; *morio*, 262d, 1506b *T* = AYALA, *murian*, I, 8, ÷ *morió*, Ib., 43.

muerte 297a, 1520-1575, en cuyo pasaje hay muchas veces que entenderla por la *muerte segunda* o infierno, de que habla el AP., II, 11, y XX, 6.

mortal 217a, 228d y 1583a..., —pecados, por *capitales*, denominación que no se concibe, no ya en un clérigo, sino en los profanos mismos, que tan subida cultura eclesiástica solían poseer, y de que JUAN RUIZ nos da pruebas otras veces. Bien entendía esta distinción DANTE, quien a los reos de pecados mortales inconfesos sepulta en el infierno, mientras en el purgatorio se purgan de los vicios capitales que no alcanzaron a extinguirlos en esta vida; pues con esas tendencias a las cosas terrenales no se puede volar al cielo. (En igual falsa denominación incurre AYALA, 63-126); 1163a: —cobdicia, y 1167a: —ira, esto es, exceso en la manifestación de estos vicios hasta constituir pecado mortal: 1191a: —enemigo, esto es, a muerte = MIO CID, 3254.

mortalidad :: *mortandad* RONCESVALLES, 8, 10, 85, 96.

mortificar :: *amortecer* STA. TERESA, V, 253₁₀: voces muy mortificadas.

amortecer 788d: ojos! por vuestra vista vos quisistes perder; | penaredes mis ojos, penar z amortecer = ROJAS, 355₃: no te amortescas.

esmortecer :: *amortecer* RONCESVALLES, 82: cayo esmortecido; 95: yacie e.

mortecino 1123b: el grueso tocino | que estava amarillo de dias mortecino. = STA. TERESA, V, 595: se hace mortecino [el humor de melancolía]; ID., IV, 149₃: —fuego.

MORO < maurum 1193c: a todos los cristianos z m. z judíos —las tres religiones de la península, para los medievales compendio de todas las razas y religiones—; 1215b: —de Granada, ya entonces el único reino por reconquistar; 1513b: judíos z moros, que, como los gitanos hasta hoy, ganaban la vida cantando y danzando.

mora femenino del anterior 1508c, etc.

morillo BAENA, 107 v.º a: castillos que tenían los m.

morejo despectivo del anterior FERNAN GONÇ., 431d (que MARDEN ≠ rima, lee *moresno*) :

morisco 1228a: la guitarra morisca | de las voces aguda, de los puntos arisca; 1230a: el rabel m.

moreno (de color) 1030b: diom pan de çenteno | tiznado, moreno.

fray Moreno (: Menga, Mingo; Pedro, Polo) = *fulano* 565b.

MOSCA < musca < *μυζ* < onomatopeico de su zumbido 1293c: —mor-dedor.

MOSTRAR < monstrare (< monstrum < monere > muñir = moneo > muño) = *advertir* 965b: —el camino. || = *dejar ver*, 1019: —las ijadas. || = *enseñar*, 1634d: —hablas z versos extraños, —uno de los fines del LIBRO DE BUEN AMOR—, 88a, 429b, 915d, 1261b... = J. M., CAVLLR. z ESCUD; CORTES, 450: san Pedro z dende sus subçores cuales son mostradores de la fe. || = *aparentar*, 632c: —que tienen saña.

muestra II v.º 6: lección z m. = STA. TERESA, IV, 517.

mostrar :: mostrar J. M., CAVLLR. z ESCUD., 19; ESTADOS, II, 3: predicar z a.

demostrar :: mostrar 37c: —el camino; 793a: grandes artes demuestra el mucho menester, o necesidad = el refrán castellano: discurre más un hambriento que cien abogados; 429d *G* (*S*: castigar).

demostrador :: doctor 1135b: aprendí z sé poco para ser demostrador.

MOTA < germ. *mott* = eminencia del terreno, sobre la que solían edificar los castillos, como el de Medina del Campo, al que tal vez se alude en 1229d: el salterio con ellos, mas alto que la M. = 1230c: la flauta diz con éllos más alto que un risco. = CRONC. GENL., 501b: una mota do estavan pieça de cavalleros...: agora desçendamos al llano.

MOTE < *muttum* = gruñido (= *frc.*: pas un mot = ¡chitón!) = *palabra* 1477d *S T*: desque le veen en cuita non dan por el dos motes (*G*: nueces).

motete 1232d: —z chançones de órgano.

MOVER < *movere* 486b: —del cuvil [a la lievre]; 144c: —al rey a piedad; 1173b: —el real, o campamento; 1312b: —el campo. || —se, 1362d: —de rafez, o fácilmente; 66c: a trovar con locura non creas que me muevo.

movedizo 755b: —el mundo, o fortuna.

somover mtf. = *seducir* 918d: somiviola ya cuanto.

somovimiento = *incitamento* 735c (SÁNCHEZ: parece *negocio*).

MOXMORDO < *vasc.* = *arracimado* (CEJADOR) 1014b*: dientes anchos z luengos, asnudos z m. (SÁNCHEZ = *muy mordedor*.)

MOYA 972d, pueblo por donde corría la leyenda de la serpiente Groya —cuya piel se conservaba en Segovia por aquel tiempo—, muerta por el viejo Rando, restos y leyenda hoy desaparecidos.

MOYO < *modium* = CORTES, I: la mayor medida de vino sea el moyo de Sevilla, en que aya diez e seis cántaras.

MOZO Vide *moço*.

MUCHO < *multum* adj. 1548d: —amargura; 1383a: —compaña... || empleado el substantivo frecuentemente como partitivo, precedido de la preposición *de*, 1503: —de bien; 591c: —de cosas; 1259c: —de graçias; 1405c: —de caçorría... || adv. :: *muy*, 711 (DUCAMIN, 710) a: la çera mucho dura;

835a: de tierra mucho dura fruta non sale buena; 836b: mucho enamorado; 1353d: mucho cruelmente; 1012a: mucho grande..., y delante de verbos con noción de encarecimiento, es verdad, pero que hoy no solemos expresar ni por *mucho* ni por *muy*, 1510a: mucho vos saluda, esto es, encarecidamente v. s.; 928c: mucho me crey = creeme de veras; 1539a: mucho face que luego lo vayan a enterrar, esto es, hace por que lo entierren lo más aprisa posible.

→ *muncho* CORTES, II, 295.

muchiguar AYALA, 519d: —paz a los pueblos ≠ *amuchigar*, 302b.

muchedumbre ENX., 39.

→ *muchadumbre*.

MUDAR < mutare 695b: —los coraçones; 809d: —otra raçón, o discurso, esto es, cambiar el tema del mismo; 865b: —su entendimiento, o hacer cambiar de parecer :: 448d: —de buen seso; 1542d S: —el trentenario, esto es, mudar la intención del t. pidiendo un segundo marido, en vez de pedir sufragios por el difunto, como el trentenario reclama (*G T*: nunca en el trentenario del duelo mucho se siente). || *neutro y reflexivo*, 391b: —[de domicilio]; 491c y 516a: —[de parecer]; 1532a: la salud z la vida muy aína se muda.

→ **muda** 1174d: no dexa tajador baçin nin cantarillo | que todo non lo muda sobre limpio ladrillo, o piedra de amolar (< *mudir* < mundare ?).

demudar :: mudar 140c, 807d, 1208a, 1556d: tu le pusiste miedo z tu lo demudeste [a Cristo], —increpa a la muerte— = Lc., XXII, 44.

MUDO < mutum (onomatopeico del *mu*, *mu* de los tales [?]) 723d; 1511d: non vaya de vos tan muda —dice Trotaconventos a la Mora—, esto es, tan sin tener qué decir al que me manda. || Por ser el habla signo característico de la inteligencia = *irracional*, 990f: dixo: non sabes el uso como se doma res muda.

enmudeçer 1546c: —enmudeces la fabla —dice de la muerte—.

MUEBLE < movilem [sustanciam] = [bienes] muebles, o fáciles de transportar ≠ bienes raíces, o fincas (= CORTES, 321: todo quanto ovieren, mueble z raiz); 499b: sus muebles z raíces (del pobre) todo lo desaliña —el poderoso caballero don dinero.

‡ **MUEDO** < motum p. p. de movere > mover. || mtnm. = *aire musical* (= ritmo los pasos, modula los sonos, RUBÉN), 1001b*: sé facer el altibaxo z sotar a cualquier muedo.

MUELA < mola = rueda de molino 617a: —pesada; 193b: tenia un molino de gran muela. || mtf. = la parte de la dentadura que hace el mismo oficio de *trituration* con los alimentos, 1416c: el colmillo de esta (de la raposa) puede aprovechar | para quien dolor tiene en muela o quexar.

moler.

moleador empleado como insulto :: *majadero* STA. TERESA: VIDA, XV: no hagais caso del entendimiento [o fantasía, en la oración], que es un moleador.

moliente DOCMT., 325₂₁₋₂₂: que dexedes z desenparedes los dichos molinos molientes z corrientes.

molino 774a, 778d...

molinar adj. DE MISERIA, 116: ¿qui daría fuente a mis ojos que podiesen lagrimar | que corriese por mis maxillas como un río molinar?

mula por ser este animal, o el asno, el motor de las *muelas* harineras, en las no hidráulicas 710d: —de albarda, o de carrera ± la de arrastre [del arado]; 950c, 395c: —camurcia.

muleto ENX., 128: —que avió poco que naciera.

muladar formado a base de los excrementos y paja del lecho de estos o similares animales 1387a; 1391d = CRONC. GENL., 154b₄₁. «Así el codice —anota GAYANGOS—; pero está evidentemente [por] *muradal*, es decir, sitio arrimado al muro de una ciudad, donde se arroja basura o se vierte inmundicia. Hoy decimos *muladar*, con una transposición de letras muy frecuente en nuestra lengua.» Lo mismo había afirmado COVARRUBIAS, y parece confirmarlo la acepción de *corral*, sitio murado, no ajena tal vez del empleo de JUAN RUIZ, que aparece claro en GUZMÁN DE ALFARACHE, II, 4: *como no estaba en mi muladar* —alusión a la infancia del gallo en el corral propio—. Pero el *corral* suele ser también *estercolero* en las casas del hacendado para evitar que manos rapaces lo mermen.

→ T: **muradal**; G: *muraldar* :: CONSOLACIONES, IX, 1 = ENX. II, 30: un *moradral*, donde estava estiercol de bestias.

amol = *afilar* 271a: saetas z cuadrillos que trae amolados [el cazador].

mollera (= molaria [petra] :: muela) por la forma primitiva de la muela doméstica, como mazo de almirez, o por la dureza exterior = *el casco* que resguarda la masa encefálica, y sinécdoq *la cabeza* misma, 81d: castigo en su manera, | bien como la raposa en ajena mollera; 1104d: cayé de cada cabo (de doña Cuaresma y don Carnal) mucha buena mollera.

desmoler (des—, intensivo) :: *amol*, quebrantar mtf. 712c: mensaje que mucho tarda a muchos omes desmuele.

MUERCA T; mierca, G; merca, S :: *muesca* < morsica (< morsum, p. p. de mordere > morder) = los anillos sobre que gira el quicio 149C: —de tu uço, o puerta.

MUERTE mortal, mortecino... < morir.

MUGRÓN < mucronem = punta o extremo de las espadas, esto es, la empuñadura = ALFONSO XI, 1655: las lanças les falleçian; | de las espadas se menbravan, | terçianvanlas a las manos, | los mugrones apretavan (cód. *mugorones*). || mtf. = *guia* o brote de los árboles. || = *injerto*; 1281: echan muchos mugrones los amugronadores | —vid blanca facen tinta buenos enjeridores—.

amugronar = injertar.

amugronador :: enjeridor, o injertador. Vide supra.

MUJER < mulierem ± marido = *mujer casada* :: lat. uxor 1627b: buena propiedad á (el LIBRO DE BUEN AMOR) do quiera que se lea: | que si lo oye alguno que tenga mujer fea | o si mujer lo oye que su ome vil sea, | facer a Dios serviçio en punto lo desea; 1330d, 1527c, 1542a... = FLORESTA DE LEYENDAS, 291₁₉: —de bendición ± mançeba. || *burlesco*, 1098c: —de los gallos —perdidas o quitádoselas para el banquete de don Carnal en su día—.

mujeril CASTGS, 97b: —mando.

MUITA < port. más bien que fre. < multa > mucha 47f_b, en el chapurreo de Pitas Pajas.

MULA *muladar* < muela, movida, en las no hidráulicas, por este animal o por asnillos.

MUNDO sustv. < mundum = *el cosmos*, o universo (= J. M., LUCA

NOR, IV: Esta palabra *mundo* tórnase de *movimiento* z de *mudamiento*; porque el *mundo* siempre se *mueve* z siempre se *muda* z nunca está en un estado; 1360b: qué mundo malo! —queja de sabor maniqueo, cuya secta creía que el mundo material fué creado por el principio malo— ≠ el mundo espiritual, creación del principio bueno. || = *la tierra*, SEM TOB, 643b: a esta lengua mundo 263d: por la luxuria es verdaderamente | el mundo escarnido z muy triste la gente; 511a: por dinero se muda el mundo a su manera —o beneplácito—; 1052h, 1067d; 1553b: el mundo terrenal, o paraiso, estado de inocencia en donde, de haber perseverado Adán, la humanidad (su linaje) estaría exenta de muerte = R., V, 12; mundo santo, o empíreo, 1637h. || = *gente*, o *personas*, 1245c: muchas compañías vienen con el grand enperante (don Amor): | arciprestes z dueñas —estos vienen delante—; luego, el mundo todo cuantos vos dixé ante. || mtm. = *la vida humana*, 1477a: el mundo es texido de malos arigotes.

MUÑECA la parte del brazo próxima a la *mano*.

MUÑOZ (Sánchez) 1705a: el chantre del cabildo de los buenos clérigos de Talavera.

MUR < murem = ratón 1369b: —de franca barba; 1370a: —de Guadalfajara, o cortezano, que tan buena voluntad mostró en pagar la hospitalidad con que le recibió aquel otro (1369b) del aldea; 100c: —topo; 571ab, 1376d, 1425c...

muricillo 1429b, 1431a.

murçigalo (= mur caecum) > murciélago J. M., CAVLLER. z ESCUD., 41.

MURMULLO < mur, mur onomatopeico = murmuración 851b: la fama non sonará, que yo la guardaré bien; | el murmullo y el ruido que lo diga non hay quién = ALEX., 1158c: el *murmurio* que era levantado.

MURO < murum (< μo:px = división) = pared 512a, 618b, 1192c, 1412a (en todas estas citas tiene el significado de *muralla*).

MUSA < musa < μουσz 519d: en este cuida sienpre, por este (galán) faz la m. [la dama avisada].

MUY < multum > *mucho* adv. 509d.

N

NABUCODNOSOR 305a: —donde era poderoso de Babilonia señor, etcétera = DN., IV.

NAÇER < nascere 1062d: —de virgen, particularidad de sólo Cristo. || mtf. 631c: —dende mala fama; 1550d: cosa que nasca, esto es, nada. Vide infra.

naçido adj.: ome naçido :: como ome nado, cuyo plural nadi > *nadie*.

naçencia :: *nacimiento* (IX r.º 2) S, LXXXVI v.º 8 G: —del nuestro salvador) 123c: el ome cuando naçe, luego en su naçencia | el signo en que naçe le julgan por sentencia. = CRONC. GENL., 32b₁₄: —del sol.

nado (= natum p. p. de nascere > nacer) 1506c: a morir án los omes que son o serán nados = ALFONSO XI, 90c: en buen ora fueron nados. || adj. 798b*: non quier élla casarse con otro ome nado.

nada < [rem] natan (= ROMAN DE LA ROSE: l'avoit amé plus que riens née), de cuyos dos términos el fr. se quedó con el primero *rem* > *rien*, y el castellano con segundo *natam* > *nada*; 12d: —déstó; 1352b *G T*: —de vientos nin eladas, 786c...

naderia así creo que debe leerse el *nederia* de 1284b *G*.

nadi (nomtvo. de plural del nado > *nadie*) RONCESVALLES, 60: non la diesedes a nadi || :: *nada*, ALFONSO XI, 686a: déstó nadi non me plaz.

natio < nativum :: *gentil* < gente (< generare > [en]gendrar) 403c *S*: quier feo quier natio, aguisado non catas —dice del amor desenfrenad—.

natura :: *naturaleza* 405a: —de diablo, esto es, maligna; 1364a: —del mundo cobdiçioso; 1407c: lo que Dios z natura án vedado = DANTE, INF., XI, 97-105; I, v.º 28: —umana; 502a: comié muchos manjares de diversas n.; 234a. || —[de la mujer]= el órgano sexual, 262c = ENX., 177: fizola poner un palo por la natura fasta la garganta.

natural 1580b: —enemiga nuestra —llama a la muerte— de quien, por consiguiente, no hay que fiar treguas = 1579c; 1697a: —vasallos; 135b: sabios naturales —y sin el apelativo de *sabios* 128b— :: *naturalistas* = *astrólogos*, en las dos citas que preceden (135b *G*: *estrelleros*) :: *zoólogos*, 1201a.

naturaleça 1291c: las aguas frías de su n. = AYALA, 236b: una naturaleça ellos (los reyes) z nos (los súbditos) avemos.

NADAR < natare (nates) 410a: Yo sé nadar muy bien —dice una rana—; 461a: —por el río.

NARANJA < ? 862b *G* ≠ rima (*S*: muchas peras z durasnos, ¡que çidras z que mançanas!).

NARIZ < *naritium* por *narem* 242b: —finchadas de las frecuentes genuflexiones y preces —dice, burlescamente, de un caballo viejo—; 1013c: —muy gordas z luengas; 1486d: la su nariz es luenga, esto le desconpon —en la pintura del arcipreste solicitador de doña Garoza, que muchos toman por autorretrato del poeta mismo—.

Nason viene bien aquí: era Ovido Nasón más narigado, QUEVEDO— Vide Ovidio.

NATAS voz ibérica (?) 969d: mucho queso asadero, leche natas...; 1000c*.

NATIO *natura naturaleza*... < *naçer*.

NAVE < *navem* 614c: —ferrada, o bien claveteada (En CRONCS., AYALA y CORTES se emplea siempre la derivación genovesa *nao*).

NAZARET 22c: el primer goço ques lea, | en cibdad de Galilea | —Nazaret creo que sea— | oviste mensajería = LC., I, 26-38.

NEÇIO < *nescium* (p. p. de *nescire* = no saber) 16a: libro neçio de devaneo; 313a: asno n. || sustv. por la elipsis de [hombre], 56d: assentóse el neçio catando sus vestidos; 239d: don villano neçio —insulta el cavallo al burro, a quien también el poeta califica de necio cuantas veces lo nombra—; 114c, 1620d...

neçuelo 1573a *T* (*S*: moçuelo).

neçedad 566c: muchos pierden la dueña por decir n. (*G*. nesedad); 1408c.

neçiacho despectivo 1233d: la mandurria n. o *tavernaria* (SÁNCHEZ lee *neciancha* y dice: aplicado a la bandurria denota su figura = pecho y

caderas como una mujer, RUBÉN); M. P. (*Poesía Juglaresca*, pág. 65) lee *reciancha*, que aplica a lo brusco de su sonido.

NECESIDAD < *necessitas* (< *nec* — *esse*) = falta 1161c: en la gran necesidad [o necesidad extrema, caso en que cesa toda reservación de pecados] ∴ 1956b: en la ora de muerte o de gran necesidad | do el pecador non puede aver dotro sanidad | a vuestros (feligreses) z ajenos absolved z quitad.

NEDERÍA 1284b *G* por *naderia* (?) < nada < *naçer*.

NEGAR < *negare* (< *nec* > *ni*) 1142b: —a Cristo; 1407c: —z vedar; 1630b *T*: nol neguedes su nombre —al LIBRO DE BUEN AMOR, dandolo prestado (*S*: non desmintades su n.), 610c...

NEGRO < *nigrum* (< *νεκρος* = muerto) 1012b: —cabellos; 1013b: —pescuezo, esto es, *moreno*. || mtf. 577d: —raçón, esto es, *aciaga*, desafortunada = *APOL.*, 58a: —cobdiçia); 1396c: —ledanía, esto es, *aburrida*...

negreçer J. M., ESTADOS, 57: ¿ que mereçieron las sus mexiellas (de Cristo) que fueron negreçidas a palmadas por le facer desonra z dolor?

NEMIGA 89b *G* ≠ *S*, 1497c *T* ≠ *S* *G*: enemiga ≠ amigo < amar.

NEMO SINE CRIMINE VIVIT I v.º 29 = nadie puede vivir sin pecado, sentencia de Catón, que todavía encarece más el Evangelio: siete veces al día cae el justo.

NEBRAR 1585c *T*: AYALA, 673c ≠ *menbrar* *S* < memoria.

NIDO < *nidum* 751d: —de golondrinas; 978d: —de cigofinos; 413d: —del milano.

NIEBLA < *nebula* (< *nuve*) 1274b: estava enturviada con la niebla su mesa (la de diciembre personificado).

NIEF *nieve* < *nive* (onomatopeico de su blando caer), 951c: de nieve z de granizo.

→ La forma apocopada está empleada y justificada por el metro en 671c*: —de sierra, 1349a *G*.

nevar 1006: si nieva o si yela.

nevada 1029d: —sierra.

NIETO < *neptem* por *nepotem* 1500c: mas valdrie a la fermosa tener fijos z nieto | que atal velo prieto; esto es, que ser monja; 1604d: padres, fijos z nietos.

NIGROMANÇIA < *νεκρομαντεια* = adivinación por medio de los cadáveres. nigromántico.

→ femenino **nigromantesa** ROJAS, 362₂, VSZ.

NIN < *nec* (= non sin ningún...) Sobre el empleo de esta partícula ya hablamos, I, III; la forma actual, la *n* perdida, no es desconocida de JUAN RUIZ: *ni* 50d *G*, 336d *G*, 587c. Añadamos a los casos de repetición de la negación allí catalogados, este —aunque no lo parece— 1098b: *nin* punto non durmieron = *fre. ils ne dormirent point*.

NINGUNO < *nec unum* *pronb.* 336c: non deve ser de ningún acusado... || *adj.* 739b: a par deste mançebillo ningunos non llegaron.

ningunora *loc. advl.* = nunca 462c: decirvos é la mia (pereza); non viste tal ningún ora —prologa el segundo de los dos perezosos que querían casar con una dueña la apología de la suya—.

NIÑO < *nenium* (< *neniae* = bagatelas?) 911b: —de pocos días; 6a, 131b.

niñuelo APOL., 336d.

NOBLE < nobilem (< notabile > *notable*, remarcable —que dicen hoy) 159c: —más que los otros; 727b: —en linaje y beldad; 1045a: —señora —llama a la Virgen—. || mtnm. 238a: —paños; 1050d: —ungüento (< pistice < πιστιχη = fiel, o legitimo = J. XII, 3). = J. M., ESTADOS, II, 37: —tesoro. || :: *nativo* propio, 673a: pero sea más noble para plaçenteria | z para estos juegos edad z mançebia, | la vejedad en seso lieva la mejoría.

nobleza 601a: todas aquestas noblezas me la facen querer, | por aquesto a élla nom oso atrever; 155a: muchas noblezas á el que a las dueñas sirve; 1613b *T*, 79a, 1338d: —de amor, o sea trato honesto (?); 1384d *S*: la pobreza alegre es segura nobleza. || :: *hazaña* —cosa propia de pechos nobles—, 814c: cunplid vuestro trabajo z acabad la nobleza.

NOCHE < noche < νυκτα 1097a: —mucho después de çenar (o después de mucho cenar, que hace mejor sentido?); 1264c: de noche z de día, esto es, en todo tiempo o siempre; 104b: —o al alva.

anoche adv. = la noche antes 1698d.

nocherniego (= nocturnum) 1220d*: perros n., esto es, que guardan la finca o casa de los ladrones nocturnos; 1514b*: escolares que andan n. en sus rondas y serenatas.

→ **nocharniego** 1220d *G T*.

trasnochar = pasar la noche en vela, CRONC. GENL., 524b₄₅: mandó a todos que diessen çevada de día, porque quiere trasnochar; z movieron dalli z andidieron toda essa noche < ΜΙΟ ÇΙD, 429. || mtn. >

trasnochado adj. = vencido del sueño (a causa del trasnochar) 1414d. || sustv. :: *velada* 1032e ± metro: fasta la t., esto es, hasta que terminemos la velada (*S*: *tornada*). || De aquí = *vigilia*, desvelo o inquietud, BAENA, 107 v.º a: z si diez años visquiera (san Fernando) | creo bien que les él diera {a los moros} | mucha mala trasnochada.

NOGUERA, nogal < nuez (< nucem).

NOLITE FIERI SICUT EQU[U]S ET MULUS QUIBUS NON EST INTELECTUS I v.º 34 = non os porteis como caballos y mulos que no tienen inteligencia, Ps. XXXI, 9.

NON < non > no —cuya última forma no es desconocida de JUAN RUIZ: 40a *G*, 234d, 649a, 1129d *T*, 1309d *T* = CORTES, I, 208, —y probablemente habrá que leer siempre así cuando sigue palabra que comienza por consonante, dejando la forma etimológica, por resabios más usada, para deshacer el hiato cuando sigue vocal.

NONA [hora] —en el tiempo, las tres de la tarde 981b, 1056a; —en la liturgia, las preces que a dicha hora se recitaban, 382d. Vide I parte, trat. V.

NOBRE < nomine 8a, 1499a: en el nombre de Dios; 129a: Era un rey de moros —Acaraz nonbre avía—; 933a: —malo, esto es, mote o de insulto. = BERCEO, S. D., 1a. || :: *fama* o pretexto, 326d: vino a nuestra cibdad por nombre de monedero —o so pretexto de acuñar moneda— (*S*: nonble).

nonbrar 1161a: el fraile sobredicho que ya vos é nonbrado; 988b: 1335d *T*, 1414a.

nonbrado adj. = famoso 1338a: la nonbrada Valencia.

nonbradía :: *renombre* CRONC. GENL., 94b₄₃: —z gran prez.

NORIA < ? ingenio para sacar el agua de los pozos 111d, 241c.

NOSARECO 1152d *G* ≠ *S*, el Rosario [de Guido.]

NOSOTROS forma del plural no del todo desconocida (43a *S*, 1158d), bien que la más usual sea la simple *nos* (I, II).

nostras preces ut audiat (*S G*: preçes, *T*: preçias) 375b = para que escuche nuestras oraciones [y nos tienda la mano, busquémosle a Dios de noche piadosos] —verso de un himno de la liturgia—. Vide I, V.

NOTAR < notare (< notum, p. p. de noscere > [co]nocer) 1518a: dícelo un filósofo —en su libro se nota— | que pesar *Z* tristeza el ingenio enbota.

nota sustv. :: anotación, apunte o resumen 1068c: truxo a mi dos cartas un ligero trotero; | decirvos é las notas sin servos tardinero, | ca las cartas leídas dilas al mensajero. || = contenido, 1074d; 1190a. || —[musical]; 1229a: —alta del rabel. || mtm. = aire o tonada ≠ letra, II v.º 7: trovas notas *Z* rimas *Z* ditados.

notario 355b.

NOVELA, novel, novio, novicio, novillo < nuevo.

NUBLO < nubilum < nuve 134c: —rebatado, o repentino; 796d: después de muchas llluvias viene buena orilla, | en pos los grandes nublós grande sol *Z* sonbrilla. || adj. JUÇUF, 59c: el día era nublo.

NUCIR < nocere = dañar 199b: las ranas en un lago cantavan *Z* jugavan, | cosa non las nuçia ≡ AYALA, 149d, 405c; APOL., 61c, 611c: nil nuece la calor nil cuita la friura; ALEX., 1324d, 509c...; JUÇUF, 34d, y hasta en LUIS ZAPATA, MISCELÁNEA.

enucimiento = daño APOL., 286d: non fizo en élla el agua nuill enocimiento.

NUDO < nodum 1320b: mas non pudo travar atar nin dar[la] nudo.

denodarse mtf. :: descomponerse 1435c: non conviene a dueña de ser tan denodada. || —con matiz de atrevimiento y agresión— = *atreverse*, 1407a: —a mal fer ≡ BERCEO, S. M., 82c. || = *esforzarse*; 1001g *S*: al qu una vez travar puedo, | derribol si me denuedo.

denodado adj. = *atrevido* 217b: facelos cobdiciar *Z* mucho ser d. | pasar los mandamientos que de Dios fueron dados; 1119b: ardid *Z* denodado fuese contra don Salmón [don Congrio, conde de Laredo]; 236a: el ome muy sobervio *Z* mucho denodado...

denuedo 1001g *G*: derribol yo sin denuedo; esto es, sin gran esfuerzo.

NUERO < nurum (≡ socrum > suegro) < vuc 1726b: los vuestros suegros *Z* suegras | los vuestros nueros *Z* nueras... | de Dios sean perdonados, | los vivos *Z* los finados —ruegan los ciegos en la postrera de sus cantigas.

NUEVE < noven 354d: —días.

NUEVO < novum 66b: remendar bien non sabe tod alfayate (o sastre) nuevo; esto es, principiante; 983d: —senda; esto es, abierta recientemente; 1357b *T*: —galgo (*S G*: joven); II r.º 15: conpuse este nuevo libro = *este otro* —simplemente, por relación a anteriores hoy perdidos, o bien = *original* o de materia hasta ahora no tratada (?)—; 330a: yo vengo nuevamente a esta vuestra cibdad; esto es, recientemente; 73c: —compañía; esto es, variada.

nueva sustv. = noticia 313a: —alegres ≡ b; 1099d: —malas; 1399c...

novela dimtv. del anterior = *cuento* 1152d— epíteto despectivo del **Rosario** de Guido, o título de alguna otra obra suya, hoy perdida.

novio :: novel o primerizo 95d: los novios non dan cuanto prometen. || con el significado actual 972d: non (fui) a comprar las joyas para la chata novia = 966. = J. M., LUCANOR, II: ayuntamiento de novios non se pueden facer sin seso de ome z voluntad i gracia especial de Dios. || —[en el matrimonio] APOL., 241b.

noviço adj. 1540c: erederó n.; esto es, reciente o que hace poco que acaba de heredar.

noveça :: *noviciado* CRONC. GENL., 359b₃₂: ... que, como serie en su noveza [de gobernar], que les avrié miedo.

novillo diminutivo de nuevo [toro] sustv. 314c, 1000b, 1016a.

renovar.

renuevo sustv. 421b: eres de cada día logrero z das a renuevo = a interés compuesto (?).

NUEZ < nucem = toda fruta de cáscara dura (= castañasque nueces, mea quas Amarillys amabat, VIRGILIO, EGLG., II, 52) || *sine*dq. = la más dura —o áspera al menos— de todas, la del fruto de nogal, 368d, 861d, 1273a, 1334b, 1521d..., empleada casi siempre como término de comparación por cosa de poco precio = non gelo priçió don Ximio quanto val una vil nuez, 368d.

noquera 907c. = ALEX., 2399a: setenbrió trae varas, sacude las n. > **nogal** 1296b: esteruela barbechos z sacude nogales.

NUNCA < nunquam 935b: que sea mal apreso | quien nunca de vieja loca creyesse tal mal seso; esto es —en virtud del contexto—, quien alguna vez creyese... = APOL., 140c: prometiól que, si nunca cobrase su estado, | el serviçio en duplo será galardonado.

→ *munca* 196b.

NUTRIA —habrá que leer así el *utra* (G: *hurta*) de 1113a S: andava í la *utra* con otras muchas gentes | firiendo z matando de las carnosas gentes (?)— pues, aunque no pez, pudo alistársele en las filas de doña Cuaresma por andar este animal por los ríos y estanques, de quienes aquella señora es Justicia Mayor. Sobre su piel, tan preciada como la del armiño = R. F. E., X, 116.

O

O < aut conj. distributiva 849d: o callará vençido, o vayase por Menga; 838c...

o < ubi = donde, con el valor pronominal que hemos visto en estotro adverbio 29c: el quinto plaçer oviste | cuando al tu fijo viste | sobir al çielo, z diste | graçias a Dios o subía; 368c G (ST: por lo que); 1638b: el terçero la estrella | guió a los reyes, por o | vinieron a la luz délla | con el su noble tesoro = J. M., ESTADOS, 82: por o quiera que vaya; ID., IB., II, 3: por o dió a entender...; CRONC. GENL., 5a₃₀, b₄₈, 7a₆, 9a₁₈, 19, 26, 31, etc.

o < oh! interjección 1415a: ¡o! —diz— que buena cola! más vale qu un dinero; 1438a.

OBEDEÇER < *obedescere* por *obedire* (< ob— [audire > oír]) 585d: todos vos obedeçen como a su façedor —dice a don Amor—, y 1223b: venién a obedeçerle (a don Carnal) villas z alquerías = 71.

obediencia 1071a: en virtud de o. —fórmula con que comienzan sus mandatos los superiores jerárquicos eclesiásticos sobre los súbditos que se la juraron en las órdenes o en su profesión—.

OBLADA < *oblata* (neutro plr. del p. p. de *oferre* > *ofreçer*) = el pan y otros presentes que el pueblo cristiano ofrece aún en algunas partes 1283d: —que pierden [los clérigos indevotos]. || = la ofrecida por los difuntos, APOLONIO, 364d: manteniële cudiano candela z oblada [Tarsiana a su aya difunta].

oblación :: oblada u oblata 1628a: desea oír misas z façer oblaçiones :: 1572b S: faré cantar las misas z faré oblación (T: *oración*).

→ S: **oblaçones**.

OBISPO < *episcopum* < *επισκοπος* < *επι* = sobre + *σκοπειν* = vigilar :: *superintendente* título que dió desde el principio la Iglesia a sus ministros mayores; 494a, 1147b...

→ **bispo** 1147b G.

obispalía :: episcopado Docmts., 144₁₁.

OBRAR < *operare* 734b: a veces pequeña fabla bien dicha z chico ruego | obra mucho en los fechos o resultados; 1265c: bien creo que de ángeles fué tal cosa obrada —dice de la tienda de don Amor—.

obra II r.º 11: —[de albañilería], como hoy; 1087b: —de puro cobre; 1266a: la obra (o labor) de la tienda (de don Amor) vos querría contar; y 1269c: en la obra de dentro ay tanto (= calzas de obra QUEVEDO, EL BUSCÓN, 220₁); 623b S (G: *afan*)... || —de piedad o misericordia 373a: a obras de piedad nunca tu paras mientes: | nin visitas los presos, nin quieres ver dolientes, o enfermos; —que más adelante se enfrentan contra los siete vicios capitales en esta forma:

vestir al desnudo ≠ codicia 1587a = Mt., VI, 28, 29.

dar posada al peregrino ≠ soberbia 1589a.

dar limosna (o de comer al hambriento) ≠ avaricia 1590b.

dar de beber al sediento ≠ lujuria 1593c.

visitar a los dolientes o enfermos ≠ ira 1595b.

rogar a Dios por vivos y muertos ≠ gula 1597ab.

consolar al triste ≠ envidia 1599c.

andar romerías ≠ acidia 1001b.

En AYALA hallamos fijadas, como ahora, las siete obras de misericordia corporales, 127-149, y las siete espirituales, 174-184; lo cual nos dice que ya por aquella época se había formulado este bello compendio de los consejos filantrópicos, por el Evangelio y demás escrituras sagradas esparcidos; compendio que, como vemos, tan mal se sabía nuestro poeta —de cultura, por otra parte, tan superior a la del Canciller— a quien todos de consuno se empeñan en creer arcipreste.

OBTENER < *tener*.

OCASIÓN < *ocasionem* < *occidere* (< ob— [cadere > caer]) —[de peca-

do]— tan huída del alma temerosa de Dios 1670g: tu guardame de lisió | de muerte z docasió | por tu hijo Jesu santo! || :: *suceso* (< sub— [cadere > caer]); 804a: estorva grandes fechos pequeña ocasió.

OCHO < octo 1634a T.

ochenta 1634a.

ochavo < octavum > octavo ordinal de precedente ocho.

ochavado :: *octogonal* 1267b: el mastel en ques arma (la tienda de don Amor) es blanco de color: | un marfil ochavado.

otubre mes octavo en el calendario romano, décimo en el cristiano; G., LXXI r.º 16.

→ *othubre* CORTES, I, 208: *ochubre* CRONC. GENL., 163a₄₆.

ODRE < uter = puchero SEM TOB, 335d: —llenos de viento; —bien que aquí debe de tener el significado actual de *pellejo de vino* :: CORTES, 115: buen sarçeno de odres, atal que non se pierda nin derrame el vino.

odrecillo :: la sinfonía > *zampoña* pastoril puchero tapado con trozo de vejiga atravesada con una paja o cañita que al moverla produce un sonido monótono, pero, como el del pandero, agradable a los oídos aldeanos 1233c: —francés; 1516c: —z çitola; 1000d: sé tañer el odrecillo —dice el poeta a la serrana del Cornejo, ensalzando sus habilidades en el tono burlesco con que todas las cantigas de esa sección están escritas—; lo que me recuerda el suceso de aquel quinto a quien, deseando reclutar hábiles para formar la banda del regimiento, preguntaba el capitán: —Usted ¿sabe tocar algún instrumento? —Sí, mi capitán. —¿De cuerda o de viento? —De cuerda, señor. —Y ¿cuál es, si se puede saber? —La campana de la torre.

→ **odreçillo** 1516c, 1233c G*.

OFIÇIAR < officire (ob— [facere > hacer) 218c: de todos los pecados es raiz la cobdiçia... | esta es tu alferez z tu casa ofiçia; esto es, y gobierna tu casa —la de don Amor—, si no se trata de un nombre compuesto como la *mayordoma* del verso precedente.

ofiçio 844b: lo que tu me demandas eso yo lo cobdiçio | si mi madre quisiere otorgar el ofiçio; esto es, el consentimiento —pues la otra palabra se empleó forzada por la rima—; 1540b: —[mortuorio] —que los fieles suelen prescribir en sus testamentos a sus herederos—; 1597b: —del cuerpo de Dios, o sea el sacramento del altar *qui conficit corpus Christi*; 347b...

OFRECER < offrescere frecuentativo de ob— ferre = *presentar* 27a: ofreçió mirra Gaspar, | Melchor fué ençiense dar, | oro ofreçió Baltasar | al que Dios y ome seía; 771d, 777b, 1045d, 1637c...

ofrenda :: *oblata* 380d: coxqueás al dar la ofrenda = ENX. II, 28: cuando van a ofrecer la ofrenda las buenas mujeres z dejan el pan sobre las fue-sas. || = *limosna*, 1727c: el ángel esta ofrenda | en las sus manos la prenda —quizás recordase JUAN RUIZ, al poner esta frase en boca de los ciegos, el ENXIEMPO 64—.

OFRENSE 1152b T ≠ *Ostiense*, S G.

OGAÑO < hoc anno (este año) :: ahora < hac hora 762d = J. M., ESTADOS, 1.

OI < hodie > hoy 1459a: —o cras; 1531c: —luego (G T: luego luego); 1712c: —en este dia; 675b, 1026e...

→ La palabra es siempre monosílaba en JUAN RUIZ; però es bisílaba

en AYALA, 26d, y en ALFONSO XI, que escribe *oye*, 1759c, 1853c, 1616 y 1622 —bien que en las dos últimas citas $\mp$ metro—.

OIR < *audire* 1164c: —las oras [canónicas]; 1181d: —la pasión de Cristo [según san Mateo, que se lee el domingo de ramos en la misa]; 1144b: —de penitencia, o en confesión; 1262a: —mi petición; 1119d: Dios me guarde de estas nuevas oídas, o que oigo... || sustv. 1547a: el oír el oler... todos los cinco sesos, o sentidos.

→ Conjugación: presente, *oyo* = AYALA, 1093b; STA. TERESA, I, 105₂₈; *oides*, 663a; *oen*, 604c S; subjuntivo, *oya*, 162d, 515d; imperativo, *oy*, 42a, 320d, 427c, 1453d G T, 1513d S G, 1727e; futuro, *odrán*, Docmts., 132₅.

oiste 455b S $\mp$ metro, y G: **oxte!**.

oído sustv. = el órgano auditivo 62d: me daría gran palmada en los oídos retinientes.

oidor —trissílabo— 1150b: —de casos reservados, o confesor facultado para absolver de los mismos; 949d: —cortés.

odiçión < cult. audición :: *auscultación* APOL., 300d (Ms., *odicepcion* —MARDEN lo cree errata, pero por *concepción*—).

abdiencia < audiencia 347b: assentado [el juez don Ximio] en su a.; 336d = AYALA, 618b: otorgar a.

OJO < *oculum* 1012c: —fondos, o hundidos; 653d: con saetas damor fiere cuando los sus ojos alça; 874a: —de becerro [o rasgados] = $\beta\omega\omega\pi\epsilon\kappa\ \pi\omega\tau\iota\alpha\ \text{H}\rho\eta$; 1543d...

aojar = causar enfermedad con solo la vista —según creencia todavía no desarraigada del pueblo— 1417c.

enajos (elipsis de [*dar*] en ojos :: *dar en cara*) —las veces que hallo empleada esta palabra por JUAN RUIZ parece concuerda mejor en su significado con la etimología < *in odium* = *saña*, coraje, (61c: desto ove gran pesar ζ tomé grand enajo; 304d: — ζ mal querença), que con la que aquí damos; no así sus derivados

enojar 452a: sirvela non te enojos; 551b: quien fabla muy [pas a] paso enojase quien lo atiende (salvo en el reflexivo, 955b: prometeme que quiera antes que me enoje; 1386d: decirvos é la fabla ζ non vos enojedes) = AYALA, 776d: paso enojado sufriendo los peligros; J. M., CAVLLR. ζ ESCD., 21: los plaçeres del mundo, por grande que ome los aya, duran poco; ζ aún de todos o de los más se enoja el ome.

enojoso 1685b: ventura astrosa | cruel enojosa...; 1301c G S. enojoso non vos querría ser.

OLALLA 1239b G T $\mp$ *Eulalia*, S = CORTES, 605: los procuradores de las ordenes de la Trinidad ζ de sant Olalla; ID., II, 158: los freires de las órdenes de la Trenidad ζ de santa Olalla de Barcelona.

OLER < *olere* 545b: —le la boca = REVELACION, II, 5: olía muy mal. || sustv.; 1547a T: el oír, el oler, el tañer, el gustar, | todos los cinco sesos, o sentidos (S: olor).

olor 163b: si las mançanas sienpre oviesen tal sabor | de dentro, cual de fuera dan vista ζ olor | non abrie de las plantas fruta de tal valor; 1612c: en poco bálsamo yace gran buen olor.

OLVIDAR < *oblitare* (< *oblitum* [p. p. de *obliscere*] > *oblidar* en BERCEO, S. D., 173a; S. M., 11d); II, r.º 3: —algo; 1508a: —cuitas; 544c:

—todo seso; esto es, perderlo; 446b, 526d... || mtf. = *descuidar*; 588c: non oso mostrar la llaga, matarme á sí la olvido; | ζ aún decir non oso el nombre quem á ferido.

olvido sustv. 1043d: torné rogar a Dios que me non dies a olvido = APOL., 654b: echamos el bien fecho a cuestras en olvidos.

olvidança AYALA, 886d: —en rima.

OLLA < olla (:: bulla < ebullire > bullir, o hervir —ISIDORO) 1175d: éspetos ζ griales, ollas ζ coberteras; 437d...

OMIL < humilem > simiculto *humilde* 463b: estando delante élla sose, gado ζ omil; 24b: omilmente reçebiste = respexit [Deus] humilitatem amillae suae, L. I, 48; 1096a: estava delantél (don Carnal) su alferes omil | el finojo fincado, en la mano el barril; | tañia a menudo con este añafil = AYALA, I, 163₁₁: omil reverençia; ID., 1210b (*humil*).

omillarse En JUAN RUIZ tiene siempre el significado de *hacer reverencia* o saludar —se conoce que en su tiempo tenía buen lugar aquel epigrama: aquí yace un cortesano | que se quebró la cintura | un día de besamanos—; 585b: noble dueña omillome yo vuestro servidor; 121a: cuando la Cruz veia, yo siempre momillava; 975c, 1025b, 1046a, 1304c, 1331c... :: ALFONSO XI, 639a: omillaronse al rey. || Acercándose al significado actual = FERNAN GONÇ., 652b: el dia fué salido, la noche omillada.

omilde 1094d: vinieron muy omildes = AYALA, 1218d (*umilde*).

omildad 1588a: saber a la gran soberbia decir mucha o.; esto es, hablar con humildad. || mtnm. = *reverencia*, 493b: yo vi en corte de Roma —do es la santidad— | que todos al dinero facen grand omildad; 1045d: mi alma ζ mi cuerpo ante tu majestad | ofresco con cantigas ζ con grand omildad. —> *umildad* APOL., 128b.

omildança :: *umildad* AYALA, 1109b.

OME < omne < homine > *hombre* —palabra esta última non del todo desconocida de JUAN RUIZ— 159b (en rima), 147c *F*, 1287a *S*, 1506c *S*; I v.º 1; II v.º 5 = APOL., onbre, 81c $\neq$ o nne todas las demás veces; *onbre* escribe constantemente el códice escurialense de SEM TOB $\neq$ *ome*, N; — bien que todos estos casos casi desaparecen ante la frecuencia con que se emplea la otra forma usadísima, pues, además del empleo que hoy en día daríamos a la etimológica *hombre*, 952d, 1100a, 1501b..., se usa con la noción de pronombre indefinido casi con la misma frecuencia que el *on* francés. Significa también —como ahora— *marido*, 758a, 761b, 1627c *T*. || = *nadie* :: frc. *per-sonne* 659c: desque ví que eran idos, que ome í non fincava; 1523d: desque vienes non quieres a ome atender...

omenaje 1042a: nunca domenaje | pagan o.; esto es, de valde o por pura merced.

omeçida (< hominem occidere [$\neq$ ob [cadere > caer]]) 259b: por amor de Bersabé, la mujer de Urias, | fue David omeçida.

omipidio 207a: rencor ζ omiçidio criados de tí [o tuyos] son —impropera a don Amor (códice *S*: *omiçida*)—; 540c (*S*: el *omeçida*; *G*: *umiçidio*).

omeçio CORTES, I, 159 :: *omeçildo* IB., 405 u *omeçillo* IB., 456; AYALA, I, 177₁₂: —entre los de Castilla ζ de Portugal; CRONCS., 192b: que avian fecho gran desonra a don Juán ζ que les fincava con él grand omeçillo; CRONC. GENL., 28a₄₅₋₅₉; 31a₂₄.

umano I v.º 28: la flaqueza de la natura u.

umanal II r.º 28: —cosa es el pecar; 1553d: —carne = AYALA, 770a: —linaje :: SERMÓN, 15...

umanidad II r.º 4: que tener todas las cosas en la memoria z non olvidar algo, mas es de la divinidad que de la u.; 1557c: —de Cristo.

ONBRO < umerum 1406a: puso en los sus onbros (de la dama) entranbos los sus brazos [el garañón que quería imitar los halagos del faldero].

ONBLIGO < umbiculum (diminutivo de *umbonem* = la convexidad del escudo) 477a.

ONDA < unda (< udum = mojado) 6c: de las ondas del mar a san Pedro tomeste; 614a: si la primera onda de la mar airada; 619a, 650d, 1445c: —arreatadas.

undir :: sumergir, activo = *tragar* 1552d T: dices a cada uno: yo sóla a todos undo (S: *mudo*) —pone en boca de la muerte—.

abondar :: *rebosar* trstv. 619c: con arte z con serviçio muchas cosas abondas, o llevas a cabo; 1280d S T (G: *hartar*) = CASTGS., 99b: abóndete a tí que lo sepa [tus limosnas] el padre que está en los çielos. || = *bon* < *bueno* = ser bueno; CRONC. GENL., 36a₁₃: —el buey para las labores.

abondo adv. = suficiente 192c = BERCEO, MILGRS., 4a: avié i grand abondo de buenas arboledas.

ONDE < unde conj. (= de unde > *donde*) de *donde* II r.º 10: onde yo de mi poquilla çiençia... fiz esta chica escritura; 1355b S: tu estavas cuidada pobre sin buena fama | onde oviesses cobro (G T: *donde*) = TRATADO DE LA DOCTRINA CRISTIANA: para mientes onde v çies [o cuál es tu origen].

ONOR < honorem.

onrar (= honorare) 770b: —nuestra fiesta; 896b, 1426d: señor —diz— non me mates, quet non podré fartar: | en tu darne la muerte non te puedes onrar, o adquirir onra —suplica el ratoncillo en las garras del león—.

→ *ondrar* CRONC. GENL., 93a₂₃.

onra sustv. 1374c: —Z serviçio al uésped; 1442a: —falsa, o vanagloria; 316a: estado, onra z gran poder. || mtm. = honores o reverencia; 493c: grand onra le façian (al dinero) con gran solemnidad.

onroso :: de mucho honor o fidelidad a la palabra dada = STA. TERESA, I, 18₆: me determiné a decirlo a mi padre, que casi era como decidirme a tomar el hábito; porque era tan onrosa, que me parece no tornara atrás por ninguna manera aviendolo dicho una vez.

onrado adj. 1095c: delante, sus juglares como ome onrado, o noble; 1235c: muchos omes onrados que otorgan perdones (S: *ordenados*); 97a: —dueña —en los dos casos primeros no se trata de otra *honra* que la que dan el dinero o el poder = ENX. II, 41: los omnes onrados z poderosos z merinos z alcaldes que toman los bienes z las ovejas z a las vegadas algunos eradimientos de algunos omnes simples.

desonra 679b: onra es z non desonra en cuerda mente fablar; 848b: es maldad z falsía las mujeres engañar, | gran pecado z desonra en las así dañar; 1427c: —z mengua; 264d: —z querella (o *mancilla* < *mancha*).

desonrar —por antonomasia— 885a: el que la á desonrada, déxala, non la mantien.

onesto (< honestum < honor) 515c: —lugar; esto es, apartado ± CON-

SOLACIONES, XII, 2: aquel omne es dicho onesto, el que non tiene torpedad alguna.

onestad :: honestidad, buen modo 1588c: virtud de temperamento de mesura ꝛ onestad = AYALA, II, 257₁₀: oyó a estos mensajeros muy mansamente ꝛ con grand onestad; CONSOLACIONES, ibi., ut supra.

denostar (= de— in— honestare) :: *deshonestar* 69d: load o denostad; 322c: a otros retraía lo qué en sí loava, | lo que él más amava aquéllo denostava; 182a: —a don Amor; 602b, 1367d, 1547c, 1548b: —la mesura, o hermosura —*splendor ordinis*—; 1599c: —al pobre, instintos villanos.

denostador 557d: el que mucho se alaba de sí mesmo es denostador.

denuesto 404d: bien te pueden decir antojo por denuesto, o insulto —dice de los caprichos del amor—; 1595c: con buena paçiençia... aborreçer los denuestos.

→ **denosteo** (< *denostear* :: *denostar*) CRONC. GENL., 352b₃.

desonestar ENX. 237: tenedes una tacha encubierta que desonesta [a] muchas [buenas cualidades] que avedes.

desonestad ENX., 386: ninguno non le faga enojo nin d.

OPINAR < opinari (< πινωειν = saber ?).

opinión 1153c: tienen sobre estos casos diversas opiniones, o pareceres.

OPONER < poner [en contra].

ORA < hora = momento de tiempo parte del día o curso natural de la tierra en sus revoluciones. || = momento de tiempo en general 1558d: tul mataste un ora, él poi sienpre te mató < qui mortem nostram moriendo destruxit [Christus]; 1576d: caí en una ora so tierra del altura. || locs. advs.; 134d: a poca de ora; 738d: en buen ora :: bona avis ≠ 1496c: id en buen ora = de mañana = 1499a; 1679b: toda ora :: todavía = siempre. || A la repartición romana del tiempo en cuatro dobles secciones —noche y día—, a las cuales acomodó la Iglesia sus siete rezos = Ps. CXVIII, 164: septies in die laudem dixi tibi —hace alusión JUAN RUIZ en dos lugares en el primero de los ditados a nuestra Señora sobre la pasión de Cristo, 1049-1058, y en el horrendo pasaje, 364-387, donde tan escandalosamente se profanan los más conmovedores textos litúrgicos. Para inteligencia de ello nos extendimos largamente en el Tratado V de la primera parte.

oras... oras conj. distributiva :: *hora... hora* 211c: oras cuida en Susaña, oras en Merjelina; 591c = SEM TOB, 529d: en [la] casa, rejida | con la saçon, convien | governarse la vida | oras mal oras bien; ELENA Y MARÍA, 128: oras tien algo, oras tien nada.

Ora-Buena n. que da a su manceba el deán de Talavera en 1698a, 1699c.

ORA < aura 1097d: adurmieronse todos después del ora buena [o fresco de la mañana].

orilla 796c*: después de muchas lluvias viene buena orilla; 1006c: bien ençima del puerto facié orilla dura (S: orrilla; G: eruela) = BERCEO, S. D., 69a: porque facié mal tiempo caía fria elada | o facié veinte malo, oriella destenplada.

ORABÍN 1229b: cabél {rabel} el orabín va tañendo su nota —que ciertos críticos, por no poder identificar este instrumento, quieren se lea *calvi garabí* (G: *alborabín*; T: *garaví*)—.

ORAR < os, oris = hablar [con Dios]. || reflexv. = *desearse* CRÓNICA GENERAL, 143b₃₁: —algún bien.

oración < orationem 1306c: con muchos *pater nostres* z much oración agra (o asidua) | echaronme de la cibdad por la puerta de Visagra —dice don Amor de las damas toledanas, bien en su elogio, las que entonces o poco después habían de tomar la defensa de doña Blanca de Borbón frente a las locuras de un rey disoluto = AYALA, año V, cap. 21—; 1308c: con oración z limosna z con mucho ayuno | redravanme de sí —repite de las mismas más adelante— = Mr., XVII, 20; 1603c: al mundo con caridad a la carne con ayuno | con oración al demonio, todos tres iran de yuso (códice S: *coración*).

oraçionero :: rezador CASTGS., 223a.

ORÇO < urceum = cántaro ENX., 280: finchó el su orço de agua.

orça femenino con valor diminutivo = *puchero* o *jarra* 514c: quien non tien miel en la orça tengala en la boca; 1392b: queredes en convento más agua con la orça | que con tazas de plata.

ORDEO < ordeum = cebada ENX. II, 11: secos granos de trigo z de ordeo... pan de o.

Ordeales (Castro de).

ORDEN < ordinem 126a: —sacra :: 1591a: —sacerdotal. || [*orden religiosa*] :: clero *regular* ≠ *secular*, muy citadas en el poema de JUAN RUIZ, donde tanto abunda la sátira contra el clero 1236a: —del Cistel —o Cestil, que dice G, quizás no sin malicia—; IB., b: —de Cluñego, o Cluny (*cruz-niego* lee S); 1239a: —de sant Eulalia, o mercedarios; 1240a: —de sant Antón; 1701b: cofrade desta orden —dice burlescamente del tesorero del cabildo de Talavera, a la que antes, 1696c, llamó con más propiedad *cuadrilla*—.

ordenar 136c: lo que Dios ordena; II r.º 24: la ordenada caridad, de si mesmo comiença = S. THOMAS, SUMMA THEOL., II-II, 26; 148b: —signos z planetas.

ordenado adj. :: *reglado* CORTES, II, 14: dueñas ordenadas [esto es, de buena vida] z casadas ≠ barraganas. || sustv. :: *clérigo*, 495a: *facia* (el dinero) muchos clérigos z muchos ordenados | muchos monjes z monjas —cuando este ministerio estaba mejor retribuido que hoy día—; 1235b S: omes ordenados que otorgan perdones (GT: onrados).

ordinario ≠ especial 348b: don Ximio, ordinario alcalde de Bugia; 359d: —pena.

OREJA < auricula (diminutivo de *aurem* < *audire* > oír) 1013a: —maiores que de borrico; 977d: —fita, o tiesa; 892d... || = *el aparato auditivo*, 1418c: diz: o! que buenas orejas son las de la vulpeja | para quien tien venino o dolor en la oreja! || mtm. = *la facultad de oír*, 604c: non me dades respuesta nin me oyen vuestras orejas; 162d: oya bien tu oreja; 86c, 243b, 699d...

orejudo 895b: —calificativo del asno = PHEDRO, IX, 6; 1485d.

desorejar 1455b: —por furto —castigo infligido a los tales hasta época relativamente reciente—.

ÓRGANO (< *οργανον* < *Ἔργον* > *εργον* = trabajo) = máquina o ingenio para facilitarlo. || —[musical] o instrumento determinado de sacar sonidos,

1232c —en aquellos tiempos poco menos manual que las arpas, salterios y laúdes—.

ORGULLO germ. *urgoli* (ACADM.) 304b: más orgullo z más brío tienes que tod España —dice al amor—; 1223c: dixo con grand orgullo = SEM TOB, 264b: da señal manifiesta, | quien orgullo mantiene, | que punto en la su tiesta | de meollo non tiene.

→ *orgul* CRONC. GENL., 124b₃₁.

orgullía :: orgullo simplemente 214c, 245b.

orgulleçer AYALA, 1345b N (E: soberbeçer).

orguloso 669b: pas a paso don Endrina so el portal es entrada, | bien loçana y orgullosa, bien mansa z sosegada; 312a: el león orgullosa (códice S: *orgullo*); 1080a: don Carnal o. (S: *argullosa*).

ORILLA diminutivo de **ora** < *aura*.

ORO < *aurum* metal quizás no muy conocido, pero sí bien codiciado 27a: oro ofreció Baltasar. || *sindq.* = *dinero*; 1434c: —poder z fidalguia; 206d...

oriol —por lo dorado de su plumaje— 1615a: son aves pequeñuelas pagapayo z oriol, | pero cualquier[a] déllas es dulce gritador = ELENA Y MARÍA, 289: el rey Oriol [en el país de las aves] :: CALILA Z D., 139: el rey de todas las aves es el falcón oriol.

oropel ≠ *argent pel* CORTES, I, 55, 57, 59...

dorar = pintar de oro STA. TERESA, VIDA, IV: —las culpas, mtf.

dorado = de color de oro 244a: do es tu noble freno z la dorada silla? —pregunta el asno al caballo estropeado y viejo—; 502b: —vestiduras.

Oropesa 1702d: —villa del arzobispado y provincia de Toledo, al parecer de menos importancia en tiempos de JUAN RUIZ que la que adquirió después con el ducado deste título, a donde se resigna a trasladarse el tesorerer del cabildo de Talavera *antes que la partir de toda la mi mesa*.

ORTOLANO *ortiz* < *uerto*.

ORROR < *horrorem* onomatopeico ?

aborrir :: *aborrecer* 1422c: desque ya es la dueña del varón escarnida... | es de Dios airada z del mundo aborrida; 1525a: eres en tal manera del mundo aborrida —dice de la muerte—, y en 1527d: desque tu vienes, muerte, luego son aborridos [los hombres]; 114b: la dueña quem oyere por éllon aburra = APOL., 277: —a tal amiga.

aborrençia 103a: —z gran saña.

aborreçer 1595c: —los denuestos z amar buen avenençia; 1549d: —el mundo; 1526b: los quel aman z quieren en vida su conpañia, aborreçenlo muerto; 279a, 628c...

OS LINGUA MENS LA ENVADE, 379c. JUAN RUIZ forma una frase bilingüe —el amor la invade boca, lengua y pensamiento— de las palabras de la segunda estrofa del himno de *tercia*:

os lingua mens sensus virgor
confessionem personent =

boca lengua mente y todos
mis sentidos te confiesen.

OSAR < ausare (< aussum p. p. de audere) = *atreverse* 598a-d: a persona deste mundo yo non la oso falar... | en le decir mi deseo nom oso aventurar; 601b, 683c, 1133c, 1149d, 1330c, 1407d...

a osadas loc. advl. 1468a:

subante, z non temas; cuelgate a osadas
z pon tus pies entramos sobre las mis espaldas,
que yo te soterné segund otras vegadas
sostove mis amigos en tales cavalgadas

—dice el diablo al ladrón que le vendió el alma, cuando le llevaban a ahorcar—; 849c G*.

OSCURO < obscurum, 1377d: estuvo a lo oscuro, a la pared arrimado. *oscureçer* —se 607: —mis ojos (S: non pareçen; G: non pereçen).

OSO < ursum (< αρκτον) 1012d G: mayor es que de osa la patada do pisa —la gentil serrana de la Tablada (S: yegua)—; = SEM TOB, 673a: del lobo y del oso | defiende la oveja | y la coxa cabrilla [el buen rey πομπενz λαων].

OSPITAL ospedar > uésped.

oste > ostal, ostalaje itl. < hospite < uésped.

OSTIA < ostrea > ostra 1117a: —rivaes de los conejos en la batalla de doña Çuaresma contra don Carnal.

Ostiense 1152b: —Arrigo de Segusia, arzobispo de Embrum y despues Cardenal de Ostia —deán del colegio purpurado—, autor de la *Summa super titulos Decretalium*, llamada también *Summa aurea*. Debía de ser obra muy consultada de los jurisconsultos de aquel siglo = DANTE, PARD., XII, 81:

non per lo mondo —per cui mo s'affana
diretro ad Ostiense ed a Taddeo—
ma per amor de la verace manna,
in picciol tempo gran dottor si feo [san Domenico].

—**OTE** < altum sufj. de grandeza, con matiz despectivo = librote, animalote, mozote...

otear :: atalayar o espíar —pues en los altos u oteros suelen emplazarse las atalayas— 651b: cuitado! si escaparé? gran miedo é de ser muerto!; | oteo a todas partes z non puedo fallar puerto; 1471a: amigo! otea z dime lo que vieres; 1276a: a dos partes otea a queste cabezudo —personificación del mes de enero < januarium < Jano—. || = mirar simplemente, 1502a: oteómæ dunos ojos que pareçían candela; 1483c: —firme, o fijamente; 807c, 811b, 873b, 970e, 257d = CONSOLACIONES, XV, 3: non conviene otear lo que non conviene cobdiçar; CANC., II, 329a: mientras mas miro z oteo | vuestras dueñas z doncellas, | resplandor nin luz de estrellas | non es tal, según yo creo —dice de las sevillanas VILLASANDINO—. || = ventanear; 610a: toda mujer que mucho otea o es risueña, | dil sin miedo tus deseos, non te embargue vergüeña.

otero (= altarium > culto altar —por edificarse los de la gentilidad

sobre las cumbres—); 409d, 985c... = ALFONSO XI, 1349c; JUQUEF, 45d; SEM TOB, 130c ≠ llano.

oteruelo CRONCS., 353a.

OTOÑO < autumnum 1295d: con él {con los fines de agosto} viene otoño con dolencias z curas.

→ G: **otonio***

otoñada CORTES, II, 115.

→ código: *la toñada*.

OTOR < auctor > *otorgante* CORTES, I, 230.

otorgar < autoricare > culto *autorizar*, conceder 865b: —lo que non deven; 1235b: —perdones; 1457a: —el alma al diablo; 844b: —el oficio, o consentimiento; 1714f: —gelo de plan[o]; 133b, 148c, 339b, 503c, 587d, 676a...

o(c)toridad CORTES, I, 141.

OTRO < alterum 660c: otro non sepa; esto es, nadie sepa; 179b: uno cuida {o piensa} el bayo z otro quien lo ensilla; esto es, una cosa... y otra...; 1142d: de satisfacción otra, non fallo escritura.

otramente o **diferentemente** 140d.

otrosí conjunción de tres distintos significados = *además* 461a: otrosí yo pasava nadando por un río...; 1150a, 1159a, 1204c... = *tampoco*, 550a: non fables muy aprisa nin otrosí muy paso. = *igualmente*, I v.º 33, 1545a, 1618d...

OVEJA < ovis (diminutivo *ovis*) 901b, 1185a, 1214c...

ovejero 332d: —mastín.

ovejuno 420a: so la piel ovejuna traes dientes de lobo.

OVIDIO el poeta latino, autor del *ARS AMANDI*, que nuestro poeta imita en los *CASTIGOS DE DON AMOR Y DE DONA VENUS*. —Vide I, V.

OX interjección para espantar o alejar de sí, empleada por JUAN RUIZ seguida del pronombre enclítico *te*; 455b G: dice luego entre sus dientes: ¡oxte!, tomaré mi dardo (S: *olste*).

OY < hoc die > **io** > *hoy* 500d, 877c...

P

PABLO < Paulum (> Polo 1331c) 875c: non me quebrades las puertas que del abad de san Pablo | las ove ganado yo = *ROJAS*, 216-217 (código S: Paulo); 1238a: allí van de san Pablo los sus predicadores; esto es, los dominicos, que heredaron de su fundador la devoción al apóstol de las gentes; y así, san Pablo era el titular de sus conventos de Burgos, Palencia, Valladolid, Plasencia, Córdoba, etc., por no nombrar otros menos importantes ≠ CORTES, 615: los freires de santo Domingo z de san Francisco z de sant Paulo z de sant Agustín.

Paula femenino del anterior, como menos usado, conservado hasta hoy en su forma latina 1278d: non cabrié entre uno y otro un cabello de Paula :: Menga, Merjelina... = *fulana*.

PAÇER < pascere < πασχει 897b: el asno andava paçiendo en un prado; 298a. || sustv. CORTES, 599: el paçer z el cortar.

PADIR < *patres* por *patis* > padecer 1126d G: quien tal fizo tal pada (S: aya); 940c: quanto de vos dixeron yo faré que lo padan = BERCEO, DUELO, 73b; MILGRS., 511b; APOL., 413d: ell omne deve comedir | que cual aqui ficiera tal avrá de padir [allá = APC., XVIII, 7: quantum in deliciis fuit, tantum date ei tormentum et luctum]; ALEX., 1651c.

paçiençia 703b: toda cosa que vos diga oídla en paçiençia.

pasión (= passum p. p.) sinecdq. = el relato evangélico de la de Cristo 1181d.

conpadeçer :: padecer o sufrir con el que sufre = R., XII, 15.

compasión 1599b: —con caridad.

PACHA 957d S ÷ **pancha**, G*.

PADRE < *patrem* 963f: el padre verdadero y 39d: —mayor esto es, Dios a quo *omnis paternitas in coelo et in terra nominatur* y 1715b: —espiritual :: MIO CID, *passim* = el mismo Dios, creador exclusivo de las almas ÷ los padres carnales; 1665e: el tu padre es tu hijo sin dudança = DANTE, PARD., XXXIII, 1: Vergine madre, figlia del tuo figlio. || mtf.: 1603d y 1604a, —en las genealogías gregorianas de vicios y virtudes; 197a: eres padre del fuego, pariente de la llama —dice al amor—.

padrastro —por la animadversión que los tales suelen tener a los antenados = *mote de menosprecio*— 1311d: algunos í fallé que me llamavan p.

conpadre —correlativo de *ahijado*, en el parentesco espiritual de la nueva generación en Cristo— 776c: señor abad conpadre! con esas santas manos | bautizad mis fijuelos porque mueran cristianos —dice la puerca al lobo, preparando la burla que sigue—.

conpadradgo CASTGS., 212b: mas sin este parentesco carnal, ay otro espiritual [de afinidad] que se llama conpadradgo o cuñadez.

patriarca (< *πατερ* > padre + *αρχη* = principio) = los antiguos padres de la vieja ley 1561a: saco (Cristo) de las tus penas a nuestro padre Adán | a Eva, nuestra madre: a los hijos Sen z Cam | z Jafet patriarcas. = J. M., ESTADOS, II, 8: descendió a los infiernos z sacó ende los patriarcas. || dignidad jerárquica de la Iglesia con jurisdicción sobre varias archidiócesis 494b: facie muchos priores obispos z abades, | arzobispos, doctores, patriarcas [don Dinero]

PAGAR < *pacare* (< *pacem* > paz) :: *apaciguar* 204c: señor, tu nos defiende! señor, tu ya nos paga!; 55d: levantóse el ribaldo, bravo de mal pagar; 278c, 367a... || por extensión = *contentar*; 508b: toda mujer del mundo z dueña de alteza | pagase del dinero z de mucha riqueza; 1058e: —a Dios. || —se, 1606b: —de pequeño sermón; 199c: —del mal; 1517b: —de arábigo, esto es, de aires arábigos —dice de ciertos instrumentos músicos—; 836a, 1041c, 1231d, 1264d... || = *satisfacer una deuda* —acepción hodierna, en que también se dice *quedar en paz*— 815d: si buen manjar queredes, pagad bien el escote; 719a: yo vos quiero pagar: | el mi algo z la mi casa, tod a vuestro mandar; 367a, 1032d, 1413d...

pagado adj. 1435a: con esto fué la dueña ya quanto más pagada [de su ira]; 636d: cara pagada, o contenta; 1040d... = BERCEO, S. D., 167d, 169b...

pago adj. :: pagado 847a: dixo doña Endrina a la mi vieja paga [del curso del negocio] (G: pagada). SÁNCHEZ = *pagés* o *payés*; pero la palabra vive aún, con la acepción que le hemos dado, en Salamanca y Zamora.

despagar :: *descontentar* 467d: por ende, mi amigo, en tu coraçón non yaga | nin tacha nin vileza de que dueña se despaga; 442b: pocas mujeres déllas [de las Trotaconventos] pueden se d. (Yo corregiría en *despegar*, que parece da mejor sentido.)

PAGO (< pagum = aldea :: *villa* < villa) = *granja* o viñedo, 1442c *T* † rima: guarda el viñader el pago (*S G*: paso) = *CORTES*, II, 86: que los viñaderos que guarden pago de viñas; y pocas líneas después: el que guardare viña o viñas que no sean dicho p., a los viñaderos, den a cada uno por su soldada la tenporada del pago, a cada uno —sin gobierno [o manutención]— sesenta mrs. (*JANER* cree que es un adjetivo = *payés*).

pajés o **payés** < *pagensem* (< *pagus* = aldea) :: villano < *villa* 108a: mucho serié villano z muy torpe pajés | si de la muger noble dixies cosa rafez.

PAJA < *palea* 1295c: —pura, esto es, sin mezcla de grano; 284a, 306b; 101b: paja tamo :: paja pura.

pajar 1277c.

PALA < *pala* (< *palam* adv. = manifiesto —por ser ese instrumento de sacar: tierra de la hoya, pan del horno, etc.—) 753c *S* (con bastante difícil explicación; mejor *G*: cayó en suertes malas). || *mtf.*, 925c: —n. de la alcahueta :: *garabato*...

paladino adj. = evidente, claro 297c: désto ay muchas fablas z istorias paladinas = *BERCEO*, S. D., 2b; *DE MISERIA*, 175c; *ALEX.*, 2161b: las que son paladinas z las que son escuras; *J. M.*, *ESTADOS*, II, 5: si en estas cosas omne fablare muy paladino † poner por letras tan escuras que los que no fueren muy sotiles non las puedan entender *IB.*, 4.

paladinas adv. *CALILA* z *D.*, 140: nin ençelado nin en p.

paladinar verb. actv. *J. M.*, *ESTADOS*, 7: estas cosas acaeçen por entendimiento z non se pueden paladinar por lengua.

apaladinar *ALFONSO XI*, 244c: yo lo quiero apaladinar | como lo puedan entender.

PALABRA < *parábola* (o ejemplo, método de explicar los orientales las cosas abstrusas, muy difundido entre nosotros en el siglo de *JUAN RUIZ*) = *dicho* o *sentencia* 542a: como diz el proverbio —palabra es bien çierta—; 1299b *S*: en una sola palabra puso todo el ditado (*G*: *copla*) || = *las expresiones verbales*, manifestación de esa *sentencia* —*acepción hodierna*, bien que no del todo precisada—; 7c: les dirías palabras que fablassen mejores; 680c: de palabras en juego, dirélas si las oyer. || *mtnm.* = *voz*, 659a: abaxé más la palabra, dixel que en juego fablaba.

→ *parabla*. *APOL.*, 411b, 539d.

palabrilla 1257b: —pintadas, o fingidas.

parlar (= *fr.* *parole* > *parler*) —empleado siempre, como hoy, en tono despectivo— 881a: sinon parlasse la picaça más que la codorniz | non la colgarién en plaça nin reirién de lo que diz; 1096d: parlava much el vino de todos aguaçil —dice del banquete de don Carnal—; 741a. || *sustv.* 649d: ayuda otra non me queda sinon lengua z parlares.

parla.

parlilla :: refrán 921a: nom acordé entonçe ésta chica parlilla: | que juga jugando dice el ome gran mançilla.

parlina 665c (códice G: parillas † rima): non cuidedes que so loca por oír vuestras p.

parola = *charla insulsa* QUEVEDO, EL BUSCÓN, 103₁₇.

parlero 572d: non pierdas a la dueña por tu lengua parlera; 627d: non seas mucho parlero no te tengan por mintroso = ECL., V, 2; 81b, 740b.

→ *palrero* DE MISERIA, 55b.

parlador :: *locutorio* el recibidor de los conventos 1399a: alegre va la monja del coro al parlador.

parladero :: *parlero* 920a: yol dixé com en juego: picaça p.

parlatorio :: *charla* 1152b: —grande —calificativo de las obras canónicas del Ostiense, sin duda zahiriendo su prolija difusión— = ALEX., 352c.

PALACIO < *palatium* 1250c: —grande para gran señor; 1306a: —pintado de almagra —para ahuyentar a don Amor, alusión sin duda al pasaje bíblico, Ex., XII, 13, en que los israelitas pintaron del mismo color sus puertas para alejar al ángel exterminador de sus hogares—; 481c, 1376b, 1492d. En 481c tal vez no tenga otro significado que el de *cámara* :: GUZMÁN DE ALFARACHE, I, I, 6: dime a buscar todo el mesón; y andando del palacio a la cocina...; DE MISERIA, 10b: —z mi casa z mi uerto.

palaciano :: *cortesano* ALEX., 1719a: —rey. || mtf. = noble, de valor, 678b: pero que ome non coma nin comiççe la mançana | es la color z la vista alegría pala[n]çiana = ALEX., 892d: —aves, (SÁNCHEZ < palam = claro).

PALALES 1277c S = panares (panales) GT < **pan**.

PALANCA < *palanca* (< φαλαγγη > falange —por las picas de que la falange iba armada ?—) 517c: a la peña pesada non la mueve una palanca.

palancada :: *palancazo* ENX., 147: diole de palancadas [con un madero] que lo dexó por muerto; J. M., LUCANOR, 51: mandol dar muchas palancadas diciendol que le echassen de casa aquel loco quel decia aquellas locuras; DE MISERIA, 103d.

PALIO = la esclavina morada distintivo de los arzobispos, como el birrete rojo lo es de los cardenales 1149b.

PALMA < *palma* = mano 57a, 1719d: señor... la limosna que te damos [u ofrecemos] | que la tomes en tus palmas; | a quien nos dió que comamos | dés paraíso a sus almas; 126d: dar en tierra de palmas. || = el árbol, de follaje plano —las palmas del desierto que separadas | se miran silenciosas y enamoradas— 1205c: —de perigrino.

palmo :: *palma*. || :: *plana*, CORTES, II, 273: si la escrivieren en el proceso, que pague [al notario] por cada palmo, tres dineros.

palmada :: *bofetón* 62d. = J. M., ESTADOS, 57: —las que dieron a Cristo.

palmero :: *romero* APOL., 360c: agora es palmero; | por tierras de Egipto anda como romero.

PALO < *palum* (contracción de *paxilum* < *panxi*, —perfecto de *pangere* = clavar = BERCEO, S. D., 182b: bebiendo aguas frias su blagiello (o báculo) fincando | arribó a la corte) || = *bordón* de caminante 1149b GT: —z blito (DUCAMIN), blaó (SÁNCHEZ) :: el *palio* z *blago* de S. || = estaca de pastores, 772d: oyeron los pastores aquel grand apellidar (de los cabritos), | con palos z con mastines vinieronlos a buscar. || = *estaca* en general, 1360a: el caçador al galgo firiólo con un palo. || :: *estacazo*, 1406c: dieronle mu-

chos palos con piedras z con maços | fasta que ya los palos se façian pedaços.

PALOMA < palumba 563a: sey como la paloma limpio z mesurado.

PAN < panem 950d:—de trigo; 1030a:—de çenteno (= FERNAN GONÇ., 234c:—de ordeo (o de cebada) ca non tengo de trigo); 1491d: a pan de quinze dias fanbre de tres semanas; 1373c:—cocho, cocido o retostado; 1220c... || mtm. = *trigal* 1288a: el primero (de los meses de verano, esto es, mayo) los panes z las frutas granaba; 1292b *G* (*S*: *mieses*).

panares :: *paneras* 1277c *G*: çerrar los silos del pan z fenchir los p. (*S T*: pajares), labores del mes de enero.

panar, o panal, por semejanza con la hogaza o tortas del pan 1291b:—nuevos 1379c:—de miel = AYALA, I, 538₃, 539₂₆ = 35.

→ **palales** (= paladar ?) 1291b *S*; **panal**, 1379c *S*.

panadera 116a.

paniaguado = *favorito* CORTES, I, 481.

PANCHA 957d *G*; 966d *S*, prenda de vestir difícil de precisar. Quizá en el lenguaje burlesco de JUAN RUIZ, tan usado en estas serranillas, no signifique otra cosa que *botón*—*prancha*, o plancha, escribe *G* en la segunda cita, y *blacha* había escrito primero *S* en la primera—*metálico*, en forma aplastada, tan usados de los serranos, correlativo del *broncha*, o broche, con quien se junta ambas veces: *mandele pancha con broncha*, | *mandéle para el vestido una broncha y una pancha*.

→ **pancho** en un cantar citado por MENÉNDEZ PIDAL en su DISCURSO SOBRE LA PRIMITIVA LÍRICA ESPAÑOLA. = género de alimento: por honra de san Antruejo | pongamonos hoy bien anchos; | embutamos estos panchos, | recalquemos el pellejo.

PANDERO < pandarium (< pandere = tender, por lo tenso del cuero ?) 470d: desde la cantadera diz el cantar primero | siempre le bullen los pies z mal pára el pandero; 729d, 1003c, 1212c...; 705d: muchos panderos vendemos que no suenan las sonajas, dice, alegóricamente, Trotaconventos = ROJAS, 183.

panderete 1232a.

PANFILO n. del protagonista de la fábula *Pamphilus, sive de amore*—de quien la de doña Endrina y don Melón no es más que traducción perifrástica— y que JUAN RUIZ da al desconocido autor de dicha fábula, 429d, 698c, 891d.

→ **panfilón** 429d *G*.

PAÑO < pannum (< πηνη = hilo del tejedor ?) 1003d:—vermejos [de color]; 1394d:—de Malinas, famosos ya entonces por su delicadeza; 53a:—de gran valía; 1244c, 1472b, 1698c...1724e:—z vestidos, en la acumulación de sinónimos propia de JUAN RUIZ y su época; 216d: cubierto so mal paño :: tabardo, o capa de 18c y 455c.

apañar ALFONSO XI, 830c:—los despojos [de la batalla]. (No se olvide que el principal botín en las antiguas guerras era el despojo de los cadáveres.)

PAPA onomatopeico del balbuceo infantil. = título del pontífice romano, *padre* común de los fieles 146a, 492b, 1147d, 1148a, 1157b, 1160a, 1161a, 1521d, 1693b, 1696d.

papa gayo :: *parlador* de *gayo* o bello plumaje 1226b: mayores τ menores —loros y colibríes (?)—; 1439a: mejor que la calandria nin [que] el papagayo | mejor gritas que tordo nin rui señor, —dice la zorra al cuervo para obligarle a soltar el queso que llevaba en el pico—; 1615a: son aves pequeñas papagayo y orior.

PAPAR < onomatopeico del ruido de la masticación ? :: *tragar* 1157d *G*: la gran necesidad todos los casos papa (*S*: atapa) —habla de la absolución de pecados reservados, *absolvibles* por cualquier sacerdote en caso de peligro de muerte; y tanto la lectura, un poco forzada, de *S*, como la humorística de *G*, cabe bien en el estilo de JUAN RUIZ—.

papo = el estómago 1161b: el fraile sobre dicho que ya vos é nonbrado, | era del papo papa τ dél mucho privado = era pariente del papa, debe querer decir, y al mismo tiempo = era vicario del estómago, zahiriendo de paso la proverbial glotonería de los frailes, recordando, tal vez, el cuento de aquel franciscano barrigudo que pedía —echando las manos al prominente abdomen— limosna para los santos lugares.

PAPEL < *papirum* = corteza de cierto árbol egipcio, donde primeramente se comenzó a escribir 1269b: do todo se escribiese, en Toledo no ay papel.

PAR < *per* preposición solamente empleada en los conjuros 834b: par Dios!; 964e *S*, 982a *S*. Lo mismo debemos leer —corrigiendo el *por* o *para* de los códices—, por exigencias métricas, en 963f, 1489c y 1698d = *CRONC. GENL.*, 40a₆, 41a₅₄, 42b₂₇, 432b₈...

PAR < *parem* = igual 466b: non sé —dixo la dueña— destas perezas grandes | cual es la mayor déllas; anbos pares estades; 41a, 661a = *DE MISERIA*, 174d: a sus pares τ mayores quiere mandar como rey (el rico). || *par de* o *a par de*, loc. prepositiva, 739b: al par deste mançebillo ningunos non llegaron; 1219c: otro a par dél non cavalga. || sustv. = dos; 315a: un par de coçes.

aparar :: *deparar*.

aparado sustv. = *pareja* o *deparo* 738b.

parejo :: *par*, igual 396d: que aquel Mingo Oveja non es délla parejo; 666b: son los dedos de la mano, pero non todos parejos || :: *tamaño* < *tan magnum* = *tan grande*, 604a: ya sabedes nuestros males τ nuestras penas parejas; 839a, 901a.

aparejar :: *ajustar*, *preparar* 1206d: —gallofas τ bodigos [para ir en larga romería]; 1302a: —la tienda de don Amor; I v.º 38: la natura umana más aparejada τ inclinada es al mal que al bien; II r.º 12.

aparejo.

aparejamiento 537d: desde que vido el diablo que ya echava çimiento | armó sobré su casa τ su aparejamiento.

apero :: *aparejo* del ganado; de labranza o de tiro, empleado dos veces, y las dos burlescamente, por JUAN RUIZ: una, 480b, como epíteto de la cornamenta del carnero en que se le convirtió al cabo de dos años el cordero al bueno de don Pitas Pajas; y otra, 1212b, calificativo de los capisayos de los rabies.

comparar.

comparación :: *emparejamiento* 1616b: —con las otras dueñas non chicas.

PARA < pora < por ad preposición de dativo con el mismo significado y empleo que hoy en día. Anotamos como casos chocantes: 419a: non es para ome bueno el creer de lijero; 356b: cuando la descomuni3n por dilatoria se pone, | nueve dias da de plazo para cuando se opone; esto es, sobre cuando...; 1305a: vineme para Toledo; 750c: vete para villana; 966c: mandel para el vestido; 972a: fuime para Segovia. || Adem1s de los casos en que la hallamos —seg1n mi juicio— err3neamente empleada por *par* en los juramentos, est1 justificada por el metro en 671a: a vos juro, se1ora, ¶para aquesta tierra! | que cuanto vos 3 dicho de la verdad non yerra.

parar :: *poner delante* —mientes, o fijar la atenci3n 34e, 433c, 843a, 1471c, 1609d...; 1371b: —buena voluntad con la poca vianda 3 Docmts., 35: partimos 7 quitamos de nos la leis del fuero... que non las podamos parar ante nos en juicio. || —se, casi sin3nimo de *ser*, 973c: —mal mi bolsa; 1323d: —al bien y al mal; esto es, estar a buenas y a malas; 470d: —mal el pandero = salir mal parado —diriamos hoy—; 1177b: as1 en este dia (de miercoles de ceniza) para el alma se para | [como jueves lardero y el carnaval —que se citan despues— para el cuerpo]. || con la significaci3n etimol3gica, 961a: —se en el sendero.

parado adj. 714d: mandome por vestuario una piel 7 un pellico; | diomelo tan bien parado que nin es grande nin chico; 1248c: —manteles 3 Cortes, III, 71: trajes 7 aparatos.

paramento sustv. CONSOLACIONES, IX, 4: por p. [fu3 Cristo] envuelto en pa1os viles.

paran7a :: preparativos de caza, *redes* 752a: cogido ya el c11amo 7 fecha la paran7a | fuese el paxarero como solié a ca7a 3 746bc; 644d, 753d. → **para7a** 753d S.

pare7er 553d: as1 sin la mesura todo pare7e mal; 683b, 1367d: seg1n que ya pare7e o se ve 3 Cortes, II, 444: que parescades ante nos. || sustv. :: apariencia, cara, 559a: antélla non alabes otra de pare7er, | ca en punto la far1s luego entriste7er.

pareyiente 1542a: mujer [bien] pareyiente 3 ALFONSO XI, 91b: estrado bien p.

parenyia = hermosura ALFONSO XI, 371c: flor de gra7ia 7 de p.

parenyen7ia :: apariencia 417b G (S: aparenyen7ia 7 metro).

apare7er :: dar a luz o nacer 25d: sin dolor apare7ió | de ti, Virgen, el Mexia.

separar (< se— :: dis— = desemejanza + parar) = *apartar* 1177b: —para el alma (o es mala escritura de los tres c3dices de consuno por se pára ?).

anparar 1377c: non tenié lugar 7ierto do fuese anparado.

anparan7a 1665c: —de cristianos < refugium christianorum —título de María—; 3 CRONC. GENL., 376b₅₂: villas 7 buenas aldeas que non tienen amparan7a de castillo nin de 7erca nin de otra fortale7a ninguna.

desanparar Docmts., 293, 325₂₁.

reparar 1176b S: repara las moradas, las paredes repega (G: *reface*); 1177a: —el cuerpo; 1371c: a los pobres manjares el placer los repara; 1296a—carrales o toneles 887c... 3 Docmts. 321₂₁: que dexedes... la dicha casa bien reparada.

desreparar CORTES, II, 159: eredades desaliñadas ⁊ desreparadas; IB., 171: muros desreparados.

PARAISO < paradisum (< παραδεισον = jardín, traducción del *edén* hebreo con igual significado) = el edén o paraíso terrenal en que la humanidad fué creada 1616b: terrenal paraíso es ⁊ consolación; 1593b: Dios fizo en paraíso matrimonio ⁊ casamiento = GN., II, 21-24; 294c: echole del paraíso Dios [a Adán]. || por alegoría o simbolismo = *el cielo empireo* o de los bienaventurados, 1564a: a los suyos levolos (Cristo) con él a paraíso; 1654c: por una raçion que dedes | vos çiento de Dios tomedes | ⁊ en paraíso entredes —ruegan los escolares—; 492c. || mtm. = *la felicidad eterna* 1719f: a quien nos dió que comamos | dé (Dios) paraíso a sus almas, y 1728g: vos dé santo paraíso amén —ruegan los ciegos—, y termina el poema en G, 173a: non perderé yo a Dios nin a su p.

PARÇIONERO < parte.

PARATIÑEN[ENSIS] = de Paradinas (vide **Alfonsus**) —¿será el mismo *Paladinas* de que nos habla BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, CLXIX: vino Rodríguez de Albornoz por contador [a Mexico en 1523...], y este Albornoz era natural de P.?—.

PARDO < palidum [colorem] adj. 1425a: dormié el león pardo en la fría montaña.

pardal por el color de su plumaje = el ave llamada por Castilla *gorrión* —de lo gárrulo de su chirrido—, compañera del hombre en todas las latitudes (= el *passer* latino > *pajaro* —por antonomasia—) 747a, 1208d: a todo pardal viejo nol toman en todas redes.

PARED < parietem 725d: entre aquestas paredes nos vos prestará nada [vuestra belleza]; 878d.

PARIR < parere 1060f: —a Cristo; 1600c: —más fijos que alana —dice, con tanta verdad, de los vicios incubados por la acidia o pereza—; 1644a: —a su fijuelo. || mtf. 626d: —mal enemigo.

parición :: *parto* actv. CORTES, I, 160₁: —de las ovejas.

parida con significación, mejor que pasiva, pasada 1221d: las alanas paridas en las cadenas presas.

pariente 622a: non pueden dar los parientes al pariente por erençia | el mester ⁊ el ofiçio, el arte ⁊ la sabiençia; 1539a: desde que los sus parientes la su muerte barruntan, | por lo eredar todo a menudo se ayuntan... || en plural :: *padres, antepasados*, CRONC. GENL., 393a₃₃ < FERNAN GONÇ., 220a; DE MISERIA, 32b: comieron uvas amargas nuestros antigos parientes, | ⁊ por çierto oy sus fijos an dentera en los dientes. || —por los rasgos fisonómicos en que, principalmente los hermanos, se suelen parecer— = *semejante*; 70a, 197a, 1438a: ¡o çieruo tan apuesto! del cisne eres pariente | —en blancura en do no— fermoso ⁊ reluçiente. || :: *compadre* —título de tratamiento—, 999a: mas ¡pariente! tu te cata | si sabes de sierra algo; 1027b.

parienta femenino del anterior, con idéntico significado 1268c S: son parientas del cuervo: de cras en cras andavan —dice de las monjas—; 1706c: que non es mi comadre nin es mi parienta, 436a.

parentesco 1537b: más preçian la erençia çercanos ⁊ çercanas | que non el parentesco.

parto sustv. < partu — p. p. de parere > parir 98d: como dueña en parto.

partera 440b.

PÁRIS el n. del raptor de Helena, origen de la guerra de Troya, cuyos episodios, mejor que por los poemas homéricos —completamente desconocidos hasta mucho más tarde—, éranlo entre nosotros por la CRÓNICA TROYANA; así, en la cita 223c vemos a Páris ganándose el favor de Venus por la entrega de la manzana escrita *a la más hermosa de las diosas*, mientras en la ILLADA Páris es un favorito de Venus por pura gracia.

París la corte de Francia, fijada ya desde aquellos remotísimos tiempos, ciudad rica por su comercio e industria de bisutería ≡ CRONCS., 329b: τ tanto fué el aver que fué levado fuera del reino [del botín de la batalla de Tarifa], que en Paris τ Aviñón τ en Valencia τ en Barcelona τ en Pamploña τ en Estella... en todos estos lugares bajó el oro τ la plata la sesma parte menos de como valía. Con todo, según JUAN RUIZ, 1243d, non comprara (la seña de don Amor) Paris nin Barcelona.

PARLAR parladero, parlador... < palabra.

PARTIR < partire = dividir 93c: los que quieren partirnos —como fecho lo án— | mesclaronme con élla; 691b: —el coraçón; 860d: —las voluntades... || De aquí = *alejarse*, 208c: que tan presos los tienes en cadena doblada | que non pueden partirse de tu vida penada —impropera al amor—; 983c: —de Algueva; 991h: —del trebejo; 1195b: —dende; 1279d: partese dél (de febrero) invierno, con él viene verano [o primavera]; 90d, 106b, 208c, 531b, 1702d... ≡ DOCMTS., 35: renunciámos τ partimos de nos las leys del fuero.

partidor 84a: fizo (el león) partidor (del venado) al lobo, τ mandó que a todos diese.

parte 1242a: —del sol naciente, u oriental; 341b: —de un pleito, o una de las pleiteantes...

parçionero :: *particionero* (infra) —en una herencia 506b: bien le dan de la ceja (al dinero) do son sus parçioneros— dice de los clérigos.

partiçión 88a: ¿quien vos mostró fer partiçión tan buena, tan aguisada, tan derecha?

partiçionero AYALA, 900b: —del mal; ID., 1525a: —con la divinidad en ser racionales [los hombres].

apartar 1295c: —la paja del trigo; 1165d: —un terçio de tu pan para por Dios, S; para los pobres, G [que piden por amor de Dios]: 1596d: —de nuestra comida para los pobres; 84b, 403b, 1459b:

cuando a tí sacaren a judgar oy o cras,
aparta al alcalde τ con el fablarás;
pon mano en tu seno, dal lo que fallarás.
Amigo! con aquesto, en salvo escaparás.

apartado adj. 132c: fizolos tener presos en lugares apartados; 434b: los dientes menudillos | eguales τ bien blancos un poco apartadillos (SANCHEZ —en nota a este lugar— propone leer *apretadillos*).

apartadizo J. M., LUCANOR, 25: seer sañudos o apartadizos o de mal recibimiento.

aparcero CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 2964.

conpartir 567b G (*S. departir*).

departir 691d: el amor, do está firme, todos los miedos departe; 655b: unas palabras tenía pensadas por le decir; | el miedo de las conpañas me facièn ál departir... || :: *divertirse*; J. M., CASTGS., 1: mientra estudierdes en la egleſia, nin fabledes nin departades en ninguna cosa sinon en rogar a Dios. || — porque la *diversión* más a mano es la *conversación* amigable — = *hablar* en general; 789b: ¡ay, lengua sin ventura! ¿porqué queredes decir, | porqué quieres hablar, porqué quieres departir | con dueña que non te quiere nin escuchar nin oír?; 333b, 655b, 789b, 850a, 1128b: —de Dios, S; en Dios, G T; 1529b: non á en el mundo libro nin escrito nin carta | ome sabio nin neçio que de ti bien departa —dice a la muerte—; = CRONC. GENL., 4a_{2g}: Tolomeo que departió del çerco de la tierra mejor que otro sabio.

departido adj. 691a: —cuidados (más gráfico que el *diversos* que diríamos hoy, como escrito por quien habría presenciado tal vez el suplicio de descuartizar) = CRONC. GENL., 102a₄: serpientes de d. naturas.

despartir —para volver al significado primero de *departir* = apartar.

despartidores ROJAS, 361₁: —de los que riñen.

PARVA < parvam [messem] (< parvum < παρῦρον = pequeño) = la mies bieldada ya, *pequeña* en comparación del gran montón hacinado de grano y paja revuelto. || mtm. = *cosecha* en general, 1015d = ALEX., 2398b: trillava don Agosto las miesses por las eras, | aventava las parvas.

PARRA voz ibera ?

parral 1296c: comiença a vendimiar uvas de los parrales [setiembre, personificado].

PARROQUIA < paroecia (< παροικια :: caserío o pueblo) = la división ínfima de la administración eclesiástica: papado, patriarcado, arzobispado, episcopado, arciprestazgo y parroquia.

parroquiano 1144c y 1154b: «alude —dice SÁNCHEZ— al canon 21 del Concilio IV Lateranense, celebrado en 1215, en que se manda que el penitente se confiese *propio sacerdoti*, a su cura párroco». Pero ni JUAN RUIZ ni SÁNCHEZ tienen razón en traducir así; sólo que lo que en JUAN RUIZ es disculpable, no lo es en SÁNCHEZ, puesto que desde algunos siglos quedaba declarado que *propio sacerdoti* es cualquiera facultado por el obispo para oír confesiones en su diócesis.

→ S: *parrochiano*; G T: *perrochianos* :: CASTILLEJO II, 2324; *perrochantes* 1144c G = *parrochales* CORTES, II, 267.

PASO sustv. < passum (p. p. de pandere = abrir) :: *zancada* 1486c S G: —sosegado. || mtm. = *camino*, 1442c: muchos cuidan que guarda el viñader el paso | z es la magadaña qu está en el cadahalso. || adj. = *suave*, SEM TOB, 130a: oy. reçio, cras paso. || adv.: 550a: non fables muy aprieta, nin otrosí muy paso; 773a: salió más que de paso = SEM TOB, 139c: oy [a] prieta, cras paso, || *pas a paso*, loc. advl., 1092a: vino su pas a paso el buey viejo lindero [al alarde de don Carnal]; 718c: yo faré con mi escanto ques venga pas a pasillo...

pasar 996d: —el puerto de mañana; 226b: —una pieza de carne en la

boca; 230d: —las joyas para amiga; 217d: —los mandamientos; 662a y 1120a: —gran pena; 1008a: —gran peligro; 1344c: —la vida ≠ BERCEO, S. M., 349a: —de la vida = morir. || *neutro*, 684d: —con esto; esto es, contentarse :: 1349b: pasarse con mala vianda z sayas de estameña. || :: *traspasar*, 523b: lo que más le defienden (a la mujer) aquello antes pasa.

pasado p. o adj., siempre con significación pasada más bien que pasiva 761a: el año es ya pasado; 986a: burla p. o sucedida; 1224d: meses p. o precedentes; 1321d: la fiesta non p. o terminada; 1378a: p. el temor...

pasada sustv. :: *paso* 863a: desde aquí a la mi tienda non ay que una pasada; | en pelote vos ires como por vuestra morada; 962g: por Somosierra trastorna; non avrás aquí pasada... ≡ SEM TOB, 102b: lo que suyo non era (o no es) | tanto son dos pasadas | lueño, como si fuera | dénde veinte jornadas. || :: *pasar*, sustv., 1711b: de los bienes deste siglo non vemos nos pasada [o un buen pasar] —se lamentan los ciegos—.

pasadero :: *eflmero* 105c: las cosas deste mundo todas son vanidad, | todas son pasaderas, vanse con la edad; | salvo amor de Dios, todas son liviandad.

pasaje 912d: —santo —llama irónicamente, por alusión a las romerías, a los malos pasos del amor— ≡ PROV., XXX, 18: tria sunt dificilia mihi et quartam penitus ignoro: viam aquilae in coelo, viam colubri super petram, viam navis in medio maris et viam viri in adulescentia.

traspasar J. M., ESTADOS, 57: los pies [de Cristo] que fueron *tres pasados* z foradados z fincados en la cruz :: BAENA, 126.

traspaso sustv. 550d: de lo que prometieres non la trayas a traspaso, esto es, no retrases su cumplimiento de un día para otro ≡ 552c. ≡ CORTES, II, 141: fecieron sobre ello [esto es: por lograr sus pagos] grandes cosas, trayéndoles [o por haberles traído] a traspaso de día en día. || :: *tregua*, 1442b: S G: daño sin traspaso (T: d. s. trabajo).

PASIÓN < *pasum* p. p. de *patere* (por *pati*) > **padir**.

pascua < *pascha* hebr. פסח = tránsito —la fiesta principal de la antigua ley en conmemoración del paso del mar rojo; 1183c: —de pan çençeño o ácimo con que el cordero pascual se comía; substituída en la ley nueva por la de *Resurrección*, que tuvo lugar al día siguiente de aquélla; 1069d y 1225a: —mayor —por relación a las otras de Navidad y Pentecostés—; 1210a: vigilia de pascua por antonomasia = el sábado de gloria; 385d: la fiesta de seis capas contigo la pascua tiene —alusión a la solemnidad con que todas las tres pascuas se celebran en las catedrales, donde oficia el obispo asistido de gran número de sacerdotes cargados de capas magnas o pluviales—.

PÁSSARO < *passerem* = el gorrión. || por ser éste el ave más ordinaria = *ave* en general 457d G*: z más bien apostados que pásaros fermosos. (La anotación del diccionario de G no veo que pueda obedecer a otra dificultad sino a que en su tiempo se habría guturalizado la sibilante como hoy en día *pájaro*, lo cual comprueba la escritura de S en los derivados. (Vide *infra*).

pasarero 746a: eras un caçador muy sutil pasarero; 752b.

→ S: **paxarero**.

PASTOR < *pastorem* 771d, 970e: oteóme la pastora, | diz: ya, compa-

ñón, agora | creo que vo entendiendo; 994a...; —de almas (*ποιμενα λαων* llama Homero a los reyes) 1452c.

PASTOREJO 991b *S* ≠ *pestorejo G*.

PASTRAÑA > *patraña* = *dicho* o *sentencia* 64a*: ca dice la *pastraña* de la vieja ardidada: | non á mala palabra sinon es mal avida; 980e *G*: ca dice la *pastraña*: quien non yerra non emienda. || —por la costumbre oriental, extendida por España en tiempos de nuestro poeta, de encerrar la *sentencia* en fábulas o apólogos = *cuento*, 1273d: las viejas tras el fuego dicen ya (en noviembre) las *pastrañas*. || —por lo fabuloso de tales cuentos— = *mentira* 1410b: temprano madrugeste a decirme *pastrañas*; 1493c *T*: fablarmá buena *faba*, non burla nin *pastrañas* (*S G*: *picaña*).

pastrija *G*, *pastija S* diminutivo burlesco del anterior 724 y 916d: si me non mesturardes dirévos una *pastrija*.

PATA < ? 441a: mensajera de unas negras patas [o vestidas de luto de la cabeza a los pies] (El código *G* dice *pecas* ≠ metro y rima.)

patada 1012d: —mayor que de yegua.

PATER NOSTER 507b: últimas palabras que en los responsorios pronuncia en voz alta el sacerdote, asperjando la tumba o catafalco, cuyo silencio subsecuente les da realce. || n. de la oración dominical que por tales palabras comienza 1306c, 1578c, 1633c...

→ plural *paternostres S*, *paternosters G*.

PATRIARCA < *padre*.

PAULO *Paula* < *Paulum* > *Pablo*.

PAVON < *pavonem* = el pavo real 1086b: —loçanos, o hermosos; 1486b: —de andar enfiesto; 1289c *S*: anda muy más loçano que pavón en floresta = el jardín puebla el triunfo de los pavos reales, RUBÉN; 285a, 563b, 1116a: —perseguidos por el pulpo en la batalla contra doña Cuaresma.

pavesno diminutivo del anterior 284d = 287d.

paviote *paviota*, despectivo de pavo empleado como insulto :: el *ganso* de hoy día 1477c*: en buenadanzaçal ome tien muchos galeotes | parientes apostizos, amigos *paviotes*; | desde lo ven en cuita non dan por el dos motes = **ARIOSTO**, **ORLANDO FURIOSO**, XXXIV, 12; 439a*...

enpavonarse 287a: graja *enpavonada* como pavón vestida.

PAVOR < *pavorem* (< *pavere* = temer) 790b:

mujeres alevosas de coraçón traidor,
que non avedes miedo, mesura nin pavor
de mudar do queredes el vuestro falso amor!
¡ay! muertas vos veades de tal rabia z dolor!

1329b, 1538b...

PÁXARO < *pasaro* < *passerem*.

PAZ < *pacem* 1384a: —z *asegurança*; 146b: *sosegad* vos en paz; 775b... || = *beso* —símbolo de esa paz o amistad—, 1051b: dándole Judas paz a Cristo...

paçiguar AYALA, 978b *E*: —tu casa de fundamento < *paccatum reddet habitaculum tuum*, JOB, VIII, 6 ≠ *N*:

apaciguar :: **CRONC. GENL.**, 387b₁: —contendas.

PEAJE *peón* < *pie*.

PECA < ? 441a ≠ rima (s.n duda por patas).

pecado :: *pecoso* 448b: guárdate que non sea bellosa nin barbuda (la preferida para dama) | a tal media pecada el uerco la saguda [o trague]!

PECAR < peccare < (pecusdare :: animalizarse (?)) — Vooss) 257c: luego quieres pecar con cualquier que tu veas; 1319c: élla non lo erró z yo non le pequé, esto es, non lo falté, o no falté en ello (?) (= STA. TERESA, V, 184_g: querría yo preguntar aquí lo que los apóstoles cuando sanastes al ciego os preguntaron diciendo si lo habían pecado sus padres); 267a, 291c...

pecado sustv., 1604b: —mortales z veniales; en 217-320 y 1579-1605 se habla varias veces de *mortales pecados* por *vicios capitales*, imprecisión —equivocación mejor— en ambos términos, que ya dijimos (vide *mortales* < *morir*) se explica mal non sólo en un clérigo, sino en un seglar culto de aquel siglo, en que apenas había más cultura que la clerical. || = *demonio* —padre del pecado— 1716f: a quien nos dió su meaja | por amor del salvador, | señor dal[e] tu [la] gloria | tu gracia z tu amor; | guardalo de la baraxa | del pecado engañador! —ruegan los ciegos en la primera de sus cantigas—; 960c, 990g, 1618b: —maço S, caço T, de todo mal... || mtf. —dice Trotaconventos, en lenguaje celestinesco, de don Melón a las puertas de doña Endrina— 873b: vedes vedes como otea el pecado carboniento (esto es, el *diablo*; y el epíto de *carboniento*, aplicado a los diablos, se encuentra passim en FERNAN GONÇ.); 1625c: tírate allá ¡pecado! = FERNAN GONÇ. 334 > CRONC. GENL., 398a₆₋₁₁; BAENA, 110a: renego do pecado; HISTORIA DE LA DEMANDA DEL SANTO GRIAL, códice de 1313 (Biblioteca Nacional, 2-G-5), passim —que la edición de Sevilla de 1535 susbtituyó por *diablo* cuantas veces lo encuentra.

mal pecado! interjección frecuente :: ¡mala ventura! ¡qué desgracia!, 1194a:

bien sabedes, amigos, en cómo ¡mal pecado!
oy á siete semanas fuemos desafiados
de la falsa Cuaresma z de[l] mar airado;
estando nos seguro fuemos délla arrancados—

943b, 1680e...

pecador adj. 1169d: tu alma pecador assi la salvarás = BAENA, 187 v.º b: mi pecador estado. || sustv. —por sobrentenderse [hombre]— 1179c: —indigno de mansa penitencia, esto es, merecedor de más dura; 1501c: ay Dios! z yo lo fuese aqeste pecador! | que ficies penitencia desto fecho error. || por ser la humanidad entera hija de Adán pecador, o porque siete veces al día peca el justo = *hombre* en general, 43a: pecador non aborrescas, | pues por nos seer merecas (o mereciste) | madre de Dios —ruega a la Virgen, parafraseando el *ruega por nosotros pecadores* del *santa María*; 1046d, 1636b... || Por ser el pecado el *mal* de los males, el único mal verdadero = *miserable* (= los desterrados hijos de Eva) 1621b: dos dias a la selmana era grand ayunador: | cuando no tenia qué ayunava el pecador; | cuando non podia ál, ayunaba con dolor. | Siempre aquestos dos dias ayunava mi andador —dice el buen humor de nuestro poeta de su mozo don Furón; 1578c, 1538a...

→ fem. **pecatriz**. VIDA DE SAN ILDEFONSO.

PECADESNO < pescadezno < **pez**.

PECHO < pectus 272a: cató contra sus pechos —en la forma plural etimológica, pero con significado singular) mtf. 880c: a daño fecho, aved ruego ꝛ pecho, esto es, insistencia y resignación. || sínecdq. = *mamas*, 444c: —chicos; 1488b: —delanteros :: adelantados, crecidos... || Del reparto de la contribución a tanto por pecho o a tanto por cabeza = *tributo* mtf. 720c: de todo vuestro trabajo avredes ayuda ꝛ pecho.

pechar = *tributar* 1433b: puede fazer serviço quien non tien que pechar; 1517d: —caloña o precio de sangre... || mtf. = recompensar, con el agradecimiento al menos, 256b: ome desagradecido buen fecho nunca pecha; 1507c: quien buen amor pecha...

pechero adj. CRONC. GENL., 324b₁₀: metió toda la tierra so el su señorío ꝛ fizola su pechera. || sustv. ≠ caballero —gente exenta de tributos, en las inveteradas injusticias sociales que, gracias a Dios, se van remediando— 1725d: las vuestras fijas amadas | veadelas bien casadas | con maridos cavalleros | o con onrados pecheros.

despechar :: pechar, tomar los pechos CORTES, 273. || = *imponer p.* o tributos, CRONC. GENL., 113b₄₄. || = *desapoderar*, CRONC. GENL., 25b₄₈: —los de cuanto avien. || reflex. :: *desacordar* < cuer > corazón, 346c: non queriën aveniënça para ser despechados (pero quizás haya que leer *despachados*, pues se trata de pleiteantes que terminaron al fin por avenirse).

despecho 1408cd: facer pesar ꝛ despecho; 1546d: —ꝛ rancura...

despechoso 558c: si algo nol provares {que fundamente tus celos} nol seas despechoso [a la mujer amada].

peitral (< portg. peito < pectus > *pecho*) = la parte de la armadura que defendía el pecho del caballo CORTES, II, 99...

PEDAÇO < pitacium (< πιτακιον = las tablillas de escribir, antes de utilizarse para ello el papiro y pergamino < πιτηη ο πισηη = la pez o resina con que dichas tablillas se embadurnaban para facilitar el grabado o escritura sobre ellas y poder borrar las equivocaciones y escribir de nuevo) || sínecdq. = trozo de madera, 1406d: dieronle muchos palos con piedras ꝛ con maços | fasta que ya los palos se facian pedaços. || = *trozo* en general; 1437c: —de queso; 1488c: —de pie...

espedaçar ALFONSO XI, 729b.

PEDIR < petere 1456a: —penitënça; 1571a: —merçed; 453c...

→ *pid*, 52c, *pediese*, 1456a T, 1033b + *pidiese*, 250c; *pediere*, 453c, 489d G; *pidistes*, 205a; *pidré*, 587a :: AYALA, 299a. = DOCMTS., 243: *pidimos*.

pedidor 558d: non seas de su algo pedidor cobdiçioso.

petiçion l v.º 1, 1262a, 358d.

repetir (= re— [petere = acometer] :: volver a la carga) = volver a decir. || = *decir* simplemente 608d: de lo qué non te dixo te será repetido; 1131b: repetirvos querria una buena leçion.

PEDRADA, pedrero < *piedra*.

PEDRICAR pedricación... G ≠ *predicar* S.

PEDRO (san) 1142a: —negó a Cristo con miedo ꝛ quexura —como lo cuentan contestes los cuatro evangelistas—; ibídem c: sé yo que lloró lágrimas = Lc., XXII, 62: et egressus foras flevit amare— y la tradición encarece que sus lágrimas durante todo el resto de su vida fueron tantas que llegaron a surcarle materialmente las mejillas; 6c: —salvado de las ondas cuan-

do, lleno de fe, se lanzó al encuentro de Jesús que se les aparecía sobre ellas
= *Mt.*, XIV, 24-33.

Pedro :: Mingo, Polo, Merjelina, etc. = *fulano* 486-487.

→ **Peidro** J. M., *ESTADOS*, 77 (el infante don P. —el que murió en la Vega).

PEGUJAR < peculiare (< peculium = ahorro con que llegaban a rescatarse los esclavos = *VIRGILIO*, *EGL.*, I, 32 = 27) = parcela de terreno en propiedad *AYALA*, 574c: redima (el cristiano) sus pecados z faga pegujares | allá en Paraíso. || *mtnm.* = *cosecha*, 170d: quien en el arenal sienbra non trilla p.

pegujero = *el que sirve a sueldo* (?) aun guardando ganados = *CORTES*, II, 68: —z pastores.

PEINE < pectine 396c: los cabellos en rueda el peine y el espejo.

→ *G*: **peinde**.*

PEINDRAR < peindra ([< pignora plural de pignus > [em]peños], *embar-go*) = *embargar*, palabra usadísima en *CORTES* en esta forma hasta 1313, en que aparece *peinda*, *peindar*; y, por fin, en 1317 (págs. 317, 318, 319...), *preudar*, *prenda*, —para volver a la forma etimológica en páginas sucesivas; y, por fin, otra vez a la actual en 435 (Madrid, 1329)— modificada en el *ORDENAMIENTO DE ALCALÁ* (1348) en *preudia* y *preudias* o *preudas*.

PELEAR < ? = reñir 180d, 728d: manso más que un cordero nunca pelear lo vieron... || = batallar, 1072c: —con todas sus porfias o huestes de don Carnal...

pelea sustv. 63c, 181a, 280a, 734d, 856d, 1369d...

peleador 557a, 1620b (*T*: pelador ≠ metro).

PELIGRO < periculum 1711c: —grande; 852d: —peor; 706c: —mil; 589c, 604b, 1008a...

→ **periglo**. *CRONC. GENL.*, 10b₁₀, 13b₁₆.

peligrar 944b: yo caí en la cama z cuidé peligrar —a causa de un amor malogrado, lo único autobigráfico que, a mi juicio, hay en el poema de *JUAN RUIZ*— para restablecerse de cuya enfermedad se fué a la sierra, donde ¿cómo no había de encontrar ridícula la realidad de los poetizados amores pastoriles vista a través del prisma de su corazón aun roto?. = *APOL.*, 156c: peligró en la mar, esto es, naufragó (*MARDEN* lo anota como sustv.).

peligroso 1666i: —cárcel; 497b: —cadenas. = *CRONC. GENL.*, 8a₄: fecho grand z *perigloso* :: *Id.*, 11b₅.

PELMA < ?

pelmaço 744a: este vos tiraría de todos esos pelmazos, | de pleitos z dafruentas. = *ALEX.*, 986c: al que prender podie (el golpe de su maza) nol cobrie p.

→ *Mss.* *pelmasos*.

PELO < pilum 1017b: —grandes, esto es, gruesos y largos; 435b: la su faz (de la dama pretendida) sea blanca sin pelos, clara z lisa. || = pluma —pelo de las aves— *STA. TERESA*, *VIDA*, XIII: avecilla que ha el pelo malo [o poco].

pelar 754d: —el pellejo; 992h: —sin agua z sin roçio, esto es, en seco o sin remojar. || *mtf.* —hablando de las aves— = *desplumar*, 286a: peló todo su cuerpo —la graja para vestirse de pavo real—; 288c...

pelaça = la acción de pelar o desplumar 752d ≡ 453ab.

espeluçar = erizarse los pelos [a causa del temor] CRONC. GENL., 67b₉; ques *espeluçaron* todos los cabellos; STA. TERESA, I, 346₂₄: yo me espelucé toda, que me hizo temor. || mtm. = temer grandemente AYALA, 928d: —mis huesos < omnia ossa mea perterrita sunt, JOB, IV, 14. || por nueva mtf. = *agitarse*, SEM TOB, 72c: el [viento] menuzó | el arbol muy granado, | y non se espeluzó | la chica yerba del prado.

espeluzrado adj. CRONC. GENL., 116a₁₃: —cabello :: *ralo*, IB.

apilar = *pelar*, desollar. || sinécdq. = *acogotar* 991f: enviome la cayada | aquí tras el pestorejo... | dixo la endiablada: | así apilan el conejo (sabido es que a este animal suelen matarle de un polpe tras las orejas) (G: *apiuelan*).

pelechar = echar pelo o pluma ROJAS, 138₂₅.

pella —por ser la materia ordinaria, o la cobertura al menos, piel o lana— = *pelota* 867b: jugar a la p.; 672d, 939d: quierom aventurar a que-quier que me venga | z facer que la pella en rodar non se tenga; 861c, 1629d: ande (mi libro) de mano en mano a quien quier quel pidiere; | como pella las dueñas, tomelo quien pudiere ≡ APOL., 148b: tovo mientes a todos cada uno como jugava | cómo ferie la pella z cómo la recobrava —*pella* que antes (144c) llamó pelota: començaron luego la pelota jugar—. Dicho juego parece ser semejante al *tenis* de hoy ≡ ID., 146a: faciala ir derecha cuando le daba del palo; y, como el tenis, le ejercitaban también las mujeres —ya lo vemos en JUAN RUIZ— como las princesas de HOMERO, ODISEA VI, 99-117; ≡ AYALA, 568a: —de oro.

pelota 867b G.

pellar :: apelonarse 992h: —se el erizo sin agua z sin roçio —ante cuyas inclemencias suelen hacerlo—.

pellote = manto de pieles, o de lana al menos 470b: desque la vergüença pierde el tafur al tablero | si el pellote pierde jugará el braguero; 815c... ≡ CORTES, I, 454: que ninguna dueña nin donçella —de cualquier estado o condición que sea— non pongan en pellote o en mantón, o en saya más de diez z ocho varas de paño tinto, z eso mesmo de cualquier otro paño que sea del ancho del paño tinto; z de los otros paños que fuesen más anchos que fagan los dichos paños de diez z seis varas z non más. || = ropa interior o de a raíz de la *piel*, 863b: en pellote vos iredes como por vuestra morada. ≡ FLORESTA DE LEYENDAS, 209₁₀; SEM TOB, 45c: algun rato pellote | descubre blancos pechos.

pellico 714c: mandóme por vestuario una piel z un pellico.

piel de cuyo campo los pelos son como la vegetación || sinécdq. = traje de pieles, 714c *ut supra*.

pelleja 1036d: —delgada o fina; 1214d: —chica de ovejas y carneros [recién trasquilados]; 1090d: —de la liebre —útil para curar diviesos—. || mtf. 827d: a la razón primera (que comenzó decir) tornóle la pelleja —la astuta Trotaconventos—.

pellejo 754d: vos pelarán el pellejo; 1216b: [don Carnal] cubierto de pellejos. || sinécdq. la persona humana de quien éste es como el odre recipiente, 923c: desque tu poridad yace en tu pellejo...

PENA < poena < πωνη = expiación 1146d: non deve poner ome su foz

en mies ajena, | faz injuria z daño z mereçe gran pena; 1462a: —de prisión; 1565b: —perdurables *T*, infernales *S*; 5d, 667d... || *so pena*, loc. adv., 328d: esto me ofresco provar so pena de talión.

penar activo 1556b: el señor que te fizo, tu a este mateste | Jesucristo —dios z ome— tu aqeste peneste; 602d: si non fues tan mi vecina non sería tan penado = *AYALA*, 1120b: —me. || intransitivo 1154d: —por ajeno pecado = *Ez.*, III, 16-22; 230d, 651d, 786d.

penado adj. 208c, 1317d y 786d: —vida; 854b: —amador *S*, amor *G*...

PÉNDOLA < pennula (diminutivo de penna = pluma) 270c, 286b: de pendolas de pavón vistió nueva pelleja —la graja envidiosa—. || Por ser la materia de él, el hueso de gruesas plumas = *plectro*, 1229d: la vihuela de pendola ± la vihuela de arco 1231a. = *CONSOLACIONES*, XIV, 7.

→ **peñola** 1229d *G* :: *J. M.*, *LUCANOR*, IV; *ALEX.*, 2450c; —por vomito facer.

enpendolar 271a: —las flechas —en el extremo que ajusta a la cuerda del arco.

PENDER < pendere >

pendón 1086c: —enfiestos; 1119a: —tendidos = ondulas en los pliegues de las banderas, *RUBÉN*.

PENDIR* < poeniteri.

penitencia :: arrepentimiento 250b: cuando tu eras pobre, que tenías gran dolencia | entonces sospirabas z facias penitencia. || Elevado a *sacramento* en la ley de gracia bajo ciertas fórmulas y condiciones 703a:* quiero hablar convusco bien como en penitencia —o sigilo sacramental—; 1131d: devedes creer firme con pura devoçión | que por la penitencia avredes salvación = la segunda tabla después del bautismo —se llama en Moral — que a la humanidad, náufraga en Adán, arroja la misericordia divina... || sinédoque = *la satisfacción*, parte de ese sacramento, 1179c: —mansa o blanda; 1128d || = *composición* por la que esa pena satisfactoria se anula o se mitiga, 496d: dava (don Dinero) muchos juiçios, mucha mala sentençia | con muchos avogados era su mantenençia | en tener pleitos malos z facer avenençia; | en cabo por dineros avía penitencia.

→ *penedencia*, *ALEX.*, 2220b.

doña Penitencia con don Ayuno mensajeros del reto de doña Cuaresma a don Carnal, 1071c.

repèndir 1607d *S* (*T*: arrepienten) —del troco [o trueque]. = *CRONC. GENL.*, 83a₁₁: fuesse *repintiendo* en su coraçon de lo que ficiera.

→ p. p. *repiso* 77b*: —de su amor; 935c: —de lo que antes creían (la rima exige *repeso*).

repitencia *APOL.*, 23a: —grande [de la fallencia en que avié caído]. (*ROMAN DU RENART*: Diex qui congoit ta repentance | t'en aliège la penitence.)

→ **rependencia** *SEM TOB*, 607c ± *E*: ar[r]epetencia.

arrepentirse 721b: fablad tanto z tal cosa que non vos arrepentades; 1368c: —de lo que dixes; 1607d *T*, 710 (*DU CAMIN*, 711c), 722c, 1338d... || sustv. 1258c: —grande ::

→ *arrepiso* p. p. :: arrepentido, *ROJAS*, 191₁₆.

arrepentimiento 865c: los omes a las vegadas con el grand afincamiento |

otorgan lo que non deven, mudan su entendimiento, | desque es fecho el daño vien el arrepentimiento.

arrepantajas derivación advl. burlesca 705c: muchas bodas ayuntamos que vienem arrepantajas —o de arribada forzosa, que decía un mi compañero—.

→ **arrepintajas** *G.*

PENSA 1524b *G** ≠ **priessa**, *S T.*

PENSAR < pensare (< pensum > peso) 1316d *S*: —cuidados; 1601c: —pensamientos de que buenas obras salen; 100a, 230b, 319c, 331b, 610d, 721a, 983a.

pensado adjtv. STA. TERESA, V, 328₁₆: razones más pe[n]sadas.

pienso sustv. :: *pensamiento* 411b *G*: tener en p. ≡ **CRONCS.**, 329a: su pienso fué que los cristianos, en su tornada, irían cansados || :: *peso* o ración de comida que se da a las bestias de establo, **ROJAS**, 53. || De aquí

pensar = dar pienso ≡ **CORTES**, II, 77: —los bues o açemilas; **SEM TOB**, 209b: para el roçin requiere | quien lo piense, y çebada.

pensamiento 691b: cuidados tan departidos creçenme de cada parte, | con pensamientos contrarios el mi coraçón se parte —o descuartiza—; 735a, 411b *S*.

PEÑA < pinna = almena sinécdq. = piedra —materia ordinaria de esas fortificaciones— 517c: a la peña pesada non la mueve una palanca; 617a: a la peña pesada de la muela mayor | maestría z arte la arrancan mejor, | anda por maestría lijera enderredor; 613d.

despeñar :: *derrocar* < rupe, *derribar* < ripa 137c: foradóse la puente, por allí se despeñó [el infante]; 131b. || mtf. **RONCESVALLES**, 86: despeñóse del cavallo.

PEÑA < penna = pluma (cuyo dimtv. pennula > peñola, péndola) mtf. = la franja de pieles o de felpa que orla los mantos **CORTES**, 620: lana en peñas o en çendales; esto es, afelpada o lisa; forraduras de martas z de otras peñas, **ID.**, III, 70; **AYALA**, I, 94₁₅: levava paños de lana blancos con peñas grises... levava paños de xametes blancos con peñas veras. || mtf. 433c: las cejas apartadas, luengas altas en peña... || sinécdq. de este último significado = *el manto* mismo —de ordinario, de pieles— (**DUCANGE**: penna, idem, nir fallor, quod pelliceum —y cita el testamento del rey don Sancho de Portugal— 1179—: habeat et meas cintas et meas scarlatas et pennas varias); 666d: la peña tien blanco z prieto, pero todos son conejos (o todas son de piel de conejo); 1277d: mas querrié entonçe (en enero) peña que non loriga en ijares; 1404d: pues tambien me terné pino z falagaré la dueña | como aquel blachente (o perro faldero) que yace so su peña— se resuelve el garañón viendo que sus servicios serios no le merecen tantos halagos como las monerías del faldero ≡ **CORTES**, I, 55: —z çendales; 127: —blanca de conejos.

peña vera ≠ peñas grises = manto blanco, o de armiño —modelo de blanca— 17b: blanco más que la peña vera. ≡ **AYALA**, II, 135₂₄: peñas veras z grises; **Ib.**, 31: peñas grises z veras; **CRONCS.**, 220b: peñas z armiños; **Ib.**, 234a: peñas armiñas z peñas veras —en la acumulación de sinónimos, tan usada de los escritores de este siglo—.

enpeñar = forrar de peñas o pieles. ELENA Y MARÍA, 181: capa ençerrada | ζ enpeñada en corderines.

PEON < pie.

PEOR < pejorem (comparativo de malum > malo) 593c: — peligro; 76c: [por] provar ome las cosas non es por ende peor; 203d: malas tardes ζ peores mañanas. || adv. 1538d: el que lieva lo menos (del pariente difunto) tienese por peor [librado].

peoría 312d: vinole vejedad, flaqueza ζ peoría — ante significación comparativa tan debilitada se explica que AYALA escriba, 837g: más p.—

* **PEBRE** < piper = grano de pimienta.

pepión diminutivo del anterior, en forma aumentativa 658b: querían allá mis padres casarm en esa saçón | con una donçella rica, fija de don Pepiön — dice don Melón Ortiz, o de la Huerta, a doña Endrina, fija de doña Pepita, o de doña Rama—. || mtm. = n. de una moneda de poco valor (= FERNAN GONÇ., 247b: çurrões | llenos doro ζ de plata que non de pepiões) 1454d: al ladrón enforcavan por quatro pepiones, por quitame allá esas pajas, que diríamos hoy; 641b: sinon dan de las espuelas al cavallo farón | nunca pierde faronía nin vale un pepiön; ALEX., 1230d: non preçiará lo al todo un *pipiön*.

→ La pronunciación, como se habrá notado, es trisílaba en todos los casos.

Pepita || diminutivo también del *pebre n. que da a la madre de doña Endrina (olvidándose que en 824b la llamó doña Rama) 845c: dixo Trotaconventos a la vieja Pepita: | ya la cruz la llevasse con el agua bendita— maldición que hemos de suponer la dice entre dientes, pues no podía agradar a doña Endrina, bien que acaba de quejarse de la vigilancia que sobre ella ejerce.

PEPITA < pituita onomatopeico de la tos de esa enfermedad, o inflamación, de la garganta 977b: como dice la fabla del que de mal nos quita: | escarva la gallina ζ falla su pepita— donde se juega con el doble significado de la palabra.

PEQUEÑO < piccinum (M. P.) 628a y 707a: — cosa; 1261a: de pequeño, o cuando niño; 1427b: — el ratón $\neq$ al león; 1631a: el libro pequeño de texto $\neq$ grande de glosa; 424b, 477a...

pequeñuelo 1615a *T* — como lo reclama el verso—.

PERA < pyra (plural de pyrum = el peral) 862b, 154c: pero que ome non goste la pera del peral | el estar a su sombra es placer comunal...

peral supra, 1348c...

PERATIN[ENSIS] (Alfonso).

PERÇIBIR < percipere :: accipere (< capere > caber = tomar) 1533c *T* (*S* aperçibir) = ALFONSO XI, 1269d, 1295c.

→ **preçibir** en la última cita.

aperçibir = avisar 213c: — de ojo, o con la mirada; 872a, 1073c, 1261c... = AYALA, I, 204₃₁: si algun daño vos viniere non digades que yo non vos aperçibí. || —se = *precaberse*, 1079d: — a la lid; 1533c: amigos! aperçibidvos ζ faced buena obra, | que desdeque viene la muerte a toda cosa asombra.

→ **apreçibir** 1079d *G*.

apreçebudo part. y adj. del anterior, justificado por la rima en 922c

‡apercibido, también en rima 608b, 630a, 1196a; y en el interior, 1079d, 1093c...

PERDER < perdere transitivo 529a: —cuerpo y alma; 1339d: —viçio z regalo; 1355d y 1385c: —el alma [por la culpa mortal]; 1359b: —los dientes de viejo...; 701d, 1422d... || —en *perifrases verbales*, todavía no simplificadas, 621b: —saña = apaciguarse; 607a: —color; 625c: —amor; 654d: —seso = enloquecer; 800b: —tristeza || —se, 461c: —de sed:: perecer o morir —hipérboles todas ellas—; 885b: —por el mundo, 1393d —se la mujer:: desgraciarse o deshonorarse = prostituirse; 240d: las entrañas le salen, estaba muy perdido. || = *condenar* 247a: por la grand escaseza fué perdido el rico | que al pobre san Lázaro non dió sol un çatico ≡ DANTE INF., III, 18: la genti dolorose | ch' anno perduto il ben del inteletto.

→ *piereden* 289b G; *perda*, CORTES, 619 ‡ *pierda*, IB.

perdido adj. 1310a: andando por la çibdad radio z p. || = *condenados*, 1563d: a todos los santos padres sacó (Cristo) a santos escogidos; | más contigo dexó los tus malos perdidos, y 1565a: a los perdidos malos que dexó en tu poder | en fugo infernal los faces tu arder.

perdidoso CRONC. GENL., 49a₁₂: —de los parientes z del aver —muertos y saqueados en la guerra—.

perdida sustv. —paroxítono—:: pérdida APOL., 342a: somos de tu perdida nos todos perdidosos.

perdiçión ña: los judios, pueblo de perdiçión [esto es, pueblo perdido, o desterrado]. || :: *pérdida*, CONSOLACIONES, VII, 1: —de las riquezas.

perdimiento 1423a: —de alma z cuerpo. || = *condenación*; 1666e: salvamiento | del linaje umanal | que tiraste la tristura | z perdimiento.

PERDIZ < perdicem 242d: ojos bermejos como pies de perdices; 968e y 1385c: —asadas —manjar exquisito— ‡ sardinas saladas, verçuelas y duros çaçones; así no es de extrañar que don Carnal, en la lid contra doña Cuaresma, ponga en la delantera *muchos buenos peones, gallinas z perdices, conejos z capones* 1082b, muertas despues por aquellos duros çaçones de Bayona 1107b; 1293a S: —chiquitas::

perdigones diminutivo en forma aumentativa del anterior ≡ CORTES, I, 61 (vide *eguar*); usa en tu comida y cena | pollas roncás, perdigones | gaza-pillos y pichones | con buen jamón de Aracena, BALTASAR DEL ALCAZAR.

PERDONAR perdón:: donar < don.

PERDURABLE < duro.

PEREÇER < perescere (frecuentativo de perire:: trans-ire = morir) transitivo CALLA z D., 343: así como ninguno puede criar ninguna cosa del mundo sino por mandamiento de Dios, así non la puede pereçer nin matar. || intransitivo 794d: —toda mi esperança; 414d, 591d, 674c...

PERENE < perennem (< per— [annum > año] fuente que siempre mana, en invierno y en estío).

perenal 973b: non fallé poço dulce nin fuente p.; 1604b: todos los otros pecados mortales z veniales | destes (de los capitales) naçen como ríos de las fuentes p. || mtf. 1160a: —fuente [de jurisdicción].

PERENTORIO < perentorium (< perimere = acabar) 352a: —exención ≡ CORTES, I, 506: los demandados alegan defensionses perjudiciales z perentorias en departidos tiempos z piden muchos plaços para las provar,

z enbarganse por ende los libramientos; *IB.*, 506: si despues del pleito con-
testado el demandado allegare por sí defensión perentoria u otra perentoria
cualquiera en los veinte dias que se an de poner las defensiones perentorias...;
IB., 507: defensión perentoria o sobre algún artículo que faga perjuicio al
pleito principal. — Del fuero civil, en el que *JUAN RUIZ* se muestra estar bas-
tante enterado —magistrado, supongo yo, nõ arcepreste, fué el oficio del
autor del *LIBRO DE BUEN AMOR*—, pasa la nomenclatura a la eclesiástica,
llamando excomuniõn perentoria, 355d ÷ dilatoria, las que en dicho fuero se
llaman *lata ÷ ferenda* —vide escomuniõn < comun—.

PEREÇA < pigrítia 814a, 1291b: sudar sin pereza en junio; esto es,
sin haber trabajado apenas; 457-468, 253d: fincó sano para comer sin pereza;
esto es, sin tropiezo.

perezoso 454d, 580b, 1505d, 1620d, 156d: al perezoso face ser presto
z agudo [don Dinero].

enpereçar 455c, 870a: catad non enpereçedes, acordad de la fablilla: |
quando te dan la cabrilla acude con la soguilla.

PERISCO 1230d *G* ÷ *prisco*, *S T*.

PERLADO o prelado < *prelatum* p. p. de *preferre* > *preferir* o elevar
a dignidades eclesiásticas 1147b: —mayores; esto es, de obispos para arriba
en el clero secular (≡ 1155: sin poder del prelado o sin aver liçençia | de su
clérigo cura nol dedes penitencia); y de los superiores provinciales (naciona
les) y generales en el regular.

perladía *perlaçia* *CORTES*, II, 279.

PERJURAR < perjurio < *jur* > derecho.

PERO < per hoc = por eso —conserva su valor etimológico de locución
conjuntiva en 1299c *G*: en solo una copla puso tod el ditado, | pero quien
la leyere será çertificado; 1199a *S*: ella esta raçõn aviéla por esquivia | pero
que non avia las cartas reçebidas; | mas desque se las dieron...; 1048a *G*:
pero que en grande gloria estás z con plaçer; | yo en la tu memoria algo
quiero facer —dice en la introducción al ditado sobre la pasión de Cristo—,
y hasta se sustituye, como vimos —o < ubi—, por otra equivalente 1636b:
el tercero la estrella | guió[a] los reyes por o | vinieron a la luz délla | con
[el] su noble tesoro ≡ *J. M.*, *ESTADOS*, 82: es muy gran [o hábil] caçador,
pero que siempre caza. || = *puesto que*, 1298b: cuideme que soñava pero
que verdad son; 1263b... || = *aunque*, 714b: ca es ome muy escaso pero que
es muy rico; 837b *S*: pero que aun vos callades, tan bien como él ardedes;
1501a... —en esta acepción pierde muchas veces la copulativa *que*—; 805d: a
veces vien la cosa pero faga tardança; 1676f: pero non so mereçiente, | ven-
ga a ti, señora, en miente | de conplir mi petiçión; 1266c, 996c... || = *a fin
de que* ≡ *J. M.*, *ESTADOS*, 90: como quier que los infançones son de solares
ciertos, pero que sean llevadas adelante las sus onras [o] mengue mucho
de éлло, ayuda o enpeçe mucho según facen sus faciendas z sus casamien-
tos z sus obras || = *mas*; 719d: id z nol dedes vagar; | pero antes que vayades,
quiero vos yo castigar; 1189d: contra doña Cuaresma estava muy sañudo
(don Carnal) | pero de venir solo non era atrevudo; 1615b, 1621a, 1313c *S G*.

PERSONA < *persona* = el individuo racional consciente de sus actos
475d: andad en ora bona, | non olvidedes vuestra casa nin la mia persona—
despide a su marido la mujer de Pitas Pajas; 661d... || = la de Cristo, en

quien no había otra que la misma del verbo divino; 1056c: a ora de nona | murió z conteció | que por su persona | el sol oscurió. || = *el cuerpo* ≠ bienes exteriores 400a: estruyes las personas, los averes estragas; 533a... || pronombre indefinido :: fre. = *nadie*; 598a: a persona deste mundo yo non la oso hablar; 661d.

→ **presona** 661d, 475d *G* :: CORTES, II, 510; III, 17; STA. TERESA, I, 142₂₃ ≠ persona; *IB.*, 29.

personado adj. CRONC. GENL., 141b₁₅: —z much apuesto.

personaje ROJAS, 242₂₉: —sin son; esto es, mudo (en los dramas).

personero adj. :: en persona de, representante CORTES, I, 145: —de las villas de Castilla; *IB.*, 173: —de los conçejos de las cibdades z de las villas... z de las marismas.

→ **presonero** 560.

PERTENEÇER pertenencia... < tener.

PERRO < petro (ACADM.) 225d, 771b, 1168d... = ENX. II, 40: —alterando con *can*, más usado en esta época.

perrillo 1404a: —blachente o faldero.

PERROCHIANO, *T*; perrochiente, *G* ≠ **parrochianos**, *S* < **parroquia**.

PESCAR pescado, pescador < pisce > **peçe** > **pez**.

PESCUEÇO < post > [des]pues (esto es, encima) + costia < costa > cuesta o costilla 1013b: el su pescueço negro ancho vellosa chico [o corto]; 958a, 967b...

pescueudo 1485c: —era el arcipreste; esto es, hombre de gran pescuezo, por el estilo de la gentil serrana de Tablada, a quien pertenece el citado arriba.

PESEBRE < presepe 1277b: refacer los p. (= los establos, sinecdq. ?).

PESO < pensum (= la cantidad de lana que se entregaba a las esclavas para tejerla durante la jornada) 1221a: pesos z pesas; esto es, balanzas y pesas; 1373b, 1421a *G*: —z medida (*S*: seso); 618c: —duros. = SEM. Tob. 10 c: sería a Dios baldón | la tu maldad en peso | poner con su perdón.

pesar 1718a: —las almas —símbolo del juicio final, oficio en que la iconografía cristiana representa a san Miguel Arcángel (códice *G*: pasar)—; 1223a *S* (*G T*: posar —y ambas lecturas dan buen sentido—) en las carnicerías [don Carnal]. || :: *apesadumbrar*, 1690d: un mandado non vil | tal que si plugo a uno peso a mas de dos mil; 574c, 683c, 1282c *S T*... 1274c: con la brasa nol pesa del frio —dice de diciembre— = VIRGILIO, E_{GLG.}, VII, 49-52:

hic focus hic taedae pingues hic plurimus ignis
semper et assidua postes fuligine nigrae;
hic tantum boreae curamus frigora quantum
aut numerum lupus aut torrentia flumina ripas.

|| mtf. = *pensar*, 298b: un cavallo muy gordo paçié en la defesa; | venié el león de caça, pero con él non pesa, | el león tan goloso al cavallo sopesa; esto es, aunque no contaba echar la zarpa a presa semejante, como le vió tan gordo se engolosinó con ella. || sustv. —siempre con el significado de *pesadumbre* (amor meus podus meum —decía san Agustín—, y lo mismo

se puede decir de todas las demás pasiones)—; 139a, 649c, 688d, 880d.
≡ CRONC. GENL., 396b: muramos todos antes que sufrir tantos pesares.

pesado adj. 517c: a la peña pesada nol mueve una palanca; 617a.
≡ STA. TERESA, I, 366₂₂: —palabras; ID., V, 5₁₃: —estilo.

sopesar 1078d: cada año me sopesa, o pesa sobre mi la cuaresma; 298c:
al caballo sopesa —el león de la cita anterior—; esto es, calcula el peso de
sus carnes apetitosas.

PESTAÑA (itl. *pistagna*, portg. *pestanha*) = los pelos que orlan los
párpados, 433b: luengas pestañas bien claras ꝛ lucientes.

PESTE < ?

pestilencia < peste + dolencia :: enfermedad de peste ꝛ las no conta-
giosas 417a.

PESTOREJO < post > pues o detras + auricula > oreja :: pescuezo <
post + costia > costa, cuesta o espalda 991b: enviome la cayada aquí
tras el pestorejo —la serrana Gadea de Ríofrío, la misma de quien dijo
antes, 977d: diome con la cayada en la oreja fita, o tiesa—; ≡ ALEX., 137c.

→ S: *pastorejo*.

PETIÇION < *pedir*.

PETID o *petit* frc. = pequeño —en el chapurreo de la mujer de Pitas
Pajas 484c.

PEINDE < *pectine* > *peine*.

PEÇE < *piscem* (SEM TOB, 526c: el uésped y el peçe | fieden al ter-
cer día) > **pez**, 884a: —de las aguas; 835d, 279d. || por antonomasia = *los
de río*, casi todos semejantes —por el tamaño al menos—; 1108a: allí con
los lavancos lidian barbos ꝛ peçes —como si dijera: peces menudos de mar
y de río, pues los marinos primeramente citados son muy semejantes a los
fluviales ordinarios—. ≡ CORTES, II, 361: —de río.

pescar.

pescado sustv. :: *caza acuática* 619a: por arte los pescados se toman
so las ondas; 1169b ꝛ legumbres, también permitidos en días de abstinencia;
1204b... Cómo llegaban al interior los pescados marinos con los transportes
del siglo, no lo sabemos; pero lo *sabían* y los *saboreaban* nuestros viejos cas-
tellanos, como se desprende de las citaciones de JUAN RUIZ, y baratos ade-
más ≡ CORTES, I, 74: el mejor sollo {vala} cuatro mrs.; cuatro salvalos,
un mr.; lampreas, tres por un mr.; congrio, el mejor, dos mrs.; pixota fresca
en Castilla, quince dineros alfonsis; aquen de Duero, una cuarta de mr.;
ID., II, 17: pescado seco xxij docenas a xij mrs. por cada una; pescado fresco,
xc mr. (¿cuántas docenas? El *pescado* aquí debe de ser sinónimo de *pez* [*de
río*]); ID., II, 361: —frescos o salados, mayores o menores.

pescadesno 779b: —sin noción diminutiva (código G: *pecadesno*).

pescador 884b:

si los peçes de las aguas, cuando veen el ançuelo
ya el pescador los tiene ꝛ los trae por el suelo;
la mujer vee su daño cuando finca ya con duelo,
non la quieren los parientes, padre, madre nin avuelo.

pesquisa :: *caza* mtf. CORTES, I, 158.

pixota (= pisciota) = merluza pequeña (ACADM.) 1108b*: diz la pixota al puerco: ¿dó estás que non pareces?...

PEZ < *picem* 157c: face blanco z feroso del negro com pez.

pegar = dar de pez CORTES, II, 87: —las tinajas, u odres del vino. || mtm. = *adherir*.

apegar :: pegar 1374d *G* (*T S*: llegar).

pecina :: lodazal STA. TERESA, VIDA, XIX.

repegar 1176a: —las paredes; esto es, tapar los descascarillados de las mismas. Palabra viva en Asturias.

PICO < *piccum* o *piquum* = cresta de monte. || mtf. = rostro de las aves 253c: —de la grulla; 1103c: —de la gallina; 1207b: calabaza bermeja más que pico de graja; 1437c: —del cuervo; 204a: —de la cigüeña... || = *instrumento de zapa*, bien conocido CRONCS., 183a: fizo facer muchos picos z labró í cuatro ingenios [de guerra]. || = lo que resta de una cantidad entre centena y centena (o decena y decena), hasta lo que cumple o *monta* —números redondos—; 427d: nin de los tus tesoros nol quieres dar un pico [al pobre] —a quien, según el precepto de los santos padres, hay que repartir en justicia lo superfluo; puesto que, como dijimos en no sé en qué parte, el rico no es, según ellos, más que simple administrador de las riquezas que posee—.

pica > pega —por la longitud del pico de esta ave—.

picaça otro nombre de la anterior, llamada también *urraca* < *furraca* :: ladrona —por su manía de guardar cuantos objetos puede transportar en pico y uñas—, que, como los loros y análogas familias tropicales, bien que con menos habilidad, remeda el lenguaje del hombre; 504d: más condesijos tienen (los frailes) que tordos nin picaças; 881a: si non parlás la picaça más que la codorniz | non la colgarién en plaça nin reirién de lo que diz; 920a: —parladera. || mtf.; 924b: n. de la alcahueta.

picaña :: ladronía 222c: murieron por los furtos de manera extraña | (muchos enamorados ganosos de engalanar a sus damas), en todo eres cuquero z de mala picaña —se encara, por consiguiente, con el amor—; 341c*: abogados de mala picaña = 496b: con muchos abogados era su manenença [la de don Dinero] || = *charla* sin sentido o de burla, 1493c: fablarmá buena fabla non burlas nin picaña (SÁNCHEZ = casta, ralea ?).

repicar 1188b: —los çençerros = CORTES, 576: —la canpana.

PIE < *pede* 1008b: —del puerto...

→ La pronunciación de esta palabra oscila entre el bisilabismo etimológico y la adiptongación monosilábica actual:

pie 619b, 931c, 1468b... :: REVELACIÓN, VIII, 2. = APOL. 513a: nin é *pies* nin manos.

pié 406c, 654c, 1008b, 1065b, 1361a, 1471d...

a sopie. loc. adv. = debajo LEYENDA DE LOS INFANTES DE LARA, 305₁₄.

pisar = hollar con los pies CONSOLACIONES, X, 1: pisa y menospreçia estas cosas que son fermosas en el mundo y gozate de ti mesmo y nunca pierdas el alegría de la tu ánima.

piuela (= *pediola*) = la argolla y cadena con que se sujetaba al azor y demás aves de caza.

empiuelar 991b *G* —sin sentido (*S*: apilar [o acogotar] el conejo).

- peon** † caballero = guerrero de a pie 620d, 1082a...
- peaje** = la tributación que se cobraba por el tránsito de ciertas demarcaciones 953a*: yo guardo el portadgo z el peaje cobro = CORTES, 435: ninguno non tome portadgo nin peaje nin ronda nin castelleria non teniendo cartas o privilegios por que lo puedan tomar.
- apear** = derribar del caballo 1121c: pero así apeado facié acometidas [don Carnal] —bien que non se nos haya dicho cuando lo derribaron, ni le vemos caballero sino más adelante 1216a.
- despear** :: *aspear* GUZMÁN DE ALFARACHE, I, I, 3: llegué a una venta sudado, polvoriento, despeado...
- PIEÇA** < petia > fr. petit 226b: —de carne; 1037e: —[de cuero] labrada. = AYALA, I, 147₂: —de gente de armas... || —[de tiempo] 767a: a cabo de gran pieça, levantós estordido, 809b, 1244a.
- despeçar** :: *despedazar* CRONC. GENL., 164a₁₀: —la cobertura de la cabeza.
- PIEDAD** < pietatem = el amor de los hijos a los padres. || por extensión = *compasión*, 214d: sin piedad me matas de noche z de día; 1045a: madre de piedad < mater misericordiae —título de Santa María—; 1354c: dar por piedad engaño = I K., XIII, 6: non gaudet [charitas] super iniquitate, congaudet autem veritati; 1322c: rogué a la mi vieja que m oviese *piadad*.
→ La pronunciación trisilábica etimológica, además de en los ejemplos citados, la reclama el verso en 842b, 1064f, 1522c, 1585c; 1590a † piedad —bisílabo— 144c, 1322c...
- La forma aragonesa **piadad** —de donde los derivados todos—, se repite, sobre el ejemplo citado, en 1045a*G*, 1354c *T*, 1522c *G T*, 1585c *T*, 1590a *T* = J. M., ESTADOS, *Epl.* † *piadad*, lb.; ld, CASTGS. 92, 97; CRONC. GENL., 40b₂ † *piadat*, 41a₅; STA. TERESA, I, 66₃₄, 355₄; IV, 124₁₃, 133₁₆; V, 60₁₇...
- piadoso** 1505b: —obras, esto es, las de misericordia que decimos hoy.
→ Tetrasílabo, 373a, 1143c, 1349c, 1505b, 1641c, 1661c, 1664i, 1672f... trisílabo, 1707a.
- piadar** :: *apiadarse* AYALA, 939d *N* (*E: piadad*).
- PIEDRA** < petram 526a: —dura; 1057c: —tajada :: canto tajado, CRONC. GENL., 27b₅₄ = piedra sillar; 1267c: —preçiosas :: 1243b: —de gran preçio. || mtf. = *granizo*, 137a: —fuerte.
- pedrada** 773c: de palos z pedradas ovo un mal sojorno [o soldada].
- pedrero** = honda 963e *G**: enaventomel pedrero (*S: dardo* † rima) = CANC., I, 572: ca primero provaredes | este mi dardo pedrero.
- apedrear** 130d, 134d: començó dapedrear, o granizar.
- PIEL** < pelo vegetación, como si dijéramos, de aquélla.
- PIÉLAGO** < pelagum < πελαγος < πλax > plangere, plañir [las olas en la costa] 1110a: recudieron del mar de piélagos z charcos | canpañas mucho extrañas [a engrosar las huestes de doña Cuaresma]; 1133b: —muy fondo = CRONC. GENL.. 166a₂₆: —duna laguna.
- PIENSO** :: pensamiento < pensar.
- PIERNA** < perna 1488c: —bien cunplidas —en grosor y longura—; 1084c: —de puerco fresco; 195b, 445b, 458b.
- PIFANIA** 340d *G* = epifania *S*.
- PILATOS** < Pilatus n. del procónsul que para su eterna fama —mala

utique fama— representaba el poder romano en Judea cuando fué sentenciado Jesucristo, 1052e: Pilatos juzgando.

PIMIENTO < pigmentum (< pingere, cuyo p. p. pinctum > pintar) —por el color encarnado, el más frecuente en la pintura primitiva —el único en la rupestre— que esta hortaliza, más que los otros frutos, adopta al sazonzarse—.

pimienta = la elaboración en polvo de ese fruto o el más pequeño, llamado guindilla, exquisito a paladares aldeanos (?) 1611a: es pequeño el grano de la buena pimienta, | pero más que la nuez conorta z caliente.

→ T: *pimenta*; S: *pemienta*.

PINO < pinum < πινος 993b: tajaba un pino. || loc. advrl. 1402a: ponerse en pino, hablando de los animales = sustentarse sobre las patas traseras a semejanza del hombre, y del árbol, por consiguiente, que más que los otros se caracteriza por su derecha esbeltez.

pinar. sustv. 975a: por el pinar ayuso fallé una vaquera.

piña (= pinea) = el fruto arracimado del pino 1273a G; 392d: más traes necios locos que hay piñones en piña —dice del amor—.

piñón dimtv. en forma aumentativa = cada uno de los granos o pepitas de la piña 862c: ¡qué castañas, qué piñones z qué muchas avellanas— guardaba Trotaconventos para doña Éndrina. || AYALA, 595d: juego dun piñón —o poca monta—. || por sinécq. viceversa = pino, J. M., CAVILLR. z ESCUD., 44;

PINTAR < pictare (< pinctum p. p. de pingere) 477a: —un pequeño cordero; 1021b: ficé bien tres cantigas, mas non pud bien pintalla; 1254b: —de jaldetas —o amarillo a cuadros—; 1218c: —una rodilla de sangre, esto es, ensuciarla; 1598c... || mtf. = *hermosear*, 287b: vidose bien pintada (la graja adornada con las plumas del pavo real) z pues enloqueçida. || = colorear o *preteatar*, 69b: en las coplas pintadas yace la falsedad; 79d: non se podrié vençer por pintada moneda, esto es, alargada con intención de seducir (o es una perifrasis por *billete de banco*, tan de escaso uso entonces, fuera de lo que etimológicamente significa la palabra *billete*: *carta* [de pago] sobre banca determinada?).

pintado adj. 407c: la rana p. —por lo variado de sus verdes colores—; 1257b: —palabrilas, esto es, fingidas; 433a: —ojos = de bello color (o ya se usaban hasta en estos órganos los afeites de hoy en día?); 501b: —moradas o casas, esto es, bien decoradas; 1231e S: voces dulçes sabrosas claras z bien pintadas, esto es, de mucho colorido —que se dice hoy en crítica musical (G T: puntadas—; pero esto estaría bien en la vihuela de péñola de que se habló antes, no en la de arco de que se trata ahora).

pintor 479a: —de Bretaña.

pintura, II r.º 2: otrosí fueron la pintura z la escultura z las imágenes primariamente falladas, por razón que la memoria del ome delesnadera es.

PISAR < pinsare (onomatopeico?) = majar [con los pies] u hollar 1297a: —los vinos. || por extensión = asentar la planta del pie, aunque sea para la simple deambulaci3n, 979b: —las aradas; 1383d: que mal pisa el ome, el gato mal rasçuña —se lamenta el rat3n, aunque aquí no se teme las pisadas al azar, sino la pisada con que da muerte el aldeano a este animalillo,

poco temeroso de ensuciar el pavimento de su morada, de ordinario la tierra—.

pisada sustv. 1012d G: —de osa; S: —de yegua.

PITO < del *pi* onomatopéico (ACADM.).

Pitas Pajas 477d n. del buen pintor de Bretaña, que seguramente no llevaba tan chusco nombre en el *fablieux* donde primeramente *trovador lo compuso* 474-487, que me recuerda lo de VIRGILIO, EGL., III, 25-27:

Cantando tu illum? aut unquam tibi fistula cera
uncta fuit? non tu in triviis indocte solebas
stridenti miserum stipula disperdere carmen.

Por lo demás, también podía ser una bonita manera de llamarle *gallina*, si ya entonces se llamaban *pitás* a las aves del acertijo acertaja: ¿quién puso el huevo en la *paja*? O bien —anótenlo los eruditos— JUAN RUIZ sabía que *pita*, según DUCANGE, es el nombre de una moneda flamenca, por codicia de las cuales Pitás Pajas dejó la mujer: yo volo ir a Flandes, portaré moita dona 476b.

→ S —fuera del epígrafe— XXX r.º 23— escribe *pajas* ≠ *payas* G.

pitoflero < pito + flero < flare > [so]plar 784a, 1495c: mas catad! nol digades chufas de pitoflero [o charlatán] (?).

→ T *pitorero*.

PITAFIO < epitaphium (< επι = sobre + ταφος = sepulcro) > *epitafio* 1571a: —con estoria o biografiado; 1575a = ALEX., 309a.

→ T **petafio**, ambas veces, como S en el epígrafe XCV r.º 23.

PIXOTA < pisciota < pisce > **pez**.

PLAÇA < platea 653a: ay Dios! cuán hermosa viene don Éndrina por la plaça; 1111d, 656a... || sinécdq. —por celebrarse hasta hace muy poco en ella— = *mercado*, 569d: el buen callar cien sueldos bien val en toda plaça; 752c...

en plaça loc. advl. ≠ en poridad o en secreto 90c: fué la mi poridad luego en plaça salida. = CRONCS., 180b; CANC., II, 351b: assi por las plaças como en escondido.

plaçero SEM TOB, 421c: Es enxienplo çertero | que lo que saben tres | ya es pleito plaçero: | sabelo toda res.

PLAÇER < placere = agradar transv. 1440b: —a todol mundo; 1183d, 1690d...; 372c: —a todos... || intransv. 778d: —le mal, o poco; 1042c: por dineros face | ome quanto[1] place; 898c, 1176d, 1250b, 1182a... || —se = *contentarse*, 1550a: —con todos o de todos —dice de la muerte, que a todos inea el diente—.

→ perfecto *plogo*, 151d, 1183d (S: *plugo*), 1690d (*plugo*); subj. *plega*, 1176d, 1250b, 1374c... ≠ *despleya*, CONSOLACIONES VII, 2.

plaçer, sustv. 29a: el quinto plaçer [o gozo de Santa María]; 857b —de la vida :: fuentes de la vida (?); 626a, 638b, 646c, 1371c...

→ femenino = J. M., ESTADOS, 82: otros muchos places que ay, que vos non podria decir; tantas z tan buenas son (a no ser que concierte con las labores causa de estos placeres magníficos (?)).

plaçentero 71d: —fenbra; 561c y 1259c: ser o estar p., esto es, en dis-

posición de dar placer y contento; 1050c: fueron p. del pleiteamiento, esto es, quedaron contentos; 1305b...

plaçenteria :: *placer* sustv. 673a, 678d, 813a, 1234b, 1402b S...

→ **placentria** exige el metro en la última cita (*G T* alegría) y en 678d.

plaço sustv. (= *placitum* p. p. de *placere* > *plaçer*) [tempus] = tiempo convenido por ambas partes 330cd, 1081a: —señalado; 1203d: —cumplido.; 744b: de pleitos τ dafruentas, de verguentes τ plaços.

pleito derivación genuina del *placitum* precedente = el *litigio* que al *plazo* suele seguirse 496c: con muchos avogados era su matençia | en tener pleitos malos; 886d... = AYALA, 327a: el pleito se comiença... non quieren pleitesia nin ningún avenençia; ID., 323b; CRONCS., 174a. || = *trato de avenencia*, aun fuera de los tribunales, AYALA, I, 21₂₇: traían sus pleitos con el [rey] para se venir a la su merced. || = *pretensión* en general, 106d: partime de su pleito pues de mi es redrada [la dama]; 559d: podertié tal achaque tu pleito enpeçer. || Más en general = *suceso*, J. M., LUCANOR, 41: contóles todo el pleito como pasara. || Vuelve a la significación etimológica = *plazo*, 49b: para la disputación pusieron pleito firmado.

pleitear 1101b: ninguno non pleitea (Mss., *pletea*). = BERCEO, S. D., 357b:— por çien sueldos —hablando de un cautivo— esto es: convenir en lograr la libertad por ç. s. || De aquí, reflexv. CRONC. GENL., 378a₁₀: el moro avie muy grant algo, τ pleiteóse, τ dió por sí çien veces mil mrs. de oro.

→ **preitar** CORTES, I, 141.

pleiteamiento 1050f: fueron plaçenteros | del pleiteamiento —con Judas los judíos que aprisionaron a Cristo—.

pleités, sustv. 117c: dixelo a Ferrand Garçia | que troxies la pleitesia | τ fuesse pleites τ duz —o conductor de ella—; = CRONC. GENL., 69a₃₀: envia-ron sos *pleteses*; ID., 497b₄₃: andidieron pleiteses de amas las partes.

pleitesia :: pleito *via non jurídica* 914c, 117d. || Más en general = *mensajería*, 1324a: fué con la p. || = la *pretensión* —que vimos en pleito—, 319b: andas con gran simpleça pensando pleitesia —le dice al amor—.

enplaçar = levantar pleito 323a: enplaçola por fuero el lobo a la comadre (o zorra) | fueron aver su pleito ante un sabidor grande: | don Ximio avié por nonbre, de Bugia alcalde.

PLAGA < llaga 204d.

PLANA sustv. < plana (adj. femenino de *planum*) > llano = llanura FERNAN GONÇ., 510d: paráronse las açes en medio de la plana. || loc. advl. 383b: dices daquesta plana, esto es, de seguida —vide el siguiente

plan sustv. sólo empleado en la loc. advl. *de plano* = de seguida, 93d: mescláronme con ella dixéronle de plan | que me loava délla como de buena caça (*S: del plan; G: de pan*); 1714f: cuanto a Dios demandaren otorguegelo de plan.

PLANETA < planeta (< $\pi\lambda\alpha\nu\eta\tau\eta\varsigma$ = errante) femenino 129d :: J. M., CAVLLR. τ ESCUD., 31: la planeta; ID., ESTADOS, 27: las planetas...

planta < planta = cada una de las especies del reino vegetal —más sujeto a las influencias planetarias, o celestes en general, que las de los demás reinos— 163c: si las mançanas sienpre ovissen tal sabor | de dentro cual de fuera dan vista τ color, | non avrié de las plantas fruta de tal valor; | más antes pudren qu otras, pero dan buen olor.

PLASENCIA n. de la rica región regada por las vertientes de las sierras de Gredos, donde don Carnal se marcha fugado en busca de vasallos 1186:

prados de Medellín, de Caçres, de Troxillo,
la vera de Plasencia fasta Valdemorillo
z toda la Serena, el presto mançebillo
alborotó aina, fiço muy gran portillo

PLATA < platta < πλαττος = ancho (?) 1392c: tazas de p. = CONSOLACIONES, II, 1: el martillo del platero face extender la plata so su mano, de la cual entiende la su copa obrar.

Platón n. del filósofo que con Aristóteles marcan los dos polos sobre los que las cuestiones filosóficas han girado en todos los tiempos, citado en 124a:

esto diz Tolomeo, z dícelo Platón
—otros muchos maestros en este acuerdo son—
cual es el asçendente z la costelación
del que naçe, tal es su fado z su don

dicho —como se ve— bastante vulgar. Sin embargo, puede ser que en Platón —quien defendía la preexistencia de las almas— no se encuentre tal acuerdo, o lo remonte al menos más arriba.

PLEGAR, *pliego* < [plicare] > **llegar**.

PLEITO pleitear, pleitesia... < placitum < placere > **placer**.

PLUMA < pluma 288c: pelóle toda la pluma [el pavón a la graja engalanada de ajenas].

PLOMO < plumbum.

plomado 1253c: —dados —en un extremo para que al tirarles den siempre la cara que el tahir pretende—.

POBRE < pauperem 1384b: es pobre en las riqueças el rico temeroso (*S G*: al rico), 247b, 248c, 250a, 620b...

→ **prove** SERMÓN, 30, 32...

pobredad :: pobreza 727a, 1387d, 1590c *T* ≠ metro (*S*: mal); 1723f. = CONSOLACIONES, VIII, 3.

→ **provedad** 727a *G*.

pobreça 508c: yo nunca vi fermosa que quisiese p.; 636b, 1383c *T*.

→ **plobreça** 1383c *T*; **proveza**, ALFONSO XI, 842a: CANC., II, 349a; **proeza**, SEM TOB, 114b *E*.

POCO < paucum, adj. 707d: —cosa, 1302b: —estada, esto es, corta; 1607b: amor grand z non poco, 101b... || adv. 1049c: euán pocol apreçia. || *poc a poco*, loc. advl, 1180c: ibase poc a poco de la cáma irguiendo —dice de un convaleciente— esto es: se levantaba a ratos; 47d. 517d... || *poc a poquillo*, 1431c: con aquestos mis dientes rodre poc a poquillo [las redes]— dice el ratón al león preso en ellas.

poquillo 718a: —de tiempo; II r.° 10: —çiencia; 186d: —placer; 314a, 629b.

poquillejo 1332a, 1359b (*S T* en la primera cita y *S* en la segunda, po-

quillo ≠ rima) = APOL., 188b: fué ella de verguenza presa un poquillejo; ID., 133d, 560c— siempre en rima; DE MISERIA, 153c: con poquillejo sonido.

apocar II r.º 26: —la vida [el loco amor]. = APOL., 381c: z facer a la luna crear z apocar; STA. TERESA, VIDA, XIII: —los deseos.

POÇO < puteum 973c: —dulce nin agua perenal; 1293b: —helices o helados. || sinécdq. = *hondura* —que pudiera servir de capacidad para un pozo lc.:— de Babilon o Babilonia, donde encerraban los leones y al cual echaron a Daniel. Vide **Babilonia**.

→ 963c S: *polco*; G: *poso*.

PODAR < putare 1280a: —viñas o vides. = CANC., II, 343b: cuantos podan, cuantos aran.

podón CORTES, II, 177: —para façer leña en el monte.

PODENCO clase de perro de caza— que derivaría de *pie* si no fuera porque la ACADM. le caracteriza por la pequeñez de sus patas —(aunque bien pudiéramos hallarnos aquí con una derivación aumentativa en la forma y, por antífrasis, diminutiva en el significado, como en las de *rabón*, *pelón*, etcétera), 1220c.

PODER < *potere* por *posse* 582a: la más noble figura de cuantas aver pud; 985c, 1021c, 1587c: —con cobdicia o contra c.; 138b, 344d... || sustv. 1434c: —oro z fidalguía; 1b.; —de Faraón, 344a...

→ **pode** 483c —en el chapurreo de Pitas Pajas—: ¿cómo es esto, madona, o cómo pode estar | que yo pinté corder z trovo este manjar?...

poderío 305d, 149d: el poderío de Dios tuelle la tribulaçión —o mala influencia de los hados— verso corrupto probablemente por: el poder de Dios tuelle la tribulaçión.

poderoso 819c: —rico; 1080d...

podo

a **podo** loc. advl. :: a *sabor* (?) 1534c: lograr sus tesoros a podo.

potestad :: poder [eclesiásticas] 494c: arçobispos, doctores, patriarcas, p. —vide I, V.

apoderarse J. M., LUCANOR, 27.

apoderado sustv. :: señor o amo 509d: de todos los oficios es muy apoderado [don Dinero]; 854d, 1149c...

PODRIR < *putrere*, v. neutro 163d: —las mançanas (= AYALA, 824d: —una llaga; CERVANTES, LA TÍA FINGIDA: por el siglo del que pudre, estos: del marido difunto) 1524d: res podrida; 630c: calcañares podridos, o paralíticos, mtf = OVIDIO, ARS. AMD. II, 211-214:

Nec dubita teneri scamnum producere lecto

et tenero soleam demere vel adde pede.

Saepe etiam dominae —quamvis horrebis et ipse—

algentis manus est calefacienda sinu.

podresçer AYALA, 138c; DE MISERIA, 237b: non plorede las carnes que se deben podresçer.

POLO < Paulo > **Pablo** :: Pedro, Mengo = *fulano* 1331c: omíllome, don Polo...

POLSO < *pulsum* (p. p. de *pellere*) > [im]pelir > pulso 1419c: al

diablo catedes vos el polso —dice la zorra cuando oye que el físico le quiere sacar el corazón.

POLVO < pulvum por pulverem, mtf. 440c: con polvos z afeites z con alcoholeras; 1337b: polvo [de azúcar] ≠ terrón.

POLLO < pullum (contracción de puellum < puerulum = hijuelo) [gallinaceum] 829d: mesquino z magrillo, non ay más carne en él | quen pollo envernizo después de san Miguel [de mayo, antes de madurar las gramíneas].

PONÇOÑA (< potionem [> *poçón* CRONC. GENL., 27a₄₄, 30b₁₉...; ALEX. 2010b.] < potare = beber ≡ agua potable) = brebaje medicinal con ingredientes venenosos de ordinario, 941c.

ponçoñar 1352 *G T* ::

enponçoñar *ibidem S*: —con venino la posada; 183b: —las lenguas ≡ Ps. XIII, 3: *linguis suis dolose agebant, venenum aspidum sub labiis eorum.* → *cod. S: enpoconas* :: CRONC. GENL., 75b₅₂: —las fuentes.

emponçoñoso STA. TERESA, IV, 216₂₇: —cosas [o seres] que cuanto comen se les vuelve ponzoña.

PONER < ponere *transitivo* 787a: —los ojos en dueña que non vos quiere nin catar nin ver; 1546a: —los ojos en el techo —hablando del moribundo—; 1101b: —las açes en orden de batalla; 1464b: —la mano en el seno; 49b, 363b, 613b, 685c... || *reflexivo*, 1453c: —en pino, o derecho —hablando de un perrillo faldero... || *perifrástico*, 362d: —silencio = acallar; 404c: —el ojo = mirar; 979a: —las manos = golpear; 1146c: —su foz en mies ajena = segar; 1184b: —en salvo = salvar o libertar; 1203a: —día sabido = emplazar; 1299b: —en una palabra todo el ditado = compendiar; 1449b: —miedo = amedrentar... || :: *proponer* o prometer, 939b: tovo en lo que puso, o cumplió lo prometido.

→ Conjugación: futuro *porné*, 578a ≡ *pornian*, AYALA, I, 142₁₂; perfecto *pus*, 1621d ≠ *posieron*, 95c; *poña* (> ponga), GUZMÁN DE ALFARACHE, I, I, 3.

postura 412a: non guardando la rana la postura que puso, | dió salto en el agua —la palabra es una sátira, además. contra las infidelidades a los convenios (posturas) que los grandes de aquel tiempo firmaban y rompían ≡ CRONCS., *passim*.

puesto p. y adj. < (positum p. p. de ponere > poner).

puesta 1085a: —de la vaca, lechones z cabritos = pedazo, tajada de v. ≡ CRONC. GENL., 135a₄₇: degollólo, fizolo puestas z metiólo al fuego a assar; GUZMÁN DE ALFARACHE, I, II, 5: las postas de ternera —que en otra enumeración análoga, *ib.*, 6, se substituye por *piezas de ternera* ≡ *id.* I, I, 5: hizo la carne postas; CERVANTES, LA TÍA FINGIDA: —de mermelada.

apostar *sinecdq.* = *engalanar* J. M., LUCANOR, 26: saber apostar las mentiras; *id.*, CAVALLER. Z ESCUD., 44: ay otros árboles que como quier que non lievan fruto lievan flores muy fermosas... z la razón porque yo tengo que nuestro señor tuvo que fuessen todos estos árboles fué para cumplir z apostar la tierra; SEM. TOB, 57c: lo que [a] este apuesta | aquel otro [afea]. || :: *poner* o *prometer* —significación actual—, ENX. II, 28: si esto non crees, apostemos. —z dixo el otro: placeme.

apuesto 457d: eran muy bien apuestos z verás cuán fermosos; 581a:

—de talle; 627a: el alegría al ome faz apuesto z feroso; 549b: —doñeos o galanterías; 910b:—dueña; 1438a... || = *propicio*, 613b: non te espantes della por su mala respuesta; | con arte z con seruiçio ella la dará apuesta.

desapuesto, adj. DE MISERIA, 144b: — z fea mujer.

apostado :: apuesto 15d: raçón más plaçentera, decir más apostado; 457d G, 635a, 726b, 1619c.

apostamiento = decoro de casa y persona AYALA, I, 557₁₂: valieron las joyas de su cámara treinta cuentos en piedras preçiosas z aljofar z vaxilla de oro z de plata z en paños de oro z otros apostamientos.

apostizo :: superpuesto o artificial, esto es: *falso* 288b: —color —el de la graja emplumada de pavo real—; 1477c: —parientes del rico ≡ J. M., ESTADOS, 91: cuáles son las obras del buen amigo z cuáles las del amigo postizo.

apostura = accidente ≠ substancia J. M., CAVLLER. z ESCUD., 18.

aponer :: oponer o imputar 348d: la demanda que el lobo facía | en que a la marfusa furto le aponía; 784c: mintiendo, aponiendo, diciendo vanidades; 334a y 337a G (S: proponer y oponer).

conponer, II r.º 14, este nuevo *libro* [de buen amor]; 472d: —[una canción]; 142c: —libros. || reflex. 379a: —se de esto o con esto, esto es, *avenirse* :: 1233d: —un instrumento músico con otros, esto es: *acordarse* o *armozarse*.

conpuesto 80c: la dueña conpuesta | sinon quier el mandado non da buena respuesta; 96d: esta fabla conpuesta d Isopete sacada.

conposiçión = indulto papal por el que se absuelve de la restitución difícil o imposible 370c.

desconponer 1486d: la su nariz es luenga, esto le desconpon [el rostro].

posponer mtf. = descuidar 356d: se olvida z se pospone...

enponer = imponere > *imponer* 80b: —[cierta mensajería].

oponer v. transtv. 337a S: otro si le o pongo que es descomulgado... (G: *apongo*).

reponerse :: reportarse o sufrir. || = *responder*, CRONC. GENL., 401a₄₆: cuando el conde Fernán Gonçales aquello oyó, *respousoles* assí.

repuesto sustv. 404b G: dueña de gran repuesto. || = *repuesta* = *paciencia*, ROJAS, 65₁₁ (G: *respuesta*).

preponer 349d G ::

proponer ibidem S: en vista de las respuestas... que propuso el lobo en todas sus raçones; 325d: —contra su malfetría.

trasponer 901c: —una o dos callejas.

proposito sustv. :: *lo propuesto* 692b: muchas veces la ventura con su fuerça z poder | a muchos omes non dexa su propósito facer.

PONTÍFICE < pontificem = el de caudal suficiente para poder construir un puente en los tiempos en que tales obras, como ahora los transportes de mar y tierra, eran empresa particular. || mtnm. título honorífico de los emperadores romanos, primero; del sumo sacerdote judaico, después; del *papa*, jefe supremo de la cristiandad, por último, que por extensión se aplica a los demás obispos.

pontifical = la dignidad papal o episcopal 1160c: es el papa sin duda la fuente perenal... | los rios son los otros que an p.; 1149c.

POPA < puppa = la parte posterior de las naves, que, naturalmente, bogan más fácilmente cuando en ellas sopla el viento.

popar :: *favorecer* 1200b: quien a su enemigo popa a las sus manos muere. = CASTGS., 90b: por tanto, como as popado a tus hijos Z non los as corregido vigorosamente < I SM., II, 29: magis honorasti filios tuos quam me. (SÁNCHEZ < palpare = adular.)

POR < pro, preposición causal 205b, 259d, 587d, 665c, 1055d... || = *para*, I v.º 2: una de las peticiones que demandó David por que sopiese la su ley de Dios fué esta; 86a: alçó el león la mano por la mesa santiguar; 93b, 398a, 844c, 1325a, 1409b, 1570d... || = *hacia*, 413c: abatiose por ellos [el milano, por el mur y la rana]; 669c: los ojos baxó por tierra... || = *con*, 661d: lo colgó en el çesto | cuidando quel subia a su torre por esto; 471c: la mujer desonesta por darle diez toledos | non dexará facer sus antojos acedos; 147b, 149a... || *relación de lugar*, 195b: levantole las piernas, echolo por mal cabo. || *temporal*, 1208b S: sábadu por la noche. || *imprecativa* en vez de *par*, 1575c...

PORFIA < perfidia < per-privativo = *falta de fe* AYALA, 884a: Dios quiso luego conplir la palabra sin porfia; ID., 856e: en ti espero sin porfia... || < per-intensivo = *tesón*... [en la disputa] 57d: mostró puño cerrado, de porfia avié gana; 340a: ençerraron raçones de toda su porfia; 1247a... || —[en la resistencia] 518d: non canses de seguirla, vencerás su porfia; 670d, 854d, 1072c.

porfiar *transitivo* 782c: lo que non puede ser, nunca lo porfiedes. || *neutro* 189d: —con él; 854c: —con el amor; 1120c: —gran pieça; 1533a: —en mal [o contrario] juego; 578b, 1307a... = AYALA, 912d: —en su simpleza.

porfiado = *pérfido* 1053d: judgol {a Cristo} el Atoza, | pueblo porfiado = Oremus: et pro perfidis judaeis —en la liturgia del Viernes Santo.

→ G: **porfuado**.

porfioso II r.º 20: —de sus malas maestrías; 453d: non seas porfioso contra lo que te dixiere, esto es, incrédulo. = ALFONSO XI, 1365c; CRONC. GENL., 27a₅₀.

PORIDAD < puro (≠ mezclar, enemistar con cuentos y hablilla) = *secreto*.

PORO en rima con *tesoro* y *oro* < por o, por donde, o por lo cual 1638b.

PORQUE < por qué, o por lo que, conj. causal 127c, 230d, 281b, 367d...; 1382a: porque tanto me tardo aquí, todo me mato (CEJADOR y DUCAMIN puntúan con interrogante: por qué tanto me tardo aquí?). || *final* :: para qué 720b: trabajad en tal manera porque ayades provecho; 722c, 1456b... || *concesiva* :: puesto que 1132a: porque la penitencia es cosa preciada | non devezdes, amigos, dexadla olvidada...

PORQUERIZO < *puerco*.

PORTAR < portare (< πορειν = llevar < πορος = camino) 1580c: por ende cada uno de nos sus armas puerte.

puerto = camino, o paso, de un valle a otro, o de una a otra meseta (≠ ujo < ustium, por ostium) 974c: cuidé tomar el puerto que es de la Fuenfria, | erré todol camino como quien nol sabia. = STA. TERESA, V, 33₃: camino de puertos tan ásperos; VIDA DE SAN ILDEFONSO: blanco como nieve

del puerto. || = *fin*, o descanso, de la navegación —ὄρα κλειθρα, que diría Homero—, 651b: oteo a todas partes z non puedo fallar puerto; 1681a: —de folgura —llama a la Virgen, en concordancia con el saludo de *Maris Stella* que le da la Iglesia—. || :: *porte*, APOL., 458c: paños (o trajes) lasos z del mal puerto.

portadgo = tributo que en los puertos de mar y tierra solía pagarse 953a: yo guardo el portadgo z el peaje cobro.

→ *T*: **portalgo**.

puerta = la entrada de la casa, el más seguro de los puertos 1376b: —del palacio; 573b: cras te dará la puerta que oy te cierra el postigo; 386c, 1378a, 1514c... || :: *porte*, CORTES, II, 105: çapatos de puerta (tres veces), —de apuerta (una), esto es, de buen porte o buen tono.

portal = el cobertizo que en las casas rurales suele guarecer a los que aguardan a la puerta —lugar de las tertulias veraniegas— 668b...: aved por bien que vos fable allí so aquel portal; 756b...

portillo 1413b: —finiestras z forados; 1343b... || = la brecha para asaltar una fortaleza, 1431d: do están vuestras manos faré un gran portillo; | los vuestros fuertes braços por allí sacaredes, | abriendo z tirando las redes rasgaredes, —dice el ratoncillo al león preso—; 1186d: fizo muy gran portillo [don Carnal, en libertad] =

desportillar una fortaleza, STA. TERESA, IV, 32₃.

aportar = llegar 584d :: STA. TERESA, V, 255₁: —a donde está este monesterio. || = *traer*, AYALA, 33b: en la luz de este mundo, éellos (mis padres) me aportaron.

deportar :: divertir [la atención de lo serio] CASTGS., 97b: irse a deportar los dias de hacienda (o trabajo); APOL., 144b: sallense las donçellas fuera a deportar, | començaron luego la pelota a jugar —como Nausica y sus compañeras—.

depuerto :: *deporte, diversión* DE MISERIA, 219b: la casa do comen z an depuerto.

espuerta < sporta = cesta ENX.. 337: envió dos espuertas de frutas.

esportilla 1205d: bordon lleno de imágenes... esportilla z cuentas para rezar aina [llevaba doña Cuaresma, peregrina] — maleta más a mano que el *doble* o *alforja* de que nos habla después—.

PORVENIR < venir.

PORRA < porra (plural de porrum > puerro) mtf. = *maza*. || n. de la alcahueta, 926a :: el *maza* de 924a.

porrada FERNAN GONÇ., 325d: —lançada z cuchillada; BERCEO, S. M., 266d: dioli una respuesta tan fuert z tan irada | que li costó bien tanto como una porrada.

POS < post > pues prep. perdida y substituída por la loc. prepositiva *detrás de* 796d: en pos los grandes nublos (viene) grand[e] sol z sonbrilla; 999f: en pos él; 1084a: en pos los escudados vienen los ballesteros; 1275d: en pos deste; 1473c: en pos ti; 708d, 791a, 1474c, 1701a, 1705a. = CORTES, 256: ir en pos él. † en pos de los malfechores, IB., II, 3 (tres veces); ALFONSO XI, 503a: en pos éellos :: J. M., ESTADOS, 76; CRONC. GENL., 2a₁₄; ID., 4b₁₉: —otros.

POSAS 497c *S* † *G*: **esposas**.

POSSAR < pausare 1027c: —en mi choça; 1250d: —en la bodega; 1223a *G T*, 1247a...

posada sustv. = *casa* simplemente 781b: algunos quen sus casas pasan con dos sardinas | en ajenas posadas demandan gollorías; 822d *S (G: casa)*, 1262b, 1263a, 1412d... || = *venta* :: *casa* común. 317a: de la açidia eres mesonero Σ posada —dice al amor. || mtnm. = *hospedaje*, 955d: por Dios! dame posada, que el frio me atierra; 1260a...

posaderia :: posada 1251c: la su posaderia non es para ti sana.

POSPONER < poner.

POSTAS en rima 1111b *S* $\neq$ *G*: **puestas** < poner.

POSTEMA < pus :: pustula 293b.

POSTIGO < post —ieum. (< ustium > uço = puerta) = puerta trasera la subpuerta, o cancela, de las casas de aldea 573b: crás te dará la puerta, quien te oy çierra el p. || = *puerta*, en general, 1481c: dexarmíes con él sola çerrariés el p. —teme doña Garoza de Trotaconventos, menos incauta, o más precavida, que doña Èndrina—.

POSTILLA < postella, por pustula < pus 796c: en ora muy chiquilla | sana dolor muy grande Σ sale gran postilla; 244d.

POSTURA puesto < poner.

POTESTAD < poder.

POTRO < pulletrum < pullum (> pollo) CORTES, 614: todo ome que criar potro en su casa, que le non sea prendado, nin la yegoa madre del potro; *Íb.*: potro... fasta que sea de cuatro años.

potrillo 1000g: cavalgar bravo potrillo.

POYO < podium = los asientos, ordinariamente de tierra cubiertos de ladrillo, de los portales de aldea 669c: los ojos bajó por tierra en el poyo asentada.

poyal *APOL.*, 427d: non cabien en las plaças (las gentes), sobiense a los poyales; *poyal alto* llama FERNAN GONÇ. (124d) a la meseta de Amaya, en Burgos.

POZO < puteum > poço.

PRADO < pratum 988c: encontreme con Gadea— | vacas guarda en el prado; 1186a: —de Medellin. de Caçres, de Trqxillo; 768a, 897b, 1279c...

PREA < praeda :: presa <prehendere > prender, o coger [el botín] 1114b = FERNAN GONÇ., 721a: dexaron í la prea toda aún a su mal grado, | quien mejor foir podia teniése por benaventurado; CRONC. GENL., 363a⁴²: levaron ende [—de Sevilla—] los normandos gran prea.

prear (= praedare) v. transtv. MIO CID, 913: —todas aquellas tierras > CRONC. GENL., 532a₁₀: fizoles tanto de mal.

PREBENDA < praebenda p. futuro, p. de prebere, o praehibere, por prae —habere = la asignación (haber) *pro congrua sustentatione* —se dice— de algunos oficios (beneficios) eclesiásticos. || sinécdq. = el *beneficio* mismo, 1699a: antes renunciaria toda la mi prebenda | desí la dignidad Σ toda la mi renta | que a mi Ora-Buena —protesta el deán del cabildo de Talavera—.

PREZ < pretium > preço 157d: lo que no vale una nuez amor le da gran prez; 368b: avia mucho errado Σ perdido su buen prez; 1521c: a todos los egualas Σ lievas por un prez —dice de la muerte; 1362c...

→ masculino, como se ve, siempre que puede comprobarse el género

:: BAENA, 186 v.º a: alto prez veo abaxado; CRONC. GENL., 348a₂₀: el prez de los godos.

preçio 1244d: el cavallo d España muy gran preçio valia; 1612b: —z valor del oro; 193b: muela de preçio; 1428c (DUCAMIN: a.): —del vendido, o sea, su valor. || De aquí :: *prez*, RONCESVALLES, 55: quis a[n]dar a ganar preçio.

preçiar 1537c: —más la herencia que el parentesco; 326c y 1579d: —me un figo, o en menos que un higo = (ALFONSO XI, 355a: —un clavo) 1422b: —de menos, o menospreciar; 63d, 310c, 368d, 599b, 602d, 664d, 820d; 305c: poco a Dios preçiaba.

preçiado adj. 1381c: —viandas; 1336d: —z noble don; 820d, 1132a... || :: *precioso*, 1216a: venia don Carnal en carro muy preçiado.

→ La pronunciación es tetrasilábica en 820d, 1132a, 1336d.

preçioso 231b: —joyas; 916b: —sortija...

→ tetrasílabo en la primera cita.

presno :: *prez*, o precio 779d: bueno le fuera al lobo pagarse con torresno, | non viera tantos males nin perdiera su presno (SÁNCHEZ = ración).

apreçiar :: poner precio, o vender 1049c: miércoles a terçia | el cuerpo de Cristo | Judea lo apreçia < ZACARIAS, XI, 12: appenderunt mercedem meam triginta argenteos. = CORTES, 361: la cuantía que costó o le fuere apreçiado por omes bonos. || :: *tener en preçio*, ib., f: esora fué visto | cuan pocol apreçia | a tu fijo quisto | Judas el que lo vendió su discípulo traidor (G: preçia; S: poco la a.).

despreçiar ± loar 365c; II r.º 22: —su fama. || :: *hacer despreçiable*, 1549a: despreçias loçania, el oro oscureçes —dice de la muerte.

PREÇE < prece (< precare > plegaria) 1108d: ençierrate en la meçquita non vayas a las preçes = APOL., 558b: —z oraçiones.

→ Mss.: *preçes* en rima, —*eçes* de frecuentativos.

prices :: preçes 242c: rodillas desolladas haciendo muchas prices —o genuflexiones— dice irónicamente del caballo viejo. = CRONC. GENL., 360a₄₁: faciendol muchas *prices* [los cristianos cercados en Clavijo] —de cuyo pasaje parece ser parodia lo de J. R., molestado tal vez de oirlo encarecer a los recaudadores del *voto de Santiago*, que de esa patraña tuvo origen; ALFONSO XI, 1516a: en *prezes* el rey yacía.

PREDICAR < praedicare, por praedicere 1128b: vino luego un fraile para lo convertir (a don Carnal), | començól a predicar, de Dios a departir; 320a: de quanto bien predicas non faces déllo cosa. || *burlesco*, 740a: dixo doña Endrina (a Trotaconventos): callad ese predicar.

→ G T: *pedricar* :: TRATADO DE LA DOTRINA CRISTIANA; BAENA, 127 v.º b; SERMON, 72 ± *pred.* alibi; y hasta BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, XC.

predicación :: sermón, plática piadosa 503a: yo vi a muchos monges en sus predicaciones | denostar al dinero z a sus tentaciones; | en cabo por dinero otorgan los perdones | asuelven el ayuno z facen oraçiones; 1606a: quiero vos abreviar la predicación —pentasílabo, como puede apreçiarse— = CORTES, II, 308.

→ G: *pedricación* :: AYALA, 1172a E.

predicador 1238a: allí (en la procesión de don Amor) van de san Pablo los sus predicadores; | non va í san Francisco, más van frailes menores,

esto es, allí van dominicos y franciscanos. A los primeros se llama predicadores, porque tal es su título: *orden de Predicadores*, ya que fueron instituidos para cumplir con este cargo de la predicación, reservada hasta aquellos tiempos a sólo los obispos. Por qué se les da el calificativo de **san Pablo** se explicó en esta dicción. 1241b: todas dueñas de orden las blancas z las prietas: | de Cistel, pedricaderas z muchas minoretas = lo mismo que antes: dominicas y franciscanas.

→ *G T*: **pedricadores**.

PREGON < praeconem (< praecinere, o praecanere, por el son de trompeta u otro instrumento que preludia las palabras delregonero) 1112a: —del año jubileo; 1454b: fueron al rey las nuevas querellas z p. = AYALA, 889d: —de la paciencia de Job, esto es, su fama.

pregonar 879b: menos de mal [vos] será que esto poco çeledes | que non que vos descubrades z así vos pregonedes, —aconseja Trotaconventos a doña Endrina, burlada, con alusión a las amonestaciones matrimoniales, que, al parecer, ya por aquel tiempo la socarronería del pueblo castellano llamaba *pregones*—.

pregonero 327c: el gallo —el nuestroregonero—, dice otro individuo de la república de los animales.

PREGUNTAR < percuntari :: satisfacer la duda 1536c: cuando por su dolencia (del rico) al físico preguntan | si dice que sanará todos gelo repuntan; 1484d: non respondas en escarnio do te preguntan cordura; 59a.

→ **preguntar** J. M., CASTGS., 14 (dos veces) ≠ *preguntar* (seis).

pregunta sustv. f. 449a: fazle una p.

PREMIR < premere :: oprimir BERCEO, S. D., 12a.

premia :: opresión 205d: en poco tovistes ser libres z sin premia. = BERCEO, S. D., 76d. (= *premio*, con igual significado, STA TERESA, V, 192₁₉: dieron lo que tenían de hacienda [las dos hermanas Catalina y María Godinez, fundadoras del convento de Beas] sin nenguna condición a la orden; que si no las quisieran recibir por monjas, no pusieron ningún premio). = AYALA, 1178b; CRONC. GENL., 9b₃₃: —z señorío.

apremir :: premir, u oprimir 1573b: cuantos en tu infierno estaban apremidos | a todos los sacó [Cristo] = ENX., 358.

apremiar = premir 206c: el que non toviere premia non quiera ser apremiado; | libertad z soltura non es por oro comprado; 839b: el grand amor me mata, el su fuego parejo, | pero que non me fuerça, apremiame sobejo. = BERCEO, S. M., 10d; ROJAS, 27₁₉: —las postemas duras.

priesa < prensa (p. p. de premer > premir) > prisa :: aprieto 852b *G*: en quantas p. se vuelve con miedo z con temor (*S*: guisas). = J. M., LUCANOR, 15: cuando los del real vieron aquellos cavalleros entre los moros, fueronles acorrer; z como quier que ellos eran en muy gran priesa z ellos fueron feridos, fué la merced de Dios que non murió ninguno déllos; AYALA, 793b, 795b, 853c: —z presiones... || = *apresuramiento*, CRONCS., 226-227: mandó convatir la villa de Teba que tenie çercada todo a la redonda z dieronle tan gran priesa... De aquí

a priesa loc. advl. 550a: non fables muy apriesa nin otrosí muy paso; 480a, 971c, 1524b...

apriscar = ad[pressicare < prenum, p. p. de premer > premir] = jun-

tar [el rebaño]. || mtf. 1228d: la guitarra latina con esos (instrumentos citados antes) se aprisca, esto es, se armoniza, o acuerda ≡ 772b.

PRENDA < pignora > ant. *pendra* 331c: las partes cada una pensaron de buscar | cual dineros; cual prendas para al abogado dar.

PRENDER <prehendere 883b: —las aves en el laço; 752c: —al abutarda [en la red]; 1357d: —a las liebres el galgo... || neutro = *cautivar*, 185b, 186a, 214a. || = *tomar* simplemente, 951b: —camino; 1456a: —penitencia; 1699c, 1708b: —de sus alfayas; 1559b *T*: —miedo... ≡ CRONC. GENL., 440b₁₉: les faria por esto prender la muerte; DE MISERIA, 52b: —flores en la mano. || = *consumir* (?) 1575d: en penas infernales los faces ençender (a los condenados —dice de la muerte segunda, o infierno—) | para sienpre jamás non los han de prender (*T*: non las án de perder).

→ Conjugación: perfecto y derivados *priso*, 77a, 173a, 1657c, 1664c, 1728f —justificado por la rima en las tres últimas citas—; *preso*, 571a (Mss.: *priso* ≠ rima); *presiste*, 1559b *T*; *prisiese*, 214b ≠ *presiese*, 1456a...; *prendió*, CORTES, 403; fut. *prendra*, APOL., 165d, 319d.

preso p. p. 1421d: cuando teme ser preso antes busque guarida [el discreto]. ≡ CRONC. GENL., 21a₅₁: tienen el puerto preso con su flota. || adj. 1221d: perro preso en la cadena. || sustv. = *prisionero*, 110b: sí ome a la mujer non la quisiesse bien | non ternié tantos presos el amor como tién.

presa sustv. 1470b: —z furtos ≡ J. M., CAVLLR. Z ESCUD.: —de caza. || mtm. = caudillo de la batalla, o la batalla misma, a cuyo vencimiento se sigue la presa o botín, 1078c: yo seré alfez contra esta mala presa [de doña Cuaresma, o de la batalla que nos presenta], dice don Jueves Lardero.

represaria > represalia CORTES, III, 39.

presión :: *presa* CORTES, I, 153: entregar las presiones que fiçieron. || = *captura* de un reo, 1048g... || sinécdq. = los instrumentos de tal captura o aprisionamiento, 497b *G*: (el dinero) tira çepos z grillos, presiones peligrosas (*S*: cadenas, p.). || mtm. = *encarcelamiento*, 1d, 2d, 1202b: —grande, o larga; 1674e: —sin merecer, o no merecida || mtf. 787c: coraçón que quisieste ser preso z tomado | de dueña que te tiene por demás olvidado! | persistete en presiones, sospiros z cuidados.

→ **prisión** 1202b *T*, 1462a *T*.

enprisonar = echar grillos JÚCUF, 39c ≡ 40d (véase la nota de MENÉNDEZ PIDAL a este pasaje, pág. 300).

presura :: *angostura* 888d: el sabidor se prueba en cuitas z p.

prendedero 1003a *G* = ceñidor ≡ 997f. ≡ CORTES, II, 304: —de paño vermejo como de tres dedos [de ancho].

→ *S*: **prendero** ≠ metro.

aprender CASTGS., 170a: —z apegarse. || mtf. —aplicado a las facultades del alma capaces de recepción— 371d: aprendieron los avogados en esta disputación, 430b, 1135b. || con significación activa: *quién te aprendió el oficio?* locución usual en Galicia ≡ B. A. E., XIV, 104.

→ *aprisiera* CRONC. GENL., 11b₂.

apreso adj. 571c: malandante z mal a. ≠ bien apreso 1373c :: bien agasajado; —y el mismo significado (precedido siempre del adverbio peyorativo *mal*) en 784a: mal apresas seades, 935a: que sea mal apreso, 1470c: dixo el enforcado (al demonio): tus obras mal apresas | me traxieron a ésto.

aprisionar 1161c: a Carnal aprisionado absolvió de todo [el fraile].

deprender :: *aprender* mtf. 430b *G*: muchas cosas avrás primero de deprender | para quélla te quiera en su amor acoger (*S*: *aprender*). || mtnm. = *estudiar*, 125b: muchos ay que trabajan sienpre por clereçia, | deprenden grandes tienpos, espienden gran cuantia, | en cabo saben poco.

PRENDAR < prenda < pignora > **peindra**, peindrar.

PREÑAR < [im]pregnare [uterum semine] 99b: la gente que bramidos atan grandes oia, | cuidaban que era preñada [la tierra].

PREPONER < poner.

PRESENTE < praesentem (p. prest. de prae — esse) = *regalo* 1333c, 1356b: cuando trayo presente so mucho falagada, | vine manos vaçias, finco mal escultada; 715a, 1367c, 1461a, 1463d. = *ROJAS*, 324; Elicia: ni blanca ni presente veo entrar por mis puertas.

presentar = regalar 1638g: —inçienso, mirra τ oro; 342b: —al alcalde cual salmón τ cual trucha; 119c: —un conejo ::

enprestar CRONC. GENL., 530a₁₄ < *MIO CID*, 816: quierol enbiar en don.

presençia 343b: antel juez las partes estavan en presençia.

PRESTAR < prae — stare = valer 13d: —a las almas τ los cuerpos; 487d: ¡si Dios me preste! :: ¡así Dios me valga!; 694a, 1055e, 1249c, 1420d... = *APOL.*, 532a: mi padre Apolonio non te pudo prestar. || De aquí, *omne de prestar* = hombre de valía 490b :: *APOL.* 465d $\neq$ omne que non es de prestar o de poca valía [moral]. *Id.* 534c || = *dar en préstamo*, 1184b *S T*: —su rocín; 1366c *S G*: —nin un figo (*T*: preçiar). || sustv. :: *prestancia*, hermosura, 174a: dueña de prestar = 169; 679a: doña Endrina —esta dueña de prestar, o de valer, 483b: vido un gran carnero con armas de prestar, esto es, con gran cornamenta —según yo entiendo—.

prestado adjtv. 635b: de tuyo o dajeno vele bien apostado; | guarda non lo entienda que lo lievas prestado!

presto adj. :: *pronto*, *solicito* 120b: — τ lijero; 156d: al pereçoso face (el amor) ser presto τ agudo; 335b, 1253d: al tomar vienen prestos; a la lid, tardineros; 1317b, 1412b... || = *apercibido*, *preparado*, 381b: la vieja, que tiene a tu amiga presta. || mtnm. = *inquieta*, 1425c: allí juega de mures una presta conpañia; | al león despertaron con su burla tamaña.

enprestar 1184b *S*: —su rocín; 1249d: de grado toma el clérigo τ amidos enpresta, 1630a: pues es de buen amor (mi libro) enprestado de grado.

enprestido :: *empréstito*, *AYALA*, 78b; *CORTES*, *passim* $\neq$ *enprestado*, II, 257.

PRESTE < *prebyter* < *πρεσβυτηρ* = *profecto* o anciano —que tal quiere san Pablo que sean —en la conducta al menos— tales ministros de la iglesia—, *CASTGS.*, 93b, 95a; *ENX.*, 351: un clérigo preste; *Id.*, 204: desde que fué preste, a su onor de la Virgen celebrava sus misas.

PRIADO < *privado*.

PRICES < *preçe*.

PRIESA < *prensa* p. p. de *premere* > **premir**.

PRIETO < *apretar* (*ACADM.*) = *negro* 386b: vengan ferrosas τ feas quier blancas o quier prietas; 666d: la peña (o manto) tien blanco τ prieto; 1281c: —vid, o vino; 1485d: —cabel, o cabello; 1241a: las monjas blancas τ las prietas, esto es, las de hábitos blancos o negros; 929d, 1015a... || mtf. = *suicio*. *CORTES*, I, 166: — τ usado τ deslavado. || por ser *prieta* la tinta =

escrito; SEM TOB, 445a: la razón que prieta | non yace en el escrito.. | tal es como saeta | que non llegó al fito.

→ *pretas*, J. M., ESTADOS, 10.

PRIMO < *primum* > primero adj. numl. I r.º 24: salmo tricésimo primo. || sustv. *primo* [cohermano] 816c*: al mandar somos largos al dar escasos primos. || adv., AYALA, 697d: tiróle la cuantia | z merçedes z graçias que de primo avia.

prima [hora] = la desde la salida del sol hasta las nueve de la mañana 1052b; || = las preces litúrgicas que a dicha hora suelen recitarse, 377a; 1498a: la misa de p. Vide, I, V.

primo dierum omnium (G: p. dieron uniun) 375c = en el primero de todos los días en que fué creado el mundo. Vide, I, V.

primicia CORTES, II, 262.

→ *premiçia*.

primero 1328b: dixom de la primera [vez], o en seguida; 997b: primer día de semana. || adv. :: primeramente, 1259d: a todos prometió merçed y a mi primero; 1712b: al que oy en este dia | nos dier primero razón | dal al cuerpo alegría | z al alma salvación —ruegan los ciegos—.

de primero loc. advl. :: de primera vez o primeramente 1297d: acercase el invierno bien como de primero —en la sucesión de las estaciones—.

→ se apocopa aun pospuesto CORTES, 315: este año, desde Sant Martin primer que viene...

príncipe < *principem* (primi — ceps o *primum caput*).

princípadgo de la iglesia, o papado AYALA, II, 143₆.

principal 1584a: lidian otrosí con estos (siete vicios capitales) otros tres más principales: | la carne, el diablo, el mundo :: 1603a.

prior < *priorem* o primero [inter fratres] nombre que dan a sus superiores algunas comunidades religiosas 494a, 1238d. Vide, I, V.

PRISCO < *persicum* [malum] :: *albérchigo*, palabra del mismo origen a través del árabe, empleada como término por cosa de poco precio en 1230d: con élla (con la flauta) el tanborete, sin él non val un prisco.

PRISO perf. de **prender**.

PRIVADO adj. < *privatum* (p. p. de *privare* < *privus* = único) :: *preferido*, favorito 118b: —de la Cruz [cruzada panadera]; 143d: —del rey; 1161b: —del papa. || adv. por la solicitud con que el privado cumple los órdenes de su señor (?) = *pronto*, 1184c S: pusose muy privado en extremo de Medillin —don Carnal fugitivo —(G: aina) = AYALA, 1061d: reverdeçe privado | al viço de las aguas árbol amortiguado | por el polvo.

→ **priado** 953c: el que no quier pagar; priado lo despojo = FERNAN GONÇ., 439c: uno ser sienpre rico z otro ser menguado | camia estas dos cosas la fortuna priado; SEM TOB, 366b E ≠ *privado* N :: VIDA DE SAN ILDEFONSO: levantóse privado.

PRIVILEGIO < *privilegium* :: ley privada o particular, dispensación de la general.

→ DOCMTS., privilegio, 206₁₃ ≠ *privillijos* 22 (:: CANC., II, 338b) *privillijos*, *privilliejos* (:: J. M., ESTADOS, 61), *privillijos*, 351...

PRO sustv. < *prode* (< *prodere* por *prodesse*) = provecho I r.º 28: —z buena fama; 887b: el cuerdo gravemente non se deve quexar | cuando del

quexamiento non puede pro tornar; 599d: física nin melecina non me pueden pro tener; 920c, 1170d, 1424c... = J. M., LUCANOR, 36: tanto le aseguro z tantas proes le mostró en la ida, quel ciego creyó al otro ciego.

→ En JUAN RUIZ no podemos saber el género ni conocer la flexión plural; *proes* encuentro también en CRONCS., 309, y femenino varias veces en J. M., CAVALLE. Z ESCUD., 22; *prod*, CRONCS., 331b (dos veces).

proeça AYALA, 702: ganar p.

proveça :: *providad* CORTES, II, 4.

PROBAR > **provar**.

PROCESO < procesum (p. p. de *procedere* = ir adelante); —[de un juicio] 350c: *proçeso* ≠ proceso 351a.

procesión 1235a: las carreras van llenas de grandes *proçesiones* [para recibir a don Amor]; 1262b: *proçesión*.

→ **proçiones**, 1235a.

PROCURAR *procuración*... < **cura**.

PROFAÇAR < pro— = ante + *faciem* > haz, *cara* = *enfrentarse*, ALEX., 535a: Ector z Diomedes estaban *profaçados*, | estaban en el campo firmes z denodados || :: *desvergonzarse*, *denostar*. 94b: que me loava délla como de buena caça | z *profaçava* délla; 422b: porque de muchas dueñas malquerido sería | z mucho garçón loco de mí *profaçaría* | por tanto non te digo el diezmo que podría —termina su pelea con don Amor—. = AYALA, 53a —sobre el *mandamiento ochavo*—: nunca te pagues mucho de querer *profaçar* | nin de escarneçer nin de falso burlar; IB., 912c: —a Job su mujer; IB., 1066a; BERCEO, S. M., 241a, 270b, 419b...; J. M., CASTGS., 26; ALFONSO XI, 131b: non creades lisonjero | nin al *profaçador vil*; APOL., 26d: mal [o malamente] *profaçado*; TRATADO DE LA DOCTRINA CRISTIANA: vive triste z penado | *profaçando* [el envidioso]; IB.: por encubrir tus raças | yerros de otros *profaças*; SERMÓN, 86: todos me aborreçen z *profaçan* de mí por ti [diciendo]: catad la madre del enforcado! —Véanse, con el mismo significado de *denostar* y *desvergonzarse*, las dos diciones siguientes:

malfaçar FERNAN CONÇ., 558a: fasta en Almeria los moros *malfaçaron* | muchos fueron los presos. muchos los que mataron.

afaçar CASTGS., 104b: para mientes cuan fuerte tormenta dió Dios a David por el *afaçamiento* que ovo con Bersabé.

PROFESAR < *professare* (< *professum* p. p. de *profateri* < *fari* :: *φημί* = decir).

profeso 1166d: monjas p. ≠ novicias o que non han emitido aún sus votos.

PROFETA < *propheta* < *προφητης* < *προφημι* = predecir, *predicar* más bien = los predicadores de la antigua ley, y predecidores del Mesías esperado 3a: señor, tú que sacaste al profeta del lago, esto es, a Daniel; 5a: Jonás el p.; 1598a: la envidia mató (o hizo dar muerte) a muchos de los p. = MT., XXXIII, 34. || el profeta por antonomasia, es, sin embargo, David, I r.º 24, I v.º 4, 295c.

profeçia 1061a: dice otra *profeçia* | daquela vieja ley | que el cordero vernía | z salvarie la grey.

profetizar 8a: el nombre *profetizado* {de Cristo} fué grande Emanuel = Is., VII, 14: et vocabitur nomen ejus Emanuel.

→ **profetar** CRONC. GENL., 136b₂₉.

PROFUNDO < fondo > *hondo*.

PRÓLOGO < prologum < προ = ante + λογος = discurso 1301d: non quiero de la tienda (de don Amor) más prólogo facer. JUAN RUIZ, no muy fuerte en etimologías, quiere decir = *prolongar*: no quiero detenerme más en su descripción.

PROMETER promesa, promisión < meter.

PRONUNCIAR < pronuntiare = hacer público, profiriéndolo de boca 343d: —la sentencia [de su juicio].

pronunçiaçión pentasílabo 369a: —de una sentencia.

→ *G*: **pronunçaçión**, *T*: **plonunçaçión**.

PROPINCO < propinquum < (proppe = junto) 1537a: los que son más propincos (del rico) —ermanos z ermanas— | non cuidan ver la ora que tangen las campanas; | más precian la erençia çercanos z çercanas | que non el parentesco.

→ **propingo**.

propio < propium < (proppe = cerca) 1675d: Tu me deña estorçer (del dolor) | con el tu defendimiento | non catando mi maldad | nin el mi merecimiento, | mas la tu propia bondad = FRAY LUIS DE LEON:

y si malina

fuerza que me venció ha hecho indina

de tu gracia divina

mi vida pecadora, tu clemencia

tanto mostrará más su bien cumplido

cuanto es más la dolencia

y yo merezco menos ser oído.

propiedad 1627a: —buena del LIBRO DE BUEN AMOR; XIX v.º 2 S: —del dinero.

apropiar II r.º 5: [non olvidar algo] es más apropiado a la memoria del alma, que es espíritu de Dios criado; 1515b: para los instrumentos estar más acordados | a cantigas algunas son más apropiados, esto es, unos a unas y otros a otras.

→ tetrasílabo :: AYALA, 650a: quiero apropiar.

PROPONER propósito, 349d S: preponer (ibidem *G*) < poner.

PROSA < prossa (< prorsa por proversa p. p. pro— [vertere > verter] o dar vuelta) 1c: que siempre lo loemos (a Dios) en prosa z en canto. || mtf. = composición métrica —en la que tras cierto número de pies, entre nosotros de sílabas, se vuelve a comenzar la línea— 33c:

Virgen, del çielo reina
z del mundo melecina!

quierasm oir,
que de tus goços aína
escriba yo prosa dina
por te servir.

1631b = BERCEO, S. D., 1d.

PROVAR < probare (< probum = bueno) = *gustar* o experimentar - 76c: provar ome las cosas non es ende peor; 562c: non le fagas señales (a tu amada) a tí mismo non mates, | ca muchos lo entienden que lo provaron antes; 731c: el corazón del ome por la obra se prueba; 950a: provar todas las cosas el apóstol lo manda; 132d, 426c... || = *intentar*, 977c: —me llegar a élla; 1164c: —la lucha... 195a... || = *evidenciar*, 558c: si algo nol provares (que justifiquen tus celos) nol seas despechoso; 66d, 106c, 154a...

prueba 1616d: mejor es en la prueba quen la salutación —dice de las dueñas chicas—; 1141b: —mucha z buena.

→ **proeva** 1616d T:

provador 472d S: —lo conpuso [la fazaña del que olvidó la dueña] (G: trovador).

aprobar = dar por bueno —hecha la prueba—; SEM TOB, 572cd: pues otro non lo *aprova* (el hablar) | raçon es que el se *aproa*. || :: *provar*. HERNÁN PÉREZ DE OLIVA (*Revue Hispanique*, LXIX, 598): —sus personas [en una justa o torneo].

PROVECHO < profectum (p. p. de proficere o pro —facere :: obrar en pro) 1408d: callar a las vegasdas face mucho provecho; 543d: en el bever demás yaz todo mal provecho; 733a: —chico [o poco]; 351b, 720b, 1403d... = J. M., ESTADOS, 53: provecho z acreçentamiento.

provechoso 1419b: para el tremor del corazón es mucho provechoso [el corazón de la zorra]; 311d: —enxiemplo; 320d: —faba [o fábula].

aprovechar 1416b: —para el dolor de muelas; 814b: a muchos aprovecha un ardit sotileza; 637a, 715d, 1433d, 693d...

PROVEER < ver.

PROVERBIO < verbo.

PUDRIR < putrire, cuyo frecuentativo *putrescere* > *podrecer* neutro 163d: —las mançanas.

PUEBLO < populum < πολυς = *mucho* y *ciudad* a la vez 54c, 819b G, 908a, 1222b.

poblar 795a: —el çementerio, o morir; 1554a: tu yermas los poblados, pueblas los ç.; 863c. || mtf. 1524b: —el alma al cuerpo; 1552b: —la mala morada del infierno.

→ tierra yerma z *despueblada*, CORTES, 415.

público adj. = descubierto o manifiesto 934b: —loco; 337c: —barra-gana; 357c S: —juez; 355b: —notario.

publicar II r.º 21: —el descubrimiento de las muchas engañosas maneras que algunos usan para pecar z engañar a las mujeres —finalidad del LIBRO DE BUEN AMOR—.

despoblar 1552b: —el mundo, —dice de la muerte—; 1555a: —el çielo z sus sillas, —dice de la misma muerte [segunda] o pecado—.

PUENTE < pontem femenino, 137b: pasando por la puente :: AYALA, I, 202₁₅.

PUERCO < porcum 1273c: —gordos, o cebados para la matanza, 547b, 774b, 1084c —cuyas piernas, o pernils, se presentan al alarde de don Carnal, bien que en la lucha ya acciona el puerco mismo acometido por la pixota o merluza, 1108b, y herido en la frente por el tolo, 1115c—. = DE MISE-RIA; —de la selva, o puerco silvestre (≡ ὄς αγρίος) o jabalí.

porquerizo oficio vil —600a: rica mujer τ fija dun porquerizo vil, | escogerá marido qualquiere entre mil.

PUERTA puerto < portar.

PUERRO < porrum = hortaliza semejante a la cebolla, que rompe lanzas en las avanzadas de doña Cuaresma 1102b: el primero de todos que firió a don Carnal | fué el puerro cuelle-albo, τ firiolo muy mal, | fizole escupir flema.

PUES < post, adv. de tiempo :: después 708d, 791a: pues que la mi señora con otro fuer casada | la vida deste mundo yo non la preçio nada = CRONC. GENL., 42a₇: que fincarie conmigo pues que fuésemos casados. || conj. :: *puesto que*, 791d: pues que aver non la puedo, mi muerte es [ya] llegada; 857a, 920c: sirve do avrás pro, pues sabes la manera. || = *porqué*, 1019b: davanle a la çinta (las tetas), pues que estavan dobladas, | ca estando sençillas darlién so las ijadas; 1518d T: τ yo con pesar grande non puedo decir gota | pues que Trotaconventos ya non anda nin trota (S G: porque) || = *ya que*, 1131a: pues que de la penitencia vos fago mençion, | repetirvos querria una buena leçion.

→ **pus** T, 1511a, 1518d :: CORTES, II, 395; **despus**, 1519d.

PUESTA < poner.

PUJAR < pulleare por pullulare (M. P.) neutro 749b: —la yerva; 1282d: —el avena (alusión quizás a la parábola del trigo y la cizaña = Mt., XIII, 26, que se lee por este tiempo). || mtf. = *subir*, 41d: al çielo te fiz pujar —dice de la asunción de la Virgen—; 1640h: cuandol fijo por ti vino, al çielo pujaste —dice sobre el mismo asunto—. = CRONC. GENL., 410a₂₆: —el debdo, o deuda; CRONCS., 239b; CORTES, 411: —las rentas [en subasta]:: AYALA, 230b, 249c, y APOL., 397c: dixo el garçon malo quel darie las cuarenta (pesas); luego Antimagora *puyó* a las cinquenta. || por nueva mtf. = *exceder* 547a: a do más pujal vino que el seso dos meajas | facen ruido los bebdos como puercos τ grajas. = MIO CID, 2798: los montes son altos, las ramas pujan con las nuves. || De aquí = *medrar*, 1391b: a quien Dios da ventura τ non la quier tomar | nin quiere valer algo, nin saber, nin pujar, | aya mucha laceria τ cuita τ trabajar.

puja sustv. = exceso CONSOLACIONES, IX, 3: —de los comeres τ beberes.

empujar —los fuertemente contra el fuego, ENX., 39.

PULGA < pulica por pulicem J. M. CAVLLR. τ ESCUD., 40; ENX. II, 56.

espulgar por extensión = perseguir los piojos también 1018c: si élla algún dia te quisiés espulgar | bien sentirié tu cabeza que son vigas de lagar [los dedos de la gentil serrana de la Tablada]. || = *extraer* en general GUZMÁN DE ALFARACHE, I, III, 5: —la mota en el ojo ajeno.

PULGAR < pollicare (< pollex < pot— valere = poder más o ser más fuerte que los restantes dedos de la mano) 62b: que yo le quebraría ante todas las gentes | con dos dedos los ojos, con el pulgar los dientes; 56b, 1018a.

→ **polgar** 56b S.

PULPO < polyppum (< πολυ = mucho + πους = pies) 1116:

el pulpo a los pavones non les dava vagar,
 nin a los faisanes non dexava volar,
 a cabritos z gamos queriéllos afogar;
 como tien muchas manos con muchos, quier lidiar.

PUNIR < punire (< ποινή > poena > pena) = infligir la pena [debida a la culpa] 358c: condenar nin punir.

PUNTO < punctum sinécdq. = el punto gramatical 1626d: faré punto a mi librete, esto es, le daré fin; 70c: í faz punto z tente. || De aquí = blanco o hito 69c: dicha (o dicho) buena o mala por puntos la judgad, esto es, por su intención ≡ J. M., ESTADOS, II, 5: los que disputan catan puntos por do puedan tomar a sus contrarios. || complemento de la negación, como en francés 1098b: velaron con espanto nin punto non dormieron (G — más afrancesado todavía ≡ *pas posible*: v. c. es. punto non dormieron). || ≡ *puntear* = *nota* [musical], 1228b: la guitarra morisca | de las voces aguda, de los puntos arisca. || Por las frecuentes confusiones en JUAN RUIZ de las categorías de espacio y tiempo = *momento*, 212a: en un punto lo pones a jornadas treçientas; 130c: —en que ovo de nacer (también puede ser, en el espacio: la conjunción de astros); 274c, 910c: vi un apuesta dueña seer en el estrado; | mi coraçón en punto lievomelo. || mtnm. = *ocasión* o circunstancias, 215d: en fuerte punto te vi.

en punto loc. advl. = al punto, al momento 1439d: si agora cantasses, todol pesar que trayo | me tirariés en punto; 1627d...

punta sinécdq. = extremo agudo 1287b: —de lança.

puntar :: *puntear* o tañer ciertos instrumentos de péñola o plectro 70b: de todos instrumentos yo libro so pariente; | bien o mal, cual puntares, tal diré (o sonará) çiertamente; 1231c T G: voces dulces, sabrosas, claras z bien puntadas— las de la vihuela (S: pintadas o coloreadas, que sería demasiada modernidad) ≡ APOL.. 179c: facie a la viuela decir puntos ortados | semejaban que eran palabras (en CALDERON, LA CENA DE BALTASAR, 92: tomando el punto a dos cuerdas, | hacen una consonancia.) || ROJAS, 284₄: puntado z leído, esto es, leído punto por punto, o palabra por palabra.

contrapuntar CONSOLACIONES, XV, 4: contrapuntad [en] vuestros coraçones al Señor < COLOSENSES, III, 16: cantantes in cordibus vestris Deo.

repuntar :: apuntar o brotar mtf. 449b: si es mujer alegre, de amor si repunta o :: *repetir* o re—preguntar (?) ≡ 1536d: cuando por su dolencia (del rico) | al fisico pregunta, | si dice que sanará todos se lo repuntan (T: *reputan*). ≡ FABLIAUX, III, 297: mes il la trouve si repointé... | que il ne peut rien conquerir.

PUÑO < pugnum = la mano cerrada en actitud de acometer.

puñada 63a: yo respondí quel daría a él una tal puñada | que en tiempo de su vida nunca la viesse vengada; JUÇUF, 55a.

puñar mtf.: *forcejear* o intentar 344a: puñan los avogados con todo su poder | por facer del alcalde lo que quieren facer; 91b, 153b, 1316c G T: puñé como oviese de tales gasajados (S: pensé).

PURO < purum 537b: —vino; 277a: —envidia; 1131c: —devoçión; 1295c: trillando z abletando aparta pajas puras —agosto, personificad—;

1668b; virgen sienpre p.; 389a: mintroso puro, esto es, completamente mentiroso.

poridad (± mezcla o intriga) = *secreto* ≡ 90c, 342c, 566d, 567d, 643a, 672d, 838d, 921d, 1129b; CALILA Z D.: cuatro son los que dañan sus fechos... el que dice su *poridad* a *mesturero* que sabe que non gela tendrá; SEM TOB: 414a, poridad que querrá | encubrir de enemigo, | non la descubrirá | nin tanpoco al amigo. || Por extensión = *plan* en conjuración, 177d: vete daquí, ladrón; non quiero tu p.

aporidar J. M., ESTAOBS, II, 48: cosas que se an de aporidar z tratar en cabillo [eclesiástico].

purgar (≡ purificare) 1140c: por aquesto (por la absolución sacramental) es quito del infierno —mal lugar— | pero que a purgatorio lo va todo purgar | allí faz la emienda, purgando su errar | con la misericordia de Dios quel quier salvar. = AYALA, 1414d: —sus yerros.

Purgatorio. el lugar que, mejor que el infierno, podría tener por inscripción a su entrada:

fecemi la divina potestate
la somma sapienza il primo amore

ya que, si aquel es creación del amor divino desdeñado, éste lo es del verdadero primer amor —el que antes de todos los siglos predestinó a los escogidos— misericordioso ibídem, esto es, 1140b.

Q

QUAERITE DEUM ET VIVET ANIMA VESTRA (Miss.: Dominum) II r.º 7 = buscad a Dios y vuestra alma vivirá [vida de gracia en cuanto le halléis y vida de gloria si no le volvéis a perder]. Ps. LXVIII, 33. Vide las palabras anteriores **anima mea illi vivet**.

* **QUAM DULCIA** (Mss.: dulçia) 382d —texto bilingüe—: élla te dice quam dulcia que recudas a la nona = élla te dice *muy mimosa* que reacudas a la hora de nona. Vide I, v.

QUASI DICAT I v.º 31 = como si dijera. Pero no hace falta tal inciso para la frase que sigue: *ninguno salvo Dios*, puesto que el mismo texto de JOB que se cita lo dice a continuación: *nonne tu qui solus est?*

QUASIMODO 1315a: día de q., esto es, el domingo después de Pascua, cuyo *introito* comienza con esas palabras, tomadas de SAN PEDRO, I, II, 2: *quasimodo geniti infantes...*

QUE < quid pronombre indefinido 1319a: envíele qué; 1621b: era grand ayunador cuando non tenia qué, 292d... (= *queque* < quidquid, con igual significado, en BERCEO, S. D., 300b: comieron queque fuera çena o almorçar; CRONC. GENL., 142a₄₇). || relativo de personas o cosas para ambos géneros y números, como en el día, 1390b, 1409c, 1298d... Empleado en relación de personas, cuando hoy sería insustituible el *quien*, 269a, 292d, 1417a, 1564c... || partícula de encarecimiento, como en el día, 1470a: ay ¡qué mucho pesas!

QUE < quia, conjunción causal 42b: señora! oy al pecador; | que tu fiijo, el salvador, | por nos diçió | del çielo en tí morador; (G: ca, de igual origen y que nunca tuvo más significados) 119c, 199c, 213b, 739d, 896b, 1195c, 1345d T, 1383d, 1531d G, 1564c, 1703c... prolongo tanto la lista, sin intención de apurar todos los casos de partícula de tanto empleo, porque el uso ordinario es el del *ca* citado.

copulativa para unir bien oraciones, 1195c..., bien el término de la comparación 898c...

perifrástico (= I, III, III, 3.º) A los ejemplos allí acumulados añadamos J. M., LUCANOR, 5: movióme un pleito que en la primera vista, según lo que yo puedo entender, que parece que es mi pro.

distributiva 513c: por ende a tu vieja sey franco z llenero; | que poco o que mucho, non vaya sin logrero. = CRONC. GENL., 44b₆: nunca quedaron de guerrear, que con las otras gentes que avien por vecinos, que entre sí mismos.

final 1421b: deve catar el ome consejo z medida, | lo que facer quisiere que aya dél salida.

condicional 1483c: cuple otear firme que es çierto mensajero. = J. M., LUCANOR, 28: ya el cuñado z todos los otros comenzaron a dubdar que éellos erravan z que don Albarfañez decía verdad.

desiderativa :: *ojalá* 1484a: Dixo doña Garoça: que ayas buena ventura.

QUEBRAR < crepare = hacer ruido al romper, por metonimia el mismo *romper* 874d: —las puertas; 1090d: —un divieso; 289c: con la envidia quieren por los cuerpos quebrar; 98b, 289c, 465c, 846a... = APOL., 440d: —el coraçón [con tristes dichos] :: RONCESVALLES, 63: con vuestra rencura, *crebar* me quiere el coraçón. || = *recaer*, CRONC. GENL., 603b₂₀: la nuestra desonra que quiebre sobre él z sobre sus fijos.

quebrantar intensivo del anterior, en acepción casi siempre figurada 618a: —los coraçones; 715b: —leyes z fueros; 820c: —el derecho del pobre; 1558c: —mala[mente]; 276d, 476d, 497a; 61b: —un ojo.

→ *crebantar* CRONC. GENL., 65a_{32,47}; 72b₃₈.

quebranto, 388d: obras de males z quebrantos; 944a: —triste; 1507a, 1670d...

QUEDO < quietum (< quietem = descanso) } > quieto 233b: vienes-me manso z quedo; 471a: texedor z cantadera nunca tienen los pies quedos; 79c: sosegada z q.; 562d; 810d: apriétame mis dedos en sus manos quedillo, esto es, disimuladamente; 961d: estar quedo :: 1305b y 1416d; 1446a: non podían quedas ser.

quedar v. neutro = *parar* 833a: si anda o si queda. = SEM TOB, 17c: z face al rededor (Dios) | andar aquella rueda | del çielo z las estrellas | que jamas nunca queda. || mtf. = *dejar* o desistir, 522b: su madre non quedava de ferirla z correrla; 1285c G: —de rebusnar (S: dexar) || :: *acquietar*, 238d. = CRONC. GENL., 387b₃: —las querellas; CRONCS., 228a: por la muerte deste Diego López quedó esta vez por algún tiempo [la tierra]; APOL., 457c: los vientos ya quedados, | rendían a Dios gracias porque eran escapados [de la tormenta]; ENX. II, 42: toda la noche andas cantando z saltando por los árboles z nunca quedas —dice la abubilla al ruiseñor.

QUEMAR < cremare 260b: fueron por la luxuria cinco nobles çibdades | quemadas, destruidas; 545c: —las asaduras; 131a... || mtnm. —por retroceso— = *calentarse*, 603b: cuando más está el ome al gran fuego allegado | tanto muy más se quema que cuando está alongado. || —se mtf. 197b: más arde z más se quema cualquiera que más ama.

quema sustv. = *incendio* CRONC. GENL., 116a₆.

QUEQUIER *quequiera* pronombre indefinido traducción del *quilibet* latino 939c: diz: quierom aventurar a quequier que me avenga; 566d, 956b... = J. M. LUCANOR 14: me aconsejan que junte el mayor tesoro que pudiere z que esto me cunple para quequier que me contesca; BERCEO, S. D., 16c: santiguava su çibo cuando querié comer, | si facia quequier que avié de beber —y aun refiriéndose a persona— ID., ibidem, 229c: oriella de un flumen tan fiero como mar, | quiquier avia miedo por él a se plegar.

QUERER < quaerere = *buscar* 152d: ellos jamás non recabdan la cosa más querida; 430c. = SERMÓN, 51: ¿a quién queredes? < quem quaeritis, J., XVIII, 4; STA. TERESA, V, 121₁₈: —hacer z acontecer; JUAN COBOS, misionero del siglo XVI, traductor de la antología china BENG SIM PO CAM (*Biblioteca Clásica Dominicana* 9.º — 112): los bienes siempre se han de querer y non disiparlos. || Y porque nada se busca sino se desea = *desear*, 468d: desque una vez pierde vergüença la mujer, | más diabluras face que cuantas ome quier; 601a, 716c, 1388a, 1390c... || Aplicado a cosas inanimadas = *ir a*, 98b: estava tan finchada que quería quebrar [la tierra]. || Y porque nada se desea si no se ama = *amar*, 1564b: a los suyos lievolos (Cristo) con él a paraíso | do an vida veyendo más gloria quien más quiso —o más amó, ya que la caridad es la medida de la felicidad de los escogidos—; 1657b, 1677h; 1527a: los hijos tan queridos de sus padres; 1526a...

→ Conjugación: *quesiste*, 427a, 1124c... :: ROJAS, 369₂₅; *quesier*, 451d; *quedrá*, J. M., CAVLLR. z ESCUD., 38; *quriendo*, STA. TERESA, V, 3₉.

querencia 1595d: avremos de Dios querencia, esto es, seremos queridos de Dios; 417d, 622c, 890c. || Volviendo al significado etimológico = búsqueda o *pesquisa* 797d: çerca son vuestros goços de la vuestra q.

querella :: *importunación*, ansia o súplica 251a: oyó Dios tus querellas z dióte buen consejo; 488c, 590c... || = *queja* —de ansia no lograda—, 264d: así vengó Virgilio su desonra z q.

querellar neutro = *importunar* 203a: querellando a don Júpiter dieron voces las ranas. || Reflexivo = *quejarse*, 208a: querellanse de ti, mas non les vales nada; 325c, 1360b, 1431a... = AYALA 1238d.

querellosa :: *pleiteante* CORTES, I, 56.

quisto = *quasitum* p. p. de *quaerer* > *querer* 32a: el tu*fijo quisto; 282b: fijo de Dios muy q., 866d*, 1011d, 1049f... = APOL., 485d: bien quista z amada.

quexar < *quaestiare* < *quaestum* por *quasitum* (M. P. — bien que en el vocabulario al CANTAR DEL MIO CID acepta la etimología < *coaxare* = el croar de las ranas = et antiquam ranae cecinere quaerellam, VIRGILIO; CRONC. GENL., 122b₅₁; — mucho las ranas [cantando]). || reflexv. :: *lamentarse*, 387d, 792a: qué avedes que tanto vos quexades?; 857a, 1470a. || = *afanarse*, J. M., LUCANOR, II: que non se quexase de ir a la iglesia, ca mejor era para él en que le esleyesen en otra parte. || transitivo, por aquello

de san Agustín: amor meus pondus meum = *apesadumbrar*, oprimir, 688a: —me cuidados muchos, 595a: el fuego más fuerte quexa escondido encubierto | que cuando se derrama. || v. transtv. = *perseguir* AYALA, I, 10₉: los moros fueron muy apretados z muy aquexados; ROJAS, 76₂₇; CALILA z D., 297: fué estotro día en rastro de una rana, z quexola tanto que se ovo de meter en casa de un religioso...

quexar :: quijada —por el quejido que al arrancarnos las muelas o dientes en ella sujetos nos arranca también (?) — 1416c: diz: el colmillo desta (de la zorra) puede aprovechar | para quien dolor tiene en muela o en quexar.

quexa = *deseo* 639d: a do muchos le dixieron tus bienes z tus loores | mayor será [la] su quexa z sus deseos mayores; 703c, 839d, 855b...

quexo :: queja 792b: por ese vano quexo [vos] nada non ganades; 855b *G* (*S* quexa).

quexura :: *apricto* 365a y 1142v: — z miedo; 594a: mejor es mostrar el ome su dolencia z su quexura | al monje y al buen amigo quel darán por aventura | melicina z consejo; 605d, 652a, 675d...

quexunbre VIDA DE SAN ILDEFONSO: por tuerto quel ficiesen nunca avie en sí quexunbre; CRONC. GENL., 603b₂₅.

quexamiento 887d: el cuerdo, gravemente non se deve quexar | cuando el quexamiento nol puede pro tornar.

quexoso 852c y 854c: — amor; 786a: — coraçón. ≡ AYALA, 379d: — z aferventado.

aquexar = *azucar* 390c: tanto más me aquexas quanto yo más aguijó; 662b: [de] vuestro amor é deseo que m afinca z m aquexa. ≡ ENX., 131: z dava de las espuelas z aquexava a la mula; IBIDEN, 7: —me el sueño; ROJAS, 75₂₂, 76₈.

arrequexar, intensivo de *aquejar* CRONC. GENL., 362a₄₆: tan arrequexada tovieron la villa que en ora estidieron de darseles [o entregarse]; ID., 79b.

bienquerer

bienquerencia 690c: el amor z b. creçen con usar [el] juego.

conquerir 979d *G* — en uno (*S*: *coherir* = confederarse) ≡ ALFONSO XI, 8a: —Granada; CRONC. GENL., 4a₁₄, b₄, 8b₅₄...; RONCESVALLES, 65: —provincia (M. P. lee *proveza* > *proeza*).

conquistar :: *buscar* que vimos en *querer* < *quaerere* 282c: por envidia fué preso z muerto z conquisto [Cristo] ≡ MT., XXVII 62-66. || *nutro*, con la acepción actual, 866a: mujer z liebre seguida, mucho corrida, conquista.

→ p. p. *conquisto*, CRONC. GENL., 9b₂₄, 24b₂.

requerir :: *rebuscar* 454a: requiere a menudo a la que bien quisieres ≡ CALILA z D. 137: la mar levó los pollos z su nido. Cuando vino la fenbra a requirirlos z non los falló; BERCEO, S. D., 22b: —[las ovejas el pastor]. || :: *reconquistar* o dominar, 399b: das muchos enemigos al cuerpo que requiere —dice de la pasión amorosa—. || mtnm. = *solicitar*, 525b.. || de aquí = mostrar solicitud o *cuidar*, AYALA, 817h: —la buena planta; ID., 824f. || = *exigir* —acepción actual—, II v^o 8: notas z rimas z ditados z versos fiz cumplidamente segun qu esta çiençia requiere.

→ Presente; *requiro*, APOL., 218d (en rima).

recuesta — de una batalla :: finalidad, AYALA, I, 460₂₄; HERNÁN PÉREZ DE OLIVA (*Revue Hispanique*, LXIX, 606 y 639).

QUESO < caseum 969c: —asadero; 1031a: —de cabras.

quesuelo . 1085c *S*: —fritos (*G*: frisuelo).

QUEÇA. Vide *cueça*.

QUICUMQUE VULT [salvus esse, ante omnia opus est ut teneat catholicam fidem] II v° 14; 378d = todo aquel que quiere ser salvo necesita ante todo tener la fé católica. Vide 1, V.

QUI DILIGITIS DOMINUM ODITE MALUM e[t]c[a]l[et]era I v° 13 = aborreced el mal cuantos amais al señor, Ps. XCVI, 10.

QUI TIMET DEUM FACIET BONA (Mss: dominum) I v° 7 = quien teme a Dios obrará el bien. No son palabras de Salomón, como allí se dice, ni del libro de la *Sabiduría* tampoco, sino de Jesús, hijo de Serach, autor del *Eclesiástico*, como él mismo lo anota en el prólogo del libro. Nueva prueba de que los latinajos del LIBRO DE BUEN AMOR están tomados de memoria.

QUIÇA < quis sapit? = quien sabe adv. de duda 793c; 816b, 990g...

QUIEN < quem relativo de persona 263d ... passim.

quien que 1499d *G*: : *quequier*, 566d = cualquiera que (*S*, *quien* a solas, en conformidad con el metro).

quienquier quienquiera 1629c: ande de mano e mano (mi libro) a quien quien quel pidiere.

quier < querer —traducción del *libet* o *vel* < velle latinos —partícula que, como aquéllas, se pospone a multitud de pronombres indefinidos y otras partículas que hemos ido encontrando: *doquier*, 1314a; *quequier*, *quaiquier*...

quier quien (< querer) traducción del *vel... vel* latino (< velle) = ya... ya 518b: *quier* lo vea o non, saberlo á un día; 1144c: *quier* a sus parroquianos *quier* a otros culpados; 1361b... ≡ CRONC. GENL. 72b₃: es vil muerte, *quier* para qui la toma *quier* para qui la da [la que se recibe en la fuga].

QUINTO < *quinctum*, ordinal de *quinque* > cinco 29a, 39a, 1640b...

quinta 1218d = la distancia de cinco tonos, acorde —desacorde mejor —desagradable, por lo cual se dice *requintar* a la impureza de ciertas voces de personas o animales —como el característico de balar cabrío de que aquí se habla— que dejan percibir claramente una *doble voz* en marcado desacorde ≡ CANC. II 355b: *z* yo suba quintas en voces tunbales.

quintero = jornalero (¿porque cobraba el *quinto*? ≡ CORTES, II, 78: que den al quintero por su añaflaga al año diez *z* seis fanegas de pan... *z* de lo que sembrare con los dichos bues o bestias con que labrare, que aya el quinto de lo que Dios y dier, a vueltas de la semiente; *Id.*, *ib.*, 174: den al quintero, por el año, para su mantención, fuera de su quinto, doce fanegas de pan); 327a: mi vasallo *z* mi q. ≡ CORTES, II, 77: los quinteros que labran por pan por otro...

quince < quindicin (quinque + [decem > diez]) 1143f: — años de vida.

QUIS POTEST FACERE MUNDUM DE INMUNDO CONCEPTUM SEMINE? I v.° 30 = ¿quién puede tornar sin mancha al concebido de germen ya impuro? JOB, XIV, 4. —Lo que sigue: *quasi dicat ninguno salvo Dios*, es otra de las ignorancias que los que se empeñan en hacer al autor del LIBRO DE BUEN AMOR arcipreste se explicarán; pues el texto de JOB continúa: none tu qui solus es? y las palabras se leen además en las lecciones

del oficio de difuntos que prestes y arciprestes tienen que graznar —adoptemos el lenguaje satírico del poeta— en rededor de cada cadáver.

QUISTO p. p. de **querer**.

QUITO < quietum > quieto > quedo — por la quitación de un *cargo*, bien que la ambición humana no deja de apetecer muchos de ellos por los dineros u honores adjuntos— 1130c: —de los pecados; 1140a: —del infierno; 300d: faz de mí como de tuyo quito = dispón de mí como de cosa tuya; 1461d: dar por quito = absolver :: 1138a:

quito quanto a Dios, qués sabidor cumplido,
mas quanto al iglesia, que non judga d ascondido,
es menester que faga por gestos z gemidos
sinos de penitencia que es arrepentido

—dice del pecador contrito—.

quitar = apartar 575b: mi coraçón de trovar non se quita; 1596b: —nos de gula; 232b... ≡ **DOCMT.**, 35: partimos z quitamos de nos... || = *pagar*, **MIO CID**, 822, 1535, 1539...

→ p. p. *quito* **CORTES**, II, 459.

quitaçión = *paga* **CRONCS.**, 181b: [el infante don Pedro] dió grandes quitaçiones a todos aquellos que con él ivan para ir por la tierra z desçercar a Gibraltar.

Quiteria (santa) Existe santa de este nombre en el martirologio español, cuya fiesta se celebra —en la archidiócesis de Toledo precisamente— a 22 de mayo; pero para la intención de **JUAN RUIZ**, 1312b: la cuaresma católica dola a santa Quiteria, significa: la cuaresma católica *quitamela* delante.

QUIXOTE < coxa.

QUOD EVA TRISTIS [abtulit]... (*G T* cod e. t.) 378c = lo que Éva la desgraciada nos quitó tú, virgen, nos lo devuelves merced al germen santo de tu seno. Vide I, v.

QUOD PARASTI 387a = lo que te propusiste —traduciríamos según la intención malvada de **JUAN RUIZ**—. Sobre el texto litúrgico, vide I, v.

QUOMODO DILEXI VUESTRA FABLA VARONA 382a = ¡como amé v. f. v. —palabras latinas de la sexta dominical—. Vide I, v.

R

RABADÁN < árb. = dueño de los carneros :: mayoral entre los pastores 1213d.

RABÉ < árb. rabeβ > rabel 1229a —gritador con la su alta nota; 1230a —morisco. ≡ **ALFONSO XI**, 407d.

RABÍ < hebr. רַבִּי = maestro, cuya misión didáctica sustituyó a la sacerdotal —perdida, con la certeza sobre la oriundez levítica, después de la cautividad babilónica en parte, y tras la dispersión de Tito, completamente— 1184a: don rabí Açelín | por le poner en salvo (a don Carnal) enprestol su rocín; 1187d, 1212b. ≡ **CORTES**, II, 223: cuando ficiéremos rabí

o viejo de aljamas general, pague a la chancellería DC mrs.; BAENA, 104 v.º, b: un rabí de una gran barva.

→ plural **rabís** S G, **rabíes** T, en la última cita.

RABIA < rabiem > **ravía**.

RABO rapum = nabo planta (ó < ραφ = coser :: trapo?) || mtf. = la cola de los animales.

rabel CORTES, II, 176: el rabel del mejor cuero curtido, que vala catorce mrs. el más caro.

rabi-galgo 1219b: blanca z rabí galga, o en forma de rabo de galgo —dice de una prenda de vestir—.

RAÇA < radia :: linaje < línea = raya o rasgón 94c: non ay paño sin raça | nin el leal amigo non es en toda plaça = JUAN COBOS, traducción del SIM PO CAM, 102: las piedras preciosas muy finas z sin raza son para parias de los reyes. || mtf. 504c: sus menguas z sus r.

RAÇION < rationem (> razón) = la asignación razonable —a juicio del amo, por supuesto, —en razón de algún servicio, bien pecuniaria 492b, bien, mas ordinariamente, en especie, 1373b: dar pan sin raçion nin peso. || De aquí = *limosna*, 1628b: dar a pobres bodigos z raçiones; 1651a: dad limosna z raçion; 1712d... || :: fre. rançon = rescate o *sufragio*, APOL. 653 c: nos por los que son muertos raçiones [non] damos; | non faran más por nos desque muertos seyamos.

raçon < rationem = la facultad discursiva de la inteligencia humana ≠ la intuitiva angélica 1486c: ome de buena raçón. || mtnm. = *motivo justificado*, 590c: derecha es mi querella, raçón me face cuitar; 209b: dar trabajo sin raçón; 819b, 840a, 1153b... || Por ser el habla signo de racionalidad = *lenguaje, palabra o discurso oral*, 1423a: —de perdimiento o daño; 948c: —grande, o larga, donde no se puede menos de errar alguna vez; 15d: —plaçentera; 44c, 411a, 514b, 717a, 736c, 827d, 1198d = c, 1475a, 664a, 590c, 1631d, 1693a... = CRONC. GENL., 141b₅₀: —más fuert z más alta de que fabla [el cuarto Evangelio].

raçonar = *juzgar* CRONCS.: los moros tenían que la cibdad de Córdoba z la su iglesia mayor fuera la cabeza de toda su ley, por quanto aquella es la más fermosa iglesia, que en su tiempo fué mesquita, que ellos tenían; z siempre la raçonavan por lugar santo. || = *hablar*, 437b, 652a: yo vo raçonar con ella, quierol decir mi quexura, 1469d... || Reflexv., con igual significado, ROCENVALLES, I: raçonose con ella.

raçonaral :: racional J. M., CAVLLR. z ESCUD.: — z mortal es el ome.

RADÍO < errativum (= erradio, CRONC. GENL., 335b₁₃ ≠ radio, 31a₄₃; 55a₄₆ — por los montes). 988i*: la carrera as errado | z andas como radio; 989a*: 1310a; — z perdido; 1451c.

RAER < radere APOL. 555d: —la barba.

raso p. p. adjetivado 1350d: —coçina —la del labrador, sin muchos aparadores ni otros muebles—.

RAFEZ o refez < ár. = *barato* o de poco precio 102d: las cosas mucho caras un ora son rafezes; 1334c: —çanahorias. || mtnm. = *fácil* en las loc. advs. 1309d, 1362d: el seso del buen viejo nos mueve de rafez = J. M., CAVLLR. z ESCUD., 44: non es r. de responder. || Y por que tanto lo barato como lo fácil suelen ser de poco precio = *vil*, 108b: mucho serié villano z muy

torpe payés | si de la mujer noble dixés cosa rafez; 861c: —juegos; 1334c: —çanahorias; 946c:—vieja; 1521b † rico, por aquello de que Poderoso caballero | es don Dinero.

→ **refez** 108b, 1362d, 1521a; *raez*, 861c *S*; *rehez*, 861c *G*; 946b, 1362d *T*.

refegar :: *vilipendiar* AYALA, 1011d: —los juicios de Dios; 1342d *N*: —la autoridad.

arrahecer o *arrahacer* = *abaratar*, CORTES, II, 186 y 187: —las viandas.

RAINELA diminutivo de raíz (?) n. de una droga, 941b.

RAÍZ < radicem 219d: gula, envidia, açidia. | ... de la cobdiçia naçen, déellos raíz z cepa ≡ 218a: de todos los pecados es raíz la cobdiçia < radix omnium malorum cupiditas; 19a: comienzo z raíz de todo bien. || [bienes] 499b: sus muebles z raíces todo lo desaliña.

raigar CASTGS., 98a: —en el coraçón :: CRONC. GENL., 510b₄₃: la traiçión que tenie raigada en el coraçón.

arraigar mtf. 278a: desque uvia el çelo en ti arraigar, | sospiros z corajes quierente afogar.

derraigar :: *desarraigar* CRONC. GENL., 172b₅₀; AYALA, 1183b: —el error; CORTES, 240: *derraigados* z *perdidosos* de lo que an [a causa de embargos injustos].

arrancar (ACADM. y M. P. < rank > rincón) 789b: —la yerva. || mtf. 517d: —una peña; 597c *G*: —me la fuerça; 617b: a la muela pesada del molino mayor | maestría z arte la arrancan mejor (Mss. de la peña m.) || *De aquí* = *romper* las filas contrarias en las batallas o *poner en huida*, 1194d; 1589d: —la sobervia con las armas del cristiano; 1605b: —la lid ≡ MIO CID, *passim*; ALFONSO XI, 1291d: dieron por *traidores* los que fueron *arrancados*; AYALA, 1114d *N* (*E*: *abaxar*).

RALO < rarum > raro 753b: —plumas; 1030d: —vino † fuerte, o espejo que se dice también. ≡ CRONC. GENL., 116a₁₁: —cabello [como cabra].

RAMO < ramum 1227a: *reçibenlo* (a don Amor) los árboles con ramos z con flores | de divessas maneras de divessos colores; 398b *S*: ramo de pecado dañoso = yerva venenosa (?) :: 101c: vanse perder con mal ramo; 1178b: con çeniza los cruzan de ramos en la fuente, esto es: cruzan [o hacen la señal de la cruz] en la frente [de los cristianos el miércoles **corvillo**] con ceniza de ramos [de los ramos del domingo antes de Pascua del año anterior].

rama 936c: *tornéme a mi vieja como a la buena rama* (≡ refrán: quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija, y BAENA, 181 v.° b: en seguir aquesta rama, | páreceme que sois loco); 1545d *T* —de la muerte (*S* *rabia*), esto es, la enfermedad precursora de la misma, siguiendo la comparación con plantas venenosas que antes —1544d— comenzó con *las hojas* del mastuerzo; 197d: *destrúyelo del todo*, como el fuego a la rama.

doña Rama — madre de doña Endrina en 824c, 825a, y quizás en 812c: *abaxarsá la Rama* | *z verná doña Endrina si la vieja la llama* — no obstante que en 845c la llamó *doña Pepita*, vacilando el buen humor de JUAN RUIZ en estas genealogías hortícolas.

derramar mtf. —de la forma que suelen adoptar los regatos de un líquido al verterse —*transtv.* 830d; —lágrimas; 1297c: —la simiente; 1535d *S*: —los averes *allegados* [del rico sin herederos] ≡ HORACIO, CARM., II,

17²⁵⁻²⁸. || neutro, CRONC. GENL., 485b₃ || reflx. 595b: —se el fuego, o la llama; 1469b: —se dende, esto es, alejarse de allí.

RANA < rana 199-205, 407-414, 1446d, 1447c.

RANDO —el matador de la serpiente Groya— sin duda con el engaño de un espejo, en que admirarla, por escudo, o por medio de un cubo de leche hirviendo, como en casos similares sucede— tradición y estantigua perdidos ya en Segovia 972d. (Mss.: que mató al v. R. ≠ sentido).

RANGO < fr. rang (< *radium* cuyo plural *radia* > *raza* (?)).

derranjar. v. neutro. CRONC. GENL. 439a₇; derranjaron luego los unos contra los otros, esto es: ronpieran la formación, mezclándose.

derrangado CORTES, 235: —en sus fechos.

RAPAZ < rapacem (< rapere > [ar]rebatir o robar) :: *bisoño* (< itl. bisogna = necesidad —por lo arrapiento de los reclutas de nuestros viejos tercios—) CORTES, 571: los escuderos, z los omes de los escuderos, o los rapaces... || Porque la *necesidad* obliga al *latrocinio* —como en la citada ordenación de CORTES se prevee— = *ladrón*, 1051d: como si fués rapaz... | travarron de él (de Cristo) luego todos enderador < Lc., XXII 52: quasi ad latronem existis cum gladiis et fustibus comprehende me. = APOL., 567d: matáronlo a piedras como a mal rapaço —pues los no tan malos solían ser condenados a horca, género de muerte más dulce—. || :: *muchacho*, es decir, n. despectivo de un joven, 1619b: tomé por mandadero un rapaz trainel = ALEX., 739c.

rapaza femenino del anterior 919d: que non queria ser rapaza nin vellaca.

rapante adjtv. GUZMÁN DE ALFARACHE: *Al vulgo* —uñas.

raposa (ACADM. < rabosa —por lo grande y espigado de su rabo ?) n. de la *zorra* —animal bien conocido, símbolo de la astucia en apropiarse lo ajeno— 86d, 320c, 352c, 366a, 897a, 927d; 1436d G: —falsa... —llamada también *gulpeja* < vulpecula y *gulhara* < árb.

→ **raposo** 1419a.

raposía :: astucia 319d: do vees la fermosa oteas con r.

RASCAR < rascare (< rasum p. p. de radere > raer) 555d = ALFONSO XI, 2377d: mal rasca el oso.

rascador mtf. 925b n. de la alcahueta :: **almohaza**.

rasgar CORTES, 331: — las cartas de pago vencido.

rascañar :: rascuñar o rasguñar (< rascar = uña) 1383d*: que mal pisa el ome, el gato mal rascaña —se lamenta el mur aldeano—.

RASO < rassum p. p. de radere > **raer**.

rastro :: huella —en cetrería— de las pezuñas de los venados. || mtnm. = *séquito*; 1311c: —de don Amor. = CORTES, II, 165: en la corte o en nuestro rastro —dice el rey—; AYALA, I, 101₂₉: las açémilas z el rastro eran partidos. || sindq. = *rastrillo*, instrumento de recoger lo disperso.

arrastrar 222b: murieron por los furtos de muerte supitaña | arras-trados enforcados de manera extraña.

rastrojo = el campo de cultivo después de la recolección 1296d: es-conbra los rastrojos —septiembre, personificado, tiempo de la primera labranza—. || sindq. = *campo cultivado* ≠ erial o *baldo* 410d: ponért en el

otero o en aquel r. || mtm. = *la mies*, 953d: pagam, sinon verás como tri-
llan r. = ALEX. 396a: como en rastrojo paja.

→ **restrojo** = restar (?) 1296d *T* :: CORTES, II, 88; J. M; CAVLLR. Z ES-
CUD; 41.

RATO < raptum (p. p. de rapere) > [ar]rebatar) = momento 580b: mas
val rato acuçioso que día pereçoso; 1109c: dar negro rato :: dar mal r., 1382d;
458b *G.*; (palabra que parece corregida en *roco*, por ronco, *S* = 461d) || loc.
advl. 972b: luchemos un rato.

ratillo 1343c: yol andaré en pequeño ratillo.

RAVIA < rabiem 790d, 1704b: —de muerte, o mortal, en sus efectos;
1545d: —de la muerte, esto es, la enfermedad; 1693d: —de mi coraçón, habla
el arcipreste (?) del cabildo de Talavera (donde quizá signifique *dolor*, como
en BERCEO, DUELO, que llama varias veces *rabia* al dolor de Maria). = *rabia*
en los dientes, esto es, deseo de morder, HERNÁN PÉREZ DE OLIVA (*Revue*
Hispanique, LXIX, 578).

rabioso 1600d: —alana (en tiempo de cría); 833d...

raviar 874c: hipérbole por *desesperarse*.

→ Mss. **rabia rabioso** ≠ raviar.

RAYO < radium :: fulgor (quia irradiat coelum) 137b: pasando por la
puente un gran rayo le dió; | foradóse la puente. || :: *raya*, ALFONSO XI,
1740c: rayos de sangre facia | por do iva su pedón.

rayar 1210a: el sol era salido por el mundo rayado = rayar el alba.

rayero :: *hacha, antorcha* CORTES, II, 3b: derriban cinco o seis pinos por
tirar dende tres o cuatro rayeros de tea que non valen tres dineros. (El
labriego castellano siempre fué el mismo en su horror al árbol.)

RAZA < radia > *raça*.

REAL < rey.

REBATAR, rebatado rebata < **batir**.

REBTAR < reputare :: *inculpar* 878c: porqué fincastes con él sola
entrestas paredes? | —amí non retedes, fija, que vos vos lo mereçedes;
72b, 1153b, 1573a *S*. = APOL., 75c; AYALA, 289c: según dicen en Françia,
mucho es de rebtar | aquel que se entremete de ansares ferrar; CRONC. GENL.,
137a₂₅. || mtm. = *desafiar* a derimir en duelo, 281d. Vide **Esaú**.

→ **reptar** 72b *G*; *reutar* JUÇUF, 89a.

riebto > reto o desafío 1203a. || = *culpa* ALEX., 1d: caer en culpa z en r.

→ **riepto**, *T*; **repto**, *G*; **ribto**, *S*.

REBUSNAR < rebucinare (< bucina > [al]bogue < vocem > voz) —la
del asno —etimología buslesca sin duda, como todo lo que a este humilde
animal se refiere— 1405a: —bien; esto es, alto y prolongado; 1285c: fasta
que pasa agosto (desde marzo, principio de primavera o época de celos)
non dexan de r.; 894c: su atanbor tañendo, bien alto r.

RECABAR < recap[i]tare } > recaudar
> recabdar > recabar 398d: tristeça z fla-
queça, ál de tí non recabo —dice al amor (*S*: recabdo en rima —*avo*; *G*: re-
bato)—; 560d: quien contra esto face, tarde o non recaba (códice *G*: recabda
en rima —*aba*); 1624b (*S T*: recabdo en rima —*abo*) = DOCMTS., 324: el
que recaba las rentas.

recabdar > recaudar, tener buen éxito 113b; 552a: nunca ome escaso

recabda de lijero; 426a: cosa non recabdaste; 868d, 1318d, 1328a... = CALILA Z D., 299; STA. TERESA, V, 226₂₀.

→ En 275d hay que leer *recata*, como lo reclaman verso y sentido de consuno.

recabdo 229d: quien dexa lo que tiene (por tomar lo que ve) face gran mal r.; 426a, 577d, 663a, 679a, 742c, 994b...; = STA. TERESA, IV, 196₁₂: recaudo u billete escrito con amor.

→ Encuentro **recabdo** en rima —ado en 998g y 1398a. Luego **recado**; **recavdo** (*recaudo*) 994b

RECIBIR < recipere < re[capere] > **cab**er.

RECLAMAR < clamar.

RECONVENIR < venir.

RECREÇER < creçer.

RECUDIR (por **recuidar** ?). El verbo tiene las más diversas acepciones = *acudir*, 382d: dice que recubdas a la nona; 1110a, 516d. = ALEX., 1907d; AYALA, II, 20₉; J. M., ESTADOS, 78; CASTGS., 105a. || = *acordar* o *armonizar*, 803a: —la fin con el comienço. || Y en BERCEO = *responder*, S. M., 82d, 90a... passim :: APOL., 139b y SEM TOB, 542d: añade (el pelma) preguntas | neçias que le recuda. || = *encontrar* (?), J. M., ESTADOS, 77: —çeladas. || = *llegar a ser*; J. M., IB., 93: por la buena criança que án, muçhos dëllos recuden muy buenos omes.

→ **recubdir** 382d y 516d ≠ rima.

REÇAR < *recitare* 347d: —la sentençia; 1181c: —mis salmos, y 1307c: —el salterio :: ELENA Y MARÍA, 108. = APOL., 428c: —un romanze bien rimado. || De aquí = *orar vocalmente*: 1205d: —aína por medio de cuentas; 374a: —las oras [canónicas] (vide I, V); 317d, 1554c T...

rezado :: *rezo*, o recitación del oficio litúrgico STA. TERESA, V, 173₆: —del rey David [a 29 de diciembre].

REÇELAR reçelo < çelo.

REÇIO < rigidum CRONC. GENL., 112a₂₂: traie sienpre la çerviz reçia z yerta. || ≠ blando = *duro*, robusto —hablando de seres animados, 193c: —garçón; 373c T G: —solteros mançebos z valientes (S: sanos); 584b, 952d, 1182b ≠ flaco —y aun de inanimados por prosopopeya— 195d: —molino [más que el garçón de la primera cita]. || adv.; 967a: tomóme reçio por la mano.

→ **resio** 373c G T, 584b G, 952d G, 967a G T, 1182b: **resçio** (ubi?) G*: —que el dicionarista lee **tesçio**.

reçiamente 1103b: vino luego en ayuda (de doña Cuaresma) la salada sardina | firió muy reçiamente a la gruesa gallina.

→ Mss. **resiam**.

reçiedunbre STA. TERESA, VIDA, V: —de dolores; IB., IX: —[o perseverancia en el mal].

arreçiar neutro :: *robustecerse* J. M., CASTGS., 2: non creades que por mucho comer esforzaredes nin arreçiaredes mas aína [de la convalecencia]. || reflex. en ROJAS, 359: aviva tu coraçón, arreçiate de manera que puedas.

arreçiado adj. CRONC. GENL., 394b₂₂: omne arreçiado z valiente.

arreçirse = rigidarse los miembros de frío 954c, 966a*, 982b*.

desarreçirse 970b G (S: desaterir).

RED < retem 866c: —nin laços; 1430c: —grandes o fuertes; 279d, 1208d... CORTES, II, 269: —de madera (≡ retia > *reja*).

redero :: red 746c

REDIMIR < redimere por *re-emere* o volver a comprar :: rescatar los esclavos CORTES, I, 428: —algunos cabtivos por ganados; ID., II, 146: —por muy grandes cuantias de mrs.

→ *redimpir* en la primera cita.

redención —por antonomasia, o sea la que nos mereció la pasión de Cristo sobre el cautiverio del pecado— 1572c *S(T)*: bendición —con idéntico significado, puesto que la palabra de Dios es obrar—.

rendimiento :: *redención* TRATADO DE LA DOCTRINA CRISTIANA: sacar por rendimiento.

REDONDO < rotundum (< rota > rueda) 1206a: los çapatos redondos z bien sobresolados —de doña Cuaresma peregrina—; 1205b: grande sombrero redondo con mucha concha marina —de la misma romera—.

redondel —prenda de vestir parecida a las capillas monacales y canonicales— CORTES, II, 98: el redondel con su caperote [o capuchilla] ≡ los redondeles de los perlados.

REDRAR < redro < retro = atrás 179c: —me de la dueña recatada; 765a: —la cabeza; 1308d *S*: —de sí —a don Carnal con oración, limosna y ayuno (*G T*: arredrar). ≡ CASTGS., 93b: —el coraçón [de todas las cosas profanas]; DOCMTS., 243: redrar z sanar, pagar z cumplir; ALEX., 625c: así los sopo [Aquiles] referir z redrar [a los troyanos].

riedro sustv. DOCMTS., 292.

arredrar 1308d *G T* ≡ CORTES, II, 455: arredrados del temor de Dios; TRATADO DE LA DOCTRINA CRISTIANA: malos viçios de mi arriedro.

redruejas 378d*: si cree la babeiça sus dichos z consejas (de la alcahueta) | *quod Eva tristis trae quicunque vult* r. —entiendo que se trata de un verbo de invención burlesca :: retorcer o conseguir *velis nolis*, en cuyo caso el texto bilingüe querrá decir: lo que de Eva pecadora trae consigo lo conseguirá quien quisiere—.

REFACER refitorio < *facere* > hacer.

REFERTIR < ? = *rechazar* 280b: entras en la pelea... non te puedes refertir | nin la puedes vençer, nin puedes délla salir; 68d: si la raçón entiendes... | non dirás mal del libro que agora refiertas. ≡ BERCEO, S. D., 123d. || = *reclamar*, 1630b: non desmintades su nombre (del LIBRO DE BUEN AMOR) nin lo dedes refertado; esto es, para reclamarlo pronto. || Con el matiz de *echar en cara*, 295c: el profeta lo dice esto que te refierto [sobre los males de la gula] —dice a don Amor—. ≡ CORTES, I, 432: las refiertan o non se las quieren dar. || = ALEX., 494c: refertar al señor; esto es, *hacer frente*.

→ *rehertar* 68d *G*.

refierta > *reyerta* ALEX., 522a: —grande. || = *rechazar*, sustv., 352d: fallo (—sentencia don Ximio—) que la raposa es en parte bien çierta | en sus defensiones z escusa z r.; 542d: esora fué el monje preso z en r. —o reconvenido—. || = *falla*, SEM TOB, 627d: la merçed de Dios sola | es la fiuçia çierta; | otra ninguna no la | á onbre sin refierta.

refertero 453c: non le seas refertero en lo que te pidiere [tu dama]; 632b: todas las fenbras án en sí estas maneras: | al comienço del fecho siempre

son referteras; 1259b, 1620b... = ALFONSO XI, 1997c: non quiso ser refertero (el castillo de Rute) | diósele por pleitesía; AYALA, 466d, || Parece tener el significado de *respondón* en APOL., 520c: se render a todos (su propia imagen), sienpre so r. —que dice el espejo, en su problema—.

→ **rehertero** *G* 453c y 1259b.

REFRENAR < freno.

REFUSAR < refussare (< refusum p. p. < refundere) > rehusar 238a: estava refusingo el asno con la carga; esto es, recalitrando, que diríamos hoy.

REGAÑAR (= portg. reganhar) < riganiare por ringere > reñir (?) 1414b: fizose como muerta (la zorra aprisionada): la boca regañada —o torcida como la del perro cuando riñe o rechina los dientes—.

REGAÇO < ? 1618c. = CRONC. GENL., 83a₂: le cayeron las lagrimas por los pechos *z* por el regaço.

REGAR < rigare 748c y 749c: —los cañamones.

REGATEAR :: recatar (o remirar) < **catar**.

REGISTRO < regestum (p. p. de re —gerēre) = *agenda* o libro de cuentas ROJAS, 88₁₀: en naciendo la muchacha la hago escribir en mi r. —dice Celestina—. || mtf.; n. de la alcahueta, 927b.

REGLA < regula (< regere > regir) 185a: non tienes regla cierta nin tienes en tí tiento.

REGUARDAR < guardar.

REHALAS < árb. rafal = ható, cabaña (SÁNCHEZ) = viajar (CEJADOR —según lo cual *rehalas* valdrá tanto como *chalanés*—) 1222a: rehalas de Castilla con pastores de Soria | reçibenlo en sus pueblos [a don Carnal en libertad].

→ *G*: **reallas** (*T*: reales).

REHIERES 399b *G** ≠ requieres, *S* (< refieres < referir ?).

REI, reina, reinar > rey.

REIR < ridere intransitivo 45a: *z* porque de buen seso non pued ome reir, | avré algunas burlas aquí (en mi libro) a enxerir; 947d: —mucho déllo; 990a: —me [al acordarme] como repuso —o respondi—; 1279b *G T*: oras seyé sañudo oras rie loçano —dice del mes de febrero— :: o mesiño de marzo marzal: | por la mañan cariña de rosa | por la tarde cara de can —del cantar gallego—; 243c, 881b, 1244b, 1331c, 1397c, 1607a... = SEM TOB, 624a: onbre cuerdo non ría | si tropeçare aquel. || *reflexivo* APOL., 420d: reisele el ojo al mal aventurado [a vista de la ganancia en el negocio]. || sustv. 908b: muchos despues la enfaman con escarnios *z* reires.

→ perfecto, *rixo* 243c, 947d = *rixissen*, CRONC. GENL., 137b₃₇; gerundio, *reyendo*, 1180d *G S*, 1331c, 1397c *S*.

reyente p. presente adjetivado 433b: —pestañas.

→ **rientes** 1609b: —*z* plaçenteras.

risa 906b *G*.

riso 77c: sienpre avía déllo buena fabla *z* buen riso; 906b, 1564d: facer riso —en rima—. = ENX., 14: —*z* juegos; ID., 47: non pudo tener el riso; REVELACION, III, 7: —falso; DE MISERIA, 215d: el riso *z* el ploro muchas veces es mezclado < risus dolore miscetur.

risete 1257d: —falso de monja; 1400d: dirévos la fablilla sim dades un risete; 1442a...

risueño 531d: graciosa τ risueña —quiere que sea la dama preferida—; 610a...

rison risona 827a *S* $\neq$ metro (*G*: la rençelosa vieja); 828a *S* $\neq$ rima (*G*: la vieja recelosa); 644a (el código *S* dice *risoñas*; pero la rima —y el sentido— exigen *riñosas*).

sonreir 970d: comom iva calentando ansí m iva sonriendo.

sonrisar CRONC. GENL., 76b₁: començos a sonrisar :: MIO CID, passim.

RELEVAR < lievar.

RELIGION < religionem.

religioso = el individuo, o individua, perteneciente a orden religiosa 231d: virgenes τ solteras, viudas τ religiosas; 495b: monjes τ monjas, religiosos sagrados; 1307c, 1443d, 1505a...

→ La palabra es pentasílaba en 1307c, 1505a.

RELUÇIR reluçiente < luz.

REMANEÇER < remanesçere frecuentativo de [*re*]manere :: [*per*]manecer 1637g: cual naciste | bien así remaneçiste | virgen del santo mundo.

REMANGAR < manga < mano.

REMATAR < matar.

REMEÇER < meçer.

REMENBRAR remenbrança < rememorare < memoria.

REMANDAR < emendar.

REMIRAR < mirar.

REMO < remum < ρεμτος 650d: pusome el marinero aína en la mar fonda, | dexome solo señero sin remos con la brava onda.

remolares —que sabían adobar remos— AYALA, I, 391₇.

RENÇILLA < ringella < ringere > reñir.

RENCOR < ranconem < germ. ranko = deseo de venganza 307a: rencor τ omeçidio criados de ti son —dice al amor—; 10b, 424b, 427b, 594d...

rencura 1546d: — τ despecho; 277c, 652c...

→ *rancura* ALFONSO XI, 97b.

rancurar = quejarse JUÇUF, 20a *A* $\neq$ *B*:

rencurar.

RENOVAR renuevo < nuevo.

RENTA < rendita (p. p. de rendere por redere < re— dare) 1653b: los algos τ la renta; esto es, el capital y los intereses; 249c, 1699b.

→ En la última cita la rima exige:

renta :: CORTES, 344: dar a renta; J. M., CASTGS., 17: *renta* (seis veces) $\neq$ *renta* (una); CRONC. GENL., 117a₄₁, 158b₁ y 168a₁₇: — τ pechos.

rendar < cult. *rentar* CORTES, 411 (dos veces) $\neq$ *rendir* τ valer, Ib.

REMPDIR < redimir = redempcion CORTES, 428.

RENUNÇIAR 1699a: —mi prebenda [el deanato].

REÑIR < ringere = crugir los dientes a impulso del enojo 205d: ca en poco tovistes | ser libres τ sin premia, reñid pues lo quisites; 347d... || mtnm. = *altercar*, 1397b *S*: —las unas con las otras; 505d: cuál déllos lo lievará (el dinero del rico difunto) comiençan luego a reñir.

→ *reñer* | como canes ques quieren unos a otros comer; ALEX., 2280a..

reñidor 1620c: —una de las catorce malas cualidades de don Furón, libre de las cuales no se hallaría tacha en él.

riña.

riñoso 644a: mucho son mal sabidas estas viejas riñosas, | mucho son de las moças guardaderas çelosas (códice *S: risoñas*).

rençilla (= ringela) 757d: do son todas mujeres nunca mengua rençilla (el significado no debe de ser el de *altercados* —bien que las mujeres sean más propensas que los hombres a solucionar sus diferencias a gritos—, sino el de pleitos que a causa de su debilidad les levantan los codiciosos = 743-744); 244b, 626d, 1555c: dia[los] z rençillas —una misma cosa = $\delta\alpha\beta\lambda\omicron\varsigma$ —. = SEM TOB, 672b: con los buenos trebeja, | al malo da rençilla [el buen rey; esto es, aplaude al bueno y riñe al malo].

rençelloso 827a *G*: —vieja.

REPARAR < parar.

REPEGAR < pegar < pez.

REPENDIR repiso < pendir.

REPERTORIO *T*, reportorio *S*, decretorio *G* 1152a: —el *Breviarium glosarum et textum Juris Canonici* de Guillermo de Durante vide **Especulo**.

REPLICAR < re[plicare] > llegar].

REPONER repuesto < poner.

REPUNTAR < punta.

REQUENA n. de una villa de Valencia, al parecer en aquel siglo de menos importancia que ahora 1146b: ¿qué poder á en Roma el juez de Cartagena? | o qué judgará en Françia el alcalde de Requena?

REQUERIR < querer.

RES < árb. = cabeza (ACADM.) sindq. = *ganado* 990c: —muda o irracional; 1525d: —podrida (= FRAY LUIS DE GRANADA: la carne para quien se tegia el oro y la seda ha de venir a tener la figura que tiene un rocín que se muere por esos campos, que el caminante se tapa las narices y se da prisa a caminar por no olerle); 1122c, 1217c... = JUÇUF, 168d.

→ *red* 1525d *S*.

RES < res, rei, rem > fr. *rien* = *cosa* SEM TOB, 421d: es enxiemplo çertero: | que lo que saben tres | ya es pleito plaçero; | sabelo toda res (o se entenderá: *toda clase de ganado, todo bicho*, como hoy vulgarmente se dice?). Pero en el LIBRO DE LOS REYES DE ORIENTE vuelvo a encontrar la palabra: non levó con éellos res | sinon una bestia z ellos tres, dice de san José en la huída a Egipto.

→ Ms.: *rez; ren*, CANC., II, 336 :: ELENA Y MARÍA, 116: non val ninguna ren | quien non sabe de mal z de bien.

RESERVAR < *servar* :: servir < *siervo*.

REGAR < re[secare] > segar] :: rasgar 1432b: —las redes.

RESPLANDOR < re—splendorem 1052h: —del mundo —la cara de Cristo—; 1267d: —de piedras preciosas; 1610a...

resplandeçer (= re—splendescere) 1389c: —el zafir.

→ *G T respladeçer* —El metro exige el futuro sincopado *resplandeçria*.

resplandeçiente 1663b: —estrella; 1242b: —la enseña blanca de don Amor (En la primera cita quizás haya que leer *esplendente* = metro.)

RESPONDER < re—[spondere = prometer] † preguntar 1484d: non respondas en escarnio do te preguntan cordura; 208b: responde a quien te

llama; vete de mi posada; 47c, 535b, 988g, 990a... || mtf. = ser suficiente, *valer*, 619d: con arte non á cosa a que tu non respondas.

→ perfecto, *respuso*, 988g y 990a :: CRONC. GENL., 49a₂₈, b₃₂...; ELENA Y MARÍA, 9; futuro. *respondré*, J. M., CAVLLR. Z ESCUD., 40.

responsión 371a ::

respuesta 613a —mala o negativa; 80d: —buena o favorable; 423a, 1299d...

→ **repuesta** 80d *G*.

RESUÇITAR < resuscitare (< resuscitatum p. p. de resurgere > resurgir [de muerte a nueva vida]) 1645c: —de Cristo, primicias y garantía del nuestro ≡ J. M., ESTADOS, 3: por ende [por confirmar la fe de los discipulos —y nuestra] *resoçitó* al tercer día.

RESUMIR < sumo.

RETACHAR < tacha.

RETAÇAR :: retajar 1430c: —las redes —el león aprisionado—.

retaço :: *redada* metnm. por *caza*, 1618d.

RETAÑER < tañer.

RETAR rieto < rebtar.

RETENTAR < tentar.

RETEÑIR < retinnire, retinnio > reteño :: *resonar* 505c: cuando oyen los dineros {del rico difunto} que comiençan a reteñir [al contarles]; 62d: me daría gran palmada en los oídos retiñentes, esto es, *que me retiñesen* o zumbasen los oídos (J. R. recuerda sin duda la frase bíblica tan repetida en las amenazas de los profetas: omnis qui audierit illam tinniant aures ejus). ≡ FERNÁN GONÇ., 500d: reteñían las sierras a los golpes que davan [en la batalla —encarecimiento épico—].

RETOÇAR (≡ port. *retouçar*) < retortiare (< torctum p. p. de torquere > torcer [los miembros del cuerpo en la danza] ?) 1405c: —Z facer mucha caçurreria; 768b: —los cabritos con las cabras; 894b...

→ *reçocar** o *reçotar* escribe *G* en la última cita.

RETORNAR < torno.

RETRAER < traer.

REVECES 1334d *S*: a reveces :: una vez unos y otra vez otros (*G. T.*: a veces).

REVENIR < venir.

REVERTIR reversar < vertir.

REVEVIR < vivir.

REVOLVER revolverdor < volver.

REY < regem 2b: antel rei Asuero; 391a: non as miedo nin verguenza de rei nin reina; 26b: los reyes [magos]; 199d, 201c, 203c, 205b...

→ En singular alterna el bisilábico etimológico con el monosilábico actual, en esta proporción:

rei 2b, 391a, 586a :: ALFONSO XI, 1221a, 1248a; APOLN, 221d.

rey 199d, 201c, 203c, 205b —todas en el apólogo de las ranas pidiendo rey—.

En plural, alterna también el silabismo con la escritura, en esta forma:

reis —monosilabo— 7b: ante reis decidores, 1644e: reis venieron luego. (Cod. *S. reyes*) ≡ Cortes I, 316.

reyes 37e S: a los reyes compañero. 1521d S: por papas z por reyes. = Cortes I, 145.

reina femenino del anterior, siempre trisílabo y paroxítono 2a, 33a, 1046a, 1670a, 391a :: APOL., 252d; 595d; DE MISERIA, 175b; ALFONSO XI, 1170a ≠ reina (bisílabo) 1172c: la reina dixo: Señor...

→ **regna** CORTES, II, 193 (dos veces).

real adj. 1584c T: —armas, esto es, muy buenas. || sustv. n. de una moneda, 1224c T: reales z torneses. || = campamento —morada de los ejércitos eo tempore quo solent *reges* ad bella procedere, II SM., XI, 1—, 1081d: serié don Alexandre de tal real pagado; 1087d :—de mucho precio; 100c, 1102d, 1173b...

reino 1328a —de Rodas.

reinar 32a.

→ **renar** G.

reñante o reinante, 326c: reñante nuestro señor el león masillero [rey de los animales]

realengo CRONCS., 219b.

regir.

corregir

→ **corriger**, ALFONSO XI, 661a: —en rima.

REZAR vide **reçar**.

RIBALDO o ribalde < ribaldum, soldado bisoño (DUCANGE) —por las costumbres rapaces de tales gentes en las reclutas antiguas— = *ladrón* 1461b = 1458a. || :: *vellaco* o plebeyo en general; 46c: —de poca sabiençia; 51b, 55d. = SERMÓN, 53: como a ribaldo z omne vellaco.

→ **ribalt**, 55d G; **ribal**, 51b G.

RIBERA < riparia < ripa < rivum > río 989i —daqueste río; 975b, 408a: —de un lago; 202b. = APOL., 458a: —del puerto. || = límite o frontera, 1294c T y 1300d S T: andan z nos alcançan (los meses) atiéndense en ribera (G: carrera).

RICO < germ. riko = noble —con la nobleza de don Dinero— 714b: caes ome muy escaso, pero que es muy rico; 819c y 1433a: —poderoso ≠ pobre menguado; 582b, 600a, 620b, 820c...; 247a: el rico (Epulón), que al pobre san Lázaro non dió sol un çatico. || = *abundante*, 1086a: mesnada rica de infançones.

ricamente 1095a: —assentado, esto es, a manera o con la pompa de rico.

rico-onbre clase de la sociedad medieval = J. M., ESTADOS, 89: á en las tierras otros grandes-omes que en España llaman *ricos omes* z en Françia *bannerets*; z este nonbre —que es todo uno— se dice más derechamente en Franc'ia que en España, ca en Françia dicen por pendón grande *banniera*, z *banneres* quiere decir tanto como ome que puede z debe tener *bandera*; z en España, a los que pueden traer pendones —z aún cavalleros por vasallos— llámanlos *ricos omes*. JUAN RUIZ, tal vez sin tanta precisión en el significado, dice *rico onbre* en 559b y *ricos omes* en 500b, 826b.

riqueça 172c, 804d, 1384b: el rico temeroso es pobre en sus riquezas.

RIMA < rima (< ρηρυμα = juntura, quiebra mejor) — la de la consonancia de los versos en las modernas lenguas vulgares — II v.º 7: trovas z notas z rimas z ditados z versos — en la acumulación sinonímica de JUAN RUIZ. || metnm. = composición en verso 1498b.

rimar :: versificar II v.º 7, 12c*, 15b*: cuento rimado. = APOI., 495c: —a señal [o señaladamente].

arrimar 909d T: —al espino; 1377d: —a la pared.

RINCÓN < germ. rank = torcido. || sinécdoq. = el ángulo de las paredes 942b. || = *extremo* anguloso, en general, APOI., 460a: en cabo de la nave, en un rincón destajado [o apartado].

arrinconar FERNAN GONÇ., 217b: los tenían los moros muy fuert arrinconados [a los cristianos en Covadonga]. || reflexv. mtf. = *amilanarse*, SANTA TERESA, IV, 237₁₃.

RIO < rivum 137d: en un árbol del río (= *populus in fluviis* *gratisima*, VIRGILIO), 226a, 564d, 989i...

Riofrío puerto del Guadarrama por donde volvió el poeta de Segovia por no encontrarse con la hombruna serrana de Malangosto, pero donde se encontró con otra no menos de armas tomar 987c.

→ **Río z frío** G.

RISA rison, risueño < reír.

RISCO < ? (En la LEYENDA DE LOS INFANTES DE LARA, 265₄, se anota *risco*, raya, señal (o *nito*) < *resecare* = rayar, demarcar); 1230c: la flauta más alta que un risco :: 1229c: el salterio más alto que la Mota.

arriscar STA. TERESA, I, 121₁₆: —lo todo por Dios; ID., *ibidem*₁₉: —por rescatarse y tomar tierra (en ambos lugares la santa castellana —que nunca llegó a ver el mar— toma comparaciones de los viajes por entre sendas estrechas o cornisas entre montañas donde suceden percances análogos a los de los marineros que se ven obligados a lanzar al mar bagajes para salvar la embarcación y la mar enriquecen a porfla),

derriscar :: derribar, BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, CXLIV: piedras derriscadas.

ROBAR < germ. roubon (ACADM.) 1589c: —cosas ajenas; 1538c: —todo el algo del pariente difunto.

robo.

en robo loc. advl. :: arrebatadamente 420a: al que una vez travas, lievastelo en robo —dice al amor— = ENX., 298: salido de la cárcel de la carne, fué dado en robo a aquellos a cuyos servicios se avia dado en vida [conviene saber, a los demonios].

ROBLE < roburem por robus (< rubus por rubeum > rojo —por el color de sus vetas— ?) 1179d: ablanda robre duro con el su blando ligno, esto es, ablanda los corazones de pecadores empedernidos con el madero de la cruz o memoria de la pasión de Cristo. La metáfora se encuentra en los libros de piedad a cada paso. El epíteto de *blando*, dado al madero de la cruz, es —como dijimos en otra parte— dejo de unos versos de nuestro PRUDENCIO, de altísimo sabor místico, que se cantan en tiempo de pasión:

Flecte ramos, arbor alta,
tensa laxa viscera
et rigor lentescat ille
quem dedit nativitas
ut supremi menbra regis
digno tendas stipite.

ROBRÉ 1319b: estas cantigas que vos aquí robré —se trata, pues, del futuro de un *robrir* o *rubrir* = escribir en rojo? >

robrar :: *rubricar* CORTES, II, 190: sentencias... robradas de los nombres de los nuestros oidores = uñas robradas. GABRIEL MIRÓ, *EL OBISPO LEPROSO*, 299.

ROCA < germ. *roka*.

derrocar :: despeñar < peña 512a: derrueca fuerte muro Σ derriba gran torre, | a cuita Σ a gran priesa el mucho dar acorre. || —se, *DOCMT.*, 361₅₁: —la casa sinagoga.

rocadero mtf. = gorro alto ROJAS, 168₁₈: la tuvieron puesta uno como rocadero pintado en la cabeza (> *R*: mitra).

ROÇAR < *russcare* (< *russeum* > rojo —por el color de la huella de la rozadura sobre la piel—?).

roça poco loc. advl. 729c *S*: hablar a r. p. :: tocando el asunto —que por su condición menos honesta, o molesta, no debe tratarse a las claras— = ROJAS, 304₁₅: con tus roçes Σ halagos hasme robado cuanto tengo.

roça sustv. 1392c: estar a la roça | con este mancebillo :: andar al *tócame Roque*.

ROÇIAR < *roscidare* (< *roscidum* < *ros*)

roçío 255d: así te secarás como roçío e[n] feno. Parece tener el significado de *llovizna* (el *orballo* de nuestra región norteña) en 1023d: — Σ grand elada; 1006d: —con friura; 992i...

roçín (diminutivo de *rucio* < *roscidum* :: *entrecano* —color de los campos al amanecer cuando les cubre aún el rocío—). || = *el asno*, que suele tener ese color en su panza, así como por el de sus espaldas se le llama *burro* (= color de fuego o rojo), 1184b, 1187d.

RODAS n. de una isla del Egeo, conocida en la edad media por pertenecer a una orden caballera —los caballeros de Rodas— que ciertamente fué una de las últimas en rendirse al avasallador avance musulmán de Oriente a Occidente. JUAN RUIZ debía de conocer su etimología de *ροδον* = rosa, cuando en ella coloca la escena de la *balada de la tortolilla*, 1329a: fabló la tortolilla en el regno de Rodas.

RODILLA < *rotella* por *rotula* < *rota* > *rueda* > *rodar*, *rodesno*, *rodo*, *rodear*.

ROER < *rodere* (< onomatopeico del ruido de los dientes en tal operación) 1381a: —favas; 1431c: —poc a poquillo las redes [que aprisionaban al león]; 1623d: —buena coyunda o cuero...

→ *roye* 1623d *S* ≠ *roe T*, *rodre*, 1431c.

ROGAR < *rogare* 1043d: —a Dios quem non dies a olvido; 1504a: —por mí a Dios con mucha oración; 1505b: —a Dios con obras piadosas o de misericordia = *Mt.*, VII, 21: non omnis qui dicit mihi: Domine Domine! intrabit in regnum coelorum, sed qui facit voluntatem patris mei qui in coelis est ipse entrabit...; 1713b... || —en acepción profana—; 599a: con arras Σ con dones ruéganle casamiento; 423b, 854b, 1298c.

ruego 713d, 1531b: —del cuervo —que con el *cras cras* de su canto parece invitar a dejar para el mañana las buenas obras—; 880c: *aved ruego* Σ *pecho*, esto es, resignación y constancia en el suplicar al forzador que subsane la desonra (?); 262a: porquel fizo desonra Σ escarnio del ruego...

rogança :: ruego, CANC., 313b: —en rima.

ROIDO < rugitum < rugire > **ruir**.

ROLDAN 556a: —«Maestre Roldán o Rolando escribió un libro de Tafuerías, por mandato de Alfonso el *Sabio*, el año de 1277 —NICOLÁS ANTONIO, *B. V.*, 2, 1, 8, c. 4, n. 226» —anota SÁNCHEZ en ete lugar.

ROMA la metrópoli del imperio a que dió nombre 46d, 58d, 262d, 266a; metrópoli después del orbe católico, 593a: yo vi en corte de Roma —do es la Santidad— | que todos al dinero facen grand omildad; 1146a.

romano los ciudadanos de Roma 46-63, 263a...

romero < Romma metrópoli del orde católico, a donde más que a Jerusalén —y no digamos que a Santiago— acuden en peregrinación los cristianos del orbe entero. || De aquí = *peregrino* en general, 1206d = AYALA, 786c: —a tu casa en Guadalupe —dice a la Virgen—; CORTES, 607: —que van a Santiago = «in tre modi si chiamano *propriamente* le genti chi vanno al servizio dell' Altísimo: chiamansi *palmieri* in quanto vanno oltramare, la onde molte volte reccano *la palma*; chiamansi *peregrini* in quanto vanno alla casa de Galizia, perocché la sepoltura di santo Jacopo fu piu lontana che [la d' alcun altro apostolo]; chiamansi *romei* in quanto vanno a *Roma*», DANTE, *VITA NUOVA*, LXI. || Y por peregrinar muchos déellos mendigando de puerta en puerta = *mendigo*, 869b: —fito, o porfiado, que no marcha por más que se le diga que Dios le ampare; 1724d: —pobres = STA. TERESA, V, 20_s.

romería = peregrinación a Roma —y en general a hermitas y lugares de oración— 1601b: andemos romerías z las oras non se callen = DE MISERIA, 234c: ir en romería al apostol sant Iago (?). || :: *sufragio*, que por sufragar por pecados o en cumplimiento de votos suelen emprenderse las tales, 1633c: yo un galardón vos pido: que por Dios en romería | digades un pater noster por mí z avermaria —termina, no sé si con mteca socarrona, JUAN RUIZ su libro.

romeraje AYALA, I, 170_g.

romance (< romanice adv. = en lengua romana o latina) adjv. 353d: abogado romance, esto es, que no sabe latín (?). || sustb. = la lengua vulgar —derivada del latín— † a las indígenas cuando el *romance* era oficial bajo el Imperio romano. || = *cantar de gesta* o *poema* —ya que en verso, primero que en prosa, se comenzaron a escribir las lenguas vulgares—, ALFONSO XI, 147d: dexaron (los antiguos reyes) por su testigo | romances muy bien escritos | z cronicas fermosas; *romance*, pues, llama JUAN RUIZ a su libro en 14b, 904a y 1634b.

RONCO < raucum (< ronchare < ρογγος, onomatopeico = ruido sor-do) = sin timbre de voz 458b = 461d, 1017d: voz gorga z gangosa... | tardía como ronca desdonada z ueca —la de la serrana de la Tablada— = ROJAS, 306₁₄: no puedo de ronca sacar la voz del pecho.

enronquecer 1546c *S*: enmudeces la fabla enroqueces el pecho (el código dice *faces enroquecer* e. p., cuya *n* suprimida la mete en un *despencho* final del verso siguiente; lo que me recuerda lo de aquel que cantaba la epístola: lectio epistolae beati Pauli apostoli ad Coritios —y como el subdiácono le advirtiese sotto voce la omisión, le dijo sotto voce también: no te apures— y continuó: frantes).

RONÇESVALLES n. del puerto navarro, lugar de la famosa rota de Roldán tan celebrada por las gestas francesas — patrón por donde están cortadas las nuestras — puerto por donde doña Cuaresma, peregrina, salva la frontera en demanda de los santos lugares 1209c.

→ **ronçasvalles** :: CRONC. GENL., 356b₂₇.

RONDA rondón < rolda por rótula (M. P.) diminutivo de *rota* > **rueda**.

RONPER < rumpere (< onomatopeico del rasguído) 1473c: é roto yo andando (en pos tí) un monte de çapatos.

roto adjtv. 1472b: suelas rotas z paños rotos.

interrumper ROJAS, 348₂₁.

rota sustv. 1219b S: —del **orabin** (*T G*: nota) —por lo brusco de su sonido (?) 1230c *G T*: n. de un instrumento músico (*S*: flauta) = APOL., 184c: que cantes una laude en rota o en giga; BERCEO, DUELO, 176d: tocando instrumentos: çedras, rotas z gigas.

rotero el tañedor de la rota BERCEO, MILG., 9b: mano de rotero ≠ claro vocero [o cantador].

ROPA < germ. rouba (ACADM.) Las dos veces que encuentro la palabra en JUAN RUIZ tiene el significado de sábana, 443d: mucha mala ropa cubre buen cobertor; 1252b: mandan lecho sin ropa —dice de los frailes— para entender lo cual es de saber que en los conventos monacales las sábanas suelen ser de áspera estameña, que el huésped de un día puede tomar por mantas y presumir, por consiguiente, que se carece de aquéllas.

ROSA < rossa < ῥόδον 378b: —vermeja; 1500b: —blanca; 1663i: —limpia —llama a María— < *rosa mystica* de la letanía. || *rosa flor*, 18a: sobre la espina está la noble rosa flor.

rosado 1337b: açucar rosado ≠ violado :: miel rosado 1335c, esto es, jarabes de este color, bebida refrigerante muy usada en estos siglos en España = SERMÓN, 29: davanles agua rosada, por cabsa de los grandes ardores z soles de verano, para los refrescar z consolar; y GUEVARA, epistolario: con beber el agua azucarada, o con tomar un poco de miel rosada; y GONGORA: cuando la rosada aurora, | o violada, que es mejor, | escogan los epitetos | que ambos de botica son; GUZMÁN DE ALFARACHE, I, I, 3: sopas de miel rosada. = FABLIAUX, I, 362: —letuaires et eve rose.

roseta novela 1335d. n. de otro letuario.

Rosario de Guido [de Baisio] 1152d: el *Rosarium seu Apparatus sive Commentarium in sextum*, esto es, a los seis libros del Decreto de Graciano, según las tres nuevas divisiones hechas por él sobre las tres primitivas. Fué arcediano de Bolonia, en cuya Universidad explicó el Decreto de Graciano y escribió los *Comentarios* antedichos, yendo a morir a Aviñón en 1315, en tiempos del cisma.

ROSTRO < rostrum = pico [de una montaña] —mejor = cima de un puerto— 395d: pasando una mañana | el puerto de Malangosto | salteóme una serrana | al asomada del rostro (*G* —más en favor de la significación primitiva—: al asomante de un rostro, como si dijéramos al dar vuelta a un pico. || mtf. = *hocico*, 778c: —de la puerca (la lección no es segura para DUCAMIN, quien anota: ou rosco, como leyó SÁNCHEZ) = LAZARILLO DE TORMES, V. || —Hablando de persona = *labios*, 1014a: —muy gordos. || sinécdq. = *cara*, 1374b: —bueno z alegre, 1704b...

arrostrar STA. TERESA, I, 125₂₅: —el manjar, o ante el manjar, esto es, hacer mueca de asco.

ROTA = sonido y n. de un instrumento músico < ronper.

ROZAR roza. Vide roçar.

RUBÍ rubín < rubinum < rubeum > rojo) 1268b: en la çima del mastel (de la tienda de don Amor) una piedra estava; | creo que era rubí, al fuego semejava; 1613a.

→ *S*: *robby*, en ambas citas :: ALFONSO XI, 2012b; *T*: *rabe*, corregido en *ruby*, en la última; plural *rubies*, CRONCS., 235a.

RUDO < rude = tronco :: toscó < torsicum < torum > tuero) 1133c: —z sin çiençia; 1135a: —escolar; 456a: amor face sutil al ome que es rudo; 1151d: el estudio a los rudos face sabios maestros; 1575b: —trovador; 491a, 526c...

rudeça II r.º 11: poquilla çiençia z gran rudeça.

RUEDA < rota 285a: —de la cola del pavón; 396c: cabellos en rueda, esto es, ensortijados (*G*: en trença) = CORTES, II, 219: —z libramiento de la carta [o privilegio real] ante el notario = *visado* (?).

rodete CORTES, II, 99: espuelas de pua ÷ espuelas de rodete.

rodesno = el aspa del molino hidráulico 779a: en la canal (del molino) entró [el lobo]... t[*r*]oxolo en rededor a mal andar el rodesno, | salió mal quebrantado, pareça pecadesno.

rodilla = los huesos sobre que *ruedan* las dos mitades de la pierna 1004e: çapatás fasta la r.: 242c: —[del cavallo viejo] desolladas de facer muchas prices o genuflexiones; 1016a. || Por las vueltas al fregar (?) = paño de limpiar enseres de cocina, 1218b: en rededor traía (don Carnal) colgada de la cinta | una blanca rodilla, está de sangre tinta.

rodar 939d: quierom aventurar a quequier quem avenga | z facer que la pella en rodar non se tenga; 994c: —en rededor.

rodear 963d: —la honda [antes de lanzar la piedra].

rodo a rodo loc. advl. :: *sobre ruedas* 931d: yo daré a todo çima z lo traeré a rodo; 1534b: traer dados a rodo, esto es, que den la suerte a elección (?) o revueltos (?).

ronda (= rolda < rotula (M. P.) = la guarda nocturna que *circuye* la ciudad o campamento. || mtf. = el tributo que a la ronda de ciertos lugares se pagaba, 963g: par el padre verdadero! tum pagarás oy la ronda —dice al poeta una serrana— = CORTES, II, 266: portadgos z ronda z castellaje z otros trebutos.

→ *S*: *roda*.

rondar —la mar ALFONSO XI, 2351b.

→ **robdar** CRONC. GENL., 70b₄₂: fue fecha [la carcava] en quanto velaron z robdaron los primeros guardas.

rondón (ACADM. < germ. ÷ rand = borde).

de rondón loc. advl. :: a tontas y a locas 307c: así que de rondón mantense los babiecas = CANC., II, 346a: en provisso z *de rendon*; ROMAN DE RENART: fuir de grand randon.

RUIBARBO < rhuibarbarum (ACADM.) = planta diurética (?) 1288b: figados de cabrones con ruibarbo almorçava —mayo, personificado—.

RUINA < ruina (< ruere = desmoronarse, caer).

ruín :: achicado, desmoronado moral ó físicamente 961b: la gaha roín [Z] heda; 992d: roín gaho envernizo.

→ bisflado, como se ve, en ambos casos.

RUIR < rugire 396a: tu le ruyes al oreja Z dasla [el] mal consejo | que faga tu mandado —dice al amor—.

→ *G: ruís.*

ruido tiene el significado metafórico de *charla*, que vimos en el verbo en 164c, 742a, 763c y 767b; y el más preciso de *murmuración* en 851b: el el mormullo y el r. = AYALA 127 d: señor! si non acorre la tu noble bondad | en gran ruido so; y el general de *alboroto* en 1043c y 1396d.

→ Es trisílabo constantemente, salvo en 742a *S*: dexame de tus ruidos ÷ *G*: dexadme de ruido; y 547b: facen ruido los bevdos.

RUISEÑOR < lusciniolum, diminutivo de lusciniun (< luscus :: lucis carens —por la cualidad de este pájaro de cantar de noche— ?) 1226a, 1439b, 1614a: chica es la calandria Z chico el ruiseñor | pero más dulce canta que otra ave mayor.

→ *roisyñor* 1226a *T*: *roy sinor*, corregido en *rroy señor*, 1614a; *ruysiñor*, 1439b *T*.

RUIZ apellido que se da a sí mismo el autor del LIBRO DE BUEN AMOR en 19b, 575a.

→ *M.s. roiz.*

RUMIAR < rumigare (< onomatopéico del ruido de esta segunda masticación) || mtnm. = el comer de las bestias en general 118c: a mí dió rumiar salvado, | él comió el pan más duz; y antes, 113d: él comió la cevada, a mí facié rumiar —dice con gracejo de la burla —o birla— que Fernán García le hizo de Cruz cruzada panadera.

S

S forma apocopada del pronombre *se* (I, III, 3.º).

SÁBADO < sabbatum hebr. שבת = descanso —por ser entre los hebreos el día de cesación del trabajo material para vacar a Dios, trasladado en la ley nueva al domingo, quedando dicha palabra, perdido su significado, para significar el día precedente—; 1076c: —santo, el que precede al domingo de resurrección, la fiesta fundamental del culto cristiano; 1169a.

SABER < sapere = *gustar* 1379a: —como la miel; 1379c: —le a fiel; 1380a: —dulcemente; 1167d: cuando mejor te sepan (las lentejas) por Dios de tí las tira... || Aplicado a la facultad conoscitiva = *conocer*, 526c: —grand[e] le[c]tura; 999b: —algo de sierra, o de los menesteres u oficios serranos; 1135b: —muy poco; 629c: ser de poco mal sabido, esto es, saber poco y mal; 1489b: —instrumentos Z juglerías, o sea, tocar y cantar. = APOL., 4d: non sabien en su cuerpo señal reprendedera. || Porque al conocimiento —aprensión de la cosa— sigue el obrar = *cometer*, 417b *G*: toda naldad del mundo Z toda pestilencia | sabrá la falsa lengua (*S*: sobre l. f. l. —maldición reiterada, puesto que se repite en 418c)—. || **Se** emplea frecuentemente el

complemento en forma partitiva, 168c: non sabe de vileça; 79a: — de oro z de seda... † 187c: non sé fuerte nin recio, que se contigo tope | que nol debatas luego — donde hoy colocaríamos el *de*: nos sé de f. || sustv. 15c: es un decir fermoso z saber sin pecado; 168c...

→ El perfecto y sus derivados conservan siempre la -o- etimológica: *sope*, 268a, 941d, 1543a (*T* escribió *supo*, que corrigió en *sopo*); *sopiese*, 573a; *sopiésedes*, 732c; *sopiere*, 1629a... Encuentro el futuro *sabería*, 1563a *T* † metro; y el presente *sey*, 1000c *G* † sé *S*.

sabido adj., con significado análogo al en que hoy empleamos *sabio* 701a y 1317a: —vieja; 484b: como en este fecho es sienpre la mujer sutil z mal sabida — con la acepción superlativa que el adverbio *mal* tiene en JUAN RUIZ cuando recae sobre palabras de peyorativo significado. ≡ ROJAS, 75₂₅: sabido eres, fiel te siento. || = *determinado*, 50a: pusieron dia sabido.

sabiencia (≡ *sapientia*) :: *sabiduría* 46c, 123b, : la astrología, una buena s.; 622b, 886a. ≡ ALEX., 1395b: *sabieza*.

→ *sabençia* 46c *G** :: CRONC. GENL., 326a₂₅; AYALA, 1800 *E*; ALFONSO XI, 113c; *sapiençia*, 886a *S*.

sabiente :: *artero, mañoso* 871c: —vieja.

sabiduría > *sabiduria* I v.º 4: temor de Dios, el cual es comienzo de toda sabiduría < *initium sapientiae timor Domini*; 325a. || Con el significado peyorativo que en todas estas palabras *intelectuales* vamos encontrando :: *arte, maña*, 1434d: el que poder non tiene, oro nin fidalguía, | tenga manera z seso arte z s.

sabidor :: *sabio* 323b: fueron ver su juicio ante un sabidor grande: | don Ximio avié por nonbre, de Bugía alcalde; 351c: — en fuero z en derecho; 491b, 888d, 1617c ≡ CRONC. GENL., 11a₅₃: entenduda z sabidor; AYALA, II, 207₂₅: esta razón [o sentencia] es alavada de todos los s. || = *adivino*, 261b.

sabio 44a: palabras son de sabio; 58b y 59a: — griego, de la disputa por señas. || = el sabio por antonomasia, o *Salomón*, 166a. || = *adivino*, 129c: envió (el rey Alcaraz) por sus sabios, déllos querer sabía | el signo z la planeta del fijo quel naçia.

sabiamente 645b: busca una buena medianera | que sepa sabiamente andar esta carrera.

sabor — volviendo al significado primitivo de *gustar* con el paladar — 163a. || mtf. 1612d *S*: como en poco blasmo yaçe muy grand olor | así en dueña chica yaçe muy gran sabor (*T*: amor); 1226c: cantos plaçenteros z de dulçes sabores. || mtnm. = *gana*, o prurito, 1378d: come de lo que as más sabor ≡ AYALA, 1274a: — de fablar.

→ fem. en J. M., CASTGS., 2: — de comer, verdadera z non mintrosa.

sabroso 1380c: — miel; 625c: — decires; 1231c: — voces.

→ **saboroso** 1380c † metro.

saborado :: *con el sabor* — o prurito, que vimos en 1378d — 902a: cuando el león vino por comer saborado...

desabor :: *sinsabor* (≡ *desabrido*) STA. TERESA, IV, 136₁₅.

sabiendas en la loc. advl. *a sabiendas* 418a: del bien que ome dice, si a sabiendas mengua, | es el coraçón falso z mintrosa la lengua.

SABIA 1104b *G*, n. de un pescado del ejército de doña Cuaresma; *S*: *xibia*.

SABOGA < ár. n. de un pescado que en 1113c vemos arremetiéndose contra las torcaces en la batalla de doña Cuaresma con don Carnal.

SABUESO < segutium [canem] (ACADM.) < sequere > seguir [la caza] 1220c.

→ **sabejos** J. M., CAVLLR. Z ESCUD., 40: alanos z sabejos z galgos z podencos.

SACAR < saccare (< saccum > saco, M. P.) 393c: —de carrera; 537b: —de entendimiento :: 548c: —de cordura; 1459a: —a judgar, o ajusticiar; 1559d: —de captivos; 1563e: —a ser santos escogidos; 1683e: —a puerto; 1-4, 393d, 765c... = APOL., 483c: —la quexa del coraçon.

SACO :: chaqueta (< sagum > sayo ?) CORTES, II, 120: por texer el saco de lana [den al texedor] dos mrs. (La palabra vive aún en Méjico con esta significación.)

SAGRA < sacra (neutro, plural de sacrum = sagrado) n. toponímico de varias montañas de la península, sin duda por los santuarios que llevan, o llevaron, en su cima.

sacerdote < sacra dos :: κληρος > *clérigo* [de orden presbiteral].

sacerdotal 1591a: el santo sacramento de orden s.

sagrado 495b: —orden. Vide I, V.

consagrar = conferir las sagradas órdenes 1149a: —arçobispos.

sacramento = los siete ritos (1585d), arcaduces de la gracia cristiana, que en la predicación (1579-1605) se enfrentan —menos caprichosamente que las demás del gerundiano sermón— contra los siete vicios capitales en esta forma: bautismo ≠ cobdicia, 1586a (sin duda por la protestación que en dicho rito se hace al bautizante: Abrenuntias Satanae? —abrenuntio, Et omnibus pompis ejus? —abrenuntio); confirmación ≠ soberbia, 1589d (por la humildad con que se recibe el bofetón episcopal); orden ≠ avaricia, 1591a = I TM., III, 3-8 (por antífrasis, sin duda, en la intención de JUAN RUIZ = las sátiras contra este último vicio en los clérigos por varias partes del poema diseminadas); matrimonio ≠ lujuria; comunión ≠ gula, 1597a: sacramento del cuerpo do Dios —por ser bajo las especies de pan y vino—; unção ≠ envidia, 1599a (quare?); penitencia ≠ açidia (ubi ?). || = *secreto*, misterio, ENX., 361 = TOBIAS, XII, 7: sacramentum regis abscondere bonum est, opera Dei revelare et confiteri honorificum est. || Sacramento por antonomasia = la eucaristía, 534c: la sangre verdadera de Dios en éllo yace —sacramento muy sano—.

sacrificio (:: sacrum facere) 1597a: el santo sacrificio | que es del cuerpo de Dios sacramento z ofiçio, esto es, la eucaristía en su aspecto de sacrificio o *misa*, sacrificio incruento de la ley de gracia de quien los de la ley vieja y demás religiones fueron pronóstico y símbolo; 1540a: cantar sacrificios, esto es, decir *misas* (perpetuación del sacrificio eficaz del Gólgota. || Por sínecdq. (o ripio ?) = sacramento, 777a: después que vos ayades fecho este sacrificio (de bautizar a mis fijueros), —habla una puerca con el abad don Lobo—.

sacristán 384a: nunca ví sacristán que a vísperas tan bien tanga.

→ G: *sacristano* ≠ DOCMT., 293₃₅ (de Hita precisamente, en 1329): firmado por Martín Sanchez, sacristán de san Pedro, Domingo Hernández,

sacristán de sant Iulian. (¡Lástima no poder preguntarles sobre el arci-preste a quien servían!)

SACUDIR < subcutere 1292c: —las frutas de los árboles; 1296b: —nogales.

→ *sacodir*, 1292 *S*.

SAÇÓN < sationem (< satum, p. p. de serere > sembrar) = *sementera*, y por ser primero en la intención lo último en resultado = *madurez* 949a: —de dicho *z* de fecho... || De aquí = *ocasión*, *oportunidad*, 933b: buen amor dixe al libro *z* a élla (a la vieja) toda saçón (o en toda ocasión). || = *tiempo* simplemente, 1119c: llegar esa s.; 1462b: —*z* tienpo = *CANC.*, II, 338a: vivo ledó con raçon, | amigos, toda saçon.

saçonar *AYALA*, 658b: madera saçonada [para la tala].

SAETA < sagitta 271a: —de fierro † cuadrillos = de madera, ib. (?); 1111b: —en sus aljabas postas, dice de las patas de las langostas; 567a, 605b... || mtf. 653d: —de amor; 1598b: —de la envidia, que van a quebrarse en el escudo del buen consejo en las armas del cristiano.

SAGUDIR < sub-glutire = tragar 448b: a tal media pecada (o medio barbada mujer) el uerco la saguda!

SAL < salem (< αλς (= *alamines* = recaudadores de la sal, *CORTES*, I, 232) = mar, origen primitivo de este condimento) 1167c: lentejas con sal, plato tan apetitoso para Esaú = *GN.* XXV, 28-34.

salar 1030e: carne salada, o acecinada; 1385a: —sardina, en conserva o escabeche = *FERNAN GONÇ.*, 148c: de rios *z* de mar muchos buenos pescados; | quien los quiere reçientes quien los quiere salados.

→ *salgar* *CORTES*, II, 71: —pescados; *Id.*, ib., 214: conpran sal *z* pescados frescos... *z* los salgan.

salina = mina de sal piedra.

→ el **salín** de Avilés (asturianismo?) *AYALA*, II, 204₁₉.

salpreso = tomado de sal para preservar de la corrupción 1105b: —angu[ll]illas; 1274a: —carne, esto es, acecinada; 1373a: —toçino.

SALA < germ. sal (*ACADM.*) sinécq. = sueño (?) 1099a *S* = 1097d (*G*: solaz † metro y rima).

SALAÇIO 1492b *G*: amador non s. † *S*: amor non sea laçio; *T*: amador n. s. l.

SALAMÓN > *Salomón* el sabio entre los reyes, a quien se cita por su nombre en I r.º 7 y 105a, falsamente en ambos lugares, aunque la autenticidad del *vanitas vanitatum* de la última cita sólo en estos últimos tiempos se puso en duda y no está aún canónicamente rechazada. Con el nombre de *el sabio* se le cita otras dos veces (166a y 919a) para confirmar sentencias y refranes perifrásticos que exigirían, para encontrar su confrontación, la lectura de todos los libros sapienciales. = *Salomón* también en *DE MISERIA*, 20d; *DOCMTS.*, 35; *CANC.*, II, 355a.

→ *Salemon* *FABLIAUX*, II, 576: quant me membre de Salemon | de Costentin et de Sanson | que fames engignieront sí, | molt me truis d'eles esbai.

SALIR < salire neutro 1462a: —el ladrón suelto :: 447c: —de tachas = verse libre = *STA. TERESA, VIDA*, V: —de Dios, esto es, *apartarse de él*; 138d: —verdad, esto es, resultar verdadero; 835a: de tierra mucho dura

fruta non sale buena; 878a: —de casa; 1219a: —el cabello de la cofia; 1225b: —el sol; 1332c: —a conçejo, o en público; 1538a: —el alma, o morir ≠ 1637d: —al mundo, o nacer; 796b, 1352c, 1463d, 1652c = AYALA, I, 233: —las treguas, esto es, terminar.

→ *salirá*, 512c, 688c; *salderá*, 1332c T; *sala* (< saliam > salga), CORTES, 239, y II, 77: que labren desde que sala el sol, z dexen de labrar cuando se posiere; ID., ib., 158: *salamos*; APOL.: *sallir* < sallo < salho = perf. *salló*, 122b, 239a, 244a...; *sallió*, 377b :: RONCESVALLES, 32: *sallia*; 64: *sallí*.

salida sustv. 1618a: —de febrero z entrada de março. || mtf. = *solución*, 882c: ayer mil artes me davas, mil cobros z mil s. (S: *saldas*); 1421b...

SALMO < psalmum (< ψαλμος < ψαλειν = cantar) cada uno de los ciento cincuenta cánticos sagrados —de David en su mayoría— coleccionados en el libro escriturario que lleva este nombre I r.º 24, 1181b; II v.º 13: salmo que es de la santa Trinidad. Así llama = ib., 14, al simbolo de la fe que se recita en la prima dominical (atribuído al púgil contra el arrianismo *san Atanasio*, bien que en sólo su primera parte pudiera ser de él, pues la segunda combate las herejías nestorianas y monofisistas que surgieron después).

salmista el por antonomasia es David, a quien ya dijimos pertenecen la mayoría de los salmos I v.º 13, I v.º 33, II r.º 18.

salterio = el conjunto de los ciento cincuenta salmos de que hablamos en la dición precedente 1170b y 1307c: rezar el salterio, esto es, los salmos de que aquél se compone :: 1554c T: por tu miedo (el de la muerte) los santos ficieron el salterio —lección menos volteriana que la de S: p. t. m. l. s. reçaron el s. pero inadmisibile, puesto que pocos son los salmos que tratan de estos temores. || = el instrumento a cuyo son los salmos se cantaban, y, por extensión, el instrumento de cuerda análogo, 1229c: —más alto que la Mota; 37b...

SALMÓN < salmonem (< sal?) 342b, venido de Castro de Urdiales a lidiar contra don Carnal en sazón que aquél se sentía fuerte en la lucha, 1119b; bocado exquisito (1174b) prohibido a don Carnal penitente.

SALOMÓN Vide *Salamón*.

SALTAR < saltare (< saltum, p. p. de salire > salir) 1085b: —z dar gritos; 810b y 278d: —le el corazón; 1208b: —por las paredes; 1220d: —[sobre] los matacanes, o guardianes nocturnos. || mtf. = *salir de seso*, 521d: estos (las reprensiones) son agujijones que la facen saltar.

salto 412b: dar salto en el agua, o hacia el agua. || : *asalto* 777c: —sin bollicio.

saltear = dar asalto 959c: salteome una serrana —burlesco—.

SALUDAR < salutare, intensivo de salvere 1510a: —os mucho, o encarecidamente; 897b: —bien, o con buenas palabras; 1434d S: —con lisonja (T: falagar); 1643d: el año doceno | a esta donçella | angel de Dios bueno | saludó a élla | virgen bella. De aquí

salutación por antonomasia = las palabras del saludo angélico a santa María 9a, 35c :: AYALA, 745a. || mtnm. = *promesa*, 1616d ≠ prueba, o cumplimiento.

→ **saludación** ENX., 207 y 208.

salud :: *saludo* 1069d S: —con amor en Jesucristo, encabezamiento de la carta de doña Cuaresma, convocatoria a la batalla, a imitación del de los

documentos eclesiásticos, tomado de las cartas de san Pablo (*G*: —sin amor, refiriéndose a los clérigos, a quien el documento va dirigido, como si dijera: a los clérigos dignos, lo cual parece mejor lectura = 1077c) ≠ 1193d: —con muchas carnes —con que encabeza la suya don Carnal—; 656b... = CRONC. GENL., 72b₃₅: començaron a enviarse sus saludes. || mtm., por ser lo más frecuentemente deseado en los saludos = *sanidad*, 582d: de mí era veçina, mi muerte z mi salud; 250c: —z mantenençia; 593b, 606d, 785c...

salvar < *salvare* (del mismo *salvere* que origina el *saludar* precedente) :: *saludar* 531d: Dios te salve, buen ome! —dixo con simple gesto [el demonio al ermitaño]. = APOI., 19b: salvó al rey Antioco z a su corte || por ser el saludo aquel angélico, *exordio* de nuestra redención = *librar*, 5d: —sin culpa z sin pena, esto es, de c. z d. p.; 126a: —del infierno :: ALFONSO XI, 1193a: —mis pecados; y sin necesidad de estos apósitos 1063a: —el linaje humanal, 1572d: el que salvó al mundo, esto es, Cristo. || aplicado a cosas profanas 1479d: al que te mata so capa nol salves en conçejo. || De aquí = *excusar*, AYALA, I, 101₁₆: —se de que non iba a él; ID., ib., II, 282₂₁: —se de aquel [mal] fecho.

salvo p. del anterior 680b: fablad vos, salva mi onra. || adv. = *excepto* 105d: salvo amor de Dios todas las cosas son liviandad; 45d, 421d, 686a, 1529d...

salvo adj. 96g: que por esta encontrada | que yo me tengo guardada | non passan los omes salvos (*S*: sanos, de igual significado, como vimos en *salud*; bien que ≠ rima); 898d: tornar en salvo.

salva sustv. :: *escusa* 104a: cantigas de verdadera salva —a la dueña que se le arredró en 103b = AYALA, I, 316₄: viniere por le facer salva de algunas cosas que algunos le acusavan.

salvado sustv. [en los primeros cernidos] 118c ≠ pan duz, o de harina fina.

salvaçión la por antonomasia que nos mereció Cristo 492c: conprarás paraíso, ganarás salvaçión; 1131d, 1572d, 1671c, 1666b ≠ rima.

salvamiento 1674d: —de cuitados, llama a santa María; 1666b (así hay que leer el *salvaçión* del cód. *S* = rima).

salvador el por antonomasia, *Cristo* 36g, 1046b, 1716b.

salve regina 387d = ¡calla sultana!, pretende decir JUAN RUIZ (*G*: salva). Vide I, V.

SALVAJE salvajina < *selva*.

SAN sant, santo < *sanctum* 1067a: —tiempo (el de cuaresma); 1069a: —cuaresma; 1179a: —signo [de la cruz...]; 1321a: sant Marcos; 1236a: san Benito *T* (*S G*: sant); 1240a *G*: santo Antón...

→ Las tres formas debieron de ser indiferentes delante de los nombres de santos hasta entrado el siglo XVI, pues las tres las hallo empleadas indiferentemente *Santo Tirso*, CRONC. GENL., 348a₁₆; *STA. TERESA*: sant Andrés, V, 166₂₄; 167₅ ≠ san A.; ib., 2₁₅; *santo Matia*, ib., 182₂₃, 181₃, 189₁₉; *santo Arsenio*, ENX., 111.

santiguar 86a: —la mesa; 536b *G*: —el vino; 89c *G* (*S*: castiga, con igual significado = 86). || reflexv. 121b: —ante élla, esto es, ante la cruz, jugando a la vez con el n. de la panadera en quien Ferrán García besaba. En todos los lugares, pues, tiene el significado de hacer la señal de la cruz, rito de la ben-

dición. || Por hacerse dicha señal, al mismo tiempo que se exclamaba: *ave María purísima*, ante una noticia o revelación sorprendente = *maravillarse*, STA. TERESA, VIDA, XIX: ahora me santiguo y no me parece que he pasado peligro tan peligroso.

santidad 1305b: —de la villa de Toledo ≠ la disolución de Sevilla y demás lugares del Andalucía; 530d: en santidad, en ayuno z en oración veía. || = *título del romano pontífice* 493a: yo vi en corte de Roma —do es la santidad— | que todos al dinero facen grand omildad.

Santa María del Vado emistiquio eptasilábico—santuario de la provincia de Segovia, que ni los diccionarios enciclopédicos ni geográficos mientan.

Santander < sant Emeterio —patrón de aquella localidad— de donde «vinieron las bermejas langostas | trayén muchas saetas en sus aljabas postas: | a don Carnal facian pagar todas las costas, 1111a.

Santiago < sancte Iacóbe —el mayor o Cebedeo, patrón de España, sacado de gentiles, 3b, esto es, traído su cuerpo de Jerusalén a Compostela, donde recibió culto por los peregrinos de todos los países cristianos que a él venían en cumplimiento de votos tan inabsolubles como los que de ir a Roma o a Jerusalén se emitían (o se trata de una confusión de Santiago con san Pedro = Acr., XII, 1-12, como muy bien en AYALA 777a: señor, tu que a san Pedro libreste de prisión); 871a: despues fué de Santiago otro día siguiente, esto es, a 26 de julio; 1237a: orden de Santiago —la caballerescas, hoy honorífica, que tantos servicios prestó en la reconquista del solar peninsular.

Santiago el menor, obispo de Jerusalén, autor de la epístola de su nombre de quien se cita un pasaje en 1043a: ome datum optimum et omne donum perfectum desursum est descendens a patre luminum.

Santullán < sancte Iuliane patrón, al parecer, de los buenos encuentros antes que el san Antonio de Padua le suplantase con la difusión del franciscanismo 963b, 1714d: déle en cuanto començare | buen estrena Santullán (códice G: santa Iulian).

SANCHO MUÑOZ 1705a: —chantre del cabildo de Talavera.

SANDIO = portg. sandeu < sin Dios (?) = loco, vano 750a: loca sandia vana; 976a: semejasme —diz— sandio; 991i, 1387d = AYALA, 115a: esta <la ira> faz sandios los omes; ALFONSO XI, 789d: el infante sandio z loco; SERMÓN, 65: loco z s.

→ La pronunciación, bisilábica en todos los ejemplos citados, es trisilábica en 991i: lievate, vete; ¡sandío!, y 1387d: dexol como sandío :: SEM TOB, 393c: como el pez en el río, | viçioso y riendo, | no piensa el sandío | la red quel van tendiendo; **sandra** 750a G.

SANGRE < sanguinem 616b: el can que mucho lame sin duda sangre saca; 1117d: —z escamas—restos de la batalla de don Carnal y doña Cuaresma—. || mtnm. = *parentesco*, 695d: amigança, debdo, sangre, [todo] la mujer lo muda. || 534b: —de Dios [o Cristo], esto es, la eucaristía.

sangría receta de los médicos antiguos contra muchas enfermedades, como hoy la purga 1190d: sangría como a mala flemosa. || mtf. = herida de sangre 1474c*: mis piés tienen sangrías | en pos éllas <las almas> andando las nocches z los días —dice el demonio—.

sangrar practicar la sangría médica 1416a: el alfajeme pasava que venía de sangrar —bien que no con el yelmo de Manbrino a la cabeza.

SANO < sanum ≠ enfermo 1554c *T*; 862d: —fruta. || mtf. 1347a: —seso; 51d: —consejo ≡ CRONC. GENL., 483a₂₈: —paz, 1b.; 505a₂₁: —lealtad.

sanar 649a: sil conortan no lo sanan al doliente los juglares; 794b: —golpe tan grande; 203b: acorrenos, tú que matas 2 sanas; 1536d...

sanidad 1156c: —del pecador —la del alma por la absolución de sus pecados—.

sobresanar = sanar por cima STA. TREESA, VIDA, XIX: medicina y ungüento pa[ra] nuestras llagas, que no las sobresanan, sino que del todo las quitan.

SAÑA < saniem = pus, ponzoña de algunos reptiles || : *cólera* (= bilis) 4d: dam tu misericordia, tira de mi tu saña —ruega a Dios—; 309a: —2 ira; 528d, 621b... ≡ CRONC. GENL., 392a₇: nunca ellos tovieron por ende —por los agravios— saña vieja condesada < FERNAN GONÇ., 215c: s. v. alçada. || = *asco* —más conforme con los efectos de su significado etimológico— 1526c: parientes 2 amigos todos le tienen saña [cuando le ven muerto].

sañudo 1352c: —2 airado; 181b: —2 non con vino ≡ HORACIO; 85d, 94c, 314b, 423b, 563c, 633c, 895a, 990a... || : *melancólico*, 626c: quiere la mujer al ome alegre por amigo, | al sañudo 2 al torpe non lo preçian un figo; 1314d: —2 triste.

sañoso : *sañudo* 311c, 1685d...

asañarse : *ensañarse* 908c: not asañes nit aires; 1128c *T* ≠ rima (*S*: sentir) pero ≡ Ps. IV, 5: irascimini et nolite peccare, quae dicitis in cordibus vestris in cubilibus vestris cumpungimini; 216a, 623a *G**, 984d, 1070d *S*, 1409b *G T*.

ensañarse 979c: —del juego —o mal curso del negocio—; 1353b: —la culebra; 623a *S*. 908c *T*, 977d, 1239c *S*, 1409b *S*...

SANSÓN n. del forzudo caudillo de Israel, burlado por una mujer y suicidado, según JUAN RUIZ, a impulso de la ira que la burla le produjo, 308.

SAPIENCIA n. de uno de los libros escriturarios, atribuido durante mucho tiempo a Salomón, hasta que el mayor conocimiento de las lenguas bíblicas nos evidenció de que su redacción originaria no pudo ser sino en griego I v.º 7: otrosí dice Salomón en el libro de la *S*. || cultismo por *sabiduría*, AYALA, 1171c.

SAQUIMA 377b *S* ≠ *xaquima*, *G*.

SARÇILLO < sarcellum por sarculum > sacho, escardadera.

al sarçillo loc. advl. mtf. : *a la limpia* 718d: en aqueste mi farnero las traeré al s. | yo faré con mi escanto que vengan pas a pasillo.

SARDINA < sardina 781a, 820d: —seca o podrida; 1393b: —comida vil... || uno de los principales personajes del ejército de doña Cuaresma que, en 1087d, da nombre a toda la hueste, y rompe las primeras lanzas en 1103a, bien que no tiene la importancia que en la BATALLA, 161, donde es mensajera de la dueña y portadora de las cartas de alistamiento.

SARMIENTO < sarmentum < sarpere = podar 599b.

sarmentar = podar y agavillar los sarmientos CORTES, II, 79: que den a cada obrero o obrera que sarmentare, por cada veinte haçes que sarmentare, un dinero... otrosí, que den a los podadores en jornal por cada día

que podaren, en cualquier de los dichos tienpos, a cada uno dellos dos dineros más que a los dichos peones que cavan; *IB.*, 94: a los moços para sarmentar, que les den a cada uno, por el çiento de las gaviellas que sean buenas, çinco dineros.

SARNA < voz ibérica (?) 1090c: —z diviesos; mtf. 499d; por todol mundo anda su sarna z su tiña [del dinero].

sarnoso 1190c —insulto de don Carnal a doña Cuaresma en su reto—.

SARTA < sarta (neutro plural de sertum = guirnalda p. p. de serere) [in]jerir = $\sigma\epsilon\pi\epsilon\nu\eta$ cadena) 1036a: —de estaño z fartas, luego = cuentas; 1457d: —de oro, esto es: larga serie de monedas.

sartal 171c: non cuentas nin sartal —en la acumulación sinonímica—.

SARTÉN < sartagine < onomatopeico del ruido del freir? 1175a: —lavadas por el escrúpulo femenil a la entrada de la cuaresma para no contaminar con la grasa en ella impregnada los guisos del santo tiempo; 1087c: —adargas de los infançones del ejército de don Carnal.

SATÁN < satana hebr. 1541d: éellos (los herederos) lievan el algo, el alma lieva Satán.

SATISFACER < satisfacere = hacer bastante [para reparar una injuria].

satisfaçión parte del sacramento de la penitencia 1136d, 1142d: de satisfaçión otra (que las lágrimas) non fallo escritura—dice de las de san Pedro tras su negaçión—.

SAUÇE < salicem (< salire > salir — por su esbeltez?) 776a: —loçanos; 778a.

→ **sabçe** 778a; *salçe*, *DOCMT.*, 204; *J. M., CAVLLR. Z ESCUD.*, 44; *ENX.*, 229.

SAÚL 309a: —que fué rey | primer que los judios ovieron en su ley | el mesmo se mató con su espada = *I SM.*, XXXI, 4.

SÁVALOS < árab. pez del ejército de doña Cuaresma venido de Sevilla 1114a *S* = *J. M., CAVLLR.*, z *ESCU.*, 42; otros pescados ay que non crian sinon en los rios que entran en la mar, así como los salmones z las lanpreas z los sávalos.

SAVANA < sindone *CORTES*, II, 120: por la vara de las savanas [den al texedor] çinco dinero.

SAYO < sagium = vestido exterior, como túnica talar.

saya 1394b: —de estameña; 1240c: —cortilla de los escuderos; 1216d: —faldas en çinta o arremangadas; 397c: a las veces en saya a las veces en alcandora | remirase la loca [al espejo]; 1054c: —la inconsutil de Cristo; 270d...

saya = clase de paño, al parecer estameña, materia ordinaria de la saya *DOCMT.*, 295: una vestidura de sayal; *Id.*, 325₁₅: un batán de pisar sayal.

sayón por ser la saya vestidura antigua, y cuando entre los seculares comenzaba a desusarse, representaban con ella a los judíos que ajusticiaron a Jesucristo. || de aquí = ministro de justicia en general 1454b: envió sus alcaldes merinos z sayones, | al ladrón enforcavan por quatro pepiones. || = pregonero en particular, 1126d: el sayón iba diciendo: quien tal fizo que tal aya.

SE promb. reflexv. Vide I, II, cap. III, §§ 1-4.

SECAR < siccare 255d: —se como roçio en feno. || mtf. = *adelgazar*, 246c: secanse z magreçen.

seco adj. 820d: —sardina; 1017b: —muñeca.

SED el último de los hijos de Adán de quien la escritura nos da el nombre 1561b *S* † *Sech T*. Pero ni uno ni otro códice deben de tener razón y habrá que leer el pasaje citado: los hijos Sem z Can z Jafet patriarcas —hijos no de Eva como los códices parecen decir, sino de Noé, no citado; como en **Can** propusimos—.

SED < sitim 461c: perdiame de sed, o perecia de ser; 1065c: —de Cristo moribundo, abrevada con hiel y vinagre.

→ *Mss.*: *set* en la última cita :: JUÇUF, 35c: avía muy gran set con la calor del día.

sediento 1593c: dar de beber al sediento.

SEDA < seta (> cerda [de jabalí] = VIRGILIO, VII, 29: *setosi caput hoc apri*); 1268d —materia de las cuerdas que tienden las telas de la tienda de don Amor; 79a: nobleza de oro z de seda = me deleitan la seda, el oro, el raso, RUBÉN.

SEDE A DEXTRIS MEIS 385a = siéntate a mi lado —creo que este será el sentido intentado por JUAN RUIZ mejor que el preciso de *siéntate a mi derecha* del salmo CIX, 1. Vide I, V.

SEGAR < secare = *cortar* [el trigo y demás cereales] 1290b: —las çevadas de todo el alfóz = CORTES, II, 93: —z facer obra de agosto.

segur < securem (< secare > segar) 1217a: trayé en la su mano una segur muy fuerte [don Carnal].

→ *S*: un asegur; *G*: un s. :: CORTES, II, 96: segur nuevo para madera.

segurón CORTES, II, 96.

SEGLAR < siglo = mundo.

SEGOVIA la ciudad de la vieja Castilla, tan decaída de su antigua importancia, donde dice el poeta que fué para ver la estantigua de la *serpiente groya*, 972a, curiosidad que no nos parece bastante para disculpar el viaje de un hombre de la altura intelectual que JUAN RUIZ poseía; por lo cual nos damos a sospechar si esa serpiente Groya será alegoría de alguna mala Eva de fama cuyos favores o remedios pretendía comprar; bien que para tal interpretación haga dificultad el verso que sigue: *que mató el viejo Rando, como dicen en Moya*, aunque también se explica por complemento de la alegoría, primero, y por forzamiento de la rima, además.

SEGUDAR < ? = *perseguir* CRONC. GENL., 10b₂₅: —fasta Moncayo; ID., 8a₁₄: —los ladrones; ID., 42a₂₅: *segudandome hueste de enemigos < hoste sequente*, OVIDIO, HEROIDES, VII, 116; APOL., 81d: por eso me secuda, ca eso le agraviara. || = *sacudir*, 1296b: —los nogales (ST: *sacude*). || *sinécq.* = *echar*, CRONC. GENL., 363a₃₂: los normandos segudados de la tierra, tornóse el rey don Ramiro... pora su lugar.

→ *secutar* BERCEO, S. D., 334c: de casa de Onorio secutó un satán [o demonio].

SEGUIR < sequere, *intransitivo* 655d: —la voluntad al dicho; 1573d: —el anzuelo —o el cebo mejor—; 1569b: —la penitencia, esto es, frecuentar este sacramento; 1699d: —por esta senda, 178b, 623b, 1132d... || mtf. = *importunar*, 613b: siguiendo z sirviendo; 523d, 853d... || —**se** = *deducirse* —con-

secuencia en el silogismo aristotélico y escolástico—, I v.º 13: *z* por ende se sigue luego la segunda razón. || = *guiarse*, STA. TERESA, V, 133₅ —*me* por el consejo del conferor.

siguiente > siguiente adjv. 871a: después fué de Santiago, otro día siguiente.

seguidor 607d: los seguidores vençen, esto es, los tenaces.

conseguirse :: *traseguirse* —consecuencia escolástica—, ROJAS, 350₃.

SEGÚN < *secundum* adv. de comparación, hoy sólo empleado en la confrontación de autores y citas, tiene en JUAN RUIZ análogo empleo que *como*, 16c: según que buen dinero yace en vil correo, o bolsa; 591b: é de buscar muchos cobros según que me pertenece; 1367d: —que ya parece; 1708a, 51c, 583b, 1468c...

→ **segud** 1367d *G*, 1708a; y **segund** en los demás casos, grafía que conservamos cuando sigue vocal únicamente.

SEGUNDO adj. numeral ord. 25b: en Belén acaeció | el segundo [gozo de Santa María] :: 36a.

SEGURO < *securum* (:: se o sine cura) 1381a: —*z* en paz; 1384d *S*: —nobleza —la del pobre alegre (*G T*: riqueza)—, 595c...; 676d: venid seguramente :: 704a. || = *descuidado*, ajeno de pensar en, ROJAS, 328₂₆: muy seguro venía de la gran merçed que me piensas hacer; no me sentía digno de descalzarte; 1192b: como ladrón veniste, de noche al escuro, | estando nos durmiendo, yaciendo nos seguro.

segurar 609c: serás déllo más çierto, irás más asegurado; 1435b, 646d = AYALA, 1200d; J. M., LUCANOR, II.

segurado adj. 486c *G*: —paso o andar (*S T*: sosegado) = DE MISERIA, 14c: —bevir.

segurança 1384a: —*z* paz; 900d :: *seguro* o

seguramiento AYALA, I, 146₁₂.

asegurar 1482b: deso que vos recelades ya vos yo asseguro; 406d: asegurado matas.

SEIS < *sex* 385d: fiesta de seis capas.

→ **ses** CORTES, I, 222: diez *z* ses; IB. 229.

seze < *sexdecim* = diez y seis CORTES, 235 ± *dioceses*, 618.

sesenta, 1634a *T* < *sexaginta* > **sexenta** CORTES 222.

sesto adj. ordinal 1646a: sesta alegría [o gozo de la Virgen].

sesta < *sexta* [hora] = de doce a tres de la tarde 1055a. || = las preces litúrgicas que primitivamente a dicha hora se rezaban —hoy, después de la misa solemne—, 381a. Vide I, V.

siesta derivación etimológica de la culta palabra precedente, y con el mismo significado temporal 893c:

El león fué doliente —doliale la tiesta;
cuando fué sano délla, que la trayé enfiesta,
todas las animalias, un domingo en siesta,
vinieron antél todas a facer buena fiesta

(Mss.: fiesta). || *mtnm.* = calor, 461b: —grande, lo que suele caracterizar dicha hora; 1289a: buscava casa fria, fuía de la siesta [mayo personificado];

1352a: —asentada—la de estío, y no variable como la de las otras dos estaciones adyacentes— ≡ CASTILLEJO, SERMÓN DE AMORES, 1829: tras nublo, viene sereno; | tras gran frío muy gran siesta.

SELMANA < semana.

SELVA < silva 1445a: andavanse las liebres en la selva.

→ *G silva*.

salvaje (= selvaticum) mtf. :: *hosco*, *huraño* 912b ≡ 917c.

salvajina 366d: do liçençio la raposa, vayase a la s. — sentencia don Ximio, alcalde de Bugía, jugando con la palabra *selva* e *ir en salvo*—.

SELLO < sigillum 314d: el asno pereçoso en él (león doliente) ponié su sello, esto es, marcaba sus herradas (ya se vé que JUAN RUIZ reparó en el origen de la imprenta antes que Gutenberg); 1129b, 1074d: una concha muy grande de la carta colgada | —aquel era el sello de la dueña nombrada [doña Cuaresma]—.

→ *sillo* 314d —como lo reclama la rima—.

sellar 1129b: — la carta con sello de poridad; 1074a.

→ En los DOCMTS. —y en todos salen las palabras *sello* y *sellar*— hallo siempre las formas etimológicas *seello* *seellar*, salvo en el 221 (Soria, 1352), 334 (Medellín 1372) y 300 (Madrid, 1391); *siellen*, CORTES, II, 269.

SEMANA < septimana (< septem > siete [días] —la serie de los feridos seguidos de su descanso respectivo, heredada por el cristianismo de la vieja ley judaica) 1194b, 1492d, 1621a...

→ **selmana** 1194b *S*, 1491d *S T* :: CORTES, I, 185, 402 ≠ sem., 198 (Valladolid); **sedmana** CRONC. GENL.. 340b₁₆, 147b₅₀.

SENBRRAR < seminare 1273b: —trigo; 746b: —cañamones; 564d: —en río o en laguna :: 170b: senbré avena loca(mente) ribera del Henares ≡ AYALA, 526c: en el arena quiere su simiente facer —alegoría de las pretensiones imposibles que un cantar asturiano expresa: señor san Pedro, | quiero sacar los calzones | por la cabeza y no puedo.

→ *senbran*, DE MISERIA, 154b.

semiente 747c, 748c, 1297c *T G* (*S sienpre* ≠ metro y sentido).

sementera AYALA, 526c.

simiença :: *sementera* CORTES, 484: —muy tardía por el muy fuerte temporal.

SEMEJAR < similiare 731b: semejar fijo al padre non es cosa tan nueva; 162b, 226b, 406a, 630c, 976a, 1187c, 1214b, 1268b...

semejante adj. :: *parecido*, igual 1520c: non as semejante.

semejança 141d: pruevolo brevemente con esta semejança.

desemejarse :: disfrazarse CRONCS., 176b.

SENÇILLO < simplicellum dimtv. de simplex = *sin doblez* 1019c: —tas ≠ dobladas o recogidas; 1555d: —moneda ≠ doblas = medios reales y medias onzas. ≡ CORTES, I, 210: que ella faga el alguacil pechar doblado z tome para sí el doble z lo sencillo delo al querellosos.

→ *sençuello* CORTES, 306.

SENDA < semita (semi = mitad + iter = camino) 116b: tomé senda por carrera; 983d: —nueva o reciente; 1699d.

sendero ≠ carrera o carretera 920b; 746d, 961a, 985a...

SENERIA* —así lee el diccionarista de *G* la última palabra del 1284a: antes vien cuervo blanco que pierdan aseneria (asnería S).

SENO < sinum = interior 565c: pues piensa por ti mismo z cata bien tu seno | z por tu coraçón judgarás el ajeno; 1460c...

SENTÍA 112b: puse la cruz en otra non santa más sentía, esto es, santificada por el nombre de Cruz que (= 115b, 116a, 121a...) llevaba, según yo entiendo. Habrá, pues, que leer *santia* (?).

sentir < sentire *transitivo* 1007a —frío. || aplicado a los sentidos intelectuales = *juzar* 1018d: si ella algún día te quisiés espulgar | bien sentiré tu cabeza que son vigas de lagar [sus dedos]. || —se :: *dolerse*, 267a y 895d: —por escarnido, o de la burla; 1128c: —mucho [de sus pecados]; 1368b: —de *T* [por *S*] lo que dixo; 1542d, 1706b... || Cuando el objeto del sentimiento es adverso, su significado es el del día; 82c y 1159b: — mejor [de una dolencia].

sentido :: discurso o reflexión 794a: yo le dixé: ¿cuál arte, cual trabajo, cual sentido | sanará golpe tan grande?(SANCHEZ, en virtud de una *v* mal borrada que precede a esta palabra, lee *usantido* que interpreta por *remedio*).

sentencia :: *sentido* de un dicho o frase 46a: entiende bien mis dichos z piensa la sentencia; I v^o 25... || = *resolución* de un juicio jurídico, 347d: reço el (alcalde) por sí mismo escrita la sentencia; 496a: —mala, o injusta; 343a, 123d, 886d... || En el tribunal de la confesión sacramental = *absolución*, 1155c... || En el tribunal eclesiástico = *fulminación* de las penas a tales pecados anejas, 1071b.

→ *sentença* CORTES, I, 155_{4,5} ≠ *sentencia*, ib. 12.

consentir —aceptación de la voluntad, que trae las cosas a sí ≠ *asentir* —del entendimiento, que es arrastrado a las cosas 565a: —tu cavallo tal freno; 643b: —hablar contigo en poridad; 948d: consentid entre los sesos (o serio) una tal bavoquía; 1611c: así dueña pequeña | si (u ójala) todo amor consenta! | non a placer del mundo quen ella non se sienta; 145b...

→ **consintir** 643b, 1410cd *T*; *consintré*, 680d.

desentido :: *sin sentido* ROJAS 79₂₅.

SEÑA < signa plural de signum > *signo* 47-63: la disputa por señas que los griegos z los romanos en uno, o de común acuerdo, ovieron. || :: *enseña* 1214a —bermeja —la de don Carnal—; 1242a: —blanca o nupcial —la de don Amor—. = FERNAN GONÇ., — 667c: veo una gran seña (la efigie de 655b y 656a); ALFONSO XI, 33d: —de Granada [o de los moros].

señal 59d, 68b, 562b, 808d... = J. M., ESTADOS, 57: —a que todos paran mientes.

→ En cuanto al género, femenino —como hoy— en 68b y 808d., le hallo masculino en AYALA, 992c: falsos s.

señalar —empleado siempre en participio —adjetivo mejor— 1081a: —plaço, y 1162c: —manjar, esto es, determinado; 1260d y 1662e: —merçed, esto es, grande. = AYALA, 850c: fuente señalada < fons signatus, CN., IV, 12.

señalada en sentido advl. 791c: pues que la mi señora con otro fuer casada... | mi vida z mi muerte esta es [cosa] señalada o segura.

señaladamente :: determinada o principalmente 1649c *G*: todos los cristianos | aved alegría | señaladamente | en aqueste día | que naço[nos] Cristo | de santa María.

señuelo 942a: como face venir el señuelo al falçón | así fizo venir la dueña al rincón —la alcahueta, cuyo nombre lleva en 924c—.

signo, volviendo a la raíz culta, 1138d: —de penitencia.

asignar 332a, 340d: —plaço.

→ *G* asinar.

sino < signo = constelación o astro bajo cuya influencia se nace, según los augurios astrológicos 180b.

deseño :: *diseño, designio* CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 2162.

SEÑERO < singularium :: *solo* 1331a: desde me vi señoero z sin fulana solo; 1579b: muerta yaces señera ÷ muchos te seguieren viva; 1123d: —don Carnal después de la rota y defección de sus mejores; 1447b: non somos non señeras que miedo vano avemos, | las ranas ya se esconden de valde, ya lo vemos —dice una de las liebres que, por un rumor de la selva, se querían echar al charco; 650d... = BERCEO, S. M., 56a, y passim; CANC., II, 323b: más me place andar señoero | que non mal acompañado. || = adv. = solamente 1050d: por treinta dineros | fué el vendimiento | quel caen señoeros | (a Judas) del noble unguento (= SERMÓN, 35: prometieronle treinta dineros, conviene saber: la decima parte de los treientos que valia el unguento [de la Magdalena] —y que el codiciara Ib., 29); SEM TOB, 480c: quien peso de un dinero | á más de entendimiento | por aquello señoero | vale un onbre más ciento. — Y concertando con el sustantivo, ID. 604b: sin tacha son falladas | dos costumbres señeras [el saber y el beneficio]. || :: *por su lado* 1271b: tres caballeros comen todos a un tablero | asentados al fuego cada uno señoero —dice de los tres meses de invierno || :: *a solas*, 1495b: cras dice que vayades fablarla non señoero (*T señoero*).

SEÑOR < seniore = anciano, título honorífico de Dios y Jesucristo 1-6, 1501a... || *de santa María* —por donde debió començar la palabra a adoptar terminación femenina, 10a: dame graçia, señoera de todos los señoeros < domina dominarum; 1045a, 1679a, 1712a... — bien que aún para esta *señoera* es invariable en 1684c: en ti es mi esperança | [o] virgen santa María |, en señoer de tal valia | es raçón aver fiança (= CANC., II, 319a: mi voluntad fué conquista en servir estas señoeros; BAENA, 104b: esta señoer ÷ noble señoera, ib.) || *de altos personajes*, 92a: por cunplir el mandado de aquesta mi señoer; 78a. 664a, 609d, 904a, 948a, 1531a, 1579a, 1633a... || = *amo*, 207b: do son de ti señoeros tórnanse tus vasallos, 491b, 510d, 621a, 654c, 715b, 1401a, 1249c: — grande. = Sta. Teresa IV, 39₁₁: —de sus pasiones.

señoerio :: poderío 1522a.

señoerear.

señoereado —en significación activa :: *señoereador*— AYALA, 285c: ca en tanto fué Roma de todos señoereada | en cuanto así non fizo; después yace abaxada.

SEPARAR < se — = desemejanza + parar.

SEPTENO — adj. distributivo de siete.

SEPULTAR < sepulture (< sepultum p. p. de sepelire).

sepultura syncdq. = losa —sobre la que se escribe el epitafio— 1576a.

sepulcro 1057f: de piedra tajada | en sepulcro metido [fué Cristo] = Mr., XXVII, 60: posuit illum in monumento suo novo quod exciderat in petra.

SER < sedere Tiene el significado etimológico de *estar sentado* en 1405d: fuese para el estrado do la dueña seía = VIDA DE SAN ILDEFONSO: levantóse privado onde seía en su silla; CRONC. GENL., 135b₅: seed, ca luego vos preparé la mesa. || En el de *verbo sustantivo*, passim, notemos los giros especiales: —prestos a la batalla, 1076a; —para algo, o valer, 1020d; non querría que me fuesse | como al mur del aldea con el mur de la villa, esto es, que me sucediese, 1369b (= CRONC. GENL. 116₁₉: ques era élla muy fermosa τ muy sesuda); —le mandado, o estar a su m., 1429c; cuantos deseos son o se tienen 804d. A las *perifrasis verbales* de I, VII, § 3.º, añadamos estas otras: 1029d: —de costumbre = acostumar; 1557c: —triste = entristecer; 1571b: —en memoria = recordar; 1617b: —foidor :: foidizo, FLORESTA DE LEYENDAS, 144₅ = huir; 1707b: —con verdad o verdaderos; 50b: —en cuita = acuitarse; 187b: —enloquecida = enloquecer...

→ Sobre su conjugación, vide I, VII, § 2.º

SERENO serenum (< ερενη = paz, o tranquilidad, del aire, o < σερενη = encadenado[s] viento[s] (?). || mtf. = de la serenidad del ánimo, 1097c: la dueña [o doña Cuaresma] s. † don Carnal apesgado, 1100c.

→ serena llama ROJAS, 172₁₄, a las Sirenas de la fábula.

Serena n. de la región extremeña, rica en pastos, donde se refugia don Carnal fugado de prisión 1186c *S G (T: serranía)*.

SERMÓN < sermonem = palabra 664b: señora, yo no me atrevo a decirvos más razones | fasta que me respondades a estos pocos sermones = AYALA, 732d: Dios lo cunpla según el tu sermón < fiat mihi secundum verbum tuum. || :: *μιλιεζ* > homilía = conversación = *plática sacra* 1606b: quier vos abreviar la predicación, | ca sienpre me pagué de pequeño sermón.

sermonear :: predicar —sin noción burlesca— AYALA, 1473d.

SERNOVO sospæcha DUCAMIN si será una villa de Flandes adonde *fuesse don Pitas Pajas* [de viejo pintor] a *ser novo* mercadero (477b), no entendiendo, sin duda, el chistoso chapurreo que en boca de los personajes de esa chusca fábula pone JUAN RUIZ.

SERPIENTE < serpentem (p. presente de serpere :: ερπειω = arrastrarse) 972c: —Groya (monstruo real o simbólico ? Vide *Segovia*).

SERVAR < servare :: [con]servar.

reservar 1147d: —al papa —la absolución de ciertos pecados—.

SERVIR deservir < *siervo*.

SESO < sensum (p. p. de sentire > sentir) = *sentido corporal* 1547b: el oír, el oler, el tañer, el gustar... | todos los çinco sesos; 607a, 785b... = ROJAS, 57₂₀: bien te oí, τ non pienses que el oír con los otros exteriores sesos mi vejez aya perdido. || = *sentido interior* —percepción intelectual, o juicio— 67b: los cuerdos con buen seso entenderán la cordura; 571d, 663b, 673c, 1347a, 1421a: — τ medida... || :: *cordura* o seriedad, 948d: consentid entre los sesos una tal baboquia; 45a: τ porque de buen seso non pued ome reir | avré algunas burlas aquí a enxerir. || mtnm. = *discrección*, 168c: cuerda τ de buen seso † 935b: mal seso, o indiscrección.

sesito ROJAS, 34₁₉: ¡que sesito está debaxo de aquellas grandes τ delgadas tocas!

sesudo 722b: mejor cosa es al ome, al cuerdo, al entendudo | callar do non le enpeçe, τ tienenle por sesudo, | que hablar lo que nol cumple. = CRONC.

GENL., 387a₅₃: non de los más poderosos, mas de los más *sisudos* z de mayor entendimiento.

SESTO, sesta, siesta < seis.

SETENO ordinal vulgar = noveno, duodeno, etc., de siete.

SEVILLA 1304a: dixo (don Amor): en la invernada visité a Sevilla | allí toda persona de grado sem omilla —al escribir cuyo verso sin duda tenía presente las disoluciones de los reyes, que alcanzó el buen poeta, con las Leonores y Padillas, y que tuvieron por escena dicha bella ciudad—; = STA. TERESA, V, 215: nadie pudiera pensar que una ciudad tan caudalosa como Sevilla... No sé si es la misma clima de la tierra —que he oido siempre los demonios tienen allí más mano para tentar que se la debe dar Dios—, y en esta me apretaron a mi, que nunca me hallé más pusilánime en mi vida que allí me hallé; BALTASAR DEL ALCÁZAR: ni cien argos de ojos llenos | bastarán a resistilla, | y en pueblos como Sevilla | viciosos y amenos, menos. De su río, con todo, vienen buenos pescados a engrosar las filas de doña Cuaresma, 1114.

SI < sibi pronbre. personal vide I, II, III, § 1.º

→ departien entre *sipse* < sibi ipse CRONC. GENL., 50a₅₄.

si < sic :: *así* 1411a: sí dixo la comadre (o zorra) cuando el cirujano | el coraçón quería sacarle con la mano = 1419cd; 1579a *S* (*T*: así) || = *como*, 1622a: pero si diz la fabla que suelen retraer: | que más val cón mal asno al ome contender | que solo z cargado faz a cuestras traer; 884a *S*: sí los peçes de las aguas cuando veen el ançuelo | ya el pescador los tiene z los trae por el suelo.

si < si conjc. condicional 649a: sil conortan non le sanan al doliente los joglares; 651a, 1328a...; 1007a: como ome non siente tanto frio si corre —donde hoy emplearíamos el adv. *cuando*—; 1185b —donde es reduplicativa—, II, IX, § 3.º... || = *optativa*, 911b: si Dios me de salud; 984c, 1578b, 1511a, 1658d, 1659c*... || = *duviativa*, 1018b, 1034d...

SIENPRE por siembre < semine (?) 1297c *S* ≠ metro (*TG*: simiente).

SIENPRE < semper adv. de tiempo 11c, 70d, 1314ac, 1316d... || sustv.; 577b *G**: todo sienpre (*S*: todo tiempo).

SIERPE < nomtv. serpes :: *serpiente* < el acusativo serpentem 99c y 1351d: —grande = SEM TOB, 537b: yacer en la montaña | entre sierpes çercado | [quiero mas] que en conpañã | de onbre torpe pesado; FERNAN GONÇALEZ, 244d > CRONC. GENL., 394a₂₂: bestias fieras.

SIERVO < servum (p. p. de servare > [con]servar [a vida en las guerras —bien que para esclavitud—] ≠ los pasados a cuchillo, que solían ser los más) 1069a: —del salvador —en el humilde lenguaje cristiano—; 1099c: —leal de don Carnal se llama a sí mismo el ciervo omonimando el epíteto con su nombre, en virtud del seseo (?); 510c, 512c...

servir 126c: —con ambas manos; 1628a: —se a Dios con limosnas z oraciones; esto es, ser servido; 586b; 107b: —dueñas; 33g: —a Nuestra Señora.

→ Conjugación: *serven*, 586b; *servirié*, 1429d; *servila*, impertv., 611a.

servidor 7a, 510c, 606b...

serviente 1263d, 1706a...

→ femno. *servienta*, 436b ≠ *serviente*, invariable, ROJAS, 369₄ ZAO.

serviçio 1408b ≠ pesar < alter alterius onera portate; 452b, 619c, 620d, 777b, 1092d...

→ *serviçion* :: *serviçio* CORTES, II, 388.

deservir 107c: si servir non las pude nunca las deserví [a las damas].

SIERRA < onomatopeico del ruido del aserrar (?) mtf. = cordillera de montañas o región montañosa 950b, 967g, 1029e: —nevada (que DUCAMIN —poco instruido en geografía ibérica— toma por el nombre de la cordillera meridional, y así la coloca en su VOCABULARIO de nombres propios).

serrano adj. 996a: —cantar. || sustv. = morador de la sierra 959b, 975c, 987b, 989a, 990b, 1024c*.

serranía 1186c *T* ≠ metro (*G S*: Serena —región extremeña— que es lo que reclama el contexto).

SIESTA < sexta hora —de doce a tres de la tarde— < sexta < seis.

SIETE < septem < επττα 35a: tu siete gozos oviste —dice a santa María—; 1072a: —días; 1194b: —semanas...; 1356d *T*: siete me como al galgo viejo que caça nada —sin sentido (*S G*: conteece me c. a. g...)—.

seteno ordinal vulgar (= noveno, deceno...) del anterior 31a, 41a, 1640c... = CRONC. GENL., 5b₂₂.

→ **septeno** 41a *S*, 1640c.

SIGLO < saeculum mtnm. = *vida* 1008c: 756b: el que buen siglo aya —refiriéndose a la vida ulterior o eterna— ≠ la acepción ordinaria de *vida mundana*, un tanto peyorativo el significado; 510d: toda cosa de siglo se face por su amor [del dinero]; 1711a: los bienes deste siglo; ALEX. 21c: las cosas del *siglo*.

seglar adj. 1235c *G T*: —clérigos ≠ regulares o que viven en convento apartados del mundo —aunque el mundo que dejaron no lo hallaba QUEVEDO ni con la linterna de Diógenes (*S*: legos s. ≠ metro y contexto)—.

SIGNO < signum cuyo plural signa > *seña*.

SILENÇIO < silentium (< silere = callar < onomatopeico de *sis*, dedo entre labios, con que se impone (?) 362d (*G*: *silinçio*).

SILO < sirum < σιρος = panera 1277c: —del pan = AYALA, 489a: robaronle los ganados z los silos del pan; ID., I, 476₄: allí estovo preso en un silo.

→ *T*: çilo.

ensilar = *almacenar* CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES, 2852.

SILVO < sibilum onomatopeico (?).

silvar 413c *G*: —en apellido —dice del milano—, esto es, *graznar*; 1361d: cuando non le traigo nada non me falaga nin silva —se lamenta un galgo de su amo—; 1353d *S T*: —de la culebra —con bastante mal sentido (*G*: *sin vagar*)—.

SILLA < sella (< sedula < seer = sentarse) mtf. 233d y 1555a: —del çielo —despobladas por el pecado de los ángeles—; 1240b: muchos buenos cavallos z mucha mala silla.

→ *siellas* 1555a *T*.

ensillar 179b: —al [caballo] bayo >

ensellamiento J. M., ESTADOS, 62: ande el [enperador] sienpre vestido de paños mejores z más preciados que las otras gentes de su corte; z eso mesmo debe facer en las bestias z en sus ensellamientos.

SILLO 314d: —en rima < sigillum > **sello**.

SIMIENTE < semente < seminare > **senbrar**.

SIMON n. del mago samaritano que quiso comprar a los apóstoles la virtud taumatúrgica = Act., VIII, 18...

simonía = la compra de cosas espirituales, como indulgencias y sacramentos AYALA, 77a.

→ *simonia* = *ximio* = mono símbolo de la astucia (?).

SIN < sine preposición con el significado privativo de hoy día 1123c: non podía de gordo lidiar sin el buen vino; 209b, 1450a... || —con valor conjuntivo 1340a: sin todas estas nobleças an muy buenas maneras; esto es, además de t. e. n...

→ *sen* premia... *sen* ninguna mala voz Docmts., 146: —por metátesis sine > *sien* Cortes, I, 224, 231: sien raçon ⁊ sien derecho; Ib., 230: sien jura ⁊ sien testimonio; 231: sien detenimiento... (Palencia, 1313).

SINIESTRO < sinistrum (< συν-αριστερος —por ser el vuelo por la izquierda señal de buen agüero en la gentilidad y en la Europa medieval = Mio Cid, 11: a la exida de Burgos ovieron la corneja diestra | ⁊ entrando en Burgos ovieronla siniestra) 1718f: —mano.

SINO < signum cuyo plural signa > **seña**, señal.

SINPLE < simplicem (< sine plex = sin doblez) 1348a: —⁊ sin malicia; 531d: —gesto; esto es, con cara de inocencia —como veremos en el sustantivo—; 1144a y 1149d: —clérigos :: *menores*, 1150d, esto es, sin ninguna otra dignidad o jurisdicción especial, como los que adelante se enumeran. || sustv. [hombre] :: *inocente*, acercándose a *tonto* 1599c: non facer mal a sinples —enumera entre las obras de piedad o misericordia que enfrenta contra la envidia, entre las armas contra los siete vicios capitales—. || = *ignorante*, nesciente mejor, 1634d: por mostrar a los sinples fablas ⁊ versos extraños —dice JUAN RUIZ, que compuso su libro—.

→ **sinplex**, 1634d S; *siemple*, Cortes, 240.

sinplidad, Cortes, II, 37; 253: sinplidad ⁊ niglegença :: *senpleté*, FABLIAUX, II, 218.

sinpleça —en JUAN RUIZ, por la elipsis del adjetivo *disimulada*, tiene, las dos veces que hallo la palabra, el significado de *disimulación*— 319b: andas con gran sinpleça pensando pleitesía; 372d S: fablas con gran sinpleça porque a muchos engaños (*T: maestria*).

→ **simplesa**, 319; **simplesa**, 372d S.

SIRGO sirga < serica > **gerga**.

SO < sub = debajo 619a: so las ondas; 668b: so aquel portal; 1348c: so un peral; 391c, 477a, 880d, 996b, 1446d, 1538b, 1576a... || *precediendo a nombres abstractos*, 1071b: so pena de sentença; 1135d: so vuestra emienda; 592c: que perderé melecina so esperança de guarir. || *prefijo nominal* para formar loc. advles.: *sopena*, 328d; *sotecho*, 88d...

SOBACO < sub[bracchium] > brazo] 445a, 1207a.

SOBAR —simple derivación verbal de la preposición anteprecedente en su forma latina— BERCEO, S. M., 419d: cual de anbas las partes caería debajo, | cual podría a la otra sobar el espinaço. En este significado de poner una cosa *sobre* otra lo vuelve a emplear BERCEO en S. D., 715d, y es el significado, bien que humorístico, de JUAN RUIZ, 991g: sobarté el albarda

—o las espaldas sobre las que la albarda se ajusta, que, bien que habla una serrana con el poeta, a este giro acude para llamarle *bestia* a la vez—.

SOBEJO < super > sobre + —clum adj. = *grande, supremo* mejor, en virtud de su etimología 251b:—tesoro; 604d:—cuitas; 688d:—pesar; 1177c:—golpes... = ALEX., 112a:—goço; ID., 1317b...; AYALA, 315c: gran trabajo sobejo. || adv., 839b: apremiame sobejo el fuego del amor; 1479b:—malqueriente; 1332d:—de grandura = CRONC. GENL., 29b₈: lit muy ferida sobejament.

sobejano = superfluo *sobejo* J. M., LUCANOR, IV: cosas tan sobejanas que naturalmente non pueden fincar en el cuerpo.

sobeadunbre LEYENDA DE LOS INFANTES DE LARA, 274₁₂ (otros códices, *muchedubre*).

SOBERVIA < superbia < (super > sobre + bría = fuerza) apetito de superioridad 230-245; 1588a: la grande s. —acordándose sin duda de san Gregorio, que la hace cabeza de los siete pecados capitales, poniendo en su lugar, en la lista de los que hoy nos sabemos de coro, a la vanagloria: un rudimento de soberbia—.

soberviar 819c: mas el pobre cuitado sienpre está temeroso | que será soberviado del rico poderoso; esto es, como pisoteado —acordándose sin duda JUAN RUIZ de su etimología (*G*: sobrado)—; = BERCEO, DUELO, 27c: él (Cristo) orava por ellos (los judíos), maguer que soberviado [por ellos] (JANER lee *sobervivado*); CRONC. GENL., 103b₂₂: —Z forçar Z facer tuertos.

sobervio 236a: —Z denodado; 238b: —cavallo.

sobervioso 1665i: de gente maliçiosa | cruel, mala, soberviosa | me desvia —ruega a santa María—.

soberveçer AYALA, 390a ± ensoberbeçer 1240b.

sobervienta —en las CRONICAS *sobrevienta* tiene el significado de *sorpresas*, ataque súbito 243a: reçelose [el rey de Granada] que vernian [los cristianos] a él de noche o de dia a sobrevienta; 279a: estando en la pelea con los otros les venian los cavallos a sob. = MIO CID, 2281 > CRÓNICA GENERAL, 602b₄₇: gran desaventura; CANC., II, 333a: pone a los omnes en gran sobrevienta | Z non veo en él (mundo) un goço cumplido. De este último significado no parece estar muy desviado el empleo de JUAN RUIZ 212c: dexasle solo Z triste con muchas s. [al enamorado]; 710b: guardadvos de sobervienta —aconseja a Trotaconventos en camino de sus pretensiones—.

SOBIR (= sub —ire = ir sobre o ascender) 413c: —en apellido —dice del milano con la presa en el pico—; 438b: —las callejas; 1064e: —lo [a Cristo] en cruz; 29c, 267d... = APOL., 104b: —en altas mares.

subida sustv. 267c.

SOBRA < supra preposición. || adv. 1100a: comer sobra mucho; 1216d: sobra bien armada.

sobrajas :: sobras 1207d: non andan los romeros sin aquesta s. —de la calabaza de vino—.

→ *S*: *sofraja*; *G*: *sufraja*; *T*: *alhaja* —que ya se empleó en a—. Bien pudiera, pues, tratarse de un derivado burlesco de *sufragio* por quien suelen hacerse —o pretextar que se hacen— los peregrinajes.

sobrar = superare > culto *superar* 598c: en fermosura Z beldad | sobra Z vençe a todas cuantas á en la çibdad; 1585d: —a los enemigos; 1533d *T*:

—a toda cosa; 1588a: —a la soberbia; 819c G: —al pobre $\neq$ metro (*S*: soberbiar); 727c: —a todos los otros en ferrosura $\neq$ bondad = sobrarlas a todas | como el sol a las estrellas, CASTILLEJO, II, 1110; SEM TOB, 14b: según el poder suyo [de Dios] | así en todo te sobra [al hombre].

—> En 289a el copista de *S* —que sin duda escribía al dictado— le transcribe por *obrar* = así con tu envidia faces a muchos obrar.

sobra sustv. = exceso SEM TOB, 216c: quien lo quel cunple quiere, | poco le bastará; | el que sobras quisiere, | el mundo nol cabrá.

sobrado sustv. :: *ventaja* ROJAS, 177₉.

SOBRE < super —además del significado etimológico de superposición local, 270a: canta sobre la faya— adopta los siguientes: = *entre*, 706a: amo una dueña sobre cuantas yo vi; 1327d: sobre todos esmerado... || = *además*, 1631c: que sobre cada fabla se entiende otra cosa —dice de su libro (hoy diríamos *bajo* cada f.). || por los cambios de las categorías de lugar y tiempo— = *después de*, ROJAS, 271₂; si sobre comer fuera, dixera que aviamos cargado demasiado (= sobremesa); ID., 369₉; crueldad sería que viva yo sobre ti.

sobrecejas 1014c: —anchas $\neq$ negras; esto es, peludas en ancha franja. = ALEX., 354b: alcofaró los ojos, tiñió las *sobercejas*.

sobredecir 1161a: el fraile sobredicho; 483a: el sobredicho lugar;

sobresolar 1206a: —los çapatos; esto es, echarles gruesas suelas para resistir el largo peregrinaje.

sobrevienta 711 (D., 710) c G $\neq$ **sobervienta**, *S* < **sobervia**.

SOBRINO < sobrinum < (sororinum < soror = hermana) = hijo de hermano 695a: hermano nin sobrino non quiero por ayuda; 657a.

SOCAVAR < cavar.

SOFRAJA —vide < sobraja < **sobra**.

SOFRIR < sufferre :: *sobrellevar* 1470d: —[sobre las espaldas]; 1307d: —este lacerio; 1420a: —todas las cuitas antes que la muerte = JOB, II, 4: pelle pro pelle et cuncta quae habet homo davit pro anima sua; 887d: — $\neq$ endurar.

sufrencia SEM TOB, 256b; CRONC. GENL., 18b₁₀.

SOGA < voz ibérica = vasc. soca (ACADM.) 1221a: sogas para las vacas; esto es, para llevarlas al matadero; 1464c: —grande; esto es, larga.

soguilla 870b: cuando te dan la cabrilla, acude con la soguilla.

SOJORNO < subdiurnum :: diurnata > *jornada* = *soldada* 773c: de pa- los $\neq$ pedradas ovo (el lobo) un mal sojorno.

sojornar = detenerse ALEX., 1385c: —enna çiudad fasta que fue pagado.

SOL < solem 985d: llegué con sol temprano; esto es, antes de ponerse el sol; 1196a: antes del sol salido... || mtf. = serenidad, 796d: en pos los grandes nublos, grandé sol $\neq$ sonbrilla = SEM TOB, 617a: sol claro, placentero | nube lo face oscuro.

soleador :: *solana* o azotea AYALA, 59a.

SOLAR < suelo.

SOLAZ < solatium (< solari > [con]solar) :: *consuelo* pasivo de ordinario, por consiguiente :: *placer* 12d: que pueda de cantares un librete rimar | que los que le oyeren puedan solaz tomar; 482d, 687c, 889d... || *activo*, 1342b: —de mucho sabor; 897c, 1375d... = APOL., 490a.

solaçar 982b: que ayuno τ arreçido non podrié solaçar.

→ Mss., **solasar**.

asolaçarse CRONC. GENL., 433a₃₆: folgar τ assolaçarse mientre se guisava la yantar.

SOLEMNE < solemnem.

solemnidad 493c: grand onra le facian con gran solemnidad [a don Dinero]

→ *S*, **solepnidad**; *G T*, **solenidad**.

SOL, solo < solum 681a: non deve mujer estar sola en tal compañía. || = *único*, 860d: que sinon la muerte sola non parte las voluntades [de los que bien se quieren]: 55b, 516a: si una cosa sola a la mujer non muda | muchas cosas juntadas facerte an ayuda. || :: *soltero* (vide infra) = monje < *μοναχος*, 111b: una fabla lo dice que vos digo aora: | que una ave sola, nin bien canta nin llora... || adv., 196c: sol non lo asmó, esto es, ni lo pensó siquiera [el volver a detener la muela del molino con el pie] (códice *S*: *sol non lo asomó* —se me hace difícil, por salvar el *asomó*, entender que no volvió a aparecer solo por el molino).

→ La forma apocopada *sol* se encuentra también en J. M., CAVLLR. τ ESCUD., 41, 44.

solamente adv.— con toda la desviación del sufijo etimológica— 189a: non quería casarse con una solamente.

solera DOCMT., 325: las muelas [del molino] que ayan, así las correderas como las soleras, un palmo τ una mano en canto τ seis palmos en campo (sabido es que el trigo se tritura entre dos muelas, de las cuales la una gira mientras la otra permanece quieta —solera—).

soltero (< solitario) = célibe 231d, 373c.

SOLER < solere = acostumar 201c: pidieron como solían pedir.

SOLDADA < sueldo.

SOLTAR < soltare (< solutum p. p. de solvere = desatar) 146d: —la pena [de un reo] por gracia o por servicio; 1461d: —al ladrón; 139b, 662c...

→ p. p. **soltado** 1429b: el mur cuando fué soltado (de las garras del león) dióle muchas de graçias.

solver < solvere :: *soltar*. APOL., 22b: —argumentos.

suelto adj. :: *soltero* 1326d: más val suelta estar la vibda que mal casar. || = libre, 1461d: yo le do por quito,uelto.

soltura 206d: libertad τ soltura non es por oro conprado —en la acumulación de sinónimos propia de JUAN RUIZ y su época—; 1576b: — τ viçio.

soltero :: *suelto* 199b, 313b: fueron aquestas nuevas (de la enfermedad del león) a las bestias coseras, | τ fueron muy alegres porque andavan solteras —sin peligro de caer en sus garras— = CASTILLEJO, DIÁLOGO DE MUJERES; 2766: —para el mal —bien que jugando con las de tal estado—. || De aquí mtf. de la significación actual = virgen, APOL., 421d: muestras cara s.

soldariego DOCMT., 290₁₃ (firmado por don Juan Manuel): —bestias.

absolver < absolvere (cuyo participio *solutum* > *soltar*). = GUZMÁN DE ALFARACHE, I, I, 8: —dudas. || —de acusación en juicio, 338d, 369b T, || —de una obligación, o sea dispensar, 503d: —el ayuno. || —de los pecados, 1130c, 1114d, 1141d: por contriçión τ lagrimas la santa Madalena | fué quita τ

asuelta de culpa τ de pena. Para entender el pasaje 1447-1450 es de saber que la ordenación sacerdotal confiere al sacerdote la facultad de absolver a cuantos penitentes dispuestos se le confiesen, como confiere la potestad de convertir el pan y el vino en cuerpo y sangre de Cristo; pero la autoridad superior, en virtud de su jurisdicción, puede *quitar la materia reservando para sí la absolución*, bien de ciertos pecados, bien de ciertas personas, de los cuales y a las cuales no podrán absolver sino los facultados para ello, pues la potestad de orden a este respecto se verán tan imposibilitados de ejercerla como la otra si pudiesen por un imposible quitarles todo vino y todo pan.

asolución [de los pecados] 1171c.

→ *G* **asovegión**; **osolución** APOL., 21d (MARDEN la cree errata; pero ¿no pudiera provenir el prefijo de un *ab* — > *au* > *o*?).

desoltar ENX., 41: —las correas de las calças.

SOMO < *summum* > **sumo** = la extremidad cenital 253b: vino la grulla del somo de la alteza; APOL., 244c: —de la nave [o sobre cubierta]; ALEX., 1418c: —de las torres: ALFONSO XI, 1959a: —de la escalera.

asomar = *salvar* el *sumo* o *cumbre* de la colina, o curvatura del horizonte: 1214a: por el puerto asoma una seña vermeja = JUÇUF, 24c: *asomáronse* al monte, pasando las cabezas; *B*: a. a. m. bajando las laderas ||: *mostrarse* o *descubrir*, 906b: —la risa a los labios; 1545b: —el mensajero de la muerte; 196c: —al molino [o por el molino] (pero quizás haya que leer: *sólo non lo asmó* [parar], que da mejor sentido y evita para el metro un apócope desusado en J. R.)

→ *somar*, LEYENDA DE LOS INFANTES DE LARA, 269₁₅.

asomada sustv. :: *asomar* activo 959d *S*: a la *asomada* del rostro, es decir: al dar vista a la otra vertiente del puerto (*G*: a la *asomante* de un rostro = en la *cumbre* de un *picacho*?).

suma :: *amontonamiento* o *recapitulación* 1269a: en *suma* vos lo cuento; 510a: en *suma* te lo digo; 1604c: *comienço* τ *suma* de todos los males.

assumadamiente CRONC. GENL., 17b₂₂: contar a., esto es, en *suma*.

resumir = *sumar*, *acumular* BERNAL DIAZ DEL CASTILLO, CLXII: no dió [Cortés] del oro a sus soldados, todo lo *resumió* en sí. || = *concluir*, resolver, STA. TERESA, V, 44₂₃.

soma 1031d: un canto de *soma* = un *manjar* = 1257 (?) = SEM. TOB., 157d: non ay fumo sin fuego, | nin *somas* sin *farina*. — En ENX. II, 32, parece asemejarse a *bellotas*: ¿*ovo i bellotas* o *somas*? —pregunta la puerca sobre el *menú* de un banquete—; ID., 35: era çerca de la san Martín, τ porque venía açerca el tienpo para lo matar [al cerdo], davanle bien a comer *somas* τ *berças* τ *farina*.

somete 1257a *S*: todo su mayor fecho es dar muchos *sometes* —dice de las monjas—; se trata de sorbetes de los licores de que hablará después, 1334-1339?.

→ *G*, *cometes*; *T*, *sonetes*.

consumir :: *consumar*, *llegar al summum* SERMÓN, 32: fué *consumida* la *envidia* de los judíos [con la sentencia contra Cristo].

somero 433 *G*: ojos grandes *someros* = *alzados* ? (*S*: —*fermosos*).

Somosierra puerto del Guadarrama, más al occidente del de Malan-

gosto, por donde la serrana del último quiere hacer dar la vuelta al poeta camino de Alcalá (?) a Segovia, 962f.

SOMETER < meter.

SOMOVER somovimiento < mover.

SON < sonum II r.º 3; —de las palabras ≠ sentencia o significado de las mismas = AYALA, 987c; 380c: —de órgano; 1019d: —de cítola; 1233d. || mtf. = rumor, 1701c = 1690c.

sonete 1232b: —dulçe (el de las sonajas de la pandereta ?); 898b, 1257a T: —de monjas (alusión a lo gangoso de su deajo, que aquella buena abadesa aconsejaba en la salmodia, sobre todo al final del gloria Patri: más nariz en el *colorum*).

sonaja = sonacula 705d: —de la pandereta; 1232b: —de açofar o latón, materia ordinaria de las mismas; 378c: —Z bacines —de sonido idéntico— por donde el dulce de que lo calificó en 1232b debemos tomarlo por chusca ironía.

sonar neutro 851a: —la fama = las famas erigen sus largas trompetas —actitud en que suelen representarse—; 1376b: —la puerta al abrirse; 1445b: —un poco la selva...; 164b: non es todo cantar cuanto ruído suena; 1210b: fué por toda la tierra gran ruído sonado | de dos enperadores que al mundo an llegado. || transt. CORTES, II, 96: —los fuelles [de una fragua] :: vulg. *sonar las narices*.

sonante 898b: —tanbor; 1245d: de los grandes roídos es todol val s.

asonar :: consonar 1515d: —en cualesquier instrumentos ciertos aires.

SONBRA < subumbra 777d: —de los sauces; 154c: —del peral; 173b: —de aliso (= juniperi gravis umbra, nocent et fructivos umbrae, VIRGILIO). || Por la silueta que los cuerpos, al proyectar su sombra, dibujan = *imagen* (= ROMAN DE LA ROSE: Narcisus | que fu sorpris et deceus | par son ombre), 226c: alano carnicero en un río nadava | una pieca de carne en la boca lievava, | con la sonbra del agua dos tantol semejava; 564c: non te sepa (tu dama) que amas otra mujer alguna, | sinon todo tu afán es sonbra de la luna —o tiene aquí el significado de *spanto* (= asombrar = espantar) :: FLORESTA DE LEYENDAS, 245₂ ?

→ **solonbra** ALFONSO XI, 1680d: s. son que non ál; 2263d: gran s. z abrigo :: ALEX., 892a: que por buena solonbra, que[quier] por la fontana, | allí venien las aves tener la meridiana.

sonbrilla 796d: en pos los grandes nublos (viene) grande sol z sonbrilla, esto es, que apetece tenderse *lentus in umbra*.

→ G, **sobrilla***.

sonbrero 1205b: —redondo de peregrino.

sonbrar 1533d S: desdeque viene la muerte a toda cosa sonbra (G T asonbra, bien que en T corregido sobre *sobra*) = R., XIII, 11-14; 596c G: en fermosura z beldad | sonbra z vence a todas cuantas son en la cibdad, esto es, oscurece (S: *sobra* < *superat*).

asonbrar 1533d G T ≠ *sonbrar*, S.

SONREIR < reír.

SOÑAR < soniare :: fantasear durante el reposo ≠ velar 1298b: cuidé que soñava pero que verdad son [las cosas que ví]; 610d...

sueño.

SOPESAR :: calcular el peso.

SOPITAÑO < subitaneum 222a: —muerte :: CASTGS., 94b.

SORDO < surdum 1196d: si muy sorda no fuere oirá vuestro apellido... || = *el que no quiere oír*, 663b: hablar mucho con el sordo es mal seso z mal recabdo... || De aquí = *desatento*, 1014d.

ensordar ROJAS, 54₁₉.

SORIA 1222a: pastores de S. † reales de Castilla —sin duda por considerarla territorio aragonés; que entre los dos reinos se anduvo disputando en todo o en parte esta provincia, limítrofe de entrambos—.

SORTIJA < sortilia (< sorte > suerte —por la que se atribuía a las piedras preciosas de ordinario engastadas en ella— ?) 171c, 723b, 916b, 918c.

SOSAÑAR < subsanare = burlar 520a: cuanto es más soñada cuanto es más corrida, | cuanto por ome es majada z ferida <la mujer> | tanto más por él anda loca muerta perdida; 521b...* || = *insultar*, MIO CID, 1020: — a todos = 1023 > CRONC. GENL., 533b₃₂, *bular* o *irritar* (?), pues suprime el *insulto*.

→ *sonsañar* ELENA Y MARÍA, 8: —su palabra [o dicho].

sosaño 762b: qué provecho vos tiene vestir es negro paño | andar envergoñada z con mucho sosaño; 1333b: vicioso sin s. = BERCEO, S. D., 21b; FERNAN GONÇ., 692a; ALEX., 392c: su madre de Aquiles dava muchos sosaños [para que no se lo descubriesen vestido de mujer]. || *sindq.* = *reprimenda*, CRONC. GENL., 416a₁₉: los castellanos cuando oyeron los sosaños del conde < FERNAN GONÇ., 692a: el sosaño del conde non quisieron sufrir. || *sindq.* = *ira*, *enojo*, AYALA, 667c: con buena paciència z sin ningunt sosaño; APOL., 471d: enfogó su sosaño; SEM TOB, 648 b: lo que a mi en plaçer viene | otro á por sosaño; CRONC. GENL., 133a₁₃: las palabras de los amigos z los sosaños de los filósofos, sufrielos muy mansamientre.

→ *sosaña* AYALA, II, 485₁₇.

SOSEGAR < sub — sedare = *apaciguar* 996d: pasé de mañana el puerto por sosegar tenprano; 1260b: — la contienda; 1342d...

→ *sesegar*. CRONC. GENL., 16b₂₈, 24a₄₄.

sosegado adj. 55a: levantóse el griego sosegado de vagar; 1486c: —paso o andar; 463b, 563b, 1417d *S* † metro (*G* quedo); 871d: entró ella <doña Endrina> en su tienda <de la vieja> bien sosegadamente.

sosiego 876b: yo vos abriré la puerta, esperad! non la quebredes! | z con bien z con sosiego decid si algo queredes; 58c.

asosegar AYALA, I, 40₂₈ — z escarmentar [un pueblo alborotado]. || *relexv.* J. M., CASTGS. 10: — se la sangre z el meollo con la edad.

→ *assesegar*. CRONC. GENL., 493b₈.

asosegado 871d *G*: entró con ella en su tienda bien asosegadamente, esto es, sin que nadie se enterase = AYALA, 372d: manso z mucho a.

asosiego 58c *G**.

SOSO < insulsum (< in— negativo + salsum < sale > sal) 1301c *S*: z porque enojo soso non vos querría ser (*S T*: enojoso —con mejor acuerdo—):

SOSPECHAR < suspectare (< suspectum p. p. de sub— spicere) 644c. sospechan z barruntan todas aquestas cosas; 686c: —contra mí.

sospecha sustv. 889b: —malas; 276d, 279a, 1577a...

sospechoso, adjtv. 696c: —persona.

SOSPIRAR, *sospiro* < *suspirar*.

SOSTENTAR :: *sobornar* < *tentar*.

SOTAR < *saltare* (< *saltum* p. p. de *salire* > *salir* :: *αλλεσθαί* = *danzar*) 1001b: —a cualquier muedo [o aire]; 1516d*: —con vellaco; 1229d: la vihuela de péndola con aquestos (otros instrumentos) y sota = CRONC. GENL., 116a₃₄.

sota = ? AYALA, 280₁₆: Aun podrían venir en aquella galea cuarenta cavallos so sota.

SOTENER :: *sostener* < *tener* 95a G: *sotente* ≠ rima y sentido (S: *someten*).

SOTERRAR, *soterraño* < *tierra*.

SOTIL < *subtilem* (< *tela* ?) *adjtv.* = *delgado* 324c: *ligero* z *sotil* era (hablando de lo físico del gallo); = J. M., ESTADOS, II, 8: la umanidad, que era ayuntada a la divinidad de Jesucristo, z el su poder era tamaño, que así fizo sotil a la humanidad que non debió corromper nin corrompió a la bendita señora virgen santa María.. || *mtf.* = *agudo* [de inteligencia], 156a: el amor faz sotil al ome que es rudo; 509b: —*abogado*; 323d: era sotil z sabio. || :: *hábil*, 746a: —*paxarero*. || *peyorativamente* —como los similares intelectuales— 337b: sea (la alcahueta) bien razonada, sotil z costumera |, sepa mentir fermoso; 83a: —*mentiras*. || *adv.* 65b: la manera del libro entíendela sotil; 1507b: con pesar z tristeza, no fué tan sotil fecha [esto es: a causa del p. y la t. no fué tan s. f. la cantiga].

sotilarse J. M., ESTADOS, II, 8.

sotileza *sustv.* :: *habilidad* 168b: todo saber de dueña sabe con sotileza. || :: *maestría*, 253c: sacóle con el pico el uso con sotileza [la grulla al lobo]. || *peyorativamente*, II r.º 15 —*engañosas del amor*; 531c: vino a él (hermitaño) un día (el diablo) con sotileza presto.

SOTO < *saltum* = *bosque* (= VIRGILIO, ÉGLOGA X: *quae nemora aut qui saltus vos abuere puellae* | *nayades* ?), 968d: mucho gazapo de soto.

Sotos Albos 960a = AYALA, II, 289₁₃: fuese para una abadía que es a tres leguas de Segovia, que dicen la Granja, z es cerca de un aldea que dicen Sotos Albos.

SPIRITU, *spiritual* < *espritu*.

SU, *suyo*... *adjv.* posesivo. Vide I, II, cap. IV, § 1.º

SUB — > **so** = inferioridad.

subir = *ascender*, 29c: — al cielo; 54c: — en [la] cátedra.

subdito < *subditum* (< *sub—datum* [en subjeción]) 146b: a sus subditos manda cierta pena dar.

SUCIO < *susidum* (< *sus* = *puerco*) 466d = 463; 1620c: *sucio*... *perezoso*; 1666g: el diablo sucio = BERCEO, *pasim*: los diablos carbonientos.

suciedad *sustv.* 456b: *torpedad* z *vileza*, *suciedad* z *astrosía*; 1176c. —> 1176c S, *szuzdat*; G, *szusidat*.

sudar < *sudare* (< *sucidare* < *sucidum* > *sucio*) *verb.* neutro 1291b: —sin pereza, esto es, sin cansancio o trabajo [en el mes de junio].

sudor.

—> **suor**. CRONC. GENL., 114a₄₀.

SUEGRO < *socrum* (= *εκχρος*) *adjtv.* sustantivado 1726a: —z *suegras*.

SUELA < *suelo* = la parte del calzado que roza con él.

SUELDO < solitum [salarium] :: [diurnum > jornal] AYALA, 460₁₇: asoldar a sus gajes y a su sueldo; cf. *soldada*. || Sinédcq. = *la moneda* que en aquellos tiempos de su alto precio se daba por jornal, 569d: el buen callar cien sueldos bien val en toda plaça; 973d...

soldada :: *sueldo, salario* 1254c: —de la gente de guerra; 254c, 1027e, 1132d.

asoldar, contratar a sueldo = AYALA, supra.

asoldado :: soldado, en su significación etimológica = AYALA, ibidem: asoldar a sus gajes ζ a su sueldo; como asoldado ζ gajero venides.

SUELO < solum sustv. 266a: —de un río, esto es: el cauce, fondo o canal por donde corren las aguas (= SEM TOB, 199d: non puede onbre tomar | en la cobdiçia tiento; | tanto es profunda mar, | que suelo non le sientio); 884b: los peçes cuando ven el ançuelo | ya el pescador los tiene ζ los trae por el suelo.

solar, sustv. :: *suelo* [nativo]. || Por extensión = *casa* = *alcurnia*, 598b: dueña de grand solar = CRONCS., 193a: don García era onbre de gran solar.

suela, sustv. = la parte del zapato que toca con el suelo 1472b: veo un monte grande de muchos viejos çapatos, | suelas rotas...

solar = echar suelas = CORTES, II, 95: cossar ζ solar los çapatos de ome o de muger con *luniello* $\mp$ si lo cosiere con *correa*; SEM TOB, 210c: —los çapatos. || mtf. = *zurzir*, CANC., II, 361a: —calças.

sobresolar :: solar de sobra o muy bien —mejor muy fuerte— 1206a: los çapatos redondos ζ bien sobresolados [de doña Cuaresma peregrina].

SUELTO < soltar.

SUENO < sonum > *son* 238b: el cavallo sobervio facía tan gran sueno | que a las otras bestias espanta como trueno; 1445c: —de la laguna, ondas arreatadas = CRONC. GENL., 403b₄₁: los suenos de las feridas de las lanças ζ de las astas... de muy aluen los oían los ombres; 55a₁₀; J. M., LUCANOR, 47: bebía el agua en unas tarrazuelas con que la suelen beber los moros, que suena el agua cuando la beben; cuando aquella mora oyó aquel sueno que facía el agua...

SUEÑO < somnum las imaginaciones de la fantasía mientras se duerme.

ensoñar :: *fantasear* 265d: fizo otra maravilla quel omne nunca ensueña.

SUERA (= subaria (< sub— > so = *debajo* ?) sustv. empleado siempre en plural = *las colgaduras de la montura caballar* 1340d: más saben ζ más valen sus mozas coçineras {de las monjas} | para el amor todo que dueñas de sueras = CORTES, 621 (Alcalá, 1348): Otrosí porque en la nuestra corte ζ en los palacios ζ en algunas ciudades ζ villas ζ lugares de nuestros reinos, algunas mujeres, que lo debían escusar, traen faldas, ζ esta es costa ζ dapno a los omnes, ζ éllas non an provecho ninguno; tenemos por bien que aquellas que andan en sueras, cuando van de un lugar a otro, poeden traer faldas; ζ las otras que traen los pellotes sin falda, que lleguen fasta la tierra o a lo más dos dedos por tierra, ζ las que nos tenemos por bien que pueden andar en sueras, ζ non otras ningunas, son las fijas de algo ζ las mujeres de los fijos de algo o de los caballeros armados ζ las cubijeras de nuestra casa ζ las cubijeras que andan en casas de los otros omes buenos que usan de andar en xueras, ζ otrosí las mujeres que mantovieren un ome de cavallo sin él... ID., 624: Que las sueras que sean de paño de lana cual se

quisiere; ζ la siella que sea lidona que non aya adobo ninguno en ella —nin en el arzón nin en las cuerdas nin en las sueras nin en el freno— de oro nin de plata nin de aljofar, salvo las sueras que sean labradas de oropel, ζ el arzón que sea pintado de colores si quisiere; ALEX., 1925d: exienle los entes-
tinos [al caballo Bucefalo], semejaban sueras; DISPT., 33: los cavallos corrientes, las espuelas puñentes; | las mulas bien andantes, *asuveras trainantes*.

→ *asuveras* también, o trisflabo al menos, tiene que pronunciarse en JUAN RUIZ y en ALEX. —En 449c: *si a sueras frías* [la dueña pretendida] no da sentido, por lo que me inclino a creer que se trata de un error de copia por *si ha afueras frías* = 1609a: son frías de fuera, en el amor ardientes, y OVIDIO, ARS AMD., 1, 156 (= ROJAS, 303₁₀ S: *asuera* casa $\pm$ V: *asueta*; R: *consueta*).

asuería :: *albarda* metf. 1284a: T (SG: *asnería*).

SUERTE < sortem < sortire = salir [el dado de la urna] 1054d: sobre la su saya (de Cristo) | echáronle suerte < et super vestem meam miserunt sortem, Ps. XXI, 19. || por extensión :: *fortuna*, diosa repartidora de bienes y males y en J. R. no sólo de los llamados de fortuna, esto es, riquezas y pobreza (= STA. TERESA, IV, 266₉: *mujer de mucha suerte* [o alta posición social]), sino de los de naturaleza también, 166b: cosa dura ζ fuerte | el dejar la costumbre el hado ζ la suerte. || Más en particular = *buena fortuna*, 1533b: —en el juego.

sortero :: *adivino* = J. M., CAVALLR. ζ ESCDR., 45: los agoreros. ζ los sorteros ζ los adivinos.

SUFRRIR < sufferre = sobrellevar, soportar 1683a: sufro gran mal sin merecer, a tuerto... || reflexv. CRONC. GENL., 71a₁₉: —en las lanças [al subir una cuesta].

sufrencia :: sufrimiento CRONC. GENL. 145a₂₇.

SUMO < summum = *lo infimo*, o extremidad nadiral.

sumir v. transtv. = *llegar al fondo, vaciar*. || reflexv. = *hundirse*, 412b: dió un salto en el agua, sumióse facia yuso [la rana].

sumido adjtv. 243a: sumidas las ijadas —dice de un caballo flaco—.

SUPITAÑO adjtv. < subitaneum < *súbito* APOL., 256b: —muerte.

SUPLICAR < sub[plicare > *plegar*] :: *doblegar* [con ruegos] 368c GT: lo que avia dicho ζ suplicado [al juez] (S: *suplido*).

→ T *soplicado*.

SUPLIR < *suplere* :: *sub llenar* 369b G: suplir lo que es derecho (S: *conplir*). || Por la causa que obliga a estos *suplementos* = *dejar de decir*, 368c S: avia mucho errado ζ perdido su buen prez | por lo que avia dicho ζ suplido esta vez.

SURGIANO, G; *sugiano*, T < *çirujano* S.

SUSAÑA < Susana n. bíblico de la casta matrona de que nos habla Daniel —cap. XIII— en páginas no superadas por las más deliciosas novelas, 4a: Señor, tú que libreste a la santa Susaña | del falso testimonio de la falsa conpañia. — *Susaña* dice también CANC., II, 350b, y STA. TERESA, V, 135₁₀: habiendo testigos que decían que él [Mariano de Azara] los había llamado para que le matasen [a un su enemigo], casi como a los viejos de santa Susaña acaeció: que preguntado a cada uno dónde estaba entonces, el uno dijo que sentado sobre la cama; el otro, que a una ventana. || n. de mujer :: *Fulana*, 211c: oras cuida en Susaña oras en Merjelina.

SUSCIPE ME SECUMDUM... 382b. — Para el sentido del texto bilingüe que JUAN RUIZ pretende habría que traducir: *recíbeme favorable*; el litúrgico, como el bíblico, es muy diferente. Vide I, V.

SUSO < sursum ꝥ deorsum > *yuso* 412c: dió un salto (la rana) en el agua, sumióse facia yuso; | el topo, cuanto podía, tirava facia suso. | Cual de yuso, cual suso, andavan a mal uso; I r.º 25.

→ *sus*. DE MISERIA, 57c: el omne es arborciello de yuso a sus tornado.

SOSPIRAR < subspirare (= VIRGILIO, AEND., 371: subspirans imoque trahens a pectore vocem); 1502b: —por unos ojos; 549d: 1139b; sospiros dolorosos muy triste sospirando.

sospiro sustv. 627c = OVIDIO, ARS AMD., I, 730-738; 278b, 806b, 1303d.

T

T < te > *te*, pronb. enclítico de 2.ª persona. Vide I, II, III, § 2.

TABANO < tabanum > **tavano**.

TABARDO < ? = *casaca de paño fuerte* — dice SÁNCHEZ — que no era siempre vestidura villana = AYALA, 241₃: puso mano a la espada ꝥ nunca la pudo sacar; ca tenía la espada el cuello de yuso del tabardo que traía, ꝥ cuando la quería sacar, trabavase la cruz de la espada en la correa; CORTES, I, 455: los tabardos ꝥ los pellotes, que sean tan cortos que non lleguen con dos dedos a tierra; ID., ib., 454: ninguno non traya tabardo nin redondel descarlata vermeja salvo nos [el rey] ꝥ *tabardos aguaderos*, ID., ib. — que más adelante —página 468, Madrid, 1339— los procuradores confunden: tabardo aguadero descarlata; ID., 57: ningún rico-ome non traya tabardo andando en corte; ID., II, 79: a los alfayates, que les den por tajar ꝥ coser el tabardo castellano de paño tinto con su caperote, cuatro mrs.; ꝥ con su caperote ꝥ con forradura ꝥ con guarnimientos de orofrés ꝥ de trenas o de armiños, seis mrs.; SEM TOB, 202c, 203b.; AYALA, 429d. — JUAN RUIZ le emplea dos veces —18d *S* (*G*: tratado) y 455c — al parecer con el significado de vestidura vil.

TABLA < tabula, dimtv. de trabes = *madero*. || sindq. = *mesa*, con la significación precisa siempre de *mesa para comer* :: frc. *table*, 1221b: grandes tablas ꝥ mesas —aparato de don Carnal—; 1278a, 1300a = CRONC. GENL., 8b₄₁: —de mármol.

tablaje — a diferencia de *tabla*, mesa de comer, significa en JUAN RUIZ *tablaje*, mesa de juego o de banca y —por sinecdq.— *el juogo* o negocio mismo—, 554d: el judío al año da tres por cuatro, pero | el tablaꝥ en un día dobla el su mal dinero. — Vide **tafur**.

tablajero :: *banquero* 554a, 555c, 1254b.

tablero :: *tablaje*, mesa de juego o banca 570d: por mala dicha de uno pierde todo el tablero; 470b y 1271a = 1300a, donde se distingue el *tablero* de los meses de invierno, donde el labrador incauto pierde los frutos de sus sudores, de la *tabla* donde se divierte los meses de primavera, en comidas campestres sin duda; 1254a: —pintados de jaldetas = frc. le tapis vert; CORTES, 405: los tableros de las tafurerías, que los manden luego tirar de la mi corte, que non deven í andar.

tableta :: *tablero* 1598c: tomemos escudo fuerte pintado com[o]. tabletas = 1254b supra.

Tablada (la) puerto bien conocido del Guadarrama, que finge cruzar JUAN RUIZ, a su vuelta de Segovia, para burlar las promesas que hiciera a la serrana de Malangosto —1009d, 1022a: la Tablada— ambas veces :: AYALA, 181_g. — SÁNCHEZ, sin darle más crédito que el ninguno que merece, copia lo que ORTIZ DE ZÚÑIGA —en sus *Anales de Sevilla*, al año 1253— dice, colgándose a Argote de Molina: «este nuestro poeta [Domingo Abad de los Romances] escribió en castellano que es lo más antiguo que he visto en Castilla y, por gusto de los curiosos, pondremos aquí. Y por la misma antigüedad —añade Zúñiga— copiaré yo.» — SÁNCHEZ no les imita; pero nosotros sí la transcribiremos, no precisamente como muestra de antigüedad, sino, por el contrario, para que se vea cuán poco entendían de épocas ni de estilos uno ni otro, pues tomaban por de un siglo anterior a JUAN RUIZ una modernización de sus cantigas casi contemporánea de aquellos autores (*Anales de Sevilla*, tomo I, pág. 197. — Madrid, Imprenta Real, 1795):

En somo del puerto
cuidéme ser muerto
de nieve y de frío
y de ese rocío
de la madrugada.

A la decida
de una corrida
fallé la serrana
e bien colorida
fermosa lozana.

Dixe a ella:
omillome, bella.

Dix: tú, que bien corres,

aquí non te engorres,
que el sol te recalá.

Dix: el frío tengo,
e por eso vengo
a vos, fermosura;
quered por mesura
abrir la posada.

Dixo la moza:
Cormano, la choza
está defendida;
non avedes guarida
sin facer jornada.

TABOR 898b *G* ≠ *atanbor S*.

TAÇA < ár. = especie de copa, más ancha y de mayor capacidad, 342c: cual copa τ cual taça en poridad aducha [para sobornar al juez]; 504b: guardarlo (el dinero) en vasos τ en taças; 1392c: queredes en convento más agua en la orça | que con taças de plata.

TACHA < tacta, p. p. de tangere > tañer o tocar = *raspadura* o borrón en lo escrito; y por metn. = *defecto* físico o moral —de las personas: 467d: nin tacha nin vileza; 545a: face oler el fuelgo, que es tacha muy mala; 447b, 628b, 556b... —y aun de las cosas: 161a: una tacha le fallo [al amor]; 1544d... = SEM TOB 115b: ay en ella (—en la liberalidad—) una | tacha que le enpeçe: | que mengua como luna | y jamás nunca crece; AYALA, 383a; ENX., 247.

tachar, v. trastv. = *culpar* 361b *S*: puédense los testigos tachar τ retachar (*G*: p. l. t. desechar τ aun tachar) = AYALA, 346b: —los extremos de una misma virtud; SEM TOB, 527c: —le de otra cosa. || = ? CONSOLACIONES VIII, 6: inpedir τ tachar el camino de Dios.

retachar, reduplicativo del anterior 361a *S*, supra.

TAFUR < ár. > *tahur* engañador en el juego, y por extensión *jugador vicioso* 470a: desque pierde la vergüenza el tafur al tablero; | si el pellote juega, jugará el blaguero; 555d, 1620b.

→ *tahur* 555d G, 1620b T.

tafureria CORTES, II, 43: aver [o consentir] tafurerías, z dar a tablaje, es gran pecado; ID., 242: —parece no tener otro significado que *casa de cambio*.

TAJAR < talliare (= θαλλειν = brotar ?) = *cortar* 993b: —un pino; 1057e: piedra tajada, esto es, horadada < Mt., XXVII, 50: monumento suo quod exciderat in petra, aunque bien pudiera ser *piedra sillar* = *canto tajado*, CRONC. GENL., 48b₁₀; = ALFONSO XI, 730a: —las orejas, pena fulminada contra los ladrones; CORTES, 508: —leña, o madera; ID., II, 428: —viñas; APOL., 346c: —los cabellos y las uñas. || Por hipérbole = *rasguñar*, AYALA, 20₃: manos tajadas de la cuerda con que le pusieron fuera de la ciudad por el muro. || mtf. AYALA, 222b: precio tajado [o convenido]: CRONC. GENL., 502a₄₄: día tajado ≠ día señalado, ib.₄₀; APOL., 288a: una niña de cara bien tajada [o de buen corte].

tajon :: *tajador* instrumento de tajar, o cortar, esto es, *cuchillo* 1221b: tajones z garabatos.

tajadero, tajadora sustv. = *plato* o fuente en que se presenta la vianda *tajada* = CORTES, II, 82: a los orices [aurefices] denles, por labrar la plata, en esta manera: por labrar el marco de plata tendida [o lisa] así como *tajadoras* z *escudillas* z *taças blancas*, siete mrs.; SERMÓN, 41: el que mete la mano conmigo en el tajadero < Mc., XIV, 20: qui intinxit mecum manum in catino. JUAN RUIZ lo emplea burlescamente en 1083c: escudavanse todos con el gran tajadero [en la batalla contra doña Cuaresma].

tajador = *aparador*, o despensa, donde se coloca lo tajado o tajable, provisión primordial 1399d: quiere el fraile goloso entrar en el tajador; 1252c T: *tajadores* dan (o tienen) grandes; de coçina poco dan = AYALA, 360c: tomad de mí en joyas para vuestro tajador. || :: *tajadero* —supra—, 1174c: —baçin z cantarillo.

atajar < tajar :: *acortar* < cortar [el camino], esto es, *abreviar* 637c: muchos caminos ataja desviada estrecha; | antes salen a la peña que por carrera derecha. (Nótese que aquí *caminos* significa *pasos*; por donde *atajar caminos* es lo mismo que *economizar pasos*. Así como *carrera derecha* es lo mismo que *camino real*.) || Por la práctica y experiencia de los atajos que en los ejércitos tal oficio requiere = *espíar*, CRONCS., 226a: tenía el rey don Alfonso guardas, redrados del real, z omes sabidores de la tierra que la atajaban cada día en amaneciendo; z en aquel día que Omir entró en aquella çelada, sópelo el rey, ca se lo dixieron los sus adalides z los sus atajadores.

atajador sustv. = *espía* del ejército. Vide *supra*.

destajo :: *atajo* CRONC. GENL., 72a₅₁: *passad a destajo* delante aquellos que van fuyendo.

TAL < talem pronbre. indefinido, generalmente usado como adjtv. 681b: tal compañía; 683d: que tal será él... || Correlativo de *cual*, que en JUAN RUIZ se omite muchas veces, con elipsis desacostumbrada, 1403d: más con provecho sirvo que mil tales blanchentes, —dice el asno, señalando con el ojo la reticencia del *cuales*, en la fábula de la inoportunidad—; 1388b: más que-

ria de uvas o de trigo un grano que a tí nin a çiento tales (suple *cuales tú, o como tú*). || El mismo adverbio *como*, en vez del *cual*, es el correlativo en la construcción 1405d: como garañón loco el asno tal salía, que se sobreentiende en 1237c: fiesta tal [como ésta]. || De aquí el carácter adverbial :: *así*, 903c: dixo al león el lobo que el asno tal naçiera (esto es, *así*: sin el corazón y las orejas que él se había comido) que si él coraçón z orejas toviera | entendiera sus mañas. || Adquiere significación de *encarecimiento* :: *tanto*, 1683b: sufro gran mal, sin mereçer, a tuerto | esquivo tal porque pienso ser muerto; 1666g: el diablo suçio tal.

atal epéntesis de *tal*, con idéntico significado 128a, 306c, 357a, 546d, 1348d, 1487d.

talión pena *tal* cual el daño inferido: ojo por ojo, diente por diente; 328d: esto me ofresco provar so pena del talión.

TALANTE < *talente*.

TALAVERA villa de la provincia y arzobispado de Toledo, con su basílica colegiata, en cuyos cánónigos personaliza JUAN RUIZ la sátira contra los tales (1690-1709), en cuya *cantiga* se la nombra varias veces: 1690a, 1694b, 1702c.

TALEGA < ár. (ACADM.) 1374a: —blanca llena de farina = SEM TOB, 219b: nol farta, non cabiendo | en arca nin talega [el dinero al codicioso]; CONSOLACIONES, VII, 1: —de dineros. || sinécdq. = *ración* [militar], CRONCS., 225a. || Por mtf. humorística, llama JUAN RUIZ talega al *estómago*, 1097b: desque vino la noche, mucho después de çena | que tenía cada uno ya la talega llena...

TALENTE < *talentum* > *talento* moneda antigua de gran valor —unos 24 kilogramos peso oro—, que, por la conocida parábola evangélica MT., XXV, 14-31, ha venido a significar en las naciones cristianas *dote natural*, de inteligencia principalmente. Pero en JUAN RUIZ y sus contemporáneos —lo mismo que en los poemas franceses de la época— significa más bien *voluntad*, con todos los matices de esta palabra: *capricho, intención, deseo, amor*... = 1371d: con la poca vianda buena *voluntad* pára... | pagóse del *talente* mur de Guadalfajara; 268b: nunca fué más a élla nin la ovo *talente*; 631b: faz tu *talente*, como desvergonçada; 469a: *talente* de mujeres, ¿quién lo podrá entender?; 1002c: casarmé de buen *talente* | contigo; 189c, 664c, 735d... = AYALA, 787h: vesitar la tu feçura (de Guadalupe) fué mi *talente* primero.

→ *talente* está justificado por la rima en 189b, 268c, 676c*, 1178a ≠ *talante*, en rima también, en 1002c S; las demás veces, en el interior: 838b G, 842c, 469a G, 1368d T, 1371d T, 1375c G = VIDA DE SAN ILDEFONSO, *talente* dos veces ≠ *talante*, en el interior, cuatro versos más adelante.

atalantarse :: *enamorarse* FLORESTA DE LEYENDAS HEROICAS, I, 207: tenía [la Cava] las [piernas] tan blancas como la nieve z así lisas que non es persona del mundo que délla non se atalantase :: FABLIAUX, I, 167: a tout le mont atalante | la grant biauté qu'en li avoit.

TALION < *talionem* < *tal*.

TALLAR < *taliare* > *tajar*.

talla [buena] :: buen corte, buena figura, aplicado casi siempre a personas 432a* y d: —de dueña; 435d*: —del cuerpo; 836a: primero por la talla él

fué de vos pagado, | después con vuestra fabla fué mucho enamorado; 596b, 911a, 1010a, 1021a: —mala...; aplicado también a cosas, 1021c G: las dos son chançonetas *z* la una otra talla, es decir, de otra forma poética que *S* indica = *z* la otra *trotalla*.

talle :: *talla* 581a.

TAMAÑO < *tan magnum* adjtv. *tan grande*, pero sólo en 474b tiene el significado comparativo: del que olvidó la mujer te diré la fazaña; | si vieres que es burla, dime otra tamaña :: J. M., ESTADOS, II, 4: otro tamaño libro como éste— teniendo en los demás casos el de simple encarecimiento :: *tanto*, 1335c: —presentes; 1425d: —burla [o alboroto]; 1644b: —goço; 4d, 621d...

→ Aparece escrito *tan maño* (dos palabras) en 4d, 474b (tan mañana ≠ metro y rima), 621d, 1644b.

TAN, TANTO < *tantum* pronbre. de encarecimiento, correlativo de *cuanto* 1134b: tengo del miedo tanto cuanto nol puedo decir. El correlativo *cuanto* se sustituye, con más soltura de frase, por *que*, 1304d: andud mucho viçioso (don Carnal por Andalucía) tanto que maravilla (*S*: cuanto fué m.); 1262a: su mesura fué tanta que oyo mi petición. Otras se sobreentiende, 1153d: pues por non decir tanto (argumento), non me reptedes. JUAN RUIZ le emplea a veces sin noción correlativa alguna, sin otra que la de simple encarecimiento :: *tal*, 1642g: vida tánta [la de María virgen]. Tiene una noción pronominal en 1626c: fizle quatro cantares; *z* con tanto faré punto a mi librete, esto es, con éellos f. p. || adv., 248c: tanto eras avariento | que nunca diste a uno pidientelo çiento; 1269c, 1657b, en que JUAN RUIZ construye de una manera especial: usando *de*, por *que* (tanto de facer), en el primer caso, y superogando el *que* (Cristo tanto que nos quiso), en el segundo. (También en la cita primera vemos que el encarecimiento debía de recaer sobre el adjetivo con la forma apocopada *tan*: eres tan avariento.) Tiene, además, en JUAN RUIZ significaciones hoy desusadas: = *solamente*, 721b: fablad tanto *z* tal cosa que non vos arrepiñades; 1067c: dende a siete días era cuaresma tanto; esto es, ordenando la construcción: desde a siete días, *y no mas*, era cuaresma. || = *de tal manera* 1596d: comed tanto que podades para pobres apartar. || sustv. en las locuciones *dos tanto*, 1473b G S, —por doble; *diez tanto*, ib., 7; *mil tanto*, 1559b S.

→ *talto* 1039b S.

atanto epéntesis del anterior, con igual significado 99b, 144a, 671d, 1428d, 1709a...

tantico :: *tanto así* (señalando una pequeña porción de la uña) STA. TERESA, I, 302₁: no ha tropezado un tantico, cuando le dais, Señor, la mano.

tambien (escrito *tan bien* muchas veces) loc. advl. que tiene el significado etimológico :: *tanto* 1247d: tambien éellos como éellas querién la mejoría— conservando en los otros casos el significado presente de *además*, 381a: acabada la misa reças tambien la sesta.

TANBOR < *tympanum* (< *τυμπανον* < *τυπτειν* = *herir* [el cuero tenso de este primitivo instrumento músico de percusión] = *FABLIAUX*, II, 218: harper, tynbrer, chanter, dansier. Vide *atanbor*.

tanborete 1230d: —sin el cual *non valen un prisco* todos los demás

instrumentos, en conformidad con 1227d, donde se le hace como bordón de la orquesta o danza.

TAMO < ? = el polvillo en que se deshacen las aristas, más menudo que la paja de la caña, al triturar la mies 101b: prometen mucho trigo ζ dan poca paja **tamo** = BAENA, 182a: en más poco tengo que paja nin **tamo** | a queste vil mundo.

TAÑER < *tengere* = *tocar* 623d: —la canpana; 723a: —cascabeles; 894c: —el atanbor; 1000f: —el caramillo; 1096c: —el añafil; 1222c: —las canpanas en diciendo la gloria [el día de sábado santo, principio de la Pascua]; 1537b: —[a muerto]; 383b: —a nona; 384a: —a visperas; 1241d: —a completas; 515a: —instrumentos músicos..., que en JUAN RUIZ no se tañer otra cosa, si no es acaso en p. p. *tañido*, 1668b: santa flor non tañida —que dice de María inmaculada— y en 646c. Pero conocían los contemporáneos otras maneras de *tactos*, hasta el del *atañer* actual, CORTES, 425: pleitos que tangan a legos. || sustv. 1547a: el oír, el oler, el tañer el gustar | todos los cinco sesos.

→ *tanga* es también el subjuntivo en JUAN RUIZ: J. M., ESTADOS, 59; gerundio *tañiendo*, 722a, 894c; perf. *tanxo*, VIDA DE SAN ILDEFONSO; CORTES, 368; *tanxiemos*, Id., 291 cód. Plasencia $\pm$ *tañemos*, cód. Lem.; *tanxiere*, Id., 294.

TAPETE < *tapeta* (< $\tau\alpha\pi\eta\tau\alpha$ $\sqrt{\tau\alpha\pi}$ = *pisotear* = $\tau\alpha\pi\epsilon\upsilon\omicron\varsigma$ = humilde) 1400c = CORTES, II, 365: ninguno non faga figura de cruz... en sepoltura nin en tapete nin en manto nin en otra cosa para poner en lugar do se pueda follar con los pies. || Por extensión = todo tejido de grosor y factura semejante = CORTES, 620: paños de tapete o de seda; Id., supra: ζ que non traya paño ninguno de oro nin de seda, salvo en la forradura que puedan traer çendal o *tafe*, o tornasol.

TARAVILLA < *trabella*, por *trabícula* < *trabes* = madero tranca para cerrar por dentro las puertas. || mtf. n. de la alcahueta 926a = 872c.

TARDO < *tardum* adjtv. : *perezoso* ALFONSO XI, 1888d: Mahomat el perezoso, | **tardo**, non quiso venir.

tarde adv. 1255d y 1547b: —o nunca :: 560d: quien contra esto face, tarde o non recaba, esto es: o no recauda, o recauda tarde (si no es error de copista por *tarda*, 3.ª persona de *tardar*); 612d $\pm$ aina :: J. M., LUCANOR, IV: tardi o aina; 707b, 1624a: el sabía leer tarde poco ζ por mal cabo. || sustv. = la parte de tiempo entre mediodía y el anochecer :: lat. *vespera*, 203d: malas tardes ζ peores mañanas.

tardio adjtv. 1017d: —voz, esto es, espaciosa lenta.

tardinero derivación burlesca de JUAN RUIZ 477c: tardó allá dos años, mucho fué tardinero [don Pitas Pajas]; 1068b *S*: decirvos é las notas sin servos t. (*G**: servos a tardinero, en sentido adverbial); 1253d*.

tardar v. neutro 477c: —ut supra. || reflexv. 1266b: la obra de la tienda os querría contar | —aversovos á un poco a tardar la yantar— | es una grand estoria —inciso muy frecuente en BERCEO y ALEXANDRE—; 1382a: ¿porqué tanto me tarde aquí?; 611c, 1476c, 1566c.

tardança sustv. 805a: a veces vien la cosa, pero faga tardança; 814d, 859c; 1679d: sin tardança | venme librar aora.

tardamiento :: *tardanza* 1423c: vete sin tardamiento.

detardança :: *tardança* 1047f: sin detardança | ruega por mí a Dios (G: sin toda tardança).

TÁVANO < tabanum (< tabe = *pus*, por la predilección de este insecto por las llagas purulentas) 1292d: el tavano al asno ya le iba mordiendo [por el mes de julio]. = DE MISERIA, 198b: tavanos z abiespas malos.

→ JUAN RUIZ debía de pronunciar llana la palabra, como lo reclama la etimología, y parece evidenciarlo el disparate de copista de T: *tabarro*.

TAVERNA < taberna < tabula > tabla, por la materia ordinaria de construcción de las chozas = HORACIO, CARM., I, IV, 13: pauperum tavernas regumque turres. En castellano debió de significar siempre *tienda de vinos*, 1516d: çitola, odreçillo non aman *caguil hallaco*, | mas aman la taverna z sotar con vellaco.

tavernero :: *vinatiro* 535c S: aquellos taverneros que van por el camino | te darán asaz déllo (del vino), ve por éllo festino (G: camineros). || = el que frecuenta la taberna, ALEX., 51a: non seas enbriago nin seas t.

TE < te pronombre personal de segunda persona. Vide I, II, III, § 2.º

te amorem laudamus 1237d (S: amore; T: de amoro laudemos), invención de *invitatorio* al Amor, calcado sobre los litúrgicos. Vide I, V.

TECHO < tectum (p. p. de tegere = cubrir) :: *cobertura* [de la casa] 1546a.

teja < tegula (< tegere = cubrir [el techo]) CORTES, II, 87: —bien cocha z linpia.

trastejar :: *retejar*, que decimos, con tanta impropiedad, ahora CORTES, II, 105: —las casas.

trastejador Id., ib., 116.

TEJER < texere 1477a: el mundo esta tejido de malos arigotes.

tejedor 471a: tejedor z cantadera nunca tienen los pies quedos.

→ Mss.: *texido*, *texedor*.

tela < tela contracción de *texela* (< texere > *tejer*).

telar artefacto para tejer la tela 471b: en el telar z en la dança, siempre bullen los dedos.

TEMER < temere (= *δειμα* = miedo) v. transtv. 1554d: sinon Dios, todos temen tus penas z laçerio —dice a la muerte—; 1553d, 1557...; 1442b T: desde que ya es la dueña del varón escarnida, | es dél menospreçada z muy poco temida [o respetada] (S: en poco tenida). || reflexvo. 1369a S T: temome z reçelo (G: temo z é r.); 1539b: temense [los herederos] que las arcas les an de desferrar [los muertos, si no los entierran pronto]. || neutro 1424a: mucho temió la vieja deste bravo decir [de doña Garoza].

→ En 1553d tal vez habrá que leer *tenbrié*, en vez del *temeria* de ST = metro: *non tenbrié tu venida la carne umanal*.

temor sustv. 1452a: —vano z esperanza buena; 801d, 852b, 1094d...

temeroso adjtv. 819b: el pobre cuitado siempre está temeroso | que será soberviado del rico; 1380b, 1445c...

TENBLAR < temulare (< temulum = beodo = *μεθυ* = embriaguez) v. neutro 544c: face tenbrar los miembros [el mucho vino, precisamente]; 810a: los labrios de la boca tienblanle un poquillo [a la mujer apasionada]; 405b: —z mudar las colores. || mtf. aplicado a cosas, 642c: torre alta, desde que tienbla, non ay sinon caer.

→ *tenbrar* 544c S, 810a S.

tenblor sustv. 654b: a mí luego me vinieron muchos miedos z tenblores.

→ **trenblor** DE MISERIA, 227d.

TENDER v. transtv. 1119a: —su pendón; 1254a: —alfamares o tapetes [sobre las mesas de juego]; 1292b: —las mieses en la era; 460c: —el pie fasta el escalón...

tienda de campaña 1264a, 1302a (o de mercader) hechas ordinariamente de piel o lana (= BERCEO, SACRF., 74c: pechar el *telonio*)—*tendida*, o *tensa* = 1268d: de seda son las cuerdas con que élla [la tienda de don Amor] se tirava.

tendejon despectivo de tienda = FERNAN GONÇ., 274c: muchas tiendas de seda z mucho tendejon. || Por sinécdoq. = las cuerdas con que las tiendas se sujetan, en cuya comparación llama tendejon Juan Ruiz a las patas del camarón o cangrejo del Henares, tendidas *fasta Guadalquivir* con hipérbole andaluza, 1107d (*exules* llama a las de la araña OVIDIO, METPH., 143: in latere, exules digiti pro cruribus haerent).

estendijar :: *estirar* ENX., 326: —una carta [o pergamino] con lo dientes.

atender = esperar, o aguardar, por la *tensión* del ánimo a lo que se desea o espera 425b: —perdón; 1119d: —a don Amor; 1294b, 1300d, 1530d... = CRONC. GENL., 339b₄₂: non les quiso atender z fuxo. || = *escuchar*, por el esfuerzo o *tensión* que tal acto presupone, 551b: quien fabla muy paso, enojase quien le atiende; 856c, 1523d...

contender :: *tender* o *pretender* [varios una cosa] y, por consiguiente, = *rivalizar*, *disputar*, *altercar*... 1397b: —las unas con las otras; 1622b: más vale con mal asno el ome contender | que solo z cargado faz a cuestas traer; 50a, 1523b. || = *igualarse*, *asemejarse* 551c: el grand arrebatamiento con locura contiene (= beodez de la saña, CASTGS., 86b).

contienda sustv. 547c: por ende (—por el vino—) vienen muertes contiendas z barajas; 1246d: —grandes por hospedar a don Amor; 235b, 279c, 755a, 864c, 1173d, 1260b... Es notable la *singularidad* del sujeto en 252b: el lobo a la cabra comiela por merienda; | atravesosle un uego, andava en contienda [por echarlo].

entender :: *tender* [la inteligencia hacia el objeto conocible], y, por consiguiente = el acto de la comprensión o intelección 60d: —la çertenido de las leyes; 1298d: —quién era o quién non; 1368d: porque talente bueno entiendo yo (que hay) en tí; 165a, 864d, 1523c... || :: *atender*, *oir* (= fr. entender); 856a: cuantas palabras dice ome z las entiende, | tanto más en pelea se aviva z se ençiende; 1665c: entended los proverbios antiguos...

→ p. p. *entendido*; 722a :: SEM TOB, 81c N; condicional *entendrien*, 60d G.

entendedor adjtv. sustantivado = *de facil comprensión* 1610d: pocas palabras cunplen al buen entendedor. || Por el significado peyorativo que todas estas palabras intelectuales toman en esta época = *tercero* o *alcahuete* —o simplemente *mancebo*—, 478c: tomó un entendedor z pobló la posada [la mujer de Pitas Pajas]; 1399c: quiere oír la monja nuevas del entendedor (aunque tal vez pudiera mejorarse el sentido entendiendo —con el primer significado—, del entendedor o sabedor de las cosas del mundo, de las que

la reclusión monjil suele estar tan ignorante como deseosa, con curiosidad femenina, por saberlas). Este mal significado tiene siempre el femenino

entendedera, 116b: Cruz cruzada panadera | tomé por entendedera [o manceba]; 527c ≡ OVIDIO, ARS. AMND., 375; 1513b.

→ *S* escribe siempre *entendera* † metro en todos los casos, salvo en 1513b, si hemos de marcar la sinalefa; *entendedora* † rima, 1513b *G* ≡ *aprendor* por *aprendedor*, LEYENDA DE LOS INFANTES DE LARA, 290₁₆.

entençión :: *intención, propósito* II r.º 34 † *intec.*, ib., 36; 1676d: por la tu virginidad | que non a comparaçión | nin oviste egualdad | en obra *Z* en entençión —dice en el tercero de sus loores a María, recordando sin duda las palabras del evangelista, Lc., I, 34—. ≡ AYALA, 30d: mentir, escarneçer era mi entençión [esto es, entendía en mentir y escarneçer].

entendimiento sustv. = la facultad conoscitiva 1002e: farás buen entendimiento [en mi matrimonio contigo] —dice la serrana, de la casa del Cornejo, maliciando sin duda la palabra con la significación correlativa que vimos en *entendedor, entendedera*—.

TENER < *tenere* v. transtv. 1290a: —la foz en la mano —dice de junio—; 1556c: —el çielo *Z* la tierra en un puño < mundum pugillo continens; 568a: mucha vianda en el estómago... || Adopta la significación escolástica de *pensar*, 1153c: doctores más de çiento... | *tienen* sobre estos casos diversas *opiniones*; 277b: el çelo sienpre naçe de tu envidia pura, | teniendo que a tu amiga otro le fabla en locura; 683c: querría fablar, non oso; tengo que os pesaré; 760d, 801c, 1102d... || = *detener, parar*, 195a: —la muela del molino; 939d: —se en rodar; 1359d: prendiol *Z* non pudo tener [el galgo al conejo]; 939d: —se la pella... || Otra acepción en 646a: guardate non la tengas la primera vegada; esto es, no la toques. || neutro; 64a: —a mal una palabra; 815c: —de vos, esto es, haver recebido de vos eso; 939b: tovo en lo que puso; esto es, se sostuvo (aunque quizás haya que leer *sovo* < *sedui* < *sedere* > *seer* ≡ SANTA TERESA, V, 311₂₅: aora, Teresa, ten fuerte!); 1246c: —por villano. || reflexivo, 1404c: me terné pino [o sobre dos patas, como el faldero]; 1429a: —por pagado; 1438d: —se por peor. || Perifrasis verbales: 743d: vos ternía defendida = vos defendería; 1009d: tóvelo en merçed = lo agradeçí; 1228c: —punto a la trisca = acordar —hablado de la de unos instrumentos con otros—; 1311b: —la cuaresma = cuaresmar; esto es, guardar los ayunos y abstinencias en ese tiempo prescritos; 1474c: —sangrias en pies y manos = sangrar de pies y manos; 1687b: —porfias = porfiar; 339d: —en renconvençión = convencer; 1416c: —dolor; 1064g: —poder; 1094b: —posada; 395d y 1403a: tener mientes = pensar...

→ El imperativo, *tente*, es empleado como interjección (≡ *hete* < *haber*, *vaya* < *ir*) 1414d; presente *tien*, 737c, 1474c...; perfet. *tovo*, 939b, 1009d...; futr. *terné*, 78c; *terná*, 110b; *ternía*, 743d.

tenença :: tenencia CORTES, 310.

tenaça (= lat. *tenatia*) = instrumento para *tener* o sujetar las brasas 415d: el diablo los lieva (a los enamorados) presos en sus tenaças ≡ REVELACIÓN, XII, 4: salió un diablo negro... | tinazas de fierro en las manos traía —en la idea medieval de los demonios *carbonientos*, como herreros— ≡ BERCEO, FERNAN GONÇ. y demás libros y pinturas de la época.